

# تاريخ الأدب في إيران

(الجزء الأول) البابان الثالث والرابع

المجلس  
الأعلى  
للثقافة



المشروع المقوم للترجمة

الشفة بالإنجليزية إدوارد براون

ترجمته إلى الفارسية علي ناشا صالح

ترجمته إلى العربية: أحمد كمال الدين حلمي

تقديم: محمد علاء الدين منصور

678



إن مثل هذا اللون من المؤلفات الموسوعية المتنوعة.. الحاوية لتاريخ الرجال، والأدب، وسير الشعراء، والأشعار المختارة، والحكايات، وآلاف المزايا والمحسنات.. لا يوجد لها نظير لدينا إلى وقتنا هذا؛ لذا يجب أن يترجم كما هو، وبأقل تعديل ممكن، إلى الفارسية، وأن ينتشر بين الإيرانيين ليبصر فيه الدارسون نموذجاً للكتابة والتأليف في التاريخ الأدبي على الطريقة الأوروبية.

لقد بلغ حب براون للفارسية حد أنه كان يقول لمن يعرفها بالإنجليزية "يحسن أن نتكلم الفارسية، فإن من لا يعرفها.. هو في رأيي إنسان غير كامل".

من خلاصة كلمة على باشا صالح  
مترجم الكتاب من الإنجليزية إلى الفارسية



# تاريخ الأدب في إيران

( الجزء الأول )

البابان الثالث والرابع

ألفه بالإنجليزية : إدوارد براون

ترجمه إلى الفارسية : على باشا صالح

ترجمه إلى العربية : أحمد كمال الدين حلمي

تقديم : محمد علاء الدين منصور





المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٦٧٨

- تاريخ الأدب فى إيران ( الجزء الأول - البابان الثالث والرابع )

- إدوارد براون

- على باشا صالح

- أحمد كمال الدين حلمى

- محمد علاء الدين منصور

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

***A LITERARY  
HISTORY OF PERSIA***

**VOLUME I**

**From The Earliest Times**

**Until Firdawsi**

by

**EDWARD G. BROWNE**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.



---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .



## فهرست

### الأبواب والفصول والموضوعات

- مقدمة المترجم العربي (أحمد كمال الدين). ص ١٩ - ٢٣
- مقدمة المترجم الفارسي (علي باشا صالح). ص ٢٥ - ٣٥
- كلمة المؤلف (إدوارد جرنفيل براون). ص ٣٧ - ٤١

### الباب الثالث

### أوائل عصر الخلافة العباسية أو عصر الإسلام الذهبي

صفحات	صفحات
الترجمة العربية	الترجمة الفارسية

#### الفصل السابع:

الخصائص الكلية لعصر الإسلام  
الذهبي: (٧٤٩-٨٤٧ ميلادي)

٩٦-٤٧

407-363

من جلوس السفاح حتى موت

٤٧

363

الوائق .....

ما يمتاز به العصر العباسي بصفة

٤٧

363

عامة .....

٤٧

363

رأي السير ويليم موير .....

٤٨

364

رأي دوزي .....

٤٩

366

رأي ابن الطقطقي .....

٥٤

370

تأسيس الوزارة .....

في تاريخ منصب الوزارة طبقاً

٥٥

370

لقول صاحب كتاب الفخري ...



		موطن الخطورة في شغل منصب
٥٦	372	الوزارة .....
٥٦	372	البرامكة .....
٥٩	375	إحياء عيد النيروز .....
٦٠	375	تقليد أسلوب الملابس الإيرانية .
		عدم حب العرب الخالص
٦٤	378	للأدب .....
		<b>الفصل الثامن :</b>
		رواج سوق المذهب والفلسفة في
٩٩ - ١٥٣	408-458	عصر الإسلام الذهبي .....
١٠٠	409	المرجئة .....
١٠٣	412	حسن البصري وواصل بن عطاء
١٠٥	414	المقارنة بين القَدْرِيَّة والمجوس .
١١٢	421	انتشار عقائد المعتزلة .....
١١٦	425	فلسفة المعتزلة واليونان .....
١٣٥	441	طُرُق السُنَّة والجماعة .....
١٣٦	441	أهل التشيع .....
		منشأ الفرقة السبعية والفرقة
١٣٦	442	الإثنى عشرية .....
١٣٧	443	مقدمو الصوفية .....
١٤٥	450	المانديون أو المغتسلة .....
١٤٦	451	أدعياء الصابئية في حرّان .....
		<b>الفصل التاسع :</b>
		رؤساء الفرق الكبرى في إيران في
١٥٧ - ١٩٣	459-500	ذلك العصر .....
١٥٧	459	بها فريد .....



		بها فريد كما جاء على لسان أبي
١٥٧	459	ريحان البيروني .....
١٥٩	461	كتاب الفهرست لابن النديم ....
١٥٩	462	مذهب بها فريد .....
١٦٠	462	غلاة الشيعة .....
		ثورة سنباد المجوس (٧٥٥-
١٦٤	466	٧٥٦ ميلادي) .....
١٦٥	468	إسحق (الترك) .....
١٦٦	469	الروانديون .....
١٦٨	470	أصول عقائد الروانديين .....
١٦٨	471	قرس النوبة .....
		أستادسيس (٧٦٦-٧٦٨
١٦٩	471	ميلادي) .....
		المقنع ويوسف البرم (٧٧٧-
١٧٠	472	٧٨٠ ميلادي) .....
١٧٠	472	بيان أبي ريحان حول المقنع ...
١٧١	474	بيان القزويني حول المقنع .....
١٧٢	475	بيان ابن خلّكان حول المقنع ...
١٧٤	477	قول ابن الأثير .....
١٧٦	478	مدّة بقاء هذه الفرقة .....
		المعلومات الأغزر التي أوردها
١٧٦	479	أبو الفرج بن عبرى .....
١٧٧	480	في أحوال بابك .....
١٨٣	485	أصول عقائد بابك .....
١٨٤	487	إعدام بابك وأخيه عبدالله .....



١٨٥	488	إعدام مازيار الذي شُيق بجوار بابك .....
١٨٦	489	إعدام أفشين .....
١٨٧	490	محاكمة أفشين .....
١٨٧	491	الالتهام الأول: جلد المسلمين لتحطيم الأصنام. ....
١٨٨	491	الالتهام الثاني: امتلاك كتاب كفر وزندقة. ....
١٨٨	492	الالتهام الثالث: أكل لحم الحيوان المخنوق ومنع الختان.
١٨٩	493	الالتهام الرابع: لماذا قبلت أن يعظموك كما يعظمون الله؟ ....
١٩٠	494	الالتهام الخامس: تحريض مازيار الخفي على الثورة ودفعه إلى العصيان. ....

## الباب الرابع

### الفصل العاشر:

٢٤٧ - ١٩٩	549-501	المظاهر العامة لعصر انحطاط الخلافة الأولى من جلوس المتوكل إلى جلوس السلطان محمود الغزنوي. ....
١٩٩	501	الخصائص الكلية .....
٢٠٠	502	رقى الأدب الفارسي في هذا العصر .....



٢٠٢	504	خلافة المتوكل .....
٢٠٣	505	تعصب المتوكل .....
		القرارات التي اتخذت ضدَّ
٢٠٤	506	اليهود والنصارى .....
٢٠٥	507	مفكرو هذا العصر وكتابه .....
٢٠٧	509	خلفاء المتوكل الأربعة .....
٢٠٧	509	بداية استقلال إيران .....
٢١٠	513	أسرة العلويين في طبرستان .....
٢١٢	514	ثورة الزنج .....
		الكتاب والأدباء الذين ماتوا
		خلال الأعوام من .....
٢١٣	515	(٨٦٣-٨٧٣ ميلادي) .....
		أبو حاتم السجستاني
٢١٣	515	(السيستاني) .....
٢١٤	515	الجاحظ .....
		البخاري ومسلم الترمذي
٢١٤	516	والنسائي .....
٢١٥	517	عام ٢٦٠ هجرية .....
٢١٦	517	الأسرة السامانية .....
٢١٧	518	قصة موت يعقوب بن الليث ...
٢١٨	519	قصة هزيمة عمرو بن الليث ....
٢٢٠	521	الشعر في عصر السامانيين .....
٢٢١	522	البلعميان .....
		كتاب العريّة (من عام ٨٧٤
٢٢١	522	حتى ٨٩٣م) .....



٢٢٣	525	خلافة المكتفي..(من عام ٩٠٢ حتى ٩٠٨م) .....
٢٢٤	526	خلافة المقتدر (من عام ٩٠٨ حتى ٩٣٢م) .....
٢٢٥	527	أوضاع إيران في ذلك العصر ... كتاب هذا العصر وعلماءه -
٢٢٦	528	الطبري .....
٢٢٧	529	الحسين بن منصور الحلاج .....
٢٣٠	531	جنيد البغدادي .....
		سائر عظماء فترة خلافة المقتدر في السنوات من ٩٣٢ حتى ٩٤٦ :
٢٣١	533	نفوذ آل بويه .....
٢٣١	533	نفوذ البويهيين الرجولي .....
٢٣١	533	إخوان الصفا .....
٢٣٢	534	الزياريون في طبرستان .....
٢٣٢	534	السامانيون .....
		جلال بخارى وعظمتها الأدبية
٢٣٣	535	في عهد السامانيين .....
		وفيات الأعوام (من ٩٣٢ حتى
٢٣٤	536	٩٤٦م) .....
		خلافة المطيع (من ٩٤٦ حتى
٢٣٥	537	٩٧٤م) .....
٢٣٦	538	تجليات هذه الفترة الأدبية .....
٢٣٦	539	المسعودي .....
		ترجمة الطبري الفارسية بقلم
٢٣٧	539	البلعمي .....



٢٣٧	540	المتنبى .....
٢٣٩	542	أبو فراس الحمداني .....
٢٤٠	542	أبو سعيد بن أبي الخير .....
٢٤٠	542	أبو الفرج الأصفهاني .....
٢٤٠	543	ابن كشاجم .....
٢٤١	543	أبو الفتح البستي .....
٢٤١	543	خلافة الطابع (٩٧٤-٩٩١م) ... أوضاع إيران السياسيّة في ذلك الزمن .....
٢٤١	544	تاريخ الأدب في تلك الفترة ....
٢٤٢	544	مفاتيح العلوم .....
٢٤٢	544	ابن حوقل .....
٢٤٢	544	سيرافي .....
٢٤٢	544	أبو علي سينا .....
٢٤٢	544	ابن خفيف، عارف والصابي ...
٢٤٣	545	ابن نباته .....
٢٤٣	545	تميم بن المعز .....
٢٤٣	545	المقدسي .....
٢٤٣	545	القشيري .....
٢٤٣	546	الفهرست .....
٢٤٤	546	تاريخ قم .....
٢٤٤	546	الصاحب بن إسماعيل بن عباد .
٢٤٥	548	ابن بابويه .....
٢٤٥	548	المجوسي .....
٢٤٦	548	نظرة إجماليّة إلى هذه الفترة ....
٢٤٦	549	محمود الغزنوي .....



## الفصل الحادي عشر:

وضع آداب وعلوم المسلمين في

٢٧٠ - ٢٥١ 567-550

..... بداية العصر الغزنوي

٢٥٢ 551

..... رسائل إخوان الصفا:

٢٥٣ 552

..... أولا: العلوم الدنيوية

٢٥٤ 553

..... ثانيا: العلوم الدينية

٢٥٤ 553

..... ثالثا: العلوم الفلسفية

..... مفاتيح العلوم:

٢٥٧ 556

..... ١- علوم الشريعة

٢٥٨ 557

..... ٢- علوم العجم

٢٥٩ 558

..... الفهرست

## الفصل الثاني عشر:

الحركات المذهبية في ذلك العصر

١- الإسماعيلية والقرامطة أو

٣١٠ - ٢٧٣ 606-568

..... (الإمامة السبعية)

## الفصل الثالث عشر:

الحركات المذهبية في ذلك العصر

٣٥٨ - ٣١٣ 648-607

٣١٣ 607

..... ٢- تصوف الصوفية

٣١٤ 608

..... معنى لفظ صوفي واشتقاقه

الفروض المتعلقة بأصل

٣١٧ 610

..... التصوف

٣١٧ 610

..... ١- افتراض باطنية الإسلام

٢- افتراض رد فعل العنصر

٣١٨ 611

..... الآري

٣- افتراض أن أصل التصوف

٣٢٠ 613

..... هو طريقة الأفلاطونيين الجدد ..



٣٢٩	622	من كلمات إبراهيم بن أدهم ...
٣٣٠	623	من كلمات سفيان الثوري .....
٣٣٠	623	من كلمات رابعة العدويّة .....
٣٣٠	624	من كلمات فضيل بن عياض ...
		ما الذي كتبه عريب حول
٣٣٦	629	الحلاج؟ .....
		ابن مسكويه وكتاب العيون في
٣٣٦	630	الحديث حول الحلاج .....
		مشرب التصوف: .....
		الوجود الحقيقي من لدن الله
٣٤٨	640	وحده .....
		الوجود، العدم، الوجود
٣٤٩	641	الخارجي أو العرضي .....
٣٥٠	642	سبب الخلق .....
٣٥٠	642	كيفية الشرّ وماهيته .....
		<b>الفصل الرابع عشر:</b>
٣٦١ - ٤١٦	649-696	آداب إيران في هذا العصر .....
		مصادرنا حول الشعراء الذين
٣٦١	649	يكتبون بالعريّة: .....
٣٦١	649	يتيمة الدهر للثعالبي .....
٦٣٤	652	ملحقات يتيمة الدهر .....
	653	دمية القصر .....
		المنايع الأولى للمعلومات
		المتعلّقة بالشعراء الذين يكتبون
٣٦٦	654	بالفارسيّة في هذا العصر .....
٣٦٦	654	جهار مقاله .....



٣٦٦	654	لباب الألباب .....
٣٦٨	655	أبو طاهر الخاتوني .....
٣٦٨	655	«لغت فرس» تأليف الأسدي ...
٣٦٩	657	شرح لباب الألباب .....
		شعراء آخرون من بين السلاطين
٤٠٣	683	والأمراء .....
		الخصائص الكلية للشعر في هذا
٤٠٣	684	العصر .....
٤٠٤	684	البحور العربية والفارسية .....
		أي نوع من الشعر كان
		الإيرانيون السابقون يفضلونه
٤٠٤	685	أكثر من غيره؟ .....
٤٠٥	685	الرباعي .....
٤٠٦	686	المثنوي .....
		أشعار الإيرانيين العربية في هذه
٤٠٧	687	الفترة .....
		تصور أن كل قراء الأشعار
٤٠٧	687	العربية يعرفون الفارسية .....
		الإشارات إلى أعياد الإيرانيين
٤٠٨	688	وعاداتهم .....
		استخدام أشكال الشعر الفارسي
		كالغزل والمثنوي في الأشعار
٤٠٩	689	العربية .....
٤١٠	691	النثر الفارسي .....
٤١١	692	أقدم النسخ الخطية الفارسية ....
٤١٢	693	مرزيان بامه .....



٤١٣	694	المؤلفات اليهودية المتصلة بالفارسية .....
٤١٤	695	تعليقات دانيال المشكوك فيها حول التوراة .....
٤١٩	697	فهرست مختصر لمؤلفات العلماء الأوروبيين المهمة حول الموضوعات المختلفة التي كانت موضع البحث في هذا المجلد .....
٤٥٥		ثبت بالمراجع والمصادر التي أفاد منها المترجم إلى العربية . .
٤٧٣	727	الفهرست العام للأسماء الواردة بالكتاب .....







## الإهداء

إلى من أرجو أن يحقق لي آمالاً لم  
تمكنني الأيام من تحقيقها..

إلى ولدي الحبيب

محمد أحمد كمال







## مقدمة المترجم العربي (أحمد كمال الدين) على الجزء الأول من كتاب أ.ج. براون «تاريخ الأدب في إيران»

في مستهل القرن العشرين، شرع المستشرق العظيم ادوارد جرنفيل براون في الكتابة حول أساطير إيران وتاريخها وحضارتها وأدبها مستغلاً إتقانه للعديد من اللغات ومن جملتها الفارسية والعربية، وفي عام ١٣٤٣ هـ = ١٩٢٤م فرغ من عمله العظيم تاركاً بين أيدينا أربعة مجلدات كبيرة تُعدُّ من أفضل ما كتبه عن إيران. ووضع براون لهذه الموسوعة الأدبية العنوان التالي:

«تاريخ الأدب في إيران، منذ أقدم الأزمنة إلى زمان الفردوسي»

**A LITERARY HISTORY OF PERSIA**

**- From The Earliest Times Until Firdawsi -**

ومنذ سنوات قمتُ بتعريب المجلد الأول، ونشرتُ البابين الأول والثاني فقط من أبوابه الأربعة. وقد أحسست بعد تكامل الترجمة أنني قد أنجزتُ مجلداً ذا أهمية خاصة، لاشتماله على ما يهمُّ دارسي الحضارات الإيرانية القديمة، ولأنه يتحدث عن الفتح العربي وعن الصلات بين العرب والفرس: بدايتها وتطورها، ويمهّد السبيل لدراسة الآداب الإسلامية التي نشأت في إيران بعد الإسلام، ويسجّل الكثير مما جاء في الكتب العربية حول إيران قبل دخول الإسلام ربوعها، والقرون الأربعة الأولى من حياتها في ظل الإسلام، ويرجع إلى العديد من كتابات المستشرقين الذين تناولوا هذه الفترة الطويلة بالدراسة والبحث.

وقد ترجمتُ المجلدَ الأول بأبوابه الأربعة عن الترجمة الفارسية التي وضعها الأديب الفارسي الكبير علي باشا صالح، لأثبت تعليقاته القيمة بغية إثراء الموضوع وإكسابه قدراً وأهمية. واضطرت لنشر البابين الأول والثاني،



وأرجأت نشر الثالث والرابع نظراً لضخامة العمل، ولحاجة الطلاب الملحة إلى ما ورد في البابين الأول والثاني من معلومات. ولم أقم بالتعليق على البابين المذكورين اكتفاءً بتعليقات المترجم الفارسي. وذكرت في مقدمتي صراحة أنني فعلت ذلك. وخاطبتُ القارئ العزيز قائلاً: حيثما وجدت عبارة (تعليق المترجم) فاعلم أن مترجم الفارسية (علي باشا صالح) هو المقصود. وقد دفعني إلى ذلك أن تعليقاتي كانت قليلة لا تستحق منى تنويرها.

لقد قامت جامعة الكويت في عام ١٤٠٤هـ = ١٩٨٤م مشكورة بطبع البابين الأول والثاني من هذا الكتاب القيم على وعْدٍ مني بأن أدفع إليها بالبابين الثالث والرابع لنشرهما. وفي عام ١٤١٤هـ = ١٩٩٤م أعادت الجامعة النشر بعد نفاذ الطبعة الأولى، وصدرت الطبعة الثانية مصحّحة منقّحة مضافاً إليها بعض المعلومات.

واليوم أقوم بنشر البابين الثالث والرابع من المجلد الأول، لأكون بذلك قد وفيت بوعدِي وأنجزت المجلد الأول من كتاب «تاريخ الأدب في إيران» كاملاً.

لقد سبقني أستاذي الجليل الدكتور إبراهيم أمين الشواربي إلى ترجمة المجلد الثاني من مجلدات براون الأربعة، ونشره في القاهرة عام ١٣٧٣هـ = ١٩٥٤م واعدأ بنشر بقية المجلدات، منها بأنه قد انتهى كذلك من ترجمة الجزء الأول وأنه سوف ينشره قريباً. والآن وبعد مرور أربعين سنة لا أجد حرجاً في نشر هذا الجزء بعد أن قضيتُ وقتاً مضيئاً في ترجمته إحساساً مني بأن هذا الجزء لا يقلُّ أهمية عن الجزء الذي نشره أستاذي، وأنه كما قال المؤلف مقدّمة مهمة تمهيدية للجزء الثاني.. لا غنى عنها لدارس الفارسية وأدبها وحضارتها. وإذا كنتُ قد اكتفيتُ بتعليقات المترجم الفارسي على البابين الأول والثاني فإنّي قد اتبعتُ منهجاً غير هذا بالنسبة للبابين: الثالث والرابع، فأثبتت الهوامش والتعليقات حين رأيت أن ذلك سوف يشري العمل،



خاصة وأن وجهات نظر المؤلف في كثير من الأمور كانت بحاجة إلى من يؤيدها أحيانا أو يعارضها في كثير من الأحيان. وقد فعل المترجم الفارسي الشيء نفسه فكان بدوره في حاجة إلى من يقوم آراءه ويسانده أو يعارضه.

وقد سددتُ بهوامشي وتعليقاتي كثيراً من الثغرات فعرفتُ الكتاب والشعراء والعرفاء والحكماء الذين ورد ذكرهم مبتوراً، وذكرت العديد من المراجع والمصادر التي تفيد في ترجمتهم. وساعدني في ذلك كتاباتي العديدة حول الفترة التي يتناولها البابان الثالث والرابع.

لقد كنتُ أميناً في ترجمتي بعيداً عن التصرف، ولم أمنح السياسة أو المذهب اهتمامي، وحاولت أن أعطي كل ذي حق حقه. وقد ترجمتُ كلمتي المؤلف والمترجم الفارسي بكل أمانة لأثبت هدفيهما ومنهجيتهما. وقد خرجتُ الآيات القرآنية والأحاديث الشريفة، وصححتُ ما وقع من أخطاء ونوّهتُ إليها.

وقد وقع المؤلف والمترجم في خطأ التحامل على بعض الشعوب والشخصيات أو تمجيدها، إما تعصباً أو مسaireً لما ورد لدى المستشرقين المغرضين الذين يولون السياسة والمذهب اهتمامهم، فكان لا بد من الرد العلمي المقنع من جانبي. وقد أغفل المؤلف - وتبعه المترجم - بعض الأحداث فرأيتُ استكمالها تحقيقاً للفائدة ولكي يظهر هذا العمل الكبير في صورة مشرقة. وقد اعتمدتُ في ردودي وإضافاتي على الآراء العلمية والدراسات الحديثة.

وقد ذكرتُ المطبوع من المخطوطات التي لم تكن حتى عهد المؤلف والمترجم قد طبعت بعد، وذكرتُ أماكن طبعها والمشرفين على نشرها، ورجعتُ في ذلك إلى ما توفّر لي من الفهارس المطبوعة.

ولما كان براون قد استخدم التاريخ الميلادي وحده في معظم الكتاب،



وسايره في ذلك المترجم الفارسي، فإنني عمدتُ إلى مخالفتها إحساساً مني بأهمية التاريخ الهجري في هذه الفترة الإسلامية التي يتناولها الكتاب، فقامتُ بإثبات التواريخ الهجرية وما يقابلها من تواريخ ميلادية.

هذا، وألفتُ نظر القارئ إلى مراعاة ما يلي:

أ - كلما وُجِدَت قبل أي تعليق أو حاشية عبارة (تعليق المترجم) فالمقصود هو المترجم الفارسي (علي باشا صالح)، وكلما وُجِدَت عبارة (تعليق م.ع) فالمقصود هو المترجم العربي (أحمد كمال الدين). وبذلك يمكن التمييز بسهولة بين تعليقات وحواشي هذا وذاك.

ب - أرقام الصفحات الواردة في فهرست الموضوعات نوعان:

النوع الأول: أرقام أثبتتها - ووضعتها كذلك على يمين المتن - متمشية مع الترجمة الفارسية، فإذا أراد القارئ مثلاً أن يرجع إلى العنوان الوارد بالفهرست - وليكن (تأسيس الوزارة) .. عليه أن يرجع إلى صفحة ٣٧٠ من النسخة الفارسية (ترجمة علي باشا صالح).

النوع الثاني: أرقام أثبتتها متمشية مع الترجمة العربية، فعلى من يريد الرجوع مثلاً إلى العنوان المذكور سابقاً: (تأسيس الوزارة) .. عليه أن يرجع إلى رقم الصفحة المقابلة لهذا العنوان في النسخة العربية (ترجمة أحمد كمال الدين).

ج - فيما يتعلّق بالفهرست العام للأعلام الواردة بالكتاب:

قامت أمام كل اسم بإثبات أرقام الصفحات التي يمكن الرجوع إليها بشأن هذا الاسم. وهذه الأرقام المثبتة هي أرقام الصفحات الواردة في الترجمة الفارسية. ثم أثبت أرقام صفحات الترجمة الفارسية على يمين صفحات الترجمة العربية التي قامت بها ليرجع إليها من يريد الكشف عن أي اسم وارد في هذا الفهرست. فمن يريد البحث مثلاً عن «اليميني» عليه الرجوع إلى الرقم [666] الموجود على اليمين، ولا يتقيّد بأرقام الترجمة العربية فهو ليس في حاجة إليها في هذا المقام.



د - أرفقتُ في نهاية الترجمة ثَبَتاً بالكتب التي رجعتُ إليها واعتمدتُ عليها في التعليقات، ولم أثبت ما ورد بها من أعلام في الفهرست الخاص بذلك.  
هـ - تعمّدتُ أن أسقط العناوين الجانبية الواردة لدى المؤلف ليكون هناك تسلسل في الترجمة، واكتفيت بأن هذه العناوين هي نفسها التي تشكّل فهرست الموضوعات، وأنها مقترنة بأرقام الصفحات في الترجمتين: الفارسية والعربية.

وإني إذ أشكر الله على التوفيق... لأسأله سبحانه أن يوفّقني لما فيه خدمة العلم والعلماء.

أ.د. أحمد كمال الدين  
١٩٩٥/١٠/٥م

\* \* \*







مقدمة المترجم الفارسي (علي باشا صالح)  
على الجزء الأول من كتاب أ.ج. براون  
«تاريخ الأدب في إيران»

ما أطيب أن ترد سيرة سيّد العاشقين في حديث الآخرين.

المولوي.

في أوائل شهر فروردين من عام ١٣٧٨هـ = ١٩٥٨م لفت أحد وزراء التعليم السابقين - ممن لهم اهتمام بالغ بنشر المؤلفات والمحافظة على الآثار - نظري إلى نشر ترجمة علي أصغر حكمت للمجلد الثالث من «تاريخ الأدب في إيران» للأستاذ إدوارد براون. وبعد فترة طُبعت ترجمة الجزء الرابع من هذا الكتاب بتوجيه منه، وقامت وزارة المعارف بنشرها. . وكانت الترجمة بقلم رشيد ياسمي فقيذ جامعة طهران. لكن الجزء الأول والجزء الثاني بقيا وكأنما لا يعني أحداً ترجمتهما، بينما الواجب أن تترجم إلى الفارسية السليمة السلسة كل الكتب الأساسية المهمة التي وضعها المستشرقون حول إيران لتكون تحت إنظار عامة الشعب، وأن تخضع للدراسة العميقة والتقد الدقيق من قبل علمائنا، ليعلم الجميع ما قاله الآخرون في حقنا. ولا أعتقد أن هناك من ينكر أهمية ذلك الأمر وضرورته.

ألا ما أكثر العبر وما أقل الاعتبار .. الدنيا تغصّ بالعبر ونصينا منها الغفلة.

ولم يمض طويل وقت حتى تكرم المجلس الأعلى للتعليم، وتكرم المرحوم الدكتور عبدالحميد أعظم زنگنه وزير التعليم ورئيس كلية الحقوق آنذاك، والسيد الدكتور علي فرهمندي مدير عام الفنون الجميلة عندئذ، وعدد كبير من رجال العلم والمعرفة .. بتكليفني أنا الذي لا وزن له - بإنجاز هذا العمل الجليل؛ لهذا وجب علي أن أقول صراحة:

«لم نقرأ قصّة الاسكندر ودارا،



فلا تسلنا إلا عن قصّة الحب والوفاء.

إن شئت أن تستضيء بأحوال العشق وأسراره،

سل عن الشمع ولا تسل عن قصّة ريح الصبا.

ومرّ عام وعامان، ولم تكن نصف الترجمة قد تمّت حين دبّت الخلافات بين إيران وإنجلترا وأخذت حدّتها في التصاعد يوماً بعد يوم، وانتهت بقطع العلاقات بين الدولتين. لكنّي واصلت تلك الخدمة الثقافية، وأكملت ما بدأت ناظراً إلى الأمر نظرة علميّة أدبيّة لا غير.

وكانت كلمات العلامة الأديب «محمد بن عبد الوهاب القزويني» تُلحّ على خاطري آنذاك، تلك التي يقول فيها:

«لقد أنفق مؤلّف هذا الكتاب جلّ وقته الثمين في الدفاع عن حقوق من ينشدون العدالة، وحقوق إيران المشروعة العادلة، ولم يدّخر وسعاً في ذلك - كدأبه - فنشر المقالات ودبّج الرسائل وألقى الخطب في المحافل السياسية الانجليزية دون تقصير»<sup>(١)</sup>.

ومما لا شكّ فيه أن أرباب الفضل والأدب يعرفون شيئاً عن أحوال براون. ولمّا كنت لا أعرفه إلا من خلال قراءاتي لآثاره الأدبيّة فقد لجأت إلى أقوال أهل الفضل للاستفادة منها في هذا الشأن. وقد قال القزويني في موضع آخر<sup>(٢)</sup>:

«إذا ما تحدّثت عن خدمات براون الأدبيّة أمكنني أن أقسم - بكلّ شجاعة - أنّه لا يوجد قط بين مستشرقى أوروبا وأمريكا - من معاصريه أو سابقيه - من عانى مثلاً عانى في هذا السبيل، ولا يوجد من بينهم من استمر مثله

---

(١) شمس القيس الرازي: المعجم في معايير أشعار العجم، بيروت ١٣٢٧هـ، المقدّمة بقلم القزويني.

(٢) مجلة إيران شهر، العدد ٢، أوّل اردی بهشت ١٣٠٥هـ، السنة الرابعة، ص ٧٥ وما بعدها، ويست مقاله للقزويني - الجزء الثاني - باهتمام عباس إقبال آشتياني الأستاذ بجامعة طهران، مطبعة المجلس، عام ١٣١٣هـ ش، الصفحات ٢٢٦ و ٢٢٧ و ٢٣٢.



حتى آخر دقيقة في عمره - فيما بين الثامنة عشرة والرابعة والستين - عاكفاً على إحياء الآثار الأدبية الإيرانية - دون كلل أو ملل - باذلاً نفقات طائلة من جيبه الخاص. في سبيل طبع الكتب الفارسية النفيسة. إنَّ حُبَّه للعالم الإسلامي بصفة عامة وإيران والإيرانيين بصفة خاصة لم يكن يقف عند حد. ولم يكن هذا الحبُّ يصدر منه عن غرض مادي عملي كالجاء أو المال أو السياسة أو خدمة وطنه، وأمثال ذلك، بل إنَّه لم يكن يصدر إلَّا عن إحساسات قلبية وجذبات نفسية، أي أنه كان نابعا من عشقه لكل ما هو طيب ظريف جميل، وكل ما هو حق وصدق، وصادرا عن كراهيته ونفوره مما هو عكس ذلك.

والواقع أن وجود المرحوم براون نعمة أنعم الله بها على إيران، فهل هناك ما يشير العجب أكثر من وجود رجل ينتمي لشعب أجنبي - وهو من أعظم علماء وكتاب هذا الشعب - يقضي عمره موالياً لشعبنا وبلادنا، مسانداً لأفكارنا تجاه شعبه، ومملكته، ناقداً لأعمالها؟.

ولإعطاء صورة إجمالية للجانب الأدبي من حياة ذلك الفقيه، والتي تبدأ من سن الثانية عشرة - حين بدأ في تعلُّم اللغة الفارسية - حتى آخر دقيقة من عمره.. يجب أن نلقي نظرة على مؤلفاته العديدة الجليلة في هذا الفرع، والتي تبلغ ١٢ كتاباً كبيراً و٢٢ رسالة<sup>(١)</sup>. وأبرزها وأهمها هو «تاريخ الأدب في إيران» في أربعة أجزاء كبيرة، قام بطباعتها فيما بين عامي ١٩٠٢م و١٩٢٤م (١٣٢٠هـ-١٣٤٣هـ). وتبلغ صفحات الكتاب ما يقرب من ٢٣٠٠ صفحة. وهذا الكتاب المهم الخاص بأدب لغتنا لا يعدُّ فريداً في نوعه في أوروبا، ولا يُعدُّ غير مسبوقٍ فحسب، بل إنَّه - كما يعلم الجميع - لا يوجد قطُّ بين الفرس أنفسهم - حتى الآن - من ألَّف كتاباً على غرارهِ في روعة النظام والترتيب، يشتمل على كل هذه المعلومات المهمة النادرة، بهذا التفصيل الناجم عن ٣٤ سنة من المشقة والعمل الدؤوب على يد علامة كهذا، مطلع على فنون العالم بلغات مختلفة.

(١) لا تدخل في ذلك "مؤلفات السياسة، والمؤلفات الخاصة بالناسخ والحضارة الفارسية التي صرَّحها وطبعها. والمقصود فقط هي الكتب والرسائل الأدبية.



إنَّ مثل هذا اللون من المؤلفات الموسوعيَّة الشاملة المنوَّعة الحاوية للتاريخ والشخصيات والأدب وسير الشعراء ومعجم الأدباء والأشعار المختارة والحكايات وآلاف الحسنات والمزايا... لا يوجد له نظير عندنا حتى الآن. لهذا، يجب أن يُترجم هذا الكتاب إلى الفارسيَّة بأقلِّ هجوم وتعديل ممكنين، وأن يُنشر بين الإيرانيين ليرى فيه الناس نموذجاً للكتابة والتأليف في التاريخ الأدبي على الطريقة الأوروبيَّة.

لقد بلغ حبُّ براون للفارسيَّة أنَّه كان يقول لمن يعرف هذه اللغة ويكلِّمه بالانجليزيَّة: «يحسن أن تتكلَّم الفارسيَّة، فإنَّ من لا يعرفها... هو في رأيي إنسان غير كامل»<sup>(١)</sup>.

وقد صرَّح السيّد محمود محمود بدوره برأيه فيما يتعلَّق ببراون - مُردداً ما يشبه رأي القزويني - فقال في المجلد الخامس من الفصل الثالث والستين من كتاب «تاريخ روابط سياسي، طهران، شهر يور ١٣٣١ هـ:

«استمر اتحاد الدولتين: روسيا وانجلترا ما يقرب من ١٠ سنوات. وقد أمضى الشعب الإيراني في هذه الفترة أسوأ أيام حياته وأحفلها بالخوف. وفي هذه الأيام، كان الأستاذ براون هو الذي يوصل أثات شعب إيران إلى مسامع أهل العلم. وسوف لا ينسى شعب إيران قط متاعب هذا الرجل العظيم وخدماته، وسوف يبقى شغفه بإيران ماثلاً على الدوام في أذهان الإيرانيين».

وهناك فريق آخر يعرف أفراد المؤلف عن طريق ارتباطه بالعوامل السياسية، ولا يعرفون أنَّ دراساته تخلو من الوجهة السياسيَّة. أما أنا (كاتب هذه السطور) فأني لم أعن - ولا أعني أبداً - بتأييد أو ترديد هذه الأقوال، أو التحري بشأنها أو تقويمها مع الآخرين، لذا أكتفي هنا بنقل ما قاله كاتب آخر كانت له معرفة كافية بالمؤلف:

---

(١) ملحق مجلة التربية والتعليم. خطاب سيد حسن تقي زاده في حفل تأبين المستشرق براون المحب لإيران، ذلك الحفل الذي أقامته الجمعية الأدبيَّة في إيران بمناسبة وفاته... في السادس والعشرين من ديماء ١٣٠٤ هـ، مطبعة فاروس، تهران.



يقول<sup>(١)</sup> السيد الدكتور محمود أفشار وكيل وزارة الثقافة السابق ومدير مجلة المستقبل، الذي كان قد أهدى المؤلف رسالة الدكتوراه التي كتبها حول سياسة أوروبا في هذه البلاد<sup>(٢)</sup> اعترافاً منه بخدماته لإيران:

«... ولم يكتف المستشرق الشهير بمخالفة دولته سياسياً والدفاع عن حقوقنا السياسية، وإنما قام - على الرغم من إحساسه بأن مصلحة الإنجليز مرتبطة بحماية إيران - بضرب عصفورين بحجرٍ واحدٍ طبقاً للمثل المعروف، فكان يدافع عن حقوقنا المشروعة، وعن مصالح بلاده الواقعية في آنٍ واحد. وكان يروج في إنجلترا لآرائه هو ومن يرون رأيه، تلك الآراء الموالية لإيران، ويتلافى ما يُغضب إيران وشعبها. والذي لا شك فيه هو أن حكومة إنجلترا كانت تسعى وراء فائدتها.

والخلاصة إن براون كان محباً لإيران وصديقاً لها على نحوٍ يفوق محبيها.

ونحن لا نريد بقولنا هذا أن ننقص من قدره قيد خردلة، بل إن الأمر على عكس ذلك، ولو كان غير هذا لاهتزَّ اعتقادنا فيه وأصابه الوهن. فلو أنَّ روسياً أو إنجلترا أو فرنسا أدَّى لبلادنا خدمة فسوف تكون تلك الخدمة خيانة لوطنه. قد تستفيد حكومتنا من تلك الخدمة لكنَّ مثل هذا الشخص سوف يفقد قدره ومنزلته في نظرنا ولا شك. وقد جُلِّي الأستاذ بدوره هذه النقطة في بعض أعماله، كما هو الحال في رسالة أزمة ديسمبر ١٩١١م في إيران، صفحة ١٥...».

ولا يجوز أن نطيل الكلام في هذا الموضوع أكثر من ذلك فقد فصل

---

(١) مجلة آينده - المجلد الأول - السنة الأولى، من ٤٤٥-٤٤٦، العدد السابع.

(٢) La Politique Européenne en Perse (Thèse Présentée à L'Université de Lausanne) (٢) Berlin 1921.

الكلام فيه شعراء إيران وبقية بلاد العالم، حتى إن المرحوم ميرزا أبا القاسم عارف القزويني قد أنشد أشعاراً في مدحه<sup>(١)</sup>. لهذا فإننا - منعاً للإطناب - نورد في هامش الصفحة صورة للمقالات والرسائل المتعلقة بذلك الأمر<sup>(٢)</sup>.

(١) في الحفل الذي أقيم بمناسبة بلوغ براون من الستين، بإشراف المرحوم حاجي ميرزا يحيى دولت آبادي - في جمعية إيران الأدبية - قام د. عيسى صديق بجمع المنظومات التي كان الأدباء الإيرانيون قد ألّفوها والشعراء قد نظموها في مدح براون، وجعلها في مجلد ملقّب بعد أن كتبها المرحوم عماد بخط جميل، وأرسله إلى كمبريدج.

(٢) المقالات والرسائل هي:

- ١- مقالات محمد بن عبد الوهاب القزويني في السنة الرابعة بمجلة إيران شهر.
- ٢- يست مقاله محمد بن عبد الوهاب قزويني (المقالات العشرون)، بإشراف الأستاذ إقبال أشتياني.
- ٣- مقدمة القزويني على كتاب المعجم في معايير أشعار المعجم، تأليف شمس الدين محمد بن قيس الرازي، بيروت ١٣٢٧هـ - ١٩٠٩م.
- ٤- خطاب السيد سيد حسن تقي زاده الذي ألقاه في جمعية إيران الأدبية في السادس والعشرين من ديماء عام ١٣٠٤هـ، ملحق مجلة التربية والتعليم، مطبعة فاروس بتهران.
- ٥- مقدمة ترجمة المجلد الرابع من (تاريخ أدبيات إيران) بقلم المرحوم رشيد ياسمي (تهران ١٣١٦ش).
- ٦- مقدمة ترجمة المجلد الثالث من (تاريخ أدبيات إيران) بقلم علي أصغر حكمت (تهران ١٣٢٧ش).
- ٧- مجلة تعليم وتربية، رسالة منفصلة في وصف مجلس عزاء ذلك الفقيه.
- ٨- ترجمة قسم من هذا الكتاب بقلم السيد الدكتور سيف پورفاطمي، طبع في أصفهان، ويؤسفني أنني لم أره. وبناء على تصريح من السيد سلطان محمد عامري... تمت ترجمة قسم من المجلد الأول، لكنه لم يطبع إلى الآن.
- ٩- مقالة الأستاذ منز في مجلة روزگارنو (العهد الجديد)، ج. ١٠. شماره ٢، پائيز (الخريف) ١٩٤١م = ١٣٦٠هـ.
- ١٠- مقالة السيد مجتبی مينوي في مجلة العهد الجديد، ج. ١٠. شماره ٢.
- ١١- مقدمة السير دنيسن راس على الطبعة الثالثة من كتاب يكسال درميان ايرانيان (عام بين الإيرانيين) ١٩٥٠ ميلادي = ١٣٧٠ هجري.
- ١٢- مجلة آينده، سلسلة مقالات للسيد الدكتور محمود أفشار، السنة الأولى، العدد ٣، ص ٢١٠-٢١٥، والعدد ٤، ص ٢٨٠-٢٨٣، والعدد ٧، ص ٤٤٤-٤٤٨.
- ١٣- مجلة يادگار: رسالة الفقيه ادوارد براون إلى الفقيه ملا محمد كاظم خراساني وإجابته عليه. العدد ٢، ص ٤٦-٥١.



بناء على هذه المقدمات، فإنه لا يُستغرب من كاتب دَبَّج الكتب في عظمة ثقافة إيران، وقضى عمره باذلاً همَّه في امتداح حضارة هذه البلاد أن يضطرَّه شعوره بالقومية والعرقية أحياناً إلى مدح شعبه - خلال صفحات كتبه - مرّة أو مرّتين، بل ولا ينتظر منه سوى هذا.

وقد تمكّنتُ بعون الله الواحد من ترجمة هذا الكتاب بأمانة تامة، واستفدت - قدر الإمكان - من الآراء العلمية والدراسات الجديدة في تجنّب الأخطاء وإزالة العثرات عن هذه البضاعة المزجاة، وأضفتُ الحواشي والتعليقات اللازمة. ولم أعر سياسة الأشخاص ومذهبهم اهتماماً، لكنني لم أسمح قط بأيّ لون من التهاون والتصرّف في ترجمة المتن. كلُّنا ينزلق ويكبو، كلُّنا يخطئ ويسهو، ولا يُسجّل خطأ المترجم على المؤلف ولا خطأ المؤلف على المترجم. ولو حدث خطأ - أحياناً - من جانب المؤلف فإن الواجب على المترجم ألاّ يخون الأمانة، وعليه أن يُحقّق الحقَّ ويُبطل الباطل. ويجوز للمترجم أن يثبت تعليقاته في الهامش، وأن يردّ على المثالب ويرفع العيوب.. كما فعل أرباب المقالات الإسلامية أمثال نوبختي والشيخ مفيد وسيد مرتضى وعبدالجليل الرازي والعلامة الحلّي والقاضي نورالله الشوشتری، فقد نقلوا التهم غير اللاتقة وهجوم المعارضين في مصنفاتهم، وردّوا عليها، وفنّدوها بالدلائل المحكمة، والبراهين الناصعة، والإجابات الصريحة المتقنة، وأكثر من ذلك أنّه في كلام الله المجيد أيضاً قد نُقِلَ الكفر على لسان الكافرين.

- 
- ١٤- مجله آرمغان، السنة الثانية، العدد ٥ و ٦، ص ٣٤-٤٢.
- ١٥- مجله جهان نو (الدنيا الجديدة): مقالات السيد إيرج أفشار حول براون وإيران (ص ١٧٥، ١٧٦ - السنة الرابعة، العدد السابع)، مرداد ماه ١٣٢٨ هـ.ش. وفي وصف باريس السنة الخامسة، شهر يور ومهرماه ١٣٢٩ هـ، العدد السادس.
- ١٦- كتاب «تاريخ روابط سياسي» بقلم السيد محمود محمود، المجلد الخامس، الفصل الثالث والستون، طبع تهران، شهر يور ١٣٣١ هـ.ش.
- ١٧- ترجمة المجلد الأول من هذا الكتاب باللغة الأردية بقلم سيد سجاد حسين، (الجامعة العثمانية بحيدر آباد الدكن)، طبع الدكن عام ١٩٣٢ م = ١٣٥١ هـ.
- ١٨- كتاب «المستشرقون الإنجليز»، تأليف الأستاذ أربري، طبع لندن ١٩٤٣ م = ١٣٦٢ هـ.

ولما كان هذا المؤلف - كما قيل - قد استطاع أن يُعطي هذا الكتاب مقاماً ومنزلة في مجتمع المستشرقين وعالم العلم والأدب وبين علماء الإيرانية، وبات يُعْتَدُّ بكلماته ويُرجع إليها، فقد وجبت الدقة إلى حد كبير؛ لهذا استعطفت أرباب الفضل والكرم وطلبت معونتهم كي لا يصير الحق باطلاً والباطل حقاً، لا سمح الله.

ولما كان المؤلف قد استشهد أيضاً بالكتاب والشعراء والعرفاء والحكماء فقد سعيْتُ جاهداً في الرجوع إلى المصادر الأصلية، وبذلت في ذلك غاية جهدي، لكنه لم يكن للأسف - قد ذكر في بعض المواضع مصادره ومراجعته، واضطررتني ذلك إلى اللجوء إلى كل المكتبات العامة والخاصة التي تيسرت لي. وأنا في هذا الميدان رهين كرم الكثير من الفضلاء ذوي القدر السامي. وإني لأشكر الوزراء ذوي الشأن في وزارة الثقافة ممن شجعوني في هذا السبيل.. خاصة السيد رضا جعفري الوزير الحالي، والسيد الدكتور علي فرهمندي ورضا مزيني، وأشكر السيدين غلامرضا فرخ منش وحبیب یغمائی الرئيس الأسبق للإدارة العامة للطبع والنشر، والسيد المهندس ثابتيان وكيل تلك الإدارة الذين أتاحوا لي وسيلة طبع الكتاب. وأخص بالشكر العلامة النيل السيد سيد حسن تقي زاده رئيس مجلس الشيوخ السابق لما له من فضل كبير عليّ، فهو الذي قرأ الكتاب بصبره المعهود، وأضاف إليه الكثير من آرائه الثمينة على الرغم من مشاغله العلمية والأدبية المهمة. وأشكر الأستاذ العالم بديع الزمان فروزانفر رئيس كلية المعقول والمنقول لما أمّني به من تحقيقات وآراء حول الأجزاء المتعلقة بالإسلام. وأشكر كذلك الأستاذ الدكتور إحسان يارشاطر الأستاذ بجامعة طهران لما حباني به من معلومات حديثة حول الإقسام المتعلقة بالافستا والبهلوية، أشكر الجميع من كل قلبي، وقد أثبت رأي كل منهم في هوامش الصفحات.

وأشكر الدكتور مهدي بياني رئيس المكتبة القومية في وزارة الثقافة، وموظفي ومتخصصي مكتبة كلية الحقوق: السادة حكمت آل آقا ومحمد تقي دانش پژوه وإبرج أفشار الذين أمّدوني ببعض المصادر عن طيب خاطر.



وأشكر السيد محسن الفارسي رئيس إدارة الطبع والنشر في وزارة الثقافة على ما تكبده من مشاق في مساعدتي على إصلاح أخطاء الباب الأول في (بروفات) الطبعة الأولى. كما أشكر عمال مطبعة البنك الوطني الإيراني، خاصة السيد الحاج أحمد محبت رئيس قسم (التوضيب وجمع الحروف). وأشكر المتخصصين الذين تعبوا في ترتيب هذه الصفحات وأخذوا على عاتقهم وبصبر بالغ طبع الكتاب، أشكرهم شكراً جزيلاً، وأسأل الله أن يوفقهم جميعاً لخدمة البلاد.

وأرجو من القراء الأعزاء، والدارسين الفضلاء، ومحبي الكلام الدقيق أن يتحرّوا الدقّة في النقد، ويمثّوا عليّ بذكر ما سهوت عنه، وتصحيح ما أخطأت فيه لأتلافاه كلّما طبعت الكتاب مستقبلاً، وأقوم بتنقيحه وتهذيبه قدر الإمكان.

وبمناسبة الحديث عن حبّ إيران والدراسات في ميدان المعارف الإيرانية ننبّه إلى أنّ تشييد الثقافة القوميّة يقتضي الاهتمام بثلاثة أشياء تفيد في تسهيل التعليمات وتعميمها ونشرها بين الشباب الطاهر للاعتبار:

الأول: تقوية وإحكام أركان عبادة الحق والإيمان.

الثاني: تعريف نسل الشباب أهميّة إيران.

الثالث: إثارة قوّة العمل والجهد. وللوصول إلى هذا الهدف وتحقيقه يجب أن نمنح عناية أكبر لعدّة أشياء:

ترويج اللغة والأدب الفارسي، والدراسات الدقيقة في جغرافيا البلاد الاقتصادية والطبيعية والصناعية والزراعية والسياسية والعسكرية، وتحليل القصص الحافلة بالعبّر، وبيان أسباب تعثّر قافلة إيران وتقدّم الآخرين بسرعة البرق. والبحث عن السر في علوّ وانخفاض وارتفاع وانحطاط التاريخ، والبحث الاستدلالي في سير المعنويات، ودراسة السبب في عدم استفادتنا من

هذا الماضي المشرق، والخدمات العلمية المهمة والثقافة والفنون حتى الآن.  
ذلك الماضي وتلك الخدمات التي تسببت في حضارة العالم. تُرى لماذا تسير  
القافلة وتقطع الفيافي ونحن ما زلنا نياماً؟

لقد قال لنا شاعر شيراز ناظم الغزل الدقيق:

أبديت لك نقطة العشق، فاحذر ولا تَسُهُ،

فإن لم تفعل فاخرج عن الدائرة حين تطالعها.

وإني لأشكر الله العليّ القدير على غرسه الحبّ في قلوبنا الطاهرة، ونور  
الإيمان في أرواحنا الواعية. وأسأله سبحانه أن يقتلع جذر النفاق من أرضنا،  
ويبعد الضلال عتاً، وأن يجيب دعاء درايوش الكبير الذي نُقش بأمر منه على  
الحائط الجنوبي لقصر تخت جمشيد، والذي قال فيه متضرّعاً لإلهه متذللاً  
له: «اي آهورا مزدا، احفظ هذه البلاد من جيش العدو، ومن القحط  
والجفاف، ومن الكذب»<sup>(١)</sup>.

---

(١) كان السيد حسين علا وزير - عالم البلاط البهلوي - قد كتب هذه الجملة اللطيفة عندما بارك  
لأصدقائه بالعام الجديد في فروردين ١٣٣٢ هـ. ش.

ارجع إلى:

أ - كتاب متم ميخي تأليف أستاذ اللغة اليونانية وآدابها في جامعة فنلر بليت الأمريكية،  
١٩١٩م = ١٣٣٨ هـ. Cuneiform Supplement by Herbert.

Cushing Tolman, Vanderbilt University, Nashville Tennessee, 1919 .

ب - ترجمه لغت به لغت از فارسي باستاني نقل از ايران كوده شماره ١، ص ٨٦ گرده آورده  
هاي آقاي دكتور محمد مقدم استاد زيانشناسي در دانشگاه تهران، تهران مرداد ١٣١٣ يزدگردى  
(١٣٢٣ شمسي هجري). «پويد داريوش شاه مرا اهورمزد پستي برد باويس بغان وين دهيورا  
اهورمزد پيابد از هين، از دشياري، از دروغ. بدين دهيو ميايد مه هين، مه دشياري، مه دروغ».  
دهيو = سر زمين، استان.

ويس = دودمان شاهي.

بغان = خداوندان.

هين = سپاه . دشمن.

دشياري = بدسالي.



وكما يقول الله سبحانه وتعالى في قرآنه الكريم: ﴿الله ملك السموات والأرض وما فيهن وهو على كل شيء قدير﴾<sup>(١)</sup>.

آمل أن يلقي المتقون من بحار كرمه وفضله ما يعدل حرقه قلبهم ودموعهم الجارية وأتات الليل وآهة السحر، وأن يرحم شعبنا المظلوم، وأن يحفظ بلادنا من شيطان الفتنة والفساد، وأن يصوننا من خطر الضلال، وأن يغرس هذه الحقيقة العظيمة الكامنة في هذا الكلام السماوي في قلوب أهل العالم وأرواحهم: ﴿والعصر﴾، إِنَّ الإنسان لفي خسر، إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصالحات وتواصوا بالحق وتواصوا بالصبر<sup>(٢)</sup>.

علي باشا صالح  
تهران - آبان ماه ۱۳۳۳  
هجري شمسي

\* \* \*

ترجمة السيد الدكتور يارشاطر: هذه العبارة مرتبطة بنقش مكوّن من ٢٤ خطاً قصيراً فقط، قد حفر باللغة الفارسية القديمة (بدون الترجمة العيلامية والبابلية) و على الحائط الجنوبي لقصر داريوش. والترجمة الدقيقة للعبارة (من آخر السطر الخامس عشر حتى الكلمة الأولى في السطر الثامن عشر) هي: «. . . احفظ يا اهورامزدا هذه البلاد من جيش (العدو) والفحط والكذب». وللإحاطة بمحتوى كل النقوش ارجع إلى صفحة ١٣٥ من كتاب كنت المتعلق بالفارسية القديمة، وارجع كذلك إلى كتاب تولمن (ص ٣٦-٣٨):

R.G. Kent, Old Persian, New York, 1950.

H.C.Tolman, Ancient Persian Lexicon, New York, 1908.

الكلمة التي تُرجمت إلى جيش هي haina، وهي تقابل hen في البهلوية و Sēna في السانسكريتية و haena في الأفستية، ولا وجود لكلمة دشمن في النص. وارجع إلى كتاب «شرح اجمالي آثار تخت جمشيد»، تأليف السيد سيد محمد تقي مصطفوي، الرئيس العام لإدارة علم الآثار، طبع طهران، فروردین ماه ۱۳۳۰ شمسي.

(١) سورة المائدة، الآية ١٢٠.

(٢) سورة العصر. الآيات ١-٣. ويلاحظ أن المترجم لم يذكر «والعصر» ودكّر جواب القسم مباشرة، وهذا لا يجوز، لهذا تمّت بإثباتها (تعليق م.ع).





## كلمة المؤلف ادوارد جرنفيل براون التي قدّم بها الجزء الأول من كتابه «تاريخ الأدب في إيران»

مرّت أعوام طويلة كنت أتوق فيها إلى الكتابة حول الحركة الفكرية والأدبية للإيرانيين. ولما كان لأحد المؤرخين الانجليز كتاب في تاريخ إنجلترا، وهو كتاب يستحق المديح البالغ، فقد صمّمت أن أسير على نسقه، وأن أتبع أسلوبه في التاريخ حول إيران، وإني لأفخر باتخاذ أسلوبه نهجاً أسير عليه.

هذا، واسم مؤلف هذا الكتاب «جرين»، أما عنوانه فهو «تاريخ مختصر مردم انگليس = التاريخ المختصر للشعب الانجليزي»<sup>(١)</sup>.

لقد وُضِعَتْ كتب كثيرة حول إيران، لكنّ الغريب أنّه حتى اليوم قلّ أن شمر واحد عن ساعد الجد ليكتب عن تاريخ هذه البلاد العريقة - ذلك التاريخ البهيج - بصورة جامعة شاملة ومختصرة موجزة في نفس الوقت.

والحقّ إنّ هناك رسائل عديدة ذات قيمة عالية كتبها أصحابها حول العصور والأسر بصفة خاصّة. غير أنّ ما كتب منها بالانجليزية كان متعلّقاً بالتاريخ العام لإيران، وما زال حتى الآن في حكم المراجع الانجليزية الأساسية. وأوّل ما يجب علينا ذكره من بين هذه الكتب كتاب سيرجان ملكم<sup>(٢)</sup>. وثانيها كتاب كلمتس مارك هم<sup>(٣)</sup>.

وعلى الرغم من أنّ هذين الكتابين أهمّ من غيرهما، إلّا أنّ المعلومات التي وردت فيهما عن إيران معلومات سطحيّة (لأنّ مستوى المعلومات في الآونة الأخيرة قد ارتقى كثيراً جداً نتيجة المساعي المتوالية المضنية من جانب مجموعة من المحققين والعلماء... يتزايد عددهم يوماً بعد يوم).

---

John Richard Green, Short History of English People (1877-80).

(١)

Sir John Malcom.

(٢)

Clements MarKham.

(٣)

يضاف إلى ذلك أن تاريخ سيرجان ملكم وكذلك تاريخ كلمتس مارك... كلاهما يبحث أوضاع إيران السياسيّة وشؤونها الخارجيّة، دون تعرّض من جانبهما لشئون الشعب الداخليّة ودون غوص في أعماق حياته.

ونظراً لخطورة الموضوع وأهميّته، وصعوبة العمل فيه، ولأنّي اشتغلت كثيراً وبصفة دائمة في تحقيق النسخ الخطيّة وتحليلها، فقد بات معلوماً لديّ أنّ كلّ مجموعة من مخطوطات ممالك الشرق تحتوي موضوعات كثيرة لم تدرس تقريباً. ومن جهة أخرى فإنّي كنت كلما توغلّلت في القراءة أجدني أقلّ استعداداً.

وفاضلت بين أكثر من كتاب، وفاضلت بين المكافأة والذوق الشخصي، فوجدت في نفسي ميلاً إلى الكتابة في موضوع واسع مفصّل ذي بعد فلسفي في نفس الوقت.

ووضّعت أمامي نموذج لإعداد كتاب من اثنين. وكان هذا النموذج كتاباً خلافاً بعنوان «تاريخ أدبي مردم انگلستان» = تاريخ أدب الشعب الانجليزي، وهو من تأليف «جسرند»<sup>(١)</sup>.

وراقنتي فكرته وكيفيّة تنفيذه (على النحو الوارد في مقدّمته) فقرّرت أن أشرّ عن ساعد الهمة، وأن أقفّ خطاه، وأسير على أسلوبه في تأليف كتابي، فقد كنت أنوي الكتابة حول الحركة العقليّة والفكريّة في إيران، لا أن أكتفي بالكتابة حول سيرة الكُتّاب والشعراء والبلغاء ممن لهم نتاج فارسي.

وبقدر ما كان الأدب - بالمعنى المحدود للكلمة - يحظى باهتمامي، كان إبراز نبوغ الإيرانيين في فروع المذهب والفلسفة والعلوم يجتذبني بنفس القدر على الأقل. ولم يكن يشغلني موضوع اللغة التي سأكتب بها بحثي، لذا أرجو أن يتفهّم القراء - منذ البداية - الأمر بهذا المعنى. كما أرجو أن يتّسع

Jusserand, Literary History of the English People.

(١)



صدرهم إذا ما رأوا مني ميلاً إلى تسجيل النهضات والحركات أكثر مني ميلاً إلى الكتابة عن الكتب، أو شهدوا ميلي إلى الأخذ عن الكتب الفارسية بصورة أقل من أخذي عن الآثار البهلوية والعربية واللغات الأخرى.

لقد كانت نيتي أول الأمر - حين بدأت عملي - متجهة إلى إنجاز الكتاب في مجلد واحد. . يضم تاريخ إيران منذ بداية أمرها إلى اليوم، لكنني سرعان ما أدركت (وذلك ما اعتقده الناشر بأشكال كثيرة) أن هذا الأمر مستحيل إلا إذا تغيرت خطتي من أساسها تمام التغيير، على نحو يهدم خطتي؛ لذا قررت أن أصِل بهذا الكتاب إلى حملة المغول وزوال الخلافة في بغداد في القرن الثالث عشر الميلادي، باعتبار هذا الحدث نقطة تحول في التاريخ الإسلامي، وقد أشير إلى ذلك في الفصل السادس. ولكن تبين آخر الأمر أن هذا الرأي بدوره غير عملي، ولذا أنهيت هذا المجلد بيلغاء وشعراء سلاطين آل سامان وآل بويه وأسلاف الفردوسي السابقين عليه.

وربما يكون هذا التقسيم هو الأفضل والأمثل، لأن هذا المجلد بمثابة مقدمة أعدت لطالب الأدب الفارسي. وفي المجلد الثاني سوف ألخص هذه الموضوعات في الفصل الأول، ثم أتناول بعد ذلك الأدب الفارسي بالمعنى الأخص للكلمة. وسيكون المجلد الثاني في الواقع متمماً لهذا المجلد (الأول). وبناء على ذلك - وبناء على شروط فرضها الناشر - يكون كل مجلد من المجلدين مستقلاً عن الثاني. وينتهي الأمر بأن يكون الأول مقدمة تمهيدية، ويكون الثاني مرتبطاً بتاريخ الأدب الفارسي بكل ما تحمله هذه الكلمة من معنى.

وهناك الكثير من الدراسات التي تمت نتيجة الاستشراق، وهي منشورة في الكتب والمجلات التي قد لا يكون القسم الأكبر منها في يد القراء ليطلعوا عليها، لهذا حرصت على أن أسجل هنا نتيجة تلك الدراسات.

وإنني لأخشى أن يُعتبر هذا الكتاب بالنسبة للقراء العاديين مغرقاً في الفنية، وأن يُعتبر لدى محترفي الاستشراق - في نفس الوقت - مغرقاً في البساطة

والعموميّة، وبعبارة أخرى لا يتحقّق أحد المنظورين. لقد كُتِبَ هذا الكتاب من أجل العامّة، وليس من أجل المستشرقين، وأنا أخطب فيه - في المقام الأول - تلك الطائفة المتنامية من محبّي ترجمة الأشعار الفارسيّة، الذين يريدون مزيداً من الاطّلاع في حقل اللغة والأدب وتاريخ وفكر شعب من أقدم الشعوب.. شعب ذي قريحة وصاحب ابتكارات عالميّة. وهذا القدر يكفي في دولة كانجلترا حيث يوجد من يرغبون في دراسة اللغات والآداب الشرقيّة، ويسعون إلى اجتراف هذا الفرع. كما أنّ هذا الكتاب قد كتب أيضاً للدول التي تفتقر إلى مدارس للمستشرقين من النوع الجيّد الموجود في باريس وبرلين وسن بطرزيبورغ، ويضلح لمن يقرأون بسبب الرغبة والشوق الطبيعي لا بسبب الحاجة، وهم الذين يُطلق عليهم «الهواة». وأنا لا أستخدم هذا اللفظ في حقهم قاصداً به الذمّ والتحقير على الإطلاق.. وعلى عاتق هؤلاء يقع بعد ذلك عبء التوسّع في الاطّلاع مستقبلاً.

أما أسلوبى في نقل حروف الأسماء والألفاظ الشرقيّة بالحروف اللاتينيّة، ذلك الأسلوب الذي انتهجته هنا فإنّه لا يحتاج إلى إفاضة في الكلام، إنّهُ نفس الأسلوب الذي انتهجته الجمعية الملكيّة الآسيويّة في نقل الحروف العربيّة بالحروف اللاتينيّة. وإنّ من يقفون على هذه الطريقة سوف يدركون بسهولة أنّي كنت أبني من وراء ذلك أن تكون الأسماء والكلمات الشرقيّة التي أنقلها بالحروف الإنجليزيّة متّحدة الشكل في كلّ موقع. (إنّ ما أخشاه أن يقول بعض النقاد إنني كنت أهدف إلى كثرة المبيعات). فمثلاً حرف (ظ) في الكلمتين (حافظ) و(نظامي) يأخذ بالضرورة الشكل (dh)، بينما حرف (Z) عادة محل (ظ)، ولذا يكتبون الاسمين هكذا Nizami و Hafiz، ولكنّي كتبتها هنا: (Nidhami و Hafidh). وقد أوردنا هنا لفظي عمر وفردوسي على هذه الصورة: (Firdausi و 'Umar) بينما ترد غالباً على هذا النحو (Omar و Ferdousi) وقس على ذلك.

وربّما تثير هذه المسألة الأسف من بعض الزوايا، لكن الدارسين سوف لا يترددون قط في إثبات الأسماء التي وردت في هذه الصفحات بإملائها



الصحيح: الفارسي أو العربي. أمّا أسفي فينحصر في ألا يُراعى ذلك رعاية تامة، إذ إنه طبقاً لقاعدتي يجب أن يكتب لفظ آذربيجان بوجه خاص: Adharbayjan، ويكتب طبق المؤلف والعادة Azarbayhan، وأن تُكتب كلمة عثمان في موضع ما Uthman، وفي موضع آخر Usman وفي ثالث Osman مما يُوقع في الحيرة، لأنّ اللفظ العربي والفارسي والتركي لهذا الاسم مختلف، ولهذا السبب نقله الآخرون على نحو مختلف.

بناء على ذلك، أودع كتابي لدى القراء الخيّرين والنقاد المخلصين. وأنا أعرف ما بالكتاب من نواقص عديدة سواء من جهة التخطيط أو من جهة التنفيذ، وسوف يلفتون نظري ولا شك لنواقص أخرى، لكنّ هناك مثلاً معروفاً في الشرق يقول: «من يبحث عن صديق بلا عيوب فسوف يبقى بلا صديق». وهذا يصدق بنفس الدرجة على كتابي (فهو لا يخلو من العيوب)، وكلّ من ينشد كتابة كتاب يخلو من العيوب فلن يكتب شيئاً.

وإنّي لأعترف بأنّي لم أكن مستعداً لهذا العمل الكبير. لكنّي حتّى بفرض انتظاري عشر سنوات أو عشرين سنة فلن أجد في نفسي الاستعداد أيضاً؛ فالمواضيع دائمة التشعب، وهي تتسع أمام أنظارنا أكثر فأكثر، بحيث لا يحيط علمنا بها مهما بلغ ولا يضارِعُها سرعة، مما يجعل أنقص الكتب وأكثرها غرقاً في بحار النسيان قادرة على أن تفتح لنا - باشتمالها على كلمة واحدة جديدة - باباً لكتاب أفضل.

١٤ سبتمبر عام ١٩٠٢م (الموافق ١٢٨١ هـ.ش)

ادوارد ج. براون







## الباب الثالث

أوائل عصر الخلافة العباسية

أو

عصر الإسلام الذهبي





## **الفصل السابع**

**الخصائص الإجمالية لمصر الإسلام الذهبية  
من جلوس السّلاج إلى موت الوائلي**

١٣٢ - ٢٣٣ هـ

٧٤٩ - ٨٤٧ م





## الفصل السابع

[363] الخصائص الإجمالية لعصر الإسلام الذهبي

(٧٤٩ - ٨٤٧ م = ١٣٢ - ٢٣٣ هـ)

من جلوس السفاح إلى موت الواثق

ما يمتاز به العصر العباسي بصفة عامة:

في المقدمة المختصرة التي استهل بها السير وليم موير شرحه لحال هذه الأسرة الشهيرة (ص ٤٣٠ - ٤٣٢ من كتابه)<sup>(١)</sup> أبرز الاختلاف بين هذا العصر وسابقه بجلاء، وركز على ثلاث نقاط: أولاها: أن نفوذ الخلافة لم يعد مواكباً لنفوذ الإسلام (فاسبانيا لم تقبل حكم بني العباس مطلقاً، كما أن ولاء أفريقيا للخلافة كان مزعزعا).

وثانيها: أن حماسة العرب الحريّة قد فترت، وحرارتهم المذهبيّة قد خمدت، وباتوا لا يلعبون الدور الأول في تاريخ الإسلام كما كان شأنهم.

وثالثها: أن نفوذ الإيرانيين في جهاز الدولة - ومن بعدهم الترك - قد بلغ أوج الكمال، وكان مقر هذا النفوذ قد انتقل من سوريا إلى العراق.

ويقول سير وليم موير (ص ٤٣٢): «وكما تزايد نفوذ الإيرانيين تناقصت خشونة حياة العرب، وبدأ عصر الثقافة والانطلاق والبحث والفحص العلمي، وأثبتت الروايات الشفهيّة، واحتلت جانباً من الروايات التاريخية. وساهم [364] الميل إلى التحقيق والتقصّي. - ومنبعه الشرق - في الإسراع بوجود هذا التغيير. وربما كان الوهن المتزايد في البناء الأخلاقي، والسلوك البغيض المتفشّي في البلاط، والعقائد والأفكار المتعالية التي اعتبرت الإمامة جماع

(١) (تعليق م.ع): الكتاب المقصود هو:

Sir William Muir: Life of Mohomet and History of Jalam (4 Vols) London 1858: 3rd ed., 1895.

الأمر الإلهي وفوق عقول البشر، والتقدم السريع في مضمار حرية التفكير..  
ربّما كان كل ذلك نابعاً عن نفس المصدر<sup>(١)</sup>. وسوف نتناول هذه  
الموضوعات تباعاً في كتابنا هذا.

لكنّ واجبنا هنا أن نلفت نظر القراء المحترمين إلى ما حدث من تغييرات  
مهمّة. لقد نشأت هذه التغييرات نتيجة شدة ارتباط جهاز الخلافة بإيران  
وخراسان، ولقد تسبّب هذا القرب في أن ينال بنو العباس الخلافة.  
وتشبه لهجة دوزي لهجة موير، فيقول<sup>(٢)</sup>:

«كان تفوق الإيرانيين على العرب - أو بعبارة أخرى تسلّط المغلوب على  
الغالب - ما يزال في مرحلة التكوين. وقد ظلّ الحال على ذلك مدةً إلى أن  
نال العباسيون الخلافة فبلغ الأمر ذروته.

وإذا كان العباسيون قد أحرزوا درجة رفيعة، فالواجب إلّا ننسى أنّ ذلك  
[365] كان بفضل جهود الإيرانيين، فقد بنى هؤلاء الأمراء سياستهم على  
اجتناب العرب بصفة دائمة، والاعتماد على الإيرانيين عامّة والخراسانيين  
خاصّة، لهذا صادقوهم واختاروا أبرز شخصيّات البلاط من بينهم<sup>(٣)</sup>. فكانت  
أسرة البرامكة المعروفة من نسل عظيم من عظماء إيران، كان يشرف على  
بيت من بيوت النار<sup>(٤)</sup>. وكان أفشين - المقرّب من بلاط الخليفة المعتصم  
وصاحب السلطة القويّة - فرعاً من شجرة أمراء أسروشنة<sup>(٥)</sup> في ما وراء النهر.

(١) تعليق المترجم الفارسي:

يقول بديع الزمان فروزانفر: «نسبة ضعیف الأخلاق والسلوك الممجوج في بلاط الخلافة إلى  
نفوذ الإيرانيين أمرٌ واهن لا أساس له، وهو لازمة من لوازم الثروة الطائلة والفراغ وما ينافرهما  
من أسباب وحلل تظهر في كلّ شعب وقوم. وكذلك الحال بالنسبة لعقيدة التشيع التي ظهرت في  
العصر الأوّل، والتي اعتنقها عدد من الصحابة والعرب الخُلص.

(٢) تاريخ الإسلام، تأليف دوزي Dozy، ترجمة فيكتور شوفين (Victor Chauvin) ص ٢٢٨ - ٢٢٩.

(٣) تاريخ الطبري، المجلد الثالث، ص ١١٤٢.

(٤) تعليق المترجم الفارسي: فيما يتعلّق بمعبد نوبهار، هناك أكثر من رواية، فالبعض يجعله معبداً للأصنام،  
والبعض يجعله معبداً أبوذا، بينما يراه البعض بيتاً من بيوت النار.

انظر: كتاب (أخبار البرامكة) باهتمام وتصحيح ميرزا عبد العظيم خان قريب الجرجاني الأستاذ بجامعة  
طهران، وانظر المقدمة التاريخية الأدبيّة التي وضعها المصحّح لهذا الكتاب، طبع طهران ١٣١٢ هـ.ش.

.Osrushna

(٥)



حقاً، لقد بدأ العرب في الاعتراض، وحاولوا جاهدين أن يقبضوا على زمام السلطة ويسيطروا نفوذهم القديم، وكانت الحرب بين الأمين والمأمون - ولدي هارون الرشيد - صراعاً جديداً في الواقع بين العرب والإيرانيين علي الرئاسة.

غير أن سهم العرب ارتطم مرة أخرى بحجر، واضطروا للاعتراف ثانية وبصفة رسمية بسيادة الإيرانيين وتفوقهم. ولم يعد في مقدورهم - بعد الهزيمة - غير الانتظار في سكون، والاكتفاء بمشاهدة تغير الحكومة وتبدل الأوضاع دون مقاومة.

والحق أن ديمقراطية العرب<sup>(١)</sup> قد تركت مكانها لعقائد الإيرانيين الاستبدادية.

ويقول الفخري كاتب التاريخ الساحر<sup>(٢)</sup>:

[366] «واعلم أن الدولة العباسية كانت دولة خداع ودهاء وغدر، وكان

---

(١) تعليق المترجم الفارسي: يقول بديع الزمان فروزانفر: في عهد معاوية لم يعد للديمقراطية وجود قط. بل إن تميز الجنس العربي على سائر الأجناس، وتميز قريش على سائر القبائل كان قد بدأ وتفتي بعد وفاة حضرة الرسول عليه السلام مباشرة. (تعليق م.ع): الحق أنه لا أساس لما ذكره فروزانفر بالنسبة للتمييز، ومن السهولة إثبات افتراءه بذكر المرتبة التي بلغها بلال الحبشي - على سبيل المثال - بعد وفاة الرسول الكريم.

(٢) طبع الوارت، ص ١٧٦ - ١٧٧.

تعليق المترجم: نقلاً عن الفخري في الآداب السلطانية والدول الإسلامية، تأليف محمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي. وقد راجع الكتاب ونقحه محمد عوض إبراهيم بك وكيل وزارة المعارف المساعد، وعلى الجارم بك المفتش الأول للغة العربية بوزارة المعارف، طبع مصر ١٩٣٨ م = ١٣٥٧ هـ، صفحة ١٢٧ و ١٢٨.

وقد تُرجم الكتاب إلى الفرنسية وعلّق عليه اميل امار، ونشره في باريس عام ١٩١٠ م = ١٣٢٨ هـ وسماه:

Archives Marocaines, Publication de la mission Scientifique du Maroc (Vol. Xvi) Al - Fakhri- Histoire de Dynasties Musulmanes depuis la mort de Mahomet Jusqu'à la chute du Khalifat Abbasside de Bagdad (11-656 de l'heSgire - 636-1258 de J.C.). Par Ibn - at - Tiqtaqa. Traduit de L' Arabe et annoté Par Emile Amar. Paris, 1910. (تعليق م.ع): كانت وزارة التربية والتعليم في مصر تسمى قديماً: وزارة المعارف العمومية.

قسم التحيل - والمخادعة فيها أوفر من قسم القوة والشدة خصوصاً في أواخرها؛ فإن المتأخرين منهم بطلوا قوة الشدة والنجدة وركنوا إلى الحيل والخدع. وفي مثل ذلك يقول كشاجم<sup>(١)</sup> مشيراً إلى موادة أصحاب السيوف، وعداوة أصحاب الأقلام ومقاتلة بعضهم لبعض:

هنيئاً لأصحاب السيوف بطالة      تقضي بها أوقاتهم في التنعم  
فكم فيهم من وادع العيش لم يهج      لحرب ولم ينهد لقرن مصمم  
يروح ويغدو عاقداً في نجادِهِ      حُساماً سليم الحد لم يتثلّم  
ولكن ذوو الأقلام في كل ساعة      سيوفهم ليست تجف من الدّم  
[367] ويقول الفخري أيضاً:

حين قتل المتوكل وزيره محمد بن عبد الملك الزيات انبرى أحد الشعراء إلى نظم أشعار على غرار ما سبق، قال فيها:

يكاد القلب من جزع يطير      إذا ما قيل قد قتل الوزير  
أمير المؤمنين قتلت شخصاً      عليه رجاكم كانت تدور  
فمهلاً يابني العباس مهلاً      لقد كويت بغدركم الصدور

«إلا أنها كانت دولة كثيرة المحاسن جمّة المكارم، أسواق العلوم فيها قائمة، وبضائع الآداب نافقة، وشغائر الدين فيها معظمة، والخيرات فيها

(١) أبو الفتح محمود بن الحسين بن شاهق المعروف بالسندي، مما يدل على أنه كان هندي النسب. توفى عام ١٩٦١م - ٣٥٠هـ أو عام ٩٧١م - ٣٦١هـ. أنظر: تاريخ الأدب العربي، تأليف بروكلمان، ص ٨٥.



دائرة، والدنيا عامرة، والحرمان مرغية، والثغور محصنة، وما زالت على ذلك حتى كانت أواخرها، فانتشر الجبر واضطرب الأمر<sup>(١)</sup>، وانتقلت الدولة، وسيرد ذلك في موضعه مشروحاً إن شاء الله تعالى.

وليس هدفي البحث بالتفصيل في شئون الحكم وسيرة خلفاء هذه الأسرة، أو إعادة القصص التي رويت حول هارون الرشيد وجولاته الليلية في شوارع بغداد في رفقة جعفر البرمكي، وجلّاده الأسود مسرور، فإنّ كلّ من قرأ قصص ألف ليلة وليلة<sup>(٢)</sup> يعرف هذه الموضوعات.

ولقد اقتطف البروفسور بالمر العديد من الحكايات الواردة بالكتاب المذكور والمرتبطة بذلك الخليفة المشهور<sup>(٣)</sup>، وأودعها كتابه الصغير المسلي. ولكي نسهّل الأمر على القراء نورد هنا جدولاً بأسماء الخلفاء العباسيين الذين حكموا في أوائل هذا العصر، وقد نقلنا هذا الجدول عن الكتاب القيم الذي وضعه استانلي لين - بول - حول سلسلة خلفاء الإسلام (طبع لندن ١٨٩٤ م = ١٣١٢ هـ)<sup>(٤)</sup>.

---

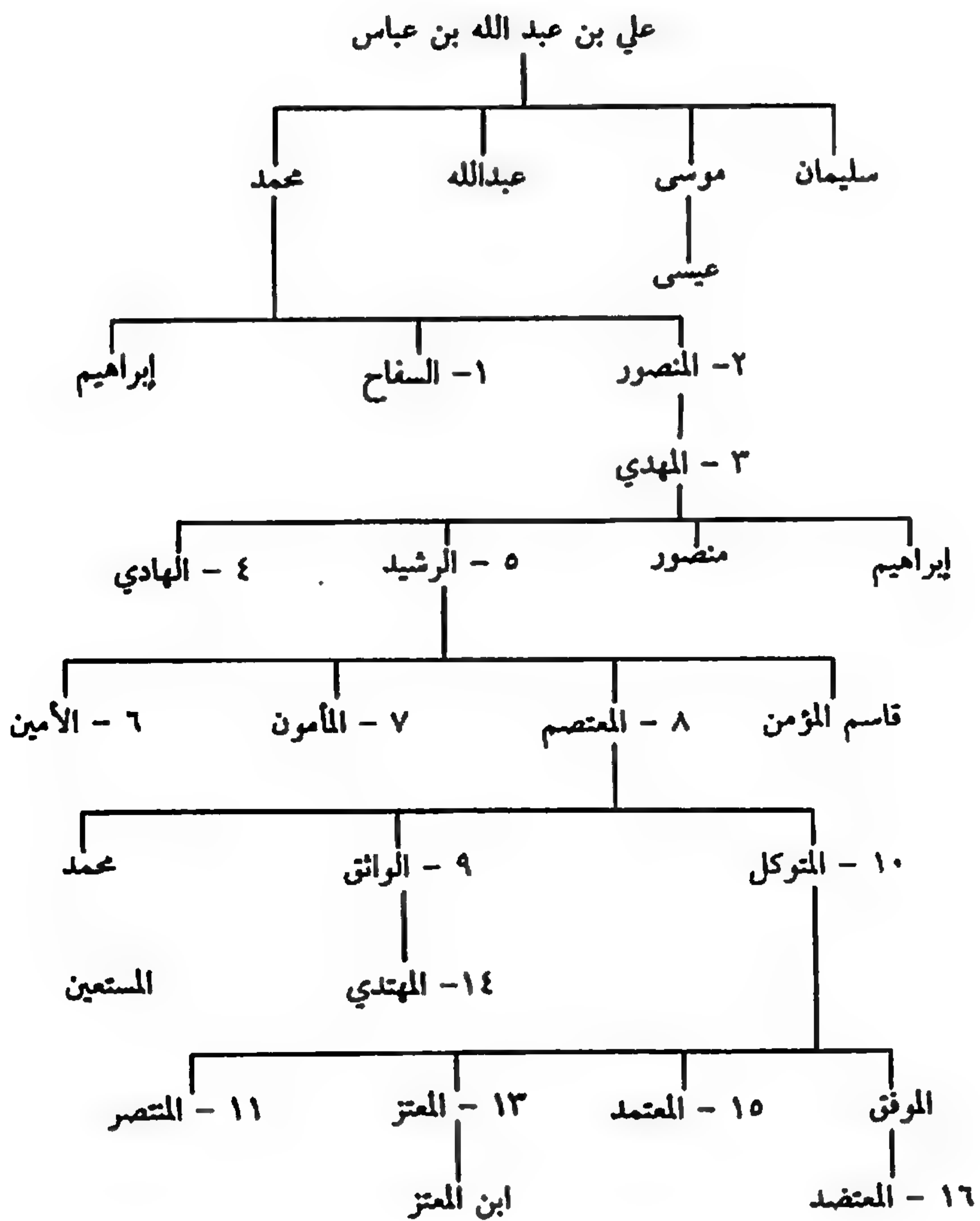
(١) (تعليق م.ع): يتحفظ بعض الدراسين على ورود العبارة على هذا النحو، ويفضّلون أن تكون هكذا: «وانتشر القول بالجبر» فهذا أفضل وفيه دزّة للغموض والإبهام.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: هذه القصص موضوعة في الغالب ولا تستند إلى أسانيد تاريخية. (تعليق م.ع): توجي الفقرة بمهاجمة المؤلف للرشيد الذي يحظى باحترام المؤرخين، ويشتهر بينهم بأنّه كان يحجّ عاماً ويغزو عاماً، ويهتمّ بالعلم والأدب. وقد ساهم المترجم الفارسي في الردّ على هذا الهجوم وتفنيدته بإشارته إلى أن قصص ألف ليلة وليلة قصص موضوعة ولا تستند إلى أسانيد تاريخية.

(٣) Palmer, New Plutarch Series. Haroun- Alraschid. London, 88.

(٤) Stanley Lane-Poole, Muhammedan Dynasties (London, 1894).

تعليق المترجم الفارسي: الأرقام التي وضعت في الجدول إلى جانب بعض أسماء العباسيين تبين أنهم كانوا خلفاء، وتدلّ على ترتيبهم التاريخي. ويلاحظ أنّ (قاسماً المؤمن) لم يرد في جدول المؤلف، وأنه قد أضيف هنا.





وفي بابنا الثالث هذا سوف يدور البحث أكثر ما يدور حول القرن الأول من خلافة الأسرة العباسية، من تاريخ تأسيسها حتى موت الواثق وبلوغ المتوكل منصب الخلافة (من ١٣٢ حتى ٢٣٢ هـ = ٧٥٠ - ٨٤٧ م). وهذا العصر هو عصر الخلافة الذهبي، ومن خصائصه زيادة نفوذ إيران، وتعدُّ أسرة البرامكة الشريفة الشهيرة مصداقاً لذلك.

[369] كما أنَّ من خصائصه رواج سوق العلم والمعرفة، وإتقان صياغة المُلحَة والطُرْفَة في بلاط الخلافة، وسيطرة أصول عقائد المعتزلة سيطرة كاملة، وهم ذوو الأفق الواسع والنظرة التحررية في الأمور المذهبية.

ولمَّا آلت الخلافة إلى الخليفة العاشر (المتوكل)، زاد نفوذ الأتراك وحلَّ محلَّ نفوذ الإيرانيين (وكان الأتراك يتصرفون دائماً - كما نعلم - تصرفات همجية، تبدو في أكثر من صورة، ولا تتفق مع الأفكار الحرة والآراء المستنيرة). وقد اندثرت أصول عقائد المعتزلة عندما فقدت حماية النظام الحاكم، وحلَّت محلَّها العقائد التي قبلها عامة ذلك الزمان، ومنيت الدراسات الفلسفية بخسارة فادحة<sup>(١)</sup>، وبرزت المشاعر العدائية على مسرح الوجود ضدَّ التشيع، واستمرت فترة من الزمن.

ونتيجة لهذه الأوضاع، تنفرد الخلافة في بداية العصر العباسي بميزة خاصة سواء من جهة السيطرة العنصرية أو من جهة الميول المذهبية. وقد بلغت هذه الخلافة أوج عظمتها إبان خلافة المأمون الزاهرة.

(١) تعليق المترجم الفارسي: يقول فروزانفر:

«لم تندثر عقائد المعتزلة، وإنما بقي لها ازدهارها النسبي حتى القرن الخامس الهجري، وظلَّ لها أتباعها الذين يتفاوتون قلة وكثرة في كلِّ قرن، ومن بينهم ابن أبي الحديد الذي كان يعيش في القرن السابع الهجري. وما زال الزيدية في اليمن يدينون بعقيدة المعتزلة. (تعليق م.ع): الزيدية لا يدينون بمذهب المعتزلة بل بمذهب الشيعة المعتزلة؛ فزيدية اليمن أقرب إلى الشافعية.»

كانت أم المأمون<sup>(١)</sup> وزوجته إيرانيتين، وكان وزراؤه ورجال بلاطه المقربون. - بدورهم من الإيرانيين، كما كان هو نفسه يتمتع بخصائص الإيرانيين الخلقية.

[370] يقول البروفسور بالمر Palmer: «رأينا كيف اضطرَّ العرب إلى إسناد إدارة شؤون الممالك المفتوحة إلى موظفين من أهل تلك الممالك ورأينا كيف كان الوزراء - الذين يسيرون دفة الأمور - من أصل إيراني، وكيف كان جهاز الخلافة هو نفس الجهاز الذي كان يحكم الإمبراطورية الساسانية».

### تأسيس الوزارة:

منصب الوزارة أحد مناصب جهاز الخلافة، ولفظ الوزير مشتق من الكلمة العربية «وِزْر» بمعنى الحمل والعبء؛ لأنَّ حمل عبء مسئولية إدارة شئون المملكة الثقيل يُلقى على عاتق الوزير. وقد تكون هذه الكلمة - كما قال

---

(١) يقول فون كرومر في هامش صفحة ٤٢ من كتابه (Cult. Streifzüge):  
«إنَّ التسليم بأنَّ أم المأمون كانت إيرانية يوضح كثيراً من الموضوعات. وقد تعرَّض أحد قدامى المؤلفين ممن اشتهروا بسعة الأطلاع... لهذا الموضوع.  
(انظر: دوخويه 1.350 و Fragm. Hist. Arab و de Goeje).

تعليق المترجم الفارسي:

كانت أم المأمون ابنة استاميس، وقد وقعت في أسر المسلمين بعد قتل أبيها. ومنها ومن هارون الرشيد جاء إلى الوجود ابنها المأمون. ويفضل هذه الأم الإيرانية، ويفضل تربيته لدى البرامكة نشأ المأمون بعيد النظر، محباً للعلم، واسع الأفق، حرّ التفكير.

(تعليق م.ع): يجب أن يقال هنا أيضاً إنَّه تأثر بأبيه الذي كان يشجّع العلماء والأدباء والمترجمين، وإنه لم يكن بمعزل عن العرب كما يحاول المترجم الفارسي أن يظهره.

فيما يتعلّق برأي المترجم الفارسي، أرجع إلى:

ذبيح الله صفا: تاريخ علوم عقلي در تمدّن إسلامي تا اواسط قرن پنجم، المجلد الأول، طهران ١٣٣١ - ص ٤٢ - ٤٥.

(٢) كانت پوران - ابنة حسن بن سهل وابنة أخي فضل بن سهل وزير المأمون - زوجة للمأمون. وقد وصف ابن خلّكان الاحتفالات الجليّة التي أقيمت بمناسبة عرسها.

انظر: ترجمة دي سلان de slane، ح ١ ص ٢٦٨ - ٢٧٠، وكذلك لطائف المعارف للثعالبي، طبع de jong، ص ٧٣ - ٧٤.



دارمستتر<sup>(١)</sup> نفس الكلمة البهلوية «ويچير» Vi-Chir المشتقة من «ويز» Vi-Chira بمعنى (التصميم)، وقد جاءت في التلمود على هذه الصورة «كزير» gazir (بفتح الكاف).

رأى صاحب الفخري في تاريخ منصب الوزارة:

يقول صاحب كتاب الفخري<sup>(٢)</sup> فيما يتعلّق بمنصب الوزارة:

«قبل أن نخوض في تفاصيل أكثر تتعلّق بهذا البحث يجب أن نسوق بعض كلمات تقدّم بها لمقولتنا. لهذا نقول إنّ الوزير هو الرابط والوسيط بين الملك ورعاياه، ولذا ينبغي أن تتفق طباعه من طباع الملوك من جهة وطباع العامة من جهة أخرى ليحسن التصرف مع الجانبين بصورة يقبلها هذا وذلك. ويجب أن يكون رأس ماله الصدق والأمانة، فقد قيل: «إذا خان السفير بطل التدبير»، وقيل أيضاً: «ليس لمكذوب رأى». وعليه أن يتحلّى بالكفاءة والشهامة فهما صفتان مهمّتان وشرطان لازمان للوزارة. ويلزمه بالضرورة أن يتحلّى بالفطنة والفراصة وسعة الاطلاع والدهاء والحزم، وأن يجمع إليه الكثير من الفضائل، ويبسط خوان النعمة ليضع الناس رقابهم على أعتابه، ويدخلوا في ربة طاعته، ويشكروا نعمته. وعليه إن يتّصف بالرحمة والرأفة والصبر والثبات والحلم والوقار ونفوذ الكلمة والاقتدار».

«قبل بلوغ العباسيين منصب الخلافة لم تكن قواعد الوزارة ولا قوانينها محدّدة، وكان كلّ ملك يحيط نفسه بعددٍ من الأتباع، ويضمّ إليه حاشية في

(١) دراسات إيرانية، ج ١ ص ٥٨، والحاشية الثالثة بالصفحة المذكورة.

Darmesteter, Edudes Iraniennes.

(٢) طبع الوارت، ص ١٧٩ - ١٨١.

(تعليق م. ع).

اسم الكتاب هو الفخري في الآداب السلطانية والدول الإسلامية، واسم المؤلف: محمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي. طبع في جامعة جرايفسوالد، عام ١٨٥٨م / ١٢٧٥هـ، وفي وزارة المعارف بمصر بإشراف محمد عوض إبراهيم وعلى الجارم، وطبع في القاهرة - طبعة ثانية - عام ١٩٣٨م = ١٣٥٧هـ.

بلاطه، فإذا ما عظم خُطْبُ لجأ إلى بعضهم للاستشارة، متوخياً فيمن يقع عليهم الاختيار توفّر الحكمة والتعقل والرأي الصائب. فكان كلٌّ من يميّز بهذه الميزات من بين أهل البلاط بمثابة وزير، وكان يطلق على الواحد منهم - حتى ذلك الوقت - لقب الكاتب أو المشير، فلمّا نال بنو العباسة الخلافة سنّوا قوانين للخلافة، وسُمّي الوزير بعد ذلك بالوزير<sup>(١)</sup>.

ويقول اللغويون إن لفظ وَزَّر (بفتح الواو والزاي) معناه الملجأ والملاذ، وإنَّ وِزْر بكسر الواو وسكون الزاي والراء) بمعنى الحمل، وهذا يعني أن كلمة «وزير» إمّا أن تكون مشتقة من وِزْر (بكسر الواو) فيكون الوزير عندئذ هو الشخص الذي يتحمّل العبء الثقيل، أو أن تكون مشتقة من وَزَّر (بفتح الواو والزاي وسكون الراء) فيكون الوزير عندئذ من يلجأ الملك إلى رأيه وفكره وتديره<sup>(٢)</sup>.

### خطورة منصب الوزارة:

[372] لكنَّ منصب الوزارة على الرغم من خطورته وجلاله كان أمراً محفوفاً بالمخاطرة؛ فقد اغتال المنصور (٧٥٤ - ٧٧٥ م = ١٣٧ - ١٣٨ هـ) أبا مسلم غدرًا، وهو الذي كان يلقَّب بأمين آل محمد.

كما أنَّ أبا مسلم نفسه قد تسبَّب - بناءً على أمر السُّفَّاح - في قتل أبي سلمه (٧٤٩ - ٧٥٠ م = ١٣٢ - ١٣٣ هـ). وأبو سلمة هذا هو أوّل شخص ولي الوزارة، وأول من عُرف لقب الوزارة في عهده. وقد قتل الخليفة خلفه أبا الجهم بالسم، فلمّا أحسَّ به يسري في عروقه نهض ليغادر الغرفة، ولما سأله الخليفة: «إلى أين؟»، أجاب الوزير في ضعف ووهن: «إلى المكان الذي أرسلتني إليه»<sup>(٢)</sup>.

وقد صادف موته بلوغ الأسرة البرمكية الإيرانية الأصلية درجات القوة

(١) (تعليق م.ع): لا شك أنَّ هناك فرقاً بين لفظ (وَزَّر) ولفظ (وِزْر) في المعنى، لكنَّ المادة واحدة؛ لذا نقول في هذا الصدد: لفظُ الوزير سواء كان من (وِزْر) أو من (وَزَّر) فالمادة واحدة.

(٢) انظر: الفخري (طبع الوارت، ص ١٨٣ - ١٨٤).

والمنعة. وكان أبناء برمك وأحفاده يديرون شئون الخلافة مدة ٥٠ عاماً<sup>(١)</sup> (من ٧٥٢ حتى ٨٠٤م) = (من ١٣٥ حتى ١٨٩هـ) بحكمة وتدبير، ولم يتوانوا خلال هذه السنوات عن بذل المال في سبيل نشر العلم والمعرفة، وبسط حمايتهم على العلماء، والإنفاق عليهم بكل سخاء.

وبفضل كرم الضيافة والحُكم المتَّسم بالتعقل والتميز بالروية تسبب البرامكة<sup>(٢)</sup> في أن يسمى عصر الخلفاء الخمسة الأولين في الدولة العباسية بعصر الخلفاء الزاهر. وظلَّ الأمر كذلك إلى أن استولى جنون الحسد والغيرة على هارون الرشيد<sup>(٣)</sup> فأهلك جعفرًا والفضل ابني يحيى بن خالد بن برمك، وقضى على الكثيرين من أفراد أسرتهما. وقد كان جد هذه الأسرة «برمك» من المجوس، وكان يشغل منصب موبد المواعدة في بيت النار العظيم (نوبهار) في بلخ.

يقول المسعودي (مروج الذهب، ج ٤، ص ٤٨).

«كان الشخص الذي ينجز هذه المهام موضع احترام سلاطين تلك البلاد، [373] وكان له حقُّ التصرف في الأموال التي تُقدَّم للمعبد. وكان يطلق عليه اسم (برمك). والبرمكي والبرامكة اسمان مشتقان من كلمة برمك هذه، لأنَّ خالد بن برمك كان أحد أولاد هؤلاء المواعدة العظام».

وتأييداً للرأي القائل بأن برمك كان في الحقيقة لقباً لا اسماً، نترجم هذه السطور عن كتاب «آثار البلاد» للقزويني (ص ٢٢١-٢٢٢، تحت عنوان «بلخ»):

«كان الإيرانيون والأتراك يعظمون معبد نوبهار ويتخذونه مزاراً، ويحملون

(١) (تعليق م.ع): ٥٢ عاماً إذا شئت الدقة.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: انظر: كتاب «البرامكة» تأليف بوفا، طبع باريس ١٩١٢م = ١٣٣١هـ. Bouvat, Les Barmécides d'après les historiens arabes et Persans. "Revue de Monde Musulman". (Paris, 1912).

(٣) (تعليق م.ع): كان الأولى بالمؤلف أن يرجع ما حدث إلى خوف هارون الرشيد من سيطرتهم وشكّه في نواياهم.



إليه الهدايا، وكان طول المعبد مائة ذراع وعرضه مائة، أمّا ارتفاعه فأقلّ من ذلك، وكان البرامكة يتولّون أمره، ويقدّ إليه ملوك الهند والصين فيسجدون للصنم<sup>(١)</sup>، ويقبلون يد البرمك. وكان للبرمك نفوذ كبير في جميع الممالك. وسار الحال على ذلك المنوال إلى أن فُتحت خراسان في عهد عثمان بن عفّان، وآلت حراسة المعبد المذكور آخر الأمر إلى برمك بن خالد.

وقد سخر البرامكة نفوذهم الكبير - بطبيعة الحال - لصالح مواطنيهم، لكنهم تعمّدوا التجاوز عن كثير من النظم والتقاليد الإيرانية كي لا يقعوا فريسة سوء الظن باعتبارهم ما زالوا مجوساً قلباً وقالباً؛ لهذا فإنه عندما اتخذ المنصور من بغداد عاصمة جديدة له، ورأى أبو أيوب المورياني أنّه من المصلحة تخريب القصر الساساني المعروف بإيوان كسرى والاهتمام ببنائاته الجديدة، استشار الخليفة خالد بن برمك، فأجابه:

«لا تفعل هذا يا أمير المؤمنين؛ فالقصر آية الإسلام، وهو في الحقيقة [374] علامة فتح الإسلام ونصره، إذ أنّ خَلَقَ الله عندما يشاهدون إيوان كسرى يتبيّن لهم أن خراب مثل هذا البناء يجيء بناءً على أمر الله وحده. يضاف إلى ذلك أنّ مُصَلَّى علي بن أبي طالب كان في ذاك المكان، ونفقات تخريبه أكبر من النفع الذي يتحقّق نتيجة هذا التخريب».

وأجاب المنصور:

«أبيت يا خالد إلّا مَيْلاً إلى العجميّة».

ولم يمض وقت طويل حتى تأكّدت صحّة توقّعات خالد بشأن المشقّة والنفقات التي كانت ستنتجم عن تخريب طاق كسرى.

---

(١) مما قاله القزويني يتأكّد لنا أنّ (نوبهار) لم يكن معبداً للنار؛ فوجود الصنم به وزيارة الهنود والصينيين له يمكن أن يكون دليلاً على ذلك.  
(تعليق م. ع): القزويني هو الأديب زكريا بن محمد، صاحب كتاب: «آثار اليلاد وأخبار العباد»، طبع جوتنجن ١٩٤٨م = ١٣٦٨هـ.

وفات يوم قال له الخليفة:

«يا خالد، قد سِرنا على عقيدتك، وأخذنا برأيك، وكفنا عن تخريب الإيوان».

فأجابه: يا أمير المؤمنين، الآن أقول لكم حُطّموا القصر كي لا يقول الناس إنَّ الخليفة عاجز حتى عن هدم بناء شيدّه غيره». ومن يُمنّ الطالع أن الخليفة لم يُضغ لكلامه - كما فعل سابقاً - (فقد أبدى خالد رأيه هذا، ولا شك، نتيجة خوفه واحتياطه، وبسبب ما قاله الخليفة من قبل) وأجلَّ تخريب إيوان المدائن<sup>(١)</sup>.

ومن التقاليد الإيرانية التي روعيت مرّتين في أوائل العصر العباسي عيد النيروز<sup>(٢)</sup> الذي يُقام في اليوم الأول من السنة الإيرانية الشمسيّة، ويوافق الاعتدال الربيعي، ودخول الشمس في برج الحمل<sup>(٣)</sup>.

يقول أبوريحان البيروني<sup>(٤)</sup>: في عهد هارون الرشيد تجّمع مُلّاك الأراضي مرّة أخرى، وطلبوا من يحيى بن خالد بن برمك أن يؤخّر عيد النيروز ما يقرب من الشهرين<sup>(٥)</sup>.

(١) انظر: كتاب الفخري، ص ١٨٥، ١٨٦، والطبري ح ٣، ص ٣٢٠.

(٢) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن هذا العيد الإيراني وكيفية الاحتفال به، انظر: مجتبي ميني: مقدّمة رسالة نوروز نامه للحكيم عمر الخيام اليسابوري، تهران ١٣١٢ هـ ش؛ فؤاد عبدالمعطي الصياد: النوروز وأثره في الأدب العربي، نشر جامعة بيروت ١٩٧٢ م = ١٣٩٢ هـ؛ أحمد كمال حلمي: عمر الخيام عصرًا وبيئةً ونتائجًا، نشر دار العروبة بالكويت ١٩٩٤ م = ١٤١٤ هـ، ص ٣٦ - ٤٠ حيث يوجد الكثير من الأخبار والمعلومات والمراجع.

(٣) لا يقرّ آقاي تقي زاده صحّة موافقة اليوم الأول من العام مع الاعتدال الربيعي ودخول الشمس في برج الحمل، ويحكم بخطأ ذلك.

(٤) الآثار الباقية، ترجمة زاخو Sachau، ص ٣٧.

(٥) كان التقليد القديم يقضي بأن تحسب الأيام الكبيسة، فلما أبطل هذا التقليد تقدّم العام بصورة تجعل القوم يحتفلون بعيد النيروز قبل جني المحصول. وكان هذا يضرّ بالمزارعين إذ كان لزاماً عليهم عند ذلك - يدفعوا الضرائب المفروضة عليهم.

[375] وأراد يحيى أن ينفذ ما أرادوا، لكن أعداءه تناقلوا الأقاويل حول هذا الأمر، وقالوا إنَّ يحيى موالٍ للدين الزردشتي. ونتيجة لهذا كفَّ خالد ولم يُعقَّب، وبقي الحال على ما كان عليه.

ويبحث فون كرم - في الكتب النفيسة التي سبق لنا ذكرها مراراً - ويبذل قصارى جهده للكشف عن النفوذ الإيراني الذي كان ظاهراً في كُلِّ مكان. ويرى أنه لم تكن التشكيلات الدينيَّة والحكوميَّة وحدها التي تصاغ في قالبٍ إيراني، بل إنَّ شكل اللباس ونوع الغذاء وطرز الموسيقى وأمثالها قد خضعت بدورها - في العصر العباسي - للنفوذ الإيراني.

يقول فون كرم<sup>(١)</sup>: «زاد نفوذ إيران في بلاط الخلفاء وبلغ أوج الكمال في زمن الهادي وهارون الرشيد والمأمون؛ فكان معظم وزراء المأمون إيرانيين أو من أصل إيراني، وقد شاع استخدام الأسلوب الإيراني في بغداد بصورة أكبر، وكانت الاحتفالات تقام بمناسبة أعياد النوروز والمهرجان ورام القديمة، والملابس الإيرانيَّة هي اللباس الرسمي في البلاط. وبناءً على أمر الخليفة العباسي الثاني (في عام ١٥٣ هـ الموافق ٧٧٠م) كانت القبعات الإيرانيَّة السوداء العالية (المسمَّاة بالقلانس، جمع قَلَنْسُوة) غطاء الرأس. وفي البلاط، كانوا يقلِّدون آداب الملوك الساسانيين، فيطرِّزون الملابس بالنقوش والخطوط الذهبيَّة، وكان الخليفة يخصُّ نفسه بهذا النوع من اللباس. ومما خلفه لنا المتوكِّل من مسكوكات نتيَّج أنَّ هذا الخليفة كان يرتدي اللباس الإيراني.

(١) كتاب فون كرم، ص ٣٢ و ٣٣، Von Kremer, Streifzüge.

(تعليق م.ع): المهرجان عيد كبير، كان الساسانيون يحتفلون به في أوائل الخريف، ويبدأ في ٢٣ أيلول (سبتمبر). وكلمة (مهرگان) نسبة إلى (مهر) أحد الملائكة في الديانة الزردشتيَّة، ويطلق اسمه على أحد شهور السنة الإيرانيَّة. وقد زال هذا العيد في العهد الإسلامي - بعكس النوروز - ولم يعد أحد يحتفل به، ومع ذلك فقد جاء وصفه في أشعار ابن الرومي وابن المعتز. ويفهم من أشعار ناصر خسرو أنَّ النوروز يفضل المهرجان. وقد حاول الإيرانيون في العصر الحديث إحياء هذا العيد.

انظر في ذلك: عمر الخيام، عصر أويته ونتاجاً، ص ٤٠؛ النوروز والمهرجان لأبي الحسن علي بن هارون؛ الأشعار السائرة في النوروز والمهرجان لحمزة الأصفهاني.



[376] وإذا كان النفوذ الإيراني قد طغى في البلاط العباسي إلى هذا الحد، وإذا كان مَنْ وفدوا إلى البلاط وصَدَرُوا عنه قد تقيّدوا بالقيود والأشكال والأساليب الإيرانية إلى هذه الدرجة فالواجب أن نعلم أيضاً أنَّ نشاط هؤلاء القوم ذوي الذكاء الحادّ كان يتجلّى في الشؤون العلميّة والأدبيّة أكثر مما يتجلّى في أيّ مظهر آخر من مظاهر الحياة.

يقول جولد تسيهر في كتابه «دراسات إسلامية» (ج ١ ص ١٠٩) في فصل: العرب والعجم، وهو فصل قيّم مشرق<sup>(١)</sup>:

«ليست الصدارة للأجانب دائماً في أجهزة الحكومة فحسب، بل إنهم يسبقون الجميع في مجال العلوم الدينيّة بصفة خاصّة»<sup>(٢)</sup>.

ويقول ثون كرمر<sup>(٣)</sup>:

ويبدو تقريباً أنَّ الدراسات العلميّة المذكورة (القراءة والتفسير والقرآن والحديث والأخبار والفقه) كانت - خلال القرنين الأوّلين من الهجرة - تتمّ أكثر ما تتمّ على يد الموالى، أي المسلمين من غير العرب، بينما يهتمّ العرب أكثر ما يهتمّون بالقراءة والفتوحات ومحاكاة أشعارهم القديمة، غير أننا يجب أن نضيف المعلومة التالية إلى ما ذكرناه وهي أنَّ الأجانب قد تقدّموا في هذا الفرع أيضاً على العرب، وأنّ المساعدات والخدمات التي قدّمها علماءهم

(١) Goldziher, Muhammedanische Studien

(٢) (تعليق م.ع): ينقل براون عن جولدتسيهر - وغيره من المستشرقين - ما يتمشى مع حركة الشعبيّة، ويوجّه الاتهامات ضدّ العنصر العربي، بينما يورد (أي براون) في موضع آخر (ص ٤٠١ - ٤٠٧ من النسخة الفارسيّة المترجمة عن الانجليزيّة) أسماء ٤٥ كاتباً أدوا خدماتٍ للأدب العربي القديم.

وفي التّبت الذي أورده براون - وفق تقريره ص ٤٠٧ - يأتي ذكر ثلاثة عشر كاتباً فقط ممن يتمون إلى أصلٍ إيراني. وفي هذا ردّ على جولدتسيهر وأمثاله وتفنيد لمزاعمهم.

(٣) انظر: ص ١٦ من كتاب ثون كرمر. Culturgesch. Streifzüge

عن طريق دراساتهم التاريخية والأدبية التي قاموا بها في ميدان مؤلفات العرب القديمة، وتحقيقاتهم النقدية الجامعة، وأمثال ذلك كان لها دورها الكبير في توسيع دائرة نبوغ العرب في ذلك الفرع.

إنَّ خدمات غير العرب من العلماء في النحو والصرف واللغة العربية واضحة لاتحتاج إلى دليل، تشهد بذلك الأسماء العديدة التي يدلُّ مجرد نطقها - دلالة واضحة - على مدى اعتماد العلوم المذكورة على خدمات الأجانب وجهودهم (أي العناصر غير العربية)، غير أن ذكر هذه الأسماء في هذا الموضع يعدُّ خارجاً عن نطاق بحثنا<sup>(١)</sup>.

يقول دولا جارد<sup>(٢)</sup> (دي لاجارد):

[377] «من بين من جاهدوا في ميدان العلم من المسلمين لا يوجد سامي واحد».

وإذا كنَّا لانستطيع قبول كلامه الذي يورده بهذه الصورة القاطعة غير المشروطة، ففي إمكاننا على الأقل أن نؤكد أنَّ العنصر العربي كان متخلفاً جداً عن غير العربي في الدراسات الدينية والدراسات المتعلقة باللغة العربية.

والعرب أنفسهم هم أساس هذا التقصير، فقد كانوا ينظرون بعين الاحتقار والاستخفاف إلى الدراسات التي كانت تحظى من جانب غيرهم بالاهتمام والجديَّة، ويرجع كبرهم وغرورهم إلى سيطرتهم وسلطانهم، إذ كانوا يرون أنَّ هذه الجزئيات لاتليق بالأشخاص الذين يمكنهم الفخر بأجدادهم، وإنما تليق بالمؤدَّب الذي يريد - بالخداع والتمويه - أن يخفى عن الأنظار وضاعة نسب آبائه وأجداده الذين يفتقرون إلى الشهرة.

(١) (تعليق م.ع): ما قلناه رداً على جولد تسيهر يمكن أن يُردَّ به على فون كزمر، كما يجب أن يكون معلوماً أن غير العرب هؤلاء قد تربوا في أحضان العرب وعلى موائدهم العلمية، وتثقفوا بثقافتهم وتاملوا على أيديهم.

(٢) انظر: ص ٨، الحاشية الرابعة من كتاب بول دي لاجارد. Paul de lagarde, Abhandl. (تعليق م.ع): يكفي ردُّ براون على (دي لاجارد)، غير أننا لاتقبل منه تفضيل العنصر غير العربي على العنصر العربي دون إيراد شواهد للإثبات شافية كافية.

يقول واحد ممن تجري في عروقهم وشرائينهم دماء العرب الخالصة:

«لا تكتسب قريش جمالاً من ورود ذكرها في أيّ مبحث غير مبحث  
التواريخ القديمة (المتعلقة بالعرب)، خاصة عندما يجب عليها أن تشدّ القوس  
وتهاجم العدو<sup>(١)</sup>. وقد رأى أحد القرشيين يوماً طفلاً عربياً يقرأ في «الكتاب»  
لسيويه<sup>(٢)</sup>، فلم يستطع أن يمنع نفسه من أن يقول:

[378] أف لكم، هذا علم المؤدّبين وموضع فخر المحتاجين. لأنّ من  
كانوا يعلمون صغار الأطفال - من المدرّسين - كانوا يتقاضون ستين درهماً  
لقاء تدريس أيّ مادة كالنحو أو العروض أو علم الحساب أو الفقه (الذي يُعدّ  
علم الحساب من لوازمه). [ومما يدعو للأسف أنّه لم يذكر هنا أن هذا  
المبلغ كان يدفع لقاء عدة ساعات من التدريس] وكانوا يقولون هذا على سبيل  
المزاح، أو في معرض السخرية والاستهزاء<sup>(٣)</sup>.

(١) عن كتاب (البيان والتبيين) للجاحظ. وقد نشر هذا الكتاب في القاهرة عام ١٣١٣هـ = ٥ - ١٨٩٦م،  
لكن جولدتسيهر الذي تناول الموضوع عام ١٣٠٧هـ = ١٨٨٩م - أو قبل ذلك التاريخ - قد استفاد  
من النسخة الخطيّة لذلك الكتاب. وهو يشير أيضاً إلى حكايات مُشابهة نقلها فون كرم في المجلد  
الثاني من كتابه (Culturgeschichte, p. 159) معتمداً في ذلك على مصادر أخرى.

(تعليق م.ع): طبع الكتاب بعد ذلك أكثر من مرة في مصر وبغداد، وعكف على تحقيقه أساتذة  
جهايزة أمثال عبد السلام هارون. وعلى الدارس أن ينظر في ترجمة الجاحظ:

معجم الأدباء ١٦/٧٤؛ وأمالى المرتضى ١/١٩٤؛ والمثل والنحل للشهرستاني؛ ص ٥٢؛ ونزهة  
الألباب لابن الأنباري، ص ٢٥٤؛ وتاريخ بغداد ١٢/٢١٤؛ والفن ومذاهبه في الشر العربي لشوقي  
ضيف؛ ص ١١٥٤ الجاحظ: حياته وأثاره لطف الحاجري.

(٢) توفي عالم النحو الإيراني الأصل هذا حوالي عام ٧٩٥م = ١٧٩هـ. و«الكتاب» اسم كتاب وضعه  
في النحو، وهو أقدم بحث مرتّب منظم في النحو العربي.

(تعليق م.ع) سيويه هو أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، وقد طُبِعَ كتابه «الكتاب» في مصر، في  
المطبعة الكبرى الأميرية ببولاق عام ١٣١٦هـ = ١٨٩٨م، ويحظى سيويه بإعجاب النحاة ويكتبون  
حوله أكثر من سواه. انظر: على سبيل المثال: مقال «موقف سيويه من الضرورة» لخديجة الحديثي،  
ضمن كتاب (دراسات في الأدب واللغة)، نشر جامعة الكويت ٧٦ - ١٩٧٧م - ١٣٩٧هـ.

(٣) تعليق المترجم الفارسي: وردت هذه القصّة في كتاب البيان والتبيين للجاحظ، طبع القاهرة عام

١٣٦٦هـ = ١٩٤٧م، ص ٣٧٨ وذلك على النحو التالي: ومُرَّ رجل من قريش بفتى من ولد  
عتاب بن أسيد وهو يقرأ كتاب سيويه فقال: أف لكم، علم المؤدّبين وهمّة المحتاجين. وقال  
ابن عتاب: يكون الرجل نحويّاً عروضيّاً ونسّاباً فرضياً وحسن الكتابة جيد الحساب حافظاً للقرآن  
راوية للشعر وهو يرضى أن يعلم أولادنا بستين درهماً. ولو أن رجلاً كان حسن البيان حسن  
التخريج للمعاني ليس عنده غير ذلك لم يرض بألف درهم.



وإذا استثنينا من كانوا تحت سيطرة اليهود والنصارى واليونان وإيران، فإن  
عرب الجاهلية لم تكن لهم دراية - إلى حد ما - بفن الكتابة، حتى إنَّ  
الشاعر في العهد القديم - وفقاً لقول جولدزيهر - كان إذا ما تحدَّث عن  
رجل عاقل وأراد أن يؤكد أن هذا الرجل عالم عارف، يقول:  
«إنَّه ذاك الذي يقرَّر، ويثبت مجمل قوله على الجلد كتابة».

وحثي في زمن الرسول، لم يكن جلُّ العرب يزيدون على ذلك، فهم لم  
يكتبوا القرآن على أشياء عجيبة فحسب، بل أطلقوا سراح من تعهدوا بالكتابة  
[379] من بين الأسرى دون دفع الفدية<sup>(١)</sup> وإذا رجعنا إلى (فتوح البلدان -  
طبع دوخويه، ص ٤٧١ - ٤٧٢) نجد أنَّ البلاذري يصرِّح (نقلًا عن  
الواقدي) أنَّه في أوائل الإسلام، كان في قبيلة قريش سبعة عشر شخصاً فقط  
- وهم من أشرف مكة - يعرفون الكتابة. وقد ذكر البلاذري أسماءهم واحداً  
واحداً، فكان من بينهم عمر وعلي وعثمان وأبو عبيدة بن الجراح وطلحة  
وأبو سفيان وابنه معاوية. وعلى الرغم من معرفة ذي الرمة - الذي يُعدُّ آخر  
شاعر بدوي - الكتابة، فإنَّه اضطر إلى نعت نفسه بالأميِّ معللاً ذلك بقوله:  
«السُّرُّ في إخفائي أنَّي متعلِّم»<sup>(٢)</sup> أن هذا الأمر يعتبر في عرفنا عاراً وشيئاً  
مشيناً».

ومن جهة أخرى فإنَّ الإيرانيين - حتى في أوائل العهد الساساني - كانوا  
يعدُّون الكتابة فضيلة من فضائل الأمراء<sup>(٣)</sup>.

(١) تعليق المترجم: كان بعض الأسرى يقومون بتعليم الخط (الكتابة) بدلاً من دفع مال الفدية.

(٢) انظر: جولدتسيهر، ج١ من دراسات إسلامية، ص ١١٢.

Goldziher, Muhammedanische studien (2 Vols. Halle, 1889-1890).

(نعاين م.ع): طبع هذا الكتاب بعنوان (العقيدة والشرعة في الإسلام) في دار الكاتب المصري،  
القاهرة ١٩٤٦م = ١٣٦٦هـ.

(٣) انظر: نولدكه، تاريخ ارتخشير بابكان، ص ٣٨، الحاشية رقم ٣.

Nöldeke, Gesch. des Artach shir-i-Papakan ausdem Pehlewi übersetzt (Göttingen, 1879).

وكان الكثير من الأمراء - قبل الإسلام - يعرفون اللغة العربية معرفة جيدة، فبين عرب الحيرة درس بهرام گور (٤٢٠ - ٤٣٨م) لدى المناذرة، وتعلم الفارسية والعربية واليونانية<sup>(١)</sup>، وتنسب إليه أشعار باللغة العربية<sup>(٢)</sup> أثبتها العوفي في كتابه (لباب الألباب)<sup>(٣)</sup>.

[380] وقد صار «خسره» - وإلى اليمن الإيراني - عربي النزعة تماماً، يحفظ الشعر ويلقيه، ويدرس على طريقة العرب وكان ميله للتعرب سبباً في استدعائهم له، ومطالبته بالعودة إلى بلاده<sup>(٤)</sup>.

(١) انظر: الدينوري، ص ٥٣؛ تولدكه ص ٨٦ - ٨٨.

Nöldeke, Gesch, der Perser und Araber zur Zeit d. Sasaniden, (Leyden, 1879).

(تعليق م.ع): ألا يكفي هذا دليلاً وشاهداً على أن العرب كانوا بمثابة الأساتذة للفرس، وأنهم كانوا يسبقونهم في العلم والمعرفة؟

(٢) طبقاً لرأي بديع الزمان فروزانفر فإن أشعار بهرام گور مشكوك في أمرها، بل أنه لا أصل لها. (تعليق م.ع): من أشعار بهرام الخامس بن يزدجرد الأول (بهرام گور) التي نظمها بالعربية ورواها راوية الحيرة «سوار بن زيد عدي بن دريد» كما ذكرت كتب التراجم:

لقد عَلِمَ الأنامُ بكلِّ أرض	بأنهم قد اضحوا لي عبداً
ملكك ملوكهم وقتلت منهم	عزیزهم المسود والمسودا
وكنك إذا تشاوس ملك أرض	عبأت له الكتائب والجنودا
فيعطيني المقادة أو أوافي	به يشكر السلاسل والقيودا

وروى له قوم بيتاً في الفخر بنصره يوم خاقان:

أقول له لما فضضت جنودك كأنك لم تسمع بصولات بهرام

انظر: الثعالبي: تاريخ غرر السير في أخبار ملوك الفرس وسيرهم، تهران ١٩٦٣م = ١٣٨٣هـ، ص ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٥٦.

محمد عوفي: لباب الألباب، بكوشش سعيد نفيسي، تهران ١٣٢٥هـ. ش، ليدن ١٩٠٣م = ١٣٢١هـ. ويمكن الاطلاع أيضاً على أشعاره الفارسية التي تتمثل في بيت واحد هو:

منم آن شیر شله، منم آن بیرله منم آن بهرام گور، منم آن بوجبله  
والمعنى: أنا الأسد الهصور، أنا الفهد الكاسر، أنا بهرام جور، أنا أبو جبلة.

كما يمكن الاطلاع على ما قيل في هذا الشأن بالرجوع إلى:

- مقال: «التأثير والتأثر بين الأدبين: العربي والفارسي» للدكتور أحمد كمال، كتاب أبي ريدة التذكري، نشر جامعة الكويت ١٤١٣هـ = ١٩٩٣م، ص ٤٢٢، ٤٢٣.

- كتاب «٣٥٠٠ عام من عمر إيران» للدكتور أحمد كمال، نشر مؤسسة الصباح بالكويت ١٣٩٩هـ = ١٩٧٩م، ص ٢٥١، ٢٥٢.

ويستطرد جولد زيهير قائلاً:

وبين علماء الإسلام وفقهائه يرد ذكر رجال من أصل إيراني. . لم يكن أول احتكاك لآبائهم وأجدادهم بحياة العرب عن طريق الإسلام، وإنما كانوا ضمن الجيوش الإيرانية<sup>(١)</sup> التي اختارت بلاد العرب لسكنائها، يقودها سيف بن ذي يزن.

وفي مجال التعرُّب والمشاركة في المجال العلمي للمجتمع الإسلامي حققت العناصر غير العربية في الممالك الإسلامية تقدماً سريعاً قل نظيره في تاريخ الحضارة البشرية. وفي أواخر القرن الأول الهجري كان بُشكست (بضم الباء) Bushkast - عالم النحو - يعيش في المدينة. ويبدو من اسمه أنه كان إيرانياً خالصاً. وقد لعب هذا الرجل - الذي كان يشتغل بتدريس علم النحو - دوراً بارزاً في ثورة الخوارج بقيادة أبي حمزة، مما جعل أتباع مروان يقومون بأسره وقتله.

[381] وكان عددٌ كبيرٌ من جُلَّة المسلمين ينحدر من نسل أسرى الحرب الإيرانيين؛ فيسار جدُّ ابن إسحق<sup>(٢)</sup> - الذي كتب سيرة الرسول، ويعتبر كتابه مصدراً أصلياً من مصادر تاريخ صدر العصر الإسلامي - كان أحد أسرى الحرب الإيرانيين. وكذلك الحال بالنسبة لوالد موسى بن نصير الذي اشتهر في بلاد الأندلس وحظى بمرتبة سامية.

كما أن آباء العديد ممن أحرزوا منزلة رفيعة في ميادين السياسة والعلم والأدب وأجدادهم. . كانوا من أسرى الحرب الإيرانيين والأتراك الذين انضموا إلى إحدى الطوائف العربية باسم الموالى. وبسبب ما أبداه هؤلاء من نسبة إلى العرب. . نسوا أصلهم الأجنبي تقريباً<sup>(٣)</sup>، غير أن بعض الموالى لم يمحو ذكرى أصلهم الأجنبي تماماً من صفحة ضميرهم، فلم تكن لهذا الأمر صفة العمومية.

(١) جولدتسيهر، نفس الكتاب، حاشية رقم ٢، هامش الصفحة الخاصة بينى الأحرار، حيث ترد الإشارة إلى المراجع التالية: كتاب الأغاني ج ١٦ ص ١٧٦ سيرة ابن هشام ص ٤٤ - ٤٦ نولده ص ٢٢٣. (Gesch, d. Sasaniden).

(٢) تعليق المترجم: كتب المؤلف (أبا إسحق) وهذا خطأ.

(٣) رُتَّب البلاذري (ص ٢٤٧) فهرساً يمثل هؤلاء الأشخاص، وكان أبرز أفراد هذه الجماعة أبناء سيرين الأربعة.



وقد حافظ أبو إسحق إبراهيم الصولي (المتوفى عام ٨٥٧م = ٢٤٣هـ) على ذكر جدّه صولتكين - أحد رؤساء خراسان - عن طريق إيقائه على اسم الأسرة وهو الصولي<sup>(١)</sup>. وقد هُزم نتيجة حملة يزيد بن المهلب، وفقد تاجه وعرشه. وحين قُبِلَ الإسلام صار من أكبر الفدائيين الموالين للعدو الفاتح. ويقال إنَّ الكلمات التالية كانت مدوَّنة على السهم الذي فوقه صوب جيش الخليفة: «إنَّ صول يدعوكم إلى اتباع كتاب الله وسنة رسوله».

[382] وقد نقلنا هذا القسم من كتاب جولد تسيهر القيم. والحقُّ أن هذا الفصل برُمته يشتمل على معلومات جامعة تشدُّ ذهن القارئ وتثير فكره. لهذا نوصي من يريدون مزيداً من الاطلاع بالرجوع إلى هذا المصدر. وحول زيادة نفوذ الموالى الأجانب يورد جولد تسيهر شواهد وأدلة مهمّة للغاية.

من بين هذه الشواهد والأدلة محاوراة دارت بين الخليفة الأموي «عبد الملك» والعالم الرّباني المعروف «الزهري»<sup>(٢)</sup>، ومنها يتّضح أنَّ الموالى الأجانب - في مكّة أو اليمن أو مصر أو الشام أو بين النهرين أو خراسان أو الكوفة أو البصرة - كانوا على رأس السلطات المذهبيّة المهمّة.

فحين أبدى الخليفة تعجُّبه من هذا الوضع أجاب العالم الرّباني بقوله: «يا أمير المؤمنين، هذه حقيقة الحال، بأمر الله وتقديره تمّت هذه المسألة، وكلُّ من أطاع أمره نال القوّة والقدرة، ومن تغافل عن تنفيذ أمره انقلب وسقط».

وكان المؤمنون المتّقون في صدر الإسلام - طبقاً لما ورد في العديد من الأحاديث، وبناء على ما ذكره جولد تسيهر - يعتمدون على أقوى المراجع في تجنّب الأهواء العنصريّة فيما يتعلّق بالأمور المذهبيّة. ومن الأحاديث في ذلك الشأن حديث معناه:

(١) حول كيفة إدراج الأعلام الفارسيّة بأشكال عربيّة، ارجع إلى كتاب جولد تسيهر الذي مرّ ذكره، هامش ص ١٣٣، حاشية رقم ٢.

فمثلاً (ماهان) جاءت على صورة ميمون، و(بسفروج) جاءت على صورة (أبي صفرة). كما حلّ اسم (محمد بن عبدالله) الرسول الكريم - في موضع آخر - محل زردشت بني إيران القديمة.

(٢) الكتاب السابق، ج ١ ص ١١٤ و ١١٥.

(أَيُّهَا النَّاسُ، إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ وَإِنَّ أَبَاكُمْ لَوَاحِدٌ، الدِّينُ نَفْسُ الدِّينِ .  
ليست اللغة العربية أبا أحدكم أو أمة، إنها لاتعدو أن تكون وسيلة للكلام،  
ولهذا يسمون من يتكلمها عربياً<sup>(١)</sup> . ومن اعتنق الإسلام من أهل فارس بات  
كالقرشي سواء بسواء .

[383] «لو كان العلم بالثريا لتناولته رجال من فارس» . وقد تغير هذا  
الحديث فيما بعد فصار على هذه الصورة: «لو تعلق العلم بأكتاف السماء  
لناله قوم من أهل فارس»<sup>(٢)</sup> .

(١) يقول جولدتسيهر: كُذِّبَ هذا الحديث المنسوب إلى ابن عساكر (١١٠٦ - ١١٦٩م) (٥٥٠ -  
٦٦٥هـ) أخيراً، غير أن هذه الفكرة كانت سائدة ولاشك في عصر صدر الإسلام .  
تعليق المترجم: «لو كان الإيمان معلقاً بالثريا لناله رجال من العجم» .

(نقلًا عن سفينة البحار للقمي، ج ٢، ص ١٦٥) .  
(تعليق م.ع): تشغل المؤلف والمترجم الفارسي قضية المساواة في الإسلام وعلم تطبيقها على  
أيدي بعض الحكام . ومن آيات القرآن الكريم العديدة ومن الأحاديث الشريفة الصحيحة يتضح  
أن مبدأ المساواة هو غاية الشريعة الإسلامية . من هذه الآيات:

﴿إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ﴾ (سورة ٤٩ - الحجرات - الآية ١٣) .  
﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَتِكُمْ﴾ (سورة ٤٩ - الحجرات - الآية ١٠) .

وما جاء على لسان الرسول عليه السلام (نقلًا عن مسند أبي داود، ج ٢ ص ٣٣٢، مصر ١٣٤٨هـ):  
- إن الله عز وجل قد أذهب عنكم حمي الجاهلية وفخرها بالآباء .

- ليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى - أنتم بنو آدم وآدم من تراب .

- لِيَدْعَنَّ رِجَالٌ فَنُخْرِمَهُمْ بِأَقْرَامٍ إِنَّمَا هُمْ فَحَمٌ مِنْ فَحَمِ جَهَنَّمَ، أَوْ لِيَكُونَنَّ أَهْوَنُ عَلَى اللَّهِ مِنَ الْجَعْلَانِ  
التي تدفع بأنفها التين .

ومن خطبة حجة الوداع تقتطف مما يلي، نقلًا عن البيان والتبيين للجاحظ، ج ٢، مصر ١٩٢٦م =  
١٣٤٥هـ، ص ٣٩ .

أيها الناس ربيكم واحد وإن أباكم واحد . كلكم لآدم وآدم من تراب .  
أكرمكم عند الله أتقاكم، وليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى .

وقد استغل البعض ما قرأوه وأضافوا إليه من عندهم لتأكيد أن المساواة قد فرضت على العرب ثم  
غلبت مشاعرهم العنصرية على الملهيّة فنبذوا المساواة .

(٢) الكتاب السابق، ج ١ ص ١١٧ - ١٤٦ .

تعليق المترجم الفارسي:

انظر المصادر التي ذكرها الدكتور حسين علي محفوظ في تعليقاته على رسالة:

«مزية اللسان الفارسي على سائر الألسنة ما خلا العربية» تأليف ابن كمال باشا، ص ٤٠ - ٤١ .

وفيما يتعلّق بغلبة مشاعر العرب العنصريّة الخالصة على مشاعرهم المذهبيّة، وعدم توافّقها مع ماورد في هذا الحديث ونظائره، يتحدث جولد تسيهر ويورد الأدلّة التي تثبت أنّ العرب كانوا ينظرون نظرة احتقار إلى الموالى الأجانب، ولايجيزون زواج العرب (خاصّة النساء) من غير العرب<sup>(١)</sup>.

واليوم نرى هذا الأمر في هندوستان رأى العين، فهناك لا يكتفى الإنجليز برفض المساواة الاجتماعيّة بين المسيحيين وغير المسيحيين، بل إنّ العكس هو الصحيح. والواقع أنّ المقارنة هنا لصالح الإسلام لأنّ من اشتهروا بالورع والتقوى كانوا دائمي المعارضة للأهواء العنصرية التي سادت في ذلك الزمان، وكانوا يعبرون عن معارضتهم بطريقة يندر حدوثها بين مبشرينا ودعاتنا. ولاشك أنّ هذه المسألة كانت السبب في قلة نجاحهم في كثير من بقاع آسيا. وبسقوط الأمويين وتولية العباسيين - الذين بدأوا حركتهم في خراسان<sup>(٢)</sup> - تحقّق جانب من جوانب الخطر الذي أعلنه نصر بن سيار في قوله لولي نعمته مروان الحمار:

[384] ففري عن رحالك ثم قلبي على الإسلام والعرب السلام.

وفي هذه الآونة، ظهرت على مسرح الوجود السياسي فرقة معيّنة تسمّى الشعوبيّة أو الموالين للعجم<sup>(٣)</sup>. وكانت هذه الفرقة في بداية أمرها تقول إنّ كلّ المسلمين سواسية، ثم انتهى بها الأمر إلى القول بأنّ العرب أحقر من كثير من الشعوب.

(١) مما يؤكّد وجود هذه النظرة قبل الإسلام ماذكر من أنّ النعمان ملك الحيرة وأعوان بلاطه لم يوافقوا على تزويج إحدى بنات الملك حتى من ملك إيران الذي كان ينعم آنذاك بحمايتهم.

(٢) انظر: كتاب جولدتسيهر السابق الذكر، ج ١ ص ١٤٨.

(٣) خصّص جولدتسيهر فصلين من كتابه القيم للحديث حول هذه الفرقة (ج ١ ص ١٤٧ - ٢١٦، ٢٧٢). تستعمل كلمة شعوب (جمع شعب) في الدلالة على الأقوام من العجم.

انظر: سورة ٤٩ - الحجرات - الآية ١٣:

﴿يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إنّ الله عليم خبير﴾.



يقول جولدتسيهر (صفحة ١٤٨ من كتابه السالف الذكر):

«في زمن الخليفة أبي جعفر المنصور كنا نشاهد القافلة العربية تلزم مكانها أمام بوابة قصر الخليفة حائرة تنتظر الإذن بالدخول، بينما يدخل أهالي خراسان ويخرجون في حرية، وهم يسخرون من هؤلاء العرب الذين لا يتحلّون بالأدب».

وقد تعرّض أبو تمام الشاعر (المتوفى عام ٨٤٥م = ٢٣١هـ أو ٨٤٦م = ٢٣٢هـ) للذم والتوبيخ من قِبَل الوزير نتيجة تشبيهه الخليفة بحاتم الطائي وغيره ممن كانوا موضع فخر العرب<sup>(١)</sup>. فقد قال الوزير للشاعر: أتعتقد مقارنة بين أمير المؤمنين وهذا الأعرابي الجلف<sup>(٢)</sup>.

وكان كل أفراد الشعوب من شوام ونبطيين ومصريين ويونان وأسبان وإيرانيين يفخرون بقوميّتهم ويعتزون بأرومتهم. وكان عدد الإيرانيين أكثر، ومشاعرهم القوميّة أشد وأقوى؛ ففي عهد بني أميّة، أمر الخليفة هشام (٧٢٤-٧٤٣م = ١٠٦-١٢٦هـ) أن يُلقى إسماعيل بن يسار في بركة بتهمة أنه كان يفخر في أشعاره بأصله الإيراني.

(١) انظر: ص ١٤٨ من كتاب جولدتسيهر السابق الذكر.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: هذا بيت أبي تمام كما أثبت فروزانفر:

إقدام عمرو في سماحة حاتم      في حلم أحنف في ذكاء إياس  
(تعليق م.ع): الخليفة هو المعتصم، والوزير هو أبو يوسف الكندي. وتروج هذه القصة في الكتب التي تناولت سيرة أبي تمام، ويمكن الوقوف على تفاصيلها بالرجوع إلى «الموازنة» للآمدي، ج ١، وتاريخ الأدب العربي (في مجلدين) لعمر فروج، وغيرهما.

وتذكر المراجع أنّ أبا تمام قد اعتذر بارتجال البيتين التاليين:

لا تنكروا ضربي له من دونه      مثلاً شروداً في الندى والباس  
فاله قد ضرب الأقل لنوره      مثلاً من المشكاة والنبراس

انظر: الآمدي (أبا القاسم الحسن بن بشر): الموازنة، طبع الآستانة بمطبعة الجوانب، وطبع القاهرة بدار المعارف، بتحقيق مبد أحمد صقر؛

عمر فروج: تاريخ الأدب العربي (في مجلدين)؛

توفيق الفيل: مقال «بلاغة التشبيه في القرآن الكريم» في (قضايا الأدب واللغة)، مؤسسة الصباح بالكويت، ١٩٨١م = ١٤٠١هـ.

[385] وهذه منظومة له في هذا الشأن<sup>(١)</sup>:

أصلي كريمٌ ومَجْدِي لا يُقاس به      ولي لسانٌ كحدِّ السيفِ مَسْموم  
أحمي به مجدَ أقوامِ ذوي حَسَب      من كلِّ قِرمِ بتاجِ الملكِ معصوم  
جحاجحٌ سادةٌ بُلُجِّ مرازيَّة      جُرْدُ عتاقٍ مساميحٍ مطاعيم  
مَنْ مثُلُ كسرى وسابور الجنود معا      والهرمزان لفخرٍ أو لتعظيم  
أُسْدُ الكتائبِ يومَ الروعِ إن زَحَفوا      وهم أذلُّوا ملوكَ التركِ والروم  
يمشون في حلقِ الماذيِّ سابغة      مشي الضراغمة الأسدِ اللهاميم  
هناك إن تسألني تُنبئني بأنَّ لنا      جرثومةٌ قهرت عِزَّ الجراثيم<sup>(٢)</sup>

وكان هذا الفخر والتشديق بالبطولات من جانب الموالي من الإيرانيين بمثابة الشجى في حلق العرب، لأنَّهم (أي العرب) كانوا يودُّون لو انحصر ذلك فيهم واقتصر عليهم. فلما وجدوا أنَّ هذا ليس في مقدورهم لجأوا إلى [386] إنشاد منظوماتٍ على النحو التالي<sup>(٣)</sup> يردُّون بها عليهم:

صُنِعَ من الله أني كنت أعرفُكم      قبل اليسارِ وأنتم في التبايينِ  
فما مضت سنةٌ حتى رأيتكمو      تمشون في القَرِّ والقوهيِّ واللينِ  
وفي المشاريق ما زالت نساؤكم      يصيخنَ تحَتِ الدوالي بالوراشيينِ  
فصِرْنَ يرقُلْنَ في وُشَى العراقِ وفي      طوائفِ الخُرِّ من دكن وطارونِ

(١) انظر: صفحة ٣٠ من كتاب فون كرم في تاريخ الحضارة الإسلامية.

(٢) تعليق المترجم: أصل الأشعار العربية منقول من صفحة ١٥٤٧ من كتاب الأمثال والحكم للعالم الفاضل أقاي دهندا (المجلد الثالث)، وهذه بدورها منقولة عن الجزء الرابع من كتاب الأغاني.

(٣) انظر: كتاب فون كرم السابق ذكره، ص ٣١ و ٣٢ و ٦٩ و ٧٠.

تعليق المترجم: من المؤسف أن المؤلف لم يذكر المصدر الأصلي، واكتفى بذكر كتاب فون كرم. ولما كان الحصول على الكتاب أمراً غير ميسر لي، والذاكرة لا تسعني، فقد اضطررت إلى الاتصال بالبرفسور ايرى الأستاذ بجامعة كمبيدج، وسأله أن يرجع إلى مكتبة البرفسور براون، ويعرف المصدر الأصلي للأشعار عن طريق كتاب فون كرم. وقد سررت لإجابته طليبي وإطلاعه على المصدر المذكور. والشئ الثاني هو أن البيت السابع والآيات الاثني عشر التي تليه قد أخفلها المؤلف، وقد نُقِلَت هنا من كتاب الأغاني - طبعة بولاق بمصر ١٢٨٥ هـ - ق، ج ١٢، ص ١٧٦ و ١٧٧.

أُنْسِينَ قِطْعَ الْحِلَاتِي مِنْ مَعَادِنِهَا  
حَتَّى إِذَا أَيْسَرُوا قَالُوا وَقَدْ كَذَبُوا

وَحَمَلَهُنَّ كَثُوثًا فِي الشَّقَايِينِ  
نَحْنُ الشَّهَارِيجُ أَوْلَادُ الدِّهَاقِينِ  
(١)

لَوْ سِيلَ أَوْضَعُهُمْ قَدْرًا وَأَنْذَلَهُمْ  
وَقَالَ أَقْطَعَنِي كَسْرِي وَوَرِّثَنِي  
مَنْ ذَا يَخْبِرُ كَسْرِي وَهُوَ فِي سَقَرٍ  
وَأَنْتُمْ زَعَمُوا أَنْ قَدْ وَلَدْتَهُمْ  
فَكَانَ يَنْحَرُ جَوْفَ النَّارِ وَاحِدَةً  
أَمَّا تَرَاهُمْ وَقَدْ حَطُّوا بِرَادِعِهِمْ  
وَأَفْرَجُوا عَنْ مِشَارَاتِ الْبَقُولِ إِلَى  
تَغْلِي عَلَى الْعُرْبِ مِنْ غَيْظٍ مَرَّاجِلُهُمْ  
فَقُلْ لَهُمْ وَهُمْ أَهْلٌ لَتَرْبِيَةٍ  
مَا النَّاسُ إِلَّا نَزَارٌ فِي أَرْوَاقِهَا  
وَالْحَي مِنْ سَلَفِي فَحِطَّانَ أَنْتُمْ  
فَمَا عَلَى ظَهَرِهَا خَلَقَ لَهُ حَسَبٌ  
قِرْمَ عَلَيْهِ شَهْنَشَاهِيَّةٌ وَنَبَا  
وَأِنْ شَكَّكَتَ فِي الْإِيوَانِ صَوْرَتُهُ

لَقَالَ مَنْ فَخْرُهُ إِنِّي ابْنُ شَوْبِينِ  
فَمَنْ يَفَاخِرْنِي أُمُّ مَنْ يَنَاوِينِي  
دَعْوَى النَّبِيطِ وَهُمْ بِيضُ الشَّيَاطِينِ  
كَمَا ادَّعَى الضَّبُّ أَنِّي نَظْفَةُ النُّونِ  
يَفْرَى وَيَصْدَعُ خَوْفًا قَلْبَ قَارُونِ  
عَنْ أَتْنِهِمْ وَاسْتَبَدُّوا بِالْبِرَازِينِ  
دُورَ الْمَلُوكِ وَأَبْوَابِ السَّلَاطِينِ  
عِدَاوَةً لِرَسُولِ اللَّهِ فِي الدِّينِ  
شَرَّ الْخَلِيقَةِ يَا بُخْرَ الْعِثَانِينِ  
وَهَاشِمٌ سَرْجُهَا الشَّمُ الْعِرَانِينِ  
يَزْرُونَ بِالنَّبِيطِ اللَّكْنِ الْمَلَاعِينِ  
مِمَّا يَنَاسِبُ كَسْرِي غَيْرَ حَمْدُونِ  
يُنْبِيكَ عَنْ كَسْرَوِي الْجَدُّ مِيمُونِ  
فَانْظُرْ إِلَى حَسَبِ بَادٍ وَمَخْزُونِ

وطبقاً لقول المسعودي<sup>(٢)</sup>، فإن طبقة الأشراف من الإيرانيين قد قلّدوا  
[387] العرب تقليداً تاماً في حفظهم لسلسلة أنسابهم، وكانوا يتفاخرون فيسيثون  
إلى روح العرب ومشاعرهم، وكان تفاخرهم - في كثير من الأحوال - يقوم

(١) (تعليق م.ع): أثرت حذف هذا البيت وعففت عن ذكره لما ينطوي عليه من فحش وكلمات  
بذيئة.

(٢) مروج الذهب، طبع دومينار، ج ٢ ص ٢٤١، نقلاً عن كتاب جولد تسيهر، ص ١٦١.



على أساس صحيح. وكانت معلومات الإيرانيين في مجال علم الأنساب العربي أكثر من معلومات العرب أنفسهم. ويمكننا استخلاص ذلك بسهولة من قصة نقلها جولد تسيهر (كتابه السالف الذكر، ص ١٩٠)، يقول فيها:

كان القرشي عندما يحتاج إلى معلومات حول أجداده يلجأ مضطراً إلى أحد الإيرانيين<sup>(١)</sup>، لذا سرعان ما وقف الإيرانيون على نقاط الضعف عند العرب، فاستغلّوها في الهزء بهم والسخرية منهم. وأظهروا احتقارهم (كما يقول جولد تسيهر)<sup>(٢)</sup> لفضائلهم ومكارم أخلاقهم (ومن بينها السخاء والكرم) مما كان أساس فخرهم بصفة خاصة.

وقد كان للمأمون - على سبيل المثال - ثلاثة كتّاب من الإيرانيين، من بينهم سهل بن هارون المتعصب للشعوبية. ولهذا الرجل رسالات عديدة كتبها في مدح الخسة والبخل<sup>(٣)</sup>. أما بشار بن برد<sup>(٤)</sup> الأعمى - شاعر المديح الإيراني الذي كان يمدح الخليفة المهدي - فإنه هو نفسه الشاعر الملحد المعروف الذي مات مقتولاً في عام ٧٨٣ أو ٧٨٤م بتهمة الارتداد عن الدين. وقد بلغ به الأمر حد قوله:

الأرض مظلمة والنار مشرقة والنار معبودة منذ كانت النار<sup>(٥)</sup>

---

(١) (تعليق م.ع): يتبدى في هذا الخبر افتعال جولد تسيهر ومبالغته وميله لمهاجمة العرب والافتراء عليهم، مما يجعل أقواله فاقلة لمصداقيتها ويفقدها احترامها عندنا.

(٢) انظر كتابه السالف الذكر.

(٣) قام الدكتور فلوتن في الآونة الأخيرة بطبع كتاب في ليدن عنوانه «البخلاء»، تأليف شعوبي آخر معروف هو الجاحظ.

(تعليق م.ع) تمّ طبع هذا الكتاب أكثر من مرة على يد الباحثين العرب أمثال عبدالسلام هارون وطه الحاجري: القاهرة ١٩٤٣م = ١٣٦٣هـ، ١٩٥٨م = ١٣٧٨هـ.

(٤) انظر كتاب ابن خلكان، ترجمة دي سلان DE Slane، ص ٢٥٤-٢٥٧؛ الأدب العربي لبروكلمان، ج ١ ص ٧٣، ٧٤.

Brockelmann, Gresch. d. Arab, Lit

Von Kremer, Streifzüge

وانظر فون كرم، ص ٣٤ وما بعدها.

(٥) تعليق المترجم الفارسي: يقول محمود سرشار المستشار القانوني الذي ظهرت له دراسات حول هذا الموضوع إن المصراع الأول قد ورد على النحو التالي (نقلًا عن بلوغ الأرب): الأرض سافلة سوداء مظلمة.

[388] وقد اعتمدنا في معلوماتنا المتعلقة بخلافتا الشعوية والمؤلفات الخاصة بهم، والتي تتركز في مؤلفات الجاحظ (المتوفى ٨٦٩م = ٢٥٦هـ) وابن عبد ربه (المتوفى ٩٤٠م = ٣٢٩هـ). . اعتمدنا كثيرا على كتاب جولد تسيهر القيم الخاص بالدراسات الإسلامية<sup>(١)</sup>، ونقلنا عنه بحرية لنعطي هذا الفصل. ومن بين من دافعوا عن دعاوى الإيرانيين، يذكر جولد تسيهر اسم إسحق بن حسن الحزمي الذي كان من أهالي سغد (توفي عام ٨١٥-٨١٦م = ٢٠٠-٢٠١هـ). وفي إحدى المنظومات، يفخر إسحق هذا بنفسه، ويباهي بأن أباه هو ساسان، وبأن كسرى بن هرمز والخابان كانا من أبناء عمومته. كما يذكر جولد تسيهر اسم أبي عثمان سعيد بن حميد بن يختگان الذي صنف كتاباً في أفضلية الإيرانيين على العرب، وقد توفي في عام ٨٥٤-٨٥٥م = ٢٤٠-٢٤١هـ<sup>(٢)</sup>.

ووفقا لقول جولد تسيهر، ترتفع في آثار أبي سعيد الرستمي (القرن العاشر الميلادي) صرخات الإيرانيين القومية ضد العرب، فتبلغ أوج ارتفاعها وحدتها. ومن بين من ذكرهم الباحث كذلك العلامة الكبير أبو ریحان البيروني الذي توفي عام ١٠٤٨م = ٤٤٠هـ.

ولقد تصدى لهؤلاء الأشخاص من عارضوهم وخالفوهم الرأي، واعتبروا العرب أفضل من غيرهم. ومن أشهر المدافعين عن العرب وعن أفضليتهم المؤرخ المعروف ابن قتيبة<sup>(٣)</sup> (توفي عام ٨٨٣م = ١٦٧هـ) أو (عام ٨٨٩م = ١٧٣هـ)، والبلاذري (توفي عام ٨٩٢م = ١٧٦هـ). ومع أنهما كانا من أصل إيراني<sup>(٤)</sup>، فإن مؤلفاتهم كانت بالعربية دون سواها.

(١) Goldziher Muhammedanische Studien

(٢) نفس المرجع، ص ١٦٣.

(٣) (تأليف م. ع.): انظر له كتاب «تأويل مشكل القرآن» تحقيق السيد صفير - دار التراث ١٩٧٣م = ١٣٩٣هـ.

(٤) الفهرست، ص ١٢٣.

(٥) جولد تسيهر، ص ١٦٦.

وفي العصر التالي، يجب أن يُضم اسم ناصر خسرو - الشاعر الفارسي [389] والكاتب الإيراني - إلى هذه الزمرة، وهو من اشتهر بسياحاته ونشره مذهب الإسماعيلية (توفي عام ١٠٧٤م = ٤٦٧هـ). وقد طبع ديوان هذا الشاعر في تبريز عام ١٨٩٢م = ١٣١٠هـ). وفي صفحة ١٥٠ من الديوان المذكور يردّد ناصر هذين البيتين.

\* لقد كان هذا موضعُ فخارٍ من افتخر من العرب على العجم إلى يوم الدين.  
\* فالخسيس التافه الملحد من اتّخذ من فريدون خالاً ومن جمشيد عمّاً<sup>(١)</sup>.

ويقول جولد تسيهر أيضاً إنّ جدال الشعويّة<sup>(٢)</sup> قد عرف طريقه إلى علم الأنساب وفقه اللغة وعلم اللغة. وهذان القسمان موضع فخر العرب بصفة خاصّة، إذ كانوا يرون أنّه لا يوجد ما يفوق الأصل والنسب العالي والكلام الخالص والعربيّة الفصحى قيمة وأهميّة. وقد ركّز محبو إيران هجماتهم على هذين الفرعين.

فبالنسبة للقسم الأول - ونعني به علم الأنساب - نجدهم قد أذاعوا كلّ ما يعرفونه من فضائح ومثالب مختلف قبائل العرب، وما وقفوا عليه خاصاً بسلسلة نسب أبطالهم وقوادهم المحبوبين. وجمعوا هذه القصص المشينة في سلسلة منظومات تغصّ بالاتهامات، وهي التي أطلق عليها اسم «المثالب».

(١) بدین کرد فخر آنکه تاروز حشر بدو مفتخر شد عرب بر عجم

خسيس است ويقلد بیدین اگر فريدونش خال است وجمشيد عم

(تعليق م.ع): انظر في ترجمة ناصر خسرو:

سيد ناصري: حكيم ناصر خسرو وديگر شاعران، مشهد ١٣٥٣هـ.ش،

مجتبى مينوى: مقدمته على ديوان ناصر خسرو، تهران ١٣٥٣هـ.ش،

أحمد كمال حلمي: السلاجقة في التاريخ والحضارة، الكويت ١٩٨٦م، مقال «الفكر والشعر

في حياة ناصر خسرو، مجلة الشعر، القاهرة ١٩٨٤م، العدد ٣٣، والعدد ٣٤.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: انظر سلسلة مقالات اقاي جلال هماني حول الشعويّة، مجلة مهر،

العام الثاني (١٣١٣-١٣١٤هـ) ص ٥١، ١٣٥، ٢٣٦، ٣٤٩، ١١٣٧، ١٢٥٦، ١٢٩٦، العام

الثالث (١٣١٤-١٣١٥هـ) ص ٦٥، ١٠٨، ٢٥٧.



وبالنسبة للقسم الثاني - ونعني به علم اللغة - نجدهم يلجأون أيضاً إلى نفس الوسيلة لإثبات أفضلية سائر اللغات على اللغة العربية وبخاصة الفارسية واليونانية.

وقد تحدثت جولدت تسيهر بإسهاب حول واحد من جلة العلماء الموالين لإيران، ونعني به أبا عبيدة معمر بن المنثى (المتوفى حوالي عام ٨٢٤م = ٢٠٩هـ) (١).

[390] ويؤثر عن هذا الشخص - الذي يُعدُّ من أعلم علماء اللغة وفقه اللغة، ويُعتبر من مشاهير الشعوية - أنه كان لا يسأم من ترديد أن ما يراه العرب من أخص خصوصياتهم، ويعتبرونه من ابتكارات قومهم الخاصة، ويعتزون به لهذا السبب.. هم في الواقع مدينون في وجوده إلى سائر الشعوب (٢).

وقد بين - على سبيل المثال - إلى أي حد يُعدُّ الشعر العربي وعلم المعاني والبيان العربي تقليداً للفارسي، وكشف عن القصص العربية التي اقتبست عن مصادر فارسية، وقس على هذا. ويتحدث ابن هشام (٣) عن الأساطير الفارسية الشائعة الكثيرة، ويقول إن الرسول الكريم لم يكن يتقبلها؛ وكانت تضايقه كثيراً. كما أن النضر بن الحارث العبدي كان يدخل في عراك مع مستمعيه حين ينقل قصص رستم واسفنديار وملوك إيران القدامى، وكانوا يهجرون مجلسه (٤).

(١) جولدت تسيهر، ص ١٩٥-٢٠٦.

(٢) (تعليق م.ع): هذا غير مستغرب من شعوبي كبير موالٍ للفرس كما ذكر المؤلف.

(٣) طبعة ووستنفلد، ص ٢٣٥-٢٣٦.

(٤) (تعليق م.ع): هذا أمر طبيعي يُتوقع حدوثه في مجتمع إسلامي يكره المجوسية. ولكي نعرف سر هذه الكراهية التي كان المسلمون يكتونها للنضر على سبيل المثال، علينا أن نعرف أنه هو الذي كتب صحيفة المقاطعة التي أعلنتها قريش تقاطع فيها النبي عليه السلام وأصحابه بعد أن فشا الإسلام، وأن نعرف أنه كان شديداً على الإسلام، وأنه قاوم الرسول بشدة، وحاول جاهداً أن يجعل السلطة في قريش لنفسه، وحاول أن يأتي قومه بأحاديث تشبه فيها بالقرآن الكريم، حتى أمر النبي بقتله بعد بدر. وقد رثته قتيلة بشعر قيل فيه إنه من أكرم شعر موتورة. وكان النضر =

وفيما يتعلّق بفقه اللغة، فإنّ جولد تسيهر يذكر الأسماء التالية باعتبار أصحابها من المدافعين عن العرب:

الزمخشري: المفسّر الكبير الإيراني الأصل (ت ١١٤٣ أو ١١٤٤ م = ٥٣٨ هـ) أو (٥٣٩ هـ)، وقد أثر عنه أنّه كان في مقدّمته للأدب يشكر ربّه أن هداه إلى معرفة اللغة العربيّة، ووفّقه إلى حبّها، وعصمه من الميل إلى الشعبيّة<sup>(١)</sup>.  
ابن دريد: (ت ١٩٣٣ م = ١٣٥٢ هـ).

أبو الحسن بن فارس: (أوائل القرن الحادي عشر الميلادي).

وبناء على قول جولد تسيهر فإنّ أبرز معارضيه هو حمزة الأصفهاني الذي كان يبدي تعاطفه مع الإيرانيين وحماسه لهم وغيرته عليهم<sup>(٢)</sup>. وكان يكشف عن حبه لهم بطرق شتى، من بينها إيجاد مادة اشتقاق فارسيّة لأسماء تعدّ في [391] حكم العربيّة الخالصة، لكنه كان نادراً ما يوفّق في إقناع من يتوجّه إليهم بكلامه. فهو فيما يتعلّق باسم مدينة «البصرة» - على سبيل المثال - يذكر أنّ أصل كلمة البصرة هو (بس راه) بمعنى الطريق البعيد، وهو اشتقاق يذكّرنا بكتاب دبستان الفارسي الذي نوّهنا بأهميّة الكبيرة من قبل (ص ٨٦، ٨٧ من

إذا ما انفضّ مجلس الرسول خلفه في مجلسه إذا قام، ثم قال: إنا والله يا معشر قريش أحسن حديثاً منه فهلّموا فأنا أحدثكم أحسن من حديثه. ثم يحدثهم عن ملوك فارس ورستم واسنديار. ثم يقول: بماذا محمد أحسن حديثاً مني؟

انظر: وديعة طه النجم: القصص والقصّاص في الأدب الإسلامي، ص ١٢-١٥، نشر وزارة الإعلام بالكويت سنة ١٩٧٢ م = ١٣٩٢ هـ؛ سيرة ابن هشام، ج ١ ص ١٩١، ٢٣؛ الزمخشري: الكشف ج ٢ ص ١٣، ١٩٣؛ ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء ج ٢ ص ٢٠-٢٣.

(١) (تعليق م.ع): من مؤلّفات الزمخشري (محمود بن عمر بن محمد أحمد جارالله أبو القاسم) الشهيرة: «الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التنزيل»، وقد طبع في دار الكتاب العربي، بيروت ١٩٤٧ م = ١٣٦٧ هـ، وفي مطبعة الاستقامة سنة ١٩٤٦ م = ١٣٦٦ هـ.

(٢) الآثار الباقية لأبي ربحان البيروني، طبع زاخو Sachau، ص ٥٢. وقد نقل جولد تسيهر (في كتابه ج ١ ص ٢٠٩) عن أبي ربحان البيروني. وعبارة أبي ربحان هي: «التعصّب الفارسي». (تعليق م.ع) قام سخاو (زاخو) بطبع هذا الكتاب (الآثار الباقية) في ليزج عام ١٨٧٨ م = ١٢٩٥ هـ. ولمعرفة الكثير عن هذا العالم يُرجع إلى مقدّمة بول كراوس التي وضعها لرسالة البيروني: (البيروني: رسالة للبيروني في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي، نشر وتصحيح بول كراوس، مطبعة القلم، ١٩٣٦ م = ١٣٥٥ هـ).

الترجمة الفارسية)؛ فقد ورد فيه أنَّ (مكة) لفظ فارسي أصله (مه گه) بمعنى مكان القمر. ولا زالت مثل هذه الإشارات الطفولية تحظى إلى اليوم باهتمام الكتاب الإيرانيين وإعجابهم بصورة تفوق الحدَّ المألوف<sup>(١)</sup>.

وقد كتب البرفسور دوخويه<sup>(٢)</sup> - المستعرب الكبير - مقالة حول الطبري<sup>(٣)</sup> ومؤرّخي العرب القدامى (دائرة المعارف البريطانية Encyclopaedia Britannica، عام ١٨٨٨م = ١٣٠٦هـ، المجلد ٢٣). وأبرز المؤلف بصورة تستحق الثناء كيف تقدّمت مسيرة العلوم المختلفة - خاصة التاريخ - في المجتمع الإسلامي بفضل القرآن، وكيف تمركزت هذه العلوم في أطراف النواة المركزية للحكمة الإلهية. وكان من الطبيعي أن يجعل العلوم المتّصلة بعلم اللغة والكلام في المنزلة الأولى.

وعندما زاد إقبال الأجانب على الإسلام باتت الحاجة ماسّة إلى الصرف والنحو وكلام العرب، فقد نزل كلام الله المجيد باللغة العربية. ولما كانت الأشعار القديمة بمثابة كنز اللغة العربية الذي لا ينضب فقد جُمعت قدر الإمكان. ولكي يقف القوم على معاني هذه الأشعار، كان هناك إحساس بضرورة معرفة علم الأنساب، ومعرفة الغزوات، والوقوف على أخبار العرب بصفة عامة.

---

(١) لقد شوّها اسم أحد الإنجليز المقيمين في إيران فغيروه من جلوفر Glover إلى (كل آر)، بينما لم يحظ مواطن له - من الدعاة المسيحيين المبشرين - بمثل ما حظي به، لأنّه كان يدعى ريد Reid (الغائط)، فقد اضطرّوه بسبب اسمه إلى وقف نشاطه واعتزال عمله.

(٢) Pro. de Goeje, Tabari and Early Arab Historians

(٣) محمد بن جرير الطبري، من أدباء القرن الثالث الهجري، له كتاب في التاريخ وآخر في التفسير. وقد تمت ترجمتها إلى الفارسية في العصر الساماني، ثم طُبعا فيما بعد. لمعرفة محتوى الكتابين، انظر:

تاريخ الأسم والملوك، طبع القاهرة ١٣٣٦هـ = ١٩١٧م، ليدن ١٨٧٩-١٩٠١م = ١٢٩٧-١٣١٩هـ؛ مقال «الأدب الفارسية في ظل الإسلام والعربية» لأحمد كمال ضمن «دراسات في الأدب واللغة»، نشر جامعة الكويت ١٩٧٦-١٩٧٧م = ١٣٩٦-١٣٩٧هـ، جامع البيان؛ طبع بولاق ١٣٢٨هـ = ١٩١٠م.



ولكي تستكمل الأحكام المرتبطة بأمور الحياة، والتي نزلت بتزول القرآن [392] الكريم صار من اللازم سؤال الأصحاب والتابعين فيما يتعلق بأقوال النبي وأفعاله في شتى الأحوال والمناسبات، وقد نجم عن ذلك ظهور علم الحديث. ولتحديد قيمة الحديث ومدى صحته، كان ضروريا أن يقف القوم على متن الحديث وإسناده. والمراد بالإسناد هو تحديد سلسلة رواة الأخبار الذين نقلوها من صدر إلى صدر إلى أن تم تدوينها في نهاية الأمر.

وللتحقق من صحة الإسناد، كان من اللازم معرفة تاريخ حياة الرواة وسيرتهم وأوصافهم، وقد أدى هذا الأمر - من ناحية أخرى - إلى قراءة شرح حياة مشاهير الرجال، ومعرفة تواريخ المعارك والأحداث وترتيبها، والوقوف على أخبار الأزمنة والعصور<sup>(١)</sup>. ولم يكن تاريخ العرب كافياً، فكان من الضروري اللجوء إلى تواريخ جيران العرب - وأهمهم الإيرانيون واليونانيون والحميريون والأحباش - لفهم الكثير من معاني الإشارات الواردة في القرآن الكريم، والواردة في الأشعار القديمة. ولهذا السبب نفسه - ولأسباب عملية أخرى ترتبط بتوسّع الإمبراطورية الإسلامية السريع - اعتبر علم الجغرافيا بدوره واجباً وحتمياً.

ولم يكتب أي كتاب في القرن الأول الهجري<sup>(٢)</sup>، وإنما كانت كل هذه

(١) المقصود هو علم الدراية.

(٢) رجعت إلى العلامة الجليل شيخ الإسلام الزنجاني أحد كبار علماء العصر الحاضر فيما يتعلق بأول المؤلفات الإسلامية أو أقدمها. ولهذا الشيخ دراسات عديدة حول هذا الموضوع، وله كتاب نفيس بالعربية في «مستقات الشيعة الإمامية في العلوم الإسلامية». وقد أخذنا الشرح التالي عن ترجمة قام بها آقاي صادق ضيائي لجزء من الكتاب المذكور: من المسلم به أن التدوين قد ظهر على مسرح الاستعمال أول ما ظهر لضبط الآثار المروية وإثباتها، وحفظها من لدغات الأحداث، وتجنّيها شرّ التغير والتبديل أو التحريف والتصحيف. وسوف نخطئ خطأ جسيماً إذا تصوّرنا أن المسلمين قد بدأوا جمع الحديث في منتصف القرن الثاني الهجري أو حوالي ذلك الوقت. . لأنّ الملابس والأدلة التي سنشير إليها في بحثنا التالي تثبت خلاف هذا التصور.

ويمكننا أن نؤكد أنّ الشروع في ذلك كان مع بداية بعثة الرسول عليه السلام، وأنّ بعض الصحابة كانوا يكتبون ما يسمعون منه. ومن الأخبار الكثيرة المنقولة ما يدلّ على أنّ بعض الأحاديث قد كتبت بناء على أمر الرسول نفسه. ففي رواية للبخاري حول مصرع شخص من قبيلة بني الليث

على يد آخر من قبيلة خزاعة وحكم الرسول في هذا الصدد، نجده يقول إن رجلاً من أهل اليمن ذهب إلى رسول الله بعد سماعه هذا الخبر، وطلب أن يكتب له الحديث الذي صدر عن الرسول في هذا الشأن. كما يرد في الروايات أن رسول الله كان قد أمر بأن يُثبت في دفتر أسماء من اعتنقوا الإسلام.

وسوف نأتي إلى ذكر الصحيفة والكتاب الذي أملاه الرسول عليه السلام وحرّره عليّ رضي الله عنه بخط يده فيما يلي من دراسات، وكذلك الحال بالنسبة للرسائل التي كتبها الرسول للملوك يدعوهم فيها إلى الإسلام. وتحفظ لنا الكتب نسخة من معاهدات الرسول مع البلاد التي كانت تؤدّي الخراج.

وبعد موت الرسول، وفي زمن الصحابة وبخاصة عمر، تصاعدت الجهود في ذلك الشأن، لأن الممالك الإسلامية زاد اتساعها في عهده، وبلغت الفتوحات الإسلامية مدناً عظيمة وبلاداً كبيرة. وقد نجم عن تلك الفتوحات اتصال المسلمين بالحضارات المختلفة، ووقوفهم على عادات الشعوب ورسومها وتقاليدها. وينقل أن عمر كان يمتلك صندوقاً وخزانة، وأنه كان يجمع فيهما المعاهدات التي وقّعها مع الدول الأخرى، وفي عهد هذا الخليفة تأسس الديوان رسمياً للمرة الأولى، ودوّنت فيه أسماء المسلمين مع الإشارة إلى طبقاتهم ومراتبهم.

وقد قام بعض أصحاب أمير المؤمنين علي بجمع بعض خطبه ومواعظه وكلماته القصار (الحكم) التي تُسم بين الأخبار والآثار بدقّتها، وقاموا كذلك بتدوينها.

ويروى أن زيد بن ثابت كان يكتب الأخبار المتعلقة بالفرائض، وأن ابن عباس كان يكتب الأخبار المتعلقة بالفتاوى.

وينقل عن هشام بن عروة قوله: يوم الحرة (عام ٦٣ هـ = ٨٦٢ م) أحرق والذي كتب الفقه التي كانت لديه، وكانت هذه الكتب أعزّ عليّ من أسرتي وثروتي.

وهناك روايات أخرى يستفاد منها بوضوح أن التدوين كان موجوداً في عهد الخلفاء، ثم توالى الجهود في سبيل جمع الحديث، وبرزت بصورة أكبر في عهد التابعين وتابعيهم، وذلك حوالي منتصف القرن الثاني الهجري.

ففي هذه الفترة بدأت عملية التدوين في الظهور شيئاً فشيئاً، وبذل العلماء في شتى المدن جهودهم لجمع الحديث. وكان كلّ واحد منهم يجمع ما يروى له، وما يرى أن سنده صحيح. ويقال إن أول من جمع الحديث في ذلك الزمن هما الربيع بن صبيح وسعيد بن أبي عروبة. وجاء الدور على عظماء الطبقة الثالثة، فصنّف الإمام مالك كتاب (الموطأ) في المدينة، وأعدّ كل من عبد الملك بن جريج في مكة والأوزاعي في الشام وسفيان الثوري في الكوفة وحماد بن سلمة بن دينار في البصرة كتباً في ذلك المجال. ثم حل الدور على غيرهم.

ويروى عن الغزالي أنه قال: من أول الكتب التي ألّفت في الإسلام كتاب ابن جريج في الآثار، وحروف التفاسير لمجاهد، وكتاب عطاء الذي كتب في مكة، وكتاب معمر بن راشد الصعاني الذي كتب في اليمن، ثم كتاب الموطأ لمالك، ومن بعده كتاب الجامع لسفيان الثوري.

وسوف نشير مستقبلاً إلى أسماء بعض المؤلفين والكتّاب الذين كتبوا في هذا المجال، وهكذا =

يتضح لنا أن المسلمين منذ صدر الإسلام قد شرعوا في التدوين . كما أنهم - على خلاف ما كان متبعاً في الجاهلية - لم يكتفوا بحفظ الأحاديث، بل تجاوزوا ذلك إلى كتابة الأخبار والآثار وضبطها في كتب وصحف ومجاميع إلى أن وصل الحال إلى ما هو عليه الآن.

ومن الموضوعات الجديرة باهتمامنا موضوع الخلاف الذي نشب بين الصحابة في صدر الإسلام الأول حول كتابة الحديث، وقد رُوِيَ في هذا الصدد أخبار متناقضة.

يقول السيوطي: كان بين السابقين من الصحابة والتابعين خلاف حول كتابة العلم النبوي، ففريق لا يستحسن هذا العمل، وفريق يراه أمراً جائزاً. وكان عليّ وابنه الحسن عليهما السلام يتميان إلى الفريق الثاني، ولو لم يكونا لضاع العلم النبوي.

ويبدو أن من كانوا لا يستحسنون تدوين الحديث كانوا يخشون أن يختلط ما يكتب من أحاديث بالقرآن والآيات القرآنية - وقد روي عن الزهري عن عروة بن الزبير أنه قال إن عمر بن الخطاب كان يرغب في كتابة السنن، وقد تشاور مع الصحابة في ذلك الصدد فاستحسن الجميع رأيه. لكنه عاد فتردد في هذا الشأن مدة شهر لجأ خلاله إلى الاستخارة. وذات صباح - بعد استيقاظه من نومه - استخار الله فحسنت استخارته، فجمع أصحابه وقال لهم: سبق لي أن حدثتكم عن كتابة الحديث... ثم تذكّرت أن قوماً من أهل الكتاب قد سبقوكم إلى كتابة كتب على الرغم من وجود الكتاب السماوي، وشغلوا بذلك كثيراً فتركوا الكتاب الإلهي، ولكني أقسم ألا أسمع بحدوث خلط بين الكتاب الإلهي والكتابات الأخرى. وروى أن بعض الصحابة قد نقل إليه كتابة الحديث على يد عبدالله بن عمرو بن العاص لكنه كان يكتب كل ما كان يسمعه عن الرسول عليه السلام. وعن الواقدي عن مجاهد أنه قال: رأيت صحيفة لدى عبدالله بن عمر فسألته عن أمرها، فقال إنها مجموعة من الأحاديث الصحيحة التي سمعتها بنفسي في حضرة الرسول العظيم دون أن يكون بيننا وسيط.

ومع ذلك، فإن دراسة المؤلفات تثبت لنا أن فريقاً ممن كانوا يتقنون كتابة الحديث قد أجبرتهم الضرورة ومقتضيات الأمور على ممارسة هذا العمل آخر الأمر... فعرفنا زيد بن ثابت باسم كاتب كتاب الفرائض، وابن عباس باسم كاتب الفتاوى. وقبل أن ينتهي القرن الأول الهجري كانت بين أيدي المسلمين مؤلفات مدوّنة في أنواع العلم والآثار.

وقد ورد في شرح أحوال محمد بن شهاب الزهري - المحدث المعروف - أنه كان يعكف في منزله على جمع شتات كتبه، ولا تشغله في وحيته سوى مطالعتها. كما ذكر أن أبا عمرو بن العلاء - القاري والنحوي المعروف - كان يمتلك كتباً في آثار فصحاء العرب تملأ غرفته وتكاد تلامس سقفها.

يقول معمر: كنا نظن أننا نعرف الكثير عن الزهري إلى أن قتل الوليد بن يزيد فرأينا مجموعات من الكتب تخرج من مكتبته على دفعات منتظمة، محمولة على ظهور الدواب، وقيل لنا إنها من علم الزهري أي من أحاديثه ومروياته.

وقد ورد في بعض المصادر المهمة المعتمدة كالموطأ وصحيح البخاري أن عمر بن عبدالعزيز هو الذي أصدر أمراً رسمياً بجمع الحديث. ويقال إنه كتب إلى أبي بكر بن محمد بن عمرو بن



[393] العلوم تنقل مشافهة من صدرٍ إلى صدر ومن نسلٍ إلى نسل. وكان  
[394] القرآن وحده تقريبا. هو الأثر الوحيد الذي بقي بالثر العربي (وأكثر  
هذا الثر موزون ومسجع)<sup>(١)</sup>.

[395] وكان على من يرغبون في القراءة في فقه اللغة وأساطير العرب -

حزم الأنصاري - عامله في المدينة - يطلب منه النظر في حديث الرسول وسنته، وأن يقوم  
بتدوين ما يصل إليه، لأنه كان يخشى زوال العلم (النبوي) وفقدان العلماء. ويرد في تاريخ  
أصفهان نقلا عن أبي نعيم الحافظ أن عمر بن عبدالعزيز قد كتب إلى جميع البلاد يطلب عماله  
ببذل الجهد في جمع أحاديث الرسول وتدوينها.

ويقول صاحب كشف القنون: هناك خلاف حول أول شخص ألف في هذا الموضوع، فالبعض  
يرى أنه الإمام عبدالملك بن عبدالعزيز بن جريج البصري (المتوفى عام ٧٧١م = ١٥٥هـ)، بينما  
يرى آخرون أنه أبو نصر سعيد ابن أبي عروبة (المتوفى عام ٧٧٢م = ١٥٦هـ). وقد ذكر الخطيب  
البغدادي في تاريخه اسمي هذين الشخصين. وهناك من يرى أنه ربيع بن صبيح (المتوفى عام  
١٦٠هـ = ٧٧٦م). وهذا ما يعتقده أبو محمد رامهرمزي.

ثم ألف في هذا الموضوع كل من: سفيان بن عيينة ومالك بن أنس في المدينة، وعبدالله بن  
وهب في مصر، ومعمّر وعبدالرزاق في اليمن، وسفيان الثوري ومحمد بن فضل بن غزوان في  
الكوفة، وحماة بن سلمة وروح بن عباد في البصرة، والهيثم في واسط، وعبدالله بن مبارك في  
خراسان، وقد كانوا يسمون من وراء تدوين الحديث إلى ضبط مشكلات القرآن والحديث وذكر  
المعاني، لذا ألفوا في موضوعات كانت بمثابة السيل لبلوغ هذا الهدف.

(إلى هنا تمت الترجمة عن كتاب العلامة الكبير السيد الزنجاني، شيخ الإسلام).

(١) (تعليق م.ع): أعجز القرآن البلغاء فبهت العقول بلاغته. وظهره على كل قول فصاحته،  
وأحكمت آياته وفصلت كلماته، فحارت فيه عقولهم وهم رجال النظم والثر وفرسان السجع  
والشعر، وقد جاء على وصفٍ مابين لأوصاف كلامهم المشور؛ لأن نظمه لم يكن كنظم الرسائل  
والخطب ولا كأشعار أو أسجاع الكهان. وقد تحداهم الرسول به ودعاهم لمعارضته والإتيان  
بسورة منه فلم يستطيعوا لأن الله تعالى هو الذي أنزله معجزة خالدة. وقد شاء سبحانه أن يسر  
القرآن للحفظ (ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر - سورة القمر، الآية ١٧) فجاء الوزن في  
كتابه كتابه الكريم دون تكلف وجاء السجع فيه دون تعمد، فسهل حفظه.

إن ما تكلمت به العرب من جيد المشور أكثر مما تكلمت به من جيد الموزون فلم يحفظ من  
المنصور عشرين ولا ضاع من الموزون عشرين. وإذا كان هذا حال الكلام الموزون فما بالكم بكلام  
الله سبحانه ذي اللغة الخاصة.

انظر: خديجة الحديثي: مقال «موقف سيويه من الضرورة»، ضمن (دراسات في الأدب  
واللغة)، نشر جامعة الكويت ٧٦ - ١٩٧٧م = ٩٦ - ١٣٩٧هـ؛ محمد ماضي أبو العزائم:  
الإسلام دين الله، ط ٢ ص ١٤٢ - ١٤٥.

بغية الدراسة والتحقيق - أن يتوغلوا في صحراء بلاد العرب، ويذهبوا إلى [396] القبائل التي تسكن البادية وتقيم بها، وعلى من كانوا يبحثون في علم الحديث والعلوم الدينية أن يتخذوا طريقهم نحو المدينة<sup>(١)</sup>.

وكان تحصيل العلم لا يتحقق إلا عن طريق السفر. وكان للأسفار التي يقومون بها طلبا للعلم ما يبررها في أول الأمر، ثم صارت بمرور الوقت تقليداً، وتحولت في النهاية إلى نوع من الجنون تقريباً. ومن الأحاديث التي كانت تؤيد الأسفار العلمية:

قال رسول الله: من سلك طريقاً يطلب فيه علماً سلك الله به طريقاً في الجنة وإن الملائكة لتضع أجنحتها لطالب العلم رضى به. وإنه يستغفر لطالب العلم من في السماء ومن في الأرض... حتى الحوت في البحر<sup>(٢)</sup>.

[397] كان مكحول (المتوفى عام ١١٢ هـ = ٧٣٠ م) في الأصل عبداً في مصر، فلما تحرّر رفض أن يتركها إلا إذا أحاط علماً بكل العلوم المتداولة فيها، فلما وُفق في الوصول إلى ما أراد، ترك مصر إلى الحجاز والعراق والشام لكي يحصل على حديث صحيح موثوق به حول تقسيم غنائم الحرب. وأخيراً، التقى برجل هَرَم يدعى زياد بن جارية التميمي، فاستوعب منه الحديث الذي كان قد استقاه بدوره عن حبيب بن مسلمة الفهري<sup>(٣)</sup>.

---

(١) تعليق المترجم الفارسي: أو الكوفة أو البصرة أو الشام أو مصر حيث كان يعيش الصحابة.

(٢) كتاب جولد تسيهر، ح ٢ ص ١٧٧، وكذلك ص ٣٢ - ٣٣، ١٧٥ وما بعدها.  
تعليق المترجم الفارسي: نُقِلَ الحديث من كتاب «الأصول الكافية» شرح ملا صدرا - باب ثواب العلم والمتعلم.

(الحديث الأول وهو السابع والخمسون)، وتمّ النقل بناء على توجيه العلامة محمد سنكلجي الأستاذ بكلية الحقوق.

(تعليق م.ع): تكثر في الكتب الأحاديث حول العلم ووجوب التعلم، ومن بينها: «اغدُ عالماً أو متعلماً ولا تغدُ بين ذلك».

انظر: بهجة المجالس لابن عبد البر الأندلسي، ح ١ ص ٢٥٧، تحقيق محمد مرسي الخولي، داء الكتاب العربي.

(٣) انظر: الأصول الكافية.

وهذه القصة تطابق تماماً ما ورد في المقالة التالية، وهي التي تنسب لأبي الدرداء:

لو اعترضتني صعوبة في شرح عبارة وردت في كتاب الله، وسمعت أن في «برك الجماد» من يستطيع شرحها لي، لسافرت إلى هذا المكان دون إبطاء<sup>(١)</sup>.

(برك الجماد: مكان جنوبي بلاد العرب يصعب الوصول إليه، فيضربون به المثل وكأنه نهاية الكرة الأرضية)<sup>(٢)</sup>.

وأقدم وأهم كتب ثريّة وصلتنا - بإستثناء القرآن - كتابان:

الأول: سيرة ابن هشام<sup>(٣)</sup>، وهو تهذيب سيرة ابن إسحق (توفي ابن إسحق عام ٧٦٧م = ١٥٠هـ)، (وتوفي ابن هشام عام ٨٣٤م = ٢١٩هـ).

الثاني: في الأنساب، كتبه ابن الكلبي (توفي عام ٧٦٣ - ٧٦٤م = ١٤٦هـ - ١٤٧هـ)، وله نسخة في مكتبة المتحف البريطاني واسكوريال Escorial<sup>(٤)(٥)</sup>.

[398] غير أن البعض - أمثال أبي هريرة وعبدالله بن عمرو بن العاص والزهري<sup>(٦)</sup> (المتوفى عام ٧٤٢م = ١٢٥هـ) وحسن البصري<sup>(٧)</sup> - كانت لهم

(١) المرجع السابق، ص ١٧٦ و ١٧٧.

(٢) (تعليق م.ع): «برك الجماد» خطأ صحته «برك القماد» وهو موضع في اليمن يصعب الوصول إليه.

(٣) طبع روستنفلد (١٨٥٨ - ١٨٦٠م = ١٢٧٥ - ١٢٧٧هـ)، وقد ترجمه وايل إلى الألمانية كهام ١٨٦٤م = ١٢٨١هـ.

(تعليق م.ع): طبع الكتاب بعد ذلك مراراً، ومن طبعاته الحديثة:

السيرة النبوية - ابن هشام - تحقيق السقا وجماعته، القاهرة ١٩٥٥م = ١٣٧٥هـ.

(٤) تعليق المترجم الفارسي: اسكوريال قصر يقع على بعد ٢٧ ميلاً شمالي غربي مدريد، بتاه فيليب الثاني وهو مقبرة للحكام الأسبان.

(٥) اقتبس تلك الموضوعات وما سيرد من تفاصيل - في مجملها - من مقالة دوخوية القيمة وقد طبعت تلك المقالة في دائرة المعارف الإسلامية وسبقت الإشارة إليها.

(٦) كتاب جولد تسيهر السابق ذكره، ص ١٩٥ - ١٩٦.

(٧) كتاب دوخويه السابق ذكره.



حواشيهم وتعليقاتهم الدائمة في القرن الأول الهجري. وكانوا يوصون في بعض المواضع بأن تحرق حواشيهم وتعليقاتهم بعد موتهم، فهي لم تصدر عنهم إلا لتنشيط الذاكرة.

وكان هؤلاء العلماء ينقلون ما يعرفونه إلى غيرهم مشافهة، وفي القسم الذي أثبتته جولد تسهير<sup>(١)</sup> يتّضح أنّ تحرير الأحاديث كان - حتى أوائل القرن الثاني الهجري - يُقَابَل بمعارضة شديدة، حتى لقد اضطر عبدالرحمن بن حرملة الأسلمي (ت ٧٦٢ م = ١٤٥ هـ) إلى الحصول على تصريح خاص من معلّمه سعيد بن المسيّب، ليتمكّن - بحجة ضعف الذاكرة - من كتابة تعاليمه.

وهناك سببان لهذه المعارضة يرجحان غيرهما:

الأول: الخوف من أن تُقَابَل هذه الكتب التي ثبت فيها أحاديث الرسول المقدّسة بأقل ما تستحقّه من احترام.

الثاني: الخوف من أن يقال بعدم جواز الأحاديث - كما حدث في سائر الأديان - خشية الإضرار بكتاب الله.

وفي مقابل هذا الاعتراض كان هناك رأى يحظى بتأييدي يتردّد في الأمثال والأقوال، كقولهم: «كل علم ليس في القرطاس ضاع» فما تُرك للذاكرة ضاع وما كُتِب بقي<sup>(٢)</sup>. وقولهم:

«أفضل معلّم للحديث أثر مكتوب». وتؤيّد هذا الاتجاه أيضاً كلمات الإمام أحمد بن حنبل الشهيرة «اجعلوا متون الكتب وحدها وسيلة نشر [399] الأحاديث» و«الكتاب أفضل وسيلة للإثبات»<sup>(٣)</sup>. ولم تكن هذه الاعتراضات - بالطبع - توجّه للمؤلّفات غير الدينية.

(١) كتاب جولد تسهير، ج ٢ ص ١٩٦ وما بعدها.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: يذكر المحدث مير جلال هذين الحديثين: العلم صيد والكتابة قيد، قيّدوا العلم بالكتابة.

(٣) كتاب جولد تسهير، ص ١٩٩.

وفي القسم المختصر الذي خصَّصه بروكلمان<sup>(١)</sup> في كتابه للحديث حول  
النثر في عهد بني أمية يذكر المؤلف مؤلفات الكتاب الأوائل الذين يتمون  
إلى هذا العصر، وذلك على النحو التالي؛ من عرب الجنوب، وهب بن  
منبه<sup>(٢)</sup> - الإيراني الأصل - وعبيد بن شربه وكلاهما من صنعاء، تُوفي الأول  
كهلًا في عام ٧٢٨ م = ١١٠ هـ، وتُوفي الثاني في عهد عبدالملك (٦٨٥ -  
٧٠٥ م) = (٦٦ - ٨٦ هـ)، لوط بن يحيى الأزدي الذي تسببت حكاياته  
التاريخية في شهرته (تُوفي في حدود عام ٧٥٠ م = ١٣٣ هـ)، الزهري السابق  
الذكر (ت ٧٤٢ م = ١٢٥ هـ)، وتلميذه محمد بن عبد الرحمن العامري  
صاحب الموطأ (ت ٧٣٧ م = ١١٩ هـ). وهذا الكتاب أقدم من كتاب الفقه  
الذي يحمل نفس الاسم والذي كتبه الإمام مالك بن أنس (ت ٧٩٥ م =  
١٧٩ هـ).

ومن أقدم مؤلفات النثر العربي<sup>(٣)</sup> التي بين أيدينا كتاب الزهد لأسد بن  
موسى بن إبراهيم (ت ٧٤٩ م = ١٣٢ هـ)، وكتاب الجوامع (في تفسير  
الأحلام) لمحمد بن سيرين (التعليق رقم ٢، ص ٣٨١ من الترجمة  
الفارسية)، وكتاب الإشارة بعلم العبارة تأليف محمد بن علي بن عمر  
السالم.

وآخر كاتبٍ يجدر بنا ذكر اسمه باعتباره لا يقلُّ عن سواء منزلة هو الأمير

(١) تاريخ الأدب العربي، ج ١ ص ٦٤ - ٦٧.

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arab. lit.

(٢) (تعليق م.ع): رواية من يهود اليمن لا يكاد كتاب في التفسير أو التاريخ الإسلامي أو الجغرافية  
أو الأدب يخلو من ذكره والنقل عنه. يؤثر عنه أنه قال: قرأت من كتب الله تعالى اثنين وسبعين  
كتابًا ويقال إنه كتب بعض الكتب عن الملوك القدماء. ويُعدُّ وهب من جملة الأبناء، أي من  
الفرس الذين أنجد بهم كسرى أنوشروان سيف بن ذي يزن الحميري لقتال الحبشة.

لتفاصيل كثيرة. حول وهب بن منبه، ارجع إلى: «القصص والقصص في الأدب الإسلامي»  
للدكتورة وديعة طه النجم، نشر وزارة الإعلام بالكويت، ص ٩٢ - ٩٨.

(٣) انظر: كتاب وستفلد الخاص بالمؤرخين العرب، طبع جوتنجن (١٨٨٢ م = ١٣٠٠ هـ) ص ٤.

حاشية ١٦ (Gottingen, Diegeschichtschreiber der Araber und ihre Werke (1882).

الأموي خالد بن يزيد (ت ٧٠٤م = ٨٥هـ)، وقد درس علم الكيمياء على يد [400] راهب يدعى مريانوس Marianus، وكتب ثلاث رسائل في العلوم الغربية، وكان جابر بن حيان<sup>(١)</sup> (توفي حوالي عام ٧٧٦م = ١٦٠هـ) - صاحب الشهر المدونة في العلوم الغربية - تلميذاً من تلامذته.

ويقسّم بروكلمان<sup>(٢)</sup> العصور الأدبية في كتاب القيم إلى ما يلي:

١ - الأدب العربي الخالص (ويشتمل على كل أشعار شعراء الجاهلية تقريباً والبعض من شعراء اليهود والنصارى) من أقدم العهود حتى عهد الرسول.

٢ - الأدب المرتبط بالرسول وعهده (وجميعه - باستثناء القرآن - منظومات عربية خالصة).

٣ - أدب العصر الأموي (٦٦١ - ٧٥٠م = ٤١ - ١٣٣هـ)، وهو بدوره أدب عربي خالص:

٤ - الأدب الإسلامي الفصيح (٧٥٠ - ١٠٠٠م = ١٣٣ - ٣٩١هـ)، وهو المدون بالعربية، وإن كان أكثر كُتّابه من غير العرب.

٥ - أدب الفترة التالية (١٠٠٠ - ١٢٥٨م = ٣٩١ - ٦٥٧هـ) وتنتهي بفتنة المغول، ونهب بغداد، وانقراض السلسلة العباسية.

وتتصل العهود الثلاثة الأولى بموضوعنا إلى حد ما، وقد تحدّثنا - حتى الآن - حول ما شعرنا بحاجتنا إليه. بينما تخرج العصور التالية لفتنة المغول عن موضوع كتابنا، لأنّ انفصالاً تاماً قد حدث بين حياة إيران القومية وحياة

---

(١) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير حول جابر بن حيان وأفكاره ومؤلفاته، ارجع إلى: د. زكي نجيب محمود: جابر بن حيان - سلسلة أعلام العرب ١٩٦٨م = ١٣٨٨هـ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ط٢، ١٩٧٥م = ١٣٩٥هـ.

وكذلك مقال د. أحمد صبحي «الكيمياء وجابر بن حيان»، الكتاب التذكاري الصادر عن جامعة الكويت في ذكرى المرحوم د. أبي ريده، ص ٢٤٧ وما بعدها.

(٢) Carl Brockelmann, Geschichte der Arabischen literatur (Weimar, 1897-1899).



بلاد العرب وآسيا الغربية، حتى قبل وقوع تلك الواقعة المهمة الخطيرة، ونجم عن ذلك الانفصال أن باتت أفكار الإيرانيين تُثبت في الغالب باللغة الفارسية وتُنشر بها.

أما العصر الرابع والعصر الخامس فإنَّهما وثيقا الصلة بموضوعنا، ففي العصر الرابع (٧٥٠ - ١٠٠٠ م = ١٣٣ - ٣٩١ هـ) خرجت اللغة الفارسية من الكسوف الأدبي بصعوبة بعد أن توارت نتيجة انتصار العرب وسيطرتهم، ونشرت ضوءها ثانية في سماء الأدب.

[401] وفي العصر الخامس - وعلى الرغم من أن اللغة الفارسية حققت نجاحاً كبيراً في النواحي الأدبية واتسع مجالها وزاد الاهتمام بها - كان سوق الأدب العربي رائجاً هو الآخر رواجاً كبيراً في إيران. وكان الإيرانيون يكتبون مؤلفاتهم بالعربية، وما ظهر في إيران من مؤلفات باللغة العربية - بعد فتنه المفلول - كان يتسم بضيق الموضوعات والميل إلى تحديدها. وقد روعيت تلك المحدودية بصورة أكبر مما كانت عليه في العصور السابقة، فأصبح التأليف محصوراً بصفة خاصة في فروع الإلهيات والفلسفة والفقه والأصول.

ولما كان اهتمامنا بهذا الموضوع يرتبط بما يخص إيران، فقد حصرنا جلَّ اهتمامنا في الأدب العربي الذي ظهر في عهد العباسيين. ويدور بحثنا في هذا الفصل حول كتاب هذا العصر الذهبي (٧٤٩ - ٨٤٧ م = ١٣٢ - ٢٣٣ هـ)، وننقل هنا فهرساً بأهمهم، مرتباً وفق تواريخ وفاتهم:

١ - ابن المقفع (ت ٧٥٧ م = ١٤٠ هـ)<sup>(١)</sup> مجوسي دخل الإسلام. وعلى الرغم

---

(١) (تعليق م.ع): قُتل ابن المقفع (عام ١٤٢ أو ١٤٣ هـ = ٧٥٩ أو ٧٦٠ م) متهماً بالزندقة. انظر: ص ٧٥، ٩٦ من مقالنا «شاهنامة الفردوسي... ملحمة الفرس الخالدة» في مجلة عالم الفكر، العدد الأول، المجلد السادس عشر، وذلك لمعرفة دور هذا الأديب في حفظ آثار قومه التاريخية.

ويمكن معرفة الكثير عن كتاب كلیلة ودمنة الذي كان أحد أسباب شهرته بالرجوع إلى: كتاب: السلاجقة في التاريخ والحضارة لأحمد كمال، ص ٢٧٧ وما بعدها. وقد كانت ترجمة ابن المقفع العربية لكلیلة ودمنة عاملاً مساعداً في ترجمتها إلى الفارسية. انظر: أبو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد: كلیله ودمنه، تهران ١٣١١ هـ. ش.

من انحدره من صلب أب وأم زردشتيين إيرانيين فإن ابن مقلة (ت ٩٣٩ م = ٣٢٨ هـ) وابن خلدون (ت ١٤٠٥ - ١٤٠٦ م) = (٨٠٨ - ٨٠٩ هـ) يُعدّان من أساتذة اللغة العربية.

وابن المقفع - كما ذكرنا - واحدٌ من فحول علماء اللغة البهلوية، وقد ترجم العديد من الكتب البهلوية إلى اللغة العربية، ومما ترجمه إلى العربية كتاب (كليلة ودمنة) الذي تعدّه البلاد العربية كتاباً أساسياً رفيع القدر. وهو الترجمة الوحيدة التي بقيت لنا كاملة من بين ترجمات ابن المقفع؛ فقد ترجم عن البهلوية كتاباً بالغ الأهمية يُدعى (خدای نامه)<sup>(١)</sup>، غير أنّ ما بقي في يدنا منه لا يعدو قطعات تناقلتها كتب التواريخ.

٢ - ابن عُقبة (ت ٧٥٨ م = ١٤١ هـ) أقدم كاتب لسيرة الرسول، وقد ضاع كتابه [402] للأسف.

٣ - محمد بن سائب الكلبي (ت ٧٦٣ م = ١٤٦ هـ) وابنه هشام بن محمد الكلبي، وقد تبخّرا في تاريخ العرب القديم.

٤ - عيسى بن عمر الثقفي (ت ٧٦٦ = ١٤٩ هـ)، وهو أحد واضعي أساس

---

(١) (تعليق م.ع): كانت مكونات هذا الكتاب البهلوي قصصاً قومية وحوادث تاريخية موغلة في القدم، ويعتبره المؤرخون أهم مصدر في تاريخ إيران وبعض ممتلكاتها في اللغة البهلوية والأدب القومي الساساني. وقد سلك «خذ اينامه» طريقه إلى العالم الإسلامي وإيران عن طريق ترجمته إلى العربية في النصف الأول من القرن الثاني الهجري على يد ابن المقفع، وترجمته إلى الفارسية في القرن الرابع الهجري. وقد سُميت الترجمة العربية باسم (بيير الملوك أو بيير ملوك الفرس)، بينما سُميت الترجمة الفارسية باسم (الشاهنامه) الشائع حالياً. راجع: «شاهنامه الفردوسي كمصدر من مصادر الدولة الساسانية» مقال للدكتور أحمد كمال، مجلة الثقافة العربية، جامعة الكويت ١٩٧٢ م، ١٣٩٢ هـ، ص ٥٢؛ تاريخ الأدب في إيران لبراون، تعريب أحمد كمال، ج ١ ص ٢٠٤؛ مقال «شاهنامه الفردوسي.. ملحة الفرس الخالدة» لأحمد كمال، عالم الفكر، العدد ١، المجلد ١٦، ص ٩٦، «شاهنامه» فردوسي وتاجنامه هاي ساساني، مقالة دكتور مهدي محمدي، مجلة هنرو مردم ١٣٥٤ هـ.ش.

الصرف والنحو العربي، ومعلم الخليل بن أحمد (واضع علم العروض في العربية) وسيبويه العالم الإيراني الكبير<sup>(١)</sup>.

٥ - ابن إسحق (ت ٧٦٧ م = ١٥٠ هـ) كاتب سيرة الرسول. (يذكر دوخويه أن هناك نسخة من كتاب ابن إسحق بصورتها الأصلية في مكتبة كوبرولو باستانبول)، غير أن الدراسة التي أجريناها على كتابه كانت تتناول كيفية تنقيح ابن هشام له وتهذيبه أيّاه.

٦ - أبو حنيفة النعمان (ت ٧٦٧ م = ١٥٠ هـ)، وهو أحد أئمة السنة والجماعة الأربعة ومؤسس المذهب الحنفي، إيراني الأصل، يُحِبُّ آل علي بن أبي طالب حباً جما<sup>(٢)</sup>.

(١) (تعليق م.ع) سيبويه عالم نحو إيراني الأصل. اسمه الكامل: «أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر. عمل في حقل اللغة العربية وقدم لها خدمات جليلة. من كُتبه في النحو: «الكتاب»، وهو يُعتبر أقدم بحث منظم مرتّب في النحو العربي، وقد طبع في القاهرة عام ١٣١٦ هـ = ١٨٩٨ م. تتلمذ سيبويه على يد عيسى بن عمر الثقفي (ت ٧٦٦ م = ١٤٩ هـ)، ونبغ من بين تلاميذه قطرب النحوي اللغوي (ت ٨٢١ م = ٢٠٦ هـ) والأخفش الأوسط (توفي ٨٣٥ م = ٢٢٠ هـ) أو قبل ذلك. ويحظى سيبويه بإعجاب النحاة العرب ويكتبون حوله أكثر من غيره.

(٢) انظر: براون تاريخ الأدب في إيران، ج ١، ترجمة علي باشا صالح للفارسية، صفحات متفرقة. (تعليق م.ع): أبو حنيفة: إمام سني، وهو مؤسس المذهب الحنفي أحد مذاهب السنة الأربعة. يذكر بعض الباحثين أنه خرج من بين صفوف فرقة المرجئة وأنه كان يميل إلى علي رضي الله عنه وأبنائه، بينما يقول القاضي نور الله الشوشتری إنه كان يعترض على أقوال الإمام جعفر الصادق، ويقول لتلاميذه إن هذا الإمام يقول ثلاثة أشياء لا استحسناها:

أولها: «إن الشيطان سوف يعذب بالنار»، إذ كيف يمكن أن يعذب بالنار وهو منها؟  
وثانيها: «إن الله لا يمكن رؤيته»، إذ كيف يمكن أن يكون هناك شيء له وجود ولا يمكن رؤيته؟  
وثالثها: «إن فاعل الفعل هو الشخص نفسه»، بينما جاء خلاف ذلك في النصوص.  
ويقول الشوشتری إن بهلولا قد استطاع إفحام أبي حنيفة وجعله عاجزاً عن الرد عليه بكلام معقول حين ناقشه في هذه الأمور، مما تسبّب في خجله ونهوضه ومغادرته المجلس.  
ولد في الكوفة عام ٧٠٠ م = ٨١ هـ، ويؤكد ابن خلكان (ترجمة دي سلان، ج ٣ ص ٥٥٥)، أنه إيراني الأصل، ويؤيد براون هذا القول.

ويتحدث ابن النديم في المقالة السادسة (القرن الثاني) من كتابه «الفهرست» حول أخبار أبي حنيفة النعمان وأصحابه وأسماء كتبهم، ويمكن الرجوع إلى هذه الأخبار لمعرفة الكثير في هذا الصدد. وقد توفي هذا الإمام عام ٧٦٧ م = ١٥٠ هـ، ويقول ابن خلكان (ج ٢ ص ٥٧١).  
إن الشافعي رضوان الله عليه قد ولد في نفس العام الذي توفي فيه أبو حنيفة، بل في نفس يوم وفاته.



- ٧ - حماد بن سابور (شابور) الرواية (ت ٧٧٢ - ٧٧٥ م = ١٥٦ - ١٥٩ هـ).  
أصله من ديلم إيران، وقد جمع المعلقة السبع العربية وصححها.
- ٨ - جابر بن حيّان. كان له باعه في العلوم الغربية (توفي حوالي عام ١٧٧٦ م = ١٦٠ هـ) (انظر: صفحة ٣٩٩ من الترجمة الفارسية).
- ٩ - محمد بن عبدالله الأزدي (ت ٧٧٧ م - ١٦١ هـ) تقريباً، وهو كاتب تاريخ فتوح الشام.
- ١٠ - أبو دلامه (ت ٧٧٧ م = ١٦١ هـ). كان أسود اللون يميل إلى السخرية أكثر من ميله إلى نظم الشعر، وكان يعمل مهرّجاً في البلاط، ويحظى بعطف [403] الخليفين: المنصور والمهدي.
- ١١ - بشار بن بُرد<sup>(١)</sup> (ت ٧٨٣ م = ١٦٧ هـ)، شاعر أعمى كثير الشك، أشرنا إليه من قبل.
- ١٢ - المفضل الضبي (توفي عام ٧٨٦ م = ١٧٠ هـ)، معلّم الخليفة المهدي. جمع في شبابه مجموعة أشعار عربية قديمة لا تقل في أهميتها عن المعلقة وإن لم تحقق نفس شهرتها.
- ١٣ - السيد الحميري (توفي عام ٧٨٩ م = ١٧٣ هـ). شيعي متحمّس، أشعاره في مدح الرسول وأثرة الرسالة. ويتحدّث بروكلمان عن أشعاره (في كتابه ص ٨٣) فيقول: «تتميز أشعاره بسهولة الألفاظ شأنها شأن أشعار أبي العتاهية وبشار».
- ١٤ - الخليل بن أحمد (توفي عام ٧٩١ م = ١٧٥ هـ). من النحاة، تبخّر في علم العروض والقوافي. وقد ورد اسمه في البند الرابع من فهرسنا هذا.
- ١٥ - سيبويه (توفي عام ٧٩٣ م = ١٧٧ هـ). وهو من النحاة الإيرانيين<sup>(٢)</sup>، وقد ورد اسمه في البند الرابع من فهرسنا هذا.

(١) (تعليق م.ع): يمكن معرفة الكثير عن بشار بن برد بالرجوع إلى: «ديوان بشار»، تحقيق محمد الطاهر بن عاشور، لجنة التأليف والترجمة والنشر، عام ١٩٥٧ م = ١٣٧٧ هـ.

(٢) (تعليق م.ع): من الأفضل أن يقال: «وهو من النحاة الذين هم من أصل إيراني».

- ١٦- أبو يوسف يعقوب الأنصاري (توفي عام ٧٩٥ م = ١٧٩ هـ). كان فقيهاً، وهو من تلاميذ أبي حنيفة.
- ١٧- مالك بن أنس (توفي عام ٧٩٥ م = ١٧٩ هـ). ثاني أئمة السنة والجماعة الأربعة، ومؤسس المذهب المالكي.
- ١٨- مروان بن أبي حفصة (توفي عام ٧٩٧ م = ١٨١ هـ). شاعر من يهود خراسان.
- ١٩- مسلم بن الوليد (توفي عام ٨٠٣ م = ١٨٨ هـ). شاعر بلاط هارون الرشيد. حظي بحماية البرامكة وفضل بن سهل.
- ٢٠- محمد بن الحسن الشيباني (توفي عام ٨٠٤ م = ١٨٩ هـ). من فقهاء الحنفية. [404] تولّى منصب القضاء في الرقة فترة إبان حكم هارون الرشيد.
- ٢١- علي بن حمزة الكسائي (توفي عام ٨٠٥ م = ١٩٠ هـ). نحوي، من أب وأم إيرانيين. عهد إليه هارون الرشيد بتعليم ولديه: الأمين والمأمون.
- ٢٢- العباس بن الأحنف (توفي عام ٨٠٦ م = ١٩١ هـ). شاعر آخر من شعراء بلاط هارون الرشيد. نصف إيراني. يشتهر بغزلياته أكثر من سواها.
- ٢٣- أبو نواس<sup>(١)</sup> (توفي ٨٠٦ - ٨١٣ م = ١٩١ - ١٩٨ هـ). نصف إيراني. من جلة شعراء بلاط هارون الرشيد. اشتهر بالمجون وعدم الحياء، ويستطيع قارئ ألف ليلة وليلة أن يقف على طريقة حياته المشينة، ويلحظ حضور بديهته وعمق مفاهيمه العلمية والأدبية وحدة ذكائه ويقظة قريحته.
- ٢٤- ابن زبالة (توفي عام ٨١٤ م = ١٩٩ هـ). أحد تلاميذ مالك بن أنس، وهو كاتب أخبار المدينة.
- ٢٥- يحيى بن البطريق (ازدهر في روضة العلم والأدب حوالي عام ٨١٥ م =

(١) (تعليق م.ع): طبعت أشعار أبي نواس (الحسن بن هانيء) في مصر وبيروت، ووضع حوله الكثير من الأبحاث.

انظر: ديوان أبي نواس، آصاف، مصر ١٨٩٨ م = ١٣١٦ هـ، بيروت ١٩٦٢ م = ١٣٨٢ هـ، أبو هفان: أخبار أبي نواس، تحقيق عبد الستار أحمد فراج، مصر ١٩٥٣ م = ١٣٧٣ هـ.

٢٠٠هـ)، وهو أحد المترجمين الذين اهتموا بنقل آثار أرسطو وغيره من فلاسفة اليونان إلى اللغة العربية.

٢٦- هشام بن الكلبي (توفي ٨١٩ - ٨٢٠ م = ٢٠٤ - ٢٠٥هـ). كان مؤرخاً. انظر البند الثالث من هذا الفهرست (ص ٤٠٢ من الترجمة الفارسية).  
٢٧- الشافعي (توفي عام ٨٢٠ م = ٢٠٥هـ) ثالث أئمة السنّة والجماعة، ومؤسس المذهب الشافعي.

٢٨- قطرب (توفي عام ٨٢١ م = ٢٠٦هـ): أحد النحاة واللغويين، وواحد من [405] تلاميذ سيويه والقفى.

٢٩- الفراء (توفي عام ٨٢٢ م = ٢٠٧هـ): أحد النحاة وتلميذ من تلامذة الكسائي، ويتفق معه في أصلهما الإيراني.

٣٠- الواقدي (توفي عام ٨٢٣ م = ٢٠٨هـ): مؤرخ الفتوحات الإسلامية. كان ينعم بحماية يحيى البرمكي ورعايته وكرمه، وقد ترك من بعده ستين صندوقاً كبيراً غاصة بالكتب والنسخ الخطية والتعليقات، وكان الصندوق الواحد في حاجة إلى شخصين لتحريكه.

٣١- أبو عبيدة معمر بن المثنى (توفي عام ٨٢٥ م = ٢١٠هـ): من اللغويين. كان يميل كل الميل إلى الشعريّة. أصله من يهود إيران. كان منافساً للأصمعي، وقد هجا القبائل العربيّة بقسوة (انظر: صفحة ٣٨٩ من الترجمة الفارسية).

٣٢- أبو العتاهية<sup>(١)</sup> (توفي عام ٨٢٨ م = ٢١٣هـ): أحد مشاهير شعراء هذا العهد كان لفرط حماسة وجدّيته وشكّه في الأمور المذهبيّة وبساطته في الكلام يتصرّف على العكس تماماً من الشاعر المعاصر له - أبي نواس - الذي كان يعتبر شهوانياً فاسقاً فاسد الخلق يغتشم المتعة.

---

(١) (تعليق م.ع): اقرأ الكثير حول هذا الشاعر الكبير في كتاب:  
أبو العتاهية (أشعاره وأخباره) لشكري فيصل، مطبعة جامعة دمشق ١٩٦٥م = ١٣٨٥هـ.



٣٣. العكوك (توفي عام ٨٢٨ م = ٢١٣هـ): شاعر مداح إيراني الأصل.
٣٤. ابن قتيبة (توفي ٨٢٨ م = ٢١٣هـ): من المؤرخين الإيرانيين الذين يحتلون مكان الصدارة، ومن أشهر مؤلفاته الاثني عشر التي ذكرها بروكلمان Brocelmann (ص ١٢٠ - ١٢٣، ج ١ من كتابه): كتاب المعارف (طبع وستفالد عام ١٨٥٠ م = ١٢٦٧هـ)، أدب الكاتب (طبع القاهرة عام ١٣٠٠هـ = ١٨٨٢ م)، عيون الأخبار (يطبع في برلين بإشراف بروكلمان)<sup>(١)</sup>..

[406]

٣٥. الأصمعي (توفي عام ٨٣١ م = ٢١٦هـ): نحوي لغوي، وواحد من أعضاء المجمع العلمي البارزين الذين جمعهم هارون الرشيد حوله.
٣٦. ابن هشام (توفي عام ٨٣٤ م = ٢١٩هـ): مصحح سيرة الرسول<sup>(٢)</sup> التي كتبها ابن إسحق (انظر: البند الخامس من هذا الفهرست).
٣٧. الأخفش الأوسط (توفي عام ٨٣٥ م = ٢٢٠هـ أو قبل ذلك). نحوي لغوي، وواحد من تلامذة سيويه، وربما يكون إيراني الأصل شأنه شأن أستاذه<sup>(٣)</sup>.
٣٨. قسطنطين بن لوقا: من مسيحي بعلبك، مترجم معروف، له مؤلفاته في الطب والنجوم والرياضة، وقد أُنْجِه في نفس الوقت إلى حقل العلم والأدب، وفي أواسط القرن الحادي عشر الميلادي كانت شهرته مازالت مدوية، وكان يرجع إليه فيما يتعلق بالموضوعات المذكورة، فقد قال ناصر خسرو في حقّه:

\* كلّ يقول ما يمليه عليه رأيه الفاسد

- (١) (تعليق م.ع): هو أبو محمد عبد الله بن مسلم، ومن مؤلفاته: الشعر والشعراء (تحقيق أحمد شاکر، مصر، ج ١ عام ١٩٦٦ = ١٣٨٦هـ، ج ٢ عام ١٩٦٧ م = ١٣٨٧هـ، عيون الأخبار، له نسخة مصورة عن طبعة دار الكتب، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر، ١٩٦٣ م = ١٣٨٣هـ؛ المعارف (تحقيق ثروت عكاشة)، مطبعة دار الكتب ١٩٦٠ = ١٣٨٠هـ..
- (٢) (تعليق م.ع): انظر: السيرة النبوية - ابن هشام - تحقيق السقا وجماعته، القاهرة ٣٤٤ هـ = ٩٥٥ م.
- (٣) لا يملك المؤلف الدليل على ذلك، والأرجح أنّه ليس إيرانياً.

ليوهمك بأنه قسطنطين بن لوقا<sup>(١)</sup>.

٣٩. المدائني (توفي عام ٨٤٠ - ٨٤٥ م = ٢٢٦ - ٢٣١ هـ): كاتب تاريخ بارز ناجح، له مؤلفات عديدة. لكن المؤسف أنه لم يبق لنا من مؤلفاته سوى عناوين أثبتتها ابن النديم في الفهرست.

٤٠. الكندي (توفي عام ٨٤١ م = ٢٢٧ هـ)، وهو حكيم وطبيب عربي مشهور<sup>(٢)</sup>.

٤١. ابن الإعرابي (توفي عام ٨٤٤ م = ٢٣٠ هـ): أحد النحاة المعروفين، هندي الأصل<sup>(٣)</sup>. كان تلميذاً للمفضل (انظر البند الثاني عشر من هذا الفهرست).

٤٢. أبو عبدالله محمد بن سلام الجمحي (توفي عام ٨٤٥ م = ٢٣١ هـ). وهو [407] مؤلف كتاب طبقات الشعراء الذي ضاع للأسف، ولم يبق منه سوى أقسام اقتبسها المؤلفون ونقلوها<sup>(٤)</sup>.

(١) النص الفارسي:

هرکسي چيزي همي گويد ز تيره راي خویش تاگمان آيدت کوقسطاي بن لوقاستي  
(٢) (تعلق م.ع): الكندي أحد الفلاسفة الذين يثمتعون بشهرة كبيرة، وقد كثرت حوله المؤلفات، انظر: د. حسام محي الدين الألوسي: فلسفة الكندي وآراء القدامى والمحدثين فيه، بيروت ١٩٨٥ م = ١٤٠٥ هـ؛ انطون سيف: الكندي ومكانته عند مؤرخي الفلسفة العربية، بيروت ١٩٨٥ م = ١٤٠٥ هـ؛ عزمي طه السيد أحمد: الكندي ورأيه في العالم بالمقارنة مع أفلاطون وأرسطو (رسالة غير منشورة) جامعة الكويت / ١٩٧٩ م رسائل الكندي الفلسفية؛ رسائل الكندي الطبيعية، جزءان، دار الفكر العربي بالقاهرة.

(٣) هناك شك في أنه هندي الأصل.

(٤) تعليق المترجم الفارسي:

«الجمحي في اصطلاح الرجال - بناء على قول بروجودي - هو زيد بن عبد الله، وينسب إلى مكان يسمى جمع، وهو في اصطلاح العلماء والأدباء محمد بن سلام بن عبدالله بن سلام المكني بأبي عبدالله، كان من كبار الأدباء، وقد أخذ عنه أحمد بن حنبل وثلث النحوي درجتيهما العلميتين ومن مؤلفاته كتاب «صفات الشعراء»، وقد طبع في مصر عام ١٩٢٠ م = ١٣٣٩ هـ، وقد كانت وفاة الجمحي في عام ٨٤٦ م = ٢٣٢ هـ.  
(نقلًا عن ربحانة الأدب في تراجم المعروفين بالكنية أو اللقب أو الكنى والألقاب، تأليف محمد علي التبريزي الخياباني المدرس، ص ٢٧٩).

٤٣- ابن سعد (توفي عام ٨٤٥ م = ٢٣١ هـ): كاتب الواقدي العالم الشهير (انظر البند ٣٠ من هذا الفهرست)، ومؤلف كتاب الطبقات<sup>(١)</sup>، وهو كتاب عظيم تقرر طبعه قريباً في ليدن Leyden.

٤٤- أبو تمام<sup>(٢)</sup> (توفي عام ٨٤٦ م = ٢٣٢ هـ): عمل مداحاً للخليفة المعتصم في بداية أمره، ثم صار مداحاً لأبي عبدالله بن طاهر حاكم خراسان.

تعتمد شهرته في معظمها على مختاراته التي جمعها من نظم العرب القديم، والتي أطلق عليها اسم الحماسة، ويقول الخطيب التبريزي شارح كتابه: «إن أبا تمام في حماسته أشعر منه في شعره».

٤٥- ديك الجن (توفي عام ٨٤٩ م = ٢٣٥ هـ): من شعوية الشام وشعراء الشيعة. وعلى هذا النحو، يمكن أن يضاف عدد آخر من الأسماء، غير أن مذكرناه كاف لبيان قصدنا، لأنه يوضح إلى أي حد كان أشهر من أدوا خدمات للأدب العربي القديم (أي ثلاثة عشر من بين من ذكرناهم) يتمون إلى أصل إيراني<sup>(٣)</sup>، ولمزيد من التفاصيل حول آثارهم وأوصافهم نحيل القراء إلى الكتب الخاصة بتاريخ الأدب واللغة العربية.. تلك التي وضعها فون كرمر وبروكلمان وغيرهما.

---

(١) (تعليق م.ع.): تم طبعه في ليدن عام ١٣٢٢ هـ = ١٩٠٤ م، كما طبع في بيروت عام ١٣٧٧ هـ = ١٩٥٧ م.

(٢) (تعليق م.ع.): لمعرفة الكثير عن أبي تمام ونتاجه الشعري وقيمت الأدبية، انظر: الأمدي: الموازنة بين أبي تمام والبحري، ط ٢، تحقيق السيد صقر، ١٩٧٨ م = ١٣٧٨ هـ؛ د. نسيم راشد الغيث: التجديد في وصف الطبيعة.. بين أبي تمام والمتنبي، مصر ١٩٩٢ م = ١٤١٢ هـ.

(٣) (تعليق م.ع.): لم يبالغ براون في هذا الشأن - وفق رأيي - فقد جمع في هذا الفهرس بين ٤٥ كاتباً من فرس وعرب وأحباش، وقرر أن ثلاثة عشر من بينهم يتمون إلى أصل إيراني، وأنهم ممن أدوا خدمات جليلة للأدب العربي القديم. وباستعراض الأسماء نجد من يتمون إلى أصل فارسي يكاد عددهم يبلغ الرقم الذي ذكره، ويمكن الرجوع في ذلك الشأن إلى معجم المؤلفين لعمر رضا كحالة، طبع القاهرة؛ كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون لحاجي خليفة، ليزج ١٨٥٨ م = ١٢٧٥ هـ، استانبول ج ١، ١٣٦٠ هـ = ١٩٤١ م، ج ٢، ١٣٦٢ هـ = ١٩٤٣ م؛ الأعلام للزركلي، القاهرة ١٣٤٥ هـ = ١٩٢٧ م.



## **الفصل الثامن**

**رواج سوق المذهب والفلسفة  
في عصر الإسلام الذهبي**



## الفصل الثامن

### [408] رواج سوق المذهب والفلسفة

#### في عصر الإسلام الذهبي

من الفرق المهمة الأولى في الإسلام فرقة الخوارج ذعاة الجمهور، تليها فرقة الشيعة، وهي التي كانت ترى أنَّ الإمامة من حق أسرة النبوة. وسوف نتحدث هنا حديثاً تفصيلياً حول هاتين الفرقتين. كما ستحدث في الفصل التالي حول غلاة الشيعة وعقائدهم العجيبة المرتبطة بالحلول والبعث والتناسخ. ويمكننا القول بأن الجانب السياسي للفرقتين - كما يبدو لأول وهلة - كان قويا. أو أن نقول - بعبارة أخرى - إن الخوارج كانوا - فيما يتعلق بالأمور المذهبية - يميلون للحكم الديمقراطي شأنهم شأن العرب، وإنَّ الشيعة كانوا يبدون ميلهم للحكم على طريقة الإيرانيين.

أما الفرقة الثالثة فهي فرقة المرجئة التي كان يغلب عليها الجانب السياسي. والفرقة الرابعة هي فرقة القدرية أو المعتزلة، وكان يغلب عليها الجانب الديني والفكر الفلسفي الصرف أكثر من أي شيء آخر.

ويرى فون كرم<sup>(١)</sup> - أسوة بابن حزم<sup>(٢)</sup> - أنَّ الفرق الأربع الإسلامية.

(١) انظر كتاب «العقائد الشائعة والمهمة في الإسلام»، صفحة ١٥ وما بعدها

Alfred Von Kremer. Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, Leipzig, 1868.

(٢) انظر نفس المرجع، ص ١٠ و ١٢٤.

وابن حزم واحد من العرب الأندلسيين، من أهل قرطبة. توفي عام ١٠٥٤م = ٤٤٦هـ، وهو مؤلف أقدم كتاب وضع حول الفرق الإسلامية، ونسخ الكتاب الخطية (باعتباره لم يطبع بعد) نادرة للغاية. وقد وردت سيرة ابن حزم في الترجمة التي وضعها دي سلان لكتاب ابن خلكان (المجلد ٢، ص ٢٦٧ - ٢٧٢).

تعليق المترجم: يطلق على كتاب ابن حزم الظاهري اسم «الفصل في الملل والأهواء والنحل»، وقد طبع في مصر في خمسة مجلدات، فيما بين عامي ١٣١٧ و ١٣٢١هـ = ١٨٩٩ و ١٩٠٣م. (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن ابن حزم ارجع إلى كتاب:

«الإحكام في أصول الأحكام»، تصحيح أحمد شاكر، مطبعة السعادة بالقاهرة ١٣٤٨هـ = ١٩٢٩م. وقد طبع كتابه «الفصل في الملل والأهواء والنحل». في مكتبة المثنى ببغداد (دون ذكر تاريخ الطبع).



[409] المذكورة من أوائل الفرق الإسلامية<sup>(١)</sup>. وبناء على رأيه<sup>(٢)</sup>، كان ظهور الفرقتين الأخيرتين في دمشق عاصمة بني أمية، في النصف الأول من القرن الثامن الميلادي (٧١٨ - ٧٤٧ م = ١٠٠ - ١٣٠ هـ). وكانتا خاضعتين - إلى حد ما - لنفوذ المسيحيين.

أما الفرقتان الأوليان فيرجع ظهورهما - كما يقال - إلى أواخر القرن السابع عشر الميلادي<sup>(٣)</sup>.

والمرجئة كلمة مشتقة من المادة (أَرْجَأَ) بمعنى (أَخَّرَ). ويسمى القوم بالمرجئة لاعتقادهم أن المسلم الآثم تؤجل عقوبته إلى يوم القيامة<sup>(٤)</sup>، وأنَّ كلَّ مؤمن - مهما بلغت درجة معصيته - يجب ألا يعتبر ملعوناً<sup>(٥)</sup>.

وكانت هذه الفرقة الإسلامية في الأصل - على خلاف الشيعة والخوارج - تقرّ الخلافة لبني أمية، أما من جهة الأصول العقائدية فإنها تتفق في تفكيرها اتفاقاً تاماً مع أهل السنة والجماعة، وكأنما أفرادها يسعون جاهدين -

---

(١) قال الشهرستاني أيضاً بوجود أربع فرق، لكنه ذكر فرقة «الصفائية» بدلاً من المرجئة. أما الإيجي (١٣٥٥ م = ٧٥٦ هـ) فقد ادّعى أنَّ الفرق الإسلامية الأساسية - التي انفصلت عن بعضها لخلاف في أصول المذهب - كان عددها سبعا.

انظر: كتاب المعتزلة لإشتاينر، ص ٢ و ٣.

Dr.H.Seiner, Die Mu'taziliten, 1865.

تعليق المترجم:

انظر: «أوائل المقالات في المذاهب المختارات»، تأليف العلامة الشيخ المفيد محمد بن نعمان المتوفى سنة ٤١٣ هـ؛ وانظر مقدمة الكتاب، وما كتبه عليه العلامة الفقيه شيخ الإسلام الزنجاني (شيخ فضل الله) من تعليقات، طبع تبريز ١/٣/٦٤ ق = ١٦/١١/٢٣ ش؛ كتاب «خاندان نوبختي»، تاريخ مختصر ظهور فرق إسلامي ومذهب شيعة ومتكلمين أوليه أن وفرقه هائي كه از میان طایفه شیعه برخاسته اند، تأليف عباس اقبال، ١٣١١ هـ. ش، طبع طهران.

(٢) انظر الكتاب الذي وضعه ثون كرمر حول دراساته في تاريخ الحضارة الإسلامية طبع لايبزيغ ١٨٧٣ م = ١٢٩٠ هـ، ص ١ - ٩.

(٣) (تعليق م.ع): الصحيح هو القرن السابع الميلادي، فالبشارة: «إلى أواخر القرن السابع الميلادي».

(٤) انظر كتاب لين: (Lane, Arabic English Lexicon) الكتاب الأول، ص ١٠٣٣.

(٥) تعليق المترجم: كافراً.

كما يقول فون كرم - إلى تلطيف الجوانب الموحشة وتخفيفها إلى أقصى حد. وكانوا يرون أنّ أيّ مؤمن مسلم لن يخلد في جهنم إلى الأبد<sup>(١)</sup>. [410] وكانوا بصفة إجمالية يقدمون الإيمان على العمل<sup>(٢)</sup>. ولعلمهم كانوا في آرائهم هذه يسايرون روح البلاط الأموي الذي لم يكن يتفق مع روح أي شعبي حقيقي أو خارج من الخوارج على الإطلاق، ونتيجة لمنهجهم هذا يمكن وصفهم بأنهم مسايرون لعصرهم، وبأنهم أبناء وقتهم. كما يمكن تشبيههم بالديك الحبشي، وهو نفس التشبيه الذي شُبه به قسيس قرية برى المعروف (بانجلترا)<sup>(٣)</sup>. وكان النهج الذي يسير عليه بنو أمية في بلاطهم هو الرحمة بالمسيحيين وغير المسلمين من أبناء الطوائف الأخرى، واحاطتهم

(١) انظر كتاب فون كرم الخاص بتاريخ عقائد الإسلام المهمة الشائعة، ص ٢٥.

Alfred Von Kremer, Gesch d. herrsch Ideen des Islams, 1868.

(٢) تعليق المترجم: يقول بديع الزمان فروزانفر: الإيمان لدى المرجئة عبارة عن قول لا إله إلا الله محمد رسول الله، والعمل ليس جزءاً من الإيمان، لهذا فإن من يؤدّي الشهادتين مؤمن وإن لم يعمل بمقتضى الإيمان. وعلى هذا الأساس كانوا يُعدّون مرتكب الكبائر مؤمناً، ويرجئون أمره إلى الله، على العكس من الخوارج الذين كانوا يعتبرونه كافراً. وكانت عقيدة المرجئة في ذلك الشأن تتفق مع تصرفات خلفاء بني أمية، وهم الذين كانوا لا يَعْقُونَ عن ارتكاب الكبائر\*، ولهذا السبب كان بنو أمية يساندون هذه الطائفة.

\* (تعليق م.ع): ينقل المؤلف أمثال هذه العبارة عن شعوبيين أو عن مستشرقين مُفرضين يميلون إلى الشعوبية، وهؤلاء جمعاً يميلون إلى توجيه الاتهامات ضدّ العنصر العربي بصفة عامة وبني أمية بصفة خاصّة. وهنا يهاجم فروزانفر خلفاء بني أمية دون تفرقة ويتهمهم بأنهم كانوا لا يَعْقُونَ عن ارتكاب الكبائر. إن مثل هذه الأحكام المطلقة التي لا سند لها غير السماع ونقل المتأخر عن المتقدم. لا يمكن قبولها على علائها، ويجب أن يتعد الكاتب المنصف عن إثباتها. ولا اعتقد أن هناك عربياً أو غير عربي يمكنه أن يخوض مثلاً في سيرة عمر بن عبدالعزيز أو يتهمه بأنه كان لا يعفّ عن ارتكاب الكبائر... أليس عمر بن عبدالعزيز هذا أحد الخلفاء الأمويين؟

(٣) تعليق المترجم: توجد على الشاطئ الأيمن لمجرى نهر التيمز The Thames جهة بركشاير قرية تدعى برى Bray. وترجع شهرة هذه القرية إلى وجود قصة منظومة تتعلّق بها، تسمى (قسيس برى) The Vicar of Bray. ووفقاً للمنظومة، كان هذا القسيس يغيّر سلوكه ومعتقداته ويتلون وفق مقتضى العصر، مما جعله يحتفظ بمنصبه من فترة حكم شارل الثاني إلى فترة حكم جورج الأول، ويقال إن هذه القصة تنطبق على قسيس يدعى سايمون ألين Simon Aleyne عمل قسيساً لتلك القرية من ١٥٤٠ - ١٥٨٨ = ٩٤٧ - ٩٩٧ هـ (أي مدة ثمان وأربعين سنة (ميلادية)). (ترجمة عن دائرة المعارف البريطانية).

بصنوف الرعاية والحب، وإسناد المهام المهمة لهم<sup>(١)</sup>.

ولم يترك سقوط الدولة الأموية - التي لا تخشى الله<sup>(٢)</sup> - حجة أخرى [411] لبقاء فرقة المرجئة ففقدت استقلالها. غير أنَّ أبا حنيفة مؤسس أحد مذاهب السُّنة الأربعة - الذي ما زال مذهبه باقياً إلى اليوم<sup>(٣)</sup> - قد خرج من بين صفوف هذه الفرقة.

يقول فون كرم<sup>(٤)</sup>:

«مما يؤسف له غاية الأسف أنَّ الدراسات الصحيحة الدقيقة حول هذه الفرقة جد قليلة إلى الحد الذي لمسناه، فقد اندثرت المصادر العربية المتعلقة بدراسة العصر الأموي اندثاراً تاماً، ولقيت نفس المصير الذي لقيه العصر المذكور. ولما كانت أقدم الآثار التي بقيت لنا ترجع إلى عهد العباسيين فإن ما لدينا من دراسات عن المرجئة قائم على أخبار متناثرة سجّلها كتابُ عرب متأخرون».

وكانت فرقة القدريّة أو المعتزلة تفوق سابقتها أهمية إلى حدٍ كبير. وكانت تنادي بحرية الإدارة وتساند طريقة التفويض والاختيار<sup>(٥)</sup>. ويقول الدكتور

(١) انظر - دراسات فون كرم في تاريخ الحضارة الإسلامية، ص ٢ (Streifzüge) وكان الأخطل - شاعر البلاط - مسيحياً.

(٢) (تعليق م.ع) تردد أمثال هذه العبارة كثيراً نتيجة نظرة الشيعة لهذه الدولة وكرهيتهم لها.

(٣) نفس المرجع، ص ٦ (طابق بين ما جاء في الصفحة المذكورة وما جاء في صفحة ٢٦ من كتاب كرم المتّصل بالعقائد الإسلامية الهامة): Gesch. d. herrsch. Ideen des Islams. 1868.

(٤) نفس المرجع، ص ٣.

(٥) تعليق المترجم:

انظر: تصحيح الاعتقاد در شرح عقائد الصدوق با مقدمه وتعليقات علامه شهير آقاي سيد هبة الدين شهرستاني، طبع تبريز، ١/٣/٦٤ ق = ٢٦/١١/٢٣ ش؛ وخاندان نويختي تأليف عباس إقبال: تهران ١٣١١ هـ. ش، ص ٣٢ وما بعدها؛ ومقدمة الجزء الثاني من كتاب كثر الحكمة (ترجمة تاريخ الحكماء لشمس الدين الشهرزوري) بقلم ضياء الدين دري مدرس علم المعقول، مرداد ١٣١٦، طبع طهران؛ وكتاب يرتو إسلام، الجزء الأول (ترجمة كتاب فجر الإسلام للأستاذ المصري أحمد أمين)، بقلم عباس خليلي؛ وكتاب تاريخ سياسي إسلام (تاريخ الإسلام السياسي للدكتور حسن إبراهيم حسن) ترجمة أناق أبو القاسم پاينده؛ وكتاب علوم عقلي در تمدن إسلامي تا اواسط قرن پنجم، المجلد الأول، للدكتور ذبيح الله صفا، طهران ١٣٣١ ش؛ وكتاب حجة الحق أبو علي سينا، تأليف آقاي صادق گوهرين، ١٣٣٠ ش.



[412] اشتاينر في حقهم<sup>(١)</sup>: «وأفضل ما نصف به المعتزلة أن نقول: إن ظهور هذا اللون من الفكر يُعدُّ بمثابة اعتراض دائم وجَّهه العقل البشري السليم ضد الأحكام الظالمة والأوامر المقررة المقننة»<sup>(٢)</sup>.

وكان المعتزلة يرون في أنفسهم أهل العدل والتوحيد أو أنصار العدل الإلهي والتوحيد، وكانوا يقولون إن الجانب الأزلي - وفقاً لعقيدة أهل السنة - هو تحديد الله لمصير كل شخص مسبقاً، وهو سبحانه يعاقب على الآثام التي قد فرضها جبراً على البشر، وليس للبشر قدرة على مواجهة التقدير والمصير. ويرى القدرية أن هذا اللون من الفكر مخالف للعدل الإلهي.

كما أن أهل السنة يرون أن القرآن - شأنه شأن الحق الواحد - أزلي أبدي. ويرون أن صفات الحق منفصلة عن ذات الحق أو هي قابلة للانفصال، لهذا فإنهم مشركون.

الحسن البصري وواصل بن عطاء:

خلاصة ما كُتب حول نشأة هذه الطائفة وسبب تسمية الفرقة بالمعتزلة هو أن واصل بن عطاء الغزال كان أحد مريدي الحسن البصري أحد مشاهير الصوفية، ثم دبّ خلاف بينه وبين أستاذه حول هذه المسألة: لو أن مؤمناً ارتكب كبيرة هل يمكننا أن نطلّ على مخاطبتنا له بالمؤمن؟ وقد أعرب واصل عن اعتقاده بأن مثل هذا الشخص لا يمكن أن يقال عنه إنه غير مأمّن، كما لا يمكن أن يقال إنه غير كافر، بل يجب أن يقال إنه بين هاتين المرحلتين<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر الكتاب الذي وضعه اشتاينر حول المعتزلة، ص ٤:

Dr. H. Steiner, Die Mu'tziliten, Leipzig. 1865.

(٢) (تعليق م.ع): هذا قول خاطيء فيه تجاوز وهجوم سافر على أحكام الخالق العادل، تعالى الله عما يقولون علواً كبيراً، ولولا الأمانة العلمية لأسقطته من الترجمة. والمعروف أن المعتزلة لم يقولوا ذلك، وإنما فهم هذا المؤلف وأمثاله مثل هذا الفهم نتيجة قول أصحاب هذه الفرقة إن الله سبحانه قد فرض على البشر فعالهم فكيف يعاقبهم على آثامهم؟ يكفي أن تعرف أن المعتزلة كانوا يؤمنون بأن الله منزّه ومبرأ عن أي عمل يخالف العدل لنردّ على هؤلاء المفرضين.

(٣) تعليق المترجم الفارسي: المتزلة بين المتزلتين.

(تعليق م.ع) الاصطلاح الدارج هو: في متزلة بين المتزلتين.

وبعد تصريحه هذا، اعتزل واصل هذه الجماعة، وانتحى ركناً في المسجد غير ركن أستاذه، يتباحث فيه مع من تبعوه من الطلاب، وقال الحسن البصري لمريديه: «اعتزل عنا»، يقصد بذلك واصل، وإثر هذا التصريح من جانبه أطلق معارضو واصل على أتباعه اسم المعتزلة<sup>(١)</sup> وهناك إجماع على [413] صحّة ما ذكرنا فيما يتعلق بأصل هذه الفرقة ونشأتها، وهو يدل على أن العراق كانت مسقط رأس هذه الفرقة ومهدّها، والعراق هي نفس بابل القديمة التي كانت محلّ التقاء الجنسين السامي والإيراني واختلاطهما.

ولم يمض طويل وقت حتى صارت تلك البلاد مركزاً للعلم، ثم صارت بعد ذلك بقليل - في زمن الخلافة العباسية - مقراً للحكم<sup>(٢)</sup>.

لكن الملاحظ أن دمشق - كما يقول فون كرم<sup>(٣)</sup> - كانت محل تكوين معتقدات هؤلاء القوم ومحل تكاملها<sup>(٤)</sup>. وقد كانت تحت سيطرة البيزنطية المتألهين، خاصة يحيى الدمشقي ومريده ثيودور أبو قره.

---

(١) انظر كتاب اشتاينر حول المعتزلة، ص ٢٤ - ٢٦:

Steiner, Mu'taziliten.

وانظر: تاريخ الإسلام لدوزي، ص ٢٠٤:

Dozy, Histoire de l'Islamisme.

(٢) كتاب دوزي السابق، ص ٢٠١.

تعليق المترجم: دوزي Reinhart Pieter Anne Dozy عالم مستعرب هولندي من أصل فرنسي، ولد عام ١٨٢٠ في لندن، وتوفي عام ١٨٨٣م. له كتاب مهم أيضاً يتحدث فيه عن مسلمي إسبانيا، كتبه بالفرنسية وعنوانه:

Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la Conquête de l'Andalousie Par les Almoravides 711-1100 (Leiden-1861).

وقد ترجم استوكس F.G. Stokes الكتاب عام ١٩١٣م إلى اللغة الانجليزية، وأورد في مقدمته شرحاً لحياة دوزي. وقد نشر دوخويه بدوره ترجمة سيرته عام ١٨٨٣م. (دائرة المعارف البريطانية، الطبعة الرابعة عشرة).

(٣) انظر: كتاب فون كرم (ص ٧ - ٩):

Alfred Von Kremer, Gult - Streifzüge.

(٤) لا يوجد دليل على هذا القول.

والاسم الآخر لهذه الفرقة هو «الْقَدَرِيَّة»، وقد عُرِفَتْ به أكثر من غيره، وهو ينبئ عن إيمان هؤلاء القوم بحرية الإرادة<sup>(١)</sup>. (فهم يرون أنهم قادرون على أداء أي عمل يشاءون)<sup>(٢)</sup>.

وكانت الحديث الموضوع: «القدرية مجوس هذه الأمة» بمثابة الحرية [414] يستخدمها أعداء هذه الطائفة بحرية ضدها. (يقول اشتاينر: لإثبات وجود الشر قيل بوجود أصل آخر في مقابل إرادة الله، وهو إرادة البشر). حتى إننا نجد بعد مدة - في القرن الثالث عشر الميلادي - شاعراً صوفياً إيرانياً يدعى محمود الشبستري<sup>(٣)</sup> يقول مشيراً إلى الحديث المذكور:

\* كل من اتخذ غير الجبر مذهباً، أطلق عليه النبي: (المجوسية) لقباً<sup>(٤)</sup>.

كما نلاحظ أن فون كرمر يعتقد أن معبد الجهني (توفي عام ٦٩٩م) كان يروج فكرة حرية الإرادة في دمشق في نهاية القرن السابع الميلادي مقلداً في ذلك إيرانياً<sup>(٥)</sup> يدعى سنويه. وقد قُتِل بناء على أمر الخليفة الأموي عبدالملك أو الحجاج بن يوسف طبقاً لرواية أخرى.

ويتحدث عوفي (الكاتب الإيراني الذي كان يعيش في القرن الثالث عشر

---

(١) انظر: كتاب اشتاينر سالف الذكر. ص ٢٦ - ٢٨، حيث يبحث المفاهيم المختلفة للفظ القدر.  
(٢) تعليق المترجم:

يقول بديع الزمان فروزانفر: «يعتقد المعتزلة أن القبرة البشرية التي يعبر عنها بالقدرة الحادثة يمكن أن تستند إلى فعل، وأن القدر الإلهي لا تأثير له في إيجاد أفعال البشر. وهذا عكس ما يعتقد أصحاب الحديث الذين يقولون إن القدرة لا يمكن أن تستند إلى فعل، وإن قدرة الله القديمة وحدها هي التي تستند إلى فعل، ويرتبون على ذلك أن تكون أفعالنا من خلق الله تعالى لا من خلقنا نحن، على خلاف المعتزلة الذين يقولون إن فعلنا من خلقنا.

ومن هنا يتضح أن المعتزلة لا يقصدون أن الإنسان يستطيع فعل كل ما يريد وأنه قادر على فعله.

(٣) انظر: گلشن راز لمحمود الشبستري، ص ٣٢، ٤٥ - طبع وهيئيلد. Whinfield. 1. 538.

(٤) النص الفارسي:

هرانكس راکه مذهب غیر جبراست      نبی فرمود کار ما نندگبر است

(٥) تعليق المترجم: من هذا ندرك أن هذه العقيدة لم تؤخذ عن المسيحية.



الميلادي) في كتابه المخطوط النادر «جوامع الحكايات»<sup>(١)</sup> حول الخلفاء [415] الأمويين فيقول: إن هشام بن عبد الملك (١٠٦ - ١٢٦ هـ = ٧٢٤ - ٧٤٣ م) قد قتل غيلان القَدري في دمشق بتهمة نشر فكرة التفويض أو حرية الإرادة. ولم يكتف العوفي بذلك بل عمد إلى شرح كيفية استجواب الخليفة لغيلان أمام علماء الشام. ويقال - من جهة أخرى - إن يزيد الثاني (١٠٢ - ١٠٦ هـ = ٧٢٠ - ٧٢٤ م) قد قبل عقيدة القدرية. ولو أمكننا تصديق كلام العوفي لقلنا إن يزيد الثاني كان يعدُّ نفسه من مريدي أسرة على (ع).

والواقع أنَّ خطَّ سير آراء الشيعة والقدرية وعقائدهم كان يتَّخذ اتِّجهاً واحداً في الغالب، كما أن أصول عقائد الشيعة السائدة في إيران حالياً تتفق في كثير من جوانبها مع عقائد المعتزلة، ولهذا فإن أبا الحسن الأشعري - معارض المعتزلة الكبير - موضع نفور وكرهية يفوقان الحد.

ويقول محمد دارابي<sup>(٢)</sup> في الشرح الذي وضعه دفاعاً عن حافظ<sup>(٣)</sup>:

أحد الموضوعات الثلاثة التي تشكّل الصعوبة في أشعار حافظ بصفة عامة

---

(١) تعليق المترجم: طبعت وزارة المعارف الإيرانية قسماً من هذا الكتاب عام ١٣٢٤ هـ. ش. وقد قام محمد تقي بهار ملك الشعراء - الأستاذ بجامعة طهران - بتصحيح متن الكتاب، ونشر بعنوان «منتخب جوامع الحكايات ولوامع الروايات - بخش نخست - برای دبیرستانها».

(تعليق م. ع): عوفي هو سديد الدين محمد بن محمد عوفي البخاري صاحب كتاب (لباب الألباب) الذي طبع في لندن عام ١٩٠٣ م = ١٣٢١ هـ. أما كتابه القيم: (جوامع الحكايات ولوامع الروايات) فقد طبع عام ١٣٢٤ هـ. ش، ثم طبع عام ١٣٣٥ هـ. ش، وقُدِّم له وعلّق عليه الأديب محمد معين.

(٢) انظر الصفحة الخامسة من الرسالة الصغيرة القيمة «الطيفه غيبه» التي كتبها محمد دارابي، وقد طبعت تلك الرسالة طبعة حجرية في طهران عام ١٣٠٤ هـ (= ١٨٨٧ م). ويذكر براون أن صديقه سيدني جرجيل Mr. Sidney Churchill - أفضل العلماء العارفين بالفارسية في نظره - هو الذي لفت نظره إلى الرسالة المذكورة.

(٣) ديوان حافظ، ج ١ ص ١٦، طبع روزن تسوايگ شوانو Rozen Zweig Schwannaw.

أنه كان يبدو - في قسم من أشعاره - ميّالاً لمبادئ العقائد الأشعرية ويقول: «إن علماء الإمامية (الشيعة الإمامية الاثني عشرية) يعدّون عقائد الأشعرية باطلة. ثم يورد هذا البيت شاهداً<sup>(١)</sup>»:

درکوی نیکنامی ماراگذرنداند

گرتونمی پسندی تغییر ده قضارا!

لقد وطئوا حيناً ذا السمعة الطيبة، فبدّل القضاء إن لم يعجبك ذلك!

[416] وقد بلغت طريقة المعتزلة أوج قوتها في أوائل خلافة بني العباس، خاصة إبان حكم الخليفة المأمون (٨١٣ - ٨٤٢م) وحكم ابنة الواثق<sup>(٢)</sup> (٢٢٨ - ٢٣٣هـ = ٨٤٢ - ٨٤٧م).

لقد كان الحاکمان وبلاداهما تحت سيطرة المعتزلة وسلطتهم. وقد أضاف المعتزلة دراساتهم وقراءاتهم في مجال الفلسفة اليونانية إلى مصادرهم في الاستدلال وأساليبهم المنطقية، ويات من المحتمل - نظراً لقوتهم الذاتية وحماية الطبقات الحاكمة لهم - أن يطفئوا سراح الفرقة السنية تماماً.

ومع أن سلوك المعتزلة كان يعتمد على المداراة والحرية بصفة عامة، إلا أنهم كانوا يُبدون عداوتهم سافرة للسنة والجماعة.

وكان اعتقاد أهل السنة في قَدَم القرآن وفي أنه غير مخلوق... موضع نفور المعتزلة أكثر من سواه.

---

(تعليق م.ع): انظر في ترجمة حافظ الشيرازي: د. الشواربي وأغاني شيراز أو غزليات حافظ الشيرازي (في جزئين) القاهرة ١٩٤٤، ١٩٤٥م = ١٣٦٤ - ١٣٦٥هـ؛ وكذلك «حافظ الشيرازي شاعر الغناء والغزل في إيران» لنفس المؤلف، القاهرة ١٣٦٤هـ = ١٩٤٤م. وترجع أحدث طبعة لديوان حافظ إلى عام ١٣٧١هـ. ش، وقد نشرها فخر الرازي بعنوان «ديوان خواجه شمس الدين محمد حافظ شيرازي».

(١) هذه الانتماءات تشبه في بعض جوانبها ما كان لدى أتباع جان كالفن نحو الدين المسيحي ٩١٥ - ٩٧٢هـ (١٥٠٩ - ١٥٦٤م). وجان كالفن Jean Calvin هو أحد المصلحين البروتستانت.

(٢) تعليق المترجم:

بذكر آقاي تقي زاده أن الواثق لم يكن ابن المأمون، بل كان ابن المعتصم.

وقد هيا ميل المأمون إلى مذهب الشيعة كل الظروف لإشعال نار حرب أهلية، خاصة عندما اختار ثامنُ الأئمةَ حضرةَ الإمام علي بن موسى الرضا (ع) لولاية عهده وخلافته. (عَدَلُ المأمون عن رأيه بطريقة عجيبة، فلكي يتخلص من هذه المشكلة عمد إلى دسِّ السمِّ سرّاً للإمام، وحرّض على قتل وزيره فضل بن سهل. وكانت جريمة فضل بن سهل تنحصر في تحمّسه بشأن ولاية الإمام أكثر من الحدِّ. وحثُّه المأمون على هذا... مفكراً في مصلحته).

وفي عام ٢١١هـ = ٨٢٦م (انظر الطبري، ج ٣ ص ١٠٩٩)، أعلن المأمون<sup>(١)</sup> أنَّ القرآن مخلوق وليس قديماً، وأن هذا الأمر حقيقة لا تقبل البحث. وبعد سبع سنوات - في آخر عام من خلافة المأمون - أجبر هذا الخليفة سبعة من فحول العلماء (من بينهم ابن سعد الكاتب الواقدي المؤرخ العظيم) على اتباع هذا الرأي واعتناقه. ثم كتب خطاباً مطوّلاً إلى إسحق بن [417] إبراهيم يأمره فيه أن يحاكم العلماء الذين يشك في قبولهم لهذا الرأي، وأن يعاقب كل من لا يقول إن القرآن مخلوق وحادث. وقد سيق إلى هذه المحاكمة ما يقرب من أربعة وعشرين شخصاً من جلة المسلمين، من بينهم ابن حنبل مؤسس أحد مذاهب السنة والجماعة الأربعة، وأجبرت الغالبية - بالتهديد والحبس - على التصديق على قول الخليفة بأن القرآن مخلوق. وقد وقّعت الغالبية باستثناء أحمد بن حنبل الذي بقي على عناده وصلابته، ولولا وفاة المأمون المفاجئة لتعرّضت روح ابن حنبل لخطرٍ كبير<sup>(٢)</sup>.

(١) (تعليق م.ع): وَلَدُ هَارُونَ الرَّشِيدِ مِنْ أُمِّ إِيرَانِيَّةٍ. حَارَبَ أَخَاهُ الْأَمِينَ فَتَسَبَّبَ فِي قَتْلِهِ وَاسْتَوْلَى عَلَى الْخِلَافَةِ بَدَلًا مِنْهُ، وَمُنَحَّ وَلَايَةَ خُرَاسَانَ لِقَائِدِهِ طَاهِرِ بْنِ الْحُسَيْنِ فَأَسَّسَ الدَّوْلَةَ الطَّاهِرِيَّةَ. انظر: براون: تاريخ الأدب في إيران، ج ١ (الباب الأول والثاني)، تعريب أحمد كمال، نشر جامعة الكويت ١٩٨٤، ١٩٩٣م صفحات متفرقة؛ الجوّاري والشعر في العصر العباسي الأول لسهام الفريح، نشر الكويت ١٩٨١م = ١٤٠١هـ، ص ٢٤؛ الخطيب البغدادي: تاريخ بغداد أو مدينة السلام، بيروت (بدون تاريخ) ٣٥٠٠ عام من عمر إيران لأحمد كمال، نشر مؤسسة الصباح بالكويت ١٣٩٩هـ = ١٩٧٩م، ج ١ ص ٢٦٨.

(٢) انظر الطبري، ج ٣ ص ١١٢١-١٢٣١، حيث يذكر هذه الحادثة بالتفصيل.



وقد اقتدى الواثق بأبيه<sup>(١)</sup>، فحرّض أحمد بن نصر الخزاعي - في عام ٢٣١هـ (٨٤٥-٨٤٦م) على أن يحبك مؤامرة خطيرة. غير أن افتقار بعض معاونيه إلى الحيلة والحذر وفقدانهم السيطرة على عقولهم بسبب إفراطهم في الشراب وثلهم بتأثير النيذ<sup>(٢)</sup> كان سبباً في إفشائهم سر المؤامرة. ومع ذلك فقد أمر الواثق - في أثناء تبادل الأسرى في نفس العام<sup>(٣)</sup> - أن يُسأل كل من يطلق سراحه عن رأيه في هذا الموضوع الهام، وأن يظلّ في الأسر من يقول: إنّ القرآن لم يُخلق وإنّه قديم (لأنه كان يعتقد أن مثل هؤلاء الأشخاص خارجون عن حدود الإسلام).

وطبقاً لما أدلى به الطبري<sup>(٤)</sup> في موضع آخر حول من أطلق سراحهم من [418] الأسرى.. يتضح أنه قد طلب منهم أن يقولوا إن الله سوف لا يتجلّى يوم القيامة لأعين خلقه<sup>(٥)</sup>. وكان القولُ بغير هذا<sup>(٦)</sup>، كما كان القول بقدم القرآن وإنكار خلقه.. بعض عقائد السّنة والجماعة الذين يتبعون نص القرآن في كل الأمور، ويتجنبون التأويل الذي يفضله أعداؤهم ويولونه اهتمامهم. [419] وهذه النقطة هي الأخرى محل موافقة الشيعة والمعتزلة اليوم.

(١) تعليق المترجم: يذكر تقي زاده أن الواثق لم يكن ابناً للمأمون بل كان ابناً للمعتصم.

(٢) الطبري، ج ٣ ص ١٣٤٣-١٣٥٠؛ كتاب دوزي حول الإسلام، ص ٢٣٨-٢٣٩.

. Dozy, l' Islamisme

(٣) الطبري، ج ٣ ص ١٣٥١.

(٤) الطبري، ص ١٥٣٣-١٥٣٤.

(٥) تعليق المترجم: يقول بديع الزمان فروزانفر موضحاً: «يعتقد أصحاب الحديث والأشعرية أن الله يُرى يوم القيامة، ويجيزون الرؤية، ويستندون في ذلك إلى حديث الرسول ﷺ: إنكم سترون ربكم يوم القيامة كما ترون القمر ليلة البدر. وذلك على خلاف المعتزلة والشيعة.. الذين ينكرون جواز الرؤية بالأدلة العقلية والنقلية، وبصریح الآية الشريفة: لا تدركه الأبصار وهو يدرك الأبصار».

(تعليق م.ع): سورة الأنعام، الآية ١٠٣، وبقية الآية «وهو اللطيف الخبير».

(٦) تعليق المترجم: فيما يتعلق بإمكانية رؤية الله أو عدم رؤيته يحكي القاضي نورالله الشومشري هذه الحكاية عن بهلول في «مجالس المؤمنين»: «الشيخ الفاضل الواصل بهلول بن عمرو العاقل، رُوح الله روحه، هو وهب بن عمرو الذي كان من عقلاء المجانين، ويدعوه الجهلاء بالمجنون».

ويقول محمد دارابي في رسالته «لطيفه غيبه»: إنَّ حافظاً قد نظم بيتاً في مجال الشك، يميل فيه إلى إحياء حياة السنّة المقترنة باسم الأشعري:

\* إن الروح التي أودعها الحبيب لدى حافظ لهي بمثابة العارية،

وسوف أرى وجه الحبيب يوماً وأسلمها له<sup>(١)</sup>.

مولده الكوفة. وطبقاً لما جاء في تاريخ كزنده فقد كان من بني أحماد هارون الرشيد العباسي، والتلميذ المصطفى لحضرة الإمام جعفر الصادق عليه السلام، وأحد أتقاء عصره. ويقال إن هارون كان - في سبيل المحافظة على ملكه العقيم - دائم التصدي للإمام واجب التعظيم. وكان يشير الحجاج عليه يبلغ منزلة الشهادة. وبلغ به الأمر حد اتهام الإمام بالتمرد. واستفتى أتقاء زمانه - ومن بينهم بهلول - في شأن قتل الإمام المعصوم، فأفتوا بذلك، باستثناء بهلول الذي توجه لمقابلة حضرة الإمام وأخبره بالأمر وطلب مشورته، فأشار عليه بالتظاهر بالجنون وعدم الرقار؛ فعمل بهلول وفق إشارة الإمام واجب الطاعة وخلّص نفسه من تكليف هارون. وكانت لبهلول مناظرات عديدة مع أبي حنيفة الكوفي، وكان دائم الملازمة له والاحتكاك به. ويقال إن بهلول مرّ يوماً بباب أبي حنيفة فاستمع إليه يقول لتلاميذه: إن الإمام جعفر الصادق عليه السلام يقول: ثلاثة أشياء لا أستحسنها: أولها أن الشيطان سوف يعذب بالنار، إذ كيف يمكن أن يعذب بالنار وهو منها؟ وثانيها: أن الله لا يمكن رؤيته، إذ كيف يمكن أن يكون هناك شيء له وجود ولا يمكن رؤيته؟ وثالثها: أن فاعل الفعل هو الشخص نفسه، بينما جاء خلاف ذلك في النصوص.

فلما انتهى من كلامه التقط بهلول قالباً من الطين وألقاه عليه وولّى هارباً. وأصاب الحجر جبهة أبي حنيفة فشجّها وتسبب في إيلاده. وجرى أبو حنيفة وتلاميذه وراءه وأمسكوا به، وسبق إلى الخليفة وقدمت شكوى في حقه. فقال بهلول لأبي حنيفة: ما الظلم الذي حاق بك على يدي؟ قال أبو حنيفة: لقد ألقيت قالباً على جبهتي، وما زالت رأسي تؤلمني. قال بهلول: أرني الألم. قال أبو حنيفة: كيف يمكن رؤية الألم؟ قال بهلول: لماذا إذا كنت تحتج على الإمام جعفر الصادق عليه السلام، وتقول كيف يكون الله تعالى موجوداً ولا يمكن رؤيته؟

ثانياً. أنت كاذب في ادّعاءك الألم نتيجة إصابتك بقالب الطين، فالقالب من تراب وأنت من تراب، ويجب ألا يتأثر التراب من التراب ويتعذب بسببه قياساً على الاعتراض الذي وجهته للإمام، وقولك: الشيطان من نار فكيف يتعذب بالنار. كما أنك استبعدت صحة قول الإمام: «إن العبد فاعل فعله». وما دام العبد لا يفعل فعله فلماذا أحضرتني إلى الخليفة طالبا القصاص؟ ورأى أبو حنيفة أنه عاجز عن الردّ عليه بكلام معقول، فخجل، ونهض تاركاً المجلس.

(تعليق م.ع): مثل هذه الروايات في حاجة إلى الأسانيد، ويقصد بها وبأمثالها النيل من شخصية منية عظيمة، وهذا غير مقبول.

(١) النص الفارسي:

این جان عاریت که بحافظ سپرد دوست روزی رخس به بینم وتسلیم وی کنم

إن مشاعر التقريظ والاحترام التي ذكرناها تجاه المعتزلة، وجلال هذا العصر العجيب الذي يدين لأفكار المعتزلة التحررية يجب ألا يصرف انتباهنا عن جوانب أخرى من جوانبها هو جانب الخشونة المفرطة التي تستوجب [420] الأسف، تلك الخشونة التي كان المعتزلة يبدونها تجاه بعض العقائد، بينما هذه العقائد ما تزال جارية سارية تحظى بقبول العامة في الممالك السنية بأسرها، ولعل هذه الخشونة كان لها ما يبررها، ولعل المعتزلة أو القدرية كانوا يعلمون أن الالتزام بالجبر<sup>(١)</sup> سيؤدي بالتالي إلى ضياع العمل والجهد وسدّ سبيل الرقي والتقدم. (يصدق هذا المعنى - بدلالة العقل وحكم المنطق - على حياة الأفراد اليومية في آسيا أكثر منه في أوروبا. . . وبعبارة أخرى فإنّ سكان آسيا يطبقون المسائل النظرية - وفق منطقهم (أو معتقداتهم) - على شؤون الحياة العامة أكثر مما يفعل سكان أوروبا)<sup>(٢)</sup>. ووجوب الاعتقاد بالأزلية والأبدية يوحى بالطبع بوجوب الاختصار على ظاهر الألفاظ ومخالفة التأويل.

(١) تعليق المترجم: استعمل المؤلف هنا لفظ الكالفينية المفرطة (Extreme Calvinism) مرادفاً للفظ (Fatalism) ومعناه الجبر. لكنّه يقول إن اللفظ الثاني على ما يبدو هو الأرجح. وليكن معلوماً لنا أن أحد رجال الدين الفرنسيين، واسمه جان كالفن Jean Calvin، هو الذي أسس هذا المذهب الكالفيني. ولد جان كال عام ١٥٠٩م، وتوفي عام ١٥٦٤م. وتعدّ مسألة القدر إحدى النقاط الخمس التي تنحصر فيها تعليماته. وقد قال فيها إن الله يختار أفراداً تواكب مصيرهم عنايته ورحمته. وقد أطلق على أتباع هذا المذهب هذه التسمية: «المُصْطَفُونَ». انظر: فرهنك وبستر:

Webster's New International Dictionary, Second Edition, Unabridged, 1952, Spring Field, Mass. U.S.A.

ويتميّز مذهب كالفن عن بقية مذاهب البروتستانت بإنكاره التام للآداب والسنن والتقاليد، واعترافه بالقدرة والمشيئة الأزلية. وقد انتشر أتباع كارل قن في سويسرا وهولندا والمجر وامكتلندا. (انظر: لاروس).

(٢) تعليق المترجم: متن هذه العبارة في الأصل الإنجليزي. . . مبهم غامض إلى حد ما. وربما كان المقصود أنهم في ممالك أوروبا يؤمنون بحرفية كلمة المصير والقسمة الأزلية، بينما هم في الممالك الآسيوية قل أن يعملوا وفق هذا المفهوم.



[421] ورَبِّمَا تَنَبَّهَ الْمُعْتَزَلَةُ إِلَى أَنَّ هَذَا التفسير يجعل الدين بالضرورة محصوراً في دائرة ضيقة محدودة ثابتة جامدة على نحو يقضي على إمكانية التعاطف والتلاقي مع الأوضاع الجديدة، ولا يتيح الفرصة لإدخال العقيدة والإيمان في ذهن الأذكياء. ونعلِّهم فُكِّروا أيضاً في أَنَّ الإيمان بإمكانية رؤية جمال الحق تعالى يؤدي إلى تصوّر باطل، يلزم في وجوده أن تبدو ذات الله على صورة البشر. والمهمُّ أن ما قرَّرتَه تلك الطائفة وما لم تقرره كان عِلَّةً انتصار المتمسكين بالموازن والمقولات العامة.

وحقيقة الأمر أن ما ترتَّب على ذلك من آثار، وما ترتَّب على انتصار أبي الحسن الأشعري (موضوع حديثنا في أحد الفصول القادمة)، وما ترتَّب على سقوط الخلافة ونهب بغداد وتخريبها بيد المغول المغيرين المتوحشين الهدَّامين في أواسط القرن الثالث عشر قد سارع بتقهقر الإسلام. لقد سعى جنكيز وهولاكو<sup>(١)</sup> من جانب وأبو الحسن الأشعري من جانب آخر في تقويض صرح مفاخر العصر الذهبي العباسي الماديَّة والمعنويَّة. لقد اجتهدوا أكثر من سواهم - وعلى نحو لا يمكن تصوُّره - في تخريب ما شيَّده الخلفاء العباسيون الأوائل.

وقد شرح دوزي بوضوح واختصار مظاهر التقدُّم العديدة التي حقَّقتها المعتزلة<sup>(٢)</sup>، وذلك في قوله: «عُدلت مبادئ عقائد المعتزلة وانتشرت فيما بعد في صورة أكثر جدَّة، وفي ثوب آخر وصورة مختلفة خاضعة لنفوذ فلسفة أرسطو. وطبقاً لما تقتضيه طبيعة الأشياء وماهيَّتها. . انقسمت فرقة المعتزلة بدورها إلى عدَّة فرق. لكن المعتزلة جميعاً كانوا - فيما يتعلق بالنقاط الأساسية

---

(١) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير حول هذين الحاكمين وحول المغول بصفة عامة، ارجع إلى كتاب الدكتور الصياد (فؤاد عبدالمعطي): «المغول في التاريخ»، طبع مصر، وكذلك كتاب المؤرخ جويني (عظاملك): «جهانگشا»، طبع طهران بإشراف سيد جلال الدين تهراني، طبع ليدن ١٩١١م = ١٣٣٠هـ، ١٩١٦م = ١٣٣٥هـ، ١٩٣٧م = ١٣٥٦هـ، طبع لندن ١٩٢١م = ١٤٣٠هـ وكتاب: «دراسات في تاريخ المغول والعالم الإسلامي» للدكتور محمد السعيد جمال الدين، وكتاب «تاريخ إيران از مغول تا افشاريه» لرضا بازوكي، ١٣١٧هـ = ١٨٩٩م.

(٢) انظر كتاب دوزي Dozy حول الإسلام، ترجمة شون Chauvin، ص ٢٠٥.

[422] - متفقين في آرائهم، مجمعين على إنكار وجود صفات الحق وكل ما يخالف مبدأ التوحيد. ولما كانوا يؤمنون بأن الله منزّه ومبرأ عن أي عمل يخالف العدل، فقد اعتقدوا بأنّ الإنسان حُرٌّ ومخيّر تماماً في سلوكه وعمله. وقد نصّت إحدى تعاليم المعتزلة على أنّ كل الحقائق اللازمة لخلاص البشر ونجاتهم من المعاصي ومن العقاب.. مرتبطة بالعقل<sup>(١)</sup>. وفي ظل العقل وحده وبقوّته وسلطانه يمكن تتبّع حقائق الأمور. ويصدق هذا الأمر سواء قبل نزول القرآن أو بعد نزوله، على نحو يُقيّد الإنسان بهذه الحقائق في كل زمان ومكان. لكن الفرق المختلفة التي انشعبت عن هذا الحزب أضافت إلى الآراء وتعمّقت فيها بشدّة اهتم بعضها - على العكس من ذلك - بالجزئيات الدقيقة وتفاصيل الأمور، وعمدوا إلى المعارضة، حتى لقد أبدوا اختلافات كبيرة حول روح الإسلام، فقد آمن بعضهم - على سبيل المثال - بالتناسخ، وكانوا يتصورون أن كل نوع من الحيوانات يشكّل تشكيلاً اجتماعياً، ويتخذ من بينه رسولا. ومن عجيب ما قيل إنهم كانوا يعتمدون في ذلك الاعتقاد على آيتين قرآنيّتين. وقد اتخذ هذا اللون من الجنون أشكالا عدّة. غير أن الإنصاف والعدل يقتضي ألاّ نعتبر كل فرقة من فرق المعتزلة مسئولة عن أخطاء بعض أفرادها، فلو نظرنا إلى أقوالهم وأفعالهم مجتمعة لرأينا وجوب احترامهم.

وقد تبع المعتزلة طريقة العقل والاستدلال بفضل تدبّره وتأمّلهم في أحكام الشرع، وعن هذا الطريق برزت إحدى مقولاتهم الأساسية، ومفادها أن القرآن حادث لا مخلوق. رغم مخالفة هذا الكلام لقول الرسول عليه السلام. وكانوا يقولون: إن قولنا يقدّم القرآن وكونه غير مخلوق مرجعه أننا نؤمن بالموجودين: الأزلي والأبدي. كما أننا نعتبر القرآن - أي كلام الله - في زمرة المخلوقات، فلا يمكن اعتباره - بناء على ذلك - مرتبطاً بذات الخالق، لأن ذاته لا تتغيّر<sup>(٢)</sup>.

(١) تعليق المترجم: المقصود هو أن الحسن والقيح عقليّان لا سمعيّان.

(٢) تعليق المترجم: يرى بديع الزمان فروزانفر أنه لا صلة بين الاعتقاد بخلق القرآن وبين هذه الموضوعات والاستنباطات التي ذكرها الكاتب، والتي لا أساس لها. (تعليق م.ع): وأرى نفس رأي بديع الزمان، وكان الأولى بالكاتب أن يلتزم بأساسيات المذهب دون الخوض في موضوعات لا يسيطر عليها ولا دليل لديه على صحة ما يستتجه من خلالها.

[423] وعن هذا الطريق تنزل أساس نزول الوحي إلى حد كبير، وصرح العديد من المعتزلة علانية بأن كتابة نظير للقرآن - بل وأفضل منه - أمر ممكن. ونجم عن ذلك اعتراضهم على كون القرآن كتاباً سماوياً، واعتراضهم على نزوله بطريقة الوحي. وكان اعتقادهم في الله أظهر وأسمى من اعتقاد أهل الشرع والتمسكين بأوامر الله والموازن الشرعية وأهل السنة؛ لأن المعتزلة لم يخضعوا قط للفكرة القائلة بأن خالق الدنيا يمكن أن يظهر على صورة جسمانية، بل ولم يكن لديهم استعداد لسماع هذا الكلام.

وقد ورد في الخبر أن الرسول الكريم قال: سوف ترى ربك يوماً كما رأيت قمر التمام في حرب بدر<sup>(١)</sup>. ولما كان التمسكون بالشرع يتلقون الكلام المذكور وفق منطوقه فإن هذه المسألة كانت تشكل دائماً حجر عثرة في طريق المعتزلة، مما ألجأهم إلى التفسير والتوضيح.

ومما قاله المعتزلة إن الإنسان سوف يرى الله - بعد الموت - بعين الروح المبصرة أي بدليل العقل. كما أنهم أنكروا القول بأن الله الكريم هو خالق [424] الكافرين<sup>(٢)</sup>، ولم ينظروا بارتياح إلى الكلام المقدس القائل في حق الله سبحانه: هو الذي يضر ويُنفع<sup>(٣)</sup>.

(١) ربّما يكون الخبر الذي تمسكوا به فيما يتعلق برؤية الله هو ذات الخبر الذي توصل إليه دانش بژه: «إنكم سترون ربكم كما ترون القمر ليلة البدر (أو ليلة تمامه)».

انظر: شرح عقائد النفي للتفتازاني، طبع مصر ١٣٢٩م، ج ١ ص ١٤٠.

وقد رجعنا إلى المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي - باهتمام فنسك Wensink أستاذ

العربية بجامعة ليدن، ١٣٥٥هـ = ١٩٣٦م، فلم نجد حديثاً حول «حرب بدر» أو ما يتضمن

موضوع هذه الغزوة.. فلا شك أن هذا الخبر خاطئ.

(تعليق م.ع): لا وجود لهذا الحديث في كتب الحديث المعتمدة.

(٢) كان هدفهم ولا شك أن خالق الكائنات المؤمنة قد خلق بقوته جميع المخلوقات، وأن الكفار -

بسبب عصيانهم - قد أحبوا الكفر ورغبوا فيه واتجهوا إليه، ولم يك ذلك بإرادة الخالق سبحانه.

(٣) في «الجوشن الكبير» (شرح الحاج ملاهادي سبزواري، ص ١٣٣) جاءت هذه الصفات جزءاً من

أسماء الله: «يا ضار يا نافع». وفي الآية ٤٩ من سورة يونس، يقول الحق سبحانه: «قل لا

أملك لنفسي ضراً ولا نفعاً إلا ما شاء الله» ويقول حافظ:



ولم تكن المعجزات الواردة في القرآن موضع قبولهم، فقد أنكروا أن يكون البحر قد جفَّ ليعبره بنو إسرائيل بقيادة موسى عليه السلام، كما أنكروا أن تتخذ عصا موسى صورة الحية، وأن يحيي عيسى عليه السلام الموتى بعد موتهم<sup>(١)</sup>.

ولم يسلم الرسول عليه السلام بدوره من هجومهم، فقد ذكر أتباع إحدى الطرق الإسلامية أن زوجاته كنَّ يتجاوزن الحد، وأنَّ أبا ذر الغفاري - أحد معاصري الرسول - كان يفوقه زهداً وطاعة وتقوى إلى حدٍ كبير<sup>(٢)</sup>.

= إذا ما داهمك التعب أو دانت لك الراحة أيها الحكيم  
فلا تنسب حدوث أي منهما لأحدٍ غير ربك العظيم.

گررنج پیشت آید و گر راحت آید حکیم نسبت مکن بغير که اينها خدا کند  
ولا وجود لذلك في قسم الضاد والنون في كشف الأحاديث لفنسينك المسمى بالمعجم  
المفهرس لألفاظ الحديث النبوي عن الكتب الستة وعن مسند الدارمي وموطأ مالك ومسند  
أحمد بن حنبل.

(١) مصداق ذلك الآيات: ﴿وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُم الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ﴾، البقرة: ٥٠. ﴿فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فُلٍ كَالطُّودِ الْعَظِيمِ﴾ الشعراء: ٦٣. ﴿فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ﴾ الشعراء: ٣٢. ﴿وَأَبْرَأَ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأَحْيَى الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ﴾ آل عمران: ٤٩.

(٢) تصريحات دوزي Dozy - المستشرق الهولندي - التي أطلقها في حق خير الأنام.. موضع الاستنكار والنفور، ولا تحظى بالقبول، بناء على الأدلة التالية:  
أولاً: لم يُطلعنا على اسم الفرقة الإسلامية التي ادَّعت مثل هذا الادعاء الباطل ومنعته تأييدها.  
ثانياً: كان أبو ذر - مذ أسلم حتى لفظ أنفاسه - واحداً من أتباع الرسول المخلصين. وكان شأنه شأن غيره من قادة المسلمين يعتبر نفسه فصَّ خاتم الجلال وجوهر عنصر الكمال.  
وكان يسير في طريق الطهر والعفة تبعاً للرسول الكريم.

لقد كان أبو ذر مريداً والرسول مراداً، وتلميذاً والرسول أستاذاً والمريد الذي يقفو خطوات قائده لا يكون إماماً. ولا يمكن بداهة أن يكون التابع هو المتبوع أو أن يكون هذا وذاك في آن معاً.  
الحق أن أبا ذر كان أحد الزهاد النادرين في عصره.. فلو أن صفوة الخلق أجمعين أبدى ضعفاً في نقطة كهذه ما تبعه وما اقتدى به. وفي ذلك يقول فروزانفر: أي عفة تلك التي كان يتحلَّى بها أبو ذر، وأي تقوى تلك التي كان يتَّصف بها، وأي طاعة تلك التي كان يتمتع بها.. ولم تكن مقتبسة عن رسول الله! لقد كان واحداً من آلاف الصحابة الذين رثتهم روح الرسول الطاهرة.  
(تعليق م.ع): اتفق تمام الاتفاق مع المؤلف والمعلق الفارسي في دفاعهما، واستنكر تمام الاستنكار ما ذكره «دوزي» في هذا الشأن. وما داما قد دافعا بإخلاص بالنسبة للمقارنة بين أبي ذر والرسول عليه السلام، فإنني يهمني أن أعلِّق على النقطة الخاصة بزوجات الرسول وأنهن كنَّ يتجاوزن الحد. فإن كان المقصود كثرة العدد، فإن الرسول الكريم (إلى أن بلغ الخمسين من

[425] ونترك دوزي إلى أفضل شرح للأوروبيين متعلقاً بالمعتزلة. وكتاباً هذا الشرح هما اشتاينر<sup>(١)</sup> وفون كرمر. غير أن الواجب يقتضي منا أن نكتفي بالاختصار، وأن ندرج نتائج دراستيما الخاصة بتقدّم هذه الطائفة ونفوذها، ثم نجمل الكلام بعد ذلك في موضوع زوال هذه الحركة المهمّة.

==  
 عمره) لم يكن قد تزوج بغير «خديجة». وإن كان بعد ذلك قد تزوج الكثيرات فإن ذلك كان قبل التحديد بأربعة. ولم يكن زواجه عن شهوة وإنما لظروف بيئية ودينية؛ فقد تزوج من الأسارى ليرد الجميل لبني المصطلق، وتزوج من «جويرية» ودفع فديتها فقلده الصحابة وأفرجوا عن السبايا. ولو كان يسعى إلى إشباع شهوة لتزوجهن أبكاراً، فباستثناء «عائشة» كانت الباقيات ثيبات. وإذا كان عليه السلام لم يطلق بعد التحديد الذي جاء به القرآن فهذا من خصوصياته عليه السلام، لأنّ نساءه - بموجب كلام الله سبحانه - لا يحلّون لإحدٍ من بعده. فحرام تركهن. وإن كان مقصود الكاتب أن زواجه عليه السلام كنّ يتناولن عليه بإفشاء سره أو التظاهر عليه، فهذا شيء يعرفه كل المسلمين، وتفصّله سورة التحريم، فمن تفسير الآية: ﴿يا أيها النبي لم تحرم ما أحل الله لك تبتغي مرضات أزواجك والله غفور رحيم﴾ نفهم أن الرسول الكريم قد حرّم على نفسه شرب العسل حتى يُرضي زوجته «عائشة» و«حفصة» اللتين توطأتا أن تقولاً له إذا دخل عليهما إنا نجد منك ريحاً. وقيل إنه حرّم جاريته «مارية» على نفسه حين غضبت زوجته حفصة لأنه أتى الجارية في بيتها. ولأنّه حرّم على نفسه ما أحله الله. عاتبه ربه عليه. ومن تفسير الآية: ﴿وإذا أسر النبي إلى بعض أزواجه حديثاً فلما نبات به وأظهره الله عليه عرف بعضه وأعرض عن بعض فلما نبأها به قالت من أنباك هذا قال نبأني العليم الخبير﴾ نفهم أن حفصة قد أفشت سرّاً اتّمتها عليه كالخلافة أو غير ذلك. ومن تفسير الآية: ﴿إن تتوبا إلى الله فقد صغت قلوبكما وإن تظاهرا عليه فإنّ الله هو مولاه وجبريل وصالح المؤمنين والملائكة بعد ذلك ظهير﴾ نفهم أن الرسول الكريم كان يوجّه الخطاب إلى حفصة وعائشة اللتين تظاهرتا عليه، وتعاضدتا وتعاونتا في الغيرة عليه، وإفشاء سره. وقيل: كان التظاهر بين عائشة وحفصة في التحكّم على النبي عليه السلام في الثقة. ومن تفسير الآية: ﴿عسى ربه إن طلقكن أن يبدله أزواجاً خيراً منكن مسلمات مؤمنات قانتات ثابّات عابدات سائحات ثيبات وأبكاراً﴾ نفهم أن الله سبحانه قد وجّه إليهن تهديده تخويفاً لهن حتى يكفوا عن التظاهر على الرسول وإفشاء أسرارهم. هكذا تجاوزن الحد، وهكذا وقف الرسول منهن موقف المعاتب الناصح، وهكذا نصره ربه وأطلعه على نواياهم، وعاتبه على تحريم ما أحله الله له، ولِيُخْزِرَ الله المعاندين ويردّ كيد الكائدين.

(١)

كتب «شتاينر» رسالتين طبعتا عام ١٨٦٥م = ١٢٨٢هـ.

Die mu'taziliten oder die Freidenker im Islam: die Mu'taziliten als Vorläufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen.  
 nebst Anhang. enthaltend Kritische Anmerkungen Zu Gazalli's Aunqidh.

لقد اختلف هذان العالمان في أصل المعتزلة ونشأتهم. يقول اشتاينر: «نشأت فرقة المعتزلة في أول مراحل الإسلام، وكانت منعزلة مستقلة عن كل المؤثرات الخارجية».

أما فون كرمر فيرى أن حركتهم كانت - منذ البداية - خاضعة لتأثير الديانة المسيحية، وأن فكرهم كان - على أي حال - خاضعاً في أول الأمر لتأثير الفلسفة اليونانية الشديد.

يقول شتاينر في الصفحة الخامسة من رسالته:

«يمكننا أن نقول إن المعتزلة كانوا أول من عُني بالأطلاع على ترجمة مؤلفات الطبيعيين والفلاسفة اليونانيين، واستنبطوا من علوم تلك المؤلفات كل دراساتهم المفيدة. وقد كانت ترجمة المؤلفات المذكورة في حوزتي المنصور والمأمون (٧٥٤ - ٧٧٥ م و ٨١٣ - ٨٢٣ م)، (١٣٧ - ١٥٩ هـ و ١٩٨ - ٢٠٨ هـ).

[426] وبفضل الجهد والاهتمام الكبيرين غيّر المعتزلة مسيرة أفكارهم التي كانت ماتزال محدودة في دائرة عقائد القرآن الضيقة<sup>(١)</sup>، فسارت في مسارٍ جديد خلطوا فيه بين ثقافة اليونان والمعارف الإسلامية.

---

(٢) تعليق المترجم:

«ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين». سورة البقرة/ ٢. لعل هذا الشخص لم يفهم متشابهات القرآن الكريم؛ إذ أنه لا توجد - بحالٍ من الأحوال - دائرة أوسع من دائرة القرآن. وكلام اشتاينر لا أساس له من الصحة على الإطلاق؛ لأن المعتزلة والأشاعرة كليهما كانا يتمسكان بالقرآن ويسّنه الرسول الكريم. وقد ثار متكلمو الأشاعرة والمعتزلة وسائر الفرق، ووقفوا في وجه انتشار العقائد اليونانية التي كان لها رونقها وشهرتها آنذاك، وأوجدوا علم الكلام في ذلك العهد بهدف إبطال الفلسفة اليونانية. والمعروف أن مبحث الآيات المحكمات والمتشابهات من المباحث الصعبة الشائكة في علم القرآن.

انظر:

(أ) «كليد فهم قرآن» (مفتاح فهم القرآن)، تأليف العلامة فقيد الشريعة «سنگلجی» رضوان الله عليه، طبع طهران ١٣٦١ هـ = ١٩٤٢ م ص ٦٦ وما بعدها.

(ب) كتاب «المعجزة الخالدة»، تأليف سماحة الحجة السيد هبة الدين الشهرستاني، الطبعة الثانية، ٣٧١ هـ = ٩٨١ م، مكتبة الجوادين العامة في الكاظمية، خاصة الفصل الذي يحمل عنوان: «إقرار عظماء الأفرنج بعظمة القرآن».



(ح) كتاب «تفسير القرآن الكريم» (سورة الحمد المباركة)، تأليف علامة المجتهدين حجة الإسلام السيد محمد سنكلجي، الأستاذ بكلية الحقوق بطهران، ١٣٢٥هـ = ١٩٠٧م.  
(د) كتاب «تلخيص البيان في مجازات القرآن» تأليف السيد الأجل الشريف الرضي، مع مقدمة للعلامة التحرير السيد محمد مشكوة، الأستاذ بكلية الحقوق والمعقول والمنقول، طبع طهران، مطبعة المجلس، رمضان ١٣٧٢هـ ق = اردى بهشت ١٣٣٢ هـ. ش.

وقد أورد السيد مشكوة في تلك المقدمة معلومات. نوجزها فيما يلي:  
«إذا كان المقصود هو أن دائرة القرآن ضيقة بالنسبة لمن يتفنون التوصل إلى فهم معانيه وموضوعاته وحقائقه... فهذا كلام صحيح؛ فقد قيل إن للقرآن ظهراً وبطناً وخذاً ومطلعاً...»  
(انظر: الإلهيات، خاصة أسفار ملاصدرا، في الفصل الذي يحمل نفس العنوان، وانظر كذلك: مفاتيح الغيب، ومقدمة تفسير الصافي، والمجلد الأول من تفسير البرهان).  
أما إذا كان المؤلف يهدف من وراء قوله (دائرة القرآن) أن هذا الكتاب المدون الواقع بين الدفتين لا يفي بتوضيح الحقائق والمباحث، ويفتقر إلى الموضوعات، فهذا كلام غير صحيح، لأنه: أولاً: يشتمل على مخالفة صريحة لنص القرآن نفسه، ونعني به النص القائل: «ولا رطب ولا يابس إلا في كتاب مبين» (الأنعام/٥٩)، فالمقصود - طبقاً للتفسير - هو القرآن نفسه. ويتضح من النص أنه لا يوجد رطب ولا يابس إلا وقد ذكره القرآن الكريم.

ثانياً: يتضح من فلسفة الشرط وكتب العرفان أن الكتاب التدويني والكتاب التكويني متطابقان في كل شيء، ومتماثلان في سائر الجزئيات والكليات. والكتاب التكويني عبارة عن عالم الوجود بأسره، أي وجود الخالق والمخلوق والصانع والمصنوع الذي يرى على مستويين: فنظر مرة فنراه قائماً بالموجد والخالق، ونقرأ كلام الله فإذا بعالم الوجود برّته هو منشور الفيض الأقدس الذي هو مرتبة الذات الإلهية في حالة تحديد كل الأسماء والصفات، فتعبر عن هذه المرتبة بالله. وننظر مرة أخرى فنظن أن المخلوق منفصل عن الخالق معزول عنه، ونسمي العالم التكويني بأسره كتاب الله:

كنا حروفاً عاليات لم نُقل متعلقات في ذرى أعلى القُلل

انظر («مصباح الأمل» لصدر الدين القنوي؛ و«إلهيات» - أسفار ملاصدر - الفصل الذي ذكر فيه الفرق بين كتاب الله وكلام الله، والفصل الذي يحمل نفس العنوان في كتاب «مفاتيح الغيب» لملاصدرا؛ و«شرح فصوص الحكم» للقيصري؛ وغير ذلك من المراجع التي ذُكرت آنفاً).  
(تعليق م.ع): هذا رد بليغ لم يعمد فيه الكاتب إلى مصادرة رأي شتاينر وإنما وضع به يد القارئ على خطأ من يقولون إن الكتاب المدون بين الدفتين قاصر عن توضيح الحقائق مفتقر إلى الموضوعات. ويبقى هنا أن أسجل شكّي في نوايا هذا المستشرق.

وقد دار حديث حول هذا الموضوع في كتب الفلسفة وفي مباحث التطبيق بين العالمين (العالم الصغير والعالم الكبير) لهذا يتقل ملاصدرا - في رسالة متشابهات القرآن (النسخة الخطية المحفوظة بمكتبة الجامعة) - عن الإمام فخر الدين محمد بن عمر الرازي قوله في آخر مؤلفه المسمى «رسالة أقسام الذات»:

... وقد تَبَعْتُ الطرق الكلامية والمذاهب الفلسفية فما وجدت شيئاً منها يشفي عيلاً أو يروي غليلاً إلا القرآن.

والإمام فخر هذا هو عين الشخص الذي اعتبره صلاح الدين خليل بن أيك الصفدي في كتابه «الوافي بالوقيات» أكبر رجال العلم والمعرفة وأكثرهم شمولاً. استناداً إلى سيطرته الكاملة على فروع العلوم كلها. ويدرك أهل العلم والمعرفة أن ما قاله الصفدي في حق الإمام فخر صادق كل الصدق.

كما ينقل ملاحظته عن خونجي - أحد كبار المشاهير - ما قاله، ويستشهد به في أوائل «شرح الهداية» وفي عدة مواضع من تصانيفه. ومما قاله: حين نعمن - نحن العلماء - النظر في قول أي عالم ترى هذا العالم مسيطراً على قوله، لكننا حين نقرأ آية من آيات القرآن الكريم نجد أنفسنا خاضعين لها عاجزين أمامها. وبعبارة أخرى فإن باستطاعتنا التحكم في كلمات الآخرين والتصرف في أقوالهم، أما القرآن الذي نقرأه فإنه قول إلهي يتحكم فينا ويصرفنا، ولا نملك إلا الخضوع له والعجز قبالة... «قل لئن اجتمعت الجن والإنس على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً» (الإسراء / ٨٨).

وليس إعجاز القرآن كامناً في الفصاحة والبلاغة وتراكيب الكلام فحسب، بحيث لا يستطيع الفصحاء والبلغاء أن يأتوا بمثله، بل إن العلماء وكبار الفلاسفة يروونه - من جهة تجليته للموضوعات وبيانه للحقائق - أكبر المعجزات الخالدة. ولهذا استنبط ملاحظاً قاعدة... اتحاد العاقل والمعقول من قراءة سورة الحديد المباركة ظهر يوم عيد الأضحى، وقد فصل ذلك الموضوع في أواسط المجلد الأول من الأسفار، في قوله:

أعتقد أن أي عاقل يقرأ الفصول الأولى من «الهيئات الأسفار»، وشرح مبحث التوحيد في شرح إشارات خواجه نصير، ويفهم ما يقرأ، ثم يتلو من آيات القرآن الكريم هذه الآية الشريفة «شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولو العلم قائما بالقسط»... (آل عمران / ١٨)، سوف يدرك في الحال أن الآية الكريمة ليست محل مقارنة في بيان برهان الصديقين على توحيد واجب الوجود، وأنها قد فصلت وجلت أفضل ألف مرة مما فعل المرجعان المذكوران لقد كان علي بن أبي طالب (ع) يقول في دعاء الصباح بعد أن يتلو القرآن: «يا من دل على ذاته بذاته». وكان ابنه الرشيد سيد الشهداء (ع) يقول في دعاء عرفه: «الغيرك من الظهور ما ليس لك؟! متى فبت حتى تحتاج إلى دليل يدل عليك! أو متى بعت حتى تكون الآثار هي التي توصل إليك... عمت عين لا تراك ولا تزال عليها رقيقاً، وخسرت صفقة عبد لم تجعل له من حبك نصيباً».

لقد فهم هؤلاء العظماء مضمون هذه الآية الكريمة أفضل من غيرهم، ووضحوا مضمونها أفضل مما وضحوا سواهم. وقد استفاد آخرون من فيض نبهم... أمثال ابن سينا والغزالي والإمام فخر وراغب وأبي البركات والبغدادي واللوكري وخواجه نصير وملا صدرا وملاحسن فشرحوا أقوالهم ووضحوها. إن من ينظر إلى قول ابن سينا في كتاب «المبدأ والمعاد». ونصه: «الأول تعالى لا برهان عليه بل هو البرهان على كل شيء»، ثم يقرأ هذه الآية الشريفة: «أو لم يكف بربك أنه على كل شيء شهيد»... سوف يدرك أن ابن سينا قد بين مضمون الآية وجلالة. (فصلت / ٥٣).

انظر: مادة «قرأ» من كتاب دائرة المعارف لفريد بك وجدي، وانظر مقدمة تفسيره المسمى: «صفوة القرآن» لتعرف كيف يعظم علماء العرب القرآن الكريم، ولتقف على سر هذا التعظيم. وانظر: كتاب «الهادي» للمرحوم ميرزا هادي نياوراني، وهو كتاب لا يورد غير شهادة فلاسفة

ويعُدُّ «الفارابي» (ت ٩٥٠ م - ٣٣٩ هـ)، و«ابن سينا» (ت ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ)، و«ابن رشد» (ت ١١٩٨ م = ٥٩٥ هـ) من حكماء الفترة التالية، ويستحق كلُّ منهم - عن جدارة - أن يلقَّب بالحكيم<sup>(١)</sup>.

= أوروبا على عظمة القرآن الكريم ورسول الإسلام، وقد تمَّ طبعه في طهران. وانظر: تفسير مصطفى المراغي؛ وتفسير المنار؛ للشيخ محمد عبده؛ والقسم الأخير من الكتاب الفارسي «گوهر مراد» لملاً عبدالرزاق اللاهيجي؛ و«شمع اليقين» لابنه ميرزا حسن اللاهيجي. «وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله وادعوا شهداءكم من دون الله إن كنتم صادقين. فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين» (تعلق م.ع): سورة البقرة آية ٢٣، ٢٤.

انظر: كتاب الإتقان للسيوطي؛ وأسرار الآيات - بصفة خاصة - لملاصدرا، طبع طهران؛ وتفسيره الذي قام الحاج الشيخ أحمد الشيرازي بطبعه؛ وترجمة تفسير السيد أحمد خان الهندي، ح ١، وهو التفسير الذي قام بترجمته السيد فخر الداعي، وتمَّ طبعه في طهران. (١) (تعلق م.ع): مما لا شك فيه أن الفارابي وابن رشد والقرطبي قد نالوا شهرتهم كحكماء عن جدارة. أما أولهم: الفارابي فإنه حكيم مثالي النزعة، يؤثر طريق التأمل لمفهوم الوجود وتحليل هذا المفهوم. وهو يؤمن بأن الموجودات على ضربين: ممكن الوجود، وواجب الوجود. ويمكن الرجوع في ترجمته إلى:

الفارابي: الجمع بين رأيي الحكيمين أفلاطون وأرسطو؛ وكذلك الرجوع إلى: فصوص الحكم، طبع القاهرة ١٩٥٠ م = ١٣٧٠ هـ.

وأما ثانيهم: ابن رشد القرطبي فكان بدوره حكيماً كبيراً، كتب كتاباً قيماً بعنوان «تهافت التهافت» تأثر فيه بكتاب الغزالي «تهافت الفلاسفة». وقد حظى هذا الكتاب بإعجاب المتخصصين ودارت حوله عدة أبحاث لها قيمتها.

انظر في ترجمته: فصل المقال - طبع القاهرة ١٩٤٩ م = ١٣٦٩ هـ. وأما ثالثهم: ابن سينا فإنه مفكر كبير وحكيم عظيم، عاش في فترة حكم السلطان محمود الغزنوي، وتعرض لينقمة وكاد يقتل على يديه لولا تدخل الأمير قابوس.

وقد ألف ابن سينا العديد من الكتب التي يوصلها البعض إلى المائة، ومن بينها: الشفاء، والقانون، وظفر نامه، وحي بن يقظان، وسلامان وأبسال. كما نظم الكثير من الأشعار العربية والفارسية. وتلמד في الفلسفة على تعاليم أرسطو، وفي الطب على تعاليم بقراط وجالين، وأثر بفكره المتميز في الفكر الآسيوي والأوروبي، ودارت الأبحاث حوله وحول مؤلفاته بالعديد من اللغات.

هذا، وقد وُلد ابن سينا في بخارى عام ٣٧٠ هـ = ٩٨٠ م، ومات في همدان أو أصفهان عام ٤٢٩ هـ - ١٠٣٧ م.

ويمكن الرجوع في ترجمته إلى:

براون: تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (تعريب الشواربي)، ص ١٢٢ - ١٢٥ القاهرة ١٣٧٣ = ١٩٥٤ م.



وقد عاش الكندي<sup>(١)</sup> قبل هؤلاء الحكماء، وكان يتقدمهم زمنياً، فقد توفي [427] عام ٢٥٠هـ = ٨٦٤م تقريباً. وقد اهتم اهتماماً خاصاً بالمسائل التي شغل المعتزلة ببحثها.

[428] أما أتباعه فكانوا يتحاشون المسائل المرتبطة بالإلهيات، فكانوا لا يهاجمون الدين هجوماً مباشراً، وكانوا لا يبدون - قدر إمكانهم - أي لون [429] من ألوان المعارضة ضد الدين. وكانوا يعتبرون علم الدين علماً منفصلاً عن الطبيعيات والفلسفة<sup>(٢)</sup>. ولم يبذلوا جهداً أو يتعبوا أنفسهم في سبيل التوفيق بين هذه العلوم والتوحيد بينها.

وكان ابن سينا - فيما يبدو - رجلاً مؤمناً تقياً، لكن الشهرستاني<sup>(٣)</sup> قد أدرجه ضمن من لا يعتنقون مذهباً معيناً، وسلكه في عداد الخارجين عن الدين المبين، والخاضعين لعقائدهم وميولهم وأهوائهم ممن يُطلق عليهم أهل الأهواء.

ويُنظر إلى ابن رشد بدوره على أنه أحد المسلمين الورعين. ولم يكتف هذا الرجل بالسعي في إثبات أن الدراسات الفلسفية جائزة، وإنما تجاوز ذلك إلى محاولة إثبات أنها فريضة، وأن القرآن قد حكم بذلك. وقد اتبع نفس الطريقة وسلك نفس المسلك فيما يتعلق ببقية المسائل، واشتملت آثاره - إلا في بعض المواضع - على موضوعات فلسفية وعلمية.

---

(١) (تعليق م.ع.): الكندي (أبو يوسف يعقوب بن إسحق) فيلسوف العرب، أحد الحكماء الخلص ممن لهم امتيازهم في فرع الحكمة والعلم والأدب، وله شهرته المدوية في هذا السيل. توفي - في الغالب - عام ٢٦١هـ = ٨٧٤م. وهو يُعتبر أستاذاً للمنجم الكبير «أبي معشر». لمعرفة الكثير عن الكندي، انظر:

مقدمة د. محمد عبد الهادي أبي ريده على كتاب:

رسائل الكندي الفلسفية، دار الفكر العربي، ١٣٧٠هـ = ١٩٥٠م.

(٢) يقول اشتاينر Steiner: يندرج العرب الموالون لأرسطو في سلك العلماء الطبيعيين، ولا يندرجون في زمرة الفلاسفة. وأبرز خدماتهم وأجلها ما ارتبط بمراقبة مظاهر الطبيعة، وهي أسمى من علوم الطب والفلك قاطبة.

(٣) (تعليق م.ع.): صاحب كتاب: «الملل والنحل».

انظر في ترجمته مقدمة محمد سيد كيلاني على كتاب: الشهرستاني (عبد الكريم): «الملل والنحل»، ج ١، ج ٢، - تحقيق محمد سيد كيلاني، طبع دار صعب بيروت، ونشر «فتح الله بدران» بالمطبعة الأزهرية بمصر.

وبهذه الطريقة<sup>(١)</sup> أوجد ابن سينا صدعاً بين الفلسفة وأحكام الشرع. [430] وكانت فرقة المعتزلة قد استنفدت قوتها في مشاحنات مدارس البصرة وبغداد، تلك المشاحنات المرتبطة بالموضوعات الدقيقة واللطيفة. وأبو الحسن البصري - أحد معاصري ابن سينا - هو آخر من درس تعاليم المعتزلة مستقلة عن غيرها، وأكمل بعض النقاط.

وفي كتابه «الكشاف»، أورد المؤلف الألمعي المشهور «الزمخشري» - المتوفى عام ١١٤٣-١١٤٤م = ٥٣٨ - ٥٣٩هـ التعاليم والعقائد المعتدلة التي تتبعها أسلافه بصورة مقبولة، ونعتها بكمال الدوق، وطبقها في مهارة ودقة على تفسير القرآن، غير أنه لم يتمكن من بسط هذه التعاليم والتوسع فيها بالقدر المناسب<sup>(٢)</sup>.

(١) تعليق المترجم الفارسي: يقول فروزانفر:

بأية طريقة؟ إن المؤلف «اشتاتير» لم يبحث الأمر، والموضوع ليس مترتباً على أية مقدمة سابقة. يضاف إلى ذلك أن هذا الكلام برمته باطل خاطيء، فالجميع يعرفون أن ابن سينا قد رآب الصدع بين المذهب والفلسفة، وضيق الهوة بينهما بحسن التأويل وترتيب الكثير من المقدمات، ووفق - قدر الإمكان - بين الفلسفة والشرع.

(٢) (تعليق م.ع): هذا رأي الكاتب وهو رأي قاصر، إذ الحق أن الزمخشري - بشهادة العديد من الباحثين - قد توسع في بسط هذه التعاليم.

والزمخشري هو جارالله محمود بن عمر. وُلد بزمخشر من إقليم خوارزم الفارسي سنة ٤٦٧هـ=١٠٧٤م، حيث كان مذهب الاعتزال لا يزال مزدهراً، فكان طبعاً أن يعتنقه. وأقبل على دراسة العلوم اللغوية والدينية، ورحل كثيراً فأقام ببغداد مدة، وجاور بمكة طويلاً وبها أتمى تفسيره (الكشاف)، وعاد إلى بلده وتوفي بها سنة ٥٣٨هـ=١١٤٣م، وقد طبع هذا الكتاب في مصر في المطبعة الكبرى الأميرية ببولاق.

وللزمخشري - إلى جانب الكشاف - مصنفات من أهمها:

المفصل في النحو، والفائق في غريب الحديث، وأساس البلاغة وهو معجم مشهور. وكان كاتباً وشاعراً، وكتابه «أطواق الذهب» مطبوع ومعروف، كما أن له ديواناً.

انظر في ترجمة الزمخشري: الأنساب للسماعاني؛ ومعجم البلدان في مادة زمخشر؛ ومعجم الأدبا ١٢٦/١٩؛ وتاريخ أبي الفدا ١٦/٣؛ وروضة الجنات ص ٦٨١؛ واللباب في الأنساب ٥٠٦/٢؛ وإنباه الرواة ٢٦٥/٣؛ وابن كثير ٢١٩/١٢؛ وبغية الوعاة ص ٣٨٨؛ والنجوم الزاهرة ٢٧٤/٥؛ وتاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي، تأليف براون وثرعريب الشواربي، ص ٤٥٨.

وقد فقدت المعتزلة قوتها السياسيّة مع بلوغ المتوكل - عاشر الخلفاء العباسيين (٢٣٣هـ = ٨٤٧م) - منصب الخلافة. ثم عادت الطريقة فاكستبت قوّة<sup>(١)</sup> - كما لوحظ - بعد انقضاء ثلاثة قرون تقريبا، وذلك بفضل إرشادات الزمخشري مفسر القرآن الكبير. وسوف ترد في الفصول القادمة نتائج أفكار المعتزلة. لكننا بُغية تسهيل المطالعة، ورغبة منا في عدم انقطاع خيط البحث سوف نكتفي بذكر المراحل الرئيسية في حياة المعتزلة باختصار، وهي المراحل التي طويت على يد الغزالي وخلفائه قبل اندثار الفلسفة، والتي كانت موضع قبول عامة المسلمين، والتي حظيت بتأييدهم ونصرتهم على النحو السائد حاليا في كل الممالك السنيّة.

[431] ١- بدأ عهد الرجوع إلى السنّة بخلافة المتوكل (٨٤٧-٨٦١م = ٢٣٣-٢٤٧هـ) أخي الخليفة الواثق وخليفته.

بعد أن يذكر «دوزي» جانبا من وحشية هذا الحاكم (الظالم الذي لا يرعى الحق)<sup>(٢)</sup>، يتحدث عن جحوده قائلا:

... ومع هذا كان المتوكل في طريق السنّة - وبلا حدود - متمسكا أو مشرعا<sup>(٣)</sup>. ولذا فإن حكم رجال الدين عليه يختلف عن حكمنا تمام الاختلاف. ويعتقد «أبو الفدا» - أحد مؤرخي الإسلام المعروفين - أن

(١) تعليق المترجم: يقول فروزانفر:

«شاعت طريقة المعتزلة وانتشرت في بلاد خوارزم بصورة كبيرة في زمن الزمخشري... أي في أواخر القرن الخامس وأوائل السادس الهجريين. وقد سار عليها أبو نصر الفسّي (ت ٥٠٧هـ = ١١١٣م)، وهذا الخبر مأخوذ من قول الزمخشري في ربيع الأبرار».

(٢) انظر: ترجمة Chauvin (ص ٢٤٨) وما بعدها من كتاب الإسلام، تأليف دوزي

. Dozy, L'Islamisme

(٣) تعليق المترجم: يقول فروزانفر:

تشريع المتوكل من المسائل التي لا يصدّقها أي منصف مطّلع، أين الفسق والفساد وشرب الخمر وعشق النساء والغلمان من التشريع!! إن منع زيارة حضرة أبي عبد الله الحسين، ومنع الماء عن حرم كربلاء المطهر والنهي عن تنظيفه... كلها من علامات فساد باطن هذا الخليفة المخدول، بل إنها دليل على وجنونه.



المتوكل كان يغالي بعض الشيء في كراهيته لعلي بن أبي طالب (رضي الله عنه)، إذ أن أتباع السنة والجماعة يُعزّونه ويوقّرونه إلى حد بعيد باعتباره ابن عم النبي وصهره.

ومع ذلك فإنّ أبا الفدا يعتبر المتوكل - لأسباب أخرى - أحد الخلقاء ذوي المكانة العالية، لأنّه حرّم الاعتقاد بحدوث القرآن. وكان الخليفة المتوكل يشرب الخمر وينغمس في الشهوات، وحين يعمد إلى الظلم يلجأ إلى الغدر ويتحوّل إلى شيطان مريد. وكان على الرغم من تبعيته للسنة والجماعة لا يخاف ارتكاب كل هذه المعاصي. وكان في سنته يفوق أيّ سني ويرجح، إذ كان في تنزيه الشريعة حادّ المزاج شديد الإصرار، يعاقب كل من يفكر بأسلوب مغاير ويعذّبه وينكّل به باذلاً كل جهده في هذا السبيل، حريصاً على أن يهلك أمثال هؤلاء ويبطش بهم، وقد بالغ - بطريقة أسوأ - في إحياء ما كان قد صدر من قرارات في حقّ النصارى واليهود، وهي القرارات التي كانت يد النسيان قد طوتها في عهد سابقه من الخلفاء<sup>(١)</sup>.

[432] لقد كان الخليفة الخبيث يطوي قلبه على لون خاص من الضغينة لعلي وآله. وكان مهرّج بلاطه يضع لنفسه بطناً متفخاً، ويعمّد إلى تقليد علي

(تعليق م.ع): يخرج المترجم الفارسي عن الحدود المعقولة في النقد معتمداً على آراء غيره، فيورد أقوال «فروزانفر» التي تحمل قدراً كبيراً من الكراهية لهذا الحاكم الأموي. وهكذا يخلط بين موقف المتوكل من أحكام الشرع، وتشدده في طريق التسنن، وتحريمه الاعتقاد بحدوث القرآن وبين سيرته الذاتية، فينته بالمتوحّش والظالم والخبيث، ويزعم أنه كان يشرب الخمر وينغمس في الشهوات، ويصمّه بالسفاهة والجنون، وكان المفترض في الكاتب أن يفرّق بين سيرة الخليفة وبين موقفه من أحكام الشرع، وألا يأتي بالأحكام دون أسانيد، وألا ينسب له أشياء يتعفّف عنها المسلم بصفة عامة، وألا يخضع لتأثير مذهبي في ذلك الشأن. وقد اعتمد المؤلف بدوره على كتابات «دوزي» وأخذ يردد القصص التي قيلت في بيان كراهية المتوكل لعلي وآله رضوان الله عليهم، وإن ذكر ضمناً أن هناك من كان يرفع مكانة الخليفة إلى حد بعيد، فليت المؤلف والمترجم حصراً كلامهما في دائرة الأحكام الشرعية باعتبارها معلّنة معروفة.

(١) الطبري، ج ٣، ص ١٣٨٩ وما بعدها، وص ١٤١٩.

(الذي كان قد مال إلى السمنة في أواخر عمره)، ويرقص هازناً أمام الخليفة، ويأتي بحركات هستيرية غريبة.. محاكياً ابن عم رسول الله وصهره، راسماً له صورة ماجنة<sup>(١)</sup> بينما الخليفة يتلذذ بمتابعة تلك الحرمات الممجوجة.

(١) تعليق المترجم إلى الفارسية: رحم الله الشاعر الذي قال:  
 قل لي.. من أحقر في دنيانا ممن يطوي قلبه على كراهية علي؟!  
 هر آنکس که در دلش کینِ علی است      از او خوارتر در جهان گو که کیست؟  
 وقد فاتحني عدد من الأصدقاء في وجوب حذف هذا القسم لأن مثل هذه الأعمال القبيحة لا تجوز ترجمتها، وأشاروا عليّ بإيجاز محتوى القسم والمرور عليه مرّ الكرام، لكنني مراعاة مني لأصول الترجمة وتقاليدها رأيت الإثبات فهذه طريقتي التي أحبّها وذاك مسلکي.  
 ويكفي تدليلاً على عظمة مؤلّي المتّقين أنّه لم يلوّث أصابعه على مائدة الدنيا، وأنه قد سبق أهل زمانه في ميدان الرياضة والزهد والشهامة والرجولة وإحقاق الحق.  
 وهناك حكاية مطوّلة يحكيها نادرة عصره «جلال الدين المولوي» - محبوب الخاصّة والعامة - في حقّ هذه الروح المصفّاة والنفس الأكمل، سلطان السخاء والكرم، وأتقى وأزهد وأعلم الخلق بعد النبي الأكرم.. حكاية في حقّ من لا نظير له في إحقاق الحقّ والشهامة والصبر.. حكاية تروي قصة آثم أهان حضرة الأمير، فهدته أعمال الأمير السماوية الطريق المستقيم، وقوّمت اعوجاجه، وأزالت انحرافه. يبدأ الشاعر حكايته قائلاً:

- تعلّم من علي الإخلاص في العمل..  
 واعلم أنّ أسدّ الحقّ منزّه عن الخطأ.

(از علی آموز اخلاص عمل  
 وتوالی الآیات جامعة بین النصيحة والرواية علی هذا النحو:

زود شمشيري بر آورد وشنافت	در غزا بر بهلواني دست يافت
افتخار هر نبي وهر ولي	او خدو انداخت بر روي علی
کرد او اندر غزایش کاهلي	در زمان انداخت شمشير آن علی
ازچه افکندی مرا بگذاشتی؟	گفت بر من تیغ نیز افراشتی
که به ازجان بود وبخشیدیم جان؟	آن چه دیدی بهتراز کون و مکان
شمه ای واگو از آنچه دیده ای	ای علی که جمله عقل و دیده ای
آب علمت خاک مارا پاک کرد	تیغ حلمت جانهارا چاک کرد
زانکه بی شمشیر کشتن کاراوست	باز گو داتم که این اسرار هوست
ای پس از سوء القضا حسن القضا	راز بگشا ای علی مرتضی
ازدهارا دست دادن کار کیست؟	در محل قهر این رحمت چیست
بندهء حقم نه مأمور تنم	گفت من تیغ از پی حق میزنم
غیر حق را من عدم انگاشتم	رخت خود را من زره برداشتم

که نیم کوهم ز صبر و حلم و داد  
آنکه از بادی رود از جا خسی است  
باد خشم و یا دشهوت باد آز  
چون در آمد علتی اندر غزا  
بخل من لله عطا لله و بس  
یش از این با خلق گفتن روی نیست  
چون خدو انداختی بر روی من  
نیم بهر حق شد و نیمی هوا  
گفت من تخم جفا میکاشتم  
تو ترازوی احد خو بوده ای  
من غلام موج آن دریای نور  
تیغ حلم از تیغ آهن تیزتر

الترجمة المربية:

- طالما تغلب في الغزو على الأبطال  
وما أسرع ما شهَرَ سيفه وبادرَ بالتزال
- لقد بصق على وجه علي . . قمر كل نبي وولي
- بصق على الوجه الذي يسجد القمر أمامه في المصلی
- ووقت أن استل علي سيفه . .  
وأرهن خصمه في حروبه وغزواته
- قال: قد شهرت علي سيفاً ماضياً  
فلم تركتني بعد أن تمكنت مني؟
- إن ما أبصرته بفضل الكون والمكان،  
أهناك ما يفضل الروح؟ ها نحن وهبناها.
- يا علي، إن كل ما لي من عقل وبصر . .  
بعض قولك، وقسم مما رأيت.
- قد مرق سيف جليلك أرواحنا،  
وطهر ماء علمك ثرانا وتربتنا
- كرر قولي، أعلم أن هذه أسرار الله،  
فالقتل بلا سيف طريقته ووسيلته
- اكثف السر وأفش، يا علي المرتضى،  
يا من بعد سوء القضاء يأتي منك حسن القضاء!!
- كيف حلت الرحمة مكان القهر والبطش؟  
ومن الذي سوف يقضي على الثعابين؟

کوه را کی در ریابد تند باد  
زانکه با نا موافق خود بسی است  
برد او را که نبود اهل نیاز  
تیغ را دیدم نهان کردن سزا  
جمله لله ام نیم من آن کس  
بحر را گنجای اندر جوی نیست  
نفس جنبید و تبه شد خوی من  
شرکت اندر کار حق نبود روا  
من ترا نوعی دگر پنداشتم  
بل زیانه هر ترازو بوده ای  
کو این پوهد در آرد در ظهور  
بل ز صد لشکر ظفر انگیزتر



- قال: إني أضربُ بالسيفِ في سبيل الحق،  
فأنا عبدٌ للحق لا تابعٌ للجسد.
- تسربت بغطاء الحق واتخذت منه درعاً،  
فجعلت ما هو غير الحق عدماً.
- أنا جبلٌ نصفه صبرٌ وحلمٌ وعطاء،  
متى كانت للرياح العاتية قدرة على خطف الجبال؟
- إن من تزيحه الريح من مكانه.. يلحقه القطب..  
وما أكثر ما تأتينا الرياح بما لا نشتهي.
- ريح الغضب وريح الشهوة وريح الطمع،  
قد أزالت من لم يكن له مطمع أو حاجة.
- حين لحقت بالغزو العلات ودخلته الأسباب  
رأيت أن إخفاء سيفي قد بات من الضرورات
- بخلي لله وعطائي لله، لا أحد سواه..  
كلّي لله، ولست بالشخص الذي تُسيّرهُ الأسباب والعلل.
- لا ضرورة للإفاضة في الحديث مع الخلق في هذا الشأن،  
فقد ضاق البحر بمجرأه وما احتواه.
- حين بصفت على وجهي.  
تحركت نفسي وفسد طبعي..
- صار النصف للحق والنصف للضلال..  
والإشراك في أمر الحق لا يجوز بحالٍ من الأحوال.

- قال: كنت أبلرُ بدور الجفاء..  
وظننت أنك نوع آخر من العالمين.
- قد كنت في طبعك تعدلُ جبلَ أحدٍ وزناً ورسوخاً  
بل كنت لسان كل الموازين.
- فأنا - منذ الآن - خادمٌ موج ذاك البحر من بحار النور،  
ذاك الذي يبدو كالجوهرة عند الظهور.
- إن سيفَ الجلم أحدٌ وأقطع من سيف من حديد،  
بل إنه يحقق من الظفر ما لا يحققه مائة جيش.
- ارجع كذلك إلى اعترافات كبار رجال السنة والجماعة وإقرارهم بمظلمة علي وأفضليته، ويتبدى ذلك جلياً في:
- (أ) مقدمة ابن أبي الحديد - أحد كبار العلماء عامة والمعتزلة خاصة - على شرح نهج البلاغة =

[433] ولقد تجرأ لغويٌّ مشهور<sup>(١)</sup> فجاهبه الخليفة قائلاً إن أولاد علي يفضلون أولاده، فساقه خدم البلاط والأتراك، وظلوا يركلونه بأقدامهم إلى أن أسلم الروح. وبأمر من هذا الخليفة خُربَ قبر الحسين بن علي شهيد كربلاء، وخُربت الأرض التي كان يقع عليها، وزُرعت، ومُنعت زيارته. كما وجّهت الاتهامات إلى أسمى العلماء الربانيين مقاماً وأشرفهم منزلة.. أمثال البخاري المحدث الكبير، ونُسبت إليهم البدع الدينيّة.

[434] ٢ - تعليمات الأشاعرة: (٢)

وفقاً لقول دوزي، فإنَّ انتصار اتباع السُنّة والجماعة كان يغطّي الجانب المادي الصرف. وقد ظلّوا على احتقارهم للمعتزلة الذين يخالفونهم من الوجهة المعنويّة، ويعارضونهم في طريقة الاستدلال والمنطق.

وبعد مرور اثنتي عشر عاماً على موت المتوكل (٢٦٠ هـ = ٨٧٣ - ٨٧٤م) وضع شخص قدمه في ساحة الوجود. وقد تربّى هذا الشخص - فيما بعد - على طريقة المعتزلة، لكنه في سن الأربعين رفض أصول عقائدهم وترك فرقتهم والتحق بمعسكر خصومها بعد أن تسلح بأسلحة المنطق والاستدلال التي وضعتها بين يديه. وقضى أبو الحسن الأشعري - وهذا اسمه - بقية عمره في كفاح مرير وصراع شديد ومقاومة مستميتة ضدّ آراء المعتزلة.. لكنه لم يصب غير القليل من التوفيق.

وأبو الحسن هذا من نسل أبي موسى الأشعري، ذاك الأحق الذي يدين

= (مجموعة خطب حضرة الأمير عليه السلام).

(ب) كتاب «ينابيع المودة» للقاضي قند روزي.

(تعلّق م.ع) لا خلاف هناك على تعظيم أهل السُنّة لعلي رضي الله عنه وتوقيرهم لآل البيت، ولذا يجب التّثبت مما ينسب البعض إلى أيّ مسلم يبدّي استخفافاً بمقامهم ومزلتهم.

(١) تعلّق المترجم إلى الفارسيّة: اللغويّ المشهور هذا هو «ابن سكيت»، صاحب «إصلاح المنطق».

(٢) انظر رسالة «أشيتا» القيّمة حول أبي الحسن الأشعري، طبع ليزج.

Spitta - Zur Geschichte Abu'l Hasan Al-Asha'ri (Leipzig. 1876).

معاوية لرأيه السخيف الذي أبداه في قضية تحكيم دومة الجندل<sup>(١)</sup>، وكان لأبي الحسن نشاط عظيم في الأمور الأدبية. وبعد اصطدامه بأستاذه الجبائي<sup>(٢)</sup> - أحد علماء المعتزلة - وبعد اعتزاله إياه.. كتب ما يقرب من [435] مائتي رسالة رَفُض أو ثلاثمائة لها ارتباط بموضوعات دينية، وقد ذكر أشييتا<sup>(٣)</sup> اسم مائة رسالة منها.

### ٣ - إخوان الصفا:

[436] إِنَّ ما لدينا من دراسات ومعلومات عن هذه الجماعة، وما لدى إخواننا مؤلفي دائرة المعارف والحكماء.. ندين جميعنا فيه لشخصين: أولهما فلوجل<sup>(٤)</sup>، وثانيهما ديتريسي<sup>(٥)</sup>.

(١) (تعليق م.ع): مثل هذه الشخصية البارزة المسلمة التي كان عليّ رضوان الله عليه يثق بها ويؤمن بصلاحها وتقواها، يجب ألا يوجه إليها مثل هذا السباب. وليعلم «دوزي» وأمثاله من المتطاولين على مثل هذه الشخصيات الدينية أن خطأ أبي موسى قد ترتب على صفاء نفسه وخلوصها ولم يكن نتيجة حمقه كما يزعمون، وأن عمرو بن العاص قد استغل الموقف بدهائه. كان أبو موسى يعني حقن الدماء مستهدفاً صالح المسلمين، فإن يك قد أخطأ فإن ذلك كان عن غير عمد أو قصد، والله أعلم بالسرائر.

(٢) تعليق المترجم: جاءت تفاصيل اعتزال أبي الحسن الأشعري للمعتزلة في مقدمة الجزء الثاني من كثر الحكمة للشهرزوري ترجمة ضياء الدين الدري، وذلك على النحو التالي:  
«سأل أبو الحسن الأشعري أبا علي الجبائي.. زوج أمه وأستاذه: هل صلاح عبيد الله ومصلحتهم أمر واجب أم غير واجب؟ فأجاب أبو علي: إنه واجب. فقال أبو الحسن: فما قولك في أخوة ثلاثة، مات أحدهم في طفولته وشب الآخران، فكفر أحدهما وأسلم الآخر، لو أن من مات في طفولته سأل ربه لم أهلكته وتركتهما أحياء، فماذا تتوقع أن تكون الإجابة؟ قال أبو علي: كان صلاحه في موته لأنه لو بقي حياً لصار كافراً. فقال أبو الحسن: والذي بقي حياً واختار سبيل الكفر، لماذا إذا لم يهلك في طفولته ليكون ذلك أصلح لحاله؟ قال: تركه لعله يصل إلى منازل العلي.

قال أبو الحسن: لماذا إذا لم يترك أخاه حياً ليصل بدوره إلى تلك المنازل كأخيه؟ وهنا سكت أبو علي ولم يستطع الإجابة عن سؤال تلميذه. فقال أبو الحسن: أعجزت؟ قال: لاشك.

(٣) انظر: دوزي، ص ٦٢ - ٨١.

(٤) Flügel, Z.D.G. Vol. Xiii, pp. 1-43

(٥) نشر Dieterici ما يقرب من اثنتي عشرة نشرة (متون وتراجم ورسالات)، وذلك فيما بين عامي ١٨٥٨ و ١٨٨٦ م = ١٢٧٥ و ١٣٠٤ هـ.



وإنّا لندين أكثر لثانيهما بصفة خاصة، فقد سجّل دراساته في سلسلة من الرسائل ذات الطابع الأكاديمي وعلى نحو مختصر واضح.

في أواسط القرن العاشر (٩٤٥ م = ٣٣٤ هـ) بلغ آل بويه - في بغداد - ذروة قوّتهم تقريباً. والأسرة البويهية أسرة شيعية إيرانية احتلت مكان الأتراك فترة من الزمن. وكانت هذه الجماعة التي تغلّفها الأسرار - إلى حد ما - تواصل مسيرة المعتزلة، وتستهدف التأليف بين العلم والدين، وتطبيق شريعة الإسلام على الفلسفة اليونانية، وتركيب العلوم الكلية في صورة دائرة معارف.

وقد أنتجت هذه الجماعة خمسين رسالة، نُشرت - وفق قول فلوجل - في حدود عام ٩٧٠ م = ٣٦٠ هـ، وعكست كلّ العقائد والآراء التي كتب لها الرواج آنذاك في محافل جلة العلماء الموالين للخلفاء العباسيين<sup>(١)</sup>.

(١) طبعت في أربعة مجلدات في بمباي وذلك بتاريخ ٥ - ١٣٠٦ هـ = ٧ - ١٨٨٨ م. وطبعت ترجمتها الفارسية طبعة حجرية في بمباي عام ١٣٠١ هـ = ١٨٨٤ م. وتشتمل الترجمة الفارسية خمسين رسالة، وتقع في ١٦٧ صفحة.

فيما يتعلّق بمحتويات هذه الرسائل، انظر: ص ١٣١ - ١٣٧ من الرسالة التالية:

Dieterici, Die philosophie der Araber in X Jahrhundert nach. Christ, erster Theil. Einleitung u. Makrokosmos (Leipzig, 1876).

(تعليق م.ع): يُنسب البويهيون إلى بويه من أهل الديلم. وهو يتسب إلى الملوك السامانيين وينحدر من سلالة بهرام گور. وتقع الديلم القديمة في مرتفعات گیلان الحالية جنوبي بحر الخزر وفي مقابل سلسلة البرز. وقد انهارت الدولة بعد وفاة عضد الدولة فاتتزع محمود الغزنوي جزأها الغربي، وبقي الشرقي إلى أن انتزعه السلاجقة قيل منتصف القرن الخامس الهجري. ومن أشهر وزرائها الصاحب إسماعيل بن عباد - وزير فخر الدولة - الذي حاز منزلة كبيرة في عالم الأدب العربي والفارسي. لمعلومات أكثر تفصيلاً، انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر ايران لأحمد كمال، ج ١ ص ٣٠٢ - ٣٠٧، طبع مؤسسة الصباح بالكويت ١٣٩٩ هـ = ١٩٧٩ م.

وللقراءة حول إخوان الصفا والوقوف على الكثير من أخبارهم وأفكارهم ومؤلفاتهم، يُرجع إلى: (أ) رابحة نعمان عبد اللطيف، مقال «الإنسان عند إخوان الصفا» ضمن كتاب أبي ريده التذكاري، نشر جامعة الكويت ١٩٩٣ م = ١٤١٣ هـ.

(ب) إخوان الصفا وخلان الوفا، رسالة مقدّمة من الدكتور أبي الوفا التتازاني إلى جامعة بيروت ١٩٥٧ م = ١٣٧٧ هـ.

(ج) محمد فريد حجاب: الفلسفة السياسية عند إخوان الصفا، الهيئة العامة للكتاب، عام ١٩٨٣ م = ١٤٠٣ هـ.

[437] ومن بين العلماء الذين ألفوا الرسائل المذكورة، ذكر الشهرزوري أسماء خمسة أشخاص، هم: أبو سليمان محمد بن نصر البستي المعروف بالمقدسي (بتشديد الدال)، أو المقدسي (بفتح الميم والدال)، وأبو الحسن علي بن هارون الزنجاني، وأبو أحمد النهرجوري (أو المهرجاني)، والعوفي، وزيد بن رفاعه.

وعلى أي حال، فإنَّ الثلاثة الأولين من بين هؤلاء كانوا - فيما يبدو - إيرانيين. يُفهم ذلك من نسبتهم (وجود ياء النسبة في آخر أسمائهم). كما أنَّ ابن سينا الطبيب والحكيم كان بدوره إيرانياً. وقد توقَّف تقدُّم الفلسفة وتوسُّعها في الشرق بعد موته على حدِّ قول ديتريسي<sup>(١)</sup>.

#### ٤ - حجة الإسلام الغزالي، نصير السنة وحاميها.

شغل هذا العالم الرباني الشهير منصب الأستاذية في المدرسة النظامية ببغداد<sup>(٢)</sup> في الفترة ما بين عامي ١٠٩١ و ١٠٩٥ م = ٤٨٤ و ٤٨٨ هـ، وودَّع الحياة في عام ١١١١ م = ٥٠٥ هـ، وقد تبخَّر في كل الفنون والشؤون التي وَّجه إليها فكره وخاطره. وتعلَّق في النهاية بذيل العرفان وانخرط في سلك المتصوفة، وسار سيرة من يميلون إلى الاعتدال والوسطية من بين أفراد هذه الطائفة. ويرى اشتاينر<sup>(٣)</sup> أنه كان يُحسُّ في قرارة ضميره أن الانتساب للإسلام يستوجب منه الدفاع عنه علمياً، كما يستوجب إقرار مباني الدين - التي تعرَّضت للتهديد - بقوة الأدلة والبراهين، وتشيدها مرة أخرى على أساسي أكثر استقراراً وأدعى للطمأنينة.

(١) المرجع السابق، ص ١٥٨.

(تعليق م.ع): يلاحظ في الفقرة السابقة أن المؤلف قد اعتمد على وجود ياء النسبة في بعض الأسماء فحكم بأن أصحابها إيرانيون، والواقع أن وجود ياء النسبة ليس حجة وليس وقفاً على الأسماء الإيرانية.

(٢) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن المدارس النظامية، انظر: «النار تنكم» لأحمد كمال، المقال الملحق بالكتاب، طبع مؤسسة الصباح بالكويت ١٩٧٩ م - ١٣٩٩ هـ.

(٣) انظر: كتاب المعتزلة، تأليف اشتاينر، ص ١٢.

وقد ذكر «ثلوك»<sup>(١)</sup> بعض مناقب الغزالي السامية: ونقل هومز ما قاله ثلوك [438] في الصفحتين السابعة والثامنة من ترجمة كيمياء السعادة<sup>(٢)</sup>، الذي تُرجم من التركية إلى الإنجليزية: فقال:

«إذا كان هناك من يستحق أن يطلق عليه صفة الروحانية الحقة فهو الغزالي. لقد اكتسب الغزالي شهرة وقيمة في مجال الفضائل العلمية والكمالات النفسية والصدق والصفاء وقوة الابتكار، وحقق براعة في شرح مبادئ قواعد الإسلام وتفسير أصولها على نحو قل أن حققه سواه، وبلغ فيه منزلته. ويمكن اعتبار الغزالي وأريجن<sup>(٣)</sup> بحق من طراز واحد. لقد منحت روحه العظيمة للإسلام ما كسبه خلال مسيرته وطيه المراحل الطيبة والمدارج اللاتقة والمعارج الأخلاقية والملكات الفاضلة. وجَمَلُ أحكام القرآن بالتقوى والفضيلة والمعرفة على نحو يجعلني اعتقد أن تلك الأحكام - بالصورة التي عرضها الغزالي - جديرة بأن تكون موضع قبول المسيحيين ورضاهم»<sup>(٤)</sup>.

Steiner, Mu'taziliten.

(١):

H.A.Homes, Alchemy Happiness Albany, (I.Y. 1873)

(٢):

(٣) تعليق المترجم إلى الفارسية:

أريجن Origen أحد علماء الإسكندرية وأحد المدافعين عن الكنيسة اليونانية، ويقال إنه وُلد فيما بين عامي ١٨٢ و ٢٥١ م.

(٤) (تعليق م. ع.) انظر في ترجمة الغزالي (أبي حامد):

(أ) «القسطنطين المستقيم»، تحقيق الشيخ محمد مصطفى أبو العلا.

(ب) الجزء الأول من «القصور العوالي من رسائل الإمام الغزالي»، نشر مكتبة الجندي، القاهرة (بدون تاريخ).

(ج) تاريخ الأدب في إيران لبراون، ج ٢ (تعريب الشواربي)، ص ٣٦٨ وما بعدها، القاهرة ١٣٧٣ هـ = ١٩٥٤ م.

هذا، ويُعتَبَرُ الغزالي من كبار المفكرين والفقهاء الذين خدموا التصوف إلى حد كبير، وخدموا الدين الإسلامي على نحو جعله يستحق لقب (حجة الإسلام).

وُلِدَ في طوس عام ٤٥٠ هـ - ١٠٥٨ م أو بعد ذلك بعام (في قول آخر). عمل بالتدريس في نظامية

بغداد في عهد نظام الملك الوزير السلجوقي الكبير، وتنقل بين الحجاز والشام وبغداد ونيسابور

وطوس حيث توفي في عام ٥٠٥ هـ - ١١١١ م. وتبلغ مؤلفات هذا المفكر الفذ السبعين تقريباً، من

بينها: إحياء علوم الدين، وضعه بالعربية أول الأمر، ثم نُقِلَ إلى الفارسية مختصراً بعنوان (كيمياء

سعادته)، ورسالة في الرد على الباطنية أو الإسماعيلية، والمنتقد من الضلال، وتهافت الفلاسفة.

وقد طُبعت كتبه أمثال «إحياء علوم الدين» في القاهرة عام ١٣٠٦ هـ = ١١٨٨ م، وكما طبع منها

(المنتقد من الضلال) في القاهرة عام ١٣٧٢ هـ = ١٩٥٢ م.

وتحظى مؤلفاته باهتمام بالغ من جانب الدارسين.



لقد أخذ من حكمة أرسطو وتصوّف المتصوفة أسمى ما فيهما وأكملها، وطبّقه على شريعة الإسلام على أساس من الحزم والاحتياط<sup>(١)</sup>. وكان يتلمّس في كل طريقة الموضوعات التي من شأنها إجلال مقام الإسلام، ويكثّف في البحث عن الوسائل التي تؤدي إلى توضيح المسائل وتجليتها. ولما كان في الحقيقة عفيفاً ذا ضمير حيّ يقظ، فقد انعكست في كل آثاره هذه الصفات الجليلة وذاك الجلال القدسي، واحتلّ المقام الأول بين علماء المسلمين. ومع ذلك فإن ديتريسي<sup>(٢)</sup> - حين يبدي وجهة نظره بشأنه - يهاجمه بقسوة، ويقول: «ولما كان مُنكراً لوجود الله، فإن هذا الملحد اليائس كان - كمن يريد الانتحار - يضع قدمه في عالم وحدة الوجود ليتمكّن من محو الأفكار العلمية كليّة».

[439] وقد وَجَدَت تعاليمُ إخوان الصفا طريقها في الغرب على يد رجلٍ عربي من أهل مدريد اسمه مسلم بن محمد أبو القاسم المجريطي الأندلسي. وقد كانت وفاة هذا الرجل في حدود عام ١٠٠٤ أو ١٠٠٥ م = ٣٩٥ أو ٣٩٦ هـ.

وفي ظل تعاليم إخوان الصفا - في بادئ الأمر - ثم في ظلّ ابن رشد الحكيم المغربي<sup>(٣)</sup> صارت البلاد الإسبانية إحدى المراكز الفلسفية. وفي القرون الوسطى أخذت أوروبا نور المعرفة عن أسبانيا فيما يختص بالمسائل الفلسفية. وبناءً على قول ديتريسي<sup>(٤)</sup> فإنّ صراعاً قد دبّ في الوجود الذهني أو خارجه بين المذاهب نوعاً وجنساً، ممّا عرّض دنيا العلم - عدّة قرون - للقلق والاضطراب.

(١) يؤكد فروزانفر أنّه يطبّق شيئاً من حكمة أرسطو على الإسلام، بل إنّه - كما لا يخفى - قد تصدّى للردّ على الفلسفة ومعارضتها وإنكار الفلاسفة.

(٢) الكتاب السابق، ص ١٥٧.

(تعليق م.ع): ينسب ديتريسي إلى الإلحاد على نحو لا يقبله مسلمٌ مُطَّلِعٌ على مؤلفاته واتجاهاته، وهذا شأن الكارهين لمخالفهم في الدين أو العقيدة والرأي.

(٣) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عنه، انظر:

(أ) عاطف العراقي: النزعة العقلية في فلسفة ابن رشد، القاهرة ١٣٨٨ هـ = ١٩٦٨ م.

(ب) المنهج النقدي في فلسفة ابن رشد، دار المعارف، ط ٢، القاهرة ١٤٠٤ هـ = ١٩٨٤ م.

(٤) الكتاب السابق، ص ١٦١.

وخلال القرنين التاسع والعاشر الميلاديين تسبَّب الجدال بين المذاهب الفلسفية المذكورة في إثارة النشاطات الذهنية في المشرق بأسره.

ولا لزوم هنا للإسهاب في الحديث حول السُّنة والجماعة، فعلى الرغم من كثرة عددهم في إيران إبان حكم الأسر التركية ونصف التركية - قبل قيام الدولة الصفوية في أوائل القرن السادس عشر الميلادي - وعلى الرغم من أنَّ عظماء إيران - أمثال فريد الدين العطار وسعدي وجلال الدين الرومي والعديد ممن يناظرونهم - يندرجون في عدادهم.. فإنَّ هؤلاء السُّنة والجماعة لم يكونوا - في حقيقة الأمر - يجارون الإيرانيين مطلقاً في ميولهم وأمانهم.

واليوم قد انقرضت السُّنة والجماعة تقريباً إلا في «لار» وعددٍ آخر من المناطق. غير أنَّه يجدر بنا القول بأنَّ مؤسسي المذاهب الأربعة - الحنفي والمالكي والشافعي والحنبلي - قد شَبُّوا جميعاً في عهود سيطرة المعتزلة وسيادتهم. ويتقدَّم أبو حنيفة الباقر زنيا، فقد ولد عام ٧٠٠ م = ٨١ هـ وتوفي عام ٧٦٧ م = ١٥٠ هـ. وهو إيراني الأصل<sup>(١)</sup>.

[440] وكانت ولادة مالك في المدينة عام ٧١٣ أو ٧١٤ م = ٩٥ - ٩٦ هـ، وكانت وفاته عام ٧٩٥ م = ١٧٩ هـ. وكان المنصور يسيء به الظن، ولمَّا كان يعتقد أنَّه لا يحبُّ الأسرة العباسية فقد قام بجلده دون رحمة.

وفي ذلك الشأن يقول ابن خُلكان<sup>(٢)</sup>:

ويوماً بعد يوم، زاد قدره، وعظمت قيمته في أنظار العامة، وبياتت تلك العقوبة موضع فخاره.

(١) ابن خُلكان، ترجمة دي سلان، ج٣، ص ٥٥٥.

(٢) ابن خُلكان، ترجمة دي سلان، ج٢، ص ٥٤٧. ويحتمل أن تكون تلك الحادثة قد وقعت في عام ١٤٧ أو ١٤٨ هـ = ٧٦٤ أو ٧٦٥ م.

والشافعي من قريش. وُلد في نفس العام الذي تُوفي فيه أبو حنيفة (يقول البعض إن يوم مولده هو نفسه يوم وفاة أبي حنيفة)<sup>(١)</sup> وقد ودَّع الحياة في مدينة القاهرة عام ٨٢٠م = ٢٠٥هـ.

وكان أحمد بن حنبل من أهالي مرو، لكنه - على ما يبدو - من أصل عربي. ولد في عام ٧٨٠م = ١٦٤هـ وتُوفي في بغداد عام ١٨٥٥م = ٢٤١هـ، وهو تلميذ الشافعي الأثير لديه، والذي قال بشأنه عندما اعتزم السفر إلى مصر: ذهبت عن بغداد ولم أترك بها بعدي رجلاً أتقي وأفقه وأعلم من ابن حنبل<sup>(٢)</sup>.

كما ذكرنا من قبل، فإنه لا أدل على رسوخ عقيدته وكمال جرأته من تحمُّله عبء التصدي لموضوع إحدائية القرآن.

[441] هؤلاء الأربعة هم أئمة السُنَّة والجماعة، وقد استحدث كل واحد منهم طريقة تُخالف طريقة الباقيين في بضع نقاط جزئية لا أكثر<sup>(٣)</sup>، أما العلاقات بينهم فكانت حسنة.

#### طُرق السُنَّة والجماعة الأربعة:

تروج الطريقة الحنفيَّة في تركيا، والمالكيَّة في مُراكش، والشافعيَّة في مصر وبلاد العرب، والحنبليَّة في بعض مناطق أفريقيا. وينظر الشيعة إلى الفرق الأربعة برَّمتها باحتقار<sup>(٤)</sup>.

(١) ابن خُلِّكان: ترجمة دي سلان، ج ٢، ص ٥٧١.

تعليق المترجم إلى الفارسيَّة: يقول الخاقاني: مات أبو حنيفة أوَّل الليل وولد الشافعي آخره. انظر: ديوان حسان العجم أفضل الدين إبراهيم بن علي خاقاني الشيرازي - تصحيح وتحشية وتعليق علي عبد الرسولي أستاذ الأدب الفارسي ١٣١٦هـ. ش، مطبعة السعادة، تهران، ص ٦١٢.

(٢) المصدر السابق، ج ١، ص ٤٤.

(٣) تعليق المترجم الفارسي: كتب فروزانفر: يبدو أنَّ المؤلف لم يكن قد اطلع على الخلاف العظيم بين الحنفيَّة والمالكيَّة والحنابليَّة حول قبول القياس وعدم قبوله.

(٤) تعليق المترجم الفارسي: كتب العلامة التحرير السيد محمد سنكلجي - الأستاذ بكلية الحقوق رسالة في غاية الإتقان، بالغة الحجَّة والبرهان، عنوانها: «الحجة البالغة». وتدور الرسالة حول اختلاف العامة والخاصَّة، وموضوع الخلاف، ووجوب الأخوة والاتحاد والتلاحم بين الفريقين لإعلاء كلمة التوحيد وصيانة المجتمع، الإسلامي، ووجوب الإغضاء عن التشاجر، ومازالت هذه الرسالة - للأسف - غير مُعدَّة للطبع.

(تعليق م.ع): خطورة إيجابية في سبيل التقارب... وافق الأزهر الشريف في مصر على تدريس المذهب الجعفري الشيعي في كلية الشريعة إلى جانب المذاهب السُنِّيَّة.



ويضع ناصر خسرو - الشاعر والداعية الاسماعيلي الذي كان يعيش في القرن الحادي عشر الميلادي - المذاهب المذكورة موضع الاتهام. ويقول إنها حكمت بصواب أكثر المفاصد والشرور التي تبعث على النفور، وآمنت بها<sup>(١)</sup>. وباستثناء أصحاب ابن حنبل - الذين يقال إنهم كانوا يقيسون أحوال البشر وأوصافهم ومسلكتهم مع الله بطريقة سخيفة - فإن هذا الاتهام غير قابل للتعميم بصورة جديّة.

وفي أحد الفصول التالية سوف يرد بحثٌ تفصيلي حول أهل التشيع. لكننا يمكن أن نذكر هنا أن بداية الإنشقاق والتشعب الكبير - الذي أدّى إلى انقسام الشيعة إلى الفرقة الإمامية السبعية (الفرقة السبعية) أو الإسماعيلية، والفرقة الإمامية الاثني عشرية الإيرانية الحالية (الفرقة الاثني عشرية) - قد كان في هذه الفترة.

[442] وبالنسبة لأصول إمامة كلتا الفرقتين يسود الاتفاق والاعتقاد بأنّ الرياسة الدينية السامية تصل إلى أحد أخلاف علي بن أبي طالب، وأن الإمام يُختار من جانب سلفه، ويُمنح سجايا فوق الطبيعة (لا يتمتع بها البشر - خارقة للعادة)، بل ويمنح صفات سماوية.

ويتفق قول الفرقتين حول الأئمة الستة الأول، ويبدأ الخلاف بينهما عند الإمام جعفر الصادق الذي رَحَلَ عام ٧٦٥م = ١٤٨هـ. لقد عيّن الإمام جعفر الصادق - أول الأمر - ابنه الأكبر «إسماعيل» خليفة له، لكنه عاد فأخذ منه الإمامة وأسندها إلى أخيه الأصغر.. «موسى الكاظم» (حينما علم - بناءً على قول العامة - أنّ إسماعيل قد شرب عصارة العنب المحرّمة). وما لبث إسماعيل أن مات، فترك جسده - قبل إيداعه الثرى - تحت بصر العامة وعلى مرأى منهم.. حتى لا يكون هناك شك في وفاته.

---

(١) قارن بين ماجاء في ديوان ناصر خسرو (طبعة تبريز الحجرية، ١٢٨٠هـ = ١٨٦٣م، ص ١١٥، ٢٠٩)، وما جاء في كتاب الإسلام لدوزي (Dozy, Islamisme, p. 441-443). وانظر: ديوان قصائد ومقطعات حكيم ناصر خسرو (طهران، ١٣٠٤ - ١٣٠٧ هـ. ش، ص ٤٤١ - ٤٤٣).

وعلى الرغم من أنَّ أكثر الشيعة قد بايعوا موسى - فإنَّ عدداً منهم بقي على وفاته لإسماعيل. وقد أنكر البعض موته أثر قول عدد من الأشخاص إنَّه شوهد في البصرة في وقت لاحق، وبعد التاريخ الذي حدَّده من ادَّعوا وفاته<sup>(١)</sup>. أو تصريح البعض بأنَّ الإمامة قد انتقلت من إسماعيل إلى ولده محمد (لأن إسماعيل قد أسلم الروح قبل وفاة أبيه، وبناءً عليه - من وجهة نظر هذه المجموعة - فإنَّه لم يأخذ مهام الإمام على عاتقه).

وفي الحالتين، فإنَّ هذه الطائفة قد حدَّدت عدد الأئمة بأربعة، ورفضت ادَّعاءات موسى الكاظم وخلفائه الخمسة. ومن الأفضل أن نحيل بقيَّة البحث فيما يختصُّ بالفرقتين إلى أحد الفصول التالية.

وعلينا الآن أن ننهي حديثنا في هذا الشأن بعدَّة كلمات يجب أن يقال في حقِّ الصوفيَّة الأوائل.

لقد طوى مبحث وحدة الوجود في طريق الصوفيَّة مراحل الكمال كما [443] سيَّضح في موضع آخر. ولا توجد أيَّة صلة بين اسم طائفة الصوفيَّة وكلمة سوفوس اليونانيَّة. وقد باتت هذه المسألة موضع تصديق العامَّة (الكلمتان فيلسوف وسفسطة كلتاها تكتبان بالسين لا بالصاد). وما ادَّعاه الصوفيَّة أنفسهم من أنَّ هذا اللفظ مشتق من الجذر العربي «صفا» يُعدُّ ادَّعاءً غير صحيح. كما أنَّ ما قيل من أنَّ الصوفي مرتبُّ بأهل الصُفَّة أو السائلين الذين يجلسون خارج المساجد يطلبون الصدقة من المؤمنين هو الآخر قولٌ مجافٍ للصواب. ف (صوفي) مأخوذة ولا ريب من الكلمة العربيَّة - (صوف)؛ بدليل أنَّ الصوفيَّة يطلق عليهم في الاصطلاح الفارسي بصفة عامة (لابسو الصوف). وكان اللباس الصوفي في البداية دليل بساطة المسلمين الأوائل ورقَّة حالهم.

---

(١) الشهرستاني، جاب كورتون Cureton، ص ١٤٦.

يقول المسعودي<sup>(١)</sup> «كان عمر يرتدي جُبَّة من الصوف ذات رقعات من الجلد وأمثاله». ويقول في حديثه عن سلمان الفارسي<sup>(٢)</sup>: «كان سلمان يرتدي لباساً صوفياً». وهذا نفس ما قيل في شأن أبي عبيدة بن الجراح.

ولما شاع أمر التجمُّل والتزيُّن أطلق البسطاء من أتباع خلفاء الرسول ألسنتهم بالاعتراض شيئاً فشيئاً على عبادة الدنيا وتكالب المعاصرين عليها، وكان يُطلق على هؤلاء المعترضين: الصوفيَّة.

والصوفيَّة على هذه الصورة - بملابسهم البسيطة، واعتراضهم على التزيُّن [444] والإفراط، واحترافهم الزهد والاعتكاف والتدبُّر بغية سمو النفس ورفعها - يشبهون طائفة الكويكرين<sup>(٣)</sup> إلى حدٍ يلفت الانتباه.

وهناك طائفتان تميلان دائماً إلى وحدة الوجود:

الأولى: تلك التي يتعد أفرادها - إلى حدِّ الإفراط - عن النشاطات الخارجية لنيل الدرجات الدينيَّة العالية، ويجاهدون في سبيل تهذيب أنفسهم وأفكارهم الداخليَّة.

(١) مروج الذهب، طبع باريه دومينار Barbier de Meyn، ح ٤، ص ١٩٣.

(٢) الكتاب نفسه، ص ١٩٥.

(تعلیق م.ع): لمروج الذهب نسخة مطبوعة في باريس عام ١٨٦١ - ١٨٧٧م = ١٢٧٨ - ١٢٩٤هـ.

(٣) تعلیق المترجم: في القرن السابع عشر الميلادي، شكَّلت طائفة مسيحيَّة جماعةً باسم «جمعية الأصدقاء»، يختلف أعضاؤها كثيراً عن سائر أعضاء الفرق في بساطة العبادات وُسْرها، وتترك الحرية للأفراد لعبادة الله دون وساطة القسيس والكنيسة، والمساواة بين النساء فيما يتعلق بحقوقهن في التشكيلات الكنسيَّة ومسائل أخرى كثيرة. ويقال إن أعضاء الجمعية قد أطلق عليهم الكويكرين (أي المرتعدون) لأن مشاعرهم كانت إذا ما تحرَّكت انتابتهم الرعدة. ومؤسس المذهب هو «جورج فاكس George Fox» ابن أحد النساجين الانجليز (١٦٢٤ - ١٦٩١ / ١٠٣٤ - ١١٠٣هـ). وسفَّره إلى أمريكا كُتب النجاح لتلك الطريقة هناك أيضاً. وفي إنجلترا وأمريكا، تعرَّض أعضاء الجمعية سنوات طويلة لتعذيب المجتمع المسيحي وتكفيره لهم. ومن اشتهروا من أعضاء تلك الجمعية الكاتب المعروف ويليم بن William Penn (١٦٤٤ = ١٧١٨م) ١٥٤ - ١١٣١هـ مؤسس إحدى المستعمرات الإنجليزيَّة في أمريكا، والتي كانت إحدى مراكز الكويكرين، وهي الآن ولاية تسمي (هذبنة بنسلفينيا). وهي من كلمتين بن وسيلفا بمعنى الغاية. وأول تكليف أرسل إلى مجلس المبعوثين خاص بالغاء تجارة الرقيق كان من طرف الكويكرين (١٧٨٣م) = ١١٩٨هـ. كما كان للجمعية دور بارز في الصراعات التي حدثت فيما بعد لتحرير الرقيق.



والثانية: تلك التي لا يملك أفرادها القدرة - من الوجهة الدينية - على تحمّل العبادة الظاهرية واللسانية.

غير أنّه يمكن القول بأن هذا الميل قد تجلّى كثيراً - فيما بعد - إثر نفوذ العقائد الإفلاطونية الجديدة، وشوهد في القرن الرابع عشر بين الصوفيّة الأوائل، وقليل من المتأخرين أمثال اكهارت Eckhart وتاولر Taulr والصوفيّة الألمان.

وفيما يتعلّق بمتقدّمي الصوفيّة<sup>(١)</sup>.. يقول القشيري (١٠٧٣م = ٤٦٦هـ).

[445] «القول في أنّه متى سُميت الصوفيّة صوفيّة.. قال الإمام القشيري

رحمه الله:

اعلموا - رحمكم الله - أنّ المسلمين بعد رسول الله ﷺ لم يُسمّ أفاضلهم في عصرهم بتسمية علّم سوى صحبة الرسول ﷺ، إذ لا فضيلة فوقها، فقليل لهم الصحابة. ولما أدركهم العصر الثاني سُمي من صحب الصحابة بالتابعين، وليس وراء ذلك تسمية أشرف، ثم قيل لمن بعدهم أتباع التابعين. ثم اختلف الناس وتباينت المراتب، فقليل لخواص الناس ممن لهم شدة عناية بأمر الدين الزهّاد والعبّاد. ثم ظهرت البدعة وحصل التداعي بين الفرق، فكلّ فريق ادّعوا أن فيهم زهاداً؛ فانفرد خواصّ أهل السنّة، المراعون أنفسهم مع الله، الحافظون قلوبهم عن طوارق الغفلة باسم التّصوف، واشتهر هذا الاسم لهؤلاء الأكابر قبل المئتين من الهجرة [قبل نهاية المائة الثانية للهجرة] (١٨١٥ - ١٨١٦م) = (١٢٣١ - ١٢٣٢هـ).

وبعد قليل، نجد الجامي (في ص ٣٤ من كتابه نفحات الأنس - طبع كلكتة) يقول صراحة إنّ لفظ صوفي كان يُطلق - أوّل ما أُطلق - على أبي هاشم. وقد وُلِدَ أبو هاشم<sup>(٢)</sup> في الكوفة، ولكنّه أمضى معظم سِنِيّ عمره في سوريا، ومات في عام ١٦١ - ١٦٢هـ = ٧٧٧ - ٧٧٨م.

(١) انظر نفحات الأنس للجامي، طبع كلكتة Nassau Lees، ص ٣١.

(٢) (تعليق م.ع) انظر في ترجمته: عوارف المعارف ص ٤٨؛ نفحات الأنس ص ٣٤؛ تاريخ أدبي إيران، ج ١ ص ٤٤.

[446] ويقول في صفحة ٣٦ إنَّ ذا النون المصري<sup>(١)</sup> أوَّل من شرح أصول عقائد الصوفيَّة.

وذو النون هو تلميذ مالك (مؤسَّس المذهب المالكي السالف الذكر)، وقد تُوفي عام ٢٤٦هـ = ٨٦٠م.

وقد توسَّع جنيد البغدادي<sup>(٢)</sup> (ت ٢٩٨هـ = ٩١٠م) في أصول هذه العقائد، وقَدَّمها مكتوبةً بنظام وترتيب صحيحين، وألقاها شبلي<sup>(٣)</sup> (ت ٣٣٤هـ = ٩٤٥م) علناً على منابر الوعظ والخطابة فجلاها للسامعين.

وقبل أن ينتهي القرن الثاني الهجري (٢٠٠ - ٢٠١هـ = ٨١٥ - ٨١٦م) كان يعيش عددٌ من علماء الصوفيَّة الكبار. وأعتقد أنَّ أصحاب الأسماء التالية هم فقط الذين حازوا شهرة وكانت لهم أهميَّتهم بعد أبي هاشم:

إبراهيم بن أدهم (ت ١٦١هـ = ٧٧٧م)، داود الطائي (ت ١٦٢هـ = ٧٧٨م)، فضيل بن عياض (ت ١٨٨هـ = ٨٠٣م)، ومعروف الكرخي (ت ٢٠٠هـ = ٨١٥م)<sup>(٤)</sup>.

وهناك من يدرج الحسن البصري (ت ١١٠هـ = ٧٢٨م) في زمريتهم، وهو الذي ورد ذكره أثناء بحثنا حول المعتزلة، لكن مذهبه - طبقاً لقول دوزي<sup>(٥)</sup> - كان يصدر أكثر ما يصدر عن الخوف، ولذا كان يتباين تبايناً تاماً مع مذهب العشق الذي هو طريقة العرفاء.

---

(١) (تعليق م.ع.): انظر في ترجمته: طبقات الصوفيَّة - الطبقة الأولى؛ حلية الأولياء ح ٩ ص ٣٣١ - ٣٩٥، ح ١٠ ص ١٣؛ طبقات الشعراني ج ١ ص ٨١ - ٨٤؛ صفة الصفوة ح ٤ ص ٢٨٧ - ٢٩٣؛ الربيع (بهارستان) للجامي، ترجمة وتعليق أحمد كمال، نشر جامعة الكويت، ١٤٠٦هـ = ١٩٨٦م، ص ٢٣٥، ٢٣٦.

(٢) (تعليق م.ع.): انظر في ترجمته: الرسالة القشيرية ص ٢٤؛ مرآة الجنان ج ٢ ص ١٣١ - ٢٣٦؛ دائرة معارف البستاني ج ٦ ص ٥٦٧؛ الأنساب ص ٤٦٤.

(٣) (تعليق م.ع.): انظر في ترجمته: نتائج الأفكار القدسيَّة ح ١ ص ١٨٧ - ١٨٩؛ الديباج المذهب ص ١٦٦؛ هدية الأحباب ص ١٤٠، نشوار المحاضرة ص ١٧٢.

(٤) (تعليق م.ع.): يمكن معرفة أخبار هؤلاء الصوفيَّة بالرجوع إلى: كتاب بهارستان (الربيع)، صفحات مفرقة.

(٥) كتاب الإسلام لدوزي، الترجمة الفرنسية لشوفن Chauvin، ص ٣١٩ - ٣٢٠.

أما رابعة العدوية<sup>(١)</sup> (ت ١٣٥ - ١٣٦ هـ = ٧٥٢ - ٧٥٣ م) فإنها قديسة طوت طريق الحقيقة بخطوات أفضل.

ويعيد الكثير من أقوالها إلى الأذهان ذكرى سانت تريز<sup>(٢)</sup>. وفي نفحات الأنس<sup>(٣)</sup>، يقول الجامي في حقها<sup>(٤)</sup>:

[447]

ولو كان النساء كمن ذكرنا      لفضلت النساء على الرجال  
فلا التأنيث لاسم الشمس عيب      ولا التذكير فخر للهلال  
وقد نقل دوزي<sup>(٥)</sup> القصّة التالية على أنها نموذج لمسلكها:

ذات يوم، وكانت رابعة تعباً مريضة، توجه الحسن البصري وشفيق البلخي لعيادتها:

قال الحسن: «من لا يصبر على عذاب مولاه ليس صادق الإيمان».

وأراد شفيق أن يصحح كلام الحسن فقال: من لا يتلذذ من ضرب سيده ليس صادق الإيمان». وهنا قالت رابعة: «من لا ينسى ألمه حين يفكر في مولاه لا يكون صادق الإيمان».

(١) ابن خلكان - ترجمة دي سلان، ج ١ ص ٥١٥ - ٥١٧.

(تعلّق م.ع): رابعة هي ابنة اسماعيل العدوي القيسي، وتكنّى بأُم الخير. ذكرها الشيخ فريد الدين العطار النيشابوري في كتابه القيم (تذكرة الأولياء) ضمن حديثه عن الرجال، وبرز ذلك بقوله: إن الله لا ينظر إلى صوركم (اقتباساً عن قسم من حديث للرسول عليه السلام). . . فرابعة إذا تسب إلى الصوفية بل إنها من كبارهم. والتعبير بقديسة (كما ذكر المؤلف) تعبير مسيحي أجنبي لا يتسق مع الألقاب التي اصطلاح عليها المسلمون في هذا الشأن.

انظر في ترجمتها: تذكرة الأولياء، ص ٧٢ - ٨٨، والصفحات ٣٣، ٣٧، ٧٠، ٨٣١.

. St. Theresa.

(٢)

(٣) طبعة ناسوليز، ص ٧١٦.

(٤) تعلّق المترجم الفارسي. يذكر بديع الزمان فروزانفر أنّ هذه الأشعار لأبي الطيّب المتنبّي.

(٥) طبعة ناسوليز، ص ٣١٩.



ويُنقل عن كتاب تذكرة الأولياء للشيخ العارف الإيراني الكبير فريد الدين العطار<sup>(١)</sup> الذي كان يعيش في القرن الثالث عشر الميلادي - أن رابعة سُئلت: أتعادين الشيطان؟

فأجابت: لا. قيل: لماذا؟ قالت: بسبب محبة الرحمن لا أخشى عداوة الشيطان.

ثم قالت: رأيت نبي الله ليلة في منامي، فسألني: أي رابعة، أتحييتني؟ فأجبت: يا رسول الله، ومن يملك ألا يحبك؟، ولكن محبة الحق قد تملكتني فلم يعد هناك مكان لحب غيره أو كراهيته.

ولو أردنا إن نعد هذه الأقوال ما توقفت عند حد لكنها تعكس صورة التصوف وتوضح كفيته في الإسلام في بدايته.

ثم اتخذ التصوف بعد ذلك - في إيران بصفة خاصة - إتجاهاً حاداً في طريق وحدة الوجود. وفي تصوّري أنّه أحرز هذا الاتجاه الجديد في تاريخ متأخر كثيراً. وأعتقد أن المبنى الفلسفي الذي أوجده التصوف تدريجياً بحيث يمكن أن يطلق عليه (فلسفة).. هو في معظمه فلسفة الأفلاطونيين الجديدة<sup>(٢)</sup>.

---

(١) تعليق م.ع) انظرة في ترجمة العطار: السلاجقة في التاريخ والحضارة لأحمد كمال، ص ٣٦٨ - ٣٦٩، ط ٢، ذات السلاسل بالكويت، ١٤٠٦ هـ = ١٩٨٦ م.

(٢) حلل السيد نيكلسون - صديقي وتلميذي السابق - هذه النقطة في كتابه: (منتخبات أشعار ديوان شمس تبريزي)، طبع كمبريدج عام ١٨٩٨ م. وكان تحليله رائعاً خاصة في الصفحات من ٣٠ حتى ٣٦.

Mr. R. A. Nicholson, Selected Poems From the Divan-i- shams-i-Tabrizi (Cambridge, 1898).

قارن هذا بما جاء في كتاب تحقيقات كرمز حول تاريخ تمدن الإسلام، ص ٤٥:

Alfred Von Kremer. Cult-Gesch, Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873).

[448] وإذا كنا لا نعتبر تأثير العقائد والأفكار الهندية<sup>(١)</sup> في التصوف صفراً فالواجب علينا أن نقول إنَّ هذا التأثير كان تافهاً للغاية، وهذا يخالف الرأي الذي يتبناه أنصارُ ضعاف، ومع ذلك فإنَّه الرأي الشائع إلى وقتنا هذا بصورة كبيرة<sup>(٢)</sup>.

ويرى فون كرم أن هناك فرقاً بين قُدامى المتصوفة من العرب الذين لجأوا إلى الاعتكاف والتفكير وتهذيب النفس من جهة وبين من لجأوا إلى طريقة وحدة الوجود التي ظهرت بعد ذلك في إيران من جهة أخرى، ويؤكد - عن اعتقاد - أن<sup>(٣)</sup>:

«التصوف بالمعنى الصحيح للكلمة - كما يبدو من تصرفات الدراويش المختلفة - قد نشأ على أساس من عقائد الهند وأفكارها. ومبدأ التصوف ومبناه على الأخص أحد مذاهب الهند الفلسفية المعروف بالفيدانتا Vedanta».

(إلى هنا دار الحديث حول الدراويش. ويجب علينا أن نقرَّ وجود فرق كبير بين مَسلك الزَّهاد القابعين في الصوامع في صدر المسيحية - الذين تحوَّل [449] هدفهم البسيط من الزهد والتقوى إلى الإسلام - وبين مَسلك الدراويش). ويقول في موضع آخر<sup>(٤)</sup>.

---

(١) هذا نفس رأى دوزي (حول الإسلام، ص ٣١٧)، وينقل عن ترومب Trumpp قوله: «لا يمكن الشك في أنَّ التصوف من نتاج الهند - غير أنَّ المسلم به أكثر من غيره والأمر المحقَّق أكثر من سواء هو أنَّ التصوف بعض ثمار المذهب البوذي بصفة خاصَّة». «انظر: المجلد ١٦ ص ٢٤٤. Z.D.M.G.». (تعليق. م.ع):

(٢) هذا كلام غير دقيق بل وغير صحيح. والصحيح هو ما قاله «فروزانفر» في الهامش التالي مباشرة. يرى بديع الزمان فروزانفر أن المنبع الأصلي للتصوف هو الإسلام، وأنَّه بدأ بالزهد الكبير والتقوى المفرطة والورع الدقيق، وتميَّز عن الزهد المتداول والإخلاص في العمل وصفاء النية، واتَّخذ له في النهاية صورة فلسفية.

(٣) كتاب دراسات فون كرم حول تاريخ تمدُّن الإسلام.

(٤) كتاب العقائد تأليف فون كرم، ص ٦٧ Herrschenden Ideen.

والحق أن التصوف - فيما يبدو - قد أدخل على نفسه عنصرين مختلفين:  
\* في المرحلة الأولى.. عنصر الزهد والتقوى المتبع في المسيحية،  
والذي حقق تقدماً كبيراً حتى في بداية الإسلام.

\* في المرحلة الثانية.. عنصر التفكير والتأمل البوذي الذي تغلب على  
العنصر الأول إثر نفوذ الإيرانيين المتزايد في الإسلام، وأوجد عرفاء الإسلام  
بالمعنى الصحيح للكلمة.

وكان هدف التصوف الأول (الزهد والتقوى) سمة أخلاق العرب، وهدف  
التصوف الثاني (التفكير والتأمل) سمة أخلاق الإيرانيين<sup>(١)</sup>.

ومع الاعتراف الكامل بقوة هذا القول وقيمة هذا التمايز وأهميته فإنني لا  
أعتقد أن وجود نفوذ الهند أمر ثابت على نحو مقنع.

وقد تعرضت الدراسات الخاصة بإيران للعديد من اللطحات على يد علماء  
الهند وعلماء الأساطير التطبيقية وفقه اللغة؛ إذ حاول هؤلاء على سبيل المثال  
أن يفسروا الأوستا من وجهة نظر الفدا وحدها - من جهة - دون اهتمام  
بالروايات الزردشتية، واهتموا - من جهة أخرى - باللهجة الكريهة التي  
يتحدث بها الهنود الفارسية وبخاصة في إنجلترا وألمانيا. كما أنهم قد بالغوا  
في مدح المؤلفات التي كتبها الكتاب الهنود باللغة الفارسية، متغافلين - في  
نفس الوقت - عن كل المؤلفات الأدبية الفارسية التي ظهرت في إيران خلال  
القرون الأربعة الأخيرة<sup>(٢)</sup>.

---

(١) (تعليق م.ع): صلة المسيحية والبودية بالتصوف مفروضة تماماً، أما فيما يتعلق بالتفكير والتأمل  
وقصرهما على الإيرانيين وعلى التصوف الإيراني، فقد شهد شاهد من أهل إيران بطلان هذا  
الادعاء، فقد كتب فروزانفر يقول: التفكير والاعتبار من المسائل التي أورد القرآن ذكرها مراراً،  
وقد أمر الله المسلمين بهما، ومنحهما الصحابة اهتمامهم. وينقل أبو نعيم في «حلية الأولياء»  
أن زوجة أبي الدرداء سُئِلت: ما كان أكثر عمل أبي الدرداء؟ قالت: التفكير والاعتبار. وبناءً  
عليه لا يمكن أن يكونا مما يُمَيِّز التصوف الإيراني.

(٢) من باب التمثيل: انظر مقالة الدكتور Dr. Ethé المتعلقة بالأدب الفارسي والتي كتبها في  
دائرة المعارف البريطانية، فقد راعى العدالة كثيراً فيما يتعلق بشعراء إيران الجدد في أثناء تناوله  
الأدب الفارسي الحديث. انظر: Neuper siche literature  
المجلد الثاني، ص ٣١١ - ٣١٦ من الكتاب الخاص بأساس فقه اللغة الإيراني، طبعة استراسبورج.



[450] ونحن محققون في أن نَحْذِرَ شيئين يشتهر بهما علماء الهند..  
أولهما: ميلهم الكبير إلى تمجيد كل ما هو هندي الأصل، وثانيهما:  
تعميمهم النبوغ الآري وتأكيده.

ومنذ زمن طويل - قبل أن تتجه الفلسفة الأفلاطونية الجديدة نحو العرب  
(كما ذكرنا في ص ٢٤٧ من ترجمتنا الفارسية) - وصلت هذه الفلسفة إلى  
إيران، وكان ذلك في عهد أنوشيروان (في القرن السادس الميلادي).

وإنني أقِرُّ أنَّ وجه الشبه بين وحدة الوجود الصوفيَّة والفلسفة الأفلاطونيَّة  
الجديدة أكثر بكثير من وجه الشبه بين وحدة الوجود الصوفيَّة ومذهب القدا  
أو المذهب البوذي. وهناك احتمال كبير من وجهة النظر التاريخية.. أن  
يكون الصوفيَّة قد استعاروا عقيدة وحدة الوجود من الفلسفة الأفلاطونيَّة  
الجديدة أكثر من استعارتها من مذهب القدا وبوذا. وسوف نعود للبحث مرَّة  
أخرى حول ارتقاء التصوُّف وتقدُّمه وذلك في أحد الفصول القادمة.

وقبل أن نترك التجليات المذهبيَّة الخاصَّة بهذه الفترة نلفت نظر القراء إلى  
الديانات الأخرى غير اليهوديَّة والزردشتيَّة والمسيحيَّة، وإلى الفلسفات الأخرى  
غير الفلسفة اليونانية.. تلك التي لها نشاطها وقوتها إلى الآن في آسيا الغربيَّة.

والآن نتحدَّث عن المانويَّة، ففضلاً عن المانويين كان الماندائيون أو  
الصابئون الحقيقيُّون<sup>(١)</sup> - في المستنقعات والبطائح بين واسط والبصرة (كلدة  
القديمة) - يشكِّلون مظهرًا من مظاهر مدينة بابل القديمة.

---

(١) (تعليق م.ع.): يمكن معرفة الكثير عن الصابئة (تعريف بها، الأصل الاشتقاقي لتسميتها، سبب  
التسمية، ماورد بشأنها في القرآن الكريم، جذورها في الحضارة العربيَّة، أقسام الصابئة، الفرق بين  
الصابئة والحرثانيَّة، عقيدة الصابئة ومذاهبهم الفلسفي) وذلك بالرجوع إلى: مقال «الصابئة والحرثانيَّة  
عقيدة ومذاهب» للدكتورة ميرفت عزت بالي، ضمن الكتاب التذكاري الصادر من جامعة الكويت، عام  
١٩٩٣م = ١٤١٣هـ، في ذكرى الدكتور عبد الهادي أبي ريده، وكذلك بالرجوع إلى:  
(أ) د. جبور عبد النور: الصابئة وأثرها في الفكر العربي، بحث منشور بمجلة الكتاب، المجلد  
الثاني، السنة الأولى، الجزء السابع، دار المعارف للطباعة والنشر، مايو ١٩٤٦م = ١٣٦٦هـ.  
(ب) السيد عبد الرازق الحسني: الصابئة قديماً وحديثاً، مصر ١٣٥٠هـ = ١٩٣١م.  
(ج) الدمشقي (شمس الدين أبو عبدالله محمد بن أبي طالب): نخبة الدهر في عجائب البر  
والبحر، لبيزج ١٩٢٣م = ١٣٤٣هـ.

وكان العرب يسمّون المانديين: «المغتسل»، إذ كانت هذه الجماعة تكثر من ممارسة آداب الاغتسال ورسومه ولم يفهم البحارة البرتغاليون - في القرن السابع عشر الميلادي - معنى هذا اللفظ ومغزاه فهماً جيّداً، فأطلقوا عليهم [451] - بطريق الخطأ والتهريج - تسمية: (نصاري يوحنا المعمدان)<sup>(١)</sup>.

ويجب أن نفرّق بدقّة بين الصابئين الحقيقيين وصابئة حرّان الكاذبين (وكانت حرّان تسمّى قديماً كرهه). وأول من كشف عن هذا الخطأ - الذي لايقبل الإصلاح - هو العالم الشهير خولسون، فقد تحدّث في كتابه العظيم<sup>(٢)</sup> عن هذا الخطأ الذي نجم عنه شيوع لفظ الصابئين في الأطراف حتى هذا العهد، ونكتفي هنا بذكر موضوع واحد يشمل النقطة التي وضّحها: بحلول عام ٨٣٠ م = ٢١٥ هـ تقريباً وقع خطأ في حق طائفتين: فأخذت كل منهما تسمية الأخرى على الرغم من اختلافهما عن بعضهما تمام الاختلاف. والطائفتان هما:

الأولى: طائفة المانديين أو مغتسلي كلدة.

والثانية: طائفة الوثنيين السريانيين الذين اشتهروا في حرّان (الواقعة في منتصف الطريق تقريباً بين حلب وماردين) حتى القرن الحادي عشر الميلادي<sup>(٣)</sup>.

---

(١) انظر: كتاب Ssabier und Ssabismus ج ١ ص ١٠٠. وأهم المؤلفات حول المانديين:

Dr. A.J. Wilhem Brandt, Diemandäische Religion (1889).

Dr. A.J. Wilhem Brandt, Mandäische Schriften (1893).

Th. Nöldeke Mand, Grammatik, 1875,

H.Pognan, Consul de France à Alep, Inscr. Mand. des Coups de Khouabir (1898).

توجد طبعتان لكتاب المانديين المسمّى سدراريا (Sidrâ Rabbâ) أو جتره (Ginza)، أوولى طبعة نوربرج Norberg في ثلاثة مجلدات (١٨١٥ - ١٨١٦ م) = (١٢٣١ - ١٢٣٢ هـ)، والثانية طبعة بيترمن Petermann في مجلدين (١٨٦٧ م = ١٢٨٥ هـ)، وقد وصف تولدكه مؤلّفات المانديين بقوله: «مؤلفات حافلة بالاختلافات العظيمة والموضوعات المتضادة، وقد كُتبت بلهجة لو قرأها من يعرف السريانية لتصور لأول وهلة أنه قد وقعت بها تحريفات كثيرة».

(٢) الكتاب في مجلدين، طبعة مان بطرسبورج، عام ١٨٥٦ م: Die Ssabier und der Ssabismus.

(٣) انظر كتاب خولسون Chwolson الذي مضى ذكره، ج ١ ص ٦٦٩ و ٦٧١.

[452] وقد برز هذا الخطأ على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

بينما كان الخليفة المأمون - في نهاية حربه مع الروم الشرقيين - يمر في ولاية حُران، شاهد بين المستقبلين عدداً من الأشخاص ذوي أشكال غريبة غير معهودة، وشعور طويلة للغاية، وهم يرتدون عباءات ضيقة، ودهش المأمون لمراهم وسألهم عن هويّتهم، فأجابوه: «حرانيون». وسألهم ثانية، فأجابوه: لسنا مسيحيين ولسنا يهودا ولسنا مجوساً.

وعندما حاول معرفة ما إذا كان لهم كتاب مقدّس أو رسول، سمع منهم جواباً مبهماً، فأيقن آخر الأمر أنهم من الزنادقة<sup>(٢)</sup> أو عبدة الأوثان، عندئذ أمر الخليفة بأن يقتلوا أو يعتنقوا الإسلام، أو يدخلوا أي دين ذكره الله تعالى في كتابه. وأمهّلهم حتى عودته من الحرب ليعطوه قرارهم. وقد أخافت هذه التهديدات الحرانيين وملأت قلوبهم رعباً، حتى إنهم قصّوا شعورهم الطويلة، وخلعوا ملابسهم الخاصّة، واعتنق الكثير منهم الإسلام أو المسيحيّة، وإن بقي بعضهم على دينه. وإزاء قلق الكثير منهم واضطرابه.. أبدى فقيّه مسلم استعداده لحلّ مشكلتهم هذه لقاء أجر ومكافأة؛ فأحضروا له من خزائنهم قدراً كبيراً من الذهب النضار، فنصحهم أن ينسبوا أنفسهم - حين يعود [453] المأمون من سفره ويسألهم - إلى طائفة الصابئين، لأنّ للصابئة ذكراً في القرآن.. ولمّا كانت الأخبار المتعلّقة بهم قليلة، فإنّ تغيير الاسم لن يستلزم بالضرورة تغيير المعتقدات أو الآداب والرسوم التي درجوا عليها.

وداهم الموت المأمون قبل عودته من سفره، فترك أغلب الحرانيين - ممن اعتنقوا المسيحيّة - الدين المسيحي على الفور وبصورة علنيّة، وارتدّوا إلى دينهم السابق. أمّا من دخلوا الإسلام فإنّهم لم يجرؤوا على الارتداد إلى دينهم السابق لأنّ القتل في الشريعة الإسلامية جزاء المرتد.

(١) نفس المرجع، ج ٢ ص ١٤ - ١٩. وقد سُجّلت هذه الموضوعات في كتاب الفهرست لابن النديم (طبعة فلوجل، ص ٣٢٠ - ٣٢١) اعتماداً على قول كاتب مسيحي معاصر يُدعى «أبو يوسف القاطمي».

(٢) بناء على قول تقي زاده. يجب حذف لفظ الزنادقة.



ويقول راوي الخبر إنهم احتفظوا باسم «صابيء» لأنفسهم منذ هذا التاريخ، لأن حُران وأطرافها لم تكن تعرف قبل ذلك أحداً باسم صابيء.

والآن، فإن هؤلاء الصابئين الحرانيين الكاذبين المنحدرين من نسل وثني بين النهرين القدامى والسريانيين يشكّلون جماعة من المثقفين والعلماء ممن سَمُوا بأرواحهم، وسعوا لكسب أفضل العلوم، وشحنوا مؤلفاتهم العديدة بالأدب السريانيّ والعربيّة<sup>(١)</sup>. وكانت حُران في عهد الإسكندر الأكبر خاضعة تماماً لنفوذ اليونانيين إلى حدّ أنها اتّخذت لها اسماً جديداً هو النوبوليس أو هلنوبوليس، ومع أن سكّانها كانوا آنذاك يتحدثون بلهجة سريانيّة خالصة فإنّ قسماً منهم كان يونانيّ الأصل يخالف الذين المسيحي بعنف - وهو دين أكثر المواطنين - ويعشق الحضارة اليونانية، وبخاصّة الفلسفة الأفلاطونيّة الجديدة. لهذا السبب ظلّت مدينتهم - مدّة طويلة - بوتقة ينصهر فيها من تعلّقوا بحماسة بالغة بثقافة عبدة الأوثان. ويمكن أن يُسلّك الإمبراطور كاركالا<sup>(٢)</sup> وجوليان المرتد (قيصر الروم) في عدادهم<sup>(٣)</sup>.

[454] وفي زمن الخلافة العباسيّة، علّم وثنيو حُران المسلمين كلّ حِكَم اليونان، ولقّنوهم علمهم الذي كانوا يكتُمونه ويفضّلونه على ماعداه. كما أعَدّوا لعاصمة الخلفاء طائفة من أجلّ العلماء، أمثال ثابت بن قره (ت ٢٨٩هـ = ٩٠١م) وابنه أبي سعيد سينان وحفيديه إبراهيم وأبي الحسن ثابت وأعقابهم إسحق وأبي الفرج، وغيرهم ممن ورد ذكرهم وشروح أحوالهم في الفصل الثاني عشر من الكتاب العظيم الذي ألفه خولسون. وقد نال أكثرهم أعلى

(١) انظر الشرح الذي وضعه كونيك Kunik حول كتاب Chwolson في Mélanges Asiatiques، المجلد الأول، ص ٦٦٣.

(تعلّق م.ع): حول الصابئة والحرانية أحيل القاريّ إلى مقال حديث للدكتورة ميرفت عزت، بعنوان: «الصابئة والحرانية عقيدة ومذهب» نشرته في الكتاب التذكاري الصادر عن قسم الفلسفة بجامعة الكويت في ١٩٩٣م = ١٤١٣هـ بمناسبة ذكرى د. محمد عبد الهادي أبي ريدة.

(٢) . Emperor Caracolla

(٣) Julian The Apostate

مدارج الرفعة في ميادين الطب والنجوم والرضيَّات والهندسة والفلسفة. وفي ظلّ نفوذهم أجيّز لأتباع دينهم - في البلاط المتفرّد بعشق العلم - أن يظلّوا على عبادتهم للأوثان، وكانوا قد أسدلوا ستاراً رقيقاً على عقائدهم وأفكارهم<sup>(١)</sup> لسترها وإخفائها.

والحقُّ أن السريانيين من الوثنيين والمسيحيين كانوا - بصفة عامّة - أفضل وسيلة لانتقال علوم اليونان للمشرق، ثم عادت هذه العلوم على يد العرب من المشرق إلى المغرب. وتدفعنا أهميّة هذا الموضوع إلى إيراد ترجمة المقال القيم الذي كتبه بروكلمان<sup>(٢)</sup>.

[455] «منذ عهد الإسكندر الأكبر وأتباعه وسوريا وبين النهرين تحت سيطرة الحضارة اليونانية. وقد تسبّبت سيادة الروم وخلفائهم من الروم الشرقيين في اتّساع رقعة الثقافة اليونانية في الشام وانتشارها في ربوعها. ومنذ اختلّطت ثقافة اليونان بالمسيحيّة وتسَلّلت إلى إحساسات الناس للمرّة الأولى حديثٌ تقدّم خاص. ولما كان السريانيون قليلي الميل للأمر الابتكاريّة فإنّهم كانوا يأخذون حاصل جهود الأجانب الفكرية ويحلّلونها. والحقُّ أنّهم كانوا مؤهّلين لهذا الأمر أكثر من اللازم، وكانوا يبدون في هذا السبيل ميلاً يفوق الوصف. وقد أعدّوا - عن ذلك السبيل - ترجمات عديدة لمؤلّفات يونانيّة انتهوا منها في الصوامع السوريّة. ولم تكن ترجماتهم قاصرة على الكتب والرسائل الدينية الواسعة الانتشار، ذات الصلة بالكنيسة اليونانيّة، فقد ترجمت

---

(١) توجد اليوم في آسيا الغربيّة عدّة فرق أمثال النصيريّة واليزيديّة (أو عبدة الشيطان) وغيرهما. وكما ذكر خولسون وآخرون، فإنّ هذه الفرق - باحتمال أقرب إلى اليقين - تعتبر من بقايا مجتمعات عبدة الأوثان القديمة. وربما أخفى هؤلاء عقائدهم الحقيقيّة وأعمالهم بدّة ليتمكنهم بتلك الوسيلة أن يحفظوا بالقبول لدى حكام المسلمين. وقد اختاروا لأنفسهم - في حرّيّة - أسماء لها قدسيّتها عند المسلمين كي يُعتبروا في زمرة أهل الكتاب، ويثبت لهم هذا الحق فيعاملوا معاملة أهل الكتاب، غير أنّهم لم يكونوا مهرة - على طول الخط - في اختيار هذه الأسماء.

(٢) انظر: المجلد الأول من كتاب بروكلمان في تاريخ الأدب العربي، ص ٢٠١ وما بعدها.

Carl Brockelmann Gesch. d. Arabische Literatur.

كذلك كل المؤلفات غير الدينية تقريباً، وهي التي لا ينتمي أصحابها إلى طائفة رجال الدين (خاصة أرسطو وبقرات وجالينوس) . . ممن كانوا يسيطرون على العلوم غير الدينية.

«وفي ذلك الوقت - أي إبان حكم الساسانيين - كان السريانيون هم الواسطة في انتقال المعارف اليونانية إلى امبراطورية إيران. وطبعي أن معارف اليونان غير الدينية كانت هي وحدها التي يروّجها بلاط إيران. وفي عام ٥٥٠م تقريباً، أسس خسرو أنو شيروان<sup>(١)</sup> جامعة في جندي شابور الواقعة بخوزستان لإجراء الدراسات والتحقيقات الفلسفية والطبية. وقد استمر نشاط هذا الجهاز العلمي اليوناني والسرياني حتى عهد العباسيين، وازدهر أيما ازدهار».

«أما العُشُ الثالث للآداب اليونانية فكان مدينة حران في ما بين النهرين. وكانت هذه المدينة محاطة بالنصارى الذين يراعون تقاليد الجاهلية والوثنية القديمة الخاصة بأصلهم السامي. وبقدر اهتمام بابل القديمة بالرياضيات [456] والنجوم، كان هؤلاء يرتبطون بدينهم ارتباطاً وثيقاً. وعلى الرغم من المقام السامي الذي حققه أهالي حران عن طريق حضارتي آشور وبابل فإنهم لم يكونوا في دراستهم بمعزل عن تأثير الديانة اليونانية ونفوذها».

«عن طريق المنابع الثلاثة المذكورة وصلت العلوم اليونانية إلى العرب في أرمغان على هيئة ترجمة. وكان بيلاط المنصور طبيب من أطباء جندي شابور، وقد نجح في تعريب عدد من الكتب الطبية. وفي عهد هارون الرشيد طارت شهرة المترجم «يوحنا بن ماسويه». أما الخليفة المأمون . . فإنه كان يُفضّل سواه في التشجيع على الترجمة، ويبدى اهتماماً بالغاً بالعلم، ويباشر بنفسه المساعي المبذولة في ذلك السبيل على نحو يفوق الوصف. ويكفي

(١) يمكن الوقوف على أخبار أنو شيروان بالرجوع إلى:

د. أحمد كمال حلمي: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١، ص ١٨٦ - ١٩٣، طبع الكويت ١٩٧٩م = ١٣٩٩هـ.



بيت الحكمة والمكتبة والمرصد - التي أسسها في بغداد - شاهداً على فرط  
همته ونشاطه في سبيل ترويج العلم ونشره. لقد غطت الترجمات التي ظهرت  
في عهده وعهود خلفائه على ماسبقها من ترجمات، وبقيت لنا دون غيرها.  
ويعتبر العلماء المسيحيون التالية أسماؤهم من أعلى المترجمين قدراً في  
ذلك العصر:

قسطا بن لوقا من أهل بعلبك، وحنين بن إسحق من أهل الحيرة، وابنه  
إسحق، وابن أخيه حبيش.

وبهذه الطريقة ورثت حضارة بغداد - في عهد العباسيين - عقلية آشور  
وبابل وإيران والهند واليونان القديمة، وورثت حكمتها. وهذا الميراث مدين  
في معظمه للخدمات التي قدمها الوثنيون أمثال ثابت بن قرّة، والمسيحيون  
أمثال حنين وقسطا، والمجوس أمثال ابن المقفع، سواء منهم من ارتدّ عن  
دينه ومن لم يرتد<sup>(١)</sup>، أو «أهل البدعة» من المعتزلة أمثال عمرو بن بحر  
الجاحظ وغيره من اليهود والنبط.

[457] ومع أنه قد قيل في حقّ العرب: «الشعب العربي من أذكى الشعوب  
التي وجدت إلى الآن»، فإنّ ما قدموه باللغة الرائعة التي ذكرناها في مجال  
تصنيف هذه المجموعة العلمية العظيمة.. كان قليلاً، ولكننا نقرأ أنهم جمعوا  
العلوم وأحاطوا بها، وبذلوا جهداً في تحليلها وتفسيرها ونقلها، وأنجزوا  
ذلك الأمر على نحو جعل البشرية - خاصة في أوروبا - مدينة لهم.

وقد نقل من ذكرناهم من غير المسلمين روائع القدماء العلمية إلى العرب

---

(١) من المترجمين الذين عربوا الآثار البهلوية - غير ابن المقفع - وورد ذكرهم في الفهرست لابن  
النديم (طبعة فلوجل ص ٢٤٤، ٢٤٥): أسرة نوبخت (الفهرست، ص ١٧٧، و ٢٧٤)، وهي  
أسرة شيعية متحمسة، ومنهم أيضاً بهرام بن مردانشاه رجل الدين في نيشابور (الموبد)، وعشرة  
أشخاص أو أحد عشر آخرين.

وقد ورد ذكر عالمين هنديين ترجما عن السنسكريتية، كما ورد ذكر ابن الوحشية مترجم الكتاب  
المعروف (الفلاحة النبطية).

في أرمغان، ورَدَّ العرب لهم الجميل لقاء خدماتهم. ويتَّضح هذا المعنى من تلك الأَشعار التي نظمها سري الرفاء<sup>(١)</sup>. يقول الشاعر المذكور في رثاء<sup>(٢)</sup> ثابت بن قرَّة الطيب والرياضي الصابىء:

أحيا لنا رسمَ الفلاسفة الذي أودى وأوضح رسمَ طبِّ عافى  
وكانت العناصر التي تشكَّل وَسَطَ بغداد العلمي - في القرن الأول من حكم العباسيين - عناصر عجيب لاتجانس بينها وقد غرق المسلمون الأتقياء والزهاد القادمون إلى بغداد من مكة والمدينة في بحار الحيرة لدى رؤيتهم لشيئين:

أولهما: أنَّ غير المؤمنين كانوا يشغلون أعلى المناصب في البلاط.  
وثانيهما: أنَّ علماء كل مذهب كانوا يبحثون في مباحث الوجود العالية وماهيتها وكنهها، وفيما وراء الطبيعة، وفي الحكمة الإخوانية، وكانوا متَّقين فيما بينهم على عدم الاعتماد - في مباحثاتهم - على الكتب السماوية.  
[458] ومع ذلك وجدنا في هذا المحيط جماعة دينية لم تحظ قط - فيما يبدو - بإغضاء البلاط.. رغم أنها كانت تبدي التسامح في ذلك، وتنادي بتطبيقه على جميع المذاهب. هذه الجماعة هي المانوية.. التي كان يُطلق عليها - بصفة عامة - الزنادقة. وقد كتب الطبري عنهم قائلاً انهم تعرَّضوا للمطاردة والإيذاء إبان حكم المهدي (٧٨٠ - ٧٨٢ م = ١٦٤ - ١٦٦ هـ) والهادي (٧٨٦ - ٧٨٧ م) = (١٧٠ - ١٧١ هـ).

وفي خلافة هارون الرشيد كان هناك قاضٍ خاصُّ يُطلق عليه «صاحب الزنادقة»، وكان مكلفاً باكتشافهم ومعاقبتهم<sup>(٣)</sup>.

---

(١) ابن خلكان (متن ووستنفلد Wāstenfeld) ج١، العدد ١٢٧؛ ترجمة دوسلان، ج١ ص ٢٨٨ - ٢٨٩.

(٢) تعليق المترجم: يورد ابن خلكان سيرة ثابت بن قرَّة ويقول فيها إنَّ هذا الشعر لم يُنظم في الرثاء، وأنَّ سري الرفاء قد كتبه لثابت بعد شفائه من مرضه ليشكره على علاجه له ويعترف له بالجميل.

(٣) انظر: ص ٢١٠ ومابعدا من كتاب تحقيقات فون كرم حول تاريخ تمدُّن الإسلام.

ولم يكن بين الزنادقة إيرانيون وخوارج فحسب، بل وكان بينهم عربٌ خُلص... أمثال: صالح بن عبد القدوس ومطيع بن إياس، وهما من شعراء هذا العصر. ولم يكن وضع الزنادقة يقابل في خلافة المأمون بنفس الدرجة من التشدد، لأن المأمون كان كالإيرانيين - سواء بسواء - مولعاً بدراسة المذاهب السريّة؛ ولهذا لُقّب بأمير الكافرين<sup>(١)</sup>.

ولثون كرم (ص ٤١ و ٤٢ من الكتاب السابق الذكر) رأي آخر، فهو يقول: إن المتّبع في ذلك العصر هو التظاهر بالتبعية لمذاهب البدع والضلال. وقد رأينا أحد شعراء ذلك العهد يعترض على إلباس الكباش جلد الذئب، فيقول في ذلك الشأن مفرّعاً موبّخاً:

يا ابن زياد يا أبا جعفر	أظهرت ديناً غير ماتخفي
مزندق الظاهر باللفظ في	باطن إسلام فتّي عَفّ
لست بزنديقي ولكنّما	أردت أن تؤسم بالظرف <sup>(٢)</sup>

---

(١) البعقوبي - طبع هونسم، ص ٥٤٦.

(٢) تعليق المترجم: نقلاً عن ضحى الإسلام لأحمد أمين، طبع القاهرة ١٣٦٥هـ = ١٩٤٦م، الذي نقل بدوره عن الأغاني ١٥ - ١٧.





## **الفصل التاسع**

**رؤساء الفرق الكبرى في إيران  
في هذا العصر**





## الفصل التاسع

### رؤساء كبرى الفرق الإيرانية في هذا العصر

[459] مُواكبةً للفرق التي ظهرت في الإسلام، وجلبت العقائد السابقة عليه - أي العقائد غير الإسلامية - وجلّتها في صورة جديدة... نهضت في إيران ديانات ومعتقدات كان لها وجودها قبل الإسلام، ونشطت وراجت. ويعتبر النبي الكاذب «بهافريد» آخر مظهر لذلك الأمر، وقد ورد بشأنه شرح مختصر في الفهرست (ص ٣٤٤)، وفي الآثار الباقية لأبي ريحان البيروني (ترجمة زاخو، ص ١٩٣ و ١٩٤)<sup>(١)</sup>، وهذه ترجمة لما جاء في الكتاب الأخير:

في زمان أبي مسلم مؤسس الدولة العباسية<sup>(٢)</sup>... ظهر في قرية خواف بنيسابور التابعة لقصبة سيراوند شخص يدعى بها فريد بن ماه فروردين. وكان الرجل من أهالي زوزن، غاب عنها - بادئ الأمر - سبع سنوات سلك فيها طريقه إلى الصين<sup>(٣)</sup>. وحين عاد جاء معه بعدة أشياء عجيبة، من بينها قميص أخضر ناعم رقيق إلى حدّ أنّ اليد يمكنها أن تطبق عليه إذا ما طوى.

واتّخذ بها فريد طريقه ليلاً إلى أحد المعابد، وترك المعبد مع شقشقة [460] الفجر هابطاً إلى القرية، فرآه فلاح يحرق أرضه. وأخبره بها فريد أنه صعد إلى السماء في فترة غيابه عن الأنظار، وهناك رأى الجنة والجحيم، وأوحى الله إليه، وألبس هذا اللباس الأخضر، وأنه قد أُرسل توماً إلى الأرض. وصدّقه الفلاح، وأخبر الناس أنّه رأى بعينه نزوله من السماء. وادّعى بها فريد النبوة، وأعلن مبادئ عقائد الجديدة فأمن به الكثير من المجوس. وقد اختلف معهم في أكثر المراسم والآداب، لكنه كان يصدّق زرادشت ويعترف بمذهبه بين أتباعه. وقد ادّعى أنّ الوحي ينزل عليه سرّاً، وفرض على أتباعه سبع

(١) Chronology of Ancient Nations, (Sachu's trons. 1879)

(٢) تعليق المترجم: يرى تقي زاده أنّ لقب (داعية العباسيين) أنسب.

(٣) ربّما يكون قد تأثر بأسطورة ماني.

صلوات؛ إحداهما في توحيد الله الواحد وعبادته، والثانية في خلق السماء والأرض، والثالثة في خلق الحيوان ورزقه. والرابعة في الموت، والخامسة في البعث والحساب أو القيامة ويوم الحشر والحساب، والسادسة في أهل الجنة وأهل النار، وما يُتدارك من أجلهم، والسابعة في مدح أهل الجنة.

وكتب لأتباعه كتاباً باللغة الفارسية، وأمرهم بالسجود للشمس، وبأن يضعوا ركة واحدة على الأرض أثناء عبادتها، وأن يولّوا وجوههم دائماً شطرها. كما أمرهم أن يتركوا شعورهم تطول، ويتوقفوا عن الزمزمة في أثناء تناول الطعام<sup>(١)</sup>. ونهاهم عن ذبح الأنعام إلا إذا هزلت وضعفت، وعن شرب الخمر. وأمرهم بالامتناع عن أكل الميتة، وعن الزواج من أمهاتهم وبناتهم وأخواتهم وبنات أخواتهم أو بني إخوانهم<sup>(٢)</sup>..

[461] وأمرهم ألا يقبضوا أكثر من ٤٠٠ درهم مهراً للعروس، وأن يدفع الشخص شئ ما يملكه وما يكسبه من عمله وكذّ مساهمة منه في تعمير الطُّرُق والجسور.

ودخل أبو مسلم نيسابور فتجمّع حوله الموابدة والهرابدة<sup>(٣)</sup>، وشكوا إليه من أنّ بها فريد<sup>(٤)</sup> قد أفسد دين الإسلام ودين زردشت. وأرسل أبو مسلم عبدالله بن شعبة إليه، فقبض عليه في جبال بادغيس وأحضره، فقتله أبو مسلم وقتل كل من تمكّن من القبض عليه من أتباعه.

(١) المراد بالزمزمة الأدعية والأذكار التي كان الزردشتيون - بصفة خاصة - يتلون بها ببطء وبصوت مسموع.

(٢) كان دين زرادشت يوافق على الزواج بالمحارم ويستصوب الأمر.

(هذا ما يدّعيه خوتو - دس Khvetu-des)

(٣) المراد بهم رجال الدين من الدرجة الثانية والدرجة الثالثة في الدين الزردشتي، وكانوا يسمون رئيس الجماعة الدينيّة (الدستور)

(٤) (تعليق م.ع): وردت إشارات في بعض الكتب التي تتحدث عن الكتب الثرية الفارسية التي ترجع إلى عصر السامانيين. ومن هذه الإشارات يُفهم أنّه كان هناك كتاب بالفارسية في أحكام مذهب بها فريد المتنبئ غير أنّه ضاع. وقد وردت الإشارة عند مجد خوافي في كتابه «روضة الخلد» سنة ٧٢٣هـ = ١٣٢٣م، الذي أرجع تأليفه إلى صدر الدولة العباسية. ولا ندرى ما إذا كان الكتاب بالخط العربي أو البهلوي.

(تعليق م.ع): انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١، ص ٣٢٠.

وما زال «البها فريدون» أتباع بها فريد - يطبقون إلى الآن تعاليم مؤسس ديانته، ويتشدّدون في عدائهم للمجوس المعتقدين في الزمزمة. وهم يتوهمون أن خادم نبيهم قد قال عنه إنه امتطى جواداً أصفر اللون وتوجّه به إلى السماء، وإنه كما صعد سوف ينزل وينتقم من أعدائه<sup>(١)</sup>.

وبناء على الشرح الذي أورده ابن النديم باختصار حول بها فريد (ص ٣٤٤) نفهم أنه دَخَلَ الإسلام على يد داعيتين لأبي مسلم.. هما شبيب بن داح وعبدالله بن سعيد، وأنه ارتدى رداء العباسيين الأسود، ثم ارتدّ فيما بعد عن الإسلام، وقُتل.

وراوى هذا الخبر هو إبراهيم بن العباس الصولي (ت ٨٥٧ - ٨٥٨م) ٢٤٣-٢٤٤هـ. وطبقاً لما رواه.. «ما زال هناك في خراسان عدد من الناس يتبع أصول عقائد بها فريد».

[462] وبناء على قول الشهرستاني (ص ١٨٧) فإنّ هذه الفرقة تتخذ لها اسماً آخر هو: (السيسانية). وهو يرى أن هؤلاء القوم «أكثر خلق الله عداوة للمجوس المزمزمين»، وأنهم يعرفون زردشت بالنبي، ويحترمون الملوك الذين يجلسونهم.

ولا تمكّنت الدراسات الناقصة التي بين أيدينا حول بها فريد من اتخاذ قرار واضح يتعلّق بماهيّة عقائده وكُنه أصولها. ولعلّ أهم عقائده وأبرزها تلك التي تقول بالعدد سبعة، وتلك المرتبطة بغية مؤسس الفرقة ورَجْعته. وسوف

---

(١) يضاهي ذلك انتظار أتباع المقّع له. وفي الصفحات القليلة التالية يدور البحث حول المقّع ورَجْعته التي انتظرها أتباعه. وفي عام ٣٥٠هـ = ٩٦٠م كتب البلخي حول البها فريدين الموجودين في هذه والذين كان يعرفهم معرفة شخصيّة. انظر: المجلّد الأول من كتاب «المبدأ والتاريخ» طبع وترجمة هوار الفرنسي Cl. Hurat ص ١٦٤ من الترجمة.

تعليق المترجم الفارسي: يذكر نقي زاده ما يلي: مؤلف هذا الكتاب هو مظهر بن طاهر المقدسي. وهذا يعني أن هوار الفرنسي قد أخطأ في أثناء طبع الكتاب ونشره، فنسبه إلى أبي زيد البلخي، وظل اسمه عليه.

نجد في ذلك العصر وما تلاه عن عصور - بل وفي العصر الحاضر - نماذج متعددة للفرق المذكورة، ولمن كانوا يعتقدون - أو ما زالوا يعتقدون برجوع أبطالهم.

وفيما يتعلّق بالغلاة... يقول الشهرستاني (ص ١٣٢):

يغالي الغلاة في حقّ أنتمّهم إلى حدّ أنهم يعتبرونهم فوق المخلوقات، وينسبون إليهم الفضائل الملكوتية والصفات الإلهية. وهم في أغلب الأحيان يشبّهون أحد الأئمة بالله. وكثيراً ما يرون الله إنساناً، ويدّعون يقرطون ويقرطون في العلوّ والتقصير، وهم بهذا اللون من التشبيهات يبرزون ميلهم إلى اعتناق الحلولية (الاعتقاد بأن الله قابل للحلول في جسم الإنسان). وكذلك يفعل التناسخية<sup>(١)</sup> واليهود والنصارى؛ لأنّ اليهود يشبّهون الخالق بالمخلوق.

[463] وقد بلغ ميلُ غلاة الشيعة لهذا اللون من التشبيهات إلى حدّ أن زينت لهم أفكارهم أن ينسبوا فضائل الحقّ الواحد الفرد لأئمّتهم. وكانت هذه التشبيهات بادية ذي بدء قاصرة على الشيعة دون غيرهم، ثم قبلها عدد من أهل السنة بدورهم.

ومبادئ عقائد غلاة الشيعة المبتدعين أربعة: التشبيه، والبدء، والرجوع؛

(١) (تعليق م.ع): التناسخ مذهب قديم عرفه الهنود وعرب الجاهلية؛ فقد زعموا أنّ الإنسان إذا مات أو قُتل اجتمع دم الدماغ وأجزاء بنيته وانتصبت هامة فيرجع إلى رأس القبر على رأس كل مائة سنة، وقد ردّ الرسول الكريم زعمهم فقال: لا هامة ولا عدوى ولا صغر.

ومنذ أواخر القرن الأوّل كثر علم العرب بهذا المذهب، وكان فريق من غلاة الشيعة قد تدبّن به كأصحاب «عبدالله بن سبأ» الذي قال لعلي رضي الله عنه: (أنت أنت) أي أنت الإله، فنفاه إلى المدائن، فادّعى بتناسخ الجزء الإلهي في الأئمة بعد علي.

ومثل هؤلاء أصحاب «أبي كامل» الذي كان يدّعي أنّ الإمامة نور يتناسخ متقللاً من شخص إلى شخص. وذلك النور يكون في شخص نبوة، أو يكون في شخص إمامة، وربما تناسخت الإمامة فصارت نبوة... وقال بتناسخ الأرواح وقت الموت. والغلاة على أصنافهم متفقون على التناسخ والحلول.

انظر: عمر الخيام: عصر أويته ونتاجاً، لأحمد كمال، نشر دار العروبة بالكويت طبع الخانجي بالقاهرة ١٤١٤هـ = ١٩٩٤م، ص ٨٣، ٨٤.



والتناسخ. ويُطلق على أتباع هذه العقائد في كل مملكة اسماً مغايراً؛ ففي أصفهان يسمون الخرمية والكودية، وفي الري المزدكية والسبادية، وفي آذربايجان الذاقولية، وفي بعض المناطق المحمرة (ذوي الأردية الحمراء)، وفي ما وراء النهر المبيضة (ذوي الملابس البيضاء).

وغلاة الشيعة - موضوع بحثنا الآن - والذين أثاروا ضجة آنذاك في إيران حول زهد وعفة سباد المجوس والمقنع نبي خراسان المنقب وبابك وآخرين. هؤلاء الغلاة - أمثال الإسماعيلية الذين جاءوا بعد ذلك والباطنية والقرامطة والحروفية - قد أبرزوا ثانية وبشدة نفس العقائد المرتبطة بالتشبيه وظهور الحق في صورة البشر والتجسد الثانوي والرجعة والتناسخ.

ويبدو أن هذه العقائد توجد في إيران بشكل مزمن، وأنها تنتظر دائما وجود المحرك المناسب لتسري كالعدوى، وقد عادت تلك الأفكار للظهور في تلك الأيام في صورة «الحركة البائية».

وفي أوائل عهد الحركة البائية (١٢٦٠ - ١٢٦٩ هـ = ١٨٤٤ - ١٨٥٢ م) كانت روح كلامهم هي نفس الأصول. أما فيما بعد وهم بزعامة بهاء الدين (ت ١٣١٠ هـ = ١٨٩٢ م)، والآن وهم بزعامة ابنه عباس افندي - فإن غصن تلك الأصول - ذلك الغصن العظيم - قد اتخذ صورة فرع قل أن يجذب الانتباه.

(يبدو أن أتباع عباس افندي كانوا يرون في مجيئه رجوع عيسى المسيح. وفي أمريكا، ارتبط عدد كبير نسبياً بهذه الأصول، وصاروا من الموالين لها). والشبه الموجود بين الفرق المتعددة المذكورة شبه يستحق الاهتمام إلى أقصى حد، وربما يكون تاريخها - على مدى الأحد عشر قرناً ونصف الأخيرة - قد بُحث تفصيلاً.

[464] ويمتد التشابه ليشمل الجزئيات والدقائق المتصلة بالاصطلاحات والألفاظ، ويؤدي إلى انتخاب الفرق لعدد من الألوان (خاصة الأحمر والأبيض) على أنها علامات لها، فالبائية على سبيل المثال - كانوا في بداية

أمرهم يرتدون رداءً أبيض<sup>(١)</sup> شأنهم شأن فرقة الميضة في تلك الفترة التي نبحتها. وكان ميلهم إلى اختيار الحبر الأحمر - لتحرير كتبهم - تقليداً من جانبهم لفرقة المحمرة. أمّا رواج هذه العقائد في إيران قبل الإسلام، ودرجة رواجها بأشكال وصور أخرى.. فمسألة تلفت الانتباه. إنّ حركات غلاة الشيعة المختلفة تُعدّ في نظر مؤرخي الإسلام الأقدمين والمتأخرين في حكم عودة مذهب مزدك وتجدد ظهوره. وسوف نتحدث هنا بالضرورة حول الحركات المذكورة. صحيح أننا تحدثنا عن مزدك في الفصل الخاص بالساسانيين (ص ٢٤٩ - ٢٥٥ من هذه الترجمة الفارسية) لكن معلوماتنا حول أصول مبادئه تعتبر ضحلة لسوء الحظ، مما يجعل إثبات آرائنا أمراً صعباً. غير أن هناك كتاباً ذوي دراية يمكنهم ذلك، أمثال:

مؤلف الفهرست (ص ٣٤٢ - ٣٤٥) الذي ألف كتابه عام ٣٧٧ هـ = ٩٨٧ م؛ والشهرستاني (ص ١٩٣ - ١٩٤) الذي ألف كتابه عام ١١٢٧ م = ٥٢١ هـ؛ وخواجه نظام الملك<sup>(٢)</sup> وزير السلاجقة الشهير الذي قتله مندوب طائفة الإسماعيلية عام ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ لأنّه كان قد هاجم هذه الطائفة بشدة، وأدانها في كتابه بجريمة إحياء أفكار مزدك<sup>(٣)</sup> المضلّة (سياست نامه، ص ١٨٢ - ١٨٣، طبع شفر)؛ وغير هؤلاء.

[465] وطبقاً لرأي المؤرخين الإيرانيين: لسان الملك ورضا قلى خان، والمؤرخين الأوروبيين. ليدي شيل<sup>(٤)</sup> ونولدكه<sup>(٥)</sup> فإنّ البائية في العصر

(١) انظر: كتاب التاريخ الجديد، الباب الذي ترجمه براون، كمبريدج ١٣١١ هـ = ١٨٩٣ م، ص ٧٠، ٢٨٣.

(٢) انظر في ترجمته «النار تتكلم» لأحمد كمال، المقال الخاص بنظام الملك والملحق بالكتاب، طبع مؤسسة الصباح بالكويت. ١٣٩٩ هـ = ١٩٧٩ م.

(٣) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن مزدك وأفكاره، انظر:

«٣٥٠٠ عام من عمر إيران»، ج ١ ص ١٨٣ - ١٨٦؛ وكذلك: «النار تتكلم» لأحمد كمال.

(٤) Lady Sheil, Glimpses of life and Manners in Persia (1856) P. 180.

(٥) Nöldeke, Orientalischer Socialismus.

انظر: مقالة نولدكه في المجلد الثامن عشر Deutsche Rundschau، ص ٢٨٤-٢٩١ (عام ١٢٩٧ هـ = ١٨٧٩ م).

الجديد لهم بدورهم أفكار وعقائد مشابهة. وفي صفحة ٣٤٢ من «الفهرست».. هناك بحث تحت عنوان مذهب الخرمية والمزدكية - ومؤلف الكتاب يرى المذهبين مذهباً واحداً. كما أنَّ المحمرة (أصحاب العلامة الحمراء) وأتباع بابك الخرمي والمسلمية أو الفرق التي كانت تقول بإمامة - أو حتى ألوهية - أبي مسلم - كفرقة سنباد المجوسية وإسحق الترك - تشكل، على ما يبدو، مع الخرميين والمزدكيين مذهباً واحداً.

(يقال إن إسحق قد سُمي بالترك لا لأنه من أصل تركي، بل لأنه دخل بلاد الترك، ودعاهم إلى قبول رسالة أبي مسلم).

وفيما يتعلّق بالمقنّع يقول أبو ريحان هو الآخر (في كتابه ص ١٩٤): «حَكَمَ المقنّع بأنَّ أتباع كُلِّ قوانين مزدك وأحكامه فَرَضَ على أتباعه وواجبٌ عليهم».

ويعتقد الشهرستاني - كما بيّنا أنَّ الألفاظ: مزدكي وسنبادي وخرمي وميضة ومحمرة.. كلّها ألفاظ مترادفة.

وفي الفصل الخامس والأربعين من سياستنامه (المتن، ص ١٨٢ - ١٨٣. طبع شفر)، وفي الصفحات ٢٦٥ - ٢٦٨ من الترجمة الفرنسية للكتاب<sup>(١)</sup> جُلّي نظام الملك هذا الموضوع بصورة أكبر: فقال صراحة:

[466] حين قُتل مزدك، فرّت زوجته «خرمة» مع شخصين من مريديه قاصدة الري، حيث قامت بالدعاية وحقّقت نجاحاً. وسُمي من آمنوا بدين زوجها (المزدكية) نسبةً إليه، أو أطلق عليهم (خرمية) أو خُرْم دينية) نسبةً إليها. وقد راج هذا الدين في آذربيجان وارمنستان والديلم وهمدان والديثور وأصفهان والأهواز، أو بعبارة أخرى في كل شمال إيران وغربها (الفهرست، ص ٣٤٢)، واستمر الرواج حتى زمن أبي مسلم، وقد استطاع أبو مسلم أن

(١) بدءاً من الفصل الأربعين في هذا الكتاب يزيد عدد الفصول في الترجمة الفرنسية فصلاً عنه في المتن الأصلي، وذلك نتيجة لوجود فصلين متتاليين في متن الكتاب يحملان نفس الرقم (ص ١٢٥ و ١٣١)، وقد أثبت كلا الفصلين على أنّهما الفصل الأربعون.

يستميل من بين أتباع هذا الدين العناصرَ غيرَ المقتنعة به، فهبَّت لمساندته وحمايته، مما جعله ينجح في قلب خلافة بني أمية وتقويض أركانها، وقد أشرنا (في صفحة سابقة) إلى أنَّ أبا مسلم كان موضع تكريم أتباعه وحبِّهم، وقلنا: إنَّ أتباعه قد أحَبُّوه إلى حدِّ عبادتهم له<sup>(١)</sup>.

وحين قتله الخليفة المنصور، أعلن صديقه وظهيره «سباد المجوس»<sup>(٢)</sup> عصيانه على الفور، ويجب أن يُعتَبَر عصيانه أمراً ذا دلالة؛ فقد أثبت أن هذا الداعية الكبير لم يكن متعصباً في آرائه المذهبية إلى حدِّ أن يطرد حتى المجوس<sup>(٣)</sup> ولا يطبق تحمُّل وجود الزردشتيين.

[467] وتحرك «سباد» من نيشابور - مسقط رأسه - للثَّار لأبي مسلم، واستطاع أن يجمع حوله الكثير من الأتباع في مدَّة قصيرة، واحتلَّ في البداية قومن (كومش)، [ووضع يده على الخزائن التي كان أبو مسلم قد أودعها تلك المدينة]، ثم مالَبث أن أعلن عزمه على التوجُّه صوب ولاية العرب المقيمين بالحجاز، وأعلن اعتزامه هَدم الكعبة.

ومالَبث أن جلب إليه عدداً كبيراً من مجوس طبرستان وغيرها من البقاع، ومن المزدكية والرافضة<sup>(٣)</sup> (الشيعة) والمشبهة، وقال لهم: إنَّ أبا مسلم لم

(١) تعليق المترجم: انظر كتاب أبي مسلم الخراساني في مجلدين بقلم حبيب الله آموزگار عضو مجلس الشيوخ (وزير المعارف سابقاً).

(٢) ورد شرح هذا الحدث إلى حد ما في كتاب الفخري (ص ٢٠٣)، ويمكن الرجوع إلى الطبري (ح ٣ ص ١١٩ - ١٢٠)؛ وإلى مروج الذهب للمسعودي (ح ٦ ص ١٨٨ - ١٨٩)؛ وإلى البغوي (ح ٢ ص ٤٤١ - ٤٤٢)؛ وإلى كتاب البلدان للمؤلف نفسه (ح ٧ ص ٣٠٣، طبع دوخويه) BIBI. Gëogr Arab وإلى تاريخ طبرستان تأليف درن (ص ٤٧)

Dorn. Gesch. Von Tabariston

ولنفس المؤلف أيضاً: Auszüge... betreffend die Gesch der Südl.

Küsten länder des kaspischen Meeres, Justi, Iranisches Namenbuch. ٤٤٤ - ٤٤٢ ص

PP. 314-315, article Sumbat (Sunfadh) S. 19.

تعليق المترجم: ذكر نوبخت هذه القصص نظماً بالفارسية.

(شاهنامه' نوبخت ط ٢، مطبعة المجلس، ١٣٢٥ هـ . ش).

(٣) تعليق المترجم: انظر مقدمة المترجم.



يمت، ولكنه حين هُدِّدَ المنصور بالقتل تحوَّل إلى حمامة بيضاء<sup>(١)</sup> - بفضل أدائه اسم الله الأعظم - وطار، وبلغ عدد أتباعه المسلَّحين مائة ألف شخص تقريباً.

وبعد فتوحاته العديدة، انتهى الأمر بقتله على يد «جهور بن مرار» - أحد القادة العباسيين - بعد أن حاقت به الهزيمة. وإذا كان عدد أتباعه الذين هلكوا في ميدان القتال - وفق قول ابن الطقطقي (الفخري) - قد بلغ السِّتين ألفاً، فلن تكون هناك مبالغة في القول بكثرة عدد أتباعه. ومع أنَّ ثورته كانت مخيفة ومرعبة فإنها لم تدم أكثر من ٧٠ يوماً، كما تؤكد أفضل المصادر وأوثقها. وقد ذكر نظام الملك أنَّ هذه الثورة استمرَّت مدَّة سبع سنوات، ولكنَّه أخطأ ولاشك.

ومن دعاة أبي مسلم أيضاً إسحق «الترك». وقد تحدَّثنا عنه باختصار في صفحات سابقة. وقد فرَّ هذا الداعية إلى ماوراء النهر بعد موت أبي مسلم، وادَّعى أنَّ أبا مسلم لم يمت، وإنما اختفى في الجبال القريبة من الري، وسوف يظهر في آخر الزمان.

[468] وبناءً على ما جاء في الفهرست (ص ٣٤٥).. فإنَّ إسحق كان من نسل زيد بن علي، ولهذا ادَّعى الإمامة، غير أنَّه استفاد من شعبيَّة أبي مسلم ولقي القبول لدى أتباعه.

وهناك رواية أخرى لراي ورد ذكره في الفهرست بصفته مَطَّلِعاً على أمور المسلميَّة. وطبقاً لهذه الرواية فإنَّ إسحق كان أحد الأُميين العاميين فيما وراء النهر، يأنس إلى الجن ويتعامل معه. وكان يقول: إنَّ أبا مسلم نبيُّ أرسله زردشت، وإنَّ زردشت حي لم يمت قط، وسوف يظهر ثانية في الوقت المناسب ليعيد لديانته منزلتها السابقة.

---

(١) قارن بين ما جاء في الملل والنحل للشهرستاني، ص ١١١، وبين ما جاء في المجلد الثاني لليعقوبي، ص ٣١٣.

ويضيف ابن النديم: قال أحد البلخيين<sup>(١)</sup> «إنَّ أفراد المسلمية (أو أتباع أبي مسلم) يُدْعَوْنَ الْخُرَّم دِينِيَّةً». ويضيف أيضاً: «يوجد بيتنا في بلخ جماعة منهم في قرية...»<sup>(٢)</sup> يخفون أنفسهم».

وبعد ذلك بعام أو عامين (٧٥٨ - ٧٥٩ م = ١٤١ - ١٤٢ هـ)<sup>(٣)</sup> كشفت مجموعة أخرى من غلاة الشيعة - الذين يعتقدون في التشبيه - عن نفسها، وقد قال دوزي في وصفهم<sup>(٤)</sup>:

[469] كان أكثرهم حمقاً وغباء المتعصبون الذين يدعون ملكهم بالإله، تأثراً منهم بأفكار الهند وإيران. وطالما كان فتح العباسيين وانتصارهم أمراً مشكوكاً فيه، كان الخلفاء العباسيون يصبرون على هذا اللون من الفرق، ويتسامحون معهم. لكنهم منذ سيطروا، لم يعودوا يجيزون التسامح حتى لا يثيروا عليهم أهل السنة والجماعة، بل وكل من له أرومة عريضة. ومن جهة أخرى، فإن امتناع الخلفاء العباسيين عن قبول التسمية بالإله كان سبباً في ألا يحبهم الإيرانيون، لكنهم كانوا مضطرين إلى اختيار أحد الطريقتين. وهكذا أضحى الإيرانيون المساكين - الذين أخلصوا عقيدتهم، وأبدوا صفاء نيتهم طوال تلك المدة - فداءً للعرب.

(١) تعليق المترجم: كتب براون خطأ «البلخي». أما نص ماورد في الفهرست فهو: «قال بلخي: وبعض الناس المسلمية الخرمدينية».

انظر: ص ٤٨٣ في الفهرست، طبع مصر.

(٢) اسم تلك القرية غير مؤكد، وربما يكون «خُرَّم آباد»، فهو اسم متداول بين قرى إيران.

(٣) يقول الطبري (ج ٣ ص ١٢٩ فما بعد، ص ٤١٨) إن هذه الواقعة قد دُوِّنت أول ما دُوِّنت عام ١٤١ هـ (٧٥٨ - ٧٥٩ م)، غير أنه يضيف أن البعض يرى أنها حدثت في عام ١٣٦ أو ١٣٧ هـ (٧٥٣ - ٧٥٤ م). وقد دُوِّن هو نفسه قصة تماثلها في تاريخ ١٥٨ هـ = ٧٧٤ م، والواقع أن أحد التاريخيين الأخيرين هو تاريخ خلافة المتصور والآخر هو تاريخ موته. وربما يكون أحد الكتاب - ممن أرادوا توثيق تاريخ الخلافة - قد دُوِّن تلك القصة باعتبارها خبراً أو وصفاً كاملاً لوقائع تلك الفترة، دون ذكر تاريخ الضبط.

(الدنوري ص ٣٨٠، الفخري ص ١٨٨).

(٤) كتاب الإسلام لدوزي Dozy: L'Islamisme، ترجمة فيكتور شوفن، ص ٢٤١ - ٢٤٣.

وقد أدرك الروانديون<sup>(١)</sup> هذا المعنى عندما كانوا يفدون إلى بلاط المنصور لأداء فروض الاحترام، وقد ثقل عليهم كثيراً فهم هذا الموضوع. لقد كانوا يخاطبون المنصور على أنه إلههم، وينظرون إلى حاكم مكة على أنه جبريل، ويعتبرون قائد جند الخليفة محل تجلي روح آدم<sup>(٢)</sup>، ولم يكتف الخليفة برفض كرمهم وطاعتهم بل وألقى برؤسائهم في السجن<sup>(٣)</sup>. ومنذ هذه اللحظة لم يعد المنصور في نظر الراونديين خليفة، إذ كانوا يرون أن المَلِكَ بحق [470] لا يكون منفصلاً عن الله.. فإذا ما أنكر ملك ألوهيته فإنه لا يعدو عن أن يكون غاصباً، ويجب أن يُعزَلَ مثل هذا الشخص عن الحكم. وبناء على ذلك، بادروا بتنفيذ خطتهم التالية:

«اتجهوا نحو السجن، ولكي لا يدرك أحد هدفهم حملوا على أكتافهم تابوتاً خالياً، وتظاهروا بأنهم يحملون ميتاً لدفنه في المقابر.

وحينما وصلوا إلى السجن حطّموا الباب، وحرّروا رؤساءهم، ثم أغاروا على قصر الخليفة. وفي أعقاب هذه الأزمة سارع عددٌ كافٍ من أفراد الجيش إلى ذلك السكان وأعملوا السيوف في الروانديين فقتلوا عليهم. ومع ذلك ظلّ الآلاف من أهالي إيران على عقيدة الروانديين، وأصبحوا لا يعترفون بخلافة العباسيين لابتعادهم عن الألوهية والتأليه.

ولنفس السبب كُتبت النجاة لمن كانوا أقلّ تعصباً بالنسبة لهذا الأمر، وتمكّنوا من العيش منعّمين في البلاد التي كانت تحمل بقوة ثمرة بذرة الثورة».

(١) «راوند» اسم يطلق على مكانين مختلفين، أحدهما قرب كاشان وأصفهان والآخر قرب نيسابور. (وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان لابن خلكان، ترجمة دي سلان، ج١ ص ٧٧). وقد ظن دوزي أن المقصود براوند هو القرية القريبة من كاشان، ويبدو أنه أخطأ لأن الطبري (ج٣ ص ١٢٩)، وابن الطقطي (الفخري ص ١٨٨) وغيرهما.. يعتبرون الروانديين أهل خراسان.

(٢) يشير ابن الطقطي في الفخري إلى (شخص آخر). ويقول الطبري (ج٣، ص ١٢٩) إن الراونديين تصوّروا أن عثمان بن نهيك كان مظهر آدم، وأن الهيثم بن معاوية كان جبريلاً.

(٣) بلغ عدد من رُجِّح بهم في السجن لهذا السبب مائتي شخص.

وكان الراونديون الذين توجَّهوا صوب قصر الخليفة في «الهاشمية» وهم يصيحون «هذا قصرُ إلهنا» يبلغ عددهم تقريباً ٦٠٠ شخص<sup>(١)</sup>.

(لم تكن بغداد قد شُيّدت بعد)، لكن هذه الفرقة - طبقاً لقول الطبري ج ٣، ص ٤١٨ - كان لها وجودها حتى عصره هو، أي: كان لها وجودها حتى بداية القرن العاشر. وفضلاً عن اعتقاد الراونديين في الحلول والتناسخ<sup>(٢)</sup>، فإنَّهم كانوا - على ما يبدو - يقبلون كذلك آراء مزدك بخصوص اشتراك المرأة، ويعتقدون أنهم يملكون قوة الإعجاز. فمما هو معروف أن بعضهم - اعتقاداً منه بقدرته على الطيران - كان يقذف بنفسه من الأماكن المرتفعة، فيتمزق إرباً إرباً.

ومن المُسلَّم به - كما يقول الدينوري، ص ٣٨٠ - أن الروانديين كانوا على علاقة بأبي مسلم، وأن الثَّار له كان أحد أهدافهم.

[471] ولأن الخليفة المنصور لم يكن يملك حصاناً جيداً فإن حياته قد تعرَّضت للخطر خلال مدَّة قصيرة، وكان هذا سبباً في إعداد فرس النوبة،

(١) انظر: الطبري، ج ٣، ص ١٣٠.

(٢) (تعليق م.ع): كان الغلاة على أصنافهم متفقون على التناسخ والحلول. ولقد كان التناسخ مقالة لفرقة في كلِّ أمه، تلقوها من المجوس المزدكية، والهنود البرهمية، ومن الفلاسفة والصابئة. ومذهبهم أن الله تعالى قائم بكلِّ مكان، ناطق بكلِّ لسان، ظاهرٌ بشخص من أشخاص البشر، وذلك هو معنى الحلول.

وقد يكون الحلول بجزء كإشراق الشمس في كوة أو إشراقها على البلور.

وأما الحلول بالكلِّ فهو كظهور ملك بشخص أو كشیطان بحيوان. . ومراتب التناسخ أربع: النسخ والمسح والفسخ والبرسخ.

وقد اتخذ جماعة من الدعاة هذا المذهب وسيلة لنشر الدعاية لآل البيت. ومن أولئك الشاعر السيد الحميري الذي أعماه تعصُّبه فأخرجه عن طريق الصواب، وجعله يأتي بثرهات وسخافات يقابلها العقلاء بالسخرية. وكان المعزى ممن ذمَّ هذا الرأي وشنَّعه في شعره:

يقولون إنَّ الجسمَ ينقل روحه      إلى غيره حتى يهذب به النقلُ  
فلا تقبلن ما يخبرونك ضلَّة      إذا لم يؤيد ما أثَّرك به العقلُ

انظر: عمر الخيام - عصراً وبيثاً ونتاجاً، ص ٨٤.



فمنذ هذا التاريخ صار في القصر - بصفة دائمة - حصانٌ جيد مُجهز بالسرج واللبام. واستمر هذا التقليد متبعاً لفترة طويلة في بلاط حُكّام البلاد، وفي بلاط ملوك السامانيين أيضاً. في القرن العاشر الميلادي<sup>(١)</sup>.

وفي السنوات ٧٦٦ - ٨٦٨ م = ١٤٩ - ١٨١ هـ - وكان المنصور مازال متربعا على عرش الخلافة - ثار نبيّ كاذبٌ آخر يسمّى «استاذ سيس»، وذلك في نواحي هرات وبادغيس وسيستان<sup>(٢)</sup>، وجمع حوله من الأتباع ما يقارب ثلاثمائة ألف شخص، وسبّب للدولة كثيراً من المتاعب. لكنّه مُني في النهاية بهزيمة على يد خازم بن خزيمة. وقد قُتل خازمُ سبعين ألفاً من أتباعه وأسر أربعة عشر ألفاً آخرين، وما أن انتهت المعركة حتى فصل رؤوس الأسرى عن أجسامهم.

وبعد فترة قصيرة، سلّم استاذ سيس نفسه، ولكنّهم قيّدوه بسلسلة، واقتادوه إلى بغداد حيث قُتل. وأطلق سراح ثلاثين ألفاً من أتباعه الذين كانوا قد سلّموا أنفسهم معه.

وبناء على قول سيرويليم موير Sir William Muir (الذي لم يذكر المرجع الذي استقى منه الخبر) فإن «الخيزران» - زوجة المهدي وأم الهادي وهارون الرشيد - كانت أخت استاذ سيس (ص ٤٥٩ من كتابه). وقد ذكر الثعالبي في لطائف المعارف (طبعة dejong، ص ٥٤) اسمها، وقال إن هناك ثلاث [472] نساء قد أنجبت كلّ واحدة منهن اثنين من الخلفاء، إحداهن نفسُ هذه المرأة. والثانية - هي الأخرى - إيرانية اسمها «شاه پرند»، وهي حفيدة يزدجرد آخر الملوك الساسانيين. وقد تزوجت من الوليد بن عبد الملك الخليفة الأموي، وأنجبت منه يزيد الثالث وإبراهيم.

---

(١) قارن ذلك بما جاء في ترجمة چهار مقاله لنظامي عروضي السمرقندي، فقد ترجم مؤلف الكتاب الحالي (براون) كتابَ چهار مقاله ونشره عام ١٨٩٩ م = ١٣١٧ هـ، في مجلة انجمن سلطنتي آسياني (الجمعية الملكية الآسيوية).

انظر: ص ٥٥ من الطبعة المنفصلة للترجمة المذكورة.

(٢) الطبري، ج٣، ص ٣٥٤ - ٣٥٨، اليعقوبي، ج٢، ص ٤٥٧ - ٤٥٨، ويقول اليعقوبي صراحةً إن هذا الشخص قد ادّعى النبوة.

وبعد ذلك بعشر سنوات تقريباً (٧٧٧ - ٧٨٠ م = ١٦١ - ١٦٤ هـ)، وكان ذلك في بداية خلافة المهدي.. قامت ثورة أشد خطورة هي ثورة «المقنع» الذي امتدحه مور<sup>(١)</sup> في أشعاره التي نظمها باسم الوردية الحمراء.

وثار «يوسف البرم» بدوره، غير أن ثورته أقل شهرة ويغلب عليها جانب الإيهام والغموض، ولم يكن له من هدف سوى دعوة الناس إلى الخير وتجنب الشر<sup>(٢)</sup>. وتعدّ ثورته تافهة إذا قيسَت بثورة المقنع.

وفي كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية (ترجمة زاخو، ص ١٩٤، ص ٢١١ من المتن) يقول ربحان البيروني متحدثاً عن ابن المقنّع رئيس إحدى الفرق المبتدعة وصاحب الشهرة المدوّية:

«ثم لمع اسم هاشم بن حكيم المعروف بالمقنّع في قرية اسمها كاوه كيمردان، وهي إحدى قرى مرو ولما كان لا يرى بأحدى عينيه (أعور) فقد كان يضع على وجهه نقاباً من الحرير الأخضر.

وكان المقنّع يدّعي الألوهيّة، ويقول إنه لمّا لم يكن في قدرة أحد أن يراه قبل التجسّد.. فإنه قد دخل في قالب إنسان وفي صورة البشر حتى يرى. وقد عبّر هذا الرجل نهر جيحون وتوجّه إلى نواحي كش ونسف (نخشب). [473] وكاتب الخاقان وطلب منه العون، وجمع حول فرقة الميضة<sup>(٣)</sup> والأتراك، وأباح الأموال والنساء<sup>(٤)</sup>، وقتل كل من هبّ لمخالفته ومعارضته. وقد اعتبر قوانين مزدك وأحكامه بأسرها فرضاً واجباً، وشنت جيوش المهدي، وحكم ١٤ عاماً. غير أن الأمر انتهى بمحاصرته وهلاكه في

(١) تعليق المترجم: توماس مور Thomas More شاعر إيرلندي شهير (١٧٧٩ - ١٨٥٢ م).

(٢) انظر: ص ٥٩ من دراسات فون فلوطن حول انتصار العرب:

Van Vloten, Recherches Sur La Domination Arabe.

وانظر كذلك الطبري، ج٣، ص ٤٧٠؛ واليعقوبي، ج٢، ص ٤٧٨ - ٤٧٩.

(٣) تحدثنا من قبل حول هذه الطائفة، وكما قلنا فإنها قد سميت الميضة، وقد أطلق عليها الإيرانيون هذا اللقب لأن أفرادها كانوا يرتدون ألبسة بيضاء.

(٤) تعليق المترجم: أخطأ براون في ترجمة عبارة «أباح لهم الأموال والفروج» فجاءت على هذا النحو: «أباح لهم أموال ونساء أعدائهم».

عام ١٦٩ هـ (٧٨٥ - ٧٨٦ م)، وتفصيل الأمر أنه حين وجد نفسه محاصراً من كل جهة أشعل النار في نفسه كي يتلاشى جسده ويفنى، وبذلك يتأكد - لدى أتباعه - ويتحقق صدقُ دعواه الألوهية. لكنه لم ينجح في مسعاه إذ ظهر جسده في الثور فقطعوا رأسه، وأرسلوها إلى المهدي، وكان وقتها في حلب. وما زالت هناك - إلى الآن - فرقة في ما وراء النهر تتبع دين المقنّع سرّاً وتتظاهر بتبعيةٍها للإسلام<sup>(١)</sup>.

«قمتُ بترجمة تاريخ المقنّع من الفارسية إلى العربية، وقد جاء ذكره في أخبار المبيضة والقرامطة، وبحثّ موضوعه بدقّة واستقصيْتُ كلّ جوانبه». وقد تسيّت ثلاثة أشياء على الأكثر في شهرة المقنّع:

أولها: النقاب الذهبي (الذي قيل في روايات أخرى إنه كان من الحرير الأخضر). وكان يضعه دوماً على وجهه كي لا يرهق أتباعه - كما يقول هو - بنوره الباهر، ولمعان قسماته الذي لا يمكنهم تحمّله، أو ليخفي عنهم - طبقاً لقول أعدائه - قبحَ منظره وشكله المنفر.

ثانيها: القمر الذي يطلع بأمره كل ليلة - كذباً وبُهتاناً - من بثر نخشب.

[474] (والذي بسببه أطلق عليه الإيرانيون لقب ضائع القمر).

ثالثها: انتحاره وانتحار أصحابه. الأمر الذي يبدو أنه لم يكن يقصد من ورائه ألا يقع في يد أعدائه فحسب بل وأن يتصوّر أتباعه أنه غاب وسوف يعود ثانية. ولذا حاول أن يمحو جسده وأجساد أصحابه أيضاً.

وفي كتاب آثار البلاد<sup>(٢)</sup> الذي كتبه القزويني في النصف الأول من القرن ١٣ م، يقول المؤلف فيما يتعلّق بالقمر الكاذب تحت عنوان نخشب:

«نخشب مدينة معروفة في أرض خراسان، وقد نشأ فيها المقدّسون

(١) ليست في يدنا - لسوء الحظ - مؤلّفات أبي ربحان.

(تعليق م.ع): من مؤلّفات البيروني المطبوعة - غير الآثار الباقية - كتاب «الجماهير في معرفة الجواهر» طبع حيدر آباد ١٣٥٥ هـ، وهي الآن متوافرة في أيدي الدارسين.

(٢) طبع Wüstenfeld ص ٣١٢.

والحكماء، وإليها ينسب المقنّع<sup>(١)</sup>، وقد حفر بها بئراً كان القمر ييزغ منه فيراه الناس وكأنه القمر (الحقيقي). ذاع صيت قمر نخشب في الآفاق، فوجد الناس أفواجا لرؤيته. وكانوا يُبدون دهشتهم، ويتصور العاديون منهم أن هذا سحر، بينما كان هذا الأمر قائماً على أساس علمي رياضي وانعكاس لأشعة القمر. مصداق ذلك أنهم وجدوا في قاع البئر - فيما بعد - كأساً كبيراً مملوءاً بالزئبق.

لقد تمّ الأمر على هذه الصورة الموقّعة المدهشة، وطبّقت شهرته الآفاق، وورد اسمه في الأشعار، وأصبح مضرب المثل، وبقي ذكره ماثلاً في أذهان الناس.

[475] وفي الكتاب المشهور وفيات الأعيان في أنباء أبناء الزمان (ترجمة البارون دوسلان<sup>(٢)</sup>، ج ٢، ص ٢٠٥ و ٢٠٦)، يقول ابن خلكان<sup>(٣)</sup>، فيما يتعلّق بالمقنّع:

«الاسم الحقيقي للمقنّع الخراساني هو عطا، ولكن اسم أبيه - على الرغم من قولهم إنه «حكيم» - ليس معلوماً لديّ. كان في بداية حياته غسّالاً (مبيّضاً) في مرو. ولما كان على دراية بأمور السحر والخداع فقد ادّعى الألوهيّة، وقال إنّ الله قد حلّ في جسده بطريق التناسخ. وهذا تفسيره لمحبيه وأتباعه:

(١) ورد الاسم في المتن: «ابن المقنّع» وهذا خطأ ولاشك فالمقصود هو المقنّع. وكان اسمه - كما ورد في شرح أبي ريحان وتقلناه في المتن - المقنّع هاشم، واسم أبيه «حكيم». لكن القزويني - فيما يبدو - قد أخذ الحكيم بالمعنى العام للكلمة (ذو الحكمة، ذو العقل).

(٢) Baron Mac Guckin de Slane.

(٣) يُرى متن هذه العبارة في طبعة وستفلد في شرح حاله، العدد ٤٣١.

(تعليق م.ع): ابن خلكان هو شمس الدين أبو العباس أحمد بن إبراهيم بن أبي بكر الشامي. وقد طبع كتابه أكثر من مرة: طبع بولاق ١٢٨٣هـ = ١٨٦٦م، القاهرة ١٢٧٥هـ = ١٨٥٨م، مصر ١٣١٠هـ = ١٨٩٢م.



«ظهر الله تعالى في صورة آدم، ودليل ذلك أنه أمر للملائكة بأن يسجدوا لآدم. وقد سجدوا له إلا إبليس الذي أبى واستكبر وأيدي غروراً<sup>(١)</sup>، ولذا استوجب غضب الله.

عندئذ ظهر الله تعالى في صورة نوح بدلاً من آدم، وانتقل من نوح إلى الأنبياء والحكماء واحداً واحداً، إلى أن ظهر في صورة أبي مسلم الخراساني (الذي مرَّ شرحه)، وانتقل من جسد أبي مسلم وحلَّ في جسمي.

وقيلَ عددٌ من الأشخاص دعاواه وامتدحوه. وعلى الرغم من أنَّ ادعاءاته كانت كبيرة وملامحه كانت كريهة.. فقد وُجدَ من يدافع عنه بقوة السلاح. لقد كان ناقص الخلقه قصير القامة الكن، ولم تكن له غير عين واحدة، ولم يكن يكشف وجهه قط. ولما كان يضع على وجهه نقاباً ذهبياً فقد اسموه المقنَّع، وقد سيطر على أذهان أتباعه عن طريق ما كانوا يرونه بأعينهم وكأنه معجزة بينما هو قائمٌ على الخداع، مستندٌ إلى قوَّة السحر.

[476] ومن جملة خداعاته أن جعل ما يشبه القمر يتبدَّى لعيني المشاهد، وكأنه يرتفع إلى مسافة يقطعها مسافر يسير على قدميه لمدة شهرين، ثم يأخذ في الأفول، ونتيجة لذلك زاد اعتقاد الناس فيه. وقد أشار أبو العلاء إلى هذا القمر في أشعاره، فقال:

أفق إنمَّا البدر المقنَّع رأسه ضلالٌ وغَيٌّ مثل بدر المقنَّع!

وهذا البيت جزء من قصيدة طويلة.

ويشير الشاعر أبو القاسم هبة الله بن سناء الملك بدوره إلى بثر المقنَّع، فيقول في بيت من أبيات قصيدة له:

---

(١) (تعليق م.ع):

انظر: سورة البقرة، الآية ٣٤.

«وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس أبى واستكبر وكان من الكافرين»، ويخطئ براون في تحديد السورة ورقم الآية فيجعل السورة «آل عمران» ويجعل رقم الآية ٣١، ويخطئ المترجم الفارسي فيجعل رقم الآية ٣٣.

إليك فما بدر المقنع طالماً . بأسحر من الحافظ بدر المعظم!

«وحين اشتهرت أعماله وطار صيتها ثار الخلق عليه، وأغاروا على القلعة التي كان قد لجأ إليها، وحاصروه فيها. ولما أيقن أنه لامندوحة من الموت ولا مفر منه جمع نساءه، وأعطاهن كأس سم ليشربن منه، فشربن وأسلمن أرواحن. ثم شرب بدوره جرعة مات على إثرها. وحين دخل المسلمون القلعة أعملوا سيوفهم في كل محببه وأتباعه. وكانت هذه الواقعة في عام ١٦٣ هـ (٧٧٩ - ٧٨٠م)، لعنه الله، ونعوذ به سبحانه من هذه الخداع والأحاييل.

ولم أسمع من أحد قط اسم هذه القلعة، ولم يرد ذكرها في أي مكان حتى ثبت هنا شيئاً عنها. ولكنني قرأت - أخيراً - كتاب «الشبهات» لياقوت الحموي (وسوف نتحدث عنه بعد قليل إن شاء الله). وقد كتب ياقوت هذا الكتاب في التعريف بالأمكان المشتركة، وأراد بذلك أن يذكر الفرق في الأماكن ذات الاسم الواحد<sup>(١)</sup>.

[477] وفي الكتاب المذكور، يقول المؤلف فيما يتعلق بـ (سنام): «إن هناك أربعة أماكن لها نفس الاسم، وإن رابع هذه الأماكن هو قلعة سنام نفسها التي أنشأها المقنع الخارجي في ماوراء النهر، والله أعلم.

ولكن يبدو أنها نفس القلعة، فقد رأيت فيما بعد في أخبار خراسان أنها القلعة المقصودة، وأنها تقع في ناحية كش<sup>(٢)</sup>، والله أعلم!.

ويؤيد ابن الأثير في تاريخه العظيم القسم الأكبر من المعلومات التي ورد ذكرها<sup>(٣)</sup>.

---

(١) الاسم الصحيح لهذا الكتاب هو كتاب «المشترك وضعاً والمختلف صقلاً» أو «معجم الأسماء الجغرافية»، حيث يوجد تشابه في اللفظ واختلاف في المعنى. وقد طبعه ويستفلد في جوتنجن عام ١٢٦٣ هـ = ١٨٤٦ م. والعبارة التي أشرنا إليها هنا توجد في صفحة ٢٥٤ من هذا الكتاب.

(٢) أكد البيهقي هذا الموضوع وأيده في كتاب: «البلدان» (المجلد السابع ص ٣٠٤. Bibl. Geogr. Arab) حيث قال: «حينما ضيق المحاصرون الحصار على المقنع وأصحابه «شربوا السم وأسلموا الروح معاً جميعاً». ويرى مثل هذا المجلد الثالث من الطبري، من ٤٨٤ و ٤٨٤.

(٣) طبع هذا الكتاب في القاهرة. انظر الصفحات ١٣، ١٤ و ١٧، ١٨ من المجلد السادس، الستين ١٥٩ و ١٦٠ هـ - ٧٧٥ و ٧٧٦ م.

وبناءً على قوله فإنَّ المقنَّع كان يُسمَّى الحكيم، وقد ادَّعى الألوهية بين طائفة من خاصة أتباعه وأقربهم إليه. وكان يقول إنَّ الألوهية قد وصلت إلى هاشم عن طريق أبي مسلم، وكان يقصد نفسه بهاشم. وكان أتباعه عندما يؤذون صلاة الحرب يجأرون: «يا هاشم أعنَّا». وكانت طائفة المبيضة في سند وبخاري، والكثير من الترك الملحدين يساندونه، والكثير من الوثنيين يؤازرونه.

وكان المقنَّع يعتقد أنَّ أبا مسلم أسمى من الرسول. ومن الأمور التي ألزم نفسه بها الثار ليحيى بن زيد وهو من نسل الحسين بن علي. وكان مصرعه عام ٧٤٢ - ٧٤٣ م = ١٢٥ - ١٢٦ هـ.

[478] ويقال إن عدد أتباعه الذين أطلق سراحهم في اللحظات الأخيرة - بناءً على وعد سعيد الحرشي - قد بلغ ثلاثين ألفاً. وكان سعيد الحرشي هذا - وهو قائد القوات التي حاصرت - قد أمَّن الفارَّين على أرواحهم، وتصرَّف معهم برحمة ومروءة، فلم يبق مع المقنَّع غير ألفي شخص تقريباً.

يقول ابن الأثير (ويتبعه الفخري كذلك): حين رأى الموت واقعاً لامحالة جمع نساءه وأسرته وأعطاهم السم ليشربوه، وأمر أن يُحرق جسده في النار حتى لا يوضع أي شخص (من أعدائه) يده عليه.

ويقول آخرون إنه قد أحرق كل ما كان في قلعة من بهائم ودواب وألبسة وأمثاله، ثم قال: كل من يريد أن يذهب معي إلى الجنة، فليلق بنفسه معي في هذه النار. ثم ألقى بنفسه في النار مع أسرته وزوجاته وأصحابه المختارين فاحترقوا، حتى إن جيش الأعداء حين دخل القلعة وجدها خالية. وكان خُلُو القلعة من المسائل التي جعلت البقية الباقية من أتباعه تهيم في ضلالها وتظلُّ على غفلتها. ويُطلق على هذه الجماعة في ما وراء النهر المبيضة، وهم يُخفون عقيدتهم.

وهناك من يقول إنَّه هو بدوره قد شرب السمَّ وأسلم الروح، وإنَّ «الحرشي» قد أرسل رأسه إلى المهدي الذي كان وقتها مشغولاً بالحرب في

حلب (عام ١٦٣هـ = ٧٧٩ - ٧٨٠م). ويبدو أنَّ هذه الجماعة من أصحاب الأردية البيضاء أو أتباع المقنَّع قد بقيت على مسرح الوجود حتى القرن الحادي عشر<sup>(١)</sup> ويضيف أبو الفرج (ابن العبري)<sup>(٢)</sup> - الذي كان يعيش في القرن الثالث عشر الميلادي ٦٢٣ - ٦٨٥هـ (١٢٢٦ - ١٢٨٦م).

[479] أن المقنَّع كان قد وعد أتباعه بأن تظهر روحه مستقبلاً في قالب رَجُل رمادي الشعر، يركب حصاناً رمادي اللون<sup>(٣)</sup> ثم يرجع إليهم بعد عدد من السنين (غير محدّد)، ويتسبّب في سيطرتهم على الكرة الأرضية.

وتُعَدُّ معلوماتنا التي يمكن الاعتماد عليها في الحديث حول تفاصيل عقائد قادة الفرق التي ذكرناها معلومات ناقصة. غير أن ما نعرفه يؤيد كلام الشهرستاني (الذي نقلناه)، ويُفهم منه أنَّ فرقتي السنباد والمقنَّع بعد مزدك - وكان يُطلق عليها أيضاً الخرمية والمبيضة والمحمرة - كانتا في الأساس فرقة واحدة وقد أثبت تاريخ ظهور الحركات الانفصالية على النحو التالي:

عام ٧٧٨ - ٧٧٩م = ١٦٢ - ١٦٣هـ (الطبري ح ٣، ص ٤٩٣؛ الدينوري ص ٣٨٢؛ سياست نامه ص ١٩٩ - ٢٠٠)

. عام ٧٩٦ - ٧٩٧م = ١٨٠ - ١٨١هـ (الطبري ح ٣، ص ٦٤٥). عام ١٩٣هـ = ٨٠٨م (الطبري ج ٣، ص ٧٣٢؛ الدينوري ص ٣٨٧).

(١) يقول الشيخ أبو المظفر طاهر الإسفرايني (ت ١٠٧٨ - ١٠٧٩م = ٤٧١ - ٤٧٢هـ) إن هذه الطاقة لم يكن لها وجود في عصره.

انظر: الملل والنحل للشهرستاني - ترجمة هاربروكر Haarbrücker، ص ٤٠٩، ٣٧٨.

(٢) Bar-Hebraeuu تعليق المترجم: تاريخ مختصر الدول تأليف أبي الفرج بن هارون، الطبيب الملقب المعروف بابن العبري، طبع بيروت، عام ١٨٩٠م / ١٣٠٨هـ، ص ٢١٧ - ٢١٨.

(٣) انظر ما جاء في صفحة ٤٦٠ خاصاً بعودة بها فريد.

(٤) انظر ترجمة هاربروكر، ص ٢٠٠؛ ص ١٣٢ أيضاً من طبعة كورتن؛ والمجلد الأول من منتخبات شفر ص ١٧٧ Schefer, Chrestomathie؛ وسياست نامه لنظام الملك - طبع شفر ص ١٩٩.



وبعد المقنع، ظهر في خلافة المأمون شخص آخر من كبار مؤسسي مذاهب البدع والضلال يسمونه بابك الخرمي. ويُعدُّ الطبري أول من ذكر اسمه؛ فقد روى خبراً عنه ضمن حوادث عام ٢٠١هـ = ٨١٦ - ٨١٧م.

[480] وقد تسبَّب هذا الرجل في إشاعة الرعب في غرب إيران وشمالها الغربي مدة تزيد على العشرين عاماً (أي إلى عام ٨٣٨م = ٢٢٤هـ).

وقد هَزَم يحيى بن معاذ وعيسى بن محمد حميد الطوسي وسائر القواد الذين أرسلوا لمحاربته، غير أنَّ القائد المعروف «افشين» استطاع في نهاية الأمر - بمشقةٍ بالغة وبطريق المكر والحيلة - أن يغلبه ويأسره. وقد تحدَّث كبار مؤرخي الإسلام - وبخاصة الطبري<sup>(١)</sup> - عن هذه الخروب بإسهاب.

وقد كتب ابن النديم في كتبه الفهرست (ص ٣٤٢ - ٣٤٤) معلومات مفصلة للغاية تتناول حياة بابك الخاصة وأخلاقه وعقائده. والمعروف أنَّ كتاب الفهرست قد ألف عام ٣٧٧ = ٩٨٧م تقريباً أي: بعد مائة وخمسين عاماً من وفاته.

وبعد أن ينتهي صاحب الفهرست من بحثه حول الخرميين والمزدكيين يصل إلى الخرميين البابكيين، فيقول:

---

(١) انظر: الطبري ج٣، ص ١٠١٥ و ١٠٣٩ و ١٠٤٤ و ١٠٤٤ و ١٠٤٥ و ١٠٩٩ و ١١٠١ و ١١٦٥ و ١١٧٠ - ١١٧٩ و ١١٨٦ - ١٢٣٥.

وفيما يتعلَّق بسقوط افشين وموته، يمكن الرجوع إلى ص ١٣٠٨ - ١٣١٤؛ والدينوري ص ٣٩٧ - ٤٠١؛ والبلاذري ص ٣٢٩ - ٣٣٠ و ٣٤٠؛ واليعقوبي ص ٥٦٣ حتى ٥٦٥ و ٥٧٥ و ٥٧٧ - ٥٧٩.

وبخصوص موضوع أفشين، ارجع إلى ص ٥٨٢ - ٥٨٤؛ والفهرست ص ٣٤٢، ٣٤٣؛ وآثار البلاد للقريني ص ٢١٣ و ٣٤٤؛ وسياسة نامه ص ٢٠٠ - ٢٠٣؛ وابن خلكان - ترجمة دوسلان - ح ٣ ص ٢٧٦؛ وكتاب المعارف لابن قتيبة ص ١٩٨، وكتاب دوخويه de Goeje، Bibl. Geogr. Arab ج ٣ ص ٢٠٣، ج ٦ ص ١٢١، ح ٥ ص ٥٢ و ٢٨٤ و ٢٨٥ و ٣٠٧ و ٣٠٩، ح ٧ ص ٢٥٩ و ٢٧٢، ح ٨ ص ٨٨ و ١٧٠ و ٣٥٢ و ٣٥٣؛ ومروج الذهب للمسعودي - طبع باريه دومينار - ج ٦ ص ١٨٧، ح ٧ ص ٦٢ و ١٢٣ - ١٢٢ و ١٣٨ - ١٣٩، وغير ذلك.

«أما فيما يتعلق بالخرميين البابكيين: فقد كان صاحب هذه الطائفة يدعى بابك الخرمي، وكان يدعى الألوهية عند كل من يريد إغواءه. وقد أباح في المذهب الخرمي القتل والنهب والحرب وأمثالها مما لم يكن للناس قبل هذا الزمان معرفة به».

- سبب ادعاء بابك وخروجه وحروبه وقتله:

[481] يقول واقد بن عمرو التميمي الذي سجل الأخبار المتعلقة بابك: كان أبوه بائع زيت من أهل المدائن (طيسفون). وكان قد هاجر إلى حدود آذربيجان وثغورها، واختار له مسكناً في قرية اسمها بلال آباد تقع في بخش ميمد<sup>(١)</sup>.

كان الرجل يحمل وعاء الزيت على ظهره، ويتجول في القرى والقصبات، فوقع في هوى امرأة عوراء، صارت فيما بعد - حين تزوجها - أما لبابك، وعاشا معاً زمناً طويلاً.

وذات يوم بينما كان معاً خارج القرية، وقد شرعا في معاورة الخمر والمتعة في إحدى الغابات، خرج عدد من نساء القرية متجهات صوب عين قرية من الغابة ليجلبن ماءً. فسمعن غناء باللغة النبطية، فتوجهن نحو مصدر الصوت، وهجمن على هذين الشخصين، وفرَّ عبدالله، لكنَّ النسوة الغاضبات أنشبن أظافرهن في ضفائر أم بابك، وجروها جراً إلى القرية وفضحوها.

يقول واقد: ثم توجه بائع الزيت نحو أبيها وخاطبه بشأنها وطلبها منه، فعقد لها الأب على بائع الزيت. وهكذا جاءك بابك إلى الدنيا.

---

(١) تقع ميمد في نواحي اردبيل وارجان.

انظر: معجم باريه دومينار الجغرافي؛ ص ٥٧٧.

تعليق المترجم: يرى تقي زاده أن ذكر ارجان هنا خطأ حتماً، وأنه ربما كان المقصود آذربايجان.

وخلال الأسفار العديدة التي قام بها بائع الزيت قاده قدماء إلى جبل سيلان<sup>(١)</sup> حيث ضربه أحد الأشخاص من الخلف فسبب له جرحاً، ولم يمض طويل وقت حتى أسلم الروح.

[482] ومنذ هذا التاريخ، أخذت أم بابك تُرضع الرُضَّع من أطفال غيرها مقابل أجرٍ تتقاضاه إلى أن بلغ بابك العاشرة، وعمل راعي بقر في إحدى القبائل. ويقال إنها ذهبت يوماً لرؤيته، فوجدته نائماً تحت شجرة وقد انتصف النهار، وكان حافي القدمين، ورأت قطرة دم تحت كل شعرة من شعرات رأسه وصدره. وفجأة هبَّ الطفل من نومه وانتصب واقفاً، واختفى الدم الذي كانت أمه قد رآته، وقالت أم بابك: كنت أعلم أن هناك أمراً جليلاً سوف يعترض مصيره ومستقبله.

يقول واقد: وفي مقاطعة سرا<sup>(٢)</sup> كان بابك مع شبل بن المنقى الأزدي يرعى دوابه.

وقد تعلَّم من غلمان شبل كيفية العزف على الطنبور، ثم توجه إلى تبريز، وعمل مدة عامين في خدمة محمد بن الرواد الأزدي. وفي سن الثامنة عشرة توجه إلى أمه، وأقام لديها.

يقول واقد بن عمرو: في جبال البذ<sup>(٣)</sup> وما يتصل بها من جبال تشاجر اثنان من الكفار<sup>(٤)</sup> الخرميين الأثرياء على رئاسة الخرميين سكان تلك الجبال،

---

(١) سيلان جبل عال قرب اردبيل يغطيه الثلج بصفة دائمة.

انظر: المعجم الجغرافي والتاريخي والأدبي المستخرج من معجم البلدان لياقوت، تأليف باريه دومينار، طبع باريس ص ٣٠٠.

(٢) سرا أو سراو تقع في آذربيجان.

انظر: ج ٧ Biblgeogr. Arab، ص ٢٧١، السطر الأخير.

(٣) حتى آخر أمر بابك.. كانت هذه الجبال أهم استحكاماته.

(٤) تعليق المترجم: لفظ علوج جمع عِلج بكسر العين، وقد استعمله ابن النديم.. وفي متهى الأوب في لغات العرب ورد تعريف اللفظ على النحو التالي: «كبير الأعجمي وهو من لا دين له» شرح القاموس: العِلج هو الرجل من كُفار العجم، وجمع الكلمة علوج على وزن سرور، وقد ترجمها المؤلف: «البرابرة».

وكان أحد المتشاجرين يُسمى جاويدان بن سهرك<sup>(١)</sup>، أما الآخر فكان يكنى بـ «أبي عمران».

[483] وكانت الحرب تنشب بينهما دائماً في فصل الصيف، فإذا حلّ الشتاء وسقط الجليد سدّ الشباب وحال بينهما فتوقف الحرب.

وسار جاويدان - أستاذ بابك ومعلمه - من مدينته إلى زنجان وهو يسوق قطعاً من ألفي خروف. وزنجان مدينة تقع قرب حدود قزوین وثغورها. ودخل جاويدان قزوین وباع أغنامه وعاد إلى جبل البذ. وفي الليل سقط الثلج في ناحية ميمذ<sup>(٢)</sup> وتسبب في انحراف الطريق؛ فتوجّه نحو قرية بلال آباد وطلب من جزير<sup>(٣)</sup> تلك المنطقة أن ينزله بها.

«ونظر الجزير إليه باحتقار، وأرسله إلى أم بابك لتستضيفه. ونتيجة لضيق ذات يدها لم تتمكن من تقديم الغذاء له، فنهضت وأشعلت ناراً، ولم تقدّم له من واجبات الضيافة أكثر من ذلك.

وبادر بابك بدوره إلى خدمة خدمه وحشمه، وقدم لهم الماء.

وأرسل جاويدان بابك لشراء غذاء وشراب وعلف، فلما عاد تحدّث معه. وعلى الرغم من سوء أخلاق بابك، ولهفته العجمية البعيدة عن الفصاحة فإنّه كان طفلاً عالماً ذا مهارة ودهاء.

وقال جاويدان لأم بابك : أيتها المرأة! أنا قادم من جبال البذ، وإني في هذه البلاد الجبلية صاحب جاه وثروة، واحتاج إلى ولدك. أعطه لي كي آخذه معي، وسوف أودع لديه ضياعي وعقاري وأموالي، وأرسل إليك خمسين درهما شهرياً أجر خدمته.

(١) انظر: ص ٢٩٢ من كتاب يوستي بخصوص هذا الاسم.

(٢) انظر: ص ٥٥٧ من قاموس باريه دومينار الجغرافي:

Barbier de Meynard, Dict.. de la perse.

(٣) جاء في محيط المحيط أنّ هذا اللفظ يُعطى في العراق معنى خاصاً. ويُطلق اللقب (جزير) على الشخص الذي يعينه أهل القرية لاستقبال موظفي الدولة واستضافتهم.



وأجابت أم بابك: يبدو أن نيتك نية خير، ويبدو عليك أثر النعمة والثراء، وأجسُّ في قرارة قلبي أنه يمكنني الوثوق بك، ولهذا يمكنك أخذه معك عندما تزمع الذهاب.

[484] ثم نزل أبو عمران من الجبل الذي كان يتَّخذه مقراً له، وهاجم جاويدان، غير أن الهزيمة والقتل كانا من نصيبه. وعاد جاويدان إلى جبله مجروح الجسد وقد تملَّكه القلق، وأسلم الروح بعد ثلاثة أيام.

وفي تلك المدة كانت زوجة جاويدان قد وقعت في عشق بابك، وكان بابك قد استسلم لرغبات زوجة جاويدان الآثمة. وبعد موت جاويدان قالت تلك المرأة لبابك:

الحقُّ إنك شاب قوي ذكي! فاعلم إذاً أن جاويدان قد مات، ولم أخبر أي واحدٍ من أصحابه بذلك الموضوع فأعدَّ نفسك كي أدعو الجميع غداً أمامك، وأُعلمهم أن جاويدان قال ساعة موته: «الليلة ليلة موتي، وسوف تفارق روحي بدني وتدخل في بدن بابك وتُحشَّر مع روحه. ومن المؤكَّد أنه سيعمل لنفسه ولكم ما لم يعمله أحد إلى الآن، وما لن يعمله أحد فيما بعد. وسيملك الأرض ولا شك، ويقتل الظالمين، ويُجدد دين المزدكيين، ويُعزِّز ذليلكم، ويرفع من قدر وضيعكم».

ولَدَى سماع هذه الكلمات، غلى رجل طمع بابك، وثارت فيه مشاعر الرغبة في تحقيق الرفعة والجاه، وتملكه السرور إلى حد كبير، وأعدَّ نفسه لهذا الأمر.

وفي الفجر، جمعت تلك المرأة مريدي جاويدان لدى بابك، فقالوا: ماذا حدث؟، لماذا لم يدعنا «جاويدان» بنفسه ولم يصدر إلينا أمره، ولم يوصنا؟!

وأجابت زوجة جاويدان: لم يكن هناك ما يمنع سوى أنكم كنتم جميعاً

في بيوتكم متفرقين في قراكم فلو أنه طلبكم جميعاً لانتشر هذا الخبر في كل مكان. لكثته بغية توفير الأمان لكم وتخليصكم من شرّ العرب أودعني ما أعيده عليكم الآن، فاقبلوه إن شئتم واعملوا وفق ما جاء فيه.

وسألها أصحابه: ماذا قال وبأي شيء أوصى؟، إنّا لم نعمل قط في حياته خلاف أمره، ولن نخالف أمره أيضاً بعد موته.

[485] وأجابتهم المرأة: قال لي: سأموت الليلة على وجه التحقيق، وتخرج روحي من قالب جسدي، وتدخل في قالب هذا الولد الذي هو خادمي، وإني أنصيه حاكماً على أصحابي. وحين يأتي الناس. أخبريهم بهذا الأمر، فمن خالف لا دين له، وقد اختار طريقاً غير الذي اخترته.

وأجاب أتباع جاويدان: نقبل وصيته بشأن هذا الولد.

«عندئذ أصدرت أمرها فأحضروا بقرة وذبحوها، وألقوا جلدها على الأرض، ووضعوا فوقه طستاً مملوءاً بالشراب. وأخذت هي تفتت الخبز وتضعه حول الطست.. ثم استدعتهم واحداً واحداً، وقالت لكلٍ منهم: ارفس الجلد بقدمك، ثم احمل قطعة من الخبز واغمسها في الشراب وضعها في فمك، وقل: «يا روح بابك! أنا أوّمن بك كما أوّمن بروح جاويدان».

وبعد أن فعلوا، قالت لهم: ليأخذ كلّ منكم يد بابك ويقبلها في تكريم وتعظيم.

وأخذوا في تقبيل يده بينما كانوا يعدّون الطعام. ولما أعدّ الطعام أحضرته زوجة جاويدان، وأحضرت الشراب، وأجلست بابك على فراشها وجلست قبالة، واحتسى كلّ واحد ثلاث جرعات من الشراب وحملت عود ريحان وأعطته له، فأخذه، وبهذا تمّ عقد الزواج بينهما.

وتقدّم الأصحابُ منهما وهم يحنون رؤوسهم تعظيماً، ويقدمون مراسم التكريم، وبذلك أعلنوا موافقتهم الرسميّة على الزواج...».

وأهم ما ورد في القصة السابقة من موضوعات مرتبطة بأصول عقائد بابك ما يلي:

أولاً: أن «بابك» قد ادّعى الألوهية أو أنه على الأقل قد عدّ نفسه روح الله وصورته.

ثانياً: أن «بابك» قد صرّح أن روح سيده وأستاذه جاويدان قد حلّت في جسده<sup>(١)</sup>.

وبهذا يكون «بابك» قد نادى بأصلين - أو ربما ثلاثة - من أصول العقيدة [486] التي خصّ بها الشهرستاني (ص ٥٨٧) كلّ غلاة الشيعة:

أولاً: التناسخ أو انتقال الروح من جسد إلى آخر.

ثالثاً: الرجعة أو رجوع الروح التي فارقت الجسد إلى مأوى جديد من اللحم.

وهناك شك في أن يكون بابك من أصل إيراني خالص، لأنّ صاحب الفهرست يقول إن أباه كان يُغني بالنبطية.

ويبيد الدينوري (ص ٣٩٧) اعتقاده بأنّ بابك كان ابناً من أربعة أنجبهم مطهر بن فاطمة أخت أبي مسلم<sup>(٢)</sup>.

ويقول نظام الملك في سياساتنامه (طبع شفر، ص ٢٠٤) كان الخرمدينيون كلّما عقدوا اجتماعاً أو جلسوا لمناقشة مسألة ما وشرعوا في التشاور.. يصلّون أولاً على أبي مسلم والمهدي وفيروز بن فاطمة (ابنة أبي مسلم) الذي يسمّونه الطفل العالم (وقد سبق ذكره)، وربما يكون المطهر نفسه والد بابك. كما يبدو أن بابك قد طالب بتطبيق أصول عقائد أستاذه جاويدان دون تحريف. (ويسمّي الطبري أتباعه «الجاويدانية». انظر ح ٣، ص ١٠١٥).

والشيء الوحيد الذي أضافه بابك إلى هذه الأصول - وفقاً لقول صاحب الفهرست - هو القتل والسلب والحرب وأمثالها - مما لم يكن معروفاً حتى ذلك الزمان.

(١) أيّد الطبري بدوره هذا المعنى (ح ٣، ص ١٠١٥)

(٢) قد كان نسب بابك موضع شك إلى حد بعيد (انظر الطبري ج ٣ ص ١٢٣٢).

والشيء المسلم به هو أنه كان دموي المزاج؛ لأنه وفق قول الطبري (ح ٣، ص ١٢٣٣). .. قد قتل ٢٥٥/٥٠٠ شخص خلال عشرين سنة. ويرى المسعودي (التنبيه والإشراف، ص ٣٥٣)<sup>(١)</sup> أن عدد القتلى (تخميناً) لا يقل عن ٥٠٠,٠٠٠.

أما عن نسبته إلى سائر الديانات التي ذكرناها، فإن بابك - وفقاً لما قاله صاحب الفهرست - قد كافح للعودة إلى أصول عقائد مزدك. ويرد في كتاب سياستنامه (ص ٢٠١) أن أحد قاداته كان يُسمَّى «على مزدك».

[487] وكان لقب «الخرمي» يُطلق - بصفة عامة - على «بابك». وقد أطلق صاحب الفهرست اللقب نفسه على جاويدان ومنافسه أبي عمران. ونلاحظ أن صاحب سياستنامه (ص ١٨٢) قد جعل من الخرمي والمزدكي لفظين مترادفين تماماً.

ويطلق على أتباع بابك بدورهم - بصفة عامة - «الخرميون»، وإن كانوا في بعض الأوقات يدعون «المحمرة» أي لابسِي الملابس الحمراء أو أصحاب الأعلام الحمراء كما يقول الطبري (ج ٣ ص ١٢٣٥).

(ويقول الطبري في وصف المحمرة إنهم كانوا يحاربون المسلمين بمعاونة ثيافيلوس Theophilus) ولا ضرورة هنا لتسجيل أخبار الحروب الكثيرة التي دارت بين بابك والمسلمين، ولا ضرورة أيضاً لأن نعد الانتصارات الباهرة التي كانت مراراً من نصيبه. ويكفي أن نقول إنه قد نال جزاءه في النهاية بهزيمته على يد أفشين، ووقع في أسره، وأُرسِل إلى «سُرَّ من رأى»، وأُعيد في حضرة الخليفة المعتصم، وشُدَّ جسده إلى العيدان في مكان يُدعى العقبة. وقد اشتهر هذا المكان في زمن الطبري نتيجة لهذا الحدث (ج ٣ ص ١٢٣١). وانتهى الأمر بإرسال رأسه إلى خراسان. وسبق أخوه عبدالله في

(١) (تعلق م.ع) : التنبيه والإشراف، طبعة ترجع إلى عام ١٨٩٣م = ١٣١١هـ (طبعة ليدن).

(٢) نقلا عن ابن خلكان - طبع ووستفالد WüstenFeld - العدد ٧٠٩، ترجمة دوسلان، ج ٣ ص ٢٧٦.



حراسة پورشروين الطبري إلى بغداد حيث لقي نفس المصير. وفي الطريق إلى بغداد، أنزلوه في قلعة بردان. وسأل عبدُ الله حارسه: من أنت؟. فأجابه: «أنا پورشروين أميرطيرستان». فقال عبدالله: أحمد الله أن أُسند إلى أحد الدهاقنة أمر الإشراف على إعدامي. (كان كبار الملاك يُدعَوْنَ [488] آنذاك بالدهاقنة). وأشار پورشروين إلى الجلّاد الذي كلّف بقتل بابك، وكان يُدعى نود نود، وقال: إنّه من سوف يشرف على قتلك. وولّى عبد الله وجهه شطر پورشروين، وقال: إن أمري معك أنت، وما هذا الشخص إلا دخيل. والآن قل لي، هل أذنوا لك بإعطائي مايؤكل أم لا؟

فقال: الجلّاد: ماذا تريد؟. فطلب عبدالله الفالوذج، وأكله بشهية كبيرة. ثم قال: يافلان، غدا سبتعلم إن شاء الله أنني دهقان. (كان الدهقان لقباً يطلق على قدامى الإيرانيين ذوي الأصل العريق)، وطلب عبدالله شراب البلح فجاؤوه به، فأخذ يحتسيه متمهلاً إلى أن اقترب الصباح.

وعند الفجر، سلكوا طريقهم صوب بغداد، وما إن وصلوا إلى سرپل حتى أمر إسحق بن إبراهيم حاكم بغداد بأن تُقطع يد عبدالله وقدمه، فلم يعترض عبدالله، ولم ينطق بكلمة في أثناء قطعهم يده وقدمه. وقد تمّ شنقه بعد ذلك بين جسرین في الجهة الشرقية من مجرى النهر. ولم يتعرّض عبدالله للهزء والسخرية بنفس القدر الذي تعرّض له بابك الذي أركبوه على فيل، وألبسوه رداءً مطرّزاً بالذهب، ووضعوا على رأسه قُبعة مستديرة من جلد السمور، وهي غطاء رأس إيراني يُسمّى القلنسوه.

وبعد عام (في سبتمبر ٨٤٠ م = ٢٢٦ هـ)، علّق جسد «مازيار» - أمير طبرستان المتمرد - إلى جانب جسد بابك.

وقد نظم الشاعر أبو تمام (ت ٨٤٥ - ٨٤٦ م = ٢٣١ - ٢٣٢ هـ) أشعاراً حول هذا المنظر المؤثر، قال فيها  
ولقد شَفَى الأحشاء من برحائها      أن صارَ بابكُ جارَ مازيار

[489] ثَانِيهِ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ وَلَمْ يَكُنْ  
وَكَأَنَّمَا ابْتَدَرَا لَكَيْمَا يَطْوِيَا  
سَوْدَ اللَّبَاسِ كَأَنَّمَا نَسَجَتْ لَهُم  
بَكَرُوا وَأَسْرُوا فِي بَطُونِ ضَوَامِر  
لَا يَبْرَحُونَ، وَمَنْ رَأَاهُمْ خَالَهُمْ  
لَاثْنَيْنِ ثَانٍ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ<sup>(١)</sup>  
عَنْ بَاطِسٍ خَبِيراً مِنَ الْأَخْبَارِ  
أَيْدِي السَّمُومِ مَدَارِعاً مِنْ قَارِ  
قِيدَتْ لَهُمُ مِنَ مَرِيطِ النَّجَّارِ  
أَبْدَأَ عَلَى سَفَرٍ مِنَ الْأَسْفَارِ

وكان الشخص الثالث الذي طوى طريق بابك وعبدالله بسرعة هو نفس «افشين» الذي هزم بابك، وشارك سراً في ثورة مازيار ضد عبدالله بن طاهر. وكان عبدالله بن طاهر قد عُيِّنَ والياً على خراسان من قِبَلِ الخليفة.

ولم يكن أفشين - الذي كان في السابق أحد القادة الأساسيين المقرَّبين إلى بلاط الخليفة - يقلُّ في أصله الإيراني وحبُّه للإيرانيين عن هذين الشخصين اللذين ارتبطا معاً في هذا المكان الموحش<sup>(٢)</sup>.

(١) إشارة إلى الرسول وأبي بكر في غار ثور. (القرآن الكريم، سورة التوبة، الآية الأربعون).  
تعليق المترجم: الآية ٣٩ من سورة التوبة، ص ٢٤٨ - طبعة اخگر. ونص الآية الشريفة:  
«إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِي اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ».

(تعليق م.ع): الصحيح أنها الآية ٤٠ من سورة التوبة.  
(٢) لكي يُعرف إلى أي حد كانت كراهيته للعرب، انظر ص ١٩٩-٢٠٧ من تاريخ البيهقي بصفة خاصة (كلكتا ١٨٦٢م = ١٢٧٩هـ)، وارجع إلى الترجمة التي وضعها كازيميرسكي Kazimirski لهذه العبارة العجيبة (ديوان منوچهری - باريس ١٨٨٦م = ١٣٠٤هـ، ص ١٤٩-١٥٤)، وطابق بينها وبين ما جاء في ترجمة دوسلان نقلاً عن ابن خلكان (ج ١ ص ٦٣، ٧٢ - هامش رقم ٩). وبناء على قول ابن شاکر\* ينتمي أفشين إلى سلالة ملوك إيران القدامى، وهذا ما يؤيده البيهقي. (تاريخ البيهقي ص ٢٠٣، السطر ١، ٢؛ ديوان منوچهری ص ٥١، الأسطر الخمسة الأخيرة).  
تعليق المترجم: تاريخ المسعودي المعروف بتاريخ البيهقي، تأليف أبي الفضل محمد بن حسين الكاتب البيهقي، تصحيح وحواشي سعيد نفيسي الأستاذ بجامعة تهران، في ثلاثة مجلدات، طبع ١٣١٩ و ١٣٢٦ و ١٣٣٢هـ = ١٩٠١ و ١٩٠٨ و ١٩١٣م.

(\*) (تعليق م.ع): يقصد ابن شاکر الكشي، صاحب كتاب «وفيات الوفيات»، الذي يتدارك فيه الأخبار التي لم ترد في «وفيات الأعيان» لابن خلكان. وقد طبع كتاب ابن شاکر في القاهرة عام ١٢٩٩هـ = ١٨٨١م.

[490] وقد وصف الطبري محاكمة هذا الرجل بطريقة جذابة (ح ٣ ص ١٣٠٨ - ١٣١٣). وترجع أهمية الوصف إلى كشفه عن أنه كان يكفي رؤساء جيش أمير المؤمنين إيداء أقل قدر من مظاهر الإسلام. وقد كان أفشين بدوره يكفي بالقليل في هذا الشأن (إلى أن تعرض للكراهية لأسباب سياسية بحتة).

وقد حضر هارون بن عيسى بن منصور تلك الأحداث وشهدها بنفسه، ونقل لنا هذه القصة التي نورد خلاصتها هنا:

ممن حضروا محاكمته: أحمد بن أبي دعاء وإسحق بن إبراهيم بن مصعب ومحمد بن عبد الملك الزيات الذي كان يمثل المدعي العام<sup>(١)</sup> لهذه المحاكمة، وما زيار الذي كان يقتل بأمر الملك، ولم يُقد من وراء ذلك شيئاً كما رأينا. وممن حضروا أيضاً موبد المجوس، وأحد أمراء سُغد، واثنان من مرتدي الأسمال الممتنمين لنفس الولاية. وقد استُجوب صاحباً الأسمال البالية قبلَ غيرهما، فكشفا عن ظهريهما للمحكمة، فشوه جلدُهما وقد نُزِعَ هم جسدُهما - بتأثير ضربات السياط - وأثختته الجراح.

ووجه ابن الزيات سؤاله لأفشين: أتعرفهما؟ فأجابه أفشين: نعم [491] أعرفهما. هذا مؤذن وذاك يؤم الجماعة في المسجد. لقد شيدا مسجداً في أشروسنه، وقد جلدت كل واحد منهما ألف جلدة: لأنني كنت قد اتفقت مع أمراء سُغد على أن يترك لكل إنسان الحرية في اختيار الدين الذي يريد، وعدم التعرض لأحد بالإيداء، فأغار هذان على معبد يؤمه بعض أهالي أسروشنه لعبادة الأصنام، وحطما الأصنام، وحوّلا المعبد إلى مسجد. فأوقعت بهما العقاب جزاء ما عملا، وجلدت كلاهما ألف جلدة لأنهما تجاوزا ومنعا الناس من مزاوله عبادتهم.

وانتقل ابن الزيات من هذا الموضوع إلى جزء آخر من قائمة الادعاءات:

(١) الأصل العربي لهذه الكلمة هو: «المنظر» (تاريخ الطبري ج ٧ ص ٣٠٦، مطبعة الاستقامة بالقاهرة، ١٣٥٨ هـ = ١٩٣٩ م).

قال ابن الزيات: «أي كتاب هذا الذي تملكه. وقد جمَلته بالذهب والزينة والجواهر، بينما تختلط العبارات فيه بعبارات الكفر بالله؟».

وأجاب أفشين: «إنه كتاب ورثته عن أبي، به بعض الأمثال والحكم الإيرانية. فإن يكن به كفر وزندقة فأنا أفيد من الجانب الأدبي الموجود فيه، ولا أهتم بما عدا ذلك، ويوم أن صار الكتاب في حوزتي كانت به تلك الزينات الفخمة الرائعة، فأنا لم أضف أي زينة يدي، ولم يكن هناك ما يضطرني إلى إزالة هذه الزينات؛ لذا تركت الكتاب على الصورة التي كان عليها كما تركتم كتاب كليلة ودمنة وكتاب مزدك<sup>(١)</sup> في منازلكم، ولم أكن أعلم أن مثل هذا العمل منافٍ لاعتقادي في الإسلام».

[492] ثم تقدّم موبد المجوس وقال: لقد اعتاد هذا الرجل على أكل لحم الحيوان المخنوق، وكان يحرضني على أن أفعل فعلته، مدّعياً أن لحم أمثال هذا الحيوان أخفّ من لحم الحيوان المذبوح. يضاف إلى ذلك أنه كان يذبح يوم الأربعاء من كل أسبوع خروفاً أسود، ثم يقسمه بسيفه إلى نصفين، وبعد أن يمرّ من بين القطعتين يأكل لحمه.

وقد قال لي يوماً: لقد صرْتُ بدوياً مثلهم (وكان يقصد العرب)، وكل ما لا يحبّه العرب لا أحبه أنا أيضاً، ولا فرق بيني وبينهم في أكل الزيت وركوب الجمل ولبس السندل، أما بدني فلم تنقص منه شعرة إلى الآن. وكان يريد أن يقول إنه لم يستخدم مادة التنظيف والأشياء التي تؤدي إلى إزالة الشعر، كما ذكر لي أنه لم يكن مستعداً لأن يُخْتَنَ.

قال أفشين: قولوا لي: هل يمكن الوثوق بمذهب شخص يتحدث على هذا النحو؟

---

(١) كما كتب نولدكه في تاريخ الساسانيين، ص ٤٦١، الهامش رقم ٢ - أسفل الصفحة. (Nöldkeke, Gesch.d, SaSaniden) فإن الكتاب الذي ترجمه ابن المقفع إلى العربية، وجدّد أبان اللاحقي النظر فيه (الفهرست ص ١١٨ و ١٦٣) - على الرغم من مراعاة السجع - لم يكن ولا شك كتاباً دينياً، بل كان كتاباً عادياً كُتِب خصيصاً للقراء، وهو على شكلة كتاب كليلة ودمنة، ولم يكن يُنظر إليه على أن قراءته ضارة بالمسلمين.



إنَّ هذا الموبد من المجوس الذين دخلوا الإسلام - فيما بعد - في عهد المتوكل، وصار من المقرَّبين للخليفة. قال الحضور: «لا». عندئذ قال أفشين: ما معنى أن تقبلوا شهادة شخص كهذا لا تعتمدون عليه ولا تثقون به؟ ثم رفع وجهه إلى الموبد، وقال: هل كان بين منزلي ومنزلك بابٌ أو نافذةٌ حتى يمكنك رؤيتي من خلال هذا أو ذاك وتطلع على أموري وأعمالي؟.. فأجاب الموبد: «لا».

وسأله أفشين: ألم تكن عادتني أن أدعوك عندي وأأتمنك على أسراري، وأحدثك حول مشاكل إيران، وعشقي لها ولكلِّ ما يتصل بها؟ فأجاب الموبد: «نعم».

[493] قال أفشين: إذا فأنت لست صادقاً في دينك ولا كريم الطبع في صداقتك؛ لأنَّ ما قلته لك في الخفاء ووثقت فيك بشأنه قد استخدمته ضدي في العلن.

ثم قرَّبوا منه مرزبان سغد وسألوه: أتعرفه أم لا؟ فأجاب أفشين بالنفي. ثم سألوا المرزبان: أتعرف أفشين؟ فأجاب بالإيجاب، وحدَّق في وجه المتهم، وصرخ قائلاً: أيها الكاذب المخادع، إلى متى تدافع عن نفسك وتحاول قلب الحقائق؟ وأجابه أفشين: ماذا تقول يا ذا اللحية الطويلة؟ فعاد المرزبان للسؤال: كيف يُخاطبك رعاياك في رسائلهم إليك؟ وأجاب أفشين: بنفس الطريقة التي كانوا يكتبون بها إلى أبي وجدي.

واستمر المرزبان في سؤاله قائلاً: قل: كيف يخاطبونك؟ وأجاب أفشين: لن أقول.

وقال المرزبان: في الخطابات التي يكتبونها إليك ألا يكون عنوان الخطابات بلغة اشروسنة: ذا وذاك، أليست ترجمتها: إلى مقام إله الآلهة (رب الأرباب) من لدن خادمه فلان بن فلان؟!

وأجاب أفشين: نعم، هي كذلك.

وصرخ ابن الزيات: أيجيز المسلمون أن يخاطبهم شخص بهذا المضمون؟  
إذا ماذا تركتم لفرعون!! لقد قال فرعون لأتباعه: «أنا ريكم الأعلى»<sup>(١)</sup>.

قال أفشين: لقد كانت هذه تقاليد الناس، وكانوا يراعون هذه التقاليد بالنسبة لي قبل أن أسلم، ولم أشأ أن أقلل من شأني في نظرهم حتى لا يقصروا في وفائهم لي.

وصرخ إسحق بن إبراهيم بن مصعب: وإله لك يا حيدر، كيف تقسم لدينا بالله وثق بك ونعتمد عليك، ونقبل خلفك وقسمك، ويكون مسلكنا معك نفس مسلكنا مع فرد مسلم، بينما دعاواك كدعاوى فرعون؟!

[494] وأجاب أفشين: يا أبا الحسين! هذه العبارة قد استخدمها عجيف ضد علي بن هشام، وها أنت تستخدمها اليوم ضدي، ولا ندري من سوف يستخدمها غدا ضدك!!

ثم نادوا على مازيار قائد طبرستان، فتقدم. وسألوا أفشين: أتعرف هذا الشخص؟ وأجاب أفشين: لا. فسألوا مازيار: أتعرف أفشين؟ فأجاب بالإيجاب.

وهنا قال الحاضرون لأفشين: هذا الرجل مازيار. قال أفشين: نعم! الآن عرفته.

فُسِّل: هل كتبَ إليه؟ فأجاب أفشين بالنفي. فعادوا للسؤال: هل كتب مازيار شيئاً إليك؟ فأجاب أفشين: نعم. كان أخوه - قلامة الظفر - قد كتب إلى أخي حاكم الجبال خطاباً بأنه لا أحد يستطيع - غيري وغيرك وغير بابك - أن ينصر هذا الدين<sup>(٢)</sup> الذي هو أجل الأديان، ولا أحد سوانا يجعله يتغلب على سائر الأديان. لكن بابك تسبب في موته بسبب جنونه. ورغم محاولتي لإنقاذه من الموت فإن جنونه لم يعصمه من أن يُتَلَى بتلك البلية العظيمة.

(١) قرآن كريم، السورة ٧٩، الآية ٢٤.

(تعليق م.ع): سورة النازعات، الآيتان ٢٣، ٢٤. ونصهما: «فحشر فتادى، فقال أنا ريكم الأعلى».

(٢) اعتقد أنه يقصد إما دين زردشت أو دين مزدك الذي كُتبت له الحياة على يد بابك.

وقال مازيار: لقد كتبت إلي<sup>(١)</sup>:

لو ثُرتَ، فإن القوم (يعني العرب) لن يجدوا سواي لإيفاده لمحاربتك،  
وبرفقتي أبطال وشجعان ومسلحون. وحين يجمع ميدان القتال بيني وبينك  
فلن تقاتلنا أكثر من ثلاث فرق: العرب والمغاربية<sup>(٢)</sup> والترك. العرب بمثابة  
الكلب، ألقي أمامه بقطعة خبز ثم اسحق رأسه بهراوة ثقيلة. وهذه الذبابات  
(إشارة إلى المغاربة) قليلة العدد<sup>(٣)</sup> أما شيطان الصغار هذا (إشارة إلى الترك)  
[495] فسوف يتحطم نصله في وقت قصير، ويحاصره الفرسان، ويقضى عليه  
في غارة واحدة، وتعود لديانتنا - ثانية - نفس منزلتها التي كانت لها في  
عصور الإيرانيين<sup>(٤)</sup>.

وعلق أفشين، بقوله: إن هذا الرجل يتهم أخاه وأخي بأعمال لا صلة لي  
بها ولا تربطني بها رابطة. وإني عندما كتبت إليه مثل هذه الرسالة كي أستميله  
إليّ وأجعله يتلقى حضوري برباطة جأش وسكون وهدوء لم أكن مخطئاً، فأنا  
الذي ساعدت الخليفة بقوة ساعدي، ولي أكبر الحق في مساعدته أيضاً بقوة  
العقل، وأن أستغفل عدوه وأباغته، وبذلك أرفع رأسي في عين قائده، فهكذا  
نال عبدالله بن طاهر<sup>(٥)</sup> العز والفخار.

(١) أضفت هذه الفقرة ليستقيم الحوار.

(٢) المراد بالمغربيين أو المغاربة عرب وبربر شمال وشمال غربي أفريقيا.

(٣) سقطت عبارة (إنما هم أكلة رأس)، والعبارة تعني أنهم قليلو العدد، وأن الطعام المأخوذ من  
رأس الحيوان يكفي لسد جوعهم (ص ٧٣ - القسم الأول من الكتاب الأول من قاموس لين  
العربي: Lane. Arabic Lexicon.

(٤) يتضح من الموضوعات السابقة برمتها أن أفشين - على الرغم من اعتباره من أهالي ما وراء النهر  
- لم يكن تركي الأصل كما ادّعى البعض، وأنه من حيث المشاعر والأحاسيس كان إيرانياً  
تماماً، يشارك الإيرانيين همومهم.

(٥) (تعليق م.ع): عبدالله شقيق طلحة بن طاهر بن الحسين. تولى الحكم في خراسان بعد وفاة  
أخيه في عام ٢١٣هـ = ٨٢٨م بامرٍ من المأمون. فقضى على فتنة الخوارج عام ٢١٥هـ = ٨٣٠م،  
وأخضع نيسابور واتخذها عاصمة له وأكثر فيها العمران. ومات عام ٢٣٠هـ = ٨٤٤م.  
انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٢٩١هـ.

وقد ورد شرح هذه المحاكمة بصورة أكثر تفصيلاً، خاصة عند سؤالهم أفشين: لماذا لم تُخْتَن؟ (ويقول أبو دعاد إن الإسلام والطهارة مرتبطان في الشرع كَلِيَّةً بالختان). وفي مقام الدفاع يصرِّح أفشين بأنه لم يفعل ذلك خوف الضرر واتقاء الخطر. وقد استُقبلت أعذاره بالتقريع والسخرية، واعتُبرت باطلة وموضع شك وريبة، ولهذا قالوا: هل من الممكن أن يخاف مثل هذا الشيء جنديٌّ يحمل روحه على كفه، وهو في كل وقت معرض لطمعة رمح أو ضربة سيف؟!

وأحسن أفشين أنه مُدانٌ فقال بفكرٍ مشوشٍ ناظراً إلى ابن أبي دعاد: أنت يا أبا عبدالله ترفع طيلسانك بيدك فلا تضعه على عاتقك حتى تقتل به جماعة<sup>(١)</sup>.

[496] وخاطب ابن أبي دعاد الحضور قائلاً: الآن يتضح لكم أن هذا الرجل جبارٌ دخيل. ثم تحدّث إلى بغاي الترك (البُغا الكبير)<sup>(٢)</sup>، وقال: أبعدّه!

وقبض بغا على حزام أفشين. وحين صاح أفشين: لقد كان هذا يُنتظر منك، ألقى «بُغا» ذيلَ رداءه على رأسه، وبينما كان يخنقه نصف اختناقاً أعاده إلى سجنه.

---

(١) المقصود أنه من القضاة الذين يحكمون على المتهم بالإعدام. ويقول لين في قاموسه إن الطيلسان كان شبيهاً بلباس الجامعة الرسمي. وربما يكون لباس الأساتذة الرسمي تقليداً للطيلسان، وكان العلماء والفقهاء والأطباء وأمثالهم يلبسونه.

تعليق المترجم: يرد في تاريخ الطبري، ج ٧ ص ٣٠٨، طبع القاهرة عام ١٩٣٩م = ١٣٥٨هـ أن الطيلسان هو لباس الإيرانيين. وعندما كان يقال لأحدٍ يا ابن الطيلسان.. كان هذا كنايةً عن إيرانية الشخص. والطيلسان معرّب كلمة «تالسان» الفارسية (أقرب الموارد، ج ٣، ص ٧١١-٧١٢).

ويرد في فرهنگ نفيسي، ج ٣ ص ٢٢٧٢ أن هذه الكلمة مأخوذة من «تالشان» الفارسية التي تعني العباءة أو الرداء الذي يلقونه على الكتف. وجمع كلمة طيلسان: طيالس وطيالسة. ويقال في معرض السباب: يا ابن الطيلسان أي يا ابن الأعجمي.

(٢) بغا الكبير هو أبو موسى التركي.



ولم يحفل الخليفة «المعتصم» باستغاثته واسترحامه حتى إنه أراد أن يُسمَّه علانية، فأرسل إليه فاكهة سامة حملها إليه ابنه «هارون» الذي نال الخلافة فيما بعد، ولُقِّب بالواثق بالله<sup>(١)</sup>. ثم أصدر المعتصم أمره فأهلكوه بالجوع تدريجياً. وكما تبين لنا من قبل، فقد علّقوا جسده فترة بين المقتولين: بابك ومازيار، ثم أحرقوه ونثروا رماده في دجلة. وفي منزل أفسين، وُجِدَت إلى جانب الأصنام المختلفة والجواهر المتعددة الأشكال كتبٌ كثيرة تتعلق بالموضوع الديني الذي كان يرتبط به سرّاً. وقد شوهد بينها كتاب «زراوه» أحد كتب المجوس.

وكانت وفاة أفسين في شهر يونيو سنة ٨٤١م = ٢٢٧هـ. وبناء عليه لا بد وأن يكون قد أمضى تسعة أشهر في سجنه - بعد محاكمته وبعد إعدام مازيار - على الرغم من ضعفه.

[497] وكانت سياسة العباسيين أول الأمر - خاصة سياسة المأمون<sup>(٢)</sup> - أن يُجِلُّوا الإيرانيين على رغم أنف العرب. وقد أبرزنا في هذا الفصل - بدقة تامّة - قسماً من تجلّيات روح الديانة الإيرانية القديمة التي ظهرت على مسرح الوجود بصورة أكبر وبلا مواربة. وكان هدفنا هو إبراز الجهود والصراعات التي قام بها الإيرانيون لمحو سيادة العرب والإسلام، وإحياء قوّة قادة إيران وحكمائهم القدامى<sup>(٣)</sup>. ويمكن أن يقال بتعبير آخر إن هذا اللون من الآمال التي تطلّع إليها الإيرانيون بعد ماضٍ لا يُنكر ويصعب تغييره... قد تبدّد على قمّة ثلاث مشاتق نُصِبَت في سُرٍّ من رأى. غير أن الأفكار والعقائد الإيرانية التي تبدّت في صور متعدّدة، وظهرت بأشكال مختلفة - بغية إحياء المظاهر الإيرانية والتحرّر من نفوذ الغير - قد استمرّت شدّتها إلى حدٍّ جعل أبا تمام<sup>(٤)</sup> يقول:

«ومن رآهم خالهم أبداً على سفرٍ من الأسفار»

(١) يمكن مشاهدة قصة حمدون بن إسماعيل المهمة في الطبري (ج٣ ص ١٣١٤-١٣١٨).

(٢) ذكر الطبري (ج٣ ص ١١٤٢) دلائل عدم اعتماده على العرب بصورة جليّة واضحة.

(٣) قارن ذلك بما ورد في الفصل الممتع الذي كتبه جولدزير حول الشعوبية، ص ١٤٧ فما بعد. وارجع إلى ص ١٥٠ لمعرفة ما كتبه حول الدراسات الإسلامية بصفة خاصّة.

Goldziher, Muhammadanische Studien.

(٤) ارجع إلى صفحة ٤٨٩ من الكتاب نفسه.



## **الباب الرابع**

# **عصر انحطاط الخلافة الأول من جلوس المتوكل حتى جلوس السلطان محمود الفزنوي**

(٢٣٦ - ٥٣٩هـ) = (٨٥٠ - ١٠٠٠م)





## الفصل العاشر

المظاهر العامة لعصر انحطاط الخلافة الأولى

( ٢٣٣ - ٣٩١ هـ ( = ) ٨٤٧ - ١٠٠٠ م )

من جلوس المتوكل إلى جلوس محمود الفزنوي



## الفصل العاشر

### المظاهر العامة لعصر انحطاط الخلافة الأول

( ٢٣٣ - ٣٩١ هـ ) = ( ٨٤٧ - ١٠٠٠ م )

### من جلوس المتوكل إلى جلوس محمود الغزنوي

[501] على الرغم من أن العصر الذي ندرسه الآن لم يكن له - من الناحية السياسية - نفس بريق العصر الماضي ولمعانه فإنه كان على نفس القدر من الأهمية من عدة نواح. فخلفاء هذا العصر كانوا ضيقي النظرة، يميلون إلى التعصب ولا يتحلون بميزة اتساع الأفق ولا بروح العفو والصبر، تلك التي كان يتحلّى بها المأمون وخلفاؤه. لكن ذلك الأمر لم يكن عقبة في سبيل نضج الحركات المذهبية والفلسفية، بل يبدو أن هذا الأمر صار مشجعاً على ظهور عدد من الحركات الجديدة بالذكر إلى حد بعيد.

ومن النماذج المهمة لهذه الحركات المذهبية التي كُتب لها الظهور في هذا العصر دعوة القرامطة والإسماعيلية<sup>(١)</sup> التي انتهت باستقرار حكومة الخلفاء المنافسين - أي الفاطميين - في أفريقيا الشمالية ومصر.

أما المثال البارز للحركات الفلسفية المهمة فيتمثل في جماعة الأخوة المعروفة بإخوان الصفا. وكان بلاط بغداد قد تعرّض للاسترخاء والشلل

---

(١) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن الإسماعيلية وتسمياتها ورؤسائها وأعمالها وأهدافها، يُرجع إلى: السلاجقة في التاريخ والحضارة - الفصل التاسع، ص ١٦٧ - ١٨٧؛ الكامل لابن الأثير، حوادث سنة ٥٢٩ هـ = ١١٣٤ م؛ تاريخ طبرستان للمرعشي، ح ١٠ ص ٥٧ - طبع سانت بطرسبرج؛ تاريخ الأدب في إيران، ح ٢ ص ٣٩٤؛ جهانگشا للجويني، ح ٣، لندن ١٣٤٠ هـ - ١٩٢١ م؛ النجوم الزاهرة لابن تغري بردي، حوادث سنة ٥٠٧ هـ = ١١١٣ م؛ فارسنامه لابن البلخي، ص ٦١، ٥٩، لندن ١٣٤٠ هـ = ١٩٢١ م؛ الفرق بين الفرق للبغدادي، ص ٢٣٦ طبع عام ١٣٧٩ هـ = ١٩٥٩ م؛ فرق الشيعة للتوختي، ص ٧٢، طبع النجف عام ١٣٥٥ هـ = ١٩٣٦ م؛ سياستنامه لنظام الملك، ص ٢٥٩، طهران ١٣٢٠ هـ.ش.

الدائم نتيجة تمرّد حرس حكومة الترك<sup>(١)</sup> المتنامي وظلمهم المتزايد. وكان خلفاء العصر قد جمعوا حولهم هؤلاء الحرس في أيام الشدّة، مما تسبّب عنه ظهور سلاطين وأمراء مستقلّين تقريباً أو شبه مستقلّين. وكان ظهورهم في العديد من أنحاء الإمبراطوريّة الإسلاميّة، خاصة إيران.

وقد صار بلاطهم في الغالب مركز علم وأدب. وكان الخلفاء الذين يحكمون في مدينة بعيدة منعزلة يمكنه أن يقيموا - بصورة أفضل من سواهم - الاستعداد الذاتي لأهالي بلدهم، وأن يشجعوا ذوي القرائح المتوقّدة. [502] يضاف إلى ذلك، أنّ العصور التالية كانت تميّز باستحكام اللامركزية، ولم تكن عيوب ذلك النظام قد ظهرت بعد، وفي كافّة الأراضي المترامية الأطراف التي كانت بغداد بمثابة مركز علمي لها، وتعتبر إلى حد كبير مركزها السياسي، كانت اللغة العربيّة ما تزال لغة السياسة والعلم والثقافة. ولم تكن روابط الشعوب الماديّة والمعنويّة تجد من العوائق ما يعرقل حرية مسيرة الأفكار والعقائد المختلفة بين الأقوام والأمم. لقد كان العلماء يتنقلون من مركز علمي إلى آخر بكل سهولة. فكانت المباني النظرية والأصوليّة التي تطرح في أسبانيا ومراكش تدرس بسرعة في خراسان وما وراء النهر.

يضاف إلى ذلك أن هذا العصر - من وجهة نظرنا الخاصة - له أهميّة؛ لأنّ ما يُعرف لدينا باسم الأدب الفارسي قد وُجد في هذا العصر، ونعني به أدب إيران بعد الإسلام. وقد قلنا في أحد الفصول السابقة (ص ٢٠-٣٠) إنّ بإمكاننا إقامة شواهد وأدلة ضعيفة لإثبات وجود كتابات فارسيّة حديثة (عكس البهلويّة) في تاريخ أكثر تقدّماً. ورأينا أن المذكرات أو حتى الكتيبات أو الرسائل يمكن أحياناً أن يكون لها وجود سابق على أواسط القرن التاسع الميلادي.

وفي نفس الوقت، هناك شك كبير في أن يكون تحت يدنا سطر واحد بالفارسيّة من المتون التي كُتبت قبل أواسط القرن التاسع الميلادي. لأنّ



الشعر الفارسي الذي يدّعي العوفي أن عباس المروزي<sup>(١)</sup> قد نظمه عام ١٩٤ هـ [503] = ٨٠٩ م وقت دخول الخليفة المأمون مدينة مرو شعر مشكوك فيه كثيراً من زاوية القيمة والإسناد، وفق رأي كازيميرسكي<sup>(٢)</sup>.

لقد كانت خراسان أبعد ولايات إيران عن مقرّ الخلافة، أي بغداد، ونتيجة لتحزّرها من قيود سلطة الخلفاء المباشرة راج الشعر الفارسي بها. وكان هذا الشعر متزويماً أول الأمر إبان حكم الطاهريين (٢٠٥-٢٩٥ هـ = ٨٢٠-٨٧٢ م) والصفاريين (٢٥٥-٢٩١ هـ = ٨٦٨-٩٠٣ م)، ثم ارتقى بصورة كبيرة في عهد السامانيين (٢٦١-٣٩٠ هـ = ٨٧٤-٩٩٩ م) الذين كانوا أكثر قومية من الطاهريين وأكثر أصالة من الصفاريين. وبعد العصر الذي سندير الحديث حوله مباشرة (أي في العصر الغزنوي)، بلغ الشعر المذكور أعلى أوجه، أو لنقل إنّه حقّق النضج الكامل.

وسوف تعود للحديث في هذا الموضوع في أحد الفصول التالية: غير أنّه من الأفضل أن نذكر في البداية جانباً من تاريخ هذا العصر من عصور الخلافة، وأن نلقى نظرة واسعة على جميع نواحيه السياسيّة والمذهبيّة والأدبيّة. لهذا سنقسم هذا الباب - كسابقه - إلى ثلاثة فصول، نحاول في أولها أن نورد مجملًا مفصلاً عن أوضاع العصر، أما الفصل الثاني فسوف ندير الحديث فيه بتفصيل أكبر حول بعض الحركات المذهبيّة والفلسفيّة، ثم نخصّص الفصل الثالث لشرح أقدم عصور الأدب الفارسي.

(١) أنظر: ص ٣٦-٣٨ من رسالة الدكتوراته حول السابقين على الرودكي والمعاصرين له.  
Ethé, Rudagis' Vorläufer und Zeitgenossen, ein Beitrag Zur Kenntniss der ältesten Den Kmäler Neuper sis cher poesie.

وانظر: ص ٤٧-٤٨ من تاريخ الأدب الفارسي، تأليف هارون.  
Horn, Geschichte der persischen literatur (Leipzig 1901).

(٢) أنظر: ص ٨ و ٩ من مقدّمة ديوان منوچهري بقلم Kazimirski (طبع باريس).  
(تعليق م. ع.): للوقوف على نص أبيات المروزي ومعرفة أقوال المؤيدين والمعارضين، ارجع الى: ص ٣١٠ من كتاب ٣٥٠٠ عام من عمر إيران. وتبدأ الأبيات الفارسية بقوله:  
ای رسانیده بدولت فرق خود تا فرق دین گسترانیده بجود و فضل در عالم یدین

وإذا اشتكى قارئ هذا الكتاب من مولاتنا الحديث - حتى الآن - حول أنحاء بغداد، وتساءل عن سبب إثارة الموضوعات كلها حول الأدب العربي دون الأدب الفارسي. فإنَّ الواجب أن يضع في اعتباره أن هذه الموضوعات تشكلُ قسماً مهماً وضرورياً من الموضوع الذي وُضِعَ الكتاب من أدله؛ لأنَّي اعتقد اعتقاداً جازماً أنَّ دراسة اللغة الفارسيَّة تعطي أكلها إذا لم تفصل عن دراسة اللغة العربيَّة. وهذا المعنى يصدِّق حتى على الفروع الأدبيَّة البحتة، [504] ويصدق بصورة أكبر على فرع المذهب والفلسفة. فكلُّما أردنا أن نتخطَّى حدود أكثر الدراسات الأدبيَّة سطحيَّة نجدنا مضطرينَّ إلى الدخول في المسائل المذهبيَّة والفلسفيَّة. إنَّ من يملكون أفقاً محدوداً في مجال الدراية بفروع الأدب الفارسي يلجأون إلى الكُليستان والبوستان<sup>(١)</sup> وأنوار سهيلي وديوان حافظ ورباعيَّات الخيام. . وهذا الكتاب لم يُكتب لأمثال هؤلاء الأشخاص.

يبدأ هذا العصر بخلافة المتوكِّل، وقد كان عهد خلافته طويلاً نسبياً وموجباً للأسف (٢٣٣-٢٤٧هـ = ٨٤٧-٨٦١م). وما يتعلق بهذا العهد من الوجهة السياسيَّة هو سيادة التُّرك وقمع العرب، وقمع الإيرانيين إلى حدِّ ما. وما يتعلَّق به من الوجهة المعنويَّة هو ردُّ الفعل الذي بدا إزاء عقائد المعتزلة التحرريَّة وميول الخلفاء السابقين الفلسفيَّة؛ والنفور والكراهية الناجمان عن التعصُّب لعلي وشيعته؛ واحتلالُ التُّرك - من الجنود المتفجعين المشوَّشين - مكانَ البرامكة وسائر الإيرانيين ذوي الأصل العريق. (هؤلاء الجنود هم في الأصل العبيد الذين تمَّ أسرهم في الحروب الدينيَّة ضد القبائل التركيَّة الملحدة على حدود خراسان). وتنطبق أسماؤهم الوحشية تماماً على أعمالهم الهمجيَّة التي ارتكبوها. وتحفل صفحات التاريخ بمثل هذه الأسماء بُغا (بمعنى الثور)، وبغا الصغير، وبغا الكبير، وباغر، وأتامش (الذي وصل إلى الصدارة بعد قتل المتوكِّل بعامين أو ثلاثة) وباياك، وكلبتكين، وأمثالهم.

---

(١). (تعليق م.ع): الكليستان والبوستان كتابان ألفهما بالفارسيَّة الأديب سعدى الشيرازي - شاعر الإنسانية - وقد طُبعا أكثر من مرَّة، وترجمهما الدكتور موسى هنداوي إلى العربيَّة.

ومع أن أمثال هؤلاء الجنود المأجورين قد اتخذوا لهم أسماء عربية فإن أصلهم ونسبهم يكشف عن حقيقتهم. فوصيف مثلاً وهو أحد رؤساء المتآمرين الذين قتلوا المتوكل اسمه كاشف، وقد كان في الأصل خادماً. <sup>(١)</sup>

[505] ويعتبر اليوم الذي لم يعد فيه الخلفاء يعتمدون على الشعب ويحبونه، والذي جمعوا فيه حولهم عدداً من الهمجيين المتشدديين، ونقلوا فيه مقر الخلافة من بغداد إلى سر من رأي ( سامراء )، يعتبر يوم نحس عليهم. ومعنى «سر من رأي» أن (كل من يراها يسر). ويقول موير <sup>(٢)</sup>:

«مرجع هذا السرور هو جمال المكان». وقد قال أحد الظرفاء متفكهاً مبدياً فراسته: «كل من رأى الترك الذين اختاروا لهم مسكناً بها كان يسره أن تخلصت بغداد من شرهم». ومع أن هذه الواقعة كانت في خلافة المعتصم إلا أن ثمراتها المرة بدت أول ما بدت في أيام المتوكل. والحق أن المتوكل قد فكر في أواخر خلافته (٢٤٤هـ = ٨٥٨م) في نقل العاصمة وإحلال دمشق محل بغداد. وهذا يدل دلالة خاصة على أنه كان ينظر إلى بني أمية نظرة استحسان، ويحمل الحقد والكراهية للشيعة. وقد ظهر تعصبه المذهبي ضد التشيع بصفة خاصة، وبدا ضد اليهود والنصارى في شكل قوانين وقرارات غير مستقرة، وكان تعصبه هذا يعادل تماماً ميله الطبيعي للترك، ولهذا تجد أنا مضطرون إلى تشبيهه بسلطان أسود القلب متعصب من سلاطين العثمانيين، لا أن نقول إنه كان خليفة المنصور والمأمون. لقد تصرف مع الشيعة على نحو نجم عنه سفك دم العديد منهم. ومن جملة من قتلهم: معلّم أبنائه ابن السكيت العالم النحوي المشهور <sup>(٣)</sup> (٢٤٣هـ = ٨٥٧م) وعيسى بن جعفر.

(١) أنظر: ح ٢ ص ٨١٠ من كتاب المتمم لكلام العرب لدوزي بشأن هذه الكلمة:

Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes.

تعليق المترجم: الوصيف في اللغة بمعنى الخادم أو الغلام.

(٢) كتاب الخلافة لموير، ط ٢ (عام ١٣١٠هـ = ١٨٩٢م)، هامش ص ٥٠٩:

Sir William Muir, The Caliphate.

(٣) كتاب الخلافة لموير، ط ٢ ص ٥٢٥؛ تاريخ الأدب العربي لبروكلمان، ح ١ ص ١١٧:

Brockelmann Gesch. d. Arab. Lit.

وكان لقتل عيسى بن جعفر دلالات عديدة، فقد كانت جريمته سبباً أبي بكر [506] وعمر وعائشة وحفصة. وقد ضرب بأمر الخليفة عام (٢٤١هـ = ٨٥٥ م) إلى أن أسلم الروح. وبدلاً من أن يوارى جسمه الثرى ألقى به في نهر دجلة. وبهذا العمل - وفق تصوّره - وجه إنذاراً ووعيداً لأهل البدع والضلال ممن يعادون جماعة المؤمنين<sup>(١)</sup>.

ولم يكن المتوكّل يكتفي بإراقة دم الشيعة، وإنما كان يبيد عداوته لكبار أئمة الشيعة، أي لعلي بن أبي طالب والحسين بن علي اللذين كانا موضع تكريم المسلمين الأتقياء قاطبة، سواء منهم الشيعي أو السني. وترتب على ذلك أن قام (عام ٢٣٧هـ = ٨٥١م) بتخريب قبر الحسين بن علي المقدّس، وهو البناء الذي شُيّد في ذكرى شهادته في كربلاء. كما منّع الزائرين من السفر إلى العتبات<sup>(٢)</sup>، وأمر بحرث الأرض وزرعها.

وبناءً على مشورته وموافقته وبتصريح منه - على ما يبدو - كان أحد مهرّجي البلاط يضع «وسادة» تحت قميصه بحيث يجعل بطنه تبدو كبيرة، ثم يقوم بتقليد عليّ أمّام الخليفة ورجال بلاطه في هزء وسخرية<sup>(٣)</sup>. ونعلم: إنّ الكثير من اليهود والمسيحيين كانوا موضع احترام الخلفاء السابقين على المتوكّل، أمّا المتوكّل فإنّه في أوائل خلافته (٢٣٦هـ = ٨٥٠م) وبعدها بثلاث أو أربع سنوات قد أصدر أمره ضدهم لأوّل مرّة، وألزمهم أن يلبسوا طيلساناً عسلي اللون<sup>(٤)</sup>، وأن يضعوا شارات ملوّنة وقلنسوة وحزاماً على شاكلة

(\*) (تعليق: م.ع): إذا كان الكاتب يحاول إيهام القارئ أن الجرم لم يكن يستحق هذا العقاب فقد أخطأ؛ فسبب الشخصيات الإسلامية السامية لا يُقابل بالإغضاء والفتور، أما إن كان يعني أن فسوة الخليفة كانت متعمّدة لإرهاب من ينهجون نهج عيسى بن جعفر فقد أصاب، غير أنّ الواجب أن تناسب العقوبة الخطأ كما يقضى شرع الله.

(١) تاريخ الطبري، ح ٣ ص ١٤٢٤-١٤٢٦

(٢) تاريخ الطبري، ح ٣ ص ١٤٠٧

(٣) هامش ص ٤٣٢ و ٤٣٣

(٤) العباءات الصفراء اللون التي مازال يلبسها زردشتيو إيران إلى اليوم (في يزدوكرمان) هي آخر آثار ضعفهم. وحين يتحدّث السعدي (في القرن الثالث عشر) عن تلك الطائفة يعبر عنها بأنها مخاطبة باللون العسلي (هامش رقم ٢، ص ٤٩٥ و ٤٩٦).



السفلة، وألاً يركبوا سوى البغل والحمار الأسود، وأن يختاروا عربات خشبية وسُرُج ذات رسومات عجيبة، وأن يعلّقوا تصاوير الشيطان على أبواب منازلهم، وقد حُطّمت معابدهم الجديدة البناء وأخذت شكل المسجد. [507] وصدر الحكم بأن يكون سطح الأرض قبوراً لهم. ومُنِعوا من التجمّع في الحارات والأحياء ومن رسم علامات الصليب. ولم يكن مسموحاً لأطفالهم أن يتعلّموا الكتابة العربيّة والعلوم الأخرى لدى المعلمين المسلمين<sup>(١)</sup>.

### مفكرو هذا العصر وكتّابه:

أحمد بن حنبل (ت ٢٤١هـ = ٨٥٥م) هو مؤسس أحد مذاهب السنّة والجماعة الأربعة، ويسمى مذهبه بالمذهب الحنبلي، ودائرة الأفكار فيه ضيّقة، وفيه الكثير من التشدّد. وكان أحمد بن حنبل يفوق غيره وقتها من ناحية النفوذ المذهبي، وقد تلافى المسلك الخشن الذي كان المعتزلة قد أجازوه بشأنه.

ولا يخفى على أحد أنّه في ظلّ هذه الأحداث السيئة كان الجهاز الحكومي لا يبدى - بصفة عامّة - وجهاً حسناً للعلماء والحكماء. فقد حُرِمَ حفيد رئيس مستشفى ومدرسة طب جندي شابور - في خلافة المنصور - من كل ممتلكاته. ونتيجة لتهمة باطلة، نُفي هذا الطبيب - واسمه بخت يشوع<sup>(٢)</sup> - إلى البحرين (عام ٢٤٤هـ = ٨٥٨م).

(١) أنظر: ص ٥٢١ و ٥٢٢ من كتاب الخلافة لموير؛ تاريخ الطبري ج ٣، ص ١٣٨٩ وما بعدها وص ١٤١٩.

(٢) معنى بُخت يشوع هو: قد نجى عيسى وخلّصه؛ فكلّمة بُخت مشتقة من بُختن بضم أولها. وقد كان معناها في الفارسيّة القديمة: النجاة والتحرير، ولا صلة لها بكلمة بُخت بفتح أولها والتي تعني الإقبال والحظ.

أنظر: تعليقات نولدكه الهامة: (ص ٤٩ - حاشية رقم ٤ أسفل الصفحة):

Nöldeke, Gesch.b.Artachsir - i - papakân.

فلا عجب أن كان عددُ الكتّاب والعلماء في عصر المتوكل أقلّ منه في [508] سائر العصور. وفي بداية هذا العصر تقريباً كتب ابن خردادبه كتاب المسالك والممالك<sup>(١)</sup>.

وممن سيرد ذكرهم ، وقد سبق أن ذكرناهم: عبدالله بن سلام الجمحي مؤلف طبقات الشعراء، وابن سعد المؤرخ منشئ الواقدي، وقسطا بن لوقا الرياضي والعالم المسيحي، وديك الجن شاعر الشيعة والشعوبي السرياني الذي كان يعيش في هذا العصر تقريباً أو في تاريخ سابق عليه بقليل، وكذلك ابن السكيت العاجز، وبُخت يشوع، وأحمد بن حنبل الذي كان يحظى آنذاك بالتوفيق (توفي أحمد بن حنبل عام ٢٤١هـ = ٨٥٥م).

وممن يجب علينا ذكرهم من أرباب الفضل والأدب - غير هذا العدد من مشاهير الكتاب الذين كانوا يعيشون في هذا العصر - والذين سنورد أسماءهم طبقاً لتواريخ وفاتهم:

يحي بن ماسويه (ت ٢٤٢هـ = ٨٥٦م) الطبيب الذي يترجم عن اليونانية، والأزرقي (ت ٢٤٤هـ = ٨٥٨م) مؤرخ مكة، ودعبل الشاعر الشيعي (ت ٢٤٦هـ = ٨٦٠م) ويمكننا أن نضيف هنا اسم «ذا النون» العارف المصري، و«المحاسبي» نظيره في التفكير، والذي كان يعيش في تاريخ سابق. ويضاف إلى هؤلاء: الشاعر التعس على بن الجهم السامي الذي نظم المدائح في حق المتوكل، ومازالت إحدى قصائده تحت يدنا، وكذلك الشاعرة «فضل يمامة»، والموسيقي ابن المفتي المعروف في بلاط هارون.. إسحق بن إبراهيم الموصلي، وآخرون.

وفي عام ٢٤٧هـ = ٨٦١م، قُتل المتوكل أثناء سكره بيد حرسه من الترك،

---

(١) طبع هذا الكتاب في المجلة الآسيوية عام ١٢٨٢ هـ = ١٨٦٥م مصحوبة بترجمة فرنسية (الدورة السادسة، المجلد الخامس، ص ١-١٢٧ و ٢٧٧-٢٩٥ و ٤٤٦-٥٢٧) والمجلد السادس لدوخوية: M.J. de Goeje - Bibl. Geogr. Arab. (تعليق م.ع): طبع الكتاب بعد ذلك في ليدن عام ١٣٢٤هـ = ١٩٠٦م.

وبتحرير من ولده «المتنصر» الذي لم يعيش أكثر من عام بعد قتل أبيه. وقد [509] بلغ مجموع سنوات حكم هذا الولد - قاتل أبيه - وثلاثة ممن خلفوه - وهم «المستعين» و«المعتز» و«المهتدي» - تسع سنوات فقط. وقد قُتل الثلاثة الذين ورد اسمهم - المستعين والمعتز والمهتدي - بصورة غاية في الوحشية والبشاعة على يد الأتراك الذين كانوا آنذاك في أوج اقتدارهم.

وقد أبدى المهتدي روحاً أعظم وأسمى. يقول موير (ص ٥٣٥ من كتابه):

«لعل المهتدي قد استطاع في بداية حكمه أن ينفخ في جسد الخلافة روحاً جديدة بمساندة العرب ومظاهرتهم، غير أنَّ الأجانب كانت لهم آنذاك الغلبة والتفوق من جهة العدد والانضباط». لكنه على أي حال قد حاول بتعقل أن يخمد كبر هؤلاء المأجورين، ويقضي على نخوة هؤلاء المدَّعين سفكة الدماء وعلى اندافهم وقسوتهم. وقد استفاد خليفته بشتى الطرق من ثمار مساعيه وجهوده.

وفي هذا العصر المضطرب الحافل بالهياج؛ ونتيجة لنشاطات يعقوب بن الليث الصفَّار<sup>(١)</sup> المتميزة.. دُبَّت الحياة ثانية في استقلال إيران. وعلى الرغم من أنَّ يعقوب قد شبَّ في أسرة حقيرة فقد نجح في تأسيس دولة جديدة. ومع قِصر عمر الدولة (الأسرة) الصفَّارية فإنَّها استطاعت أن تبسط نفوذها لا في سيستان وحدها - مسقط رأس الأسرة - بل وفي القسم الأكبر من إيران بأسرها، وقاربت جدران بغداد. والحقُّ إن الطاهريين سابقون على الصفَّاريين، وقد اختير رئيسهم طاهر ذو اليمينين - من قبَل المأمون - لحكم خراسان، بسبب خدماته الجليلة التي أداها في ميدان القتال (٢٠٥هـ =

(١) (تعليق م.ع): مؤسس الدولة الصفَّارية النخاس قاطع الطريق. حصل على منشور التولية من الخليفة عام ٢٥٧هـ = ٨٧٠م، وقضى على الدولة الطاهرية عام ٢٥٩هـ = ٨٧٢م. كاد يهزم خليفة بغداد لولا انقلاب الجند عليه. تُوفى عام ٢٦٥هـ = ٨٧٨م.  
انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ح ١، ص ٢٩٢، ٢٩٣.

٨٢٠م). واستمر هذا الشرف متوارثاً في أسرة طاهر نسلًا بعد نسل، ولمدة ثلاثة أجيال. ويؤكد هذا أن القادة السابقين لم تكن لهم مطلقاً في تلك الحدود ما كان لأسرة طاهر من نفوذ (هؤلاء القادة الذين كان كل منهم ينصب حاكماً من طرف الخليفة لعدة سنوات، ثم يعزل بمشيئته ووفق هواه).

[510] ومما يُلاحظ بعامة أن من يستوطنون بلداً ما ينتزعون غالباً - بعد إقامة قصيرة في تلك البلد الأجنبية - قصب السبق في حب الوطن، ويرجعون أهل الوطن أنفسهم إلى حد ما في هذا السبيل. وفي تاريخ إيرلندا نجد الكثير من الشواهد المؤكدة لصدق هذا المعنى، ففي صراعات الإيرلنديين ضد السلطة الانجليزية، هل كان زعماء الحركات الأولى أي أسر فيتزجيرالد وإمت وولف تن ونيرتندي<sup>(١)</sup> - بأي مقياس نقيسهم - يتمون إلى الأسر الإيرلندية الخالصة؟. فلا عجب - قياساً على ذلك - أن يصبح الطاهريون إيرانيين قلباً وقالباً على الرغم من انحذارهم من أصل عربي. ولكن على الرغم من الإقرار بأن حنظلة البادغيسي كان يعيش في كنف آل طاهر، وينعم - على نحو ما - بحمايتهم فإن هناك شكاً في أن يكون الطاهريون - كأعقابهم الصفاريين والسامانيين - قد سعوا إلى إحياء اللغة والأدب الفارسي:

وحيث يتحدث دولتشاه<sup>(٢)</sup> عن أول شعر فارسي ويبحث في ذلك الأمر، يقول: إن شخصاً وفد ذات يوم إلى بلاط عبدالله بن طاهر (٢١٣-٢٣٠هـ = ٨٢٨-٨٤٤م) في نيشابور، وقدم كتاباً فارسياً من مؤلفات العهود القديمة. ولما سُئل: أي كتاب هذا؟ أجاب: إنه قصّة وامق وعذرا، وهي قصّة طريفة، ألّفها الحكماء وأهدوها إلى أنوشيروان.

وهنا قال الأمير (عبدالله): إنا نقرأ القرآن، ولا حاجة لنا بمثل هذا الكتاب؛ إذ يكفينا كلام إلهنا وحديث رسولنا - كما أن مؤلف هذا الكتاب من المجوس، وهو في نظرنا مرفوض ومثير للشك والريبة. ثم أمر بإلقاء

(١) Fitz Gerald, Emmets, Wolf Tones, Napper Tandy.

(٢) تذكرة الشعراء لدولتشاه، طبع براون، ص. ٣٠.



الكتاب في الماء وإتلاف أيّ كتاب كتبه المجوس بالفارسية فور اكتشافه وفي أيّ منطقة في البلاد تخضع لنفوذه. ودون أن نحكم بأهميّة هذه القصّة تاريخياً يمكننا أن نستنتج من القصّة - قدر إمكاننا - مسلك الطاهريين حيال إيران والإيرانيين.

[511] ثم ينقل دولتشاه - بعد تلك القصّة مباشرة - قصّة أخرى مفادها أنّ الابن الأصغر ليعقوب الصفّارى قد أنشد في فترة طفولته وأثناء لعبه ومرحه أول شعر فارسي في العصر الإسلامي<sup>(١)</sup>، وهو شعر يفتقر إلى الذوق الأدبي. وهي قصّة تعكس في ذاتها اعتقاداً عاماً وهو أنّ الصفاريين كانوا الأصل في تجديد حياة إيران القوميّة، وأنهم يطوّقون عنق إيران بجميلهم بهذا الصنيع.

وقد ظهر يعقوب على مسرح السياسة - لأول مرّة - في نفس العام الذي تُوفي فيه المتوكّل. بمعنى أنّه هبّ من ولايته «سيستان» قاصداً هرات<sup>(٢)</sup>. وبعد ثمانية أعوام (٢٥٦هـ = ٨٦٩م) سيطر على كرمان، وأرسل إلى الخليفة المعترّ تحفاً وهدايا، وأصبح من يومها وحتى يوم وفاته (٢٦٣هـ = ٨٧٦م) مولعاً بفتح البلاد، فأدخل في نطاق حكمه بلخ وطخارستان والسند ونيسابور وقسماً من طبرستان، وپارس ورامهرمز والأهواز. وقد شرح نولدكه - أحد أساتذة اشتراشبورج - حياة يعقوب بالتفصيل، وذلك في كتابه القيم الذي

(١) تعليق المترجم الفارسي:

انظر: كتاب «بيست مقاله» للقريني، مقالة «أقدم شعر فارسي»، ج ١ ص ٢٦، ٣٦، بإشراف بور داود، ضمن سلسلة انتشارات جمعية الزردشتيين الإيرانيين - بمباي (تاريخ المقالة ٩ ربيع الثاني ١٣٣٧هـ. ش.).

(تعليق م. ع) لمعرفة ما يتعلق بأقدم شعر فارسي بصورة مفصّلة، انظر: أحمد كمال: مقال «نشأة الشعر الفارسي قبل الإسلام وبعده»، مجلة الشعر، القاهرة، العدد ٢١ يناير ١٤٠١هـ = ١٩٨١م.

(٢) تاريخ الطبري، ج ٣، ص ١٥٠٠.

وضعه في تاريخ مشرق البلاد معتمداً على أفضل المراجع. ويمكن للقراء مطالعة الشرح المذكور لمزيد من المعلومات بدلاً من اكتفائهم بما ذكرناه إجمالاً<sup>(١)</sup>.

وقد انفرط عقد السلسلة التي وضع يعقوب أساسها نتيجة هزيمة أخيه عمرو في بلخ على يد إسماعيل بن أحمد الساماني (عام ٢٨٨هـ = ٩٠٠م) تقريباً، لكن هذه الدولة قد نجحت - على الأقل - في تجديد حياة إيران القوميّة وبعثها، وعزلت تاريخ إيران عزلاً تاماً عن تاريخ عاصمة الخلافة العباسيّة.

وفي نفس الفترة تقريباً (٢٥١هـ = ٨٦٥م) حققت ولاية أخرى من ولايات [512] إيران استقلالاً مؤقتاً تحت لواء أحد السادات العلويين، واسمه «حسن بن زيد» الذي كان يلقّب بجالب الحجارة بسبب قوّة جسمه الهائلة. هذه الولاية هي طبرستان الحافلة أراضيها بالغابات والمستنقعات، والواقعة بين جبال البرز والساحل الجنوبي لبحر الخزر. وقد خلفه عددٌ من سادات تلك الأسرة. وقد تحدّث ابن اسفنديار<sup>(٢)</sup> (من كتاب أوائل القرن ١٣م) وعددٌ آخر من المؤرخين حول هذه الولاية، وحول فضائل حكامها الخلقية وسخائهم

---

(١) ارجع إلى ترجمة Noldeke, Sketches from Eastern History (بقلم ج. سادر لند بلك Sutherland Black من ١٧٦-٢٠٦)

(٢) لم يطبع أثره النفيس إلى الآن، ولا نملك حتى الآن سوى النسخ الخطيّة. وتوجد له عدّة نسخ خطيّة في متاحف بريطانيا وبودلين ووزارة الهند ومكتبة باريس القوميّة وشن بطرسبرج. وقد اقتبس المرحوم الأستاذ جيمس دارمستر Prof. James Darmesteter قدراً كبيراً من موضوعات هذا الكتاب. . تلك المعلومات التي تتعلّق بأوائل عهد الساسانيين. ونشره مع الترجمة الفرنسيّة في المجلّة الآسيويّة Journal Asiatique في عام ١٣١٢هـ = ١٨٩٤م، ص ١٨٥ - ٢٥٠ و ٥٥٠-٥٥٥ وقد استفاد الدكتوراته والأستاذ نولدكه من شرح حال الفردوسي المنقول عن «چهار مقاله» (قبل أن أضع ترجمة هذا الكتاب «چهار مقاله» في المجلّة الملكيّة الآسيويّة عام ١٣١٧هـ = ١٨٩٩م، واجعل محتوياته في متناول الجميع).

تعلّق م.ع): ابن اسفنديار هو بهاء الدين محمد بن حسن. وقد طبع كتابه «تاريخ طبرستان» في طهران عام ١٣٢٠هـ.ش. وأصبح في متناول الدارسين.

وكرمهم الملكي، وإعانتهم المحتاجين، وتشجيعهم أهل العلم والمعرفة أكثر من حديثهم حول أي شيء . ولا حاجة بنا إلى بيان أن هذه الأسرة تعتبر من أتباع مذهب الشيعة المتعصّين، ولم يكن بعض أفرادها يشجعون الأدب فحسب بل كانوا كذلك ينظمون الشعر. وينقل ابن اسفنديار في كتابه قدراً من الأشعار العربية التي نظمها الأمراء المنتون إلى هذه الأسرة، ومن جملة ما نقله مناظرة نظمها سيد أبو الحسين المؤيد بالله في ذمّ ابن سكره السني - ولا يُستبعد أن تكون هناك أشعار قد نظمت في هذا العصر أيضاً باللهجة الطبرية. ونحن نعرف أن اللهجة المازندرانية والكيلكية الحالية هي نفسها [513] اللهجة الطبرية. لكن أقدم الأشعار التي وقعت تحت بصري تتصل فقط بعصر السلاجقة، أو لعل بعضها أقدم من ذلك قليلاً. (كأشعار بندار الرازي<sup>(١)</sup> الذي كان يعيش في أوائل القرن الحادي عشر الميلادي).

بناءً على ما سبق، فإنّ الجهود الإيرانية لتجديد الحياة القومية تبدأ في العصر الذي نبهته. كما يتّضح أن ما حقّقه إيران في هذا العصر نفسه من نجاح وما بلغته من مزايا مرّده الاعتراف بالمذهب الشيعي، لأننا لو اعتبرنا النهضة مواكبة لنجاح يعقوب بن الليث - وهو الذي كان في الواقع يعادي الخلافة كما ذكر نظام الملك بالتفصيل في كتابه سياستنامه - لوجب علينا أن نقول إن يعقوب كانت لديه ميول شديدة إلى أتباع المذهب الشيعي (انظر: طبعة شفر، ص ١١ - ١٧). لكنّ ما ورد في الكتاب عن علاقته بالخليفة الفاطمي خطأ صريح وكلام بلا دليل، لو سائرنا الأحداث التاريخية وتتبعنا تواريخها، (لأن الخليفة الفاطمي قد شرع في بسط نفوذه وإقرار قوّته بعد وفاة

(١) (تعليق م.ع): كان بندار الرازي (كمال الدين) في خدمة المصاحب إسماعيل بن عباس قبل أن يدخل في خدمة حاكم الري: الأمير مجدالدين البويه. وكان بندار الرازي قادراً على النظم بالفارسية والعربية والديلمية. وقد تُوفي عام ٤٠١ هـ = ١٠١٠ م. انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران، ح ٢ تعريب الشواربي، ص ١٩٦ - ١٩٨؛ تذكرة الشعراء لدولتشاه، ليدن ١٣١٨ هـ = ١٩٠٠ م، ص ٤٢ - ٤٤.

يعقوب بخمس وثلاثين سنة تقريباً). وقد جاء في كتاب مجالس المؤمنين<sup>(١)</sup> - الذي يفصل سيرة رجال الشيعة الكبار، والذي طبع في طهران طبعة حجرية: عام ١٢٦٨ هـ = ١٨٥١-١٨٥٢ م أن الصفاريين من جملة أتباع الشيعة.

والدليل الذي جاء به هذا الكتاب فيما يختص بعقيدتهم المذهبية دليل عجيب جداً في الواقع لكثته مقبول. كانت الأخبار قد نمت إلى يعقوب بأن أبا يوسف قد قال كلاماً يحقّر فيه عثمان بن عفّان. وظناً من يعقوب أن المقصود هو عثمان - أحد أشراف سيستان - فقد أصدر أمره بمعاقبة أبي [514] يوسف. ولكن حين قيل ليعقوب: إن الذي تعرّض للسباب هو الخليفة الثالث، خليفة عمر بن الخطاب، نسخ حكمه على الفور، وقال: «لا شأن لي بالصحابة».

وثالث حدث كبير في هذا العصر، ثورة الزنج العظيمة أو ثورة الزوج (الغلمان السود من الأحباش). تلك الثورة التي سببت الفزع والاضطراب بالبلّغين لعاصمة الإسلام مدّة أربعة عشر عاماً (٢٥٦-٢٧٠ هـ = ٨٦٩-٨٨٣ م). ومكان وقوع هذا الحدث وظهور هذه الثورة العنيفة - التي كلّلت بالنجاح فترة طويلة - هو المستنقعات الواقعة بين البصرة وواسط. وكان زعيم هؤلاء الغلمان الأفارقة إيرانياً من أهل ورزنين (قرب الري) يدعى علي بن محمد. وعلى الرغم من أنه كان يدّعي أنه من نسل علي بن أبي طالب

---

(١) النقص الكبير الكائن في الطبعة الحجرية لكتاب مجالس المؤمنين والذي يقلل كم الاستفادة المرجوة منه... يتركز في أن صفحاته - لسوء الحظ - غير مرقّمة، كما أنه يخلو من فهرست. وكاتب هذا الكتاب النفيس هو سيد نورالله بن سيد شريف المرعشي الشوشتري، وقد كتبه في عام ٩٩٤ هـ = ١٥٨٥ م تقريباً.

(تعليق م.ع): يحتوي كتاب مجالس المؤمنين على تراجم العديد من الشيعة، وقد ألفه سيد نورالله الشوشتري في عام ٩٩٥ هـ = ١٥٨٦ م على الأرجح، وتعرّض فيه لمشاهير الشعراء، فنسب الأنوري (خطاً) للشيعة، ويبلغ في عدد مؤلفات العطار فقال إنها بعدد سور القرآن (١١٤ مؤلفاً). وقد بحثت في الكتب والفهارس المعتمدة عن طبعات لكتابه - غير مذكّره براون - فلم أجد. انظر: تاريخ الأدب في إيران ج ٢، صفحات متفرقة.



وفاطمة الزهراء، ويتفاخر بأرومته، إلا أنه أعلن رسمياً أصول عقائد الخوارج بدلاً من أصول عقائد الشيعة. وقد فصل نولدكه هذا الموضوع وذكر أحداثه العجيبة بأسلوب يتفجر بلاغة وفصاحة، وذلك في كتابه الذي وضعه حول تاريخ المشرق<sup>(١)</sup>، تحت عنوان: «حرب العبيد في المشرق» (الفصل الخامس ١٤٦-١٧٥).

كان زعيم الثوار مطلقاً تماماً على أحوال مرافقيه ونفسياتهم، فلم يكن قط ينصب فخاً لاجتذابهم؛ إذ كان يعلم تمام العلم أنه مهما بلغت درجة نجاح هذه الوسيلة في جذب مواطنيه فإنها لن تصمد أمام ذوي الاستعداد الذهني الكبير لقبول آراء الخوارج ذات الطبيعة الديمقراطية، والذين لا رغبة لديهم في تحقيق آمال الشيعة وأمانهم، ولا يتعلقون بالولاية الموروثة.

وبناءً على ذلك نجد نولدكه يقول في كتابه (ص ١٥٢):

«واضح تماماً لماذا أصرَّ قرمط - أحد المؤسسين القرمطيين - مستنداً إلى أدلة دينية، ألا يرتبط بزعيم الزنج، بينما الواقع أن هذا الارتباط - بفرض حدوثه - كان في صالحه وفائدته. ويعتبر القرامطة<sup>(٢)</sup> من غلاة الشيعة. ولم [515] يمض على هذه الحادثة طويل وقت حتى جعل القرامطة الرغب من نصيب العالم الإسلامي بأسره. ويعتبر عام ٢٦٠هـ = ٨٧٣-٨٧٤م عاماً مهماً في تاريخ الإسلام بالنسبة للشيعة بصفة خاصة، وذلك من عدة زوايا. لكننا قبل أن نتحدث حول العام المذكور يمكننا أن نذكر الكتاب والأدباء العظام الذين لحقوا برؤسهم في السنوات العشر السابقة على هذا العام، وهي السنوات التي تشمل السنوات الأربع الأولى من خلافة المعتمد:

\* أبو حاتم السجستاني (السيستاني) من المشاهير. توفي في حدود عام ٢٥٠هـ = ٨٦٤م. كان تلميذاً للأصمعي ومعلماً للمبرّد. وقد ذكر ابن النديم في كتابه (الفهرست) ما يقرب من ٣٢ مؤلفاً له. أمّا الكتاب الذي بقيت

Nöldeke, Sketches from Eastern History.

(١)

(٢) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير حول الزنج والقرامطة، ارجع إلى: عبدالفتاح عليان: قرامطة العراق، ج ٥، مصر ١٣١٨هـ = ١٩٠٠م.

نسخته الكاملة محفوظة لنا فهو كتاب «المُعَمَّرِينَ» (توجد له نسخة وحيدة في كمبريج، كان يمتلكها سابقاً سائح اسمه بركهات Burckhardt). وقد نُشر الكتاب مع مقدّمة وتعليقات بقلم الكاتب العالم جلدزيهر Gold Ziher، وذلك في ليدن Leyden عام ١٣١٧هـ = ١٨٩٩م.

\* الجاحظ، وهو أكثر من نذكرهم هنا أهمية. اسمه عمرو بن بحر. لُقّب بالجاحظ واشتهر بذلك اللقب بسبب جحوظ عينيه. كان عالماً ذا نشاط أدبي عجيب (ت ٢٥٦هـ = ٨٦٩م). ويعتبر من المعتزلة ذوي العقيدة الراسخة [516] المتحمسين الأوفياء. وتُعرف إحدى طُرُق المعتزلة باسمه. وقد نُشرت له عدّة كتب معظمها في حقل الأدب، من بينها كتاب البيان والتبيين (طبع القاهرة) والبخلاء (بإشراف فون فلوطن Van Vloten - طبع ليدن). وله رسالة أيضاً في فضائل الأتراك، توجد لها أكثر من نسخة<sup>(١)</sup>. وفي زمن المأمون وأثنين من خلفائه، حظى الجاحظ بعناية ورعاية كبيرتين. ولكن بعد سقوط وإعدام ظهيره وحاميه - الوزير ابن الزيات - جاء الدور عليه ليقتل بدوره. واستطاع بصعوبة بالغة أن يفلت من خطر الموت، ومؤلفات الجاحظ - بسبب أسلوبها ومواضيعها - جديرة بالاهتمام، ولهذا يُعدّ ضمن المتقدمين الأوائل من كتاب النثر العربي.

وبعد وفاة الجاحظ بعام (أي في عام ٢٥٧هـ = ٨٧٠م) تُوفي البخاري الدارفاني المحدث الكبير. وهو مُصنّف مجموعة الأحاديث الشهيرة المسماة كتاب الصحيح (الجامع الصحيح أو صحيح البخاري). ويُعدّ اسمى مرجع لدى جميع أهل السُنّة.

---

(١) (تعليق م.ع): طبعت كتب الجاحظ في العالم العربي والغربي أكثر من طبعة، انظر على سبيل المثال:

البخلاء: تحقيق طه الحاجري، مصر، عام ١٣٧٨هـ = ١٩٥٨م.  
البيان والتبيين، تحقيق عبدالسلام هارون، مصر، عام ١٣٦٩هـ = ١٩٤٩-٤٨م.  
التربيع والتدوير، تحقيق شارل بيلا، سنة ١٣٧٥هـ = ١٩٥٥م.  
الحيوان، تحقيق عبدالسلام هارون، مصر، عام ١٣٧٨هـ = ١٩٥٨م.  
المحاسن والأضداد، القاهرة، عام ١٣٥١هـ = ١٩٣٢م.

وقد دَوَّن مُسْلِم النيشابوري كتاباً آخر في نفس الموضوع وبنفس الاسم .  
وقد تُوفي مسلم بعد ذلك بسنوات (٢٦٢هـ = ٨٧٥م) .

وقد كَتَب الترمذي كتاباً آخر (ت ٢٧٩هـ = ٨٩٢م) ، وكتبَ النسائي رابع الكتب في هذا اللون (ت ٣٠٢هـ = ٩١٤م) . وهؤلاء المحدثون الكبار . .  
أربعتهم من الخراسانيين ، ويحتمل أن يكونوا من أصل فارسي .

وممن عاشوا في هذا العصر ، ويلزمنا أن نذكر اسمهم : الشاعرة فضل يمامة (٢٦٠هـ = ٨٧٣م) ، وقد بدأت حياتها تابعة لمذهب الشيعة . والكاتب حنين بن إسحق الطبيب والمترجم المسيحي الديانة ، الذي قتل نفسه بالسم [517] في عام ٢٦٠هـ = ٨٧٣م . وتفسير الأمر أن أحد قساوسته واسمه ثيودوسيوس Theododius قد حكم بكفره ، فأكلمه هذا الأمر ، وجعله ينفض يديه من الدنيا .

والآن نصل إلى عام ٢٦٠هـ = ٨٧٣-٨٧٤م ، وهو العام الذي يظلُّ محفوراً في الأذهان بسبب ما وقع فيه من أحداث مهمة ، وبيانها كالتالي :

أولاً: غيبة الإمام الثاني عشر في مذهب الشيعة الإمامية الإثني عشرية .

ثانياً: بداية تبليغ الإمامية السبعية أو الإسماعيلية التي تُعدُّ إحدى فرق الشيعة ، والتي انتهت مباشرة بقيام القرامطة وتأمين الخلافة المنافسة للعباسيين ، أي خلافة الفاطميين في أفريقيا الشمالية ومصر<sup>(١)</sup> .

ثالثاً: استقرار الأسرة السامانية في خراسان ، ورحيل العارف الكبير بايزيد البسطامي (في نفس العام) عن الدنيا الفانية . وولادة أبي الحسن الأشعري أحد علماء الدين . وقد تسبَّب أبو الحسن هذا في توجيه ضربة قاصمة قاضية إلى نفوذ المعتزلة ، وتفوقهم في العالم الإسلامي ، وأفلح في تشكيل عقائد

---

(١) (تعليق م.ع) : انظر: أبو الحسن محمد النوبختي : فرق الشيعة ، النجف ١٣٥٥هـ = ١٩٣٦م .  
محمد رضا المظفر : عقائد الإمامية ، القاهرة ١٣٨١هـ = ١٩٦١م .

من كانوا يملكون محيط فكر أضيق، ويمارسون قدراً أكبر من التعصب،  
فروّج تلك الأفكار المحدودة. ونَجَم عن ذلك أن بدا الدين الإسلامي ديناً  
ثابتاً جامداً يتصّف بالشدّة والصلابة.

وسوف نتحدّث في فصل تالٍ عن أزمة هذا العصر من الناحية الدينيّة،  
ونفصّل الأمر في ذلك الموضوع، وعندما سنتحدّث بصورة أكبر عن  
الأحداث الخارجيّة والسياسيّة.

لقد كانت قوة السامانيين وسلطتهم تسير جنباً إلى جنب مع سقوط يعقوب  
وعمر بنو الليث الصفّار اللذين حكما مدّة قصيرة. والحقُّ أن الصفّاريين قد  
سقطوا نتيجة تحقّق سيطرة السامانيين وتأكّد قوّتهم. ويعتبر هذا الأمر بداية  
النشاط الحقيقي لتجديد حياة إيران. وكان سامان - الذي أطلق اسمه على  
هذه الأسرة - يعتبر نفسه متناسلاً عن بهرام جوبين (ص ٢٦٦). ويؤدي  
[518] العالم الدقيق أبوريحان البيروني<sup>(١)</sup> إيمانه بصحّة هذا الأصل والنسب.  
وقد انصرف سامان عن الدين الزردشتي واعتنق الإسلام بفضل توجيه أسد بن  
عبدالله والي خراسان، وأطلق اسمه على ولده. وإبان خلافة المأمون (عام  
٢٠٤هـ = ٨١٩م تقريباً) حكم أربعة من أحفاده في ولاية خراسان. غير أن  
أحمد - حفيده الثاني - كان موفّقاً أكثر من الباقيين في توسعة نطاق حكمه  
ونفوذه. وقد أفلح ولداه: نصر الأول وإسماعيل في إنهاء قوّة الصفّاريين  
ونفوذهم، والقبض على عمرو بن الليث عام ٢٨٨هـ = ٩٠٠م، وكان قد  
خلف أخاه يعقوب في عام ٢٦٣هـ = ٨٧٦م. وقد استمر الحكم في سلسلة  
سامان حوالي ١٢٥ عاماً تقريباً إلى أن قوى الغزنويون واستطاعوا إسقاطها<sup>(٢)</sup>.

(١) انظر: كتاب الآثار الباقية للبيروني، ترجمة زاخو، ص ٤٨ (كانت وفاة البيروني في عام ٤٤٠هـ =  
١٠٤٨م).

(تعليق م.ع): كان بهرام جوبين مرزباناً على بعض ولايات فارس إبان حكم الملك الساساني  
خسرو پرويز، من سنة ٥٩٠م إلى سنة ٦٢٧م أي حتى العام السادس من الهجرة.

(٢) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن الصفّاريين والسامانيين والغزنويين، تاريخهم وحضارتهم..  
ارجع إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١.



وهناك قصتان حول الصفاريين تشتهران بين الإيرانيين، وتطلقهما الألسن باعتبارهما نموذجاً يحتذى، ولا نجد هنا مناصاً من ذكرهما. وقد وردتا في سياست نامه لنظام الملك (طبع شفر، ص ١٣-١٦). وتدور القصة الأولى حول الأخ الأكبر يعقوب. ومفادها أنه بعد أن فشلت جهوده الكثيرة في دخول بغداد، وهُزم على يد جيش الخليفة المعتمد وقع فريسة الحسرة وكاد يسلم الروح من فرط الألم. لكن الخليفة كان مازال يخشاه، لذا أرسل إليه خطاباً يطلب فيه الصلح. ولما كان قد نسي إلى حد ما عصيانه وتمردّه اقترح عليه المواعيد والشروط اللازمة لنيل العفو وسداد الغرامة.

يقول الراوي: «ولما قرأ يعقوب خطاب الخليفة لم يصف قلبه قط، ولم يندم على فعلته. وأمر فوضعوا كمية من الخضرة والسّمك والبصل في طبق [519] خشبي، وأتوا به إليه، ثم استدعى سفير الخليفة وسمح له بالجلوس، ونظر إليه وقال: اذهب إلى الخليفة، وقل له: إني ولد الصّفّار، وقد تعلّمت من والدي طريقة تبيض الأواني النحاسيّة. لقد كان طعامي خبز الشعير والسّمك والخضرة والبصل. وقد توصّلت إلى الملّك وحصلت على المال وكنوز الذهب بقوة عقلي وهمتي، لم أرثها عن أب ولم تصلني عن طريقك، ولن أرتاح حتى أرسل رأسك إلى المهدية<sup>(١)</sup> وأمحو أسرتك، فإمّا أن أحقق ما أقول وإمّا أن أعود إلى خبز الشعير والسّمك والخضرة. ألا فاعلم أنني قد فتحت باب خزائني، واستدعيت جيوشي، وسأحضر بنفسي أنا أيضاً عقب هذا الخطاب»<sup>(٢)</sup>.

وهذه القصة تكشف عن شخصيّة الصّفّار الشجاع وطبيعته.

(١) لا صحّة لهذا التقرير، إذ لا مراعاة فيه لتاريخ العام والشهر وتقديم الوقائع وتأخيرها. لأن أساس «المهدية» لم يكن بعد موت يعقوب بأكثر من ثلاثين عاماً قد وُضِع بعد. وقع كان موت يعقوب في يونيو من عام ٢٥٧هـ = ٨٧٠م. والمهدية هي أول دار لخلافة الخلفاء الفاطميين.

(٢) يتطابق ذلك مع تقرير نولدكه Nöldeke, Sketches ص ١٩٣، وابن الأثير - طبع القاهرة ح ٧ ص ١٠٧.

(تعليق م.ع): ٢٠ ث حول هذا الموضوع في ص ٢٩٣ من كتابي. ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١.

والقصة الثانية التي تفوق الأولى شهرة تتعلق بالهزيمة الفاصلة المنكرة التي منى بها عمرو بن الليث، شقيق يعقوب وخليفته. ففي عام ٢٧١هـ = ٨٩٥م، حين منى عمرو - قرب بلخ - بهزيمة ساحقة على يد إسماعيل بن أحمد الساماني، الذي ثار ضده بتحريض من الخليفة. وقد استعرض فرسانه قبل بداية المعركة فكان عددهم ٧٠ ألف فارس. وقد تفرق جنوده جميعاً، ولكن يقال إن أحداً من الفرسان لم يُصب بجرح. وقضى الملك الصفاري نفس [520] الليلة أسيراً في خيمة خصمه دون عشاء. ومرّ بالمكان فرّاش كان يعمل في خدمة الأمير سابقاً، فأحزنه ما آل إليه حاله.. فاشترى قدرًا من اللحم، واستعار مقلاة من أحد الجنود، وأوقد ناراً باستخدام بعرات الجمال. وبعد أن بنى فرنًا من الطوب ووضع المقلاة على النار وابتعد عن المكان لإحضار الملح. وفي فترة غيابه، اشتَمَّ كلبٌ جائع رائحة الشواء فمدَّ أنفه داخل المقلاة لسرقة جزء من العظم، واحترق أنف الكب فتراجع برأسه. وبينما هو يتراجع التفت يدُ المقلاة كالحلقة حول رقبته. وخاف الكلب، ففرَّ بالمقلاة وعشاء الأمير. ورأى عمرو ما حدث، فنظر إلى الجند والحرس الواقفين على مقربة منه وقال: «اعلموا وانتبهوا. أنا من كان يحمل طعامي إلى مطبخي - فجر هذا اليوم - أربعمئة جمل.. يخطف طعامي هذه الليلة كلبٌ».

ويقول أبو منصور الثعالبي في كتابه «لطائف المعارف» (طبعة De Jong ص ٨٨):

من أعجب الحروب حربان، الأولى هي نفس المعركة التي أودت بقوة الصفاريين، واستطاع فيها الجيش المكوّن من ٥٠ ألف محارب أن يلوذ بالفرار على الرغم من هزيمته، ونجا فيها كلُّ الجنود، ولم يقع في الأسر سوى قائد الجيش وحده. والثانية هي المعركة التي وقعت بين العباس بن عمرو والقرامطة في هجر، والتي هلك فيها جنود العباس بن عمرو كلهم - وعددهم عشرة آلاف - وفرَّ قائد الجند وحده.

وفي عام ٢٦٧هـ = ٨٨٠م تقريباً، وخلال مدة قصيرة، امتلك رجلٌ من أهالي خجستان (قرب هرات) يدعى أحمد قوةً كافية، استطاع أن يستغلها بصورة عامة، وبناءً على قول صاحب «چهار مقاله» (الذي ألف كتابه في [521] أواسط القرن الثاني عشر الميلادي)<sup>(١)</sup> فَإِنَّ بَيْتَيْنِ بِالْفَارِسِيَّةِ مِنْ أَشْعَارِ حَنْظَلَةِ الْبَادَغِيْسِي كَانَ الْمَحْرُكُ الْأَوَّلُ لِهَذَا الرَّجُلِ عَلَى الْإِحْسَاسِ بِالرَّغْبَةِ فِي نَيْلِ الْجَاهِ وَالرَّفْعَةِ، وَقَدْ سُئِلَ أَحْمَدُ: «لَقَدْ كُنْتَ حَمَّارًا، فَكَيْفَ وَصَلْتَ إِلَى مَنْصَبِ الْإِمَارَةِ فِي خِرَاسَانَ؟». فَأَجَابَ: «كُنْتُ يَوْمًا فِي بَادَغِيْسِ (مَنْ تَوَابَعَ خَجِسْتَانَ) أَقْرَأُ دِيْوَانَ حَنْظَلَةِ الْبَادَغِيْسِي، فَوَصَلْتُ إِلَى هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ اللَّذَيْنِ يَقُولُ فِيهِمَا:

\* إِذَا كَانَتِ الْعَظْمَةُ فِي حَلْقِ الْأَسَدِ الْكَاسِرِ..

فَخَاطِرُهَا وَانْتَزَعَهَا مِنْ حَلْقِهِ وَلَا تَخْشَاهُ.

\* فَإِذَا نِلْتَ الْعَظْمَةَ وَالْعِزَّةَ وَالنِّعْمَةَ وَالْجَاهَ..

وَأَمَّا وَاجِهَتُ الْمَوْتِ كَالرِّجَالِ وَعَدِمَتْ الْحَيَاةُ<sup>(٢)</sup>

وكان الصفاريون آنذاك في ذروة اقتدارهم وأوج نفوذهم، فباع الخجستاني حميره متأثراً بإحساسه بوجوب بلوغ الجاه والمنصب، واشترى حصاناً، ودخل في خدمة عمرو بن الليث. ثم نقض عهده مع الصفاريين - فيما بعد - واستولى على خواف ويهق ونيسابور. وفي هذا يقول الخجستاني: «وعلا شأني، وأخذت أرتقي إلى أن دانت لي خراسان بأسرها وخضعت لنفوذِي، وبِتُّ أسيطر عليها. وكان هذان البيتان هما أصل هذا كله».

(١) نُشِرَتِ التَّرْجَمَةُ الَّتِي وَضَعَهَا بَرَاوَنُ لِلْكِتَابِ فِي الْمَجْلَةِ الْأَسِيرِيَّةِ الْمَلِكِيَّةِ J.R.A.S عام ١٨٩٩م. وقد نشرت هذه الترجمة منفصلةً مرتين (ص ٤٤، ٤٣).

(تعليق م.ع): طُبِعَ الْكِتَابُ مَرَارًا، وَمِنْ أَشْهُرِ طَبْعَاتِهِ طَبْعَةُ لَيْدِنِ ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م، وَطَبْعَةُ طَهْرَانَ ١٣٣٥هـ. ش

(٢) النّصّ الفارسي:

مِهْتَرِي گَر بَكَام شِير دَرَاَسْت	شَو خَطَرَكُن زَكَام شِير بَجَوِي
بَا بَزَرْگِي رَعَز وَنَعَمْت وَجَاه	پَاچُو . دَانَت . سَرگِ رَوْرِيَارَوِي

ولمّا كان ناقلُ هذه القضية مرجعاً قديماً، والمؤلف كاتباً دقيقاً.. فإني أرى في ذلك أبلغ دليل على وجود أشعار فارسيّة ذات قيمة حتى قبل عصر السامانيين. والآن لا يوجد لدينا سوى ستّة أسماء فقط لأشخاص ينتمون إلى شعراء عهدي الطاهريين والصفاريين:

حنظلة البادغيسي - محمود الرّاق - فيروز المشرقي - أبو سليك الكرگاني وواحدٌ آخر أو اثنان.<sup>(١)</sup>

وكان الوضع قد تغيّر في عهد السامانيين (٢٦١-٣٩٠هـ = ٨٧٤-٩٩٩م) فبلغ النظم الفارسي - والنثر الفارسي بنسبة أقل - رونقاً تاماً. وأشهر شعراء هذا العصر هو الرودكي (أو الروذكي)<sup>(٢)</sup> الذي كان يعيش في النصف الأول من القرن العاشر الميلادي. والحق أن شهرته فاقت شهرة كلّ الشعراء السابقين عليه، ولهذا كثيراً ما يُعتبر أوّل شاعر إيراني.

[522] وفي كتاب من الكتب العربيّة تم تأليفه في بداية القرن ١٣م<sup>(٣)</sup>، واسمه كتاب الأوائل تشاهد هذه العبارة:

«أوّل من قال الشعر الجيّد بالفارسيّة أبو عبد الله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبدالرحمن بن آدم الرودكي»<sup>(٤)</sup> الشاعر المليح القول السائر الشعر المشهور ديوانه في العجم. كان مقدّماً في الشعر في زمانه بالفارسيّة على أقرانه، وكان أبو الفضل البلعمي الوزير يقول ليس للرودكي في العرب والعجم نظير.

(١) (تعليق م.ع): يمكن القراءة حول هؤلاء جميعاً بالرجوع إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران : ١، الفصل الثالث ( تحت عنوان أدب الدويلات المستقلّة).

(٢) (تعليق م.ع): الرودكي هو أبو عبد الله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبدالرحمن بن آدم. كتب حوله بالتفصيل في: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران ، ١، ص ٣٢٦-٣٣٠.

(٣) انظر: ص ١٢٥ و ١٢٦ من فهرست النسخ الخطيّة للكتب الإسلاميّة، مكتبة جامعة كمبريج، ذلك الفهرست الذي قام بترتيبه براون.

تعليق المترجم: اسم الكتاب: غاية الوسائل إلى معرفة الأوائل، واسم صاحبه إسماعيل هبة الله بن أبي الرضا الموصلي.

(٤) انظر: الصفحات من ٨٠-٨٨ من كتاب ابن سينا، تأليف: Carra de Vaux, Avicenne.



والوزير الذي ورد اسمه هو الوزير إسماعيل بن أحمد الذي توفي عام ٣٢٩هـ = ٩٤٠م. ويجب ألا نخلط بينه وبين ابنه أبي علي البلعمي؛ لأن الأخير كان وزير الأمير منصور بن نوح. وقد تَرَجَّم تاريخ الطبري الكبير إلى اللغة الفارسيَّة، وتوفي عام ٣٨٦هـ = ٩٩٦م<sup>(١)</sup>.

- ولو أردنا أن نتحدَّث ثانية عن بغداد وكتاب دار الخلافة - الولايات التسع - في خلافة المعتمد (٢٥٧-٢٨٠هـ = ٨٧٠-٨٩٣م) فإنَّه يجب علينا أن نولي اهتماماً بثورة الزنج في عام ٢٧٠هـ = ٨٨٣م ونشاط القرامطة المتزايد أكثر من أيَّة أحداث لها أهميَّتها في تلك الفترة. وسوف نفصِّل الحديث في الفصل التالي بصورة أكبر.. باحثين في تاريخ القرامطة وأصول عقائدهم. وهؤلاء هم أكبر الكتاب والمفكرين الذين توفوا فيما بين عامي ٢٦١ و٢٨٨هـ = ٨٧٤ و٩٠٠م:

[523] فيلسوف العرب أبو يوسف يعقوب بن إسحق الكندي الذي كان نشاطه في فترة أكثر تقدُّماً وحرية. ويُظَنُّ أنَّ وفاته كانت في عام ٢٦١هـ = ٨٧٤م تقريباً. والكندي من الحكماء المعدودين الذين ينحدرون من أصلٍ عربي خالص، والممتازين بحق في فرع الحكمة والعلم والأدب، وقد كسب شهرته عن هذا الطريق.

وقد ورد اسم حنين بن إسحق في كتابنا هذا (ص ٤٥٦، ٥١٦ من الترجمة الفارسية) وهو الطبيب والمترجم المعروف الذي مات في نفس الوقت تقريباً. وفي نفس الفترة تقريباً عاش ابن الوحشية الذي حاول في كتاب الفلاحة النبطية - أحد مؤلفاته المشهورة - أن يثبت تفوُّق البابليين على العرب حضارياً.

وقد توفي داود بن علي في عام ٢٧٠هـ = ٨٨٣م. وهو مؤسس الطريقة الطاهريَّة<sup>(٢)</sup> الذي كان يعتقد اعتقاداً راسخاً في المعنى الذي يختفي تحت اللفظ في القرآن والحديث، ويرفض - تمام الرفض - التأويلات القائمة على التشبيهات<sup>(٣)</sup>.

---

(١) (تعليق م.ع): لمعرفة الكثير عن هذا المؤلف وعن ترجمته، يرجع إلى ص ٣١٧ من ٣٥٠٠ عام من عمر إيران.

(٢) فيما يتعلق بهذه الطريقة، انظر الرسالة التي كتبها الدكتور جولدزيهر في عام ١٨٨٤م، بعنوان: Die Zāhiriten, Leipzig.

(٣) ارجع إلى تاريخ الأدب العربي لبروكلمان، ج ١ ص ١٢٠ و ١٢٣ و ١٤١:

وفي عام ٢٧٢هـ = ٨٨٥م، توفي المنجم الكبير «أبو معشر»، وهو أحد تلاميذ الكندي. وفي هذا الوقت تقريباً كتب «الفاكهي» كتابه: تاريخ مكة. وحين يرد الحديث عن البخاري وخلفائه في علم الحديث يجب علينا أن نذكر اسم ابن ماجه أيضاً (ت ٢٧٢هـ = ٨٨٥م).

وقد كان العارف قارئ القرآن «سهل بن عبدالله الشوشري» تلميذ ذي النون أحد العرفاء المتقدمين، وقد توفي سنة ٢٧٣هـ - ٨٨٦م تقريباً. و«السكري» هو أحد تلامذة الأصمعي، وهو يستحق منا أن نذكر اسم ونشبهه لأنه جمع أشعاراً عربية (كدواوين شعراء قبيلة هذيل)، ولأنه كان يمارس النقد، (ت ٢٧٥هـ - ٨٨٨م).

وكان ابن الرومي شاعراً نشيطاً ينظم الغزل والهجاء وقد أطاح برأسه لسائه الحاذق المرث وأورده مورد التهلكة عام ٢٧٦ أو ٢٨٣هـ = ٨٨٩ أو ٨٩٦م.

[524] وكانت وفاة «ابن أبي الدنيا» في عام ٢٨١هـ = ٨٩٤م. وكان في فترة شبابه يقوم بتعليم الخليفة المكتفي، وهو مؤلف عدة مجموعات قصصية وحكايات. كما يجب أن نذكر «البحثري» الشاعر (ت ٢٨٤هـ = ٨٩٧م) والمبرد العالم اللغوي. ولكن طبقاً لخط سير دراستنا فإن الأشخاص الذين يستحقون منا اهتماماً أكثر من غيرهم هم هؤلاء المؤرخون الأربعة: ابن قتيبة (ت ٢٨٦هـ = ٨٩٩م) والبلاذري (ت ٢٧٩هـ = ٨٩٥م) والدينوري (ت ٢٨٢هـ = ٨٩٥م) وابن واضح اليعقوبي الذي كتب تاريخه في هذه الفترة نفسها<sup>(١)</sup>.

---

(١) فيما يلي أسماء مؤلفات هؤلاء الكتاب التي طُبعت ويسهل الحصول عليها، والتي يجب أن يقرأها كل من يدرس تاريخ إيران:

كتاب المعارف لابن قتيبة (طبع وستنفلد)، وقد نشر عام ١٢٦٧هـ = ١٨٥٠م، فتوح البلدان (طبع دوخوة، ليدن، عام ١٢٧٢هـ = ١٨٨٥م)؛ الأخبار الطوال للدينوري (طبع ليدن، عام ١٣٠٦هـ = ١٨٨٨م)؛ تاريخ اليعقوبي (طبع Houtsma, Leyden في مجلدين، عام ١٣٠١هـ = ١٨٨٣م. (تعليق م.ع): من مؤلفات ابن قتيبة كذلك «عيون الأخبار» (طبع تراثنا- مصر ١٣٨٣هـ = ١٩٦٣م). وقد طبع كتاب الأخبار الطوال في مصر عام ١٣٣٠هـ = ١٩١١م، أما تاريخ اليعقوبي فقد طبع كذلك في النجف، عام ١٣٥٨هـ = ١٩٣٩م. كما طبع كتاب البلاذري (أحمد بن يحيى بن جابر بن داود) «فتوح البلدان» في مصر ١٣٧٩هـ = ١٩٥٩م، وحققة رضوان محمد رضوان.

وكان الثلاثة الأوائل من بين هؤلاء المؤرخين - إيرانيين . أما الرابع فكان شيعياً متعصباً؛ ولهذا فإن تاريخ اليعقوبي القيم ذو أهمية خاصة، لأنه يتحدث بتفصيل أكبر من سواء عن الأئمة، وينقل الكثير من أقوالهم.

والحق أن جلدزهر Goldziher وبروكلمان Brockelmann - وهما يعتبران من أكبر المراجع الحيّة في الأدب العربي بكل ما تحمله الكلمة من معنى - متفقان على أن العرب في الأيام القديمة كانوا يفتقرون تماماً إلى الحسّ التاريخي، وأن الثقافة والحضارة الإيرانية هي التي نفخت حسّ كتابة التاريخ في العرب لأول مرة<sup>(١)</sup>.

ويمكن أن يضاف إلى أسماء الكتاب السابقين إسما ثابت بن قره الحراني العالم الرياضي المشهور، وابن الفقيه الهمداني العالم الجغرافي<sup>(٢)</sup>، وقد توفيا في بداية القرن العاشر الميلادي تقريباً .

[525] كان السامانيون في إيران - بعد موت الخليفة المعتضد وجلس ابنه المكتفي - قد بلغوا ذروة قوتهم، بينما بثّت طائفة القرامطة المخيفة - بقيادة «زكرويه» الخبير الكفاء - أقصى درجات الرعب في القلوب في أنحاء بغداد والبصرة، وفي سوريا واليمن. ولا يمكن أن يقال إن هذا الرعب لا أساس له، لأنه في إحدى الغارات التي تعرّضت لها قافلة من قوافل الحجّاج في أثناء عودتها من مكة كان عدد أجساد الموتى التي بقيت ملقاة في الصحراء - كما يقال - عشرين ألفاً.

بقي لنا أن نذكر كاتبين مشهورين ماتا في هذه الفترة. الأول هو «القمي»<sup>(٣)</sup> أحد علماء الدين الشيعيين (ت ٢٩١هـ = ٩٠٣م). والثاني هو «ابن المعتز» شاعر البلاط الذي كسب شهرته نتيجة أشعار الحماسة التي

(١) كتاب بروكلمان السابق الذكر، ص ١٣٤ .

(٢) مؤلف مختصر كتاب البلدان.

(٣) لا نعرف من هو القمي المقصود، فقد لُقّب العديد من الرواة والعلماء بهذا اللقب. ويرى نقي زاده أنه إذا كان ابن بابويه الصدوق هو المقصود بأن وفاته لم تكن في عام ٢٩١هـ = ٩٠٣م، بل في عام ٣٨١هـ = ٩٩١م، أي بعد ذلك بتسعين سنة تقريباً. كما أن عام ٢٩١هـ = ٩٠٣م يقع أصلاً قبل الغيبة الكبرى للإمام الثاني عشر، ولم يكن وقتها للمجتهدين وجود.

نظمها بالعريّة. وتقترب منظوماته من الحماسة أكثر من بقيّة المنظومات التي نظمت في الأدب العربي<sup>(١)</sup>. ويعتبر كتاب الطبقات الذي كتبه ابن المعتز في [526] أحوال الشعراء نموذجاً اقتدى به الثعالبي والباخرزي وسائر كتّاب التذاكر وكل من اقتطفوا من أشعار الشعراء ومنتخباتهم.

والآن نصل إلى فترة خلافة المقتدر، وهي فترة طويلة نسبياً من (٢٩٦-٣٢٠هـ = ٩٠٨-٩٣٢م). وأهم حدث سياسي فيها هو استقرار الأسرة الفاطميّة أو الإسماعيليّة في شمال أفريقيا وهي التي قامت ضدّ الخلافة، أو أنّها بعبارة أخرى قد أسست خلافة منافسة ومعادية. وقد اتخذت هذه الأسرة «المهديّة»<sup>(٢)</sup> عاصمة لها. (المهديّة يُقصد بها مدينة عبيدالله المهدي أول خلفاء هذه الأسرة) وقد استمرّ نشاط القرامطة ولم يتوقّف على الرغم من وفاة زعيمهم زكروية والجنابي الأكبر. وقد دخلوا البصرة عام ٣١٢هـ = ٩٢٤م. وفي العام التالي، أغاروا ثانية على قافلة الحج. ثم سيطروا على مكة نفسها عام ٣١٧هـ = ٩٢٩م، وحملوا معهم الحجر الأسود، وأبقوه في ديارهم ٢٠ سنة. وأثاروا بين كل المؤمنين من الرعب والنفور ما يعجز البيان عن وصفه. وفي السنوات الأخيرة من خلافة المقتدر، دخل القرامطة الكوفة وسيطروا على عمان، إلّا أنّ نشاطهم في تلك الأثناء بات محدوداً.

ولم تكن تلك المحدوديّة ناجمة عن وجود مؤثر خارجي، بل كانت فضيحة ظهور المهدي الكذاب - في واقع الأمر - سبب انتهاء نشاطهم. والمهدي المدّعى المذكور هو ابن أبي زكريا<sup>(٣)</sup> الذي ذكر أبو ریحان خلاصة تعليماته الكريهة المثيرة للتشاؤم المنذرة بالنحس في كتابه الآثار الباقية<sup>(٤)</sup>.

---

(١) انظر تاريخ الأدب العربي تأليف بروكلمان (الذي طُبع في المجلد السادس من الرسائل. Amelang في لايبزج Leipzig عام ١٩٠١م). ويجب ألا نخلط بين هذا التاريخ والتاريخ الذي نشره المؤلّف نفسه تحت نفس العنوان تقريباً في وایمار Weimar عام ١٨٩٧م، وهو تاريخ علمي أكثر من غيره.

(٢) تعليق المترجم: المهديّة ميناء من موانئ تونس.

(٣) انظر: قرامطة البحرين تأليف دوخويه، ص ١٣١ M.J.de Goeje, Carmathes du Bahrain.

تعليق المترجم: يقول تقي زاده إن المقصود ولاشك هو ابن أبي زكرياء الطمامي .

(٤) انظر: الآثار الباقية (Chronology of Ancient Nations) ترجمة زاخو Sachau ص ١٩٦ و ١٩٧

(تعليق م.ع): الآثار الباقية عن القرون الخالية، طبع ليبيج ١٣٤٧هـ = ١٩٢٨م.



[527] ومع ذلك فإننا نرى أيضاً أن القرامطة بعد عدّة سنوات (في ٣٢٨هـ - ٩٣٩م) كانت مازالت تأخذ من زوّار مكّة مبلغاً بصفة «خفارة» (ضريبة طريق)<sup>(١)</sup>.

ولو أولينا الآن أوضاع إيران في هذا العصر اهتمامنا لرأينا من الوهلة الأولى أنّ الأسرة الصفاريّة قد سقطت تماماً في حدود عام ٢٩٨هـ = ٩١٠م حتى في سيستان، وأنّ طاهر ويعقوب حفيديّ عمرو قد وقعا في الأسر، وأُرسلوا إلى بغداد.

وفي عام ٣٠١هـ = ٩١٣م، ورث نصر الثاني العرش والتاج الساماني، وفي عام ٣٣١هـ - ٩٤٢م ودّع الدارَ الفانية. وفي فترة حُكمه الطويلة وصل جلالُ هذه الأسرة الشهيرة ونفوذهما الأوج، وبلغ أقصى درجاته. وكان الرودكي آنذاك - وهو أول شاعر إيراني كبير - يعيش في كمال شهرته وشعبيّته<sup>(٢)</sup>. وقد انتزع أحد السادات العلويين «السيد حسن بن علي أطروش» طبرستانَ من مخالفه. وحتى عام ٣١٩هـ = ٩٢٨م، كانت أسرة أطروش ثابتة راسخة الأقدام في طبرستان، وظلّ الأمر كما هو إلى أن نجح «مرداويج بن زيار»<sup>(٣)</sup> في السيطرة على هذه الولاية وأقربها أسرة آل زيار التي بقيت هناك أكثر من قرن. وقد لعب الزياريون دوراً مشرفاً في ترويج العلم وحماية الأدب إلى أن انطفأ سراج أسرتهِم في النهاية على يد الغزنويين، كما لعب مرداويج من جهة أخرى دوراً مهماً في تاريخ إيران. فالحظُّ الحسن وأولى

(١) انظر: كتاب دوخويه سابق الذكر، ص ١٤٠.

(٢) انظر: الطبعة المستقلة لجُهار مقال، ص ٥١.

(٣) (تعليق م.ع): مرداويج هو مؤسس الدولة الزيارية، كان رئيساً لجند «أسفار بن شيرويه» عامل نصر بن أحمد الساماني. قام بقتل أسفار عام ٣١٦هـ = ٩٢٨م، وسيطر على عدد كبير من البلاد في فترة قصيرة. وهزم جند المعتذر العباسي وبسط سيطرة سلسلة الزياريين على أملاك السامانيين، ووضع على رأسه تاجاً مرصعاً وجلس على عرش من ذهب. ثم أصاب مرداويج الغرور فتصرّف بخشونة مع الأتراك المنخرطين في صفوف جيشه ولهذا قاموا بقتله عام ٣٢٣هـ = ٩٣٤م في حمام بأصفهان.

انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ح ١، ص ٣٠٠.

خطوات السيادة التي حظيت بها أسرة آل بويه الكبيرة - التي كانت لها السلطة المطلقة تقريباً في جنوب إيران بأسرها وفي بغداد نفسها في أواسط القرن العاشر الميلادي - كانت رهناً بمرداويج. فقد حكم «علي بن بويه» الكرج أول مرة - من قِبل مرداويج، وقد بسط «علي» نفوذه في فارس - بعد ذلك - وحكمها تحت لقب «عماد الدولة».

[528] ويجب أن يقال : إن المقام الأول بين علماء هذا العصر كان ولاشك لأبي جعفر محمد بن جرير الطبري المؤرخ المعروف (ت ٣١١هـ = ٩٢٣م)، وقد انتهى من تأليف تاريخه الكبير<sup>(١)</sup> قبل ذلك بعشر سنوات (سنة ٣٠٠هـ = ٩١٢-٩١٣م). ونتيجة لوفاته، ضاع من بين أيدينا واحد من أفضل مصادر المعلومات. ويغطي الملحق الذي أضافه عريب بن سعد القرطبي على ذلك التاريخ الفترة حتى آخر خلافة المقتدر (٣٢٠هـ = ٩٣٢م) وبعد هذا التاريخ، علينا أن نعتد أكثر ما نعتد على التاريخ العام لابن الأثير صاحب كامل التواريخ<sup>(٢)</sup> (ت ٦٣٠ - ٦٣١هـ = ١٢٣٣ - ٢م).

يقول ابن الأثير: في هذا العام (٣١٠هـ = ٩٢٢م) توفي محمد بن جرير الطبري في بغداد. ولد هذا المؤرخ عام ٢٢٤هـ (٨٣٨ - ٨٣٩م)، ودفن في

(١) الواقع أن دوخوية وعدداً من جلة علماء العربية قد قدّموا أعظم خدمة للعلوم الشرقية في أوروبا في الأيام الأخيرة بطبعهم لهذا المؤلف العظيم. وتشتمل هذه الطبعة ثلاثة عشر مجلداً تحوي المتن ومجلدين يحويان الفهارس والتحقيقات النقدية. وقد بدأ طبع الكتاب في ليدن عام ١٢٩٧هـ = ١٨٧٩م وانتهى في عام ١٣١٩هـ = ١٩٠١م. وفي عام ١٣١٥هـ = ١٨٩٧م، نُشر الملحق الذي كتبه «عريب» لتاريخ الطبري، وقام «دوخويه» بتصحيحه.

(تعليق م.ع): اسم الكتاب: «تاريخ الأمم والملوك». وإلى جوار طبعة ليدن المذكورة، طبع الكتاب في مصر عام ١٣٣٦هـ = ١٩٣٩م ويات في متناول الدارسين.

(٢) طبعة نورنبرج (ليدن ١٢٦٨-١٢٩٣هـ = ١٨٥١-١٨٧٦م) في ١٤ مجلداً، وهي أفضل الطبعات لأن لها فهرست لا وجود له في طبعة القاهرة ١٣٠٣هـ = ١٨٨٥م، وقد استفدت من طبعة القاهرة في كل موضع من كتابي.

(تعليق م.ع): طبع الكتاب في عام ١٣٠٣هـ = ١٨٨٥م باسم: تاريخ الكامل، وطبع في ليدن عام ١٢٨٠هـ = ١٨٦٣م، وكذلك في مصر (في بولاق) عام ١٢٨٩هـ = ١٨٧٢م باسم تاريخ ابن الأثير.

منزله ليلاً لأنَّ جمعاً من الناس تجمّعوا وقالوا: إنّه كان رافضياً (من الشيعة) بل وكان ملحداً، وعارضوا دفته في النهار. وكان عليّ بن عيسى يقول: «أقسم بالله إنَّك لو سألت أحد هؤلاء الناس عن معنى الرفض أو الإلحاد لما عرف، بل وما قدّر على إدراك ذلك».

[529] كما يدافع ابن مسكويه صاحب تجارب الأمم عن هذا الإمام الكبير، ويحاول أن يفنّد هذه الاتّهامات، فيقول فيما يتعلّق بتعصّب الجماعة التي تجمّعت: «إنَّ الأمر لم يكن على هذا النحو. لقد هاجمه بعض الحنابلة الحاقدين عليه، الكارهين له تعصّباً، بينما هبّ آخرون لمساندته. وهناك سبب لذلك؛ فالطبري قد دُون كتاباً لم يكن أحد قد سبقه إلى تأليف نظيره. وقد ذكر في هذا الكتاب اختلافات الفقهاء، لكنّه لم يُشر بأيّة صورة إلى أحمد بن حنبل. فلمّا استوضحوه، سبب ذلك؛ أجاب: إنَّ حنبل لا يدخل في زمرة الفقهاء، فهو لم يكن أكثر من محدّث. وقد كدّر هذا التصريح خاطر الحنابلة الذين لا يُحصَوْنَ في بغداد عدداً؛ فثاروا عليه وقالوا كل ما أرادته قلوبهم».

وهناك إيرانيّ آخر كان يعيش في نفس العصر، وكان يختلف في أخلاقه اختلافاً تاماً عن هذا المورخ العالم المعتدل، هذا الرجل هو الحسين بن منصور الحلاج<sup>(١)</sup>. صحيحٌ أن كتاب التراجم الذين كتبوا عن أحوال الأولياء والأوتاد وشيوخ الطريقة قد عرّفوا المنصور بشكلٍ آخر بعض الشيء، لكنّ شهرته بين مواطنيه شهرة وطيدة تعادل تلك التي كان يتمتع بها الشعراء ذوو المزاج الصوفي أمثال فريدالدين العطار وحافظ وغيرهما. كما أنّ أكثر هؤلاء الشعراء كانوا يذكرون اسمه بالتمجيد والمدح.

(١) (تعليق م.ع): انظر في ترجمة الحلاج: وفيات الأعيان، ج١ ص ١٨٣ - ١١٩٠ وطبقات السلمى - الطبقة الثالثة؛ الباب ١، ج١ ص ٣٣٠ وشذرات الذهب، ج٢ ص ٢٥٣ - ٢٥٧ والمختصر في أخبار البشر، ج٢ ص ٧٠ وقد قُتل الحلاج في بغداد وقُطعت يداه ورجلاه وحُزّ رأسه وأُلقي به في النار، عام ٣٠٩ هـ = ٩٢١ م.

وقد قُبِضَ على المنصور في عام ٣٠١هـ = ٩١٣م بسبب تعاليمه المبتدعة التي شاعت في بغداد وضواحيها (انظر الطبري، ج ٣ ص ٢٢٨٩)، وقُتِلَ في عام ٣٠٩هـ = ٩٢١م بقسوة بالغة. وما عُلِقَ بالأذهان من الاتهام الذي وجّه إليه هو أنّه كان في حال الجذبة يصرخ: «أنا الحق». ويرى الصوفيّة أنّ قوله هذا ناجم عن الوجد والحال؛ فإنّ العارف في حالة شهود جمال الحق يغيب عن نفسه، ولا يرى كلّ ما في الوجود من مظاهر خارجيّة وحقائق. ويرون أن ذنبه هو أنّه أفشى الأسرار وأبداها، ويعتبرونه بعامة أحد القديسين والشهداء.

[530] ويقول حافظ في حقّه:

چو منصوران مراد آنان که بردارند بردارند  
که با این درد اگر بند در مان اند در مانند<sup>(١)</sup>

- حين يحمل أتباع المنصور شيخهم المشنوق..

يقون قيد الحزن، عاجزين يملكهم الألم.

ويقول في غزل آخر (لم يرد في طبعة روزن):

كشد نقش انا الحق بر زمین خون چو منصور ارکشی بردارم امشب!

- ينقش الدم على الأرض «أنا الحق»

حين يُشْنَق «المنصور» هذه الليلة.

ويمكننا أن نقف على الرأي الذي أصدره أهل التصوّف فيما بعد في حقّ

هذا الرجل، وذلك في كتب كتذكرة الأولياء لفريد الدين العطار أو نفحات

الأنس للجامي. ويستطيع القراء الأوريثون أن يرجعوا إلى كتاب ثلوك

(ص ٦٨ و ١٥٢ وغيرهما)<sup>(٢)</sup>. ولكنّ المراجع الأقدم والأفضل أمثال الطبري

(ج ٣، ص ٢٢٨٩)، وابن مسكويه، وكتاب العيون (الذي نقل في الصفحات

٨٦-١٠٨ عن عريب، طبع دوخويه)، والفهرست (ص ١٩٠-١٩٢)...

(١) انظر: طبعة روزن تساويج شوانا و Rosenzweig - Schwannau، ج ١ ص ٣٦٤

Tholuck, Ssufismus, Berlin, 1821

(٢)



تُعرف منصور الحلاج على نحو آخر، فتقول: إنه كان محتالاً مشعوذاً يجمُل أفكاره بلباس الصوفيّة، ويدّعى في جُرأة معرفته بكل العلوم بينما لم يكن له نصيب منها. وكان يعرف شيئاً سطحياً عن صناعة الكيماء، أما الدسائس السياسيّة فإنه فيها خطير جسيم<sup>(١)</sup>، وقد ادّعى الألوهيّة، وأطلق على نفسه: «مظهر الحق»، وتظاهر بالتشيع<sup>(٢)</sup>، بينما كان في الحقيقة حليفاً وظهيراً ومتفقاً [531] مع القرامطة والاسماعيليّة. وقد ذكر الفهرست (ص ١٩٢)<sup>(٣)</sup> خمسة وأربعين كتاباً ألفها المنصور. وقد كُتبت هذه الكتب بطريقة رائعة (انظر: كتاب عريب، ص ٩٠)، فهي أحياناً بماء الذهب على أوراق صينيّة، وأحياناً على الحرير والديباج<sup>(٤)</sup> وأمثالهما. وقد بُذلت في تجليدها دقّة خاصّة، واستُخدم فيها جلد نفيس عالي القدر. وهذا العمل يذكرنا بالمانويين إلى حد كبير.

ومنصور إيراني، وقد كان آباؤه وأجداده تابعين لدين المجوس. ويمكن أن يقال إجمالاً إن الغزالي العظيم قد تصدّى للدفاع عنه في كتابه «مشكاة الأنوار». ولا مجال للشك في أن هذا الشخص كان متحرراً تماماً من قيود المقبولات العامّة والموازن الشرعيّة. (عريب، ص ١٠٨).

ومن المسلم به أنّه كان يعتقد في كل أصول غلاة الشيعة وعقائدهم من قبيل الحلول والرجعة، وأمثالهما.. أما شخصيّة فكانت عجيبة، وكان تأثير أفكاره في أذهان مواطنيه عميقاً. كما أن قسماً من أشعاره العربيّة - كذلك الذي سنذكره الآن - بديع حقاً (انظر: عريب<sup>(٥)</sup>، ص ١٠٦):

نديمي غير منسوبٍ إلى شيء من الحنيف

(١) تعليق المترجم: راجع: تاريخ التصوف في الإسلام، تأليف الدكتور قاسم غني، ١٣٢٢ هـ. ش.

(٢) تعليق المترجم: يحسن أن يقال: «كان معروفاً بالتشيع» لأن الاسماعيليّة والقرامطة كانوا أيضاً من الشيعة.

(٣) تعليق المترجم: في طبعة مصر (مطبعة الرحمانية) ترد في ص ٢٧١ و ٢٧٢

(٤) تعليق المترجم: «وبعضها مكتوب بماء الذهب مبطن بالديباج والحرير» إلى آخره.

(٥) تعليق المترجم: «صلة تاريخ الطبري» لعريب بن سعد القرطبي.

سقاني مثل ما يشرب      كفعل الضيف بالضيف  
 فلما دارت الكاس      دعا بالنطع والسيف  
 كذا من يشرب الراح      مع التئمين في الصيف  
 ومولى منصور ومقتداه هو جنيد<sup>(١)</sup> (وكان على ما يبدو إيرانياً هو الآخر)،  
 وقد توفي عام ٢٩٨هـ = ٩١٠م. وشهرة جنيد أقل من شهرة منصور، ولم  
 يكن يزيد عنه كثيراً في تقيده بالقيود والموازن الشرعية والمقبولات العامة.

[532] كما أن من الرجال الذين رحلوا عن هذه الدنيا في خلافة المقتدر  
 «إسحق بن حنين» الذي كان يمتحن الطب كآبيه، وقد ترجم كتب الفلسفة  
 اليونانية إلى العربية (تاريخ وفاة إسحق بن حنين هو عام ٢٩٩هـ = ٩١١م)؛  
 و«النسائي» من المحدثين (ت ٣٠٢هـ = ٩١٤م)، و«أبو بكر محمد بن زكريا  
 الرازي» الطبيب العالي القدر الذي كان يُعرف في أوروبا في القرون الوسطى  
 باسم Razes (ت ٣٢٠ أو ٣٢١هـ = ٩٣٢ أو ٩٣٣م). وقد أهدى أشهر مؤلف  
 له - المسمى بالمنصوري باسم الأمير الساماني منصور بن إسحق. ومن  
 المؤرخين «الأعشم الكوفي» الذي كتب تاريخ الخلفاء الأول. ولما كان يميل  
 ميلاً شديداً إلى الشيعة فقد حظى باهتمام كبير. ونحن نعرف هذا الكتاب عن  
 طريق ترجمته الفارسية. وقد أعدت هذه الترجمة بعد تأليفه بمدة كبيرة  
 (وطبعت عام ١٣٠٥هـ = ١٨٨٧م طبعة حجرية في بمباي). ومن المنجمين  
 «محمد بن جابر بن سنان البتاني» الذي تعرفه أوروبا القرون الوسطى باسم  
 البتانيوس Albategnius (ت عام ٣١٧هـ = ٩٢٩م). ومن الشعراء «ابن  
 العلاف» (ت ٣١٨هـ = ٩٣٠م) من أصدقاء ابن المعتز. قُتل ظلماً ولم  
 يتمكن الناس من إقامة العزاء له علناً عند موته. ويقال إنه كانت هناك قطة

(١) (تعليق م.ع): الجنيد أبو محمد الخراز: أصله من نهاوند ومولده العراق وبها توفي عام ٢٩٨هـ.  
 - ٩١٠م انظر في ترجمته:  
 روضة الناظرين، ص ٩-١١؛ طبقات الشعراني، ح ٢ ص ٩٨-١٠١؛ الربيع (بهارستان) لأحمد  
 كمال، ص ٢٣١-٢٣٣

يحبُّها صاحبها، وإنَّ أحدَ مدرِّبي الحمام قد قتلها بسبب سرقتها للحمام. وبعد موت القطَّة، نُظمت أشعارٌ مشهورة تحمل اسمها في الظاهر، بينما المقصود من نظمها في الواقع ترديد ذكرى ابن العَلَّاف<sup>(١)</sup>.

وفي النهاية، يمكن ذكر اسم «ابن مقلَّة»، وهو خطاطٌ حسن الخط مشهور، وقد ورَّزَ للمقتدر وخليفته على التوالي.

وقد نال منصب الخلافة بعد المقتدر - خلال مدَّة قصيرة - أربعة خلفاء، ونعني بهم:

[533] القاهر والراضي والمثقي والمستكفي (٣٢٠ - ٣٣٥ هـ = ٩٣٢ - ٩٤٦ م). وتلفت قوَّة آل بويه وسيطرتهُم النظرَ إلى حدٍ كبير، وقد ورد الحديث عن بداياتهم. وبفضل مساعدة العسكر الديلمي والغيلاني فإنَّ أولاد بويه الثلاثة، أي على عماد الدولة، وحسن ركن الدولة، وأحمد معز الدولة أدخلوا في طاعتهم أصفهان وأرجان ونو بندجان وكازرون وشيراز وكرمان والأهواز واحدة بعد الأخرى على الترتيب. وقد سيطروا أيضا على بغداد خلال المدَّة القصيرة التي تولَّى فيها المستكفي الخلافة. وقد منح المستكفي أخاه الثالث منصب ولقب أمير الأمراء<sup>(٢)</sup> إلى جانب الألقاب الفخرية التي نالها في السابق. وكان البويهيون إيرانيين وشيعة، وكانوا ينسبون أنفسهم إلى بهرام گور الملك الساساني. (ولكن وفق اعتقاد البيروني<sup>(٣)</sup> فإنه لم تكن هناك أدلَّة كافية لإثبات صحَّة هذه الدعوى). وكان البويهيون في مجال ترويج العلم والأدب وحماية العلماء يتميَّزون بالسخاء والكرم. وقد وجدت الفلسفة على الأخص - في ظلِّهم - روحاً جديدة، بعد أن تعرَّضت للاختناق إثر تفوُّق الأتراك، وتعصُّب الحنابلة، وازدياد قوَّة عقائد الأشاعرة واتِّساع محيط انتشارها. وسرعان ما ظهرت من وسط دائرة أهل المعرفة جماعة متآخية غاية

(١) ابن خلكان: طبع دي سلان، ح ١ ص ٤٠٠-٤٠١

(٢) ص ١٣٩-١٤٤ من كتاب لين Lane, Muhamedan Dynasties

(٣) الآثار الباقية لأبي ربحان البيروني، ترجمة زاخو Sachau، ص ٤٥ و ٤٦

في الأهمية تُسمى «إخوان الصفا». وقد لخصت العلوم الطبيعية وعلوم ما وراء الطبيعة الشائعة في عصرها.. في إحدى وخمسين رسالة. وقد ترجم البروفسور ديتريسي Prof.F. Dieterici أكثر محتويات الرسائل المذكورة - ضمن دراساته المتعددة في هذا الموضوع - وجعلها في متناول يد الأوربيين. [534] وكان الزياريون - في الولايات المجاورة لبحر الخزر - ذوي قدرة وسطوة. وقد هبّ البويهيون - الذين حققوا سطوتهم وقوتهم تحت حماية الزياريين - في أماكن أخرى لإضعاف آل زيار. وقد حكّم وشمگیر بن زيار وشقيق مرداویج مدة ٣٢ سنة (من ٣٢٤ - ٣٤٦ هـ = ٩٣٥ - ٩٥٧ م)<sup>(١)</sup>.

وفي شمال شرقي إيران - أي في خراسان وما وراء النهر - كان السامانيون - أي نصر الثاني وابنه نوح - مازالوا يحكمون وهم في كامل قوتهم، وكان البلاط الساماني مازال مركز النشاط لتجديد حياة إيران الأدبية. وكانوا يجاهدون في ذلك السبيل بحماس بالغ. ولكن يجب ألا يخطر ببال أحد - كما حدث أحياناً - أن يكون حماس الأمراء السامانيين واهتمامهم بالأدب الفارسي الذي نالوا عن طريقه شهرتهم دالاً على عدم حبهم للغة العربية وميلهم إليها. كما لا يجب أن يُتصور أن السامانيين بترويجهم للغة الفارسية كانوا ييغون تحديد الاستفادة من اللغة العربية. وفي مواضع كثيرة من المجلد الرابع من يتيمة الدهر يرد ما يؤكد أن السامانيين كانت لهم أيادهم البيضاء في حماية الأدب العربي أسوة بالفارسي.

وتيامة الدهر مجموعة من المنتخبات الشهيرة باللغة العربية، دونها أبو منصور عبد الملك الثعالبي النيشابوري (كانت ولادته في عام ٣٥٠ هـ = ٩٦١ م، ووفاته في عام ٤٣٠ هـ = ١٠٣٨ م). وقد وضع باريه دومينار<sup>(٢)</sup> خلاصة موضوعات هذا القسم من الكتاب في يد القراء الأوربيين ضمن

(١) بهذا يكون الفرق ٢٢ سنة (تعلق براون).

(تعلق م.ع): حكم وشمگیر عام ٣٢٣ هـ = ٩٣٤ م ومات في ٣٥٦ هـ = ٩٦٦ م فيكون الفرق ٣٣ سنة، وقد أخطأ براون في التاريخ. ارجع إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٠١، ٣٠٠

M.A.C. Barbier de Meynard

(٢)



مقالتين نشرهما في المجلة الآسيوية<sup>(١)</sup>.. في تاريخ فبراير - مارس ١٨٥٣م = ١٢٧٠هـ (ص ١٦٩ - ٢٣٩)، ومارس وأبريل ١٨٥٤م = ١٢٧١هـ (ص ٢٩١ - ٣٦١) تحت عنوان: «مسرح خراسان وما وراء النهر الأدبي في القرن الرابع الهجري». لكنَّ العبارة التالية - المنقولة عن هذا الكتاب (طبعة دمشق، ح ٤ ص ٣٣، ٣٤) - تؤكد تمام التأكيد هذا المعنى:

[535] كانت بخارى في الدولة السامانية بمثابة المجد وكعبة الملك ومجمع أفراد الزمان، ومطلع نجوم أدباء الأرض وموسم فضلاء الدهر. حدثني أبو جعفر محمد بن موسى الموسوي، قال: اتخذ والدي أبو الحسن دعوة ببخارى في أيام الأمير السعيد جمع فيها أفاضل غربائها كأبي الحسن اللحام وأبي محمد مطران وأبي جعفر بن العباس بن الحسن وأبي محمد بن أبي الثياب وأبي النصر الهرثمي وأبي نصر الظريفي ورجاء بن الوليد الأصبهاني وعلى بن هارون الشيباني وأبي إسحق الفارسي وأبي القاسم الدينوري وأبي علي الزوزني، ومن ينخرط في سلكهم. فلما استقرَّ بهم مجلس الأنس أقبل بعضهم على بعض يتجادبون أهداب المذاكرة، ويتهادون رياحين المحاضرة، ويقتفون نوافج الأدب، ويتساقطون عقود الدر، وينفثون في عُقد السحر<sup>(٢)</sup>. فقال لي أبي:

Journal Asiatique

(١)

(٢) يُطلق المسلمون على الفصاحة والبلاغة: السحر الحلال. أما النَّفْثُ في العُقْد فقد كان من أعمال السحرة.

انظر: تفسير سورة الفلق: «قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ. وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ. وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ. وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ» وقد قال سيل Sale: كان النَّفْثُ في العُقْد أمراً متبعاً تقليدياً في العصور القديمة. وكان المتَّبِع في فرنسا أيضاً (بفرض صحَّة الروايات) أن يذهب الربابنة والملاحون إلى السَّحَرَة في النقاط الشماليَّة ويلجأوا إليهم حين يتأخَّر هبوب الريح المواتية وتمعجز السفن عن الحركة. ولكي تهبَّ الرياح المواتية كان السحرة بدورهم يعقدون خيطاً أو حبلاً، وكان هذا العمل يسمى بالفرنسية Nouer L'aiguillette، وقد جاء الاسم نتيجة لهذا العمل الخرافي.

تعليق المترجم: جورج سيل George Sale الذي ورد اسمه هنا هو أحد المستشرقين الانجليز. وُلِدَ عام ١١٠٩هـ = ١٦٩٧م تقريباً، وتوفي عام ١١٤٩هـ = ١٧٣٦م، وقد فسَّر القرآن الكريم وترجمه إلى الإنجليزية ترجمة حرة للغاية، ونشر ترجمته عام ١١٤٧هـ = ١٧٣٤م، ثم تَكَرَّرَتْ طباعتها.

[536] يا بني هذا يوم مشهود مشهور، فاجعله تاريخاً لاجتماع أعلام الفضل وأفراد الوقت، وأذكره بعدى في أعياد الدهر وأعيان العمر، فما أراك ترى على مرّ السنين أمثال هؤلاء مجتمعين. فكان الأمر على ما قال، ولم تكتحل عيني بمثل ذلك المجمع.

ومن رجال العلم والأدب الذين ماتوا خلال هذه الأعوام الأربعة عشر : أبو الحسن الأشعري (ت ٣٢٤هـ = ٩٣٥م) الذي يعتبر مروّجاً مُهماً في سبيل العودة إلى التسنن ومن حق المعتزلة - ممن لهم في عنقه حقّ التعليم والتربية - أن يعتبروا هذا الشعر صادقاً في حقّه :

أعلمه الرماية كل يوم فلما اشتدّ ساعده رماني

\* ابن دريد العالم اللغوي (ت ٣٢٣هـ = ٩٣٤م) مؤلف كتاب المعجم العربي المسمّى بالجمهرة.

\* سعيد بن البطريق المشهور باسم يوتيكيوس Eutichius (ت ٣١٧هـ = ٩٢٩م)، وكان بمثابة خليفة المسيحيين في الإسكندرية. وهو مؤلف التاريخ المعروف.

\* ابن عبد ربّه، من أهل قرطبة، وهو من الشعراء والمؤرّخين (ت ٣٢٩هـ = ٩٤٠م).

\* الكليني (ت ٣٢٨هـ = ٩٣٩م) من علماء الشيعة، وهو مؤلف كتاب الكافي.

\* سناء بن ثابت بن قره (ت ٣٣١هـ = ٩٤٢م) من الأطباء، وابنه ابراهيم (ت ٣١٥هـ = ٩٤٧م).

\* عبدالله بن جبريل بن بختيشوع (ت ٣٣١هـ = ٩٤١م)، الماتريدي من المتألهين (ت ٣٣٣هـ = ٩٤٤م).

[537] \* ابن سرايون (ت ٣٣٤هـ = ٩٤٥م تقريباً)، وهو مؤلف أحد

الشروح المهمة حول بغداد. وقد نشرت ترجمة هذا الكتاب في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية<sup>(١)</sup> في عام ١٣١٣هـ = ١٨٩٥م، وقد قام بالترجمة لي استرلنج<sup>(٢)</sup>.

\* الصولي المؤرخ من مجوس جرجان، وقد أحدث تغييراً في الدين (ت ٣٣٥هـ = ٩٤٦م).

\* شبلى الخراساني<sup>(٣)</sup>، كان من أقطاب الصوقية (ت ٣٣٥هـ = ٩٤٦م) ومن مريدي جنيد البغدادي ورفيق دراسته: حسين بن منصور الحلّاج.

وهذه الفترة غير جدية بالاهتمام من جهة التجليات المذهبية. فكما لوحظ، فإنّ القرامطة - نتيجةً لفضيحة المهدي المزعوم - قد أسكتوا ابن زكريا بطريقة تلفت الانتباه. وقد تُوفي قائدهم الكبير أبو طاهر الجنابي في عام ٣٣٣هـ = ٩٤٤م، وهو الذي عارض بشدّة سلطة الخلفاء الفاطميين في أفريقيا الشمالية<sup>(٤)</sup>. وبعد عدّة سنوات (في عام ٣٣٩هـ = ٩٥٠م) أعادوا الحجر الأسود إلى مكّة، ودخل جنودهم معز الدولة أحد أمراء آل بويه.

والآن نصل إلى فترة خلافة المطيع الطويلة (٣٣٥-٣٦٤هـ = ٩٤٦-٩٧٤م). وقد حدثت خلال هذه الفترة تغييرات قليلة في أوضاع سياسة إيران العامة، وكان الشمال والشمال الشرقي في يد السامانيين، وولايات بحر الخزر في يد الزياريين، والجنوب في يد البويهيين. وكان آل بويه يحكمون أيضاً في بغداد بصورة فعلية باسم أمير الأمراء.

Journal of the Royal Asiatic society.

(١)

Mr. Guy le Strange

(٢)

(٣) (تعليق م.ع): أبو بكر الشبلى. اسمه جعفر بن يونس. خراساني الأصل مولود في حلب. تُوفي في بغداد عام ٣٣٤هـ = ٩٤٥م عن سبع وثمانين سنة.

انظر في ترجمته: نتائج الأفكار القدسية ج ١ ص ١٨٧-١٨٩؛ الدياج المذهب، ص ١٦٦؛ نشوار المحاضرة، ص ١٧٢؛ الأعلام، ج ١ ص ٣١٠

(٤) انظر كتاب دوخويه حول القرامطة، طبع ليدن عام ١٣٠٤هـ = ١٨٨٦م، ص ١٤٣

M.J.de Goeje, Memoire sur les Carmathes. (Leyden, 1886)

[538] وفي السنوات العشر الأخيرة من هذه الفترة سيطر المعزُّ أبو تميم معد على مصر. والمعزُّ هو أحد الخلفاء الفاطميين الذين أسَّسوا الخلافة المنافسة المعارضة. وقد نقل المعزُّ عاصمته من المهدية إلى القاهرة؛ فكانت القاهرة من وقتها حتى انقراض تلك الأسرة (في عام ٥٦٧هـ = ١١٧١م) مركز القوة ومقرَّ الحكم والنفوذ. وفي نفس الفترة تقريباً، شبَّ نزاع بينها وبين القرامطة الذين كانوا يظاهرونها من قبل. وفي حدود عام ٣٦١هـ = ٩٧١م عقد القرامطة عهد اتحاد حتى مع العباسيين<sup>(١)</sup>.

ولو عدنا إلى عالم العلم والأدب للفتَّ انتباهنا مايلي من أحداث:

في عام ٣٣٩هـ = ٩٥٠م مات أبو نصر الفارابي أكبر حكيم إسلامي قبل أبي علي سينا. والعجيب أن الفارابي من أصل تركي<sup>(٢)</sup>. وفي نفس الوقت تقريباً نشر الاصطخري عالم الجغرافيا المعروف كتابَ أبي زيد البلخي الذي لجأ إلى النقد والتهذيب وتجديد الرؤية. كما كتب ابن حاكم رامهرمز الملاح الإيراني كتابه العجيب باللغة العربية.

وهو كتابٌ في عجائب الهند، كتبه وفق خاطراته ومعلوماته التي كان قد جمعها من غيره من السواح. وفي هذه الأيام نفسها توفي الرودكي الذي يعتبر بصفة عامة أبا الشعر الفارسي، وولد شاعر آخر إيراني يدعى الكسائي<sup>(٣)</sup>. وفي عام ٣٤٥هـ = ٩٥٦م تقريباً، توفي المسعودي المؤرِّخ الكبير، وهو من أصل عربي.

(١) انظر كتاب دوخويه الذي امتدحته من قبل، ص ١٧٦ و ١٨٣ فما بعدها.

(٢) Moritz Steinschneider, Al-Farabi des arabischen philosophen Leben und Schriften.

في المجلد الثالث عشر من خواطر سن بطرزيورخ الأكاديمية Memde L'Acad de St.P. وكذلك كتاب كارادو فر Carra de Vaux حول ابن سينا، ص ٩١ فما بعدها؛ وغيرهما من الكتب.

(٣) (تعليق م.ع): امتدحه العوفي ونظامي عروضي وأهمله دولتشاه في كتابه. ولد في عام ٣٤١هـ = ٩٥٣م، ومات في ٣٩٣هـ = ١٠٠٢م وفق بعض الأقوال. كان ناصر خسرو يكرهه لاختلاف فرقتيهما (السبعة والإثنى عشرية) ولحبِّ الكسائي للسلطان محمود ومدحه إياه.

انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (تعريب الشواربي)، ص ١٩٩-٢٠٦؛ چهار مقاله ص ٤٥؛ باب الألباب ج ٢ ص ٣٣-٣٩؛ ديوان قصائد ومقطعات حكيم ناصر خسرو، طبع طهران عام ١٣٠٤-١٣٠٧هـ.ش.



[539] ويقال إنه كان يميل إلى المعتزلة، وقد ترك من بعده مؤلفات كثيرة العدد ضخمة الحجم. ومازال الأصل العربي لكتابه «التنبيه والإشراف» في يد القراء. كما أنَّ «مروج الذهب» - الذي يفوق غيره شهرة - موجود بأصله العربي، وموجودة ترجمته الفرنسية التي قام بها بارييه دومينار وپافه دي كورتى Pavet de Courteille. وفي عام ٣٤٨هـ = ٩٥٩م توفي النرشخي كاتب تاريخ بخارى (وقد حفظت لنا هذا الكتاب الترجمة الفارسية التي وضعها القباوي له في عام ١١٢٨م تقريباً).

وفي الفترة نفسها كان يعيش المنجم الجيلاني گوشيار وكذلك عيسى بن علي، وهما من الأطباء المسيحيين. وقد دوّن عيسى بن علي شرحاً لأحوال الكحالين. وفي عام ٣٥٠هـ = ٩٦١م، وُلِدَ أبو منصور عبد الملك الثعالبي مؤلف يتيمة الدهر - الذي مضى ذكره - وهو صاحب العديد من الآثار الهامة الأخرى، وكانت ولادته في نيسابور.

وبعد ذلك التاريخ بثلاثة أعوام تقريباً، أعد أبو علي محمد البلعمي وزير منصور الأول الساماني - بأمر من الملك - خلاصة تاريخ الطبري الكبير بالفارسية. وتعدُّ هذه الترجمة أقدم الآثار المهمة التي بقيت لنا من الشر الفارسي. وقد تُرجم هذا الكتاب إلى الفرنسية على يدي دوبو Dubeux وزوتنبرج Zotenberg، وطُبعت الترجمة في باريس من عام ١٢٨٤هـ = ١٨٦٧م حتى ١٢٩١هـ = ١٨٧٤م. وتوجد في مكتباتنا العامة نسخٌ خطيةٌ قديمةٌ نفيسةٌ كُتبت بدقّة، وهي تؤكّد لنا أنَّ هذا الكتاب كان موضع الإكبار والاحترام<sup>(١)</sup>.

وبعد عدّة سنوات (عام ٣٥٥هـ = ٩٦٥م) تُوفي المتنبّي<sup>(٢)</sup>. وعلى الرغم [540] من أن بعض العلماء الأوروبيين قد ذكروا اسمه بالسوء، فإنَّ كل

---

(١) (تعليق م.ع): أعد الوزير الكتاب بأمر الأمير (وليس الملك كما يقول المؤلف). والكتاب بترجمته والإضافات التي أُدخلت عليه صورة صادقة للشر الفارسي في مرحلته الأولى. ارجع في تفسير ذلك إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣١٧.

(٢) (تعليق م.ع): انظر: نسيمه الغيث: التجديد في وصف الطبيعة بين أبي تمام والمتنبّي، وذلك لمعرفة الكثير منه.

الشعوب العربيّة اللسان ترى أنه أكبر شاعر في أرومته. وفي عام ١٢٣٩هـ = ١٨٢٣م، نُشِرَ فن همر Von Hammer - في مدينة فينا - ترجمةً لأشعار المتنبي. وقد قال في مقدّمته إنّ المتنبي كان أكبر شاعر عربي. وقد أدلى جول مول Jules Mohl بوجهة نظره حول المتنبي، فقال إنّ كان متعلّقاً إلى أبعد حد، وإنه كان يتميّز بالفهم والإدراك<sup>(١)</sup>. يقول جول مول:

«تحديد منزلة الشاعر في أدبه القومي من حقّ شعبه وحده. وإذا كان هناك شاعر قد احتفظ بمكانته ومنزلته على مدى قرون طويلة فإنّه المتنبي. وتنحصر مهمّتنا في قبول رأي القضاة الذين لهم حقّ إصدار الحكم بحكم صلاحيتهم. ويبدو أنّ رأي القضاة المذكورين في المتنبي قد تبلور - بعد مباحثات طويلة جادّة - في أنّ المتنبي على الرغم من كلّ نواقصه وتلوّنه - هو أفضل ممثل لذوق العرب المسلمين وإحساساتهم. كما أنّ مؤلّفي المعلّقات هم أوفى من يمثل إحساسات العرب المقيمين بالبادية».

وكما صرّح كازيميرسكي فإنّ نفوذ المتنبي وواحد أو اثنين من شعراء العرب الآخرين كان ذا تأثير بالغ في الأدوار الأولى لتكوين الشعر الفارسي وتحولاته. ويؤكد قوله إن على المحقّقين الراغبين في دراسة مبادئ الشعر الفارسي بدقّة أن يقرأوا آثار المتنبي. وقد ترجم كازيميرسكي ديوان منوچهري، ونُشِرَ الترجمة في باريس عام ١٣٠٤هـ = ١٨٨٦م. وقد ذكر في ترجمته (ص ١٤٣ و ٣١٦) ما معناه:

[541] ... وتكثر الخيالات البعيدة الممتدّة والصناعات البديعية في أشعار المتنبي. وبقدر ما هي آسرة جذابة من وجهة نظر مواطنيه فإنّها لا تجد نفس الصدى لدى الكثير من القُرّاء الأوروبيين. وإنّ ما يبيده المتنبي أحياناً من معتقدات - هو وفق ذوقنا وسليقتنا يفتقر تماماً إلى الشاعريّة<sup>(٢)</sup>. كما أنّ له

(١) المجلّة الآسيويّة، الدورة الخامسة، ح ١٤، ص ٣٦ و ٣٧، عام ١٢٧٦هـ = ١٨٥٩م.

(٢) للحصول على نموذج بارز لهذا المعنى انظر ديوانه طبعة برلين عام ٢٤٧هـ = ٨٦١م، بإشراف ديتريسي، (ص ٨ البيت ٧).

(تعلّق م. ع.): لديوان المتنبي طبعة حديثه قام بشرحها أبو البقاء العكبري، وحققها مصطفى السقا، وإبراهيم الأياري، وعبدالحفيظ شلي، طبع مصر (٤ أجزاء) سنة ١٣٩١هـ = ١٩٧١م.

أشعاراً تبدى فيها روح أهل البادية القديمة، ومن جملتها شعره الذي تسبب في موته، كما يقول ابن خلكان<sup>(١)</sup>.

كان المتنبى في أثناء عودته من إيران يحمل معه مبلغاً كبيراً من المال قد وصله به عضد الدولة أحد أمراء آل بويه. وقرب الكوفة، هاجمه عرب من قبيلة أسد. وما إن نشبت المعركة حتى لحقت به الهزيمة، وأراد الفرار فصاح به غلامه: لا تدعهم يقولوا إنك فررت في الحرب وأنت قاتل هذا البيت:

فالحيل والليل والبيداء تعرفني والضرب والطعن والقرطاس والقلم  
عندئذ عاد المتنبى إلى ميدان المعركة، واستقبل الموت كأبناء الصحراء  
الأطهار. وتكشف الحادثة التالية عما كان يعمر طبيعته من اعتداد بأصله  
العربي:

ذات يوم، كان عدد من العلماء<sup>(٢)</sup> يتباحثون في حضرة سيف الدولة، أحد  
الأمراء المشهورين. وكان أحد النحويين - ويُعرف بابن خالويه - يُبدى  
وجهة نظره بشأن نقطة تتعلق بكلمة من كلمات اللغة العربية، فقاطعه المتنبى  
قائلاً: «أي شأن لك باللغة العربية وأنت من إيران ومن أهل خوزستان؟».

والشخص الذي هو أقرب إلى ذوق الأوروبيين، والذي تحظى أشعاره  
[542] بمديحهم أكثر مما تحظى به أشعار المتنبى لديهم، هو معاصره «أبو  
فراس» الذي لا يبلغ نفس شهرته. وأبو فراس هو ابن عم سيف الدولة،  
وكان ضمن رهط الأمير.. (هناك عدد آخر من الشعراء الأقل شهرة كانوا  
ضمن حاشية سيف الدولة، ومن جملتهم النامي والناشي والزاهي والرفاع  
والبيغا).

ويبدي فون كرم<sup>(٣)</sup> تقديراً واحتراماً كبيرين لأبي فراس، ويصل تقريره  
إلى حد أن يكتب في حقه العبارات التالية:

(١) انظر: ترجمة دوسلان، ج ١ ص ١٠٥ و ١٠٦

(٢) انظر: ابن خلكان، ترجمة دوسلان، ج ١ ص ١٠٩

(٣) انظر: كتاب فون كرم، ج ٢ ص ٣٨١-٣٨٦ Alfred Von Kremmer Culturgeschichte

«ويجسّم أبو فراس أوضاعَ عصره المضطربة فكأنّها الستار المنقوش». وهو مظهر من مظاهر العصر القديم الحافل بالغرور والحماس، ويتجلى ذلك أيضاً في أشعاره. وما نراه في أشعاره من أحاسيس فائقة الرقة إنّما هو نتاج ثقافة وحضارة المصور التالية. والواقع أنه لو لم يظهر نابغة أعظم من أبي فراس يتمتع بروح أعلى وأسمى<sup>(١)</sup> لانتهى تاريخ شعر العرب بأبي فراس. لكنّ هذا الأديب صمد وأوجد بمفرده تحولاً مهماً جديداً في أفكار ذلك العصر الفلسفيّة والنظريّة، كذلك الذي فعله أبو العتاهية لأول مرّة. «وفي عام ٣٥٨هـ = ٩٦٨م قُتل أبو فراس في الحرب. ويُعدُّ العام المذكور عاماً مُهماً لأن أبا سعيد بن أبي الخير - أحد شعراء وعرفاء إيران العظام - قد وُلِد فيه. ومجموعة رباعيّات أبي سعيد معروفة مشهورة.<sup>(٢)</sup>

وقد توفي أبو الفرج الأصفهاني في نفس الوقت تقريباً. وهو مؤلف كتاب الأغاني أو خزائن شعر العرب. وطبعة الكتاب في القاهرة تتكوّن من عشرين مجلداً.<sup>(٣)</sup> ويقال إن أبا الفرج كان عربياً أمورياً، وعضواً في حاشية سيف الدولة.

وفي عام ٣٦١هـ = ٩٧١م توفي ابن كشاجم، وكان شاعراً هندي الأصل، [543] نال درجة كبيرة في حكومة القرامطة؛ ولهذه الأسباب تُعدّ حياته ذات قيمة وأهميّة.<sup>(٤)</sup>

(١) الشخص المقصود هو أبو العلاء المقيري الذي وُلِد في عام ٣٦٣هـ = ٩٧٣م  
(٢) (تعليق م.ع): وُلِد أبو سعيد في مهنة عام ٣٥٧هـ = ٩٦٧م، وهو أوّل من تحدّث بالفارسيّة في مذهب التصوّف، وأوّل من أبدع الشعر الصوفي وطوّع الرباعيّات لأفكاره الدينيّة والصوفيّة والفلسفيّة. لمزيد من المعلومات، ارجع إلى: رضا زاده شفق: تاريخ أدبيات إيران، ص ١١؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣٠٣  
(٣) طبعت «الأغاني» في القاهرة، عام ١٣٤٧هـ = ١٩٢٨م، وطبعت في بيروت، عام ١٣٧٥هـ = ١٩٥٥م.  
(٤) انظر: كتاب دوخويه حول القرامطة، الصفحة ١٥١ و ١٥٢. M.J.de Goeje Carmathes.



وفي العام نفسه وُلِدَ شاعر آخر اسمه أبو الفتح البستي<sup>(١)</sup>. وهو أحد الأدباء المتقدمين، كان يعيش في كنف الأسرة الغزنوية وينعم بحمايتها.

وتُعَدُّ السنة الأخيرة من خلافة المطيع سنة مهمة لأن شخصين ذوي قدر عالٍ قد وُلِدا فيها.. أحدهما أبو العلاء المعري، والآخر أبو يحنان البيروني.

والآن نصل إلى خلافة «الطايغ» (٣٦٤ - ٣٨١ هـ = ٩٧٤ حتى ٩٩١ م)، وقد عاصره نوح الثاني بن منصور الساماني في خراسان (٣٦٦-٣٨٧ هـ = ٩٧٦-٩٩٧ م)، وقابوس بن وشمكير الزياري في طبرستان (٣٦٦-٤٠٣ هـ = ٩٧٦-١٠١٢ م)، عضد الدولة في فارس وكرمان والأهواز وجنوب إيران، والعزیز أبو منصور نزار (٣٦٥-٣٨٦ هـ = ٩٧٥-٩٩٦ م) من أسرة الفاطميين الذين أسسوا الخلافة المنافسة في مصر.

وفي نفس الوقت تقريباً استقام أمر سيكتكين (٣٦٦-٣٨٧ هـ = ٩٧٦-٩٩٧ م) الذي يعتبر - وفقاً لقول استانلي لين پول Stanley Lane Poole - المؤسس الحقيقي للأسرة الغزنوية. وقد نال ولده محمود شهرة كبيرة في حروبه في العالم الإسلامي، ولما أبداه من بطولة. وقد كان سيكتكين في بداية أمره غلاماً تركياً مملوكاً لألب تگين، الذي كان بدوره غلاماً تركياً [544] يحظى بحبٍ خاصٍ من قِبَلِ عبد الملك الساماني. وبإخضاع پشاور، وانتزاع تلك البلاد من مخالف الجبوتيين، وسيطرة السامانيين الإسميَّة على حكومة خراسان عام ٣٨٢ هـ - ٩٩٤ م. وسَّع سيكتكين الدولة الصغيرة التي كان أسلافه (ألب تگين وولده إسحق وبلكاتگين) قد بنوها في قلاع جبال سليمان واستحكاماتها.

ولدراسة التاريخ الأدبي لتلك الفترة يجب أن نهتمَّ أولاً بموت الدقيقي

---

(١) (تعليق م.ع): أديب ماهر في الإنشاء العربي نظماً ونثراً، وقد برز في الصناعات البديعية. مات منفياً في بخارى سنة ٤٠٠ هـ = ١٠٠٩ م (انظر: يتيمة الدهر، ج٤ ص ٢٠٤-٢٣١؛ تاريخ اليميني للعتبي، ج١ ص ٦٧-٧٢، طبع القاهرة ١٢٨٦ هـ = ١٨٦٩ م؛ تاريخ الأدب لبراون، ج٢ (تعريب)، ص ١١٤، ١١٥).

(٣٦٥هـ = ٩٧٥م). بدأ الدقيقي نظم الشاهنامه، ثم أوصلها الفردوسي إلى ما هي عليه من عظمة. وبعد ذلك بعام واحد تقريباً ألف كتاباً بالعربية على درجة كبيرة من الأهمية. . . والآن، قد وضع قون فلوتن هذا الكتاب بطبعته النفيسة في متناول العملاء جميعاً. والكتاب المذكور هو «مفاتيح العلوم» لأبي عبدالله محمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمي، وقد نشره قون فلوتن في ليدن سنة ١٣١٣هـ = ١٨٩٥م. والكتاب مجملٌ لمفصل العلوم الأصلية والدخيلة التي كان المسلمون يتداولونها في تلك الفترة، مضافاً إليه مجموعة المصطلحات الخاصة بكل علم من العلوم.

وفي تلك الأيام نفسها أعاد ابن حوقل تصحيح الكتاب الجغرافي<sup>(١)</sup> الذي وضعه أبو زيد البلخي - تلميذ الكندي الفيلسوف. . . ذلك الكتاب الذي كان الاصطخري قد قام بتهذيبه.

وبعد عام تقريباً (٣٦٨هـ = ٩٧٨م) توفي السيرافي - أحد النحاة في اللغة العربية. ولم يكن السيرافي إيرانياً فحسب، بل كان أبوه زردشتياً يدعى بهزاد.

وفي عام ٣٧٠هـ = ٩٨٠م، وُلد الفيلسوف والطبيب الكبير أبو علي بن سينا، وكان بدوره إيرانياً. وفي السنة التالية لحق أحد العرفاء المعروف بأبي عبدالله محمد بن خفيف الشيرازي برحمة ربّه. وفي عام ٣٧٢هـ = ٩٨٢م رحل عن الدنيا إبراهيم بن هلال الصابي أحد كفّار خُرّان. وإبراهيم هذا هو [545] صاحب كتاب تاريخ آل بويه الكبير المسمّى بكتاب التاج. والكتاب حافل بالتصنّع والتكلف والصناعات البديعية. وكان هذا هو الأسلوب المتبع في ذلك العصر، والذي حلّ محلّ التواريخ البسيطة التي كتبها المؤرّخون المتقدمون، والتي كانت خالية من الحليات والزينات.

ووفقاً لما ذكره بروكلمان، فإنّ أسلوب الكتاب كان له تأثيره الكبير في أسلوب الشباب من الكتاب الذين كانوا يسعون إلى طلب المجد في ذلك

(١) هذا الكتاب هو المجلّد الثاني من المجموعة التي نشرها دوخويه في ليدن عام ١٢٩٠هـ =

١٨٧٣م بعنوان: M.J. de Goeje - Bibliotheca Geographorum Arabicorum.

العصر. ومن الكتاب الذين قلّذوه ابن نباتة السرياني واعظ بلاط سيف الدولة (ت عام ٣٧٤هـ = ٩٨٤م). وقد طُبعت بعض مؤلفاته في الشرق، وما زالت آثاره تُقرأ فيه إلى الآن.

ومن الشعراء الفاطميين تميم بن المعزّ (ت ٣٧٤هـ = ٩٨٤م) أخو العزيز أحد أفراد أسرة الخلفاء المنافسين أي: الفاطميين. وقد أنشد تميم مدائح في حق العزيز، ويستحقُّ منا بدوره أن نذكر اسمه.

والمقدّسى (بفتح الميم وكسر الدال) أو المقدّسى (بضم الميم وتشديد الدال) سائح جغرافي، ألّف كتابه المهمّ «أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم»<sup>(١)</sup> في عام ٣٧٥هـ = ٩٨٥م. وقد نال هذا الكتاب استحساناً كبيراً لدى عددٍ من المستشرقين ذوي المكانة العالية.<sup>(٢)</sup> وبعد عام وُلِدَ القشيري مؤلف الرسالة المهمة في ميدان التصوف<sup>(٣)</sup>.

وفي عام ٣٧٨هـ = ٩٨٨م تقريباً.. ألّف كتاب «الفهرست»<sup>(٤)</sup>، وهو واحدٌ من أهمّ مصادر الدراسات في حقل التاريخ الأدبي والمذهبي في صدر الإسلام وما سبقه من عصور. ومؤلف الكتاب هو أبو الفرج محمد بن اسحق [546] النديم الوراق البغدادي الذي تُوفي بعد ذلك بحوالي ست سنوات. ويقول بروكلمان معلقاً على هذا الكتاب النفيس<sup>(٥)</sup>:

- 
- (١) هذا الكتاب هو المجلد الثالث من مجموعة دوخويه:  
M.J.de Goeje, Bibl. Geogr. Arab. (Leyden, 1877)
- (٢) انظر: فون كرم، ص ٢٩٤-٤٣٣ حيث أورد ترجمة للشرح المفصّل لمقدمته:  
Alfred Von Krenmer, Culturgeschichte
- (تعلّيق م.ع.): طُبِعَ الكتاب في ليدن عام ١٣٢٧هـ = ١٩٠٩م. واسم المؤلف الكامل هو: البشاري المقدسي.
- (٣) (تعلّيق م.ع.): المقصود هو كتاب: الرسالة القشيرية، والقشيري هو أبو القاسم عبدالكريم بن هوازن، وقد طبع الكتاب في القاهرة عام ١٢٨٤هـ = ١٣٠٠م.
- (٤) صُحِّحَ في لايبزج عام ١٢٨٨هـ = ١٨٧١م مع كتابة تعلّقات من جانب فلوجل Glügel
- (تعلّيق م.ع.): طبع الكتاب في مصر، عام ١٣٤٨هـ = ١٩٢٩م، وطبع في بيروت - عن ليبزج تحقيق فلوجل - سنة ١٢٨٨هـ = ١٨٧١م.
- (٥) انظر: تاريخ الأدب العربي، ص ١١١. Gesch. d. Arab. Lit.

«الاسم البسيط الذي وضعه (المؤلف) على كتابه هو الفهرست. وكان هدفه من تأليفه أن يجعله شاملاً لكل الكتب التي كتبت بالعربية في ذلك العصر سواء منها المؤلف أو المترجم. وبعد المقدمة التي تدور حول أنواع الخطوط على اختلافها يورد بحثاً حول الكتب السماوية والديانات المختلفة ثم يتحدث عن كل شعبة من شعب الأدب المختلفة، ويتناول ما كتب عن القرآن وما يرتبط به، ويتحدث عن العلوم الغربية. وهو في حديثه حول أي شعبة من الشعب يجمع كتابها في مكان واحد متبعا لترتيب التاريخي قدر الإمكان، ويكتب ما يعرفه عن حياتهم ومؤلفاتهم. والكثير من الدراسات النفسية الخاصة بتاريخ التمدن والأدب - عند العرب وفي كل ممالك الشرق الأدنى الأكثر قرباً من أوروبا - تدين لهذا الكتاب بوجودها.»

وفي هذا الوقت تقريباً (٣٧٨هـ = ٩٨٨م) ألف واحد من أقدم تواريخ إيران المحلية، وهو عبارة عن رسالة حول مدينة قم.. بقيت لنا ترجمته الفارسية (٥٢٣هـ = ١١٢٨م)<sup>(١)</sup> وضاع أصلها العربي. وقد أهدي كتاب «تاريخ قم» إلى صاحب بن عباد أحد كبار مروّجي الأدب (تاريخ ولادة صاحب بن عباد ٣٢٥هـ = ٩٣٦م وتاريخ وفاته ٣٨٥هـ = ٩٩٥م). وقد وَزَرَ لاثنين من سلاطين آل بويه هما مؤيد الدولة وفخر الدولة. وللصاحب بن عباد نفسه كتاب في اللغة العربية اسمه «المحيط».. مازال قسم منه في أيدينا. وله كذلك رسالة في علم العروض اسمها «الإقناع» وفي مكتبة باريس [547] القومية، توجد الآن نسخة قيّمة جداً لهذه الرسالة، يرجع تاريخها إلى عام ٥٥٩هـ = ١١٦٤م كانت من قبل ملكاً لشفر M. Schefer. ويتحدث الثعالبي في كتابه «يتيمة الدهر» (ح ٣ ص ٣١ فمابعداها) عن طائفة من الشعراء والأدباء الذين كانوا يتجمعون حول صاحب بن عباد بسبب طبعه الكريم. وقد شهد جميع الكتاب بكرمه وسخائه غير المعهودين حتى إن الشاعر المعاصر له أبا سعيد الرستمي يقول في رثائه:<sup>(٢)</sup>

(١) توجد النسخة الخطية لهذه الرسالة في المتحف البريطاني، تحت علامة ورقم OR 3391  
(٢) انظر: الشرح المهم الذي كتبه ابن خلكان في أحوال صاحب بن عباد (ترجمة دي سلان، ح ١ ص ٢١٦).



أَبْعَدَ ابْنُ عَبَّادٍ يَهْشُ إِلَى السَّرِيِّ      أَخْرَأَمِلِي أَوْ يَسْتَمَاحَ جَوَادُ .  
أَبَى، اللَّهُ إِلَّا أَنْ يَمُوتَا بِمَوْتِهِ      فَمَالَهُمَا حَتَّى الْمَعَادَ مَعَادُ

وقد عشق الكتابَ إلى حدٍّ أنَّه حين دعاه نوح الثاني بن منصور الساماني لتولِّي منصب الوزارة قدَّم اعتذاره عن عدم قبولها، وكان من جملة اعتذاراته أنَّه يلزمه أربعمئة جَمَلٍ لحمل مكتبته وحدها<sup>(١)</sup>.

الشاعر، اللغوي، ظهير أهل الأدب، السياسي، النديم القصَّاص... هذه هي الفضائل التي يجب أن يتحلَّى بها الشخص الذي يريد أن ينال المنزلة والحظوة في بلاط البويهيين الأحرار المثقفين، والتي يعتبر على أساسها من ألمع حليات ومفاخر بلاطهم. ويؤسفنا أننا لا نمتلك من المعلومات ما يكفينا لمعرفة ما نوذَّ معرفته عن أسرته<sup>(٢)</sup>.

ومن بين كلِّ رجال العلم والأدب في هذا العصر يقع اختيارنا على شخص [548] واحدٍ نخصُّه بالحديث هو ابن بابويه المتألَّه الفقيه الشيعي الكبير (ت عام ٣٨١هـ = ٩٩١م)<sup>(٣)</sup>. ولا بن بابويه كتاب في الفقه اسمه «من لا يحضره الفقيه» ما زال إلى الآن واحداً من المراجع القيِّمة في إيران.

ومن أطباء هذه الفترة على بن عباس المجوس (ت ٣٨٤هـ = ٩٩٤م)<sup>(٤)</sup>. ويبدو من اسم أبيه أنه كان من أتباع دين زردشت.

المبرِّد من علماء اللغة، وهو مؤلِّف الكتاب المعروف «الكامل»<sup>(٥)</sup>.

- 
- (١) ارجع إلى نفس الكتاب، ص ٢١٥؛ وإلى يتيمة الدهر، ح ٣ ص ٣٦ و ٣٥  
(٢) تعليق المترجم: انظر: آثار الشيعة تأليف عبدالعزيز جواهر الكلام، ١٣٠٧هـ. ش. نشر وزارة التعليم، ص ٨٧-٨٩  
(٣) بروكلمان، ح ١ ص ١٨٧. Broeckelmann. Gesch. d. Arab. Lit.  
(٤) بروكلمان، ح ١ ص ٢٣٦  
(٥) قام الدكتور رايت بتصحيح طبعة لايزيغ، ١٢٨١هـ = ١٨٦٤م. Dr. Wright, Leipzig, 1864.  
(تعليق م.ع): طُبِعَ كِتَابُ الْكَامِلِ فِي الْأَدَبِ لِلْمَبْرِدِ (مُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدَ) فِي الْقَاهِرَةِ عَامَ ١٣٧٦هـ = ١٩٥٦م.

ومن العلماء الكبار الذين لا يقلون شأنًا عن غيرهم أبو علي بن سينا الفيلسوف الطبيب السياسي (ت عام ١٣٧هـ = ٧٥٤م) وقد قضى أبو علي سبعة عشر عاماً فقط من سنوات هذه الفترة. ويرجع سبب الشهرة التي حققها في علم الطب إلى معالجته للأمير سامان بن نوح الثاني ابن منصور، إذ نال عن هذا الطريق رعاية الأمير وحمايته. وفي الفصل التالي، سوف ندير الحديث حول هذا الرجل العظيم.

والآن وصلنا بالتاريخ إلى نهاية القرن العاشر الميلادي، وقبل أن نمضي قُدماً علينا أن نتوقف عند هذه النقطة، ونقوم بدراسة الأعمال التي تمت في ميادين العلم والأدب والحركات المذهبية والفلسفية في تلك الفترة. كما أنَّ علينا أن نولي اهتمامنا - على الأخص - بالوقائع والأحداث الأكثر قِدماً، والتي تسببت في إحياء أدب إيران القومي. لقد بدأت هذه الحركة ومازالت توالى مسيرتها بفضل قوتها الآخذة في الازدياد. وقد لوحظ أن هذه الفترة - موضع بحثنا - قد بدأت برجحان كفة أحد الأتراك، وهي فترة حافلة بالمخاطرة بالنسبة للخلافة من جهة وحضارة الإسلام ومدنيته من جهة أخرى.

[549] وبظهور تركي آخر فجأة على مسرح الأحداث تنتهي هذه الفترة تقريباً. ونعني بهذا التركي السلطان محمود الغزنوي الذي أبدى قوة لا حد لها. (تولى السلطنة عام ٣٨٩هـ = ٩٩٨م وتوفي عام ٤٢١هـ = ١٠٣٠م). وقد بدأ محمود سلطته في إقليم صغير كان قد ورثه عن أبيه سبكتكين؛ وأسقط الأسرة السامانية المزعزعة، وجارب في الهند ١٢ مرة وجعل هذه البلاد مسرحاً لكره وفره وهجماته (من عام ٣٩٢هـ = ١٠٠١م وحتى عام ٤١٥هـ = ١٠٢٤م). قد قُتل محمود من عبدة الأوثان عدداً يفوق الحصر، وخرَّب العديد من معابد الأوثان. وأدخل البنجاب في دائرة حكمه إلى الأبد، وسخر بلاد الغور (عام ٤٠٣هـ = ١٠١٢م)، وضم ما وراء النهر إلى بلاده (عام ٤٠٧هـ = ١٠١٦م). كما وجَّه هذا السلطان ضربةً إلى آل بويه، واستخلص أصفهان من قبضتهم.

لكنّا حين تُلقى نظرةً على بداية هذه الفترة ونهايتها نرى أنّ إيران قد خرجت - أكثر من ذي قبل - عن سلطة الخليفة وسيطرته المباشرة، وأنها باتت مقسّمة بين عدّة أسرٍ إيرانيّة أصيلة مستنيرة الفكر.. . ونعني بها الأسرة السامانيّة والأسرة البويهيّة والأسرة الزياريّة. ونرى أنّ إيران قد خلّقت في هذا العصر من جديد - بحريّتها ووفق هواها - أدباً رائعاً واسعاً.





## **الفصل الحادي عشر**

**وضع آداب المسلمين وعلمهم  
في بداية العصر الفرنوي**



## الفصل الحادي عشر

### [550] وَضَعُ آدَابِ الْمُسْلِمِينَ وَعُلُومِهِمْ فِي بَدَايَةِ الْعَصْرِ الْغَزَنَوِيِّ

الآن وقد وقفنا على عتبة الأدب الفارسي الجديد يلزمنا أن ندرس التقدُّم الذي حقَّقه المسلمون في العلوم والأدب بتفصيلٍ أكثر قليلاً؛ لأنَّ العلم والأدب ميراثان مشتركان لكلِّ الشعوب التي اعتنقت الإسلام. كثيراً ما يُقال إن اللغة الفارسيَّة غاية في السهولة. والحقُّ إنَّ هذه المقولة صحيحة فيما يتعلَّق باللغة نفسها، أما إذا أراد شخص أن يبرع فيها فالأمر عسير للغاية، لأنَّ ذلك لا يستلزم منه المعرفة التامة بالقرآن الكريم والأحاديث النبوية وأساطير إيران القديمة فحسب بل يستلزم منه الإحاطة بكلِّ جهات ممالك الشرق الإسلامي العلميَّة والأدبيَّة في العهد الماضي. وهذه المسألة تُصدِّق - بصفة خاصَّة - على الكتاب الذين كانوا يعيشون قبل فتنة المغول في القرن ١٣م، ولم تكن الخسائر والنهب والغارات الوحشية - التي حدثت إثر هجوم المغول - قد حدثت بَعْدُ. لأن هذه القبائل الهمجيَّة الكريهة كانت حينما حلَّت تلجأ إلى القتل العام، وتُشعل النار في المكان. وبعد ذلك التاريخ لم تشغل علوم الممالك الإسلامية وأدبها مكانتها السابقة، وباتت دائرة عقائد الكتاب وأفكارهم العلميَّة - في العصور التالية - محدودة بصورة أكبر. ولم تعد اللغة العربيَّة سارية متداولة في سائر الممالك الإسلاميَّة. ولَمَّا كانت بغداد قد خربت والخلافة قد زالت فإنَّه لم يعد هناك وجود لأيِّ مركز من مراكز الثقافة والعلم والمعرفة، ولا لأيِّ مركزٍ لتوحيد جهود العالم الإسلامي العلميَّة، ومركزتها والخلط بينها.

[551] ولحسن الحظ إنَّه توجد بين أيدينا ثلاثة مصادر قيِّمة، يمكننا عن طريقها كسب المعلومات وتحديد مدى اتِّساع رقعة الآداب والعلوم الإسلاميَّة في ذلك العصر (أي نهاية القرن العاشر الميلادي):

المصدر الأول: رسائل إخوان الصفا. وإخوان الصفا جماعة من الحكماء والعلماء. وكان هدف أفراد الجماعة - كما يقال - جمع العلوم جميعها، وقد تحدثنا عن هذه الجماعة في الفصل السابق.

المصدر الثاني: كتاب مفاتيح العلوم الذي ألفه أبو عبدالله محمد بن يوسف الكاتب الخوارزمي في عام ٣٦٦هـ = ٩٧٦م، وقام بتصحيحه وطبعه فون فلوطن (عام ١٣١٣هـ = ١٨٩٥م) في ليدن.

المصدر الثالث: كتاب الفهرست لأبي الفرج محمد بن إسحق الوراق البغدادي المشهور بابن أبي يعقوب النديم ألفه عام ٣٧٨هـ = ٩٨٨م، وصحّحه فلوجل ونشره عام ١٨٧١-١٨٧٢م = ١٢٨٨-١٢٨٩هـ.

وكل هذه المصادر باللغة العربية، وهي تأخذ مجتمعة صفة دائرة المعارف. والمصدران الأول والثاني يتعلّقان - بصفة خاصّة بالفلسفة والعلوم. أما الثالث فيتعلّق بالأدب والتاريخ والثقافة. وسوف أورد هنا بحثاً مختصراً حول محتويات هذه المصادر وفق ترتيبها الذي ذكرته.

### رسائل إخوان الصفا<sup>(١)</sup>

حقّقت هذه الجماعة من كتاب دائرة المعارف في البصرة - في أواخر القرن العاشر الميلادي - نجاحاً باهراً.. هي به جديرة، ونحن نعرف من بين أعضاء هذه الجماعة أسماء خمسة أو ستة أشخاص يتّسبّبون إلى بست في الشرق الأقصى من إيران، وإلى زنجان في شمال غربي إيران، وإلى أورشليم. وهناك ثلاثة أعضاء غير من ذكرنا، أحدهم إيراني على وجه التأكيد، واثنان من أصل عربي في الغالب. وقد أوجزت هذه الجماعة<sup>(٢)</sup> الموضوعات الفلسفية والعلمية الشائعة في عصرها في ٥١ رسالة، دون إطلاق أسماء على تلك الرسائل مستخدمة الأسلوب المتداول آنذاك.

(١) انظر: إخوان الصفا: رسائل إخوان الصفا، القاهرة ١٣٠٦هـ = ١٨٨٨م.

(٢) ذكر بروكلمان أسماء أعضاء هذه الجماعة. انظر كتابه، ج ١ ص ٢١٣ و ٢١٤.



[552] وقد طُبعت كل الرسائل في مدينة بمباي في أربعة مجلدات، مجموع صفحاتها ١١٣٤ صفحة، وذلك في عام ١٣٠٥-١٣٠٦هـ (١٨٨٧-١٨٨٩م). وهناك ترجمات كاملة وناقصة لهذه الرسائل بأكثر من لغة شرقية، من بينها ترجمة فارسية لطبعة بمباي الحجرية المذكورة (١٣٠٢هـ=١٨٨٤م) وأخرى هندية، وثالثة تركية. ونحن مدينون في معلوماتنا عن مضمون هذه الرسائل، وفي تفصيل تعليمات هذه الطائفة.. لجهود أحد علماء برلين. والشخص المقصود هو الدكتور الشهير فريدريك ديتريسي، الذي قام فيما بين عامي ١٢٧٥ و١٣١٣هـ = ١٨٥٨ و١٨٩٥م بطبع ١٧ رسالة نفيسة (مع ٦ متون).. حول فلسفة العرب في القرنين: العاشر والحادي عشر الميلاديين، وحول ما يتصل بإخوان الصفا بصفة خاصة.

وقد جمعت الرسائل الإحدى والخمسين التي نشرتها جماعة إخوان الصفا كل مباحث الفلسفة، وفق قدرات الأعضاء الإدراكية. غير أنه يتظر من طلاب المعقول أن تكون لهم دراية كافية - قبل كل شيء - بالموضوعات والمواد التالية.. تلك التي عدّها ديتريسي<sup>(١)</sup>، وكانت متداولة آنذاك:

### أولاً: العلوم الدنيوية

- ١ - القراءة والكتابة.
- ٢ - اللغة وقواعد اللغة.
- ٣ - الحساب.
- ٤ - العروض وفن الشعر.
- [553] ٥ - علم السعد والنحس.
- ٦ - علم السحر والتعاويذ والطلاسم والكيميا والسيما<sup>(٢)</sup> والشعوذة.

(١) كتاب ديتريسي، ص ١٢٤ وما بعدها: مقدمة العالم الكبير (ليزج ١٨٧٦م = ١٢٩٣هـ).  
Einleitung und Makroko Smos (Leipzig, 1876).

وكذلك ص ٦-٧ من مقدمة متن رسائل إخوان الصفا - طبع لا ييزج ١٨٨٦م = ١٣٠٤هـ.  
Abhandlungen der Ichvan es SaFa (Leipzig, 1886).

(٢) (تعليق م.ع): أحد العلوم الخفية القديمة.

- ٧ - المكاسب والصنائع .
- ٨ - المعاملات - التجارة - الزراعة والرعي .
- ٩ - معرفة الرجال والقبض .

## ثانيا : العلوم الدينية

- ١ - علم القرآن .
  - ٢ - التفسير .
  - ٣ - علم الحديث .
  - ٤ - الفقه .
  - ٥ - ذكر الله وحمده - الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر - الرياضة -  
التصوف - الوجد والخال - الجذبة والخلصة أو الشهود .
- والدراسات الفلسفية بمفهومها ومنطوقها الصحيح للكلمة تشمل  
الموضوعات التالية :

## ثالثا : الدراسات الفلسفية

- ١ - الرياضيات والمنطقيات وغيرها . كانت موضع البحث في الرسائل الثمانية الأولى (بالمجلد الأول) وقد دار الكلام فيها حول موضوعات، من بينها :  
العدد، والهندسة، والهيئة، والجغرافيا، والموسيقا، والنسبة العددية  
والهندسية، والفنون والصنائع، واختلاف أخلاق البشر، والايساغوجي،  
والمقولات العشر، وباري ارميناس، والانالوطيقا أو قياس الكلام .
- ٢ - الطبيعيات والإنسانيات التي جرى بحثها في الرسائل من الرابعة عشرة حتى  
الثلاثين (المجلد الثاني) .

ومن هذه المباحث ما يلي : الهيولى والصورة، الزمان والمكان، الحركة،  
خلق العالم، الكون والفساد، العناصر وكائنات الجو، الآثار العلوية،  
الجمادات ودراسة المعادن، الماهيات وجوهر الطبيعة الأصلي ومظاهره،

[554] دراسة الأعشاب، معرفة الحيوان وتشريح وتركيب الإنسان، الحاس والمحسوس والإدراكات الحسيّة - علم الجنين (مسقط النطفة)، الإنسان يعني العالم الصغير - تحوّل النفس وتكاملها، الروح والجسم، ماهية الألم واللذة الروحانيّة والجسمانيّة، اختلاف اللغات (فقه اللغة).

٣ - النفسانيّات التي بُحثت في الرسائل من الرسالة الحادية والثلاثين حتى الأربعين (المجلّد الثالث)، وقد دار الحديث فيها عن الإدراك وروح العالم، وغير ذلك.

٤ - الإلهيات التي بُحثت في الرسائل من الحادية والأربعين حتى الحادية والخمسين. وقد دار الحديث فيها حول الكمالات المطلوبة، وسلوك إخوان الصفا، وأصول العقائد السريّة في الإسلام، ونظام العالم الروحاني والعلوم الغريبة.

لقد كان مسلك إخوان الصفا يقوم أساساً على تجميع الموسوعات وتأليفها. وكما يقول ديتريسي في (كتاب العالم الكبير، ص ٤)<sup>(١)</sup>: كان إخوان الصفا يحاولون إيجاد التناسب والارتباط بين كل المطالب العلميّة التي توصّلوا إليها، والجمع بين عالم المادّة وعالم المعنى على نحو ما بحيث تُثبت كلُّ الأسئلة، ويتمُّ التطابق أيضاً مع وجهة نظر ثقافة ذلك الزمان.

وطبقاً لدراسات ديتريسي فإنَّ الموضوعات التي بحثها إخوان الصفا يمكن تقسيمها بصفة عامة إلى ما يلي:

١ - العالم الكبير أو تكوين العالم، وصدور الكثرة من الوحدة، والتحوّل الكامل بواسطة الصدور عن الله بواسطة العقل والنفس، ومادّة المواد، والمادّة الثانويّة، والدنيا والطبيعية، حتى يصل إلى النشآت الأخرى أو المواليد الثلاثة يعني عالم الحيوان وعالم النبات وعالم الجماد.

٢ - العالم الصغير (الإنسان) أو الرجعة من الكثرة إلى الوحدة.

وقد كان مسلك إخوان الصفا الخلط والتلفيق بين مذهب التوحيد في الأقسام السامية والمذهب الإفلاطوني الجديد أو مذهب الإفلاطونيين الجدد على نحو يجعلني أتصور أن فيلوجيوديوس<sup>(١)</sup> ربما أمكنه أن يتقدم في ذلك [555] الطريق بنفس النسبة.

ومما أورده ديتريسي (في كتاب العالم الكبير، ص ٨٦-٨٨) يفهم أيضاً أن إخوان الصفا قد نشطوا لتركيب العقائد وتأليفها، وجمع الآراء المختلفة.. إذ كانوا يعتقدون أن الحقيقة - سواء المذهبية أو الفلسفية أو العلمية - ما هي إلا حقيقة واحدة في كل حال. ومن هذا المنطلق وذاك الهدف طبقوا جميع العلوم المتداولة في عصرهم، ودرسوا كل علم.. لا من أجل العلم في حد ذاته فحسب بل بسبب ارتباطه بالحقيقة الكاملة (العامة). وحاولوا أن يبرزوا إدراكاتهم على نحو قابل للفهم، وملفت للنظر، ومستملح لدى العامة. وبناء على هذا، استخدموا كثيراً من التشبيهات والتمثيلات والاستعارات والكنايات (إلى جانب الأسطورة الأخلاقية وقصص الحيوان والإنسان المعروفة).

وكانوا فيما يتعلق بمسائل ما قبل التاريخ والعلوم، وفيما يتعلق أيضاً بالمنطق والعلوم الطبيعية خاضعين - بنسبة أكبر - لتأثير أفكار أرسطو. أما فيما يتعلق بالفرضيات المتعلقة بإعداد ونشأة الخلقة.. فإنهم كانوا خاضعين لتأثير أفكار الفيثاغورثيين الجدد والإفلاطونيين الجدد. وفيما يتعلق بالتاريخ الطبيعي كانوا يخضعون لتأثير بطليموس. أما فيما يتعلق بالإنسانيات والطب فكانوا خاضعين لتأثير جالينوس.

وقد برزت نظرية التركيب والتأليف عندهم - بصفة إجمالية - نتيجة لكمال القوى المطلوب على أساس وحدة الوجود<sup>(٢)</sup>. وكانوا يعتقدون أن

---

(١) تعليق المترجم: فيلوجيوديوس Philo Judaeus من فلاسفة اليهود. وُلِدَ قبل ميلاد المسيح بعشرين عاماً تقريباً، ومات بعد ميلاد المسيح بأربع وخمسين سنة.

(٢) انظر: كتاب العالم الكبير لديتريسي، ص ١٣٨ - ١٤٠.



الكمال يتحقق نتيجة تركيب فلسفة اليونان مع قوانين العرب المذهبية<sup>(١)</sup>.  
[556] وكان إخوان الصفا خلفاء الكندي والفارابي، وأئمة أبي علي بن سينا الكبير.

وطبقا لقول ديتريسي<sup>(٢)</sup> فإن اتساع نطاق الفلسفة وتكاملها في الشرق قد انتهى بوفاة أبي علي بن سينا. وهذا المسلك الفلسفي الذي يُسمَّى حكمة العرب، قد انتقل من الشرق إلى مغاربة اسبانيا. وبعد أن تعرّضت الحكمة لتطوّرات كثيرة في أسبانيا أيضا على يد ابن رشد (ت عام ٥٣٠هـ = ١١٣٥م) توجّهت إلى أوروبا، وهناك لقيت رواجاً وانتشاراً وأوجدت علم الكلام المسيحي. وبناء على قول ديتريسي (ص ١٥٩) فإن فلسفة العرب قد قدّمت أكبر خدمة إلى علم الكلام المسيحي، لأنّه صار الباعث على إعادة العنصر السائد في طريقة أرسطو. وكان هذا العنصر - أول الأمر - قد طُرد تقريبا من الفلسفة المسيحية، وحلّ مكانه العنصر الإفلاطوني الجديد.

## مفاتيح العلوم

قُسمت العلوم في هذا الكتاب - منذ البداية - إلى مجموعتين:

المجموعة الأولى: علوم الشريعة والعريّة.

المجموعة الثانية: علوم العجم التي يرتبط القسم الأكبر منها باليونان وإيران.

### ١ - علوم الشريعة

(أ) الفقه: أحد عشر فصلا، تشتمل على أصول الدين وفروعه من قبيل الطهارة، والصوم والصلاة والزكاة والحج، والبيع والشراء، والعقد والنكاح، وقتل النفس، والجروح والقصاص، والديّات، وغيرها<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر: كتاب العالم الكبير لديتريسي، ص ١٤٦.

(٢) انظر: كتاب العالم الكبير لديتريسي، ص ١٥٩.

(٣) تعليق المترجم: الفريضة والنوادر.

(ب) الكلام: سبعة فصول، تشتمل على موضوع الكلام وذكر أرباب الآراء والمذاهب وفرق الإسلام المختلفة، وفرق النصارى، وفرق اليهود، والأشخاص الذين لا هم بالمسيحيين ولا هم باليهود (أمثال الإيرانيين والهنود والكلدانيين والمانويين والمركيون والديصانية والمزدكية والصوفية، وغيرهم). [557] وجاهلية العرب ومبادئ الدين الأساسية، المسلم بها والتي بُحِثت في هذا العلم.

(ت) النحو: اثنا عشر فصلاً.

(ث) الكتابة: ثمانية فصول، تشتمل توضيحاً لجميع الاصطلاحات الفنية التي في دوائر الدولة المختلفة.

(ج) الشعر والعروض: خمسة فصول.

(ح) الأخبار: تسعة فصول، تشتمل تاريخ إيران القديم بصفة خاصة، وتاريخ الإسلام وتاريخ العرب قبل الإسلام، لا سيما تاريخ اليمن وتاريخ اليونان والروم.

## ٢ - علوم العجم

(خ) الفلسفة: ثلاثة فصول، تشتمل أقسام الفلسفة ومصطلحاتها والاشتقاق اللغوي (التوضيح الصحيح للفظ الفلسفة اليوناني)، وارتباط الفلسفة الصحيح بالمنطق والعلوم الطبيعية (الطب وكائنات الجو والمعدنيات والجمادات وعلم الأعشاب وعلم الحيوان والكيمياء)، والعلوم الرياضية (الهندسة والهيئة والموسيقا وغيرها).

(ذ) الطب: ثمانية فصول، تشتمل التشريح، وعلم الأمراض، وعلم الأدوية والقرايادين (العلم بخواص الأدوية وعلم النبات)، والحماية عن بعض الأطعمة والأشربة، والأوزان والمقادير وغيرها.

(ر) الأرثماطيقى (علم العدد، الحساب): في خمسة فصول مع مقدمات الجبر.

(ز) الهندسة: أربعة فصول.

(س) علم النجوم: أربعة فصول، ويدور فيها الحديث عن أسامي  
السيّارات، والثوابت، وتركيب العالم بطريقة بطليموس، وعلم أحكام  
النجوم، وآلات وأدوات المنجّمين.

(ش) الموسيقى: ثلاثة فصول، تشتمل على شرح الآلات الموسيقية  
المختلفة وأسماء كل آلة، والنوتات الموسيقية والإيقاعات، والعلامات  
الخاصة بالموسيقا ومصطلحاتها.

[558] (ص) علم الجبل: فصلان يشتملان على قسم من الفيزياء وعلم  
الجراثيق، وموضوعه الضغط ومقارنة السوائل.

(ض) الكيمياء: ثلاثة فصول، تشمل شرح الآلات والأدوات، والأدوية  
وموادّها، والتدبيرات وكيفيات عمل الكيميائيين.

### الفهرست

كتاب الفهرست، تأليف محمد بن إسحق النديم، من أهم وأنفس  
المؤلّفات العربيّة الباقية إلى عصرنا الحالي. وله نسخ خطيّة لكثّها نادرة، وقد  
طُبِعَت نسخة فلوجل بناء على نسختيّ باريس الخطّيتين<sup>(١)</sup>. وتشتمل النسخة  
الأقدم على المقالات الأربع الأولى من مقالات الكتاب العشر. وقد  
استُسخِنت لديّ سلان أحدثُ النسختين - كما يقال - في القسطنطينيّة..  
اعتماداً على النسختين المودعتين في مكتبة كوبرولوزاده تحت رقمي ١١٣٤  
و ١١٣٥. وتشتمل قسماً آخر من الكتاب (الفصل الخامس - المقالة الخامسة  
وما بعدها). وهناك نسختان خطّيتان في فينا، وهما ناقصتان غير متكاملتين.  
وهناك نسخة خطيّة في ليدن.. تشتمل المقالات من السابعة إلى العاشرة  
فقط.

---

(١) (تعليق م.ع.): طُبِعَ الكتاب في مصر عام ١٣٤٨هـ = ١٩٢٩م، وفي بيروت عام ١٢٨٨هـ =  
١٨٧١م.

وفي ليدن يوجد أيضاً جزءان خطيّان<sup>(١)</sup> من كتاب الفهرست.

ويرى اشپرنجر Sprenger أنّ كتاب الفهرست كان في حقيقته صورة مصغرة لكُتُب إحدى المكتبات العظيمة استناداً إلى ما فيه من ترتيب الموضوعات وجمع الشروح. ولكن بروكلمان<sup>(٢)</sup> يرفض هذا الرأي.

[559] وعلى أي حال فإنني لم أصادف في اللغة العربيّة كتاباً كالفهرست يستحق الإعجاب والمديح، ويشير في نفس الوقت الحسرة والأسف. ويرجع الإعجاب والمديح إلى تمتّع صاحبه بالكمالات والفضائل العظيمة. أما الحسرة والأسف فمرجعهما أنّ مصادر المعلومات القيّمة التي كانت موجودة في أثناء تحرير الكتاب قد ضاع معظمها.

وهناك مؤلفون ليست في أيدينا الآن غير قطعات صغيرة معدودة من مؤلفاتهم، ونحن نعرف عن ذلك الطريق، ويدون مؤلف الفهرس عدداً كبيراً من مؤلفاتهم التي لم نرها. يضاف إلى ذلك أنّ هناك عدداً كبيراً من المؤلفين الذين لم يسعدهم الحظ كما أسعد هذا العدد المحدود، فلم يعد لهم ذكر، أي أنّ من عرفناهم من الكتاب والمؤلفين قد عرفناهم في الغالب عن طريق تعليقات الفهرست وحدها.

وفي الصفحات الأولى من معظم المؤلفات العربيّة والفارسيّة، استخدم المتأخرون كلمات وعبارات جوفاء، من منطلق البلاغة أو براعة الاستهلال أو رعاية المعنى وبيان الأفكار، وبذلك شوّهوا هذه الصفحات. أما مقدّمة ابن النديم فقد جاءت مختصرة إلى حد ما، ومفيدة، بل إنها مثال يُحتذى في الاختصار، وتختلف عباراتها عن عبارات الكتب الأخرى المصنوعة، وهذا الاختلاف مقبول إلى حدّ أننا نجد في أنفسنا رغبة في ترجمة<sup>(٣)</sup> هذه المقدّمة هنا:

(١) مقدمة طبعة فلوجل، ص ١٦-١٩.

(٢) تاريخ الأدب العربي لبروكلمان، ج ١ ص ١٤٧: Brockelmann, Gesch.d. Arab. Lit.

(٣) قام براون بترجمة المقدمة إلى الإنكليزية، لكنّا هنا نقلناها كما هي بالعربيّة، وكذلك فعلنا بالنسبة لتلخيص محتويات الكتاب.



«رب يسر برحمتك، النفوس - أطال الله بقاءك - تشرئب إلى النتائج دون المقدمات، وترتاح إلى الغرض المقصود دون التطويل في العبارات، فلذلك اقتصرنا على هذه الكلمات في صدر كتابنا هذا، إذ كانت دالة على ما قصدناه في تأليفه إن شاء الله، فنقول وبالله نستعين، وإياه نسأل الصلاة على جميع أنبيائه وعباده المخلصين في طاعته، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم.

[560] هذا فهرست كُتب جميع الأمم من العرب والعجم الموجود منها بلغة العرب وقلمها في أصناف العلوم، وأخبار مصنفها، وطبقات مؤلفيها وأنسابهم، وتاريخ مواليدهم، ومبلغ أعمارهم، وأوقات وفاتهم، وأماكن بلدانهم، ومناقبهم ومثالبهم، منذ ابتداء كل علم اخترع إلى عصرنا هذا وهو سنة سبع وسبعين وثلثمائة للهجرة (= ٧-٩٨٨م).

وبعد هذه المقدمة يعمد مؤلف كتاب الفهرست مباشرة إلى تلخيص محتويات الكتاب على النحو التالي: «ما يحتوي عليه الكتاب وهو عشر مقالات».

### \* المقالة الأولى وهي ثلاثة فنون:

الفن الأول: في وصف لغات الأمم من العرب والعجم، ونعوت أقلامها، وأنواع خطوطها وأشكال كتاباتها.

الفن الثاني: في أسماء كتب الشرائع المنزلة على مذاهب المسلمين<sup>(١)</sup>، ومذاهب أهلها.

الفن الثالث: في لغة الكتاب الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد، وأسماء الكتب المصنفة في علوم وأخبار القراء وأسماء رواتهم والشواذ من قرأتهم.

---

(١) المقصود بالمسلمين هنا اليهود والنصارى والصابئين، ومعنى الإسلام التسليم بإرادة الله، ولفظ مسلم بالمعنى الأوسع للكلمة يشمل الأتباع الأوفياء لكل نبي يقبل اتباع رسول الإسلام. بهذا كانت تعاليم إبراهيم نفس تعاليم الإسلام. وحين غيَّرت بلقيس ملكة سبأ دينها أسلمت مع سليمان بن داود.

**\* المقالة الثانية: وهي ثلاثة فنون في النحويين واللغويين:**

الفن الأول: في ابتداء النحو وأخبار النحويين البصريين وفصحاء الأعراب، وأسماء كتبهم.

الفن الثاني: في أخبار النحويين واللغويين من الكوفيين، وأسماء كتبهم.

[561] الفن الثالث: في ذكر قوم من النحويين خلطوا المذهبين، وأسماء كتبهم.

**\* المقالة الثالثة: وهي ثلاثة فنون في الأخبار والآداب والسير والأنساب:**

الفن الأول: في أخبار الإخباريين والرواة والنسّابين وأصحاب السير والأحداث، وأسماء كتبهم.

الفن الثاني: في أخبار الملوك والكتّاب والمترسّلين وعمّال الخراج وأصحاب الدواوين، وأسماء كتبهم.

الفن الثالث: في أخبار الندماء والجلساء والمغنيين والصفادمة والصفاعة والمضحكين، وأسماء كتبهم.

**\* المقالة الرابعة: وهي فنان في الشعر والشعراء:**

الفن الأول: في طبقات الشعراء الجاهليين والإسلاميين ممن لحق الجاهلية، وصنّاع دواوينهم وأسماء رواتهم.

الفن الثاني: في طبقات شعراء الإسلاميين وشعراء المحدثين إلى عصرنا هذا.

**\* المقالة الخامسة: وهي خمسة فنون في الكلام والمتكلمين:**

الفن الأول: في ابتداء أمر الكلام والمتكلمين من المعتزلة والمرجئة، وأسماء كتبهم.

الفن الثاني: في أخبار متكلمي الشيعة والإمامية والزيدية وغيرهم من الغلاة والإسماعيلية، وأسماء كتبهم.

الفن الثالث: في أخبار متكلمي المجبرة والحشوية، وأسماء كتبهم.

الفن الرابع: في أخبار متكلمي الخوارج وأصنافهم، وأسماء كتبهم.  
الفن الخامس: في أخبار السيّاح والزهاد والعُباد والمتصوّفة والمتكلّمين  
على الوسوس والخطرات، وأسماء كتبهم.

[562] \* المقالة السادسة: وهي ثمانية فنون في الفقه والفقهاء والمحدثين:

الفن الأول: في أخبار مالك وأصحابه، وأسماء كتبهم.  
الفن الثاني: في أخبار أبي حنيفة النعمان وأصحابه، وأسماء كتبهم.  
الفن الثالث: في أخبار الإمام الشافعي وأصحابه، وأسماء كتبهم.  
الفن الرابع: في أخبار داود وأصحابه، وأسماء كتبهم.  
الفن الخامس: في أخبار فقهاء الشيعة، وأسماء كتبهم.  
الفن السادس: في أخبار فقهاء أصحاب الحديث والمحدثين، وأسماء كتبهم.  
الفن السابع: في أخبار أبي جعفر الطبري وأصحابه، وأسماء كتبهم.  
الفن الثامن: في أخبار فقهاء الشراة وأسماء كتبهم.

\* المقالة السابعة: وهي ثلاثة فنون في الفلسفة والعلوم القديمة:

الفن الأول: في أخبار الفلاسفة الطبيعيين والمنطقيين، وأسماء كتبهم،  
ونقولها وشروحها، والموجود منها، وما ذُكِرَ ولم يوجد، وما وُجِدَ ثم عدم.  
الفن الثاني: في أخبار أصحاب التعاليم والمهندسين والارثماطيقين  
والموسيقيين والحُساب والمنجّمين وصنّاع الآلات وأصحاب الحِجَل والحركات.  
الفن الثالث: في ابتداء الطبّ وأخبار المتطبّين من القدماء والمحدثين،  
وأسماء كتبهم ونقولها وتفسيرها.

\* المقالة الثامنة: وهي ثلاثة فنون في الأسمار والخرافات والعزائم والسحر

والشعوذة:

الفن الأول: في أخبار المسامرين والمخرّفين والمصوّرين، وأسماء الكتب  
المصنّفة في الأسمار والخرافات.

الفن الثاني: في أخبار المعزّمين والمشعّبين<sup>(١)</sup> والسحرة، وأسماء كتبهم.  
الفن الثالث: في الكتب المصنّفة في معاني شتى لا يُعرف مصنّفوها ولا مؤلّفوها.

[563] \* المقالة التاسعة: وهي فنّان في المذاهب والاعتقادات:

الفن الأول: في وصف مذاهب الحرائية والكلدانين المعروفين في عصرنا بالصابئة، ومذاهب الثنوية من المنائية والديصانية والخرميّة والمرفيونية والمزدكيّة وغيرهم، وأسماء كتبهم.

الفن الثاني: في وصف المذاهب الغريبة الطريفة كمذاهب الهند والصين وغيرهم من أجناس الأمم.

\* المقالة العاشرة: تحتوي أخبار الكيميائيين والصنعويين من الفلاسفة القدماء والمحدثين، وأسماء كتبهم.

يضاف إلى هذه الكتب الثلاثة كتاب أكثر قِدْماً هو كتاب «المعارف» لابن قتيبة<sup>(٢)</sup> (توفي حوالي عام ٢٧٦هـ = ٨٨٩م) وقد نُشِرَ متن هذا الكتاب في جوتينجن Gottingen عام ١٢٦٧هـ = ١٨٥٠م نتيجة جهود ووستنفلد. وهو يبرز في جلاء كلّ الكتاب الذين يُقال إن قُرَاء مؤلّفاتهم كثيرون نسبياً، ويشير إلى المعلومات الواجب معرفتها في مجال التاريخ وترجمة أحوال الرجال.

ويبحث مؤلّف هذا الكتاب في الموضوعات التالية:

بداية الخلق (مبتدأ الخلق أو مبدأ الخلق) [ص ٦-١٠]: التاريخ المقدّس، وشرح مختصر عن رؤساء الأمم، وزعماء الأديان والرسل (ولا يشمل البحث في هذا الفصل من ورد ذكرهم في توراة العهد القديم فحسب... بل ويشمل آخرين أمثال هود وصالح ممّن وردت أسماؤهم في القرآن)، والمسيح [ص ١٠-٢٦]: التاريخ غير الديني، وتاريخ تقسيمات السلالات البشريّة،

(١) هكذا ورد الاسم في النص العربي، وهو ما نعرفه بالمشعوذين.

(٢) (تعليق م.ع): من مؤلفات ابن قتيبة (عبدالله بن مسلم) كتاب بعنوان «عيون الأخبار» طبع في مصر عام ١٣٨٣هـ = ١٩٦٣م.



وأسماء العرب المؤمنين قبل بعثة الرسول الكريم، وأنساب العرب [ص ٢٨-٥٦]؛ أسرة النبوة<sup>(١)</sup> والأقرباء وأهل البيت والأطفال والمقرئين والخيال<sup>(٢)</sup>، وتاريخ البعثة والمغازي والفتوح، ورحلة الرسول [ص ٥٦-٨٣]؛ [564] أخبار الخلفاء الراشدين الأربعة [ص ٨٣-١٠٦]؛ أخبار أولاد علي بن أبي طالب، والوزير وطلحة وعبدالرحمن بن عوف وسعد بن أبي وقاص، وسائر المتقدمين من المسلمين ذوي المقام السامي والقدر العالي.

وفي النهاية صورة مختصرة للمناقين [ص ١٠٦-١٧٤]؛ تاريخ بني أمية والخلفاء العباسيين حتى المعتمد، أي حتى زمان المؤلف [ص ١٧٥-٢٠٠]؛ تراجم السياسيين والحكام والقادة المشهورين في الإمبراطورية الإسلامية، ومشاهير المتمردين<sup>(٣)</sup> [ص ٢٠١-٢١٥]؛ شرح حياة التابعين أو خلفاء أصحاب الرسول [ص ٢١٦-٢٤٨]؛ تراجم أحوال العلماء الأعلام وكبار مدرسي الإسلام، ومؤسسي وقادة المذاهب الإسلامية المهمة<sup>(٤)</sup>، والمحدثين وقراء القرآن<sup>(٥)</sup>، والنسابين والمؤرخين<sup>(٦)</sup> والنحويين ورواة الشعر، وغيرهم<sup>(٧)</sup>، وذكر المساجد المهمة، وفتوحات المسلمين الأولى، وسائر المسائل المتعلقة بذلك، وأهم مواضع ظهور الطاعون [ص ٢٤٨-٢٩٣]<sup>(٨)</sup>؛ ذكر أيام العرب الكبرى (الحروب المشهورة)<sup>(٩)</sup>، شرح حياة الأشخاص الذين صارت أسماؤهم مضرب المثل بين العرب، البحث في دياناتهم قبل

(١) تعليق المترجم: «نسب أشرف الخلق».

(٢) تعليق المترجم: «خيله ومراكبه».

(٣) تعليق المترجم: «المشهورون من الأشراف».

(٤) تعليق المترجم: «أصحاب الرأي وهم الأئمة المجتهدون».

(٥) تعليق المترجم: «أصحاب القراءات وقراء الألحان».

(٦) تعليق المترجم: «النسابين وأصحاب الأخبار».

(٧) تعليق المترجم: «رواة الشعر وأصحاب الغريب والنحو».

(٨) «ذكر الطواعين وأوقاتها»، وقد جرى هنا الحديث ضمناً عن المعويين والمبروصيين والفرج والصم وغيرهم.

(٩) «ذكر الأيام المشهورة في الجاهلية».

الإسلام، البحث في الفرق الإسلامية المختلفة، وسبب تسمية عدّة أقوام وأمم، وكيف امتلكوا هذه الأسماء (كالأكراد واليهود مثلاً) [ص ٢٩٣-٣٠٤]، وكتاب الملوك: ملوك اليمن والشام (الغسانيون) والحيرة وإيران... من عهد جمشيد حتى نهاية الأسرة الساسانية [ص ٣٠٤-٣٣٠].

[565] وهذه الموضوعات تبين كم يلزم طلاب الأدب الإسلامي من معلومات ودراسات واسعة حتى يمكنهم أن يدركوا إدراكاً كاملاً كلّ الإشارات والتلميحات الواردة حتّى في أشعار الشعراء وبخاصّة شعراء عصر الخلافة السعيد، ويمكنهم تقويم ذلك كلّ.

وفضلاً عن المعلومات العامّة والإحاطة التامّة باللغة (سواء العربيّة أو الفارسيّة) باعتبارها وسيلة البيان والإيضاح فإنّه لكي يتمكّن باحث العلم من الاستمتاع والتلذّذ إلى أبعد حدّ بأشعار هذه الشعوب عليه أن يعرف قسطاً من المعلومات الفنيّة، ومن بينها العروض والنحو وعلم المعاني والبيان وعلم البديع - بنسبة أكبر - ليستطيع على الفور تعيين المجاز والتشبيه، والاستعارة والكناية، والمبالغة والمقابلة أو التضاد، والاقتراس أو الاستشهاد، والتعليل والتجنيس والتخيّل (الإيهام)، والتحريف والقلب، ونظائرها، خاصّة ما يصادفه كل لحظة في القصائد أو المدائح... ليتمكن أن يقوم هذه الفنون. ونحن نعرف أن أكثر شعراء إيران المتقدّمين قد أنفقوا القسم الأكبر من قوّتهم وقريحتهم واستعدادهم الذاتي في مثل هذه القصائد والمدائح، لأن معظمهم كانوا شعراء بلاط لا ينظمون الشعر من أجل العامّة. لقد كانوا ينظمونه في الثناء على الممدوح وشكره، ويوفّرون أمور معاشهم مُعتمدين على سخاء ولي نعمتهم وكرمه. لهذا السبب نجد أنّ ناظمي القصيدة أمثال العنصري<sup>(١)</sup>

(١) (تعليق م.ع): أبو القاسم الحسن بن أحمد العنصري. وُلِدَ عام ٣٥٠هـ = ٩٦١م، وصار ملكاً للشعراء في عهد محمود الغزنوي. انظر في ترجمته: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٧٧-٣٨٠.

## والفرّخي<sup>(١)</sup> والخاقاني<sup>(٢)</sup> والأنوري<sup>(٣)</sup> وظهير الفاريابي<sup>(٤)</sup> وغيرهم ممن

- (١) (تعليق م.ع.): أبو الحسن السجزي المتخلص بالفرّخي، تلميذ العنصري وأحد شعراء بلاط محمود. يعتبره الدارسون بمثابة المتنبي بين العرب. بدأ مزارعاً ثم شاعراً وموسيقياً. طبع ديوانه في طهران عام ١٣٦٥هـ. ش. انظر في ترجمته: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١ ص ٣٩٤ و ٣٩٥.
- (٢) (تعليق م.ع.): هو أفضل الدين بديل (ويقال إبراهيم) بن علي الخاقاني، كان يتخلص بحقائقي قبل تخلصه بالخاقاني. ولد في گنجه ودرس العربية والطب والنجوم والفلسفة، وتلمذ على أبي العلاء الكنجوي في الشعر ثم هجاء وتناول عليه. عمل لدى منوچهر شروان شاه وابنه اختسان الذي حبسه خمسين سنة نتيجة الوشايات. وفي محبسه نظم الخاقاني العديد من الحبسيات. انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (تعريب الشواربي) ص ٤٩٥؛ تاريخ أدبيات إيران (تعريب) ص ٩٤، ١٦٢؛ دانشمندان آذربيجان لمحمد علي تريت، ص ١٢٩-١٣٢؛ ديوان خاقاني، نشر على عبدالرسول، تهران ١٣١٦هـ. ش؛ شعر العجم، ص ١٦٧؛ سبك شناسي، ص ١٦٦؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة لأحمد كمال، ص ٣٥٩-٣٦١.
- (٣) (تعليق م.ع.): هو علي بن أرواح محمد بن إسحق المتخلص بالأنوري. ولد عام ٤٩٢هـ = ١٠٩٩م، وتعلّم الكثير قبل أن يشتغل بالشعر إلى جوار اهتمامه بالعلم. ارتفع شأنه في بلاط سنجر السلجوقي وصار مادحه وهاجي أعدائه. مدح الكثيرين وتعرّض للكثير من الأحداث. مات في بلخ عام ٥٦٥هـ = ١١٦٩م على الأرجح عن عمر يناهز الثالثة والسبعين. انظر في ترجمته: بحثي بعنوان «الأنوري: عصره وبيته وشعره» (رسالة دكتوراه - ١٩٧١م = ١٣٩١هـ). تاريخ أدبيات إيران، طبع ١٣٢١هـ. ش، ص ١٧٦؛ شعر العجم، طبع تهران، ص ١٩٤؛ لباب الألباب، ص ٣٣٤؛ مقدمة سعيد نفيسي على ديوان الأنوري، طبع طهران؛ مجمع الفصحاء، ص ١٥٢؛ گلستان سعدی (تعليق ميرزا عبدالعظيم جرجاني)، ص ٢٢٧، طبع تهران ١٣١٠هـ. ش؛ تذكرة الشعراء، ص ٤٢، طبع بمباي؛ بهارستان للجامي، طبع فينا ١٨٤٥م = ١٢٦٢هـ، ص ٩١-٩٣؛ حبيب السير لخواند مير، ج ٢؛ شعر العجم لشبلي النعماني، ص ١٩٥؛ شرح مشكلات ديوان أنوري، صفحات متفرقة؛ هفت اقليم للرازي، كلكتة، ص ٣٦، ٣٧؛ تاريخ گزیده، ص ٤٧٤؛ رياض العارفين، ص ٢٨٦؛ نزهة القلوب لحمدالله، طبع جيب، ص ٧٨؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (تعريب الشواربي)، ص ٤٦٢-٤٩٤.
- (٤) (تعليق م.ع.): ظهير الفاريابي: اسمه أبو الفضل طاهر بن محمد ظهير الدين الفاريابي. ولد في قصبة فارياب بلخ عام ٥٦٢هـ = ١١٥٦م تقريباً. تعلّم العربية وعلومها وآدابها وشعرها، واشتهر بالمدح لمن يعطيه وبالهجاء لمن لا يعطيه. كان دائم الفخر بنفسه. اشتهر ديوانه كثيراً، وطبع على الحجر في لکنو عام ١٢٩٧هـ = ١٨٨٩م. فضل البعض أشعاره على أشعار الأنوري، وقال آخرون عكس ذلك. ويرى البعض أن أفضل قصائده هي التي عارض بها قصائد الأنوري وخاقاني. وقد كَفَّ عن قول الشعر في نهاية حياته ولجأ إلى التبت، ومات في عام ٩٥٨هـ = ١٢٠١م. انظر في ترجمته: تذكرة الشعراء، ص ١٠٩ - ١١٤؛ تاريخ أدبيات إيران (تعريب)، ص ١١٣؛ شعر العجم، ص ١٦٧؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ ص ٥٣٩؛ سبك شناسي، ص ١٦٦؛ ديوان ظهير الدين الفاريابي، طبع لکنو، ص ١١٦؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣٦١، ٣٦٢.

يُعدُّون في نظر الإيرانيين من أكبر شعراء إيران وأعظمهم.. لا يدخلون قطُّ قلوبَ القراء الأوروبيين ولا يحفظون بحبِّهم مهما بذل المترجمون من أستاذية ومهارة في ترجمة أعمالهم. ولكن حين تذكر أشعار شعراء الحماسة والبطولة أمثال الفردوسي<sup>(١)</sup>، أو المتغزلين أمثال حافظ<sup>(٢)</sup>، أو ناظمي الأشعار الخُلُقِيَّة وأشعار الحكمة أمثال السعدي<sup>(٣)</sup> وناصر خسرو<sup>(٤)</sup>، أو ناظمي أشعار العرفان كالعطار<sup>(٥)</sup> وجلال الدين الرومي<sup>(٦)</sup> أو الهجائيين كعبيد

(١) (تعليق م.ع.): الفردوسي: أبو القاسم منصور بن حسن بن إسحق بن شرفشاه، هو ناظم الشاهنامه (ملحمة الفرس الخالدة). وُلِدَ في باز ناحية طبران طوس. تعلم العربية والبلهوية وأحاط بأديهما. كان دهقاناً ميسور الحال ينظم الشعر متغنياً في حبِّ بلاده. قضى ٢٥ سنة أو ثلاثين في نظم الشاهنامه ولم يزل من السلطان محمود الغزنوي جزاء مُرضياً عندما قدَّمها له. وله إلى جانب الشاهنامه أكثر من عمل أدبي.

انظر في ترجمته: سيد حسن سادات ناصري: فردوسي وشاهنامه، مجله هنر و مردم، ١٣٥٤ هـ. ش، ص ٥٧، أحمد كمال: فروغي وشاهنامه الفردوسي، مجلة الشعر، العدد ١٩ سنة ١٤٠٠ هـ = ١٩٨٠ م، ص ٧٢ و ٧٣؛ إحسان إشرافي: شاهنامه از دیدگاه وحدت ملی، مجله هنر و مردم ١٣٥٤ هـ. ش، ص ٨٠؛ ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١ ص ٣٨٧-٣٨٨؛ مهدي غروري: جو سياسي واجتماعي إيران هنگام ظهور فردوسي وخلق شاهنامه، مجله هنر و مردم ١٣٥٤ هـ. ش؛ السلطان والشاعر والشاهنامه، مقال لأحمد كمال، مجلة البيان، العدد ١٧٤، الكويت ١٤٠٠ هـ = ١٩٨٠ م؛ دراسات ومختارات فارسية لعدد من الأساتذة المصريين، دار الرائد العربي ١٣٩٥ هـ = ١٩٧٥ م؛ تاريخ سيستان، طبع كلاله خاور، عام ١٣١٤ هـ. ش.

(٢) (تعليق م.ع.): أرجع في ترجمة حافظ الشيرازي إلى: أغاني شيراز للشواربي، القاهرة ١٣٦٣، ١٣٦٧ هـ = ١٩٤٣، ١٩٤٧ م؛ حافظ الشيرازي: شاعر الغناء والغزل في إيران للشواربي، طبع دار المعارف ١٣٦٤ هـ = ١٩٤٤ م؛ تذكرة الشعراء، ليدن، ص ٣٠٢؛ بهارستان للجامي (تعريب أحمد كمال)، ص ٣٠١-٣٠٣؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (ترجمة الشواربي)، ص ٦٨٢-٦٨٦؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٣ (ترجمة علي أصغر حكمت للفرسية)، ص ٢٩٨-٣٤٢.

(٣) (تعليق م.ع.): انظر في ترجمة سعدي الشيرازي: كليات سعدي، طبع بمباي؛ تذكرة الشعراء، ليدن؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٢، ص ٦٦٧-٦٨٦.

(٤) (تعليق م.ع.): سبق أن تحدثنا عن ناصر خسرو وذكرنا المراجع التي تحكي سيرته.

(٥) (تعليق م.ع.): فريد الدين محمد العطار، أحد كبار الأئمة المتحدِّثين في مذهب العرفان. وُلِدَ في نيسابور في أواسط القرن السادس الهجري. ألف الكثير من الكتب الثرية والشعرية ولكن ضاع معظمها. لمعرفة الكثير عن حياته ومؤلفاته انظر: تاريخ أدبيات إيران، تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (ترجمة)؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣٦٨، ٣٦٩.

(٦) (تعليق م.ع.): جلال الدين الرومي، أشهر شعراء الصوفيَّة وصاحب «المثنوي» العظيم. وُلِدَ في بلخ عام ٦٠٤ هـ = ١٢٠٧ م. من أشهر أعماله - إلى جانب المثنوي - ديوان شمس تبريز. انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (ترجمة) ص ٦٥٤-٦٦٧.



زاكان<sup>(١)</sup>، أو الشعراء الشكاكين أمثال الخيام<sup>(٢)</sup>، فإن الأوروبيين ينجذبون [566] إليها، لأن كل شاعر من الشعراء المذكورين يشق طريقه إلى القلوب بطريقة مختلفة، ويجد قدراً مشتركاً من القبول في كل قلب بشري يحل به.

وعلى الرغم من أن جلادوين وروكرت وبلوخمان<sup>(٣)</sup> وسائر العلماء قد خلفوا من بعدهم آثاراً نفيسة في ميادين العروض والمعاني والبيان في اللغة الفارسية، إلا أنه لو لم يكتب فقيدنا «جيب»<sup>(٤)</sup> مقدمته المسهبة للمجلد الأول من كتابه العظيم حول تاريخ الشعر العثماني، تلك المقدمة التي تكشف عن أساذيته، لكنت قد أدت الحديث بتفصيل أكبر حول هذه الموضوعات. لقد عاجلته المنية في الخامس من ديسمبر عام ١٩٠١ م (١٣١٩ هـ) بعد فترة قصيرة من المرض، وكان قد بلغ الرابعة والأربعين من عمره. ويُعدُّ فقدّه خسارة لا تُحَدُّ في عالم الاستشراق. لقد جمعنا لندن منذ عشرين عاماً تقريباً، واشتغلنا معاً بدراسة الفارسيّة والتركيّة. وكنا في زمرة بعض الدارسين المسلمين الأذكياء، ومعظمهم من الإيرانيين. وكان من جملة هؤلاء واحدٌ من أهل فارس يُدعى ميرزا محمد باقر بواناتي. وقد حاولت أن أحلّل شخصيّة هذا

(١) (تعليق م.ع): عيد الزاكاني من أشهر شعراء التهكم بين الفرس. نُشرت جملة متخبة من آثاره المنظومة والمثورة في القسطنطينيّة عام ١٣٠٣ هـ = ١٨٨٥ م. ومن أشهر منظوماته مثويّة «الفار والقط». وقد تُوفي عيد في عام ٧٧٢ هـ = ١٣٧٠ م تقريباً.

انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران، ج٢ (ترجمة)، ص ٩٢، ٩٧.

(٢) انظر في ترجمته:

عمر الخيام: عصرا وبيئة ونتاجا لأحمد كمال، عمر الخيام الحكيم الرياضي الفلكي النيشابوري لأحمد حامد الصراف، بغداد ١٣٨٠ هـ = ١٩٦٠ م؛ رباعيات عمر الخيام لأحمد الصافي النجفي، المكتبة العصريّة، بيروت؛ مقال «بين المعري والخيام» لأحمد كمال، مجلة الشعر، العدد ١٧، عام ١٤٠٠ هـ = ١٩٨٠ م؛ تاريخ الأدب في إيران، ج٢، مصر ١٣٨٤ هـ = ١٩٦٤ م؛ كشف اللثام عن رباعيات الخيام لمبشر الطرازي، طبع القاهرة؛ ثورة الخيام لعبدالحق فاضل، القاهرة ١٣٧٢ هـ = ١٩٥١ م.

. Gladwin, Rückert, Blochmann

(٣)

E.J.W. Gibb. History of Ottoman Poetry. London. Luzac & Co. 1900.

(٤)

الرجل في كتاب لي اسمه «عام بين الإيرانيين»<sup>(١)</sup> - نشر في لندن عام ١٨٩٣م=١٣١١هـ - فقد كانت عقلية وقوة ابتكاره ترجح الجميع ولا شك. ومنذ ذلك التاريخ وحتى وفاة جيب كنت على صلة دائمة به، وكانت الساعات التي قضيتها معه في مكتبه في لندن من أمتع ساعات حياتي وأكثرها فائدة. وقد أسندت إليّ في الشهور الأخيرة مهمة محزنة، وهي فحص كتب [567] جيب ونسخه الخطيّة وأوراقه وتحقيقتها. وكان عليّ أن أجمع كتبه النفيسة النادرة التي توصّل إليها بفضل جديته ودأبه وتفحصه وتفرّسه في ممالك الشرق. كما كان عليّ أن أنظّم الأجزاء التي لم تطبع من مؤلفاته العظيمة التي كان قد وقف عمره عليها. وحتى الآن لم يطبع سوى المجلد الأول من كتاب له رأيت فيه كتاباً سامياً عاليّ القدر، ولو لم تتح لي الفرصة على هذا النحو للوقوف على ماهيّة أعماله لما أدركت مطلقاً مدى العناية الذي ألزم به نفسه، وما عرفت عدد الكتب التي قرأها، وما وقفت على فضائله العلميّة وآرائه المتّزنة. ولو أنّي تمكّنت يوماً أن أنجز كتاباً في الشعر الفارسي، يشتمل نصف المحسّنات التي جاء بها جيب في كتابه النفيس الذي كتبه في الشعر التركي لعمني السرور. إنّ عليّ من يريد دراسة الآداب الإسلامية أن يقرأ مقدمة هذا الكتاب العظيم على أقل تقدير.

---

A year Among the Persians (London: A. & C. Black, 1893).

(١)

## **الفصل الثاني عشر**

### **الحركات المذهبيّة في هذا العصر**

١ - الإسماعيليّة والقرامطة  
(أو الإمامة السبعيّة)





## [568] الفصل الثاني عشر

### الحركات المذهبية في هذا العصر

#### ١ - الإسماعيلية والقرامطة (أو الإمامة السبعية)

لقد تحدثنا من قبل بالتفصيل حول مسلك الشيعة - أتباع علي بن أبي طالب - المذهبي والسياسي، وذكرنا الأسباب التي جعلت للتشيع أهمية في حياة الإيرانيين بصفة خاصة. وفي هذا الفصل علينا أن نتناول بدقة أحد تطورات هذا المذهب. وهو وإن تكن أهميته قد قلت اليوم إلا أنه لعب دوراً مهماً في تاريخ العالم الإسلامي حتى حملة المغول في القرن الثالث عشر الميلادي؛ بناءً على هذا فإننا مضطرون إلى الإشارة إلى هذا الموضوع ثانية في الصفحات التالية:

يتفق أهل التشيع - بصفة عامة - على تكريم علي بن أبي طالب وإجلاله: ورفض خلافة أسلافه الثلاثة أبي بكر وعمر وعثمان، والاعتقاد في ولاية الأئمة من نسل علي. ويعتبرون إمامة آل علي من الهبات الإلهية الخارقة. ويعتقدون أن هداية أمة الرسول وقيادتها قد فوضها الله للأئمة، وأن علي المؤمنين أن يكونوا راسخي العقيدة فيما يتعلق بالولاية الحققة لأسرة علي التي هي ولاية مباشرة من قبل الله، لا أن يقولوا إن انتخاب الخليفة يلزمه إجماع الأمة كي يتم، وهكذا يُساند الشيعة - بصفة إجمالية - مبدأ الحق السماوي، ويعارضون به مبدأ الانتخاب على الطريقة الديمقراطية.

وكما لاحظنا، فإن معظم الشيعة - وبخاصة في إيران - يعطون أهمية كبيرة لشيئين:

الشيء الأول: أن كل الأئمة بعد علي بن أبي طالب (ابن عم الرسول) كانوا من ذرية فاطمة الزهراء (بنت رسول الله)، ومن أحفاد وأعقاب الرسول مباشرة.

[569] الشيء الثاني: أنَّ كلَّ الأئمة بعد الحسين بن علي (الإمام الثالث) ينتسبون إلى الساسانيين أي إلى أسرة ملوك إيران القدامى (من ١٩٥ - ٢٠٩ من نفس الكتاب).

والمنتسبون لفرق الشيعة الأخرى (الكيسانية والزيدية) ليسوا أحفاد الحسن (المجتبي) أخي الحسين بن علي فحسب، بل أحفاد محمد بن الحنفية (الأخ غير الشقيق للحسين من أم أخرى)، ولم يكونوا من فاطمة الزهراء وسيط الرسول<sup>(١)</sup>. وقد كانوا يعترفون بالإمامة (لم يكن الأئمة المذكورون يُنسبون للأسرة الساسانية).

ولم تسيطر هذه الفرق إلا على «طبرستان» من بين كلِّ ولايات إيران (كما لوحظ فإن سلسلة الأئمة الزيدية قد ازدهرت في طبرستان وحدها منذ عام ٢٥٠ هـ - ٨٦٤ م وحتى ٣١٦ هـ ٩٢٨ م، لذا فإنه لا لزوم لمنح تلك الفرق اهتماما أكبر. ويجب أن نولي أكبر قسط من اهتمامنا إلى الإمامية وشعبيتها الكبيرتين، أي الإثني عشرية والسبعية. والإثني عشرية هي الشائعة اليوم في إيران. وسوف نبحث في أمور السبعية أو الإسماعيلية بشعبها المختلفة ومن جملتها الحشاشين (الذين أطلق عليهم معارضوهم في إيران - بصفة عامة - «الملاحدة»).

كان الإمام الرابع ومن تلاه من الأئمة في كل فرقة من الفرقتين المذكورتين اللتين هما من فرق التشيع المهمة.. من أحفاد الحسين بن علي. وكما تأكد لنا من قبل فإنهم كانوا - في نظر أتباعهم - موضع الاحترام لسببين: أولهما: تمثيلهم لبيت الرسالة في البلاد العربية.

وثانيهما: أنَّ أرومتهم تعود إلى أسرة ملوك إيران.

وفيما يتعلّق بالإمام جعفر الصادق - حفيد الحسين بن علي - الذي مات

---

(١) يقول رشيد الدين فضل الله في كتابه المسمّى جامع التواريخ في القسم المتعلّق بالإسماعيلية: «في زمن أبي مسلم كان ادّعاء، أحفاد علي الأحقية في الخلافة قائما على شرف نسبهم، لأنهم كانوا من ذرية فاطمة الزهراء».

عام ١٤٨هـ - ٧٦٥م.. هناك اتفاق بين الإمامية السبعية والإمامية الإثني عشرية، غير أن توافقهم ينقطع في نفس المكان. لقد اختار الإمام جعفر الصادق ابنه الأرشد إسماعيل أولاً ليحلّ محله ويخلفه، لكنّه غضب عليه [570] فيما بعد، وألغى حكمه، واختار للإمامة أحد أبنائه الآخرين وهو موسى الكاظم (الإمام السابع في الفرقة الإثني عشرية) لأنّ إسماعيل قد شوهد - كما يقال - في حالة سكر<sup>(١)</sup>. والاعتقاد السائد هو أن إسماعيل قد مات في حياة والده، ولكي لا يشكّ أحدٌ في الأمر ترك جسده معروضاً ليراه عامّة الناس. لكن بعض الشيعة لم يخضعوا لهذا التغيير، وظلّوا على وفاتهم لإسماعيل، وقالوا إنّ إمامته غير قابلة للإلغاء، وإنّه إذا كان قد شرب الخمر الحقيقية فقد تعمّد ذلك ليحقّق هدفاً سامياً، وهو أن يثبت أن الشراب الذي نهى عنه الرسول هو الغرور الذي يستولي على الروح، فيتسبب في ظهور أمثال تلك الحالة. لقد استعملت تلك الكلمة مجازاً، والمقصود هو السكر بخمر الكبر والغرور. وتختفي جرثومة التأويل في هذا الرأي نفسه، تلك الجرثومة التي بسطتها فرقة الإسماعيلية فيما بعد، وتوسّعت فيها فانتشرت إلى حدٍ بعيد.

وعلى الرغم من الخلافات التي نشبت بين الإسماعيلية بعد موت إسماعيل، فإن الفرقة التي أطلقت اسمه على نفسها لم تزل من الوجود بموته. وقد رأى البعض أنه لم يمت في الحقيقة، وإنه سيعود، بينما ادّعى آخرون أن موته في حياة أبيه يعني أنه لم يصل قط - في الحقيقة - إلى الإمامة، وأن السبب في اختياره لذلك المقام هو أن تكون الإمامة من نصيب ولده محمد. ونتيجة لذلك، فإنّهم يرون أنّ محمداً هو الإمام السابع وخاتم الأئمة والإمام الكامل. بينما يوحد عدد آخر منهم بين إسماعيل وابنه محمد، ويقولون: أنّ محمداً هو نفسه إسماعيل الذي عاد، أو أنّ إسماعيل قد حلّ في جسم محمد وظهر مرّة أخرى.

(١) وردت هذه المسألة بدورها في جامع التواريخ.

[571] وعلى أي حال، فقد يكون دو ساسي مصيباً في حدسه<sup>(١)</sup> . . مصيباً في أنه حتى ظهور عبد الله بن ميمون القداح (في حدود عام ٢٦٠هـ<sup>(٢)</sup>) كانت فرقة الإسماعيلية - بصورة بحثة - إحدى فرق الشيعة العادية. وكان الفرق بينها وبين سائر الفرق هو أنها كانت تُعتبر محمد بن إسماعيل آخر إمام، وأنها نادى بمبدأ التأويل، ذلك المبدأ الذي يُعتبر محمد نفسه - أوجده جعفر الصادق - مبدعه ومبتكره. وإيران هي مصدر النبوغ الذي حرّك هذه الفرقة لأول مرة، وهي التي كانت معروفة بكونها قليلة القيمة نسبياً. وإيران أيضاً هي التي سيّمت تمتع هذه الفرقة بكل هذا النفوذ وتلك القوة خلال أربعة قرون تقريباً.

ولو أردتني أن أفصل لك ماجرى، فمن الأفضل أن أنقل لك كلمات العالمين الهولنديين الكبيرين وأعني بهما دوخويه ودوزي:

يقول دوخويه<sup>(٣)</sup>: كان النفور الشديد من العرب والإسلام سبباً في أن يفكر عبد الله بن ميمون القداح - في أواسط القرن الثالث الهجري - وأن يعمد إلى التخطيط والتدبير. كان عبد الله يعمل كحالاً، وكان من أصل إيراني. وكانت خطته عجيبة لسببين:

الأول: ما يُشاهد فيها من جرأة ونبوغ.

والثاني: أنها نُفذت بروية وسكينة وجِد في العمل.

«وكانت الخطة<sup>(٤)</sup> أن يجمع بين الغالب والمغلوب في جماعة واحدة،

(١) Sylvestre de Sacy, Exposé de la Religion de Druzes (Paris, 1838). Vol. i.p. lxxii.

(٢) الفهرست لابن النديم، ص ١٨٧.

(٣) تعليقات دوخويه حول القرامطة، طبع ليدن، ١٣٠٤ هـ = ١٨٨٦ م.

M.J de Goeje, Mémoire sur Les Carmathes, Leyden, 1886.

(٤) نقل دوخويه هذه الكلمات عن دوزي.

انظر: تاريخ المسلمين الأسبان، تأليف دوزي، ج ٢ ص ٨ فما بعدها.

(Histoire des Musulmans de L'Espagne)



وأن يعقد جمعية سرية. وللدخول في تلك الجمعية يُشترط عدة مزايا، فالرجال الذين يدخلونها لابد أن يكونوا متمتعين بالتحريّر الفكري أو [572] يكونوا من الملحدين الذين يعتبرون الدين مجرد وسيلة لإلجام عوام الناس وإسكاتهم. ولابدّ من جهة أخرى أن يتجمّع كل متعصبي الفرق المذهبية في تلك الجمعية.. ليتمكن من لا إيمان لديهم من السيطرة والسيادة، وممارسة حكم أصحاب الإيمان، ولتسقط الإمبراطوريات التي بناها الفاتحون في يد الفاتحين أنفسهم. وهكذا يشكّل عبد الله لنفسه حزباً يتربى فيه عددٌ كبيرٌ من الأعضاء المستضعفين والمطيعين والمنضبطين ليتمكن عن طريقهم - عند الضرورة أن يأخذ التاج والعرش، فإن لم يتحقّق له ذلك فلا أقل من أن يتشبّثوا بالتاج والعرش لأولاده وأحفاده. لقد رسخت هذه العقيدة في ذهنه، وعلى الرغم من أنّ الفكرة كانت مضحكة ومحيرة وجسورة ووقحة فقد نُقِذت وطُبِّقَت بمهارة وحنكة، ودراية عميقة بضمائر وقلوب أبناء البشر<sup>(١)</sup>

«ولكي يبلغ عبدالله هدفه جمع الوسائل واختار الأسباب. ولو شئتُ أن نكون منصفين في حديثنا عن تلك التمهيدات لوجب أن نعتبرها من أعمال الشياطين. لقد اعتمد (أتباعه) فيها تماماً على نقاط الضعف عند الناس، فتحدّثوا مع المؤمنين عن العقّة والتقوى. وإذا قلنا إنهم لم يجيزوا قانون النقض والهدم للأفراد الذين لا يبالون ويهملون ولا يتقيّدون فإنّنا يمكننا أن نقول: إنهم أطلقوا لهم الحريات. ودخلوا من باب الفلسفة مع من يمتلكون قوى دفاعية قويّة، ودخلوا مع المتعصبين عن طريق العرفان والأمل في فضل الله الكريم ورحمته. وتناقشوا مع العوام عن طريق العجائب والغرائب. وحدثوا اليهود عن المسيح، والمسيحيين عن روح القدس، والمسلمين عن المهدي. وسلكوا الطريق الفلسفي في الإلهيات مع الإيرانيين والسريانيين

(١) إلى هنا انتهى الاستشهاد عن دوزي، أما بقية الموضوع فمن إنشاء دوزيه.

عبدة الأوثان واللادينين. ولقد أدوا هذه الأمور بعزم راسخ وفكر هادئ [573] على نحو يثير الإعجاب، ولو استطعنا أن ننسى هدفهم فإن من حقهم أن نتحدث عنهم وتكيل لهم المديح<sup>(١)</sup>.

وانتقادي الوحيد الذي أوجَّهه إلى هذا الوصف البين في حقَّ الاسماعيلية هو أنه لم يراعِ العدالة بالنسبة لجماعة استطاعت بفضل قوَّة مساعي أفرادها أن تبلغ العقائد المذكورة على الرغم من وجود الأخطار والصعاب، فلا أقل من أن يكون إخلاص دعائها وإنكارهم لذاتهم موضع التفريط والمديح. وهنا لا يمكنني أن أمنع نفسي من نقل عبارة وردت في كتاب رينه دوسو عند حديثه حول تاريخ النصيريين ومذهبهم، ذلك الكتاب الذي نشره أخيراً في باريس (عام ١٩٠٠م)<sup>(٢)</sup> = (١٣١٨هـ).

«رينه دوسو» هو أحد الأوروبيين الذين اهتموا - وفق تصوُّري - بالنقاط الجيدة المتعلقة بهذه الفرقة العجيبة، وهو مثال للأوروبيين النادرين الذين يعدُّون على الأصابع.

(١) تعليق المترجم: في رأي نقي زاده أن ما كتب حول الإسماعيلية غير دقيق، ولا يخلو من الخدوش، وتقوم وجهة نظره على ما يلي:

«أولاً لم يكن عمر موسى الكاظم حين وفاة إسماعيل قد تجاوز السابعة عشرة، وكان محمد بن إسماعيل أكبر في السن بكثير من ابن أخيه هذا، حتى يقال إن العم كان أكبر من ابن الأخ بأربعين سنة، وإن كان في ذلك مبالغة، لأنَّ موسى قد ولد عام ١٢٨هـ - ٧٤٥م وجعفر الصادق قد ولد عام ٨٠هـ = ٦٩٩م، وكان عبدالله بن ميمون القداح من أصحاب الإمام جعفر المتوفى عام ١٤٨هـ - ٧٦٥م، وأبوه الميمون من أصحاب محمد الباقر، ولذا لا يمكن أن يكون قد ظهر عام ٢٦٠هـ = ٨٧٣م وإيرانية القداح بدورها غير معروفة. وبعض المصادر تنسبه إلى قبائل عربية. وكلُّ ما كتبه دوزي ودوخويه وغيرهما ضعيف في مجمله. والنصيرية ليسوا من الإسماعيلية أصلاً، ويمكن كتابة عدَّة صفحات في نقائصهم ومعايبهم. وما نسب إليهم من ألعايب وحيل ليس صحيحاً؛ فقد كانت هذه الجماعة مؤمنة خالصة الإيمان. وعلى أي حال فإنَّ بيان حقيقة الموضوع بسيط للغاية، كما أنَّه لا يمكن التصرُّف في ترجمة الكتاب.

(٢) René Dussaud, Histoire et Religion des Nosairis (Paris, 1900)

(تعليق م.ع): اسم الكتاب بالعربية: «تاريخ النصيرية ومذهبهم».. وقد طبع في باريس عام ١٩٠٠م = ١٣١٨هـ.

يقول رينه دوسو (في صفحة ٤٩ من كتابه):

[574] «تسبب بعض المغالين في أن تكون هذه العقائد موضع نفور المتمسكين بالشرع من المسلمين. وهؤلاء المغالون أنفسهم هم بالقطع سبب إدانة تلك العقائد. إن علينا أن نعلم أن الإسماعيلية كانوا قد استعاروا الكثير من أحكامهم من المعتزلة، والمعتزلة ينكرون - ضمن ما ينكرون - صفات الحق، ويؤمنون بمبدأ الانتخاب والاختيار. ومع أن الإسماعيلية - من هذه الوجهة - لم يبتكروا شيئاً من عند أنفسهم إلا أن حكم علماء الغرب بشأنهم كان على ما يبدو قياسياً أكثر مما ينبغي. إنه إن تخطىء هذه الفرق في حق بعضها، فتعرض كلها مجتمعة لسهام التوبيخ كما يتعرض علماء الإسلام عامة للذم.. لخطأ ولاشك.

وبناءً عليه، فإن زوال الدولة الفاطمية - الذي تسبب في انتصار المذهب الإسماعيلي في مصر - كان خاتمة لعصر السعادة والحظ الحسن، ونهاية لعصر العظمة والجلال، والإغماض والإهمال. ولن يرى الشرق مطلقاً مثل هذا العصر، وسوف لا يسمع مثل هذه النعمة مرة أخرى».

وفي حاشية الصفحة نفسها، يقول العالم على سبيل الإنصاف:

«حتى تلك الشعبة الإسماعيلية التي كانت تسمى الحشاشين، لم تكن أول جماعة استفادت من هذه الحرية.. حرية الفتك الذي هو القتل، ويدعي الآن الاغتيال. إنها الحرية التي استخدمتها الأقلية المظلومة ضد المظالم والظالمين، ولهذا - وطبقاً لما هو سائد - يوصف الشيخ الجبلي نفسه بأنه لم يكن ظالماً مجرمًا<sup>(١)</sup>. مادة اشتقاق هذا اللفظ في الإفرنجية: {Assassins} (أي الحشاشون أو القتلة السفاحون). وقد أطلق هذا اللفظ في الأصل على هذه الجماعة نفسها.

(١) ارجع إلى الشرح الذي كتبناه حول (الفتك) من وجهة نظر علم الأخلاق، في الصفحات من ٢٧١ حتى ٢٧٣، ج٢، حادثة الباب، طبع كميريج عام ١٨٩١م = ١٣٠٩هـ.

The Episode of the Bab (Cambridge, 1891)

[575] نعود الآن إلى موضوع عبد الله بن ميمون القُدّاح الذي يعتبر - بصفة عامة - مَنشأ قوة الإسماعيلية وأساس تشكيلاتها، والأب الفعلي لخلفاء فاطميّة مصر والغرب. وسوف نرجع إلى الأخبار التي وردت عنه في «الفهرست»، لأن قول صاحب هذا الكتب يَزجج ويفضّل أقوال الكتاب المتأخرين الذين لم يبلغوا مبلغه في دقّة النظر. وطبقاً لما جاء في الفهرست فإنّ عبد الله كان من أهل الأهواز، وكان أبوه ميمون القُدّاح - مؤسس الفرقة الميمونيّة التي تعتبر شعبة من شعب الخطائيّة - من غلاة الشيعة الذين يعتبرون الأئمة مظهر الله (صورة الله) - خاصّة الإمام السادس.. الإمام جعفر الصادق والد إسماعيل<sup>(١)</sup>. وقد ادّعى عبد الله النبوّة، وأدّى أعمالاً عجيبة خارقة للعادة.. استقبلها أتباعه على أنّها إعجاز. فقد ادّعى أنه يطوي الأرض في طرفة عين، وأنه يعلم الأحداث التي تقع على مسافات بعيدة. والحق أن هذا الأمر كان يحدث - طبقاً لقول مؤلف الفهرست - بواسطة حمامات يريد كان يرسلها إليه أعوانه<sup>(٢)</sup>

وقد انتقل - بعد فترة - من قريته إلى عسكر مكرم، وهناك ألقى رحله وأقام. ثم اضطر للفرار إلى ساباط أبي نوح في البصرة، ومنها إلى السلميّة قرب حمص في سوريا. واشترى أرضاً في السلميّة، ومنها أرسل دعاة إلى أنحاء الكوفة. وقد أجاب دعوته في هذا المكان رجل اسمه «حمدان بن

(١) انظر: كتاب الملل والنحل للشهرستاني، ص ١٣٦ - ١٣٨.

(٢) قارن ذلك بما جاء في صفحة ٢٢ من كتاب القرامطة، تأليف دوخويه:

M.J.de Goeje, Carmathes.

كان راشد الدين سنان - أحد رؤساء الحشاشين الكبار في سوريا في القرن الثاني عشر الميلادي - يستفيد أيضاً من حمام البريد بنفس الطريقة. انظر مقالة ستانيسلاس غيار Stanislas Guyard الساحرة في المجلة الآسيوية، عام ١٨٧٧م، ص ٣٩، ٤١ من الطبعة المستقلة لتلك المقالة، ويبدو أن الاستفادة من الحمام البريدي كان أمراً متبعاً في زمن السامانيين في القرن العاشر الميلادي.

انظر: چهار مقاله (المقالات الأربع)، ترجمة براون، ص ٢٩، ٣٠ من الطبعة الوحيدة.



الأشعث» من أهل قس بهرام. وكان القوم قد أطلقوا على هذا الشخص لقب «قرمط» بسبب قصر قامته وأقدامه وصار - بعد إجابته الدعوة - من كبار [576] الدعاة (المبلغين) في هذه الفرقة. وعرف أعضاء الفرقة - فيما بعد - باسم «القرمطيين» أو «القرامطة». وقد أُطلق عليهم هذا الاسم اشتقاقاً من لقب حمدان بن الأشعث الذي كان يُدعى قرمط<sup>(١)</sup>. وأخذ معاوي حمدان المهمين هو صهره عبدان، الذي كتب كتباً عديدة (في صورة جدل على ما يبدو). وشكّل هيئة دعاية في كلده.

وقد أقام حمدان نفسه في كلوازي، وكان يتكاتب مع أحد أبناء عبدالله بن ميمون القدّاح الذي كان يقيم في الطالقان الواقعة في خراسان.

وفي نفس الوقت تقريباً (٢٦١هـ = ٨٧٤ - ٨٧٥م) مات عبدالله بن ميمون، فجلس ولده محمد مكانه في البداية. ثم خلفه أحمد المعروف بأبي شلعلع (الذي اختلف الكتاب في كتابته، فكتبه البعض ابن محمد والبعض الآخر أخا محمد). ثم أخذ مكانه سعيد بن الحسين بن عبدالله بن ميمون القدّاح الذي كان قد وُلد عام ٢٦٠هـ = ٨٧٣م في السلمية الواقعة بسوريا قبل وفاة أبيه الكبير. وصارت ثمرات التدابير التوسعية التي ابتكرها أسلاف سعيد ورعوها إلى أن بلغت مرحلة الكمال. . . صارت في النهاية من نصيب سعيد.

وفي عام ٢٩٧هـ = ٩٠٩م، سَمِعَ عن أبي عبدالله، الداعية الذي أحلّ عقائد الإسماعيلية في قلب برابرة أفريقيا الشمالية الذين ينتظرون مجيء الإمام. فتوجّه إلى هناك، وقَدَّم نفسه باعتباره حفيد محمد بن إسماعيل والمهدي الموعود. واختار لنفسه اسم أبي محمد عبدالله، وعشّش في رؤوس محبيه الثائرين، وأسقط الأسرة الأغلبية، وسيطر على القسم الأكبر

---

(١) انظر تعليقات دوخويه القيمة حول أوجه اشتقاق هذه الكلمة التي كثيراً ما كانت موضع اختلاف، وذلك في كتابه، الصفحات ١٩٩ - ٢٠٣ في موضوع القرامطة.

M.J. de Goeje, Mémoire sur Les Carmathes.

وقد شرح دوساسي تغيير حمدان للمذهب شرحاً كاملاً. (كتاب دوساسي، ج ١، ص ١٦٦ - ١٧١).

Sylvestre de Sacy, Exposé de la Religion des Dzuzes.

[577] من أفريقيا الشماليّة، واتّخذ من إحدى المدن الحديثة البناء «ونعني بها مدينة المهديّة» عاصمة له، وأسس الدولة الفاطمية. وتسمّى بالفاطميّة لأدّعائها الانتساب لفاطمة الزهراء بنت رسول الله. وقد تمكّنت بعد ستين سنة (عام ٣٥٦هـ = ٩٦٩م) من انتزاع مصر من الأسرة الإخشيدية. وفي نهاية القرن العاشر الميلادي كانت معظم سوريا في يدها. وقد برز نفوذ هذه القوة الشيعة الكبيرة على يد أربعة عشر خليفة من المنافسين. وانتهت تلك القوة على يد صلاح الدين الأيوبي عام ٥٦٧هـ = ١١٧١م.

وقد كثر البحث حول أصالة نسبهم. وثبتت المصادر التي في يدنا خلاف هذا الادّعاء، ولا يوجد خطأ في كون عبدالله بن ميمون القدّاح هو الجدّ الفعلي لهم، وليس علياً بن أبي طالب وفاطمة الزهراء. وقد بحث دوخوية<sup>(١)</sup> هذا الموضوع تفصيلاً، ودرسه دراسة علميّة، واتّبع في ذلك الأمر كياسته الخاصة، وأورد الكثير من الأدلة لإثبات رفض ادّعائهم. ويكفي أن نذكر هنا دليلاً أو اثنين مما أورده.. نراهما أكثر من غيرهما إحصائياً:

أنكر الخلفاء العباسيون نسبة هذه الأسرة إلى فاطمة؛ وكذلك فعل أمويو قرطبة وممثلو أسرة علي في بغداد الذين عُرفت عنهم تلك السمة، وذلك في موضعين منفصلين: مرّة في عام ٤٠٢هـ وثانية في عام ٤٤٤هـ = ١٠١١م و١٠١٢م و١٠٥٢ - ١٠٥٣م.

(فيما يتعلّق بالمدّعين العديدين الذي ادّعوا انتسابهم لأسرة علي لم يعتمد الخلفاء العباسيون إلى المعارضة بأيّ شكلٍ من الأشكال؛ لأنّ بعض المدّعين كانوا خطرين أقوياء، يعتمدون دائماً إلى التمرد ورفع راية العصيان ضد الخلفاء العباسيين).

(١) انظر رسالة قرامطة البحرين، ص ٤ - ١١.

يضاف إلى ما سبق أن عضد الدولة آل بويه - وعلى الرغم من ميله الشديد [578] إلى التشيع - قد أجرى عام ٣٧٠هـ = ٩٨٠ - ٩٨١م تحقيقات حول أصلهم ونسبهم: كان من نتيجتها إيداء عدم إقتناعه إلى الحد الذي جعله يهدد بأن يأخذ الأراضي التي يُسيطرون عليها، ويأمر بأن تُحرق كل أوراقهم ومكانيتهم. ومن جهة أخرى، فقد ورد في كتب الدروز المقدسة اعتراف صريح يفيد أن عبدالله بن ميمون القداح قد كان جدّهم البطل<sup>(١)</sup>. والدروز فرقة تؤمن بأن الحاكم بأمر الله - سادس الخلفاء الفاطميين - هو آخر وأكمل صورة لله (ما زالت هذه الفرقة تمارس في سوريا - حتى الآن - نشاطها، وما زالت تحظى بعدد كبير من الأتباع).

وحين نتعمق في لبّ كلام الإسماعيلية والجانب الفلسفي والديني لهم يتّضح لنا بجلاء أن أفراد هذه الفرقة من ذوي الشأن لم يكن يهمهم ما إذا كان حكامهم الدينيون وغير الدينيين من أبناء فاطمة الزهراء أم من غير أبنائها، ولم تكن هذه النقطة تلقى اهتماماً من جانبهم. لكننا سنرى في أحد الفصول القادمة أن أفضل دعائهم فكراً وأوقدهم قريحة - ونعني به «ناصر خسرو» الشاعر الحكيم المعروف، الذي حاز اللقب الكبير؛ حجة خراسان، والذي كان رجلاً متحمساً متوقفاً الطبع طاهر الأصل مشرق الضمير - كان يعتقد اعتقاداً جازماً في أصالة نسب الفاطميين.

وعلى الرغم من أن حكم الفاطميين ونفوذهم كان يقترن بالضرورة بالظلم والشدة أحياناً، وذلك بمقتضى ظروف الزمان والمكان، فإن الخلفاء قد حكموا - بصفة عامة - ورائدهم حرية الفكر وطيبُ العمل ورعاية العلم. يقول جيار<sup>(٢)</sup>: «كانت عقائد الإسماعيلية تدرس علناً في جامعات القاهرة - [579] وكان في الجامعات مكتبات كبرى.. يقصدها الناس أفواجا للاستفادة من أقوال الأساتذة الأجلاء، وفيها يجتمعون. وقد قامت هذه الفرقة على

(١) انظر: ص ١٠ من كتاب دوخويه السابق الذكر؛ وانظر: كتاب دوساسي: ص ٦٧ (بالأرقام الرومية) و ٣٥ و ٨٤ - ٨٧ Sylvestre de Sacy, Exposé.

(٢) انظر: ص ١٤ ١٥ من طبعة رسالة جيار المستقلة.. حيث يدور الحديث حول أحد كبار معلمي الحشاشين: Guyard, Un grand Maître des Assassins.

أساس أن يكون ترويج المذهب بالضرورة عن طريق الدعايات والإشاعات. وأجازت التسامح مع سائر الأديان إلى أقصى حد. فقد صرّح المعزّ (رابع الخلفاء الفاطميين، حكم من عام ٩٥٢ حتى ١٩٧٥ = ٣٤١ حتى ٣٦٥ هـ) للنصارى أن يناقشوا علماءه ويجادلوهم بصفة علنية، ولم يكن أحد حتى هذا التاريخ قد سمع بمثل ذلك الشيء. وقد استفاد، الأسقف الشهير اشمونين المسمّى «سفروس» Severus من هذه الإباحة. وقد بنى المعز - من جديد - كنيسة سانت مركوريوس<sup>(١)</sup> الخربة في القسطنطينية مستغلاً أموال الخزانة. ولم يكن قد سمح للمسيحيين حتى هذا التاريخ بإصلاح هذه الكنيسة وتجديد بنائها. وقد حاول بعض المسلمين المتشدّدين المتعصّبين أن يمنعوا ذلك. ويوم أن وضع حجر الأساس في هذا البناء وثب أحد الشيوخ فجأة وسط الأساس ومواد البناء وأقسم بأنه مستعد للتضحية بروحه في سبيل ألا يُعاد بناء الكنيسة. وحين أخبر المعز بما جرى أمر بدفن الشيخ تحت الأحجار لكن شفاعته النصراني الكبير المسمّى بـ «يفرم» Ephrem جعلته يُغضى عن قتله<sup>(٢)</sup>.

إذا كان الإسماعيليّة قد تمكّنوا من أن يحفظوا هذه العقيدة في مصر بصورة [580] كاملة فقد تمكّنت هي من التأثير في حضارة الإسلام. ولسوء الحظ، فإنّه نتيجة لانتشارها كاد أن يحدث تغيير خطير في الفرقة المذكورة<sup>(٣)</sup>.

St. Mercurius

(١)

(٢) يشير جيار في رسالته إلى نشرتين، الأولى: حياة المعزّ لدين الله الخليفة الفاطمي... تأليف كاترمر...

Quatremère, Vie du Khalife Fatimite Moezz - i- dinn Allh.

(المستخرجة من المجلة الآسيوية) ص ١١٨ فما بعدها.

والثانية: مقالة دي فرمري، في المجلة نفسها، حول الدراسات الجديدة الخاصّة بالإسماعيليّة، الدورة الخامسة، المجلد الثالث، ص ٤٠٤.

De Frémery, Nouvelles Recherches Sur les Ismailiens.

(٣) هنا إشارة إلى دعاوي الحاكم المعجّبة الغريبة المنقّرة. والحاكم هو حفيد المعز الذي كان يدعى أنه صورة الله، ويدعى الألوهيّة. وقد قبلت دعواه شعبة من شعب الإسماعيليّة تعرف الآن بالدروز. وهي تسمّى بالدروز نسبة إلى اسم حمزة الدروزي الإيراني الذي كان وزير الحاكم ومعيته. تعليق المترجم: وفقاً لاعتقاد تقي زاده فإن اسم الدروز ليس نسبة إلى حمزة، وإنما نسبة إلى رفيق له (درازي).



ومن جهة أخرى، فإن غلاة الإسماعيلية في إيران وسوريا قد تسببوا في أن يَهْبُ نور الدين أتابك سوريا (٥٤١ - ٥٦٩ هـ = ١١٤٦ - ١١٧٣ م) - وهو أحد أتابكة القدس وأحد المتشرّعين - لمحاربة مصر مركز فرقة الإسماعيلية، وقد انتصر نور الدين، ووفّق في القضاء على الأسرة الفاطمية.

وقد كتب ناصر خسرو - وكان يقيم في القاهرة في أواسط القرن الحادي عشر الميلاد، في عصر المستنصر الخليفة الفاطمي الثامن - شرحاً مماثلاً حول الإسماعيلية.

يقول ناصر خسرو<sup>(١)</sup>: «كان الجميع يأمنون السلطان حتى إنّه لم يكن هناك من بين اللّمازين الغمّازين من يخافه ويخشاه. وكانوا يثقون من أنه لن يظلم أحداً، ولن يطمع أبداً في مال أحد. وقد رأيت هناك أموالاً يملكها هؤلاء القوم، لو تحدّثت عنها أو وصفتها لما صدّق العجم حديثي ووصفي، ولا يمكنني حصر أموالهم. وما وجدته هناك من راحة لم أجده في أي مكان قط. وقد رأيت هناك مسيحياً من أصحاب الأموال في مصر. وقيل لي إن ما يملكه من سفن ومال ومتاع لا يمكن تقديره ومعرفة مداه. خلاصة القول أن [581] النيل لم يفيض في أحد الأعوام، وارتفع سعر الغلال. فاستدعى وزير السلطان هذا المسيحي، وقال له:

هذا العام عام سيء، وهو ثقيل على قلب السلطان بسبب الرعايا، فما الذي يمكنك إعطاؤه لنا من الغلال بالثمن أو بالقرض؟. وقال المسيحي للسلطان والوزير: سوف أجهّز من الغلال ما يكفي مصر<sup>(٢)</sup> خبزاً لمدة ست سنوات. ولا شك أن مصر كان فيها آنذاك أمثال هؤلاء الناس. وقد لا يبلغ عدد من كانوا على

---

(١) انظر: «سفر تامة» للحكيم ناصر خسرو، طبع شفر - التي نشرها شفر عن أصلها الفارسي أو ترجمتها الفرنسية. وقد نشرها في باريس عام ١٨٨١م؛ انظر: ص ١٥٥ - ١٥٦ من الترجمة، ص ٥٦ - ٥٧ من متن الكتاب.

تعليق المترجم: لم أتمكن من الرجوع إلى طبعة شفر، فتّم النقل عن طبعة برلين - شركة كاوياني عام ١٣٤١ هـ = ٢١ - ١٩٢٢ م. ص ٧٧ و ٧٨.

(٢) ربّما يكون المقصود بمصر هنا «القاهرة» وهي عاصمة مصر، ويسمّيها المسلمون عادةً «مصر».

شاكلتهم في نيسابور الخمس. وكل من له خبرة بالحساب وعلم بالمقادير يمكنه أن يدرك مقدار المال الذي ينبغي أن يمتلكه مثل هذا الشخص الذي لديه هذا القدر من الغلال، ويعرف إلى أي حد كانت الرعية تنعم بالأمان وإلى أي مدى كانت تبلغ عدالة الحكم. هكذا كانت الحال في أيامهم وعلى هذا الوضع كانت الأموال، فلا السلطان يظلم أحداً ولا الرعية يخفى عليها شيء.

ولا يبدو أن ناصر خسرو كان قد اعتنق الإسماعيلية قبل سفره إلى مصر والمغرب. ويمكن أن يُقترح - إلى حد ما - أنه لما كانت الدولة الفاطمية بالنسبة لسائر دول ذلك العصر قدوة طيبة فإن تأثير هذه المسألة في تغيير عقيدة ناصر خسرو لم يكن بالأمر الهين التافه. وكما نعلم فإن ناصر خسرو كان حتى نهاية عمره الطويل من المعتقدين المؤمنين ومن دعاة الإسماعيلية المتحمسين المخلصين. ويرى في ديوانه الكثير من الأشعار التي تثبت أنه كان مطلعاً على الأناجيل الأربعة. ولا شك في أنه كان يؤمن بأن العنب لا يمكن الحصول عليه من شوك المغيلان وأن التبن لا يؤخذ من الليف. ولما كانت المقارنة بين هذه العقيدة وسواها في جميع البلاد في ذلك العصر تأتي في صالح هذه العقيدة وتوافق ميوله؛ فقد استرعت اهتمامه للوهلة الأولى واستحقت أن يوليها دراسته الدقيقة.

[582] وقبل أن نبحث في أمر هذه العقيدة يلزمنا أن نتحدث عن شعبة من شعب الإسماعيلية كانت تنعم بنظام أقل ولا تدار بنفس الكفاءة التي تدار بها فرقة الإسماعيلية، وما زالت علاقتها مع الخلفاء الفاطميين - إلى الآن - مجهولة غامضة على الرغم من الدراسات التي أجراها العديد من العلماء، خاصة دوخويه، حيث دار الحديث حول حمدان قرمط الذي اشتق اسم القرمطيين من اسمه. وعلاقة القرمطيين أتباع قرمط ومريده عبدان (الذي خلف لنا مؤلفات تفوق في عددها ما خلفه بقية الكتاب الأوائل في عهد الإسماعيلية)<sup>(١)</sup> بتاريخ إيران أقل بكثير من علاقة فاطمية الإسماعيلية بهذا

(١) انظر: الفهرست، ص ١٨٩ - حيث يكتب المؤلف ثمان فقرات نقلاً عن مؤلفات يقول إنه رآها وقرأها. والمؤلف الآخر الذي ورد في ذلك الموضع - وكان نظام الملك يعرف اسمه على الأقل - هو (البلاغة السبعة). (لا شك أن هناك خطأ في نقل الاسم. انظر: سياست نامه، طبع شفر، ص ١٩٦).

التاريخ، كما كانت فترة نفوذهم قصيرة للغاية، لكنَّ هذه الجماعة قد نثرت بذور الرعب قرابة مائة عام (٨٩٠ - ١٩٩٠ = ٢٧٧ - ٣٨٠هـ) في كل ناطق نفوذ الخلفاء العبَّاسيين. وخلال ثورة الزنج تقابل قرمط مع زعيم رهط الثائرين، وحاول أن يختلي به، لكن هذا كان أمراً غير ممكن، ومطلباً مرفوضاً<sup>(١)</sup>. وسرعان ما زادت قوَّة القرامطة، وباتوا مصدر قلق شديد في بغداد<sup>(٢)</sup>. وبعد خمس سنوات تقريباً، ثاروا الأوَّل مرة ثورة مسلَّحة، وهُزموا. وقامت ثورات أخرى كذلك في السنوات ٩٠٠ و ٩٠١ و ٩٠٢م = (٢٨٨ و ٢٨٩، ٢٩٠هـ) وتعرَّضت لنفس المصير.

ومع ذلك لم يوقفوا نشاطهم لا في بين النهرين وخوزستان ولا في [583] البحرين واليمن وسوريا فطوراً نراهم في غيابات السجون أو مشدودين إلى العيdan، وطوراً نراهم يسيطون نفوذهم ويتوسَّعون بزعامة داعيتهم «زكرويه» وأبي سعيد حسن بن بهرام الجنابي (يُعرف من اسمهما أنهما كانا إيرانيين). وقد انتهى بهم الأمر إلى حدٍّ أن بسطوا نفوذهم وسلطتهم المطلقة على الأراضي الواسعة.

وفي عام ٢٨٨هـ = ٩٠٠م، هُزم جيش الخليفة خارج البصرة هزيمة منكرة. وعاد «عباس بن عمرو الغنوي» - أحد قادة الخليفة - وحده إلى بغداد، وروى قصَّة هزيمته<sup>(٣)</sup>. وبعد عامٍ أو عامين هاجم صاحبُ الناقة، وهاجم أخوه صاحب الشامة (الخال) - بعد وفاته - هاجما سوريا، ووصل كل منهما إلى أبواب دمشق، لكن فترة توفيق ثانيهما كانت قصيرة؛ إذا أُسر في شهر ديسمبر من عام ٩٠٣م = ٢٩١هـ وقُتل. وقد أنقذ سوريا من النهب والسلب - إلى حد كبير وبصفة مؤقتة - موتُ زكرويه في أثناء هزيمته التي

(١) انظر: ص ٢٦ من كتاب دوخويه حول القرامطة (Carmathes)، وكذلك ص ٥١٤ من هذا الكتاب (الفارسي).

(٢) انظر: كتاب دوخويه حول القرامطة (Carmathes) ص ٣١ - ٣٢.

(٣) أورد، دوخويه في كتابه الذي ذكرناه ترجمة القصة التي نقلها القائد المذكور، ص ٤٠ - ٤٣. انظر كذلك ص ٥١٩ من هذه الترجمة الفارسية.

مُنِي بها بعد ذلك التاريخ بثلاثة أو أربعة أعوام. وكانت آخر وأهم أعماله تلك الغارة التي قام بها على قافلة الحج في أثناء العودة من مكة. ويقال إن عشرين ألفاً قد هلكوا في تلك الفاجعة المرعبة - وقبل أن نسمع الكثير عن القرامطة.. كانت الأسرة الفاطمية قد وطدت أركانها لسنوات عديدة في شمال أفريقيا<sup>(١)</sup>. غير أن أبا طاهر الجنابي (ابن أبي سعيد الجنابي سالف الذكر وخليفته) قد اتخذ من البصرة (في عام ٣١٢هـ = ١٩٢٤م) ميداناً لكرّة وفرّه، وغنم الكثير. وبعد عدة شهور، هاجم قافلة حُجّاج أخرى (وقُتل ألف رجل ومائتان، كما قُتل من النساء ثلاثمائة، وفاق عددُ القتلى عددَ الأسرى، ووقع الكثير من الغنائم في أيدي المهاجمين)<sup>(٢)</sup>.

[584] وسرعان ما أغاروا على الكوفة، واستمرت غارتهم ستة أيام جعل فيها قائد القرامطة مسجد الكوفة الكبير مقراً لحرسه. وفي أوائل ربيع من عام ٣١٤هـ = ٩٢٦م سُمح لقوافل الحجاج بالمرور بعد دفع مبلغ ضخم كغرامة. ثم مُنع سفرُ الزوار إلى مكة كليّة لمدة ثلاث سنوات.

وفي يناير من عام ٣١٨هـ = ٩٣٠م، قام القرامطة بأكبر عمل لهم. ففي الأيام الأولى من ذلك الشهر توجّه أبو طاهر - في جيش مكون من ٦٠٠ فارس و ٩٠٠ من المشاة - إلى مدينة مكّة المقدّسة، وقام بالقتل والسلب. وكما هي العادة آنذاك، عمد إلى الأسر الجماعي. ومما أوقع الرعب في قلوب المسلمين الأتقياء أن حمل معه الحجر الأسود وسائر الآثار المقدّسة باعتبارها غنيمة.. ويقال إن ثلاثين ألف مسلم قد قتلوا في هذه الكارثة العظيمة، وأن ألفاً وتسعمائة شخص من القتلى قد استشهدوا في حرم الكعبة. وكان مقدار الغنائم التي نهبها عظيماً جداً. ولا يمكن وصف المشاهد التي

(١) يقول دوخويه في المصدر السابق: في خلال السنوات الست التالية على مقتل أبي سعيد (٣٠١ - ٣٠٢هـ) (٩١٣ - ٩١٤م) أوقف القرامطة كل نشاطهم تقريباً.

(٢) كتاب دوخويه السابق الذكر، ص ٨٥.



اقتربت بهذه الأعمال البخسة الشريرة التي نجمت عن هتك حرمة الكعبة<sup>(١)</sup>. ولا داعي لأن نذكر تفصيلاً بقية العمليات التي قام بها القرامطة، والتي تتمثل في السلب والقتل العام وتحصيل الضرائب من الزوّار.. تلك العمليات التي استمرت بلا انقطاع حتى وفاة أبي طاهر عام ٣٣٣ هـ = ٩٤٤ م.

وبعد ست سنوات، أعادوا الحجر الأسود إلى مكانه الأصلي في الكعبة عن طيب خاطر، وكان قرامطة الأحساء قد احتفظوا به عندهم مدة ٢٢ عاماً تقريباً. وخلال هذه المدة حاول المسلمون بلا انقطاع أن يستعيدوه (الحجر [585] الأسود) نظير مبلغ كبير يدفعونه غرامة، لكنهم كانوا لا يسمعون من القرامطة غير إجابة واحدة لا تتغير أبداً: «أخذناه بأمر الإمام ونردّه بأمره وحده». غير أن أحد الخلفاء الفاطميين واسمه القائم أو المنصور<sup>(٢)</sup> أصدر أمره في النهاية برّد الحجر الأسود. وهكذا عاد الحجر الأسود واستقرّ في مكانه ثانية، وفرح كلّ المسلمين الأتقياء إلى أقصى حد وصلح بالهم. وخلال مدة قصيرة للغاية - بعد أن سيطر الفاطميون على مصر (٣٥٩ هـ = ٩٦٩ م) - نشب نزاع بينهم وبين القرامطة الذين كانوا يدينون بمذهبهم<sup>(٣)</sup>. وبعد ذلك بعام أو عامين ثار بعض القرامطة ضد رؤسائهم القدامى بموالة العباسيين.

ويبدو أن القرامطة كانوا يجمعون بين مبادئ وقوانين متناقضة، بمعنى أنهم كانوا يعتقدون أن نبذ الإيمان أساس الخلاص والتحرّر من قيود الأخلاق. وكانوا يساندون نفوذ الناس وحكمهم، ويؤيدون السلب والنهب، أما الفاطميّون فكانوا يؤمنون بأمر الله وسلطان رجال الدين ونفوذهم وحكمهم. لقد تحدّثنا من قبل عن حكم الفاطميين الذي كان يقوم على

---

(١) إرجع إلى الشرح المؤثر الذي أورده دوخويه في الصفحات من ١٠٤ حتى ١١٣ من كتابه المذكور.

(٢) الكتاب نفسه، ص ١٤٤.

(٣) فيما يتعلّق بالأسباب المجهولة لهذا الحادث العجيب غير المفهوم.. انظر: ص ١٨٣ وما بعدها من الكتاب السابق.

أساس العدل والإحسان<sup>(١)</sup>، وكما قيل، فإنه لا يُعلم جيداً ماهية الروابط التي كانت بين القرامطة والإسماعيلية. وهذه النقطة مبهمة قليلاً، لكنّ دوخويه - في رسالته القيمة التي استشهدنا بها مراراً في هذا الفصل - قد أثبت بصفة قاطعة أن هاتين الجماعتين كانتا متقاربتين، ومع أنّ الخلفاء الفاطميين كانوا في معظم الأوقات - لدواعٍ خاصة - ينكرون علاقتهم بالقرامطة أو يخفونها<sup>(٢)</sup>، فإنّ القرامطة كانوا يعترفون رسمياً بسيطرة الخلفاء الفاطميين الكاملة في الشؤون المذهبية وغير المذهبية (إلا في مواضع استثنائية).

[586] ومع مراعاة عفونة وبلادة ذهن الأعراب المقيمين بالبادية فإنّ دوخويه قد أثبت أن أصول عقائد الفريقين كانت واحدة، وكان أكثر القرامطة قد جُمِعوا من بين الأعراب ساكني البادية<sup>(٣)</sup>. وهكذا قال دوخويه: «والأمر طبعي تماماً. ولم يكن القرامطة يجهلون الأسرار التي يعرفها أتباع هذا المذهب بعد دخولهم فيه وطّيتهم أسمى المراحل والمراتب وأعلاها، ونعني بها المرحلة التي كانوا يفسّرون فيها رجعة محمد بن إسماعيل على أساس ديني».

وفي رسالة دوخويه تُشاهد الموضوعات التالية بالتفصيل:

تشكيلات القرامطة الداخلية في حدود المعلومات التي بأيدينا؛ مجلس القرامطة الأعلى؛ المبيضة (ذو الملابس البيضاء) أصحاب الحلّ والعقد؛ عدم اهتمام القرامطة بتعاليم الإسلام ومراسيمه ومناسكه وقراراته؛ ذمّ (الحمير) الذين يعبدون القبور والأحجار ويمتدحونها؛ المبالغة في أكل اللحوم التي يحرمها المتشرّعون؛ الموضوعات المتّصلة بالعوائد والتجارة والتعامل مع الأجانب؛ وقد نقلت هذه الرسالة الصغيرة (التي تعد نموذجاً يحتذى من جهة الدراسات القيمة والبيان الصريح) موضوعات كثيرة ذات أهمية، لفتَ نظر القراء من بينها على الأخص:

(١) انظر الصفحات ٣٩٩ - ٤٠١ من هذا الكتاب، والصفحتين ١٧٧ و ١٧٨ من رسالة دوخويه السالفة الذكر.

(٢) انظر الرسالة نفسها، ص ٨١ - ٨٣.

(٣) انظر الرسالة نفسها، ص ١٦١ - ١٦٥، ص ١٧٣.

أولاً: قصة المرأة التي دخلت خيمة القرامطة في أثناء بحثها عن ابنها (ص ٥١ - ٥٦).

ثانياً: الأشعار التي نظمها أبو طاهر الجنابي بعد نهب مكة وسلبها (ص ١١٠) والكوفة (ص ١١٣ - ١١٥)، والهجويات القاسية التي أنشدت في اليمن ضد رئيس القرامطة (ص ١٦٠ - ١٦١)؛ قصة أحد المحدثين الذي قضى فترة في الأسر، وكان عبداً لأحد القرامطة (ص ١٧٥ و ١٧٦)؛ وإجابات أحد المساجين القرمطيين على الخليفة المعتضد (ص ٢٥ و ٢٦).

ومن المسلم به أنَّ هؤلاء القوم لم يكونوا من الناحية الخلقية فاسقين، [587] لكن سفكهم الدماء بقسوة، وترديدهم عبارة «(بالسيف) نطهرهم» قبل سفك الدماء، كان ناجماً عن سوء حظهم.. فقد تسبب في نعتهم بالظالمين الفاسقين سود الوجوه من جانب المسلمين.

والآن، علينا أن نقف على أصول عقائد فرقة الاسماعيلية، تلك العقائد التي تخصّ - نوعاً ما - الإيرانيين والشيعة، ولها جاذبيّتها الكبيرة التي تأسر أذهان طبقاتٍ معيّنة ليست وضيعة ولا جاهلة على الإطلاق<sup>(١)</sup>.

وهنا أنقل مقدّمة الأقسام الأخيرة من المقالة التي نشرتها في يناير عام ١٣١٦هـ - ١٨٩٨م حول مؤلّفات وأصول عقائد فرقة الحروفية في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية (ص ٨٨ و ٨٩)<sup>(٢)</sup>:

«الحقُّ أن هناك اختلافاً كبيراً بين الإيرانيين وشعب ممالك الغرب حول مفهوم الدين، فالهدف من الدين في ممالك الغرب هو الإيمان وصدق العمل واتباع الحق، تلك (الفضائل) التي تُعدُّ من الضروريات الأولى للدين (ولاشك أن هذا أمر نسبي)، والهدف من الدين في إيران هو العلم وأسرار الغيب.

(١) يطابق ذلك ماورد في رسالة دوخويه التي مرّ ذكرها، ص ١٧٢.

(٢) Literature and Doctrines of the Hurufi Sect. Journal Of the Royal Asiatic Society.

الدين في بلاد الغرب يعني الأحكام والقوانين التي هي في الحياة المرشد للمعاش وفي الممة أساس الأمل، والدين في إيران مفتاح أسرار العالم الروحاني والمادي، الدين في بلاد الغرب يلزم الجهد وطيب العمل والإحسان<sup>(١)</sup>. والدين في إيران يلزم السكون والهدوء والحكمة والعقل<sup>(٢)</sup>. [588] وفي ممالك الغرب تُمتدح العقائد الدينية من جهة البساطة، أما في إيران فإنها تُمتدح من جهة التعقيد.

(١) تعليق المترجم إلى الفارسية: هناك كثير من الآيات والأحكام حول الإحسان، منها قول الله سبحانه: ﴿لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تَحِبُّونَ وَمِمَّا تَنفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ﴾ (سورة آل عمران، الآية ٩٢).

﴿مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سَنَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ (سورة البقرة، الآية ٢٦١).

[588] ﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبَعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنْ أَوْلَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ (سورة البقرة، الآية ٢٦٢).

﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَافِظِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ (سورة آل عمران، الآية ١٣٤).

﴿لَبَسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنْ أَمْنٍ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ﴾ (سورة البقرة، الآية ١٧٧).

والنفت إلى هذا القول السامري: قال النبي: فوق كلِّ برِّ برٌّ حتى يقتل الرجل في سبيل الله فليس فرقه بر. والأغنياء الذين ينكرون حال الفقراء ولا يهتمون بآلامهم... لا علم لهم أيضاً بالإسلام. وفيما يتعلق بالإحسان ومعاونة المحتاجين، هناك لآلئ ثمينة نظمها مشاهير شعراء إيران، ولر شتتا جمعها لشككت كتاباً مستقلاً. وفيما يلي أبيات لطيفة للشيخ الكبير سعدي الشيرازي:

- رحم الله عبداً أراح الناس من كيانه وميته.

- إذا أنعمت فلا تفتّر ولا تقبل في أنانية: إني سيدٌ وغيري خَدَم.

- ابذل الخير بائنتين: الفضة والذهب..

فهذه تكسبك الخير وذاك يدفع عنك الشر.

النص الفارسي للأبيات:

خدا را بر آن بنده بخشایش است	که خلق از وجودش در آسایش است
کسی نیک بیند بهر دو سرای	که نیکی رساند بخلق خدای
چو انعام کردی مشو خود پرست	که من سرورم دیگران زیر دست
بدو نیک را بذل کن سیم وزر	که این کسب خیر است و آن دفع شر



= (٢) تعليق المترجم إلى الفارسية: هذا التعبير ناجم عن عدم الاطلاع على تعاليم الإسلام، لأن في القرآن والأخبار آيات\* وأحاديث كثيرة تأمر المسلمين بالعمل والجهد والسعي والإحسان والبر، ومن بين ذلك:

﴿وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى، وَأَنْ سَعِيهِ سَوْفَ يُرَى﴾. (سورة النجم، الآيتان ٣٩ و ٤٠).  
﴿فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا﴾. (سورة النساء، الآية ٩٥).  
﴿وَلَا تَنْسَ نَعِيمَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَخِيسْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ﴾ (سورة القصص، الآية ٧٧).  
﴿وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا﴾ (سورة الطلاق، الآية ١١).

\* (تعليق م.ع): «بعودة القارئ إلى الترجمة الفارسية يتأكد له أن المترجم قد أخطأ في الكثير من أسماء السور وفي معظم أرقام الآيات، وأغفل ذكر أسماء بعض السور وأرقام بعض الآيات (في هامش ١ ، ٢) وقد قمت بالتصحيح واستكمال النقص وإثبات ما أغفله».

أما الأحاديث فهي:

لارهبانية في الإسلام (تليس إيليس لابن الجوزي)، من أصبح ولم يهتم بأمور المسلمين فليس بمسلم (أشكر السيد حبيب الله آموزگار عضو مجلس الشيوخ لذكره هذا الحديث).  
وفي الخبر عن سيد الكائنات ومفخرة الموجودات: أعمل لدنياك كأنك تعيش أبداً، وأعمل لآخرتك كأنك تموت غداً. (الحديث منقول عن كتاب الإسلام روح المدنية، تأليف الشيخ مصطفى الفلايني - أستاذ التعبير والآداب العربية في الكلية الإسلامية في بيروت - طبع بيروت عام ١٣٤٨ هـ = ١٩٣٩م).

وقوله كذلك: ليس بخيركم من ترك دنياه لآخرته وآخرته لدنياه حتى يصيب منها جميعاً، ولا تكونوا كلاً على الناس (نقلاً عن الكتاب نفسه). (وأقدم بالشكر للأستاذ الكبير محمد سنگلجي على ذكر هذين الحديثين).

يقول شاعر شیراز الكبير:

- انطلق كالأسد المفترس أيها المكار الحضيف

لا تنتظرن إلى نفسك كثعلب عاجز ضعيف

- اسع، فهل يُتَظَرُّ منك وأنت أسد الغاب

أن تكون كالثعلب عاجزاً قانماً بتأخرك عن ركب الصحاب؟

- خذ بمخالبك ماتشاء، وكُنْ مع الآخرين تريباقاً وشهداً

استمع لي، وللعيش على فضلات الآخرين لا تبذل جهداً

- اتعب واسترح وتحمل ما يتحمله الرجال من تعب

فالمخنت من يقبل أجره الأشخاص، دون تعب

- خذ أيها الشاب بيد الفقير المسكين

خذ يدي، لا توقعني بل أعني

[589] والفروض والتصورات التي ذكرها الإيرانيون بخصوص الأسماء والأعداد والحروف، والبحث في ذات الله وكنهه وتجسيمه وظهوره في قالب البشر<sup>(١)</sup> لاقيمة له في نظر الأوربيين، فهم لا يهتمون بأمثال هذه القياسات الدقيقة المحيرة، بل إنها في رأيهم تخلو من المعنى والفائدة وغير قابلة للفهم.

[590] ونتيجة لما كان يُدّيه أتباع العقائد المذهبية من حس كبير بالتضحية والفداء وعدم الخوف من الموت والعذاب، فإنَّ الأوربيين بغريزتهم الفطرية، قد رأوا في هذه العقائد المذهبية هدفاً أخلاقياً أو سياسياً. وقد يتحقق هذا الهدف أو يتحقق، لكنه - بفرض تحققه - يبدو في نظري فرعياً وفي الدرجة الثانية من الأهمية سواء في نظر من جلبوا هذه العقائد أوفي نظر من قبلوها.

- إن تك ذا عقل ورأى، تعتر بتديرك ودكانك

فاستمع إلى نصيحة سعدى، وأعمل بها.

المترجم الفارسي: «أليست هذه النصيحة والموعظة تفسيراً صريحاً للآية: وأن ليس للإنسان إلا ما سعى؟».

(تعليق م.ع): جاء المترجم بالآية ناقصة فأكملتها، وهي الآية ٣٩ من سورة النجم. النص الفارسي للآيات:

مېندار خودا را چو روباه شل	برو شیر درنده باش ای دغل
چه باشی چو روبه بوامانده سیر؟	چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر
نه بر فضله دیگران گوش کن	بچنگ آر وبا دیگران نوش کن
مخنث خورد دسترنج کسان	چو مردان ببر رنج و راحت رسان
نه خود را بیفکن که دستم بگیر	بگیر ای جوان دست درویش پیر
بعزت کنی پند سعدی بگوش	گرت عقل و رایست و تدبیر و هوش

(١) تعليق المترجم الفارسي:

يبدو أنَّ بعض الموضوعات قد اختلطت، ومن بينها موضوع التجسّد وظهور الله في قالب البشر. وفي ذلك يقول الشيخ الشبستري في «پلشن راز»: روضة الأسرار (ص ٣٥٦): الحلول والاتحاد هنا محال، ففي اتحادهما عين الضلال. والنص الفارسي للبيت:

حلول واتحاد اینجا محال است      که در وحدت دویی عين ضلال است

«ونحن - الغربيين - نهتم بالصورة الظاهرة بنسبة أقل، أما الصورة الظاهرة فإنها في الدرجة الأولى من الأهمية في نظر المسلمين (وأتباع كل الفرق، حتى التي تربت في أحضان الإسلام، وانحرفت كثيراً عن الصراط المستقيم). والقرآن هو دائماً الميزان والمثل الأعلى للكتاب السماوي (حتى عند الفرق التي تؤكد أن قسماً من آيات القرآن قد نُسخ نتيجة نزول آيات أخرى). وكل حرف من حروفه وكل سطر من سطوره مشحونٌ برموز وأوصاف لا يمكن وصفها، وغاصٌّ بحقائق لا يستطيع أحد أن يسبر غورها. وقد بذل المفكرون المتدبرون وسعهم جيلاً بعد جيل كي يغوصوا في أسرارها، فلا عجب إن كانت عقول البشر على اختلافها - وعلى مرّ العصور - قد اهتمت بموضوعات واحدة مشتركة، وتوصلت إلى معانٍ واحدة.

بناءً على ذلك، فإننا حين ندرس حالياً التاريخ المذهبي لممالك الشرق - وبخاصة إيران - لانهتم كثيراً بالموضوعات المرتبطة بتوارد الأفكار، بل ونحذر من ذلك الأمر لأن الأفكار المتشابهة تنبع - ولاشك - من أدمغة متشابهة، خاصة وأن منبع الدراسات هو الآخر متشابه، وليس هناك وجود لمعلول العلل أو المناسبات التاريخية».

[591] أصول عقائد الاسماعيلية - كما قيل - (ولو أن معظمها مأخوذة عن الآراء التي كانت سائدة في إيران منذ القدم) مستقاة على الأخص من تدابير عبدالله بن ميمون القداح، وناجمة عن دقة نظره. وقد اهتم الكتاب الشرقيون والأوربيون عامة اهتماماً كبيراً بأن السياسة كانت هي المحرك الأصلي لعبدالله، وأن هدفه السياسي كان يتمثل في رغبته في إزالة قوة العرب والدين الإسلامي الذي كان منبع قوى العرب ومصدر قدرتهم، وإعادة سلطة إيران وسيطرتها الغابرة.. لأن عبدالله كان يعتقد أن السيادة من حق إيران<sup>(١)</sup>.

(١) (في الفهرست ص ١٨٨) تُبيّن هذه النية نفسها لأبي مسلم أيضاً. ويمكن الرجوع في ذلك أيضاً إلى كتاب جيار الخاص بمعلم من كبار الحشاشين (ص ٤ و ٥ و ١٠ - ١٣):

Guyard, Un Grand Maître des Assassins..

ويشاهد ذلك أيضاً في كتاب القرامطة "Camathes" الذي ألفه دوخويه (ص ٢١ و ٢٢)؛ وفي كتاب فن هامر: «تاريخ فرقة الحشاشين»، طبع باريس، ص ٤٤، عام ١٨٣٣م:

Von Hammer, Histoire de l'ordre des assassins.

ولو درسنا أخلاق الإيرانيين واتخذنا منها حكماً، وأولينا ما نستنبطه عن  
وطنيتهم اهتمامنا وطبعناه على ذلك المفهوم لما كان ذلك من الأوصاف  
الإيرانية البارزة<sup>(١)</sup>.

(١) تعليق المترجم: عبارة المتن مجملة قليلاً، وقد كانت في حاجة إلى توضيح أكبر من قيل  
المؤلف، لأنه في كتاب آخر من كتبه ألفه بعد ذلك بسنوات، وتحدث فيه حول ثورة إيران  
(١٩٠٥ - ١٩٠٩م)، وطُبع في مطبعة جامعة كمبريدج (١٩١٠م) قد أورد (براون) شرحاً مسهباً  
عن وطنيَّة الإيرانيين والثورة النيابية. وبلغ به الأمر أنه في صفحة ٩ من مقدمة ذلك الكتاب قد  
أطلق على ثورة النيابيين «كفاح شعب إيران في سبيل الحياة»، وقال إن الوطنيين الإيرانيين قد  
ثاروا ثورتهم هذه لحفظ وجودهم، ولم يعرف الانجليز في مجال السياسة تلك الحقيقة والإرادة  
الحديدية التي أبداهما الإيرانيون في ذاك الكفاح. وقد نقل براون في أول صفحات مقدمة الكتاب  
أشعاراً لميرزا آقاخان كرماني، مطلعها:

بايران مباد آنچنان روز بد كه كشور به بيگانگان افتد

- لا كان مثل هذا اليوم السيء الذي تقع فيه بلادنا إيران في يد الأجانب.

وما أن انقضت أربع سنوات على طبع هذا الكتاب حتى نشر براون المجموعة النفيسة التي تُعدُّ نموذجاً لآخر آداب  
إيران الوطني السياسي وثمرات الانقلاب... وقد نشرها بالانجليزية باسم «صحافة إيران وأشعارها الجديدة».  
ويصدق قول المستشرقين بصفة عامة في أن شعب إيران قد غطى نبوغه دائماً على الأقوام والأهم المهاجمة،  
ووقف في وجه الظالمين والمغيرين، وجابه الشدائد والنائبات والمظالم والفتنات النفسية والخارجية. ولحفظ  
عشّه وحراسه ميراث آلاف السنين واجه أهل العالم جميعاً برجولة... واجههم بالحق والعدالة، ولقّن الدنيا درساً  
في الوطنية والتمسك بالحق بكل صلابة وصبر.

ورغم السموم التي تنطوي عليها ريع الأحداث، تلك الريح التي هبت على بستان إيران على مدى القرون  
والمصور... فإنه من العجيب أن يبقى في خيملة هذا الوطن إلى الآن وبعد آلاف السنين... لون الورد ورائحة  
الياسمين. هل كان هناك شيء إذاً غير الوطنية يكفل بقاءنا ويضمنه لنا؟

وها هو كبير ديوان وثائق إيران الوطنية، شاعر خراسان العظيم ينظم أشعاراً وطنية في حق إيران الخالدة. وقد نظم  
أشعاره منذ ألف عام، وتمتّى فيها أن يكون جسده وروحه وجميع الإيرانيين فداء إيران وحدها:

- لا كنت أنا إن لم تكن إيران، ولا عاش شخص على أرضها.

- من أجل أرضها وحدودها وأولادنا ونسائنا وأطفالنا وقومنا...

- نقتل أنفسنا بأيدينا، وذلك أفضل من تسليم بلادنا لعدونا.

والنصّ الفارسي للأبيات:

چو ايران نباشد تن من مباد بدین بوم وير زنده يك تن مباد

ز بهر بر وبوم وفرزند خویش زن وکودک و خرد و بیوندد خویش

همه سر بسر تن بکشتن دهیم از آن به که کشور بدشمن دهیم

ومنذ ثمانمائة عام، رأى شاعر آخر (٥٢٠ - ٥٩٥ هـ = ١١٢٦ - ١١٩٨م) أطلال قصر الملوك

الساسانيين في أثناء سفره إلى مكة، فأراق الدمع حسرة على أرض المدائن. وحين تذكر =



[592] كما أن رأينا فيما يتعلق بقضية البابين كان يتشابه مع مذكرناه، مما  
[593] يجعلنا نميل إلى القول بأنه كانت هناك مبالغة - دون داع - حول  
وجود هذا الهدف شبه السياسي.

الخاقاني - وهذا اسمه - أن مَلِك بابل ومَلِك التُّرك كانا يضعان رأسيهما يوماً على أعتاب ذلك  
القصر، وأن ترابه مازال يحمل أثر وجوه عظماء الدنيا عمد إلى نظم أشعار ثائرة لم يُمح أثرها  
من ذهن أبناء هذه البلاد قط، ومازالت القلوب تعتبر بها.  
ومنذ ستُمائة عام نظم حافظ الشيرازي في حبِّ الوطن ما يضارع هذه الأبيات.  
ولشعراء إيران المتقدمين والمتأخرين والمعاصرين أشعار كثيرة في هذا الصدد، أشعار لطيفة  
وحماسية. ولو أردنا أن نجمع هنا الآهات والأثبات الموجهة التي صدرت عن صدور من  
احترقوا شموعاً للوطن في هذا العصر - بسبب جور عدد من الأفراد الضالين وفسادهم -  
لاحترق الكلام من نار القلب على الشفاء.  
ولكي نتجنب الإطناب نكتفي بإثبات أبيات من قصيدة للمرحوم أديب الملك الفراهاني (١٢٧٧  
- ١٣٣٥ هـ = ١٨٦٠ - ١٩١٦ م)، ونعتبر أشعاره في رأينا نموذجاً، ونعتبره - بلا جدال - لسان  
حال كل الإيرانيين المخلصين:

تا زير خاكي اي درخت تنومند	مگسل از اين آب و خاک رسته پيوند
مادرست اين وطن كه در طلبش خصم	دار تپاول بمخازدان زو افكند
اين وطن مامنار نور الهي است	هم زني خواندم اين حديث وهم اززند
آتش حب الوطن چو شعله فروزد	ازدل مؤمن كند بمجمره اسپند
ازدل الوند دود تيسره برآيد	سوز وطن گرفتند بدا من الوند
وريد ماوند اين حديث سرائي	آب شود استخوان كره دماوند

والمعنى:

- مادمت أيتها الشجرة القوية فوق تربة ترتفعين،  
فلا تفصلي جذرك الممتد عن الماء والطين.  
- إن أمك هي هذا الوطن وقد سعى الخصم لامتلاكها،  
فألقي نار التناول على أسرتك بأسرها.  
- وطننا هذا هو منار النور الإلهي،  
هذا ما قرأته في القرآن الكريم وما جاء في الزند.  
- حين توقد نار حب الوطن الشعلة،  
تجعل من قلب المؤمن مجمرة البخور.  
- يتصاعد الدخان الكدر من قلب «الوند»،  
فقد جعلوا من الوطن وقوداً عند منفع جبل الوند  
- ولو سرى هذا الحديث وبلغ «دماوند»،  
لسالت كالمياه عظام جبل دماوند.

[594] وليست مجاهدات عبد الله بن ميمون وحليفه دندان (أو زیدان)<sup>(١)</sup>

[595] - الذي كان منجماً غنياً - في سبيل ترويج التعليم والعقائد التي سببها الآن سببها إيرانية تلك التعاليم والأصول، بل إن تلك الأصول كانت بواسطة إيرانية<sup>(٢)</sup> الباب دندان، ومجاراة للفكر الإيراني وذوق الإيرانيين<sup>(٣)</sup>.

(استقينا هذه الآيات من ديوان المرحوم أديب الممالك الفراهاني - طبعة ارمغان، آبان ١٣١٢ هـ. ش).  
نظراً لأن البحث في مجال الوطنية موضوع مهم ودقيق إلى أبعد حد، فإن بالإمكان الرجوع إلى:  
١ - كتاب «إيران دوتماس باغرب» للدكتور علي أكبر سياسي رئيس جامعة طهران، طبع باريس ١٣٥٠ هـ = ١٩٣١ م، الفصل الثاني الخاص بوحدة إيران القومية، ص ٢٠٧.

La parse au Contract de L'occident, Par Dr. Ali Akbar Siassi, Paris, 1931.

٢ - المجلد الثالث من الأمثال والحكم للسيد دهخدا، من صفحة ١٥٧٥ فما بعدها.  
٣ - كتاب شعراء العصر البهلوي، تأليف دينشاه الإيراني، طبع بمباي عام ١٩٣٣ م = ١٣٥٢ هـ.  
٤ - كتاب شعراء إيران في العصر الحاضر، تأليف محمد إسحاق، طبع دلهي، ١٣٥١ هـ = ١٩٣٢ م.  
٥ - «خدمات الإيرانيين في مجال حضارة العالم»، للسيد عباس إقبال الأستاذ بجامعة طهران، ١٣١٨ ش.  
٦ - «القومية» للدكتور قاسم زاده الأستاذ بكلية الحقوق والعلوم السياسية والاقتصادية، ١٣١٨ ش.  
٧ - «ارتقاء إيران وتقدمها في العصر البهلوي» لسعيد نفيسي الأستاذ الجامعي - ١٣١٨ ش.  
٨ - «نشأة فلاة إيران» لمسمود كيهان، أستاذ مساعد جامعة طهران - ١٣١٨ ش.

٩ - مقالات نصر الله فلسفي الأستاذ بجامعة طهران. . حول الوطنية في كتاب الفردوسي - مهر عام ١٣١٣ ش، «شرح حال بزرگان وتأثير تاريخ»، عام ١٣١٨ ش.  
١٠ - شاهنامه آقاي نوبخت، طبع عام ١٣٠٧ و عام ١٣٢٠ ش.

١١ - شرح بزرگترین آثار للدكتور مهدي بياني رئيس مكتبة إيران الوطنية - ١٣١٨ ش.  
١٢ - «الجغرافيا» للدكتور خانيابا بياني أستاذ الجامعة وعضو مجلس الشيوخ - ١٣١٨ ش.  
١٣ - منظومة المعجوز والشاب (پير وجوان)، من ديوان معظم السلطنة الذي لم ينشر إلى الآن.  
١٤ - (ميهن دوستي غريزه ایرانی است): الوطنية غريزة إيرانية، المجلد الأول من أحاديث الإذاعة، ص ٦٥ و ٦٦؛ (ميهن دوستي در ايران باستان): الوطنية في إيران القديمة، (نيروي روح ايراني): قوة الروح الإيرانية، ص ١٧٢ - ١٧٧ من نفس الكتاب.

(١) انظر رسالة دخويه التي مضى ذكرها، ص ١٤٥، والحاشية رقم ٢ في أسفل الصفحة.  
تعليق المترجم: يرى تقي زاده أن الاسم ليس دندان ولازيدان وإنما الصحيح هو: ديدان. وقد ورد في الفهرست، طبعة فلوجل، ص ١٨٨: «محمد بن الحسين الملقب بزیدان من ناحية الكرج»، وفي طبعة مصر، ص ٢٦٧: «ناحية الكرخ».

(٢) تعليق المترجم: عبارة المتن غير واضحة بصورة جيدة غير أن الحاشية التالية ربما توضح قصد المؤلف.

(٣) لا شك أن تقدم أمر الدعاة في كل عصر كان يقتضي اللجوء إلى أحاسيس إيران القومية. ولكن يجب أن يكون معلوماً أن الدعاة المذكورين كانوا مستعدين أيضاً للجوء علناً - وينفس النسبة - إلى مشاعر العرب القومية، ومشاعر الشعوب والأمم الأخرى.

انظر: دي ساسي، ص ١١٢: Sylvestre de Sacy, Exposé

ويجب أن نكرّر أن العقيدة التي ستحدّث الآن عنها هي العقيدة التي جاء بها عبدالله بن ميمون القدّاح. ففي صفحة ٨ من الرسالة التي كتبها جيار حول (القطعات المتعلقة بأصول عقائد الإسماعيلية)، والتي نشرت في باريس عام ١٢٩١هـ = ١٨٧٤م.. يقول<sup>(١)</sup>: «بدأت فرقة الإسماعية شعبة من شعب مذهب التشيع الصرفة. لكنّها منذ زمان عبدالله القدّاح بن ميمون القدّاح الذي رأس الفرقة حتى حدود عام ٢٥٠هـ = ٨٤٦م.. عدّلت إلى حد ما عن كلماتها الأولى التي كانت موضع شماتة الشيعة أنفسهم وسبب تقرّيعهم لها. وقد كان الشيعة يدعون من يعتنقون الإسماعيلية علناً بغير الموحّدين (غير العارفين بالله، الملاحدة) وغير الاتقياء».

وقد أخذت فرقة الإسماعيلية اسمها - قبل كل شيء - من إمامها السابع «إسماعيل». لكنّها كانت إلى جوار تلك التسمية تُسمّى بأسماء أخرى، من قبيل السبعيّة والتعلّيميّة والفاطميّة والقرمطيّة والملاحدة والخشاشين.

(سبب التسمية بالتعلّيميّة هو أنها كانت تعتقد أن التعليم الحقيقي يجب أن [596] يؤخذ عن طريق إمام الزمان وحده؛ وسبب التسمية بالفاطميّة هو أنهم كانوا يؤمنون بأولاد وأحفاد فاطمة بنت رسول الله وزوجة علي بن أبي طالب، وسبب التسمية بالقرامطة هو أن حمدان بن قرمط كان داعية فرقتهم ومبلّغها، وقد اشتهرت الفرقة باسمه. أمّا الملاحدة فإنه اسم يطلقه عليهم أعداء الإسماعيلية بصفة عامة، وبخاصّة في إيران. ونتيجة لدعوة الحسن الصباح أطلق عليهم اسم «الحشّاشين».. وسوف نتحدّث عن الحشّاشين في فصلٍ تالٍ.

وكما أشرنا من قبل وكما سنوضّح حالاً وبصورة أكبر فإنّ عقيدة هؤلاء القوم كثيراً ما كان محورها العدد «سبعة»، وقلّما كان محورها العدد «إثنا عشر».

وباتت هذه الأعداد تُطبّق سواء في عالم الوجود أو في بدن الإنسان.. بمعنى أنّ السماء بها سبع كواكب سيّارة وإثنا عشر برجاً، وأنّ الأسبوع به سبعة أيام، وأنّ العام فيه اثنا عشر شهراً، وأنّ الرقبة بها سبع فقرات، والظهر فيه اثنا عشرة فقرة، وقس على هذا. وينطبق العدد أيضاً على السماوات والأراضي والأقاليم

Guyard, Fragments relatifs à la Doctrine des Ismailis (Paris, 1874)

(١)

«السبعة» وفتحات الرأس والوجه (ثقبا الأذن، محجرا العين، فتحتا الأنف، والفم). ويتمثل الفاصل بين الله والإنسان في خمسة مبادئ أو نشآت (العقل الكُلِّي - الهيولي - الملاء أو المكان - الخلاء أو الزمان)<sup>(١)</sup>، وهي التي تشكّل بصفة عامّة المراتب السبع أو مراحل الوجود السبع.

ولا يستطيع الإنسان أن يبلغ الحقيقة اعتماداً على سعيه وجهده دون تأييد إلهي. وهو بحاجة إلى التعليم، ويجب أن يأخذه عن العقل الكُلِّي. ويتجلّى العقل الكُلِّي أحياناً في صورة الرسول أو الناطق، وهو يعلمه في كل مرحلة من مراحل التجلّي على التوالي - الحقائق الروحيّة اللازمة لقيادة البشر وإرشادهم. . بصورة أتم وأكمل، طبقاً لتحوّل فهم البشر وتكامله.

[597] وللنبوة سبع دورات، ستّ منها ترد على النحو التالي:

أدوار آدم ونوح وإبراهيم وموسى وعيسى ومحمد وآخرون، أي أنّ الدورة السابعة قد بدأت بظهور محمد بن إسماعيل القائم أو صاحب الزمان. وتظهر عقيدة الباطنيّة - التي هي حالة الأنبياء الحقيقية والقلبيّة والكيفيّة الداخلية والمفهوم الواقعي للشريعة - لأول مرّة في تلك الدورة. ولكلّ واحد من الأنبياء أو الناطقين سبعة خلفاء أو أئمة يسمون (الصامتون). ويلقبون رئيس الصامنين بالأساس أو السوس (بمعنى الجذر). والسوس هو جليس الناطق المقرب، ومحرم أسرارهِ، ومخزن تعليماته الباطنيّة.

وفيما يلي تفصيل ما أجملناه:

الناطق	الأساس، وبعبارة أخرى الصامت الأول أو الإمام الأول من الصوامت أو الأئمة السبعة.
(١) آدم	شيث (لكلّ واحد من الصوامت أو الأئمة اثنتا عشرة حجة أو اثنا عشر داعية عاماً).

(١) انظر: حاشية صفحة ١١ - من كتاب جيار حول رئيس الحشّاشين الكبير.

Guyard, Grand Maître des Assassins.



(٢) نوح سام .  
 (٣) ابراهيم إسماعيل .  
 (٤) موسى هارون . يحيي المعمدان - آخر صوامت هذه  
 السلسلة، والمنادي والمبشر بعيسى - الذي يعتبر  
 الناطق التالي .

(٥) عيسى . شمعون بطرس .  
 (٦) محمد بن عبدالله علي بن أبي طالب وأخلافه الحسن والحسين وزين  
 العابدين ومحمد الباقر وجعفر الصادق وإسماعيل .  
 (٧) محمد بن اسماعيل عبدالله بن ميمون القداح وولداه أحمد ومحمد  
 وحفيده سعيد الذي عُرف فيما بعد بعبيد الله  
 المهدي، ومؤسس الأسرة الفاطمية . . ؛ وقد ادّعى  
 أنه حفيد محمد بن اسماعيل .

[598] وقد طُبِّقَت مراحل الوجود على سلسلة مراتب الإسماعيلية . ويبدو  
 أن هناك مكاناً خالياً قد بقي ؛ لأنَّ الله - الذي هو الجوهر الأول الذي لا  
 يدرك العقل كنه ذاته - لم يبد في أي طبقة من الطبقات التي جاءت في  
 سلسلة مراتب الإسماعيلية . وإني ليداخني الشك أيضاً فيما يتعلق باصطلاح  
 آخر . وكيفية انطباق الاصطلاحات الأخرى على النحو التالي :

١ - الله .

- ٢ - العقل الكلّي الذي يبدو في صورة الناطق أو الرسول .
- ٣ - النفس الكلّي في صورة الأساس أو الإمام الأوّل .
- ٤ - الهيولي الأولى في صورة الصوامت .
- ٥ - المكان أو الملاء في صورة الحجّة .
- ٦ - الزمان أو الخلاء في صورة الداعي .
- ٧ - عالم المادة في صورة المؤمن .

والدرجات والمراحل التي يقطعها مريدو الإسماعيلية الجدد وفق ظروفهم واستعدادهم، ويفضل الدعاة - نظراً لسيادة العدد سبعة - تتخذ بدورها العدد سبعة، وقد صارت بعد ذلك تسع مراحل. (ربّما لتطابق كراسي الفلك التسعة التي هي عبارة عن الأفلاك السبعة السيّارة والفلك الثابت والفلك الأعلى).

وقد وضّح دي ساسي هذه الدرجات على أكمل وجه<sup>(١)</sup>. وقد تبع في ذلك النويري المؤرّخ أكثر من غيره. (توفي النويري في عام ٧٣٣هـ = ١٣٣٢م). وقبل أن نبحت في المراحل المذكورة هناك عدّة كلمات تُقال حول الدعاة:

لم يتغيّر أمثال هؤلاء الأفراد ذوي الأوصاف الإيرانية المميّزة - إلى حد ما - منذ زمن أبي مسلم حتى اليوم. لأنّ المبلّغين البابين - ما زالوا إلى الآن يذهبون من إيران - مملكتهم الأم - إلى سوريا.. المنفى الذي يعيش فيه رؤساؤهم الدينيون. وأسفار هؤلاء المبلّغين خطيرة للغاية.

[599] وفي كتاب آخر، أوردت سيرة المبلّغين البابين بالصورة التي عرفتھا عن أحوالهم شخصياً<sup>(٢)</sup> وكم سرّرت لخيالاتي هذه، وكأني في ظل تجاربي الشخصية نفسها قد رأيت بعينيّ أبا مسلم وعبدالله بن ميمون القدّاح وحمدان ابن قرمط وسائر أبطال الدعايات العباسيّة والإسماعيليّة.

ولكن بقدر ما تتيح لنا الفرصة أن نحكم - إذا لم يكن هناك تغيير يذكر في نوعية الدعاة في آسيا الغربيّة - فإنّ هذا النوع من الدعاة يختلف كثيراً عن نوع الدعاة الأوروبيين؛ لأن الآخرين لا يمكن أن يبلغوا - في علمهم

(١) المجلد الأول من كتاب دي ساسي، ص ٦٢ حتى ١٣٨:

Sylvestre de Sacy, Exposé.

(٢) كتاب «عام وسط الإيرانيين»، ص ٢١٠ - ٢١٢ و٢٧١ و٣٠١ وما بعدها، و٣٣١ وما بعدها، و٤٨١ - ٤٨٣، وغيرها:

A year amongst the Persians.

ومعرفتهم بالأخلاق وتوافقهم مع أوضاع وأحوال البيئة - منزلة دعاة آسيا الغربية. وبالقياص على ذلك، فإن احتياجاتهم المادية أكبر، لكنهم أكثر تقدماً من جهة خصائصهم وفصائلهم القومية، المميزة إذا ما قورنوا بدعاة آسيا الغربية.

وكان المعهود إن يحترف الداعية - في الظاهر - حرفة كالتجارة أو الكحالة أو غيرهما، وأن يدخل المكان الذي ينوي أن يمارس فيه نشاطه في زيّه هذا وصورته تلك<sup>(١)</sup>. وكان يضع نصب عينه منذ البداية أن يؤثر في جيرانه عن طريق العفة والزهد ومعرفة الله والرغبة في الخير، وأن يجد طريقه إلى قلوبهم بصورة ما، بحيث ينظرون إليه نظرة سامية، ومن هذا المنطلق كان يبالغ دائماً في الصلاة والدعاء ومساعدة الضعفاء إلى أن يشتهر بينهم بالورع والتقوى، ويتجمع حوله عدد من المادحين. وكان يعرض أصول عقائده تدريجياً بحزم واحتياط لسبرغور من يبدون استعداداً أكبر. وكان يحاول أن يشير أحاسيس سامعية الفياضة، وأن يوقظ فيهم روح التحقيق وأن يؤثر في الجميع بحيث يثقون تماماً بعقله وكياسته، لكنه كان إذا ما لاحظ في [600] وجوههم آثار العناد والصلابة أو سوء الظن استعدّ للتراجع، لأنه يعلم أن الدين من العلوم الغيبية، وأن أتباع الأحكام دليل التدئين. وهنا يشير في إصرار إلى أن الأداء الظاهري لفرائض الدين من صلاة وصيام وحج وزكاة - دون فهم المعاني الروحية للدين - لا قيمة ولا أهمية له. فإن أبدى المستمع شعوراً عميقاً فياضاً، وكشف عن اهتمامه البالغ وحبه الكبير لإدراك المعاني لجأ الداعي إلى توضيح الموضوعات، لكنه يقطع كلامه وسط المناقشة، ويلمّح إلى أن الأسرار الإلهية يمكن أن تُفشى فقط لمن يقسمون على الوفاء

(١) نقل هذا التفصيل بتمامه تقريباً عن دي ساسي. انظر الصفحات ٧٤ - ١٣٨.

Sylvestre de Sacy, Expose

وقد نقل دوساسي بدوره قصة أخي محسن عن النويري.

(تعليق م. ع): النويري هو شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب، ومن كتبه المعروفة: «نهاية الأرب»، وقد طبع في القاهرة عام ١٩٢٣ - ١٩٥٥ م (١٣٤٢ - ١٣٧٥ هـ).

لإمام الزمان وولي العصر ومخزن العلوم الغيبية الوحيد، ويشتون جدارتهم واستحقاقهم لإدراك هذه المعاني. والواقع أن مهمة الداعي الأساسية هي في الأغلب أن يُقسِمَ المريد الجديد بصدق عهده ووعدده، وأن يُلْزَمَ بدفع أموال بصفة منتظمة وفي أوقاتٍ محدّدة. والأسئلة التالية عيّنة (نموذج) لما كان يُلقيه الدعاة على المريدين الجدد لإثارة حسّ البحث والتدقيق والتجسّس لديهم:

«لماذا خلق الله العالم في سبعة أيام بينما كان من السهل عليه أن يخلقه تواءً؟».

«ما حقيقة عذاب جهنم؟ كيف يمكن أن تُبدّل جلود العصاة الملعين جلوداً غيرها كي تحترق بنار جهنم، بينما ذلك الجلد الآخر لم يكن شريكاً في معاصي الملعين؟».

«ما أبواب نار جهنم السبعة؟ وما أبواب الجنة الثمانية؟».

«لماذا خلقت سماءات سبع وأراضٍ سبع؟ ولماذا تتركّب السورة الأولى من سور القرآن من سبع آيات؟».

«ما معنى كلام الفلاسفة القائلين: إن الإنسان عالمٌ صغير أو خلاصة العالم، وإن العالم [الطبيعة] إنسان كبير؟ ولماذا يعتبرون كلامهم هذا من أول البدهيّات؟».

[601]. «لماذا يقف البشر - على خلاف كلّ الحيوانات الأخرى - على أقدامهم؟ ولماذا يسرون بقامة مرتفعة؟ ولماذا يمتلكون في كلّ يد عشرة أصابع، ومثلها في كلّ قدم؟ ولماذا يوجد في كلّ اصبعٍ من الأربعة في يد الإنسان ثلاث عقل (فقرات)، بينما لا توجد في الإبهام الا عقلتان؟».

«لماذا يوجد في الوجه وحده سبعة ثقوب<sup>(١)</sup>، بينما يوجد في سائر أماكن البدن ثقبان فقط؟».

---

(١) ورد ذكر ذلك من قبل.



«لماذا يمتلك الإنسان اثنتى عشر فقرة في ظهره، وسبع فقرات في رقبته؟».

لماذا تأخذ رأس الإنسان شكل الحرف «ميم»، ويده شكل الحرف «حاء» وبطنه شكل الحرف «ميم». وقدماه شكل الحرف «دال» على نحو إذا كتبه الإنسان ودونه كان معنى ما كتبه محمد (م ح م د)؟»

«لماذا تكون قامة الإنسان حال وقوفه شبيهة بحرف (الألف)؟. وحين يركع شبيهة بحرف (اللام)؟، وحين يسجد شبيهة بحرف (الهاء)؟<sup>(١)</sup> وكأنَّ المقصود أن ينتج عن مجموع هذه الحالات الثلاثة التي يكون عليها الإنسان، أو ينتج عن مجموع هذه الحروف الثلاثة ما يشبه كلمة إله (أ. ل. ه)؟».

يقول دي ساسي<sup>(٢)</sup>: ثم يخاطب الدعاة المستمعين بقولهم:

ألم تفكروا في وضعكم، ألا تتدبرون لإدراك هذه الحقائق، وتعلموا ما خلقه لكم، ولتدركوا أنه عالم، وأنه ليس في عمله صدفة، وأن كل ما صدر عنه في كل الأحوال يتمشى مع العقل والتدبير، وأن ما أضافه وما أنقصه كان بناءً على دلائل خفية غامضة؟

حين تدققون في كلمات الله التالية وتدبرون هذه الآيات.. كيف يمكنكم أن تصوّروا أن يكون عدم الاهتمام بهذه الموضوعات أمراً جائزاً؟:

السورة ٥١ «الذاريات»، الآية ٢٠: ﴿وفي الأرض آيات للموقنين﴾

السورة ٥١ «الذاريات»، الآية ٢١: ﴿وفي أنفسكم أفلا تبصرون﴾.

[602] السورة ١٤ «إبراهيم»، الآية ٢٥: ﴿ويضرب الله الأمثال للناس لعلهم يتذكرون﴾.

السورة ٤١ «حم» (فصلت)، الآية ٥٣: ﴿سنريهم آياتنا في الآفاق وفي أنفسهم حتى يتبين لهم أنه الحق﴾.

(١) هذه الحالات إشارة إلى الحركات الثلاث التي تؤدّي في الصلاة (القيام والركوع والسجود).

(٢) انظر الكتاب السابق الذكر، ص ٨٧ - ٨٩.

السورة ١٧ «بني اسرائيل» (الإسراء) الآية ٧٢، «ومن كان في هذه أعمى فهو في الآخرة أعمى وأضل سبيلاً»

والخلاصة أن الرسائل - بعضها أو كلها - تفيد الداعية، وتجعل المريد الجديد يقتنع بالقسم على الوفاء... عندئذ يقول له الداعية<sup>(١)</sup>.

«انتبه، ضع يدك اليمنى في يدي اليمنى، وتعهد لي بالحلف والأيمان التي لا تُنقض... ألا تفشى أبداً سرنا... وألا تقدم العون لخصومنا وأعدائنا أياً كانوا، وألا تنصب فخاً في طريقنا، وألا تحدثنا بغير الحقيقة، وألا تعطى أيّ عدوٍ من أعدائنا موثقاً ضدنا».

وعلى من يرغبون - بدافع الدقة والتوسع - أخذ صورة كاملة لهذا القسم، وقراءة تفاصيل ما أجملناه أن يرجعوا إلى كتاب دي ساسي<sup>(٢)</sup>.

وما يلي ذلك من مراحل يسير على النحو التالي:

المرحلة الثانية: يتعلم المريد الجديد فيها أن رضا الله لا يتم بتنفيذ أحكام الإسلام إلا إذا أخذ عن الإمام أصول الباطنية والمبادئ المكنونة التي تُعد أحكام الإسلام دليلاً جازماً على وجودها؛ لأنَّ الأصول والمبادئ المذكورة قد أوكلت إلى الإمام وعُهِدَ بها إليه.

المرحلة الثالثة: يُلقِّن المريد الجديد ويُعلِّم كيفية وكنه وعدد الأئمة، [603] ومعنى العدد سبعة في عالم المادة والمعنى، وعندها يوقن المريد أنَّ العوالم المذكورة تدلُّ على العدد سبعة. وبهذه الطريقة يتفصل تماماً عن مذهب الإمامية الاثني عشرية... ويصبح مؤكداً لديه أن الأئمة الستة الآخرين في مذهب الإمامية الاثني عشرية كانوا فاقدين للعلوم الدينية، وأنهم لا يستحقون التكریم والاحترام.

المرحلة الرابعة: في هذه المرحلة يعلمون المريد الجديد الأصل المرتبط

(١) كتاب دي ساسي، ص ٩٣، de Sacy, Exposé.

(٢) ص ١٣٨ - ١٤٧.

بمراحل النبوة السبع، وكُتبت الناطق والسوس أو الأساس، والصوامت<sup>(١)</sup> الستة الآخرين الذين يخلفون الناطق، وكيفية نسخ مذاهب الناطقين السابقين على يد الناطق التالي. وهذه التعليمات تستلزم الإقرار بكون محمد بن عبدالله لم يكن خاتم الأنبياء، وأن القرآن لم يكن آخر كلام من عند الله (كل من يقبل هذا الكلام يكون - بصفة قاطعة - خارجاً عن الإسلام). ويظهر محمد بن إسماعيل الإمام السابع والناطق الآخر والقائم أو صاحب الأمر.. يجب أن تنتهي علوم الأولين وتبدأ العقيدة الباطنية وعلم التأويل.

المرحلة الخامسة: في هذه المرحلة يحيط صاحب المذهب الجديد بمعلومات كثيرة مرتبطة بعلم الأعداد ومواضيع التأويل، على نحو يجعله يشك في معظم الأحاديث، ويتحدث بتهكم وسخرية وتحقير واستهزاء عن الوضع المذهبي، ويقل اهتمامه بمنطوق كلام الله يوماً بعد يوم، وينتظر اليوم الذي تلغى فيه مراسم الإسلام تماماً. ومما يُدرّس له أيضاً معنى العدد ١٢، والتعرف على الحُجج الإثني عشر الذين يأخذون على عاتقهم من البداية ترويج تعليمات كل واحد من الأئمة. والفقرات الاثنتا عشرة التي توجد في العمود الفقري للإنسان ترمز إلى الحُجج الاثني عشر. والفقرات السبع التي في الرقبة تشير إلى الرُسل السبعة والأئمة السبعة الذين يتبعون كل واحد من الرسل.

[604] المرحلة السادسة: في هذه المرحلة يعلمون الجديد على المذهب التأويل، والمعاني المجازية لمراسم الإسلام وفرائضه من صلاة وصوم وزكاة وحج، إلى غير ذلك. ويجعلونه يعتقد بعد ذلك أن الاهتمام بالمراسم الظاهرية للشريعة شيء لا أهمية له على الإطلاق، وأن من الممكن تركه لأن فلسفة تشريع المراسم المذكورة من جانب المشرعين العلماء الحكماء كانت فقط للامساك بعنان قطيع الخلق الذين لا يعرفون القيود، وللأخذ بزمام قطيع العوام.

---

(١) يسمى الأئمة بالصامتين لأنهم على خلاف الأنبياء - الذين كانوا في صدارة المراحل - لم يأتوا بعقيدة جديدة، وإنما علّموا الناس نفس التعليمات التي أوصلها إليهم الناطقون دون تصرف.

المرحلة السابعة: في هذا المقام - والمقامات التالية - يسير كبار الدعاة فقط لأنهم يدركون كُنه المبادئ الحقيقي والغاية من هذه المبادئ تمام الإدراك. وهنا تتمكّن عقيدة الثنائية من المفيد أو السابق، والمستفيد أو التالي واللاحق، وهي العقيدة التي تؤدي بالتالي إلى زلزلة أساس الاعتقاد في التوحيد في نفس من قبل المذهب حديثاً.

المرحلة الثامنة: في هذا المقام، يتعهدون العقيدة - التي مرّ ذكرها في المرحلة السابقة - بالرعاية، ويطبّقونها عملياً. ويخبرون الجديد على المذهب أن ما فوق المفيد والمستفيد أو السابق واللاحق جسد لا اسم له ولا هوية، بحيث لا يمكن أن يُعطى بشأنه أي خبر، ولا يمكن أن يُعبد.

ويبدو أن هذا الجسد المجهول الاسم هو نفسه زروان اكرانه (الزمن اللامحدود) الذي ورد في الدين الزردشتي. ولكن بالرجوع إلى كتاب دي ساسي<sup>(١)</sup> نجد فيما يخص هذا الأمر غموضاً أو خطأ: إذ كانت لدى الطائفة الإسماعيلية تعاليم مختلفة، ومهما سُويّ هذا الموضوع فإن من كانوا يختارون تلك التعاليم - وفق قول النويري - لا يمكن أن يُسمّوا بغير الثنوية والمادية». كما كانوا يعلمون الجديد على المذهب أن النبي لا يُعرف [605] بالمعجزات، وأن معيار وميزان تشخيص نبوّته هو أن يستطيع خلق جهاز سياسي واجتماعي ومذهبي وفلسفي في آن معاً، وأن يفرض أسلوبه وطريقته على النوع البشري.

وقد سمعتُ (القول لبراون) هذه العقيدة من أحد أفراد فرقة بابيّة إيران كان الرجل يقول: إن المعماري (المهندس) يُبثّ فنه المعماري حين يشيّد بيتاً، والطبيب يدلّل على علمه بمعالجة المريض، والنبي بدوره يُبثّ رسالته بتأسيس دين قوي راسخ<sup>(٢)</sup>.

(١) كتاب دي ساسي، ص ١٢١-١٣٠. Sylvester de Sacy, Exposé.

(٢) انظر: كتاب يكسال ميان ايرانيان (عام بين الإيرانيين)، تأليف براون، ص ٣٠٣-٣٠٦ و ٣٦٧ و ٣٦٨ وبقية الصفحات: A year amongst the Persians.



ومن الموضوعات الأخرى التي تُعَلِّمُ له، والتي تُبحث بطريق المجاز..  
الموضوعات التالية:

نشأة الآخرة، ويوم القيامة، والجزاء والأجر في الآخرة، وسائر العقائد المتعلقة بالموت والبعث والنشور.

المرحلة التاسعة: في هذا المقام - وهو آخر مراحل تعاليم مذهب الإسماعيلية - لا وجود للعقائد الدينية القاطعة الجازمة، أو بعبارة أخرى لا وجود لعلم اليقين، فكل آثار علم اليقين وعلاماته تمّحي تقريباً. والشخص الذي يبلغ تلك المرحلة فيلسوف خالص وحكيم لا يباري، له الحرية في اختيار الطريق والنهج والمسلك، أو الخلط بين المسالك المختلفة والمزج بينها بأي كيفية تتلاءم مع طبعه، وتتفق أكثر من غيرها مع ذوقه وسليقته.

يقول النويري: «كثيراً ما يميل هذا الشخص لأفكار ماني أو البارديصانية» وقد يختار أحياناً نهج المجوس أو سبيل أفلاطون أو أرسطو، وفي معظم الأوقات، تجده يلتقط نقاطاً من مسالك مختلفة متنوعة ويلفّقها ويوائم بينها. وإلى حد ما، فإنّ مصير كلٍّ من يُخلّصون الحقيقة ويحرّرونها أن يتعرّضوا للحريرة والاضطراب.

ويضيّق بنا المجال هنا عن الكلام، فلا نستطيع أن ننقل عهد المريدين الجدد وميثاقهم لدعاتهم، ولا أن نوضح كيف كان المريدون الجدد يطيعون الدعاة ويتبعونهم، أو نبيّن مقدار ما كان الدعاة يبذلونه من جهود لتقريب أتباع سائر الفرق والأديان المختلفة واجتذابهم.

[606] وعلى القراء الذين يودّون معرفة هذه الموضوعات والحصول على معلومات أخرى أكثر أهمية أن يرجعوا إلى كتب دي ساسي وجيار<sup>(١)</sup> وسائر

---

(١) انظر: دي ساسي، ص ١٣٨-١٦٣: de Sacy: Exposé. والقطعات المتعلقة بعقائد الحشاشين، تأليف جيار: Guyard, Fragments relatifs a la Doctrine de Assassins ومعلّم الحشاشين الأكبر، تأليف جيار: Un Grand Maître des Assassins.

الرسائل المذكورة في هوامش صفحات هذا الفصل. وسوف ندير البحث في القسم الآخر من هذا الكتاب حول تقدّم هذه الفرقة وتطوّرها، والأحاديث الأخرى المتعلقة بها.

---

تعليق المترجم: انظر رسالة كشف المحجوب في المذهب الإسماعيلي، من القرن الرابع الهجري، تأليف أبي يعقوب السجستاني، مع مقدّمة فرنسيّة بقلم هنري كربين Henry Corbin تهران ١٣٢٨ هـ.ش.

وارجع إلى «جامع الحكميتين» تأليف أبي المعين ناصر خسرو القبادياني المروزي البمكاني، المؤلف عام ٤٦٢ هـ = ١٠٦٩ م، والذي قام بتصحيحه والتقديم له بالفارسية والفرنسية هنري كربين رئيس قسم الاستشراق بالمعهد الإيراني الفرنسي، والدكتور محمد معين الأستاذ بكلية الآداب جامعة طهران - نشر تهران ١٣٣٢ هـ.ش، مطبعة المعهد الإيراني الفرنسي (المقدّمة والترجمة باللغة الفرنسية).

وانظر كذلك سلسلة النشرات الخاصّة بالإسماعيليّة، التي نشرت في بمباي بمساعدة ايفانوف W.Ivanow، وعلى يد الجمعية الإسماعيلية The Ismaili Societys Series، ومؤسسة البحوث الإسلامية. Islamic Research Association.

وانظر: مقدّمة تقي زاده على ديوان ناصر خسرو - طبع طهران ١٣٠٧ هـ.ش.

## **الفصل الثالث عشر**

### **المركبات المذهبيّة في هذا العصر**

٢ - تصوّف الصوفيّة





## [607] الفصل الثالث عشر

### الحركات المذهبية في هذا العصر

#### ٢ - تصوّف الصوفيّة

على الرغم من أن التكامل التام لمشرب العرفان من وجهة وحدة الوجود والكمال المطلوب أو السير والسلوك ومعرفة الله والكشف والشهود الذي يُعرف في المجتمع الإسلامي بالتصوّف ويُعرف في أوروبا بـ (سوفيسم Sufism) على الرغم من أن هذا التكامل مرتبط بعصر آخر غير هذا العصر، إلاّ أنّه يجب معرفة أن التصوّف في زمن تأليف كتاب الفهرست (٣٧٧هـ = ٩٨٧م) كان بمثابة أحد العلوم المسلّم بها في ذلك العصر. ولذا فمن المناسب أن يحظى هنا باهتمامنا، خاصّة وأنّ معرفة القليل عن كنهه وكيفية التصوّف وتعليمات الصوفيّة أمرٌ ضروري لفهم معاني قسم من أشعار شعراء إيران القدامى الذين كانوا يعيشون قبل عصر سنائي (حوالي عام ١١٣١م<sup>(١)</sup> = ٥٢٦هـ) والعطار (١٢٣٠م = ٦٢٨هـ) وجلال الدين الرومي (ت ١٢٧٣م<sup>(٢)</sup> = ٦٧٢هـ).

وربّما يكون الشيخ أبو سعيد بن أبي الخير (ت ٤٤١هـ = ١٠٤٩م) أول

---

(١) تعليق المترجم الفارسي: ارجع إلى «الحديقة» مع مقدمة مدرس رضوي الأستاذ بجامعة طهران، طبع طهران ١٣٢٩هـ.ش.

(تعليق م.ع): انظر في ترجمة سنائي: السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣١٢-٣١٥، حيث أثبتت العديد من المراجع في هذا الشأن.

(٢) انظر الرسالة التي وضعها فروزانفر الأستاذ بجامعة طهران (رئيس كلية المعقول والمنقول) في دراسة أحوال وحياة مولانا جلال الدين محمد المشهور بالمولوي، طبع تهران، بهمن ماه ١٣١٥هـ.ش؛ وكتاب (فيه ما فيه)، مع تصحيحات وحواشي بديع الزمان، طبع تهران ١٣٣٠ش، نشر جامعة تهران؛ وكتاب (سوانح) للمولوي الرومي، تأليف العلامة شبلي النعماني، ترجمة سيد محمد تقی فخر داعي گيلاني، ت. ١٣٣٢ش.

[608] عارف خالص من بين جميع الشعراء بقيت مؤلفاته حتى هذا التاريخ. ولكن إذا لم يكن في الإمكان اكتشاف نفوذ الصوفيّة في آثار سابقه.. فإنّ بالإمكان العثور على ذلك النفوذ في مؤلّفات بعض معاصريه. وقد كانت رباعيات أبي سعيد العرفانيّة موضوع رسالة دكتوراه قيّمة<sup>(١)</sup>. وتوجد في حالات أبي سعيد مواضيع كثيرة خارقة للغاية ما زالت بين أيدينا. ونحن مدينون لجهود جوكوفسكي التي بذلها في جمع هذه الموضوعات والدراسات<sup>(٢)</sup>.

وقد وضعت للفظ «صوفي» في العصور المختلفة تفاسير وأصول عديدة، لكن المسلّم به الآن تسليماً تاماً أنّ هذا اللفظ مشتقّ من كلمة صوف. ولفظ (ذو السترة الصوفية) الذي يطلق في اللغة الفارسيّة على العرفاء يؤيد هذه النظرية. وقد كان اللباس الصوفي - منذ القدم - دليل الحياة البسيطة والبعد عن التظاهر والتفاخر والتجمل. وكانت هذه البساطة نفسها واجتناب الزخارف الدنيويّة من أحكام الرسول والخلفاء التالين له مباشرة. ويظهر هذا المعنى بوضوح في الشرح الذي أورده المسعودي عن الخلفاء الراشدين في كتابه مروج الذهب<sup>(٣)</sup>. بناء على ذلك بات لفظ (صوفي) يطلق في العصور التالية

(١) طبع الدكتور اته Dr. Ethé رسالة الدكتوراه المذكورة في النشرة التالية.

Sitzungsberichte der Königl. Bayer Akad. d. Wissenschaften for 1875, Phil. hist. cl. pp. 145-168.

(٢) نُشرت هذه المتون في سان بطرسبرج سنة ١٣١٧هـ = ١٨٩٩م، وتشتمل على حالات وكلمات الشيخ (ص ٧٨) وأسرار التوحيد مع رسالة حوارية (ص ٤٩٣). تعليق المترجم: انظر كتاب أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد، مع مقدمة أحمد بهمنيار.. الأستاذ بجامعة طهران ١٣١٣هـ. ش. وقد طبع الكتاب نفسه، عام ١٣٣٢ش، باهتمام الدكتور ذبيح الله صفا الأستاذ بجامعة طهران؛ وكتاب «حالات وسنن شيخ أبو سعيد»، تأليف أحد أحفاده، في القرن السادس، مع مقدّمة بقلم إيرج افشار، طبع طهران ١٣٣١هـ. ش.

(٣) انظر: نهاية كتاب نحو اللغة العربيّة (دستور زبان عربي) تأليف سوسن، الطبعة الإنجليزيّة، عام ١٣٠٣هـ - ١٨٨٥م، ص ٧٢ و ٧٣ و ٧٥ و ٧٦ و ٧٧: Socin. Arabic Grammar. (تعليق م. ع.): طبع كتاب مروج الذهب في باريس، عام ١٢٧٨-١٢٩٤هـ = ١٨٦١-١٨٧٧م.

[609] على المتعبدين والمتسكين والزهاد والمتعفين الأتقياء، الذين امتنعوا عن الكلام - شأنهم شأن الكويكريون الأوائل<sup>(١)</sup> - غير أنهم كانوا يزدون عليهم بأنهم كانوا يرتدون أردية بسيطة.. ليبدوا اعتراضهم على البذخ وزخارف أهل الدنيا المتزايدة. ويبدو أن هذا اللفظ لم يكن قد استخدم بعد حتى أواسط القرن الثاني الهجري (نهاية القرن الثامن المسيحي).. لأن الجامي يقول صراحة في كتابه نفحات الأنس (ص ٣٤)<sup>(٢)</sup>: إن هذا اللفظ قد استخدم لأول مرة في حق أبي هاشم. وكان أبو هاشم من أهل سوريا، ومن معاصري سفيان الثوري الذي ارتدى الخرقة عام ١٦١هـ = ٧٧٧م، ويمكن أن يسلم بمادة الاشتقاق هذه، وأن يكتفى بذكر بعض التخريجات الأخرى.

سعى البعض مثلاً إلى تأكيد الارتباط بين كلمة سوفوس اليونانية والكلمة العربية: صفا أو أهل الصفة التي أطلقت على الفقراء<sup>(٣)</sup> في أوائل الإسلام. (وجه اشتقاق الصوفي من كلمة الصفا - ذلك الذي وجد قبولاً لدى الجامي وأشار إليه في كتابه «بهارستان: الربيع» - لا يبدو أن يكون تخيلاً ووهماً).

ويذكر القشيري<sup>(٤)</sup> فترة استخدام اللفظ لأول مرة، صراحة، ونفهم من قوله أن هذه الفترة كانت تسبق عام ٢٠٠هـ أو ٨١٦م بقليل.

وَأَقْدَمُ رَجُلٍ صَوْفِيٍّ الْمَشْرَبُ ذَكَرَهُ ابْنُ النَّدِيمِ مُؤَلَّفُ الْفَهْرَسْتِ هُوَ يَحْيَى

(١) تعليق المترجم إلى الفارسية: يمكن رؤية التويرخ المختصر لهؤلاء الناس في حاشية ص ٤٤٤ من هذا الكتاب (الفارسي).

(٢) طبع Nassu Lees.

(٣) Herman Frank, Beitrag Zur Erkenntniss des Sufismus (Leipzig, 1884, pp. 8-10).

(٤) عبدالكريم بن هوازن القشيري مؤلف الرسالة الصوفية الشهيرة المسماة بالرسالة القشيرية التي نشرت في بولاق عام ١٢٨٤هـ = ١٨٦٧م (توفي عام ٤٣٨-٤٣٩هـ = ١٠٤٦-١٠٤٧م). وقد نُقلت العبارة المذكورة في كتاب نفحات الأنس للجامي (ص ٣١ طبع Nassules).

(تعليق م.ع): قمت بترجمة «بهارستان» إلى العربية والتعليق عليه، ونشرته جامعة الكويت

١٤٠٦هـ = ١٩٨٦م.

بن معاذ الرازي (الذي كان إيرانياً على الأرجح)، وقد مات عام ٢٠٦هـ = ٨٢٢م<sup>(١)</sup>.

[610] ومن متقدمي الصوفيّة (الذين تسمّوا بهذا الاسم أو لم يتسموا به، ولكنّ خلفاءهم يعرفونهم به):

الأول: إبراهيم بن أدهم (ت حوالي ١٦١هـ = ٧٧٧م).

الثاني: داود الطائي (ت حوالي ١٦٥-١٦٦هـ = ٧٨١-٧٨٢م).

الثالث: فضيل عياض (ت حوالي ١٨٨هـ = ٨٠٣م)<sup>(٢)</sup>.

الرابع: رابعة العدويّة<sup>(٣)</sup> المعاصرة لسفيان الثوري.

ويمكن إجمالاً أن نعتبر نهاية القرن الثامن وأوائل التاسع الميلادي بداية لعصر التصوّف، وهذا الحساب هو المسلّم به إلى حدٍّ ما<sup>(٤)</sup>.

وبقدر ما هناك من خلافٍ حول اشتقاق لفظ «صوفي» هناك خلاف أيضاً حول كيفة عقيدة التصوّف وأصلها ومنشئها. وفيما يلي مجمل هذا التفصيل:

---

(١) ضبط الجامي تاريخ وفاته على النحو التالي: (٢٢٨هـ = ٨٧٢م).

انظر: نفحات الأنس، ص ٦٢.

(تعلیق م.ع): لم يدرج الجامي اسمه ضمن من ذكرهم من الصوفيّة في كتابه (بهارستان).

(٢) (تعلیق م.ع): أبو علي الفضيل بن عياض بن مسعود بشر التميمي البربوعي. ولد في سمرقند، وتوفي عام ١٨٧هـ = ٨٠٣م، وقد أسند الحديث.

انظر في ترجمته: تذكرة الأولياء - الباب التاسع / ٧٤-١٨٥؛ طبقات الصوفيّة - الطبقة الأولى؛ الرسالة القشيرية / ١١؛ ميزان الاعتدال، ج ٢ / ٢٣٣٤؛ تهذيب التهذيب ح ٨ / ط ٢٩٤-٢٩٧.

(٣) (تعلیق م.ع): لمعرفة الكثير عن رابعة العدويّة، انظر: طه عبد الباقي سرور: رابعة العدويّة والحياة الروحية في الإسلام، طبع مصر.

(٤) تعلیق المترجم الفارسي:

انظر: رياض العارفين، جمع رضا قلي خان هدايت، تهران ١٣١٦هـ.ش، تصحيح ونحشية مهد يقلى هدايت مخبر السلطنة رئيس الوزراء السابق، تاريخ التصوّف في الإسلام، تأليف د. قاسم غني، طبع تهران (ج ٢ في آثار وأفكار وأحوال حافظ)، ١٣٢٢هـ.ش = ١٣٦٢هـ.ق = ١٩٤٣م.



## • الفروض المرتبطة بأصل التصوف:

### ١ - فرضية باطنية الإسلام:

الفرض الأول هو أنَّ التصوف - في الواقع - هو نفس عقيدة الرسول الباطنية، وهذا الاعتقاد هو الشائع بين الصوفية والمسلمين المتفقيين معهم قلباً وقالباً.

وعلى الرغم من أنَّ هذا الفرض لا يلقي استحساناً وقبولاً لدى العلماء الأوروبيين، فإنَّ التصور الغالب في أوروبا هو أنه ليس فرضاً سخيلاً ولا تافهاً ولا مستعصياً على الدفاع. ومن الأحاديث التي يستند إليها الصوفية (والتي قد تكون موضوعة): «كنتُ كترّاً مخفياً فأحييتُ أن أعرف فخلقت الخلق كي أعرف»؛ «كان الله ولم يكن معه شيء»؛ «من عَرَفَ نفسه فقد عرف ربه»<sup>(١)</sup>.

[611] وعلى غير رغبتنا نكف عن الاسترسال في ذكر تلك الأحاديث والإكثار منها، ففي القرآن الكريم نصوص يمكن تفسيرها تفسيراً صوفياً، كال كلمات التي نزلت على الرسول تخاطبه بشأن فتح مكة وهزيمة الكفار في غزوة بدر (سورة الأنفال - الآية ١٧): ﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتُ إِذْ رَمَيْتُ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى...﴾ إذ لا يبدو من ظاهر الكلمات من معنى سوى أن الله قد أمسك بساعد المسلمين وأيدهم ضدَّ الأعداء. ولا داعي للاسترسال وإكمال الآية كي يُستنتَج أن الله هو الفاعل المطلق<sup>(٢)</sup>.

(١) (تعليق م.ع): أمثال هذه الأحاديث ترد على أنها أحاديث قدسية، لكن معظمها لا مند له وهو موضوع في الغالب، وبعضها يرد منسوباً إلى الرسول الكريم وينطبق عليه نفسي الشيء.

(٢) (تعليق م.ع): الآية الكريمة كاملة: ﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتُ إِذْ رَمَيْتُ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى وَلِيْلِيّ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ بَلَاءٍ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾، وليس لها صلة بفتح مكة وإنما هي مرتبطة بيوم بدر.

ومع إيماننا بقدر الله وقوته وبأنه فعال لما يريد، إلا أن المفسرين لهم رأي فيما ورد بالآية الكريمة (التي نزلت على الرسول الكريم تبيّن ما كان منه عليه السلام في يوم بدر)، فقوله سبحانه: ﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ﴾ لا يعني أنه أمسك بساعد المسلمين وتسبّب في نصرهم، وإنما يعني أن الله قتلهم بما يسره لهم (يعني المسلمين) من الأسباب الموجبة للنصر. =

وبالرجوع إلى أقدم وأوثق المصادر المرتبطة بحياة الرسول وتعاليمه، وإمعان النظر فيها، يتأكد لنا أنه لا يمكن أن يدعى بالصوفي أو أن تُسند إليه العقائد الباطنية. ولكن لا بد من الاعتراف دون قيد أو شرط أن هذه كانت نفس عقيدة المعتدلين من الصوفية بل وعقيدة ذوي الفكر الفلسفي من أمثال الغزالي (ت ٥٠٥-٥٠٦هـ = ١١١١-١١١٢م).

## ٢ - فرضية رد فعل العنصر الآري:

الفرض الثاني هو أن التصوف رد فعل للفكر الآرياني ضد المذهب الذي فرضه العنصر السامي بالقوة على العنصر الآري. ولهذا الفرض - بصفة إجمالية - وجهان: هندي وإيراني. والوجه الهندي منهما هو التشابه الواضح الصريح الموجود بين العقائد الصوفية التي تطورت كثيراً وبين بعض مذاهب الهند، وخاصة فدنتا سرا Vedanta Sara. وهذا التشابه يدل في حد ذاته على أن أصل الاثنين ومنشأهما واحد. (يرى براون أن في هذا التشابه - الصوري السطحي - مبالغة، وأنه لا وجود أصلاً للتشابه).

[612] وأقوى الإشكالات التي تعرّضت لها هذه النظرية تتمثل في حقيقة تاريخية.. وهي أنه برغم وجود نوع من تبادل الأفكار بين إيران والهند في

وقوله سبحانه: ﴿وما رميت إذ رميت﴾ يشير إلى ما كان من الرسول عليه السلام في يوم بدر، فإنه أخذ قبضة من تراب فرمى بها في وجوه المشركين، فأصاب كل واحد منهم ودخلت في عينه ومنخره وأنه. وقوله سبحانه: ﴿ولكن الله رمى﴾ تعني أنك لم ترمها (يا محمد) على الحقيقة، لأنك لو رميتها وكانت على الوجه المعتاد ما بلغ أثرها إلا ما يبلغه رمي البشر، ولكنها كانت رمية الله حيث أثرت ذلك الأثر العظيم، وأثرها الذي لا يطيقه البشر فعل الله عز وجل. وقوله سبحانه: ﴿وليلني المؤمنين منه بلاء حسناً﴾ يعني أن الله فعل ذلك للإنعام عليهم بنعمه الجميلة، لا لغيره.

وقوله سبحانه: ﴿إن الله سميع عليم﴾ يعني أنه سميع لدعاء المسلمين عليم بأحوالهم. انظر: زبدة التفسير من فتح العلي القدير لمحمد سليمان عبدالله الأشقر، طبع دولة الكويت (وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية) ط ٢ عام ١٤٠٨هـ = ١٩٨٨م.

زمن الساسانيين - خاصة في القرن السادس الميلادي وإبان حكم أنوشيروان - إلا أنه لا يمكن إثبات أن نفوذ الهند قد سرى في إيران أو غيرها من الممالك الإسلامية في عصر الإسلام. كما أنه لم يكن للهند نفوذ في هذه المملكة إلى أن بلغ سير التصوف أقصى مراحل الكمال.

وأبو ريحان البيروني من أول العلماء الإسلاميين الذين تعلّموا اللغة السنسكريتيّة، ودرسوا جغرافيا الهند وتاريخها وأدبها وعقائدها وأفكارها. وقد دوّن أفكاره الشهيرة حول هذه الموضوعات<sup>(١)</sup>. وربما تكون عقائد الهند وأفكارهم قد أثّرت في العصور التالية - كما قال فون كرم<sup>(٢)</sup> - تأثيرات ذات قيمة في مسيرة تكامل التصوف.

والوجه الثاني لهذا الفرض هو الوجه الإيراني المعروف بـ «فرض ردّ الفعل الآرياني». وأتباع هذا الفكر يرون أنّ التصوف في الأساس وليد الفكر الإيراني. ولما كنا - إلى حد ما - غير مطلّعين على المسيرة الروحيّة للأفكار في العصر الساساني، فإنّ من الصعب جدا - بناء على التاريخ وهو المحك الذي نطمئن إليه - أن نضع هذا الفرض موضع الاختبار، غير أن أهل التصوف - كما لاحظنا - لم يكونوا أول الأمر - قط - من أبناء الشعب الإيراني. وكان بعض ذوي النفوذ من مشاهير الصوفيّة في العصور التالية - أمثال الشيخ محي الدين بن العربي الذي توفي عام ٦٣٨ - ٦٣٩ هـ = ١٢٤٠-١٢٤١ م، وابن الفارض الذي تُوفي عام ٦٣٢ - ٦٣٣ هـ = ١٢٣٤-١٢٣٥ م - يتكلّمون باللغة العربيّة، ولم تكن في عروقهم قطرة دم إيرانيّة.

---

(١) تعليق المترجم: تمّ نشر «تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة» في عام ١٣٠٥ هـ = ١٨٨٧ م، بإشراف البرفسور زاخو، وعلى نفقة حكومة الهند في لندن. انظر: شرح حال نابغة إيران الشهير أبي ريحان محمد بن أحمد الخوارزمي البيروني، تأليف العالم الجليل علي أكبر دهخدا، مهرماه عام ١٣٢٤ هـ. ش الذي نُشرَ بدلاً من الأعداد الخمسة لمجلة آموزش وپرورش (التربية والتعليم) من قِبَل وزارة التعليم.

(٢) Alfred Von Kremer, Culturgeschltische Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873) pp. 45-55.

[613] حتى لقد كان لمحبي الدين نفوذ عظيم لدى الكثير من خاصّة الخاصّة من عرفاء إيران، ومن جملةهم العراقي الذي كتب لمحاته تحت تأثير محبي الدين الكامل (ت ٦٨٦ هـ = ١٢٨٧م)، وأوحد الدين الكرمانى (ت ٦٩٧ - ٦٩٨ هـ = ١٢٩٧-١٢٩٨م). وبعد فترة وقع الجامي تحت تأثير محبي الدين غير المباشر (ت ٨٩٨ - ٨٩٩ هـ = ١٤٩٢-١٤٩٣م). وما زال عدد كبير من عرفاء إيران يقرأون إلى الآن كتب محبي الدين بن عربي - وبخاصة فصوص الحكم - ويدرسونها بدقة واهتمام.

### ٣ - فرضية أنّ أصل التصوف هو الطريقة الأفلاطونية الجديدة:

الفرض الثالث هو نفوذ الأفلاطونيين الجدد.

من المحتمل أنه ما دام التصوف لم يكن على الإطلاق مظهراً مستقلاً من مظاهر العرفان<sup>(١)</sup>، وأنّه شيء فطري في نظر البعض. فالواجب أن يكون - من بين كل الطرق والمسالك الأخرى - مديناً إلى حد كبير لمسلك الأفلاطونية الجديدة وطريقتها - وبناءً عليه، فالعرفان ناجم عن الفطرة، إذ أنه كان في كل الأزمنة وأكثر المجتمعات المتحضرة يتفق مع آمال ورغبات مجموعة من الأشخاص. ومهما أعمل البشر فكرهم في حلّ مشكلات الروح، ولماذا المجيء؟ ومن أين؟ وإلى أين؟... فإنّ هذا الأمر الفطري يبدو في أشكال عديدة وصور كثيرة لاتشابه بينها. وقد كان هذا رأي لفترة [614] طويلة. وقد فسّره وشرحه صديقي وتلميذي نيكلسون في كتابه الذي نشره في كمبريدج تحت عنوان: «أشعار مختارة من ديوان شمس تبريزي» عام ١٣١٦ هـ = ١٨٩٨م<sup>(٢)</sup>، في الصفحات من ٣٠ حتى ٣٦ على نحو جدير

(١) تعليق المترجم: فيما يتعلّق بالتصوف بالمعنى الأخص والعرفان بالمعنى الأعم، وردت إشارات في صدر المقال وبداية الفصل (ص ٦٠٧).

(٢) R.A Nicholson, Selected poems From the Divan-i- Shams- i- Tabriz (Cambridge, 1898).



بالمديح، ولكنه أخطأ في صفحة ٣٠ حيث يقول: «لم يعرفوا اسم فلوطين»<sup>(١)</sup> في المشرق»، لأن اسم هذا الفيلسوف قد ورد صراحة في صفحة ٢٥٥ من كتاب الفهرست. كما وردت في مصادر أخرى كالملل والنحل إشارات مجملة إلى (الشيخ اليوناني)<sup>(٢)</sup>.

لكن المسلمين يعرفون فرفوروريوس Porphyry بصورة أكبر. وقد أحصيت مؤلفاته فشغلت سبع فقرات أو ثمان في صفحة ٢٥٣ من كتاب الفهرست. وحتى لو سلمنا بوجود علاقة بين الطريقة الأفلاطونية الجديدة والتصوف فسوف تبقى عدة أسئلة فرعية، وسوف تكون الإجابة على هذه الأسئلة عسيرة في حدود معلوماتنا الحالية. ومن جملة هذه الأسئلة:

أولاً: أي العناصر استعارها الأفلاطونيون الجدد من المشرق أساساً.. خاصة من إيران<sup>(٣)</sup>، وأدخلوها ضمن عناصر فلسفتهم؟ فقد قال فرفوروريوس .. كاتب سيرة فلوطين: لقد توجه فلوطين إلى إيران مستهدفاً - على الأخص - الاطلاع على الطرق الفلسفية التي يُعلّمونها هناك<sup>(٤)</sup>.

[615] ثانياً: «إلى أي حد استطاع الحكماء الأفلاطونيون الجدد السبعة

Plotinus

(٢) الملل والنحل للشهرستاني، ترجمة هاروبركر Haarbrucker، ج ٢ ص ١٩٢ وما بعدها، ص ٤٢٩ و ٤٣٠.

(٣) في الترجمة التي وضعها بويه Bouille لكتب فلوطين The Enneads of Plotinus, Paris, 1857. ونشرت في باريس عام ١٨٥٧م = ١٢٧٤هـ، في ستة مجلدات، في كل مجلد (يطلق عليه تاسع) تسعة كتب، أي أنها تجمع ٥٤ كتاباً أو رسالة).

يتحدث بويه (ص ١٣) عن العلاقة الموجودة بين قسم من عقائد فلوطين وأفكار ممالك الشرق العرفانية. ثم يبحث في (ص ٢٧) عن آثار العقائد اللاهوتية ومعرفة الله المقننة عن الشرق. (٤) ترى العبارة التالية في ص ٤١ من نفس الكتاب: «لقد كانت درجة ذوقه الفلسفي عالية إلى حد أنه شمر عن مساعد همته، وقال لنفسه: سوف أذهب إلى إيران والهند وأجمع كل ما يعلمونه هناك. وعندما كان الإمبراطور غردين Gordien مستعداً لقيادة حملة إلى إيران، التحق فلوطين - وهو دون التاسعة والثلاثين - بجيش الإمبراطور وتوجه إلى إيران. وبقي لدى أمونيوس Ammonius من عشرة أعوام إلى أحد عشر عاماً. وقد قتل غردين في بين النهرين، ونجا فلوطين - في أنطاكية - بصعوبة».

الذين نجوا بأرواحهم وفُتروا من ديارهم، ولجأوا إلى البلاط الإيراني في عهد الملك انوشيروان (في حدود عام ٥٣٢م) .. بسبب تعصب جاستانيان Justinien وعدم تسامحه، إلى أي حد استطاعوا إيجاد طريقة في إيران، وإلى أي حد تمكنوا من نشر أفكارهم في تلك البلاد؟<sup>(١)</sup>.

وفي القرن التاسع الميلادي - في عصر الإسلام الذهبي - كان المسلمون يفكرون تفكيراً جدياً في تحسين الفلسفة الأفلاطونية الجديدة. وباعتبارنا لم نحصل على اجابة قاطعة بشأن السؤالين السابقين لا يمكننا إنكار أن بلاد الشرق في العهود السحيقة كانت تعرف رؤساء العقائد الأفلاطونية الجديدة. هذا إذا لم نقل إن هذه العقائد قد أخذت من الشرق.

#### ٤ - فرضية الأصل والمنشأ المستقل:

[616] كما أشرنا من قبل، فإنه تبقى إمكانية احتمال أن يكون مشرب التصوف قد ظهر مستقلاً كليةً عن غيره من المسالك، ووُجدَ من تلقاء نفسه.

ويقول نيكلسون في كتابه السالف الذكر (ص ٣٠) موضحاً الأمر بصورة حسنة: «إذا كانت بين العقيدتين أو الطريقتين مطابقة واتحاد في الرأي فإن هذا لا يدل على أن إحداهما وليدة العقيدة الأخرى، لأنه من الممكن أن تتشابه العقيدتان بحكم مشابهة المعلول للعلّة».

---

(١) كتاب مخطوط امبراطورية الروم تأليف ادوارد جيون، الفصل الأربعون (طبعة ١٨١٣م، المجلد السابع، ص ١٤٩ - ١٥٢) والمصدر الرئيسي لهذه الواقعة العجيبة هو اجاثيوس Agathius. وهذه أسماء الحكماء السبعة:

ديوجانس Diogenes، هرمياس Hermias، يولاليوس Eulalius، پريس سين priscian، داماس سيوس Damascius، ايزيدور Isidore. سيم پلي سيوس Simplicius.

(تعليق م.ع): آوى أنوشيروان هؤلاء الإغريق بعد أن طردهم امبراطور الروم، وكان يأكل معهم ويباحثهم في أمور فلسفية. وقد أتاح لهم فرصة مواصلة البحث في مدرسة جنديسابور، ومنها نشروا فلسفتهم في الشرق، وقد أثروا بعمق في الثقافة الفارسية ثم الإسلامية، وكان لهم الفضل في ظهور التصوف في إيران. كما أن الديانة الزردشتية نفسها قد تأثرت بالفلسفة الأفلاطونية الحديثة بعد زيارتهم لإيران (٣٥٠٠ عام من عمر ايران / ١٨٩).

وكل من يقرأ الكتاب الساحر الذي وضعه فان<sup>(١)</sup> في وصف الساعات التي عاشها مع العرفاء يدرك بسهولة أنهم في معظم مذاهب وممالك العالم - على مر العصور - كانت أقوالهم متشابهة ومتطابقة في الصورة والمعنى... من زوايا عديدة وبصورة ملفتة للنظر، بينما الواقع والمسلم به أنه لم يكن بينها قط أي ارتباط خارجي. ويمكننا التأكيد بكل ثقة أننا لو ترجمنا أقوال اكارث وتاولر أو سانتاتريزا<sup>(٢)</sup> إلى الفارسية لاعتبرنا معظم أقوالهم - بكل بساطة وسهولة - بعض أقوال مشايخ الصوفية.

لذا يجب أن نتجنب الخطأ القائل بأن التصوف - شأنه عقائد الإسماعيلية التي ناقشناها في الفصل الماضي - مبادئ وأصول قاطعة رُتبت ونُظمت بأسلوب معين. فالصوفي الخالص المشرب والمسلّك يختار زاد رحلته مما يعجبه من حوله، يأخذ عنقوداً من كل كرمة، وزهرة من كل بستان، ويميل في الأخلاق والدين إلى التحرُّر من القيود والخلاص من الحدود، ويتساهل بخصوص الصورة الظاهرية للعبادات والشرائع ولا يتقيد بها.

ومن كلمات الصوفية القصار التي يحبونها ويهتمون بها: الطُّرُق إلى الله بعدد أنفُسِ الخلائق. وعلى لسان أهل التصوف يجري دائماً هذا الحديث: [617] اطلبوا العلم ولو بالصين. ولعل خير من تسبب في شهرة التصوف هو العالم الرباني الكبير حُجَّة الإسلام الغزالي (٥٠٥ - ٥٠٦ هـ = ١١١١ - ١١١٢ م) ويقدر ما بذله في هذا السبيل نجده لم يَسعَ إلى إبراز التصوف في صورة الفلسفة.

وفي أقوال الغزالي وتوضيحاته في رسالة «المنقذ من الضلال»، والتي تدور حول جهوده التي بذلها بحماس ورغبة لإدراك كل موضوع طرَّقه نجده يقول:

«ولم أزل في عنفوان شبابي منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين إلى

Vouhan, Hours with the Mystics

(١)

Eckart, Tauler, Santatresa

(٢)

الآن، وقد أناف السن على الخمسين، أقتحِم لجة هذا البحر العميق، وأخوض غمرته خوض الجسور لاخوض الجبان الحذور، وأتوغَّل في كل مظلمة، وأتهجِّم على كل مشكلة، وأقتحم كل ورطة، وأتفحص من عقيدة كل فرقة. واستكشف أسرار مذهب كل طائفة لأميِّز بين محق ومبطل ومتسنن ومبتدع. لا أغادر باطنياً إلا وأحبُّ أن أطلع على بطانته، ولا ظاهرياً إلا وأريد أن أعلم حاصل ظهارته، ولا فلسفياً إلا وأقصد الوقوف على كنه فلسفته، ولا متكلماً إلا واجتهد في اطلاع على غاية كلامه ومجادلته، ولا صوفياً إلا وأحرص على العثور على سر صفوته، ولا متعبداً إلا وأترصد ما يرجع إليه حاصل عبادته، ولا زنديقا معطلاً إلا واتجسس وراءه للتنبيه لأسباب جرأته في تعطيله وزندقته. وقد كان التعطشُ إلى درك حقائق الأمور دأبي وديدني من أول أمري وريعان عمري غريزة وفطرة من الله وُضِعَتا في جبلتي، لا باختيارٍ وحيلتي حتَّى انحَلَّت عني رابطة التقليد، وانكسرت على العقائد الموروثة على قرب عهد بسنِّ الصبا...<sup>(١)</sup>.

[618] وبناء عليه، فإنه لما كان من أخصِّ الخصائص والأوصاف المميِّزة للتصوُّف.. الإعراض عن الدنيا والانقطاع عنها، والفكر والذكر، والانعزال عن المسالك والمذاهب، وفصل رباط القيود، وترك حدود الدين وظواهره. فإنه يمكن القول بأنَّ التصوُّف هو النقطة المقابلة تماماً - من عدَّة زوايا- للعقائد القطعية لبعض المذاهب أمثال المانوية والإسماعيلية وغيرهما. ولو أردنا وصف التصوُّف على نحو أكثر اعتدالاً لوجب أن نقول: إنَّه يعبر عن السكون اللامحدود لا عن الحركة المحددة المعينة المعلومة.

وكثيراً ما تحدث الغفلة عن الاهتمام بهذه النقطة، فالعلماء - خاصة الذين

(١) تعليق المترجم: نقلاً عن هامش (ج ٢ ص ٣) من كتاب «الإنسان الكامل في معرفة الأواخر والأوائل» للعارف الرباني والمعدن الصمداني سيد عبد الكريم بن إبراهيم الجبلاتي، طبع مصر عام ١٣١٦ هـ = ١٨٩٨ م.

(تعليق م.ع): نقلاً عن رسالة «المتقد من الضلال»، القاهرة ١٣٧٢ هـ = ١٩٥٢ م، ص ٥١.



لم يسافروا قط إلى بلاد الشرق - يعتبرون الطرق والفرق أمثال الاسماعيلية والبايئة الحالية ملحقة بالصوفية أو قرية منها.. بينما الواقع أن بينها وبين الصوفية عداوة كبيرة. والعداوة أمر طبيعي بين من يمتلك عقائد قاطعة ثابتة جازمة لايجيز البحث والتغير فيها وبين من يختار - من كل طريقة ومذهب وبلد - الفكر الذي يستحسنه أكثر من غيره (أو أنه بعبارة أخرى يأخذ من كل طرف زاداً ومن كل بستان زهرة. والبايئة بصفة خاصة - شأنهم شأن الشيعة المعادين لهم - ينفرون من الصوفية لأن نظرة الصوفية لا تتفق مع الدعاوى المحدودة التي ينادي بها أصحاب العقيدة المذهبية الثابتة التي لا تتغير، ونفس النفور الذي خلقه تساهل الصوفية وعدم تقيدهم، يبدو جلياً في كتابات داعية مسيحي يدعى هنري مارتين Henry Martyn، وفيما يتعلق بوجهة نظر الشيعة - بصفة عامة - بالنسبة للصوفية، فإن موريه Morier قد جسمها بصورة تدعو للإعجاب، وذلك في الفصل العشرين من كتابه الفريد المعروف بحاجي بابا، وعلى هذا النحو. أفاد التصوف المتشرعين وأهل السنة في أماكن مختلفة خاصة في الممالك السنية. وكل من يطالع كتاب «المثنوى» لأكبر شعراء العرفان العارف جلال الدين الرومي تعلق بخاطره أبيات في الرد على المعتزلة [619] والفلاسفة ومن لا يتقيدون بالدين. والحق أن الكثير ممن هلكوا بسبب عقائدهم الدينية - على الرغم من أن الصوفية فيما بعد قد أدرجوا أسماءهم في زمرة الأوتاد والأولياء - قد جاءوا يبدع مختلفة. ويصدق هذا المعنى - على سبيل المثال - على هؤلاء الأشخاص:

أولاً: الحسين بن منصور الحلاج<sup>(١)</sup> (الذي سيدور البحث في هذا الفصل حوله)، ويبدو أن الرجل كانت له اليد الطولى في الدسيسة والمكر؛ ولهذا يعتبر رجلاً مطلقاً خبيراً خطيراً. وقد كانت له صلة ورابطة وثيقة بالقرامطة.

(١) (تعليق م.ع): ارجع في ترجمته إلى: طبقات السلمي - الطبقة الثالثة؛ الباب ج١ ص ٢٣٠؛ وفيات الأعيان ج١ ص ١٨٣ - ١٩٠؛ شذرات الذهب ج٢ ص ٢٥٣ - ٢٥٧؛ المختصر في أخبار البشر، ج٢ ص ٧٠.

الثاني: الشيخ شهاب الدين يحيى السهروردي المقتول صاحب الحكمة الإشرافية<sup>(١)</sup> (قُتل عام ٥٨٧ هـ = ١١٩١ م). ويقول الجامي بخصوصه في كتاب نفحات الأنس (ص ٦٨٣ - ٦٨٤): لقد اتَّهَمُوا الشيخ بالإلحاد وإنكار الله وفساد العقيدة والارتداد والاعتقاد في الحكماء القدامى.

الثالث: فضل الله، مبتدع عقيدة الحروفية<sup>(٢)</sup> الذي قُتل في عام ٨٠٤ - ٨٠٥ هـ = ١٤٠١ - ١٤٠٢ م، بأمر من الأمير تيمور.

الرابع: نسيمي، شاعر الترك، من أتباع فضل الله، نزعوا جلده عن جسده حياً في حلب عام ٨٢٠ - ٨٢١ هـ، ١٤١٧ = ١٤١٨ م.

وكان دعاة مذاهب البدع والضلال يقومون بدعوتهم في لباس مغاير أي في كسوة الدراويش (وليس على خصالهم). وقد دخل الفدائيون الحشّاشون بدورهم في نفس ثوب الفقر ودلق الرياء أكثر من مرة. وكان بين الصوفية المخلصين بدورهم - بين بعضهم البعض - اختلاف تام: لأنّ مسلكهم كان مسلكاً انفرادياً، ولم تكن لديهم الرغبة في نشر طريقتهم والدعاية لها.

[620] ويطوى العارف الكامل منازل ومراحل متعدّدة. ويعبّر - بفضل إرشاد شيوخ الطريقة أو المرشدين والمشايخ والقادة الروحيين المختلفين - مرحلة رياضة طويلة لنيل مقام العرفان، ويَعْتَبِر العرفان كلّ المذاهب الموجودة - بلا استثناء - مظهراً من المظاهر الضعيفة للحقيقة العظمى المختفية في كل الموجودات. ويقال إنّ العارف هو الشخص الواصل المتّصل بتلك الحقيقة العظمى، وهو الذي لا يرغب في الإفاضة إلّا لمن يحتاجه للتربية، وصاحب الاستعداد وقدرة الاستفاضة.

(١) لا يجب أن نخلط بين الشيخ شهاب الدين يحيى السهروردي المقتول وبين الشيخ شهاب الدين عمر السهروردي، الذي كانت له معرفة بالسعدي. وقد تُوفي بتاريخ ٦٣٢ - ٦٣٣ هـ = ١٢٣٤ - ١٢٣٥ م. انظر: البرستان للسعدي، طبع جراف، ص ١٥٠.

(٢) انظر مقالة براون حول هذه الفرقة في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية، طبع يناير ١٨٩٨ (١٣١٦ هـ)، ص ٦١ - ٩٤، وانظر كذلك تاريخ الشعر العثماني، تأليف جيب، المجلد الأول، ص ٣٣٦ - ٣٨٨.

Gibb, History of Ottoman poetry.

ويقسم فان أهل التصوف في جملتهم إلى ثلاث طبقات<sup>(١)</sup>:  
الطبقة الأولى: الأشخاص الذين يقولون إن لكل المذاهب والطرق  
الفلسفية والعلمية حقيقة واحدة.  
الطبقة الثانية: أهل الكشف والشهود.

(١) تعليق المترجم: بعد هذا الكتاب، تم نشر مؤلفات أخرى حول الصوفية، من جملتها:  
دائرة معارف الأديان وعلم الأخلاق، تأليف هيتنجر، ج١٢، ص ١١ - ١٧، طبع عام  
١٩٣٤م (١٣٥٣هـ):

Encyclopedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings, 1934.

دائرة المعارف الإسلامية: Encyclopédie de l'islam، ج٤ عام ١٩٣٤م، مبحث التصوف، ص  
٧١٥ - ٧١٩؛ مقدمة التصوف التطبيقي، تأليف جاك دوماركت، باريس ١٩٤٨م (١٣٦٨هـ):

Jucque de Marquette, Introduction à la Mystique Comparée, Paris, 1948.

وبعد عام نُشر هذا الكتاب في نيويورك أيضاً باللغة الإنجليزية:

Introduction to Comparative Mysticism, New York, 1949.

عرفاء الإسلام، تأليف نيكلسون، لندن ١٩١٤م (١٣٣٣هـ):

Reynold A. Nicholson, The Mystics of Islam, London, 1914.

التصوف المشرقي، تأليف بالمر، مع مقدمة اريري، الطبعة الثانية:

E.H.palmer, Oriental mysticism, Introduction by A.J.Arberry.

دراسات في التصوف الإسلامي، تأليف نيكلسون ١٩٢١م (١٣٤٠هـ):

Reynold A.Nicholson, studies in Islamic Mysticism, Cambridge, 1921.

ماسينيو: حول الحلاج:

Lapassion d'Al - Hossayn - ibn - Mansour al - Hallaj, par lois Massignon, Tome II.

Librairie, Paris, 1922.

الدكتور قاسم غني: تاريخ تصوف دراسلام، ١٣٢٢هـ.ش (ج٢، بحث في آثار وأفكار وأحوال حانظ).

كتاب كشف وشهود در تصوف إيران، تأليف الدكتور عبد الحسين علي آبادي، باريس ١٩٣٩م:

Dr. Abdol - Hossain Aliabadi, L' Illumination dans le Mysticisme de l'Iran, Paris, 1939.

عرفاء الإسلام، تأليف آيري، لندن ١٩٥٠م (١٣٧٠هـ):

A.J.Arberry, Sufism - An Account of the Mystics of Islam, london 1950.

الترجمة الإنجليزية للمثنوي بواسطة نيكلسون: ترجمة رباعيات جلال الدين الرومي إلى الشعر  
الإنجليزي، طبع لندن ١٩٤٩م بواسطة اريري.

The Ruba'iyat of Jalal al Din Rumi, select translations into English verse by  
A.J.Arberry, London, 1949.

[621] الطبقة الثالثة: أهل الكرامات وخوارق العادات<sup>(١)</sup>، ويوجد بين الصوفيّة أفراد ينتمون إلى الطبقات الثلاث.

ولكن الصوفيّة في أول أمرهم وفي الفترة التي نببحثها في هذا الفصل كانوا ينتمون في الغالب إلى الطبقة الثانية (أي من أهل الكشف والشهود). وقد كتب القشيري والياضي وفريد الدين العطار والجمامي وآخرون عن أحوال الصوفيّة - الأوائل، أمثال إبراهيم بن أدهم (ت ٧٧٧-٧٧٨ م = ١٦١ - ١٦٢ هـ)، ومعاصريه: سفيان الثوري وداود الطائي وأبي هاشم ورابعة العدويّة، أو كتبوا عن فضيل عياض (ت ٨٠٣ م = ١٨٨ هـ) ومعروف الكرخي [622] (ت ٨١٥ - ٨١٦ م) ٢٠٠ - ٢١١ هـ وبشر بن الحارث (ت ٨٤١ = ٨٤٢ هـ = ٢٢٧ - ٢٢٨ هـ) وأحمد بن خضرويه (ت ٨٥٤ - ٨٥٥ م = ٢٤٠ - ٢٤١ هـ) والمحاسبي (ت ٨٥٧ - ٨٥٨ م = ٢٤٣ = ٢٤٤ هـ) وذو النون

(١) تعليق المترجم إلى الفارسية: يقول تقي زاده: «كم هي طريقة تلك القصة التي ينسبها العوام إلى بايزيد، إذ يقولون إنّه دخل مدينة وسار في سوقها فرأى أرزاً مطبوخاً في دكان أحد الطباخين، ورأى فوق الأرز طيوراً مشويّة، ففكر في إيداء كرامة فسحب الطيور الناضجة، فدبّت فيها الحياة وطارت. وتدلّق مشاهد كرامته نحوه، وأخذوا يتبعونه ويأخذون قطعاً من رذاته للتبرّك بها. ولما رأى هذه الغوغائية وأن مائة ألف يتبعونه معتقدين فيه، خشي أن يكشف ذلك تنكره ويخرجه من تجرّده وعزله. وخرج من المدينة وهم مازالوا يتبعونه، ففتح سررواله وتبول علناً فتفرّق العوام على الفور باصقين لاعتين، وهنا قال لمريديه: «نعم إن من تجمعهم الكرامة يفرقهم البول».

(تعليق م.ع): بايزيد (أبو يزيد) البسطامي، هو طوفور بن عيسى آدم بن سروشان. ولد في بسطام عام ١٨٨ هـ = ٨٠٤ م. كان جدّه مجوسياً فأسلم. وهو أويّسي التربية، أسموه لشدة زهده وعلمه «سلطان العارفين»، وأسماء الشيخ محيي الدين: «أبايزيد الأكبر». ويقال انه كان إذا ذكر الله يبول - من خوفه - دماً. حَفِظَ القرآن وأسنَدَ الحديث، وقد كانت بعض أقوله سبياً في غضب الكثيرين.

مات في عام ٢٦١ هـ = ٨٧٤ م أو (٢٣٤ هـ = ٨٤٨ م) أو (٢٦٤ هـ = ٨٧٨ م)، وله مدافن عديدة في أكثر من مكان.

ارجع في ترجمته إلى: بهارستان (الربيع) للجمامي - ترجمة وتعليق أحمد كمال، ص ٢٣٧ - ٢٣٩؛ رشحات عين الحياة (ترجمة)؛ ص ٢٤؛ المواهب السرمديّة، ص ٤٥ - ٤٦؛ ميزان الاعتدال ج ١ ص ٤٨١؛ طبقات الصوفية - الطبقة الأولى؛ تذكرة الأولياء - الباب ١٤، ص ١٣٤ - ١٧٩.



المصري (ت ٨٥٩ - ٨٦٠ = ٢٤٥ - ٢٤٦ هـ) وسرى السقطي (ت ٨٦٧ م = ٢٥٣ هـ) وأمثالهم. ولو دققنا فيما كتبوه لرأينا أن تصريحات هؤلاء الصوفية لا تخرج عن حدود ترك الروابط الدنيوية والتوجه إلى الله والزهد والتعفف. وكانت أمنيتهم القلبية تتمثل في شيء أعمق من التقيد والتعلق بالتشريفات والمراسيم. هذا الشيء هو أن يخضعوا أرواحهم المتمردة الملتهبة للرضا والقناعة بخب الله لألوهيته وذاته لا من أجل الجزاء والثواب والعقاب، وأن يذوبوا في العشق ويهيموا فيه. ولبعض من ذكرناهم سابقا من السالكين وأهل الله كلمات. . ننقل بعضها هنا دون تدقيق في اختيار موضوعاتها، وذلك كي نفسر النقطة التي تعرّضنا لها<sup>(١)</sup>:

من كلمات إبراهيم بن أدهم:

«إلهي أنت تعلم أن الجنان الثمانية قليلة إلى جانب الكرم الذي أسبغته عليّ، قليلة إلى جانب محبتك، قليلة إلى جانب أنسى بذكرك، قليلة إلى جانب السرور الذي منحني إياه وقت تفكير في عظمتك». (العطار).

ويوم أن سُئل: لماذا تركت مُلك بلخ؟ أجاب: كنت جالسا ذات يوم على العرش فوضعوا مراة أمامي. ونظرت فيها فرأيت منزلي قبرا بلا أنيس، ومائدتي مبسوطة دون زاد، ورأيت قاضيا عادلا ولا حجة عندي. . . فهان المُلك على قلبي». (العطار).

[623] قدّم إليه أحد الرجال عشرة آلاف درهم، فلم يقبلها، وقال:

«أتريد بهذا القدر من المال إن تمحوا اسمي من بين أسماء الدراويش؟». (العطار).

«ثلاثة حجب يجب رفعها من أمام قلب السالك ليُفتح له باب السعادة.

---

(١) (تعليق م.ع): في كتابي: (الربيع)، كتبتُ حول معظم هؤلاء الصوفية، وذكرت تصريحاتهم، وسجلت أقوالهم.

انظر: شخصيات كتاب الربيع (الشخصيات الصوفية)، ص ٢٣١ - ٢٥٦ حيث توجد ٢٩ شخصية.

أولها ألا يُسرَّ إذا ما أُعطى مُلك الدنيا والآخرة عطاءً أبدياً، فإنه إن فرح بالموجود تملكه الحرص، والحرص محروم. وثانيها ألا يَغتمَّ لإفلاسه إذا ما امتلك مُلك العالمين ثم نُزع منه، ففي هذا دليل السخط، والساخط معذَّب. وثالثها ألا يغرَّه مدحٌ وثناء، فمن اغارَ بهما صار قاتِرَ الهمة، وفاتِرَ الهمة محجوب، ويجب أن يكون المرء عالي الهمة. (العطار).

من كلمات سفيان الثوري:

«حين يتقرب الدرويش من الغنى اعلم أنه مُراءٍ، وحين يتقرب من السلطان اعلم أنه لص» (العطار).

«سبحانه ذاك الإله الذي يجذبنا ويأخذ مالنا.. فتزداد حُباً له». (العطار).  
لو قال لك أحدهم: «نِعَمَ الرجلُ أنت» فسرك ذاك أكثر ممَّا لو قيل لك: «بش الرجل أنت»، فاعلم أنَّك ما زلت رجلاً سيئاً. (العطار).

من كلمات رابعة العدوية:

«ثمرة المعرفة التوجُّة إلى الله» (العطار)

«إلهي، أعط أعداءك ما قسمته لنا في الدنيا، وأعط أحبابك ما قسمته لنا في الآخرة.. فإنَّك تكفيني» (العطار)

«استغفر الله من قِلَّةِ صدقي في استغفر الله» (الجامي)<sup>(١)</sup>.

«إلهي، إن كنتُ أعبدك خوفَ نارك فاحرقني بها، وإن كنتُ أعبدك أملاً [624] في جنتك فحرِّمها عليَّ. وإن كنتُ أعبدك لذاتك فلا تبخل عليَّ بجمالِكَ الباقي». (العطار).

من كلمات فضيل بن عياض:

«إني أعبد الحقَّ سبحانه وتعالى بالحب حتى إني لا أطيق صبراً على ألا أعيدَه». (الجامي)<sup>(٢)</sup>.

(١) تعليق المترجم: نقلًا عن نفحات الأنس، طبع الهند، ص ٤٥٣.

(٢) تعليق المترجم: نقلًا عن نفحات الأنس، طبع الهند، ص ٣٨.

«أريد أن أمرض كي لا تجب عليّ صلاة الجماعة ولا تجب عليّ رؤية الخلق». (العطار).

«كلُّ من توحشه الوحدة ويأنس إلى الخلق بعيد عن السلامة» (العطار).  
«كلُّ من يخشى الله تخشاه كل الأشياء، وكل من لا يخشى الله يخشى كل الأشياء» (العطار).

ويمكن إيراد مائة ضعف من مثل هذه الكلمات التي قالها قدامى المتصوّفين، لكننا كي نقوم بشرح مراحل التصوّف الأولى في الإسلام، يكفينا أن نقول إن التصوّف في تلك المراحل كان في معظمه متمثلاً في الرياضة، وترك الوسوس الدنيويّة، والعشق، وذم الطاعة والعبادة الظاهريّة التي هي مجرد تحريك اللسان، والتي لا تقوم على خلوص النية.. وهذه هي الصفات التي كان صوفيّة ذلك العصر - بصفة خاصّة - يتّصفون بها أكثر من غيرها.

ويرى فون كرم (Alfred Von Kremer) أن هذا اللون من التصوّف - المقترن غالباً بالاعتكاف والرياضة والزهد والورع - هولونّ من التصوّف، ظهر أول ما ظهر بين العرب، ولم يكن له نفوذ خارجي. وإذا كان له نفوذ فإنه نفوذ المعتكفين في الصوامع من المسيحيين، لا نفوذ الأفكار الإيرانية واليونانيّة والهنديّة.

[625] ويمكن القطع بأنّ فكرة وحدة الوجود قد ظهرت أول ما ظهرت في أواخر القرن التاسع وبداية العاشر الميلادي. وقد كان ظهورها مقترناً بظهور شخصين من العرفاء:

الأول: أبو يزيد البسطامي (با يزيد البسطامي) الذي نشأ في أسرة مجوسيّة (وكان أول من أسلم من طائفة با يزيد هو جدّه الذي كان يسمى آدم). ويقال إن يزيد كان يعتبر نفسه المحيط الذي لا حدّ له<sup>(١)</sup>.. وعُرش الله واللوح

(١) انظر كلمة صوفي في «فرهنگ اسلام»، تأليف هيوز وآخرين.

المحفوظ، والقلم أو كلمة الخلق من لذن الحق، وإبراهيم وموسى وعيسى من الأنبياء، وجبريل وميكائيل وإسرافيل من الملائكة المقربين. لأن كل شخص - طبقاً لقوله يصل إلى الوجود الحقيقي أي إلى مقام حق اليقين.. مجذوب ومتصل وفان في الله وباق بالله.

وقد قال في موضع آخر: «سبحاني ما أعظم شأني». وينقل العطار بدوره هذه المقولة عنه: «إني أنا الله لا إله إلا أنا فاعبدوني»<sup>(١)</sup> ويقول العطار أيضاً: «ولمّا تصاعد أمره لم يتحمل أهل الظاهرة كلامه وضاقوا به ذرعاً.. فأخرجوا متاعه من بسطام».

وقد قال بايزيد في موضع آخر: «إذا أخفيتُ عنك حقيقة حالي لمتني، وإن كشفتها لك ضقت بها ذرعاً».

وقد قال جُنيد، بدوره الكثير من الأقوال على نفس النهج والنسق: «تحدث الله تعالى مع البشر ثلاثين عاماً بلسان جُنيد»<sup>(٢)</sup> ولم يكن لجُنيد وجود، ولم يكن عند الخلق خبر. «غاية التوحيد إنكار التوحيد»<sup>(٣)</sup>.

[626] بناءً على ذلك فإنه بظهور العرفاء المذكورين - الذين يعتبرهم الصوفيّة من أكبر شيوخهم ومرشديهم - زادت طريقة أخرى إلى طريقة المتصوفة القديمة التي كانت تتمثل في ترك العلائق والتوجّه إلى الله.. وهي

(١) (تعلق م.ع)

مثل هذه العبارة تُقال في حالة الوجد والحال كما يرى من يكتبون عن التصوف، ويرى البعض أنه يدعي أولوية العبارة بصورتها هذه قريبة من قوله سبحانه وتعالى: «إني أنا الله لا إله إلا أنا فاعبدني وأقم الصلاة لذكري» (سورة طه، الآية ١٤)، تعالى الله عما يقولون علواً كبيراً.

(٢) وردت هذه الرواية في تذكرة الأولياء على النحو التالي: «تحدث الله تعالى بلسان جُنيد مع جُنيد ثلاثين عاماً، ولم يكن لجُنيد وجود، ولم يكن لدى الخلق خبر».

(٣) تعليق المترجم: أي أنك لو دقت في التوحيد لوجدته غير ما عرفت، ولما وصل العقل إلى كنه ذاته. وبعبارة أفضل: ما عرفناك حق معرفتك.



وحدة الوجود. بطريقة كاملة ومبالغ فيها. وهذا التحول - في الواقع - أمر طبيعي - بدايته اجتياز مرحلة أن الله وحده هو القابل للحب وموضوع التفكير والتدبر، وأن البشر كالقلم يستقر بين أصابع الكاتب... مجرد آلة لتنفيذ قدرته، والحياة الروحانية هي وحدها ذات الأهمية. ونهايته بلوغ مرحلة أخرى، وهي أن حقيقة التوحيد ملك الله، وعالم المادة سراب، والدنيا الظاهرة ظل الوجود. وللسير في هذه المرحلة يحتاج الأمر إلى خطوة قصيرة فقط.

ومما يلفت النظر في هذا الأمر أن بايزيد وجنيد كانا إيرانيين. ويغلب على الظن أنهما - بعد اعتناقهما التصوف بتلك الدرجة من الحماس - قد أدخلوا عليه الأفكار التي عاشت طويلاً في إيران وكانت من خصوصيات تلك البلاد؛ لأن عرفاء إيران كانوا هم الذين بسطوا التصوف وتوسّعوا فيه من زاوية وحدة الوجود إلى حد كبير. مع ذلك يجب أن يوضع في الاعتبار أنه بدراسة أشكال التصوف وجميع صورته يتأكد أن الخطوة التي سبّرت في مرحلة ترك العلائق الدنيوية تجاه وحدة الوجود لم تكن خطوة طويلة صعبة.

وهنا يلزمنا الحديث حول الحسين بن منصور. ولو أصدرنا حكماً بناءً على أقدم المراجع وأوثق المصادر لقلنا إن وجود الحلاج - مقارنةً بغيره من العرفاء والمرشدين الذين حقّقوا نجاحاً أكبر ولم يعمدوا إلى الإيذاء - لم يكن يخلو من ضرر. لكن المتأخرين من العرفاء كفريد الدين العطار وحافظ وأمثلهم يعتبرون الحلاج بطلاً، ويرون أن عيبه الوحيد هو إفشاء الأسرار، هذا في حالة ما إذا كان من الممكن نسبة العيب إليه. كان هذا الرجل يعيش في بداية القرن العاشر الميلادي، وقد انتهى الأمر بقتله - كما شاع على أفواه العامة - في خلافة المقتدر (٣١٠ هـ = ٩٢٢ م). وقد قُتل في الغالب بسبب إدلائه بأقوال تخالف موازين الشرع؛ فكان يقول في حالة الوجد والحال: «أنا [627] الحق»! وأكثر الشروح إسهاباً بين الشروح التي كتبها القدامى حوله،

الشرح الذي أورده ابن النديم (الفهرست، ص ١٩٠ - ١٩٢)؛ والشرح الذي أورده «عريب» في ذيل تاريخ الطبري (طبع دوخويه - ص ٨٦ - ١٠٨). وقد أضاف العالم الذي قام بتصحيح هذا الكتاب قصةً عن ابن مسكويه ضمّها إلى هذا الكتاب.

ويرى صاحب الفهرست أن الحلاج إيراني، ولكن لا يُعلّم ما إذا كان من أهل نيسابور أو مرو أو الطالقان أو الري أو كوهستان<sup>(١)</sup>. يقول ابن النديم: كان الحلاج رجلاً محتالاً مشعوذاً يميل إلى مذاهب الصوفيّة. وكان يتّخذ الألفاظ الصوفيّة حليّةً لكلامه، ويدّعي إحاطته بكلّ العلوم بينما الحقيقة أن معلوماته كانت صفراً. وكان يعرف شيئاً عن صناعة الكيمياء، وجاهلاً مجادلاً عنيداً، متطاولاً على السلاطين، جسوراً وقحاً، يتدخّل في الأمور الجسيمة، ويسعى لإحداث الفتن والثورات في الدول، ويدّعي الألوهية عند أصحابه ويقول بالحلول. ويتظاهر عند الملوك بالتشيع، ويبدى عند عامة الناس اعتقاده في التصوّف. وقد أدعى أن الله قد حلّ في جسمه، وأنه هو نفسه الحقّ سبحانه وتعالى، تعالى الله عما يقولون علواً كبيراً.

وجاء في تاريخ الطبري (ح ٣ ص ٢٢٨٩) أن الحلاج في عام ٣٠١ هـ - ٩١٣ م كان يتنقّل مشرّداً بين المدن، فتعرّض آنذاك لاختبار أجراه له أبو الحسن علي بن عيسى وزير الخليفة المقتدر. وقد وجده الوزير عارياً تماماً عن القرآن، والعلوم التابعة له والمتفرّعة عنه من فقه وحديث وغيرها. كما وجده عارياً عن الشعر ولغة العرب كليّة. وهنا قال الوزير للحلاج إنّه من الأفضل له أن يتعلّم الطهارة ويؤدّي فرائض الشرع.. لا أن يكتب رسائل لا يدري هو نفسه ما الذي قد كتبه فيها، ويقول كلاماً مضطرباً مشتتاً، كالآتي<sup>(٢)</sup>: ينزل ذو النور الشعشعاني الذي يلمع بعد شعشعته. ويبدو أن

(١) تعليق المترجم: قهستان.

(٢) أثبت قدرٌ كبيرٌ من شطحاته في النسخة العربية للطبري، الموجودة بالمتحف البريطاني تحت العلامة Add ٩٦٩٢ (الأوراق ٣١٧ إلى الآخر). وقد نقل براون الكثير من نفس المقالة.

[628] الحلاج قد رُبط فترة قصيرة على شاطئ نهر دجلة الكبير، وأنهم قد نقلوه مربوطاً من شاطئ إلى آخر يقع مقابل (شرطة). وهناك تمّ ربطه بحبل إلى صليب أو خشبة طويلة مستقيمة (لكنهم لم يصلبوه)، ثم أُلقي به في السجن. وهناك اهتمّ (الحلاج) بأداء آداب الشريعة ومراسيمها - وفق مذهب أهل السنة - على أمل أن يجد طريقه إلى قلوبهم.

كان الحلاج في بداية أمره يقوم بالدعاية لعلي بن موسى الرضا - ثامن الأئمة في فرقة الاثنى عشرية - ويعتبر من دعائه. وكان ما زال يتمتع بهذه السِمة حين قبض عليه في كوهستان<sup>(١)</sup> إيران، وجُلد بالسياط. وقد حاول الحلاج أن يجذب أبا سهل النوبختي. وقد قال أبو سهل في حقّه: إني أوّمن بأنه قد أنزل درهماً من الفضاء عليه اسمه واسم أبيه، وهو لا يَمُتُّ إلى الدراهم المعروفة بصلة. وترتّب على هذا أن آمن به الكثيرون. ولم يقنع الحلاج، وادّعى معجزاتٍ أخرى من جعلتها أن يمدّ يده ويبسط كفّه فتمتلئ بالمسك والمال<sup>(٢)</sup> فيوزع ذلك على المشاهدين. وقد ذكر الفهرست (ص ١٩٢) أسماء ٤٦ كتاباً ورسالة للحلاج. ويقال إنه كتب في أحد كتبه:

[629] «إني مُغرِق قومٍ نوحٍ ومُهْلِكُ عادٍ وثمود»<sup>(٣)</sup>.

وقد عرض الحلاج وحدة الوجود لأول مرّة في عام ٩١١ - ٩١٢ م = ٢٩٩ - ٣٠٠ هـ، كما جاء في المرجع نفسه. وبعد عشر سنوات من هذا التاريخ، أي في عام (٣١٠ هـ = ٩٢٢ م) أعدم بصورة ظالمة. وقد روت امرأة

- 
- (١) تعليق المترجم: قوهستان، ومعنى كوهستان في الفارسية: البلاد الجبلية.
- (٢) تعليقه المترجم: كانت هذه الدراهم تسمى «دراهم القُدرة» (خاندان نوبختي لعبّاس اقبال، تهران ١٣١١ هـ. ش، ص ١١٦).
- (٣) قوم عاد وقوم ثمود من العرب القدامى عبدة الأصنام. وقد بُعث إليهما - على الترتيب - هود وصالح. فلما لم يؤمنوا ولجؤا في عنادهم.. هلكوا؛ فتعرّض قوم عاد لطوفان شديد، وقوم ثمود لصيحة مخيفة، هلكوا إثر سماعهم لها. (القرآن الكريم، السورة السابعة [الأعراف]).
- (تعليق م.ع): يظهر هذا في الآيات: «وإلى عاد أخاهم هوداً... الآية ٦٥؛ «فأنجيناه والذين آمنوا معه برحمة منا وقطعنا دابر الذين كذبوا بآياتنا وما كانوا مؤمنين» الآية ٧٢؛ «وإلى ثمود أخاهم صالحاً... الآية ٧٣؛ «فأخذتهم الرجفة فأصبحوا في دارهم جاثمين» الآية ٧٨.

في شوش أنها رأَتْ من منزلها جماعات تدخل منزل الحلاج وتخرج منه. وقد أنكر الحلاج هويته، لكن أحد مريديه السابقين عرفه عن طريق كدمة وجرح كانا في رأسه. وبعد أن ساطوه ألف سوط، قطعوا يديه وقدميه، ثم قتلوه، وأخيراً أحرقوا جسده في النار.

وطبقاً لما قاله «عريب» فإن الحلاج كان يتظاهر باعتناق مذهب وطريقة كل فرقة يخالطها ويجالس أصحابها. فهو يتظاهر بالتسُّنُّ مع أهل السُّنة والجماعة، وبالتشيع مع الشيعة، وهو معتزلي عند المعتزلة. ومن العلوم التي نسبوا إليه معرفتها: الطب والكيمياء والسحر والشعوذة، وقد أدعى الحلول. وإن ما قاله الحلاج من كلمات قيِّمة أو تافهة في حق الله وحق الأنبياء... ليدعو إلى الحزن والأسف؛ لقد كان يقول مخاطباً أحد مريديه: «أنت نوح!»، ويقول الآخر: «أنت موسى!»، ويقول لثالث «أنت محمد!». ثم يوضح الأمر قائلاً: لقد تسيَّبْتُ في إعادة روح الرسل إلى أبدانكم.

ويقول الصولي، وهو مؤرِّخ رأى الحلاج بنفسه مراراً: الحلاج جاهل [630] يدعى الفهم والذكاء، يفتقر إلى حضور الذهن والاستعداد في النطق والبيان لكثته عليم بالفصاحة والبلاغة. مكَّارٌ وضع يتظاهر بالتقوى والعفاف والزهد عن طريق ملابس الصوفيَّة ودُلُقِ الرياء<sup>(١)</sup>.

وبالإضافة إلى ما ذكر، كتب ابن مسكويه بدوره موضوعات في حقّه... سجَّلها في كتاب «العيون»، قال ابن مسكويه: دارت الشائعات حول نفوذ الحلاج وسلطته بين موظفي الدولة والعوام. وكانت الشائعات تؤكد قدرته على إحياء الموتى، وخضوع الجنِّ والملائكة لأمره، وإعدادهم له كلُّ ما يريد. يضاف إلى ذلك أنه يمتلك نفس المعجزات التي كانت للأنبياء السابقين.

وقد نُقلت هذه الأخبار إلى حامد وزير الخليفة، وزيد عليها أنه كان يُطلق

---

(١) انظر مادة اشتقاق لفظ «صوفي»، ص ٦٠٨ و ٦٠٩ من هذا الكتاب (الترجمة الفارسية).



لقب (النبي) على ثلاثة من أتباعه، أولهم يدعى (السمري)، والثاني يعمل كاتباً، والثالث من أفراد طائفة بني هاشم، أما هو فيدعى الألوهية. وأمر حامد فألقي القبض على الثلاثة، وتم استجوابهم. وأسفر التحقيق عن اعترافهم بأنهم من جملة مبلغيه ودعاته، وأنهم يدعونه إلههم، ويؤمنون بقدرته على إحياء الموتى - وقد نفى الحلاج - وكان في قيده - هذه الدرجات نفياً قاطعاً وأنكرها غاية الإنكار، وسمح بأن يقابله في سجنه أي شخص يريد ذلك. وكان إلى جانب اسمه يعرف باسم محمد بن أحمد الفارسي.

وكانت للسمري - أحد أنبيائه الثلاثة - ابنة، وقد ذكرت طرفاً من أقواله وأفعاله المفعمة بالضرر. كما عُثر في منازل «السمري» و«حيدره» و«القناعي الهاشمي» على الكثير من كتاباته ورسائله.. وكان بعضها مكتوباً بماء الذهب على ورق صيني، وديباج مطرز بالذهب، وحرير<sup>(١)</sup> ومجلداً بجلد فاخر.

[631] ثم أُلقي القبض على اثنين من دعائه في خراسان، وهما ابن بشر وشاكر، وعُثر لديهما على تعليمات وأوامر كان الحلاج قد أعطاها لهما ولغيرهما من عماله. وقد سَوَّات هذه الاكتشافات موقفه.

ومن المعجزات التي نسبت أيضاً إليه أن جسده كان يكبر ويعظم حتى يملأ فراغ الحجرة التي هو بها. ومنها أنه منح الحياة لبيغاء ميّت كان للخليفة المقتدر. وقد أثّرت هذه الأمور في الخليفة إلى حدّ أنه لم يرض بقتله. وقد قام الحلاج بأسفار عدة، وذهب إلى الهند كي يرى لعبة الجبل التي كانت من أجمل وأشهر أعمال هذا العصر، وهناك رأى امرأة من لاعبات الجبل تقذف به في الهواء وتتسلّقه وتختفي في الفضاء.

ومن البدع التي وجدها حامد في كُتب الحلاج - غير هذا - تعليماته المفصلة الدقيقة حول الحج. وكان الحلاج قد أصدر أمره بتأدية مناسك الحج في أي مكان، وأعدّ حُجرة خاصة لهذا الأمر، وأعلن أن هذه

(١) طابق ذلك مع ما قيل حول الكتب المانوية، ص ٢٤٣.

بدعة، وأنها وسائر البدع قد أخذت عن رسائل الحسن البصري، وقد حُكِمَ عليه بالإعدام لهذا السبب، وقد تمَّ القتل - كما قيل من قبل - بصورة ظالمة. أي أنه بعد تلقيه ضربات السياط (قُطِعت يده وقدمه ورأسه وأحرقت). وقد أُسِنِدَ تنفيذ الحكم إلى صاحب الشرطة محمد بن عبدالصمد. وقد طُلب منه ألا يستمع إلى كلام الحلاج بصفة خاصة، وألا يصغي إليه كليّة. وبعد أن عُرِضَت رأسه فترة قصيرة على قنطرة دجلة.. أُرِيسِلَت إلى خراسان. وفي خراسان ادّعى أصحاب الحلاج أن من مُثِّلَ به وقُتِلَ شخصٌ آخر كان عدواً للحلاج، وقد أخذ صورته وصار درعاً يقيه البلاء. (ادّعى عُرفاء المسيحيين والمسلمون من بعدهم نفس الدعوى بالنسبة لعيسى<sup>(١)</sup>). كما ادّعى بعض مريديه أنهم رأوه بعد التاريخ الذي قيل إنه قُتِلَ فيه، وأنهم تحدّثوا إليه.

[632] وقد فُرِضَ على باعة الكتب أن يمتنعوا عن تداول رسائله بيعاً وشراءً، وألْزِمُوا بالقَسَمِ على ذلك. وقد بلغت فترة أسره - من يوم أن قُبِضَ عليه إلى أن قُتِلَ - ثمانية أعوام وسبعة أشهر وثمانية أيام.

وقد فصّل الهمداني هذه الحادثة بصورة أكبر. وأضاف دوخويه - في هوامش الصفحات من ٩٦-١٠١ من كتاب عريب الذي قام بنشره - شرحاً قريباً من المضمون التالي:

(١) القرآن الكريم، السورة الرابعة (النساء) الآيتان ١٥٧، ١٥٨: ﴿وقولهم إنا قتلنا المسيح عيسى بن مريم رسول الله وما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم وإن الذين اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم إلا اتباع الظن وما قتلوه يقيناً. بل رفعه الله إليه وكان الله عزيزاً حكيماً﴾. تعليق المترجم الفارسي: يرجع من يريدون تفسير هذه الآية بدقّة.. إلى كتاب «محو الموهوم» تأليف العلامة المرحوم شريعت سنكلجي طاب ثراه، طبع تهرآن، اردى بهشت ١٣٢٣ هـ. ش. (تعليق م.ع): أخطأ براون في الترقيم فأثبت الرقم (١٥٦)، وقد قمت بالتصحيح كعادتي. كما أن هناك خطأ في قوله «نفس الدعوى» فما يؤمن به المسيحيون في هذا الشأن غير ما يؤمن به المسلمون.

صرَّح أحد مريدي الحلاج المعروف بالسمري - في أثناء تحقيق «حامد» معه - أنه في أثناء سفره مع مرشده الحلاج في الشتاء قاصدين مكاناً قريباً من استخر فارس أخرج الحلاج خياراً أخضر من بين الثلج - قد قُطِف حديثاً - وأعطاه له فأكله.

وحين سمع حامد هذا الكلام سبَّ السمري ونعته بالكذاب، وأمر أتباعه بتحطيم فمه. وقال أحد الشهود إنَّ الحلاج كان يأتي في المجلس بفاكهة مخلوقة لساعتها، لكنَّها كانت إذا ما بلغت يد الناس تحوَّلت إلى براز. وما إن مات الحلاج حتى جرى سيلٌ عظيم في دجلة، فقال أتباع الحلاج: إنَّ هذا السيل قد تسبَّب في حدوثه إلقاء رماد جسد الحلاج في مجرى النهر، وادَّعى فريق آخر من أتباعه أنهم رأوه في طريق النهروان راكباً حماراً. ونقلوا عنه [633] قوله: «الواقع أنهم قتلوا حيواناً بدلاً مني»، بمعنى أن الحيوان قد تشكَّل في صورة الحلاج، ونال الجزاء الذي كانوا قد أعدُّوه له.

وهذه بعض الأشعار التي نُسبت إلى الحلاج (نقلًا عن ص ٩٧ من طبعة دوخويه)<sup>(١)</sup>

وما وَجَدْتُ لقلبي راحة أبدا	وكيف ذاك وقد هَيَّئْتُ للكدر
لقد ركبت على التعزير واعجبا	ممن يريد النجا في المَسْلَكِ الخطر
كأئنني بين أمواج تُقَلِّبُنِي	مقلَّب بين إصعادٍ ومُنْحَدِر
الحُزْنُ في مُهْجَتِي والنارُ في كبدي	والدمعُ يشهدُ لي فاستشهدوا بصري

ويقول الهمداني إنَّ بعض الصوفيَّة يدَّعون أنَّ السرَّ الخفي بل سِرُّ السِرِّ كان واضحاً مكشوفاً ظاهراً لدى الحلاج. ويُقال إنَّه قال: إلهي إنك تحبُّ حتى من يؤذونك، فكيف إذا لا تحب من تشتتوا وتاهوا من أجلك؟ وكان ابن نصر القشوري مريضاً، وتاقت نفسه للفتاح فلم يجده، فبسط الحلاج يده، ولما قبضها كانت بيده تفاحة، وقال لمن معه إنه قطفها من حديقة الجنة.

(١) تعليق المترجم: «تَمَّة تاريخ الطبري» لعريب بن سعد القرطبي، طبع ليدن، مطبعة بريل عام ١٨٩٧م (١٣١٥هـ) ص ٩٧.

واعترض أحد الواقفين بجواره بأن فاكهة الجنة لا تفسد.. فكيف تحتوي هذه التفاحة على دودة؟! فأجاب الحلاج لأنها جاءت من البلاط الأزلي إلى دنيا الفساد الخربة، ولهذا وجد الفساد طريقه إلى قلبها! ويقول المؤلف إنَّ الحاضرين قد استحسنوا إجابته أكثر من فعله الذي قام به. ثم ينقل المؤلف حديثه مع [634] الشبلي. ويقول إنَّ الحلاج يُدعى مجازاً بالحلاج لأنَّه كان يغوص إلى أفكار البشر الخفية، ويستخرج من أعماق قلب الإنسان لبَّ لباب خيالاته، وكأنَّه ندَّاف القطن (الحلاج) الذي يفصل عن القطن بذورَه. بينما يقول آخرون إنه قد ساعد شخصاً يعمل حلاجاً في واسط بطريقة معجزة فأسماه بالحلاج. ويختلف الصوفيَّة حول اعتبار الحلاج منهم أو ليس منهم. وحين أرادوا إعدامه أرسل إليه الشبلي - الذي يعتبر من أولياء الصوفية - امرأة من أهل نيسابور تدعى فاطمة، ووجَّه إليه معها بعض الأسئلة. ومن جملة هذه الأسئلة: ما التصوُّف؟ وقد أجاب الحلاج: «إنَّ ما بي هو التصوُّف، لأنِّي - وأقسم بالله - لم أر فرقاً مطلقاً ولو للحظة واحدة بين اللذة والألم».

وينقل دوخويه بدوره هذه الموضوعات عن ابن الجوزي في هامش متن عريب (ص ١٠١-١٠٨):

في يومَي الأربعاء والخميس - الأول والثاني من ديسمبر سنة ٩١٢م - صُلِبَ الحلاج في ساحل دجلة الشرقي، ثم صُلِبَ في اليومين التاليين في الساحل الغربي<sup>(١)</sup>، (يبدو أنهم أطلقوا سراحه بعد هذا التعذيب الشديد).

(١) في المصور التالية، كان لسان حال الصوفيَّة يقول بصفة عامة إنَّهم صلبوا الحلاج وقتلوه على هذا النحو، وكانهم يريدون إيجاد وجه شبه بينه وبين عيسى المسيح. وفي عام ١٣٠٥هـ (١٨٨٧-١٨٨٨م) نُشِرت في بمباي مجموعة من الأشعار تنسب إلى حسين بن منصور الحلاج، وكانت ملفَّقة بصورة مخجلة. وقد وُضعت في مقدِّمتها صورة لعيسى المسيح مشدوداً إلى الصليب (مأخوذة عن إحدى الكتب المسيحيَّة). وكان الكتاب يتحدَّث أيضاً عن فضائل عصاته الخالية من لطف الصنعة. وقد أضافوا إليه هذا البيت المعروف لجلال الدين الرومي أخذاً عن المثنوي:

چون قلم در دست غداري فتاد لا جرم منصور برداري فتاد

حين بات القلم في يد أحد الغادرين.. وأصبح الأمر في يده،

شدَّ المنصور إلى العبدان. (القلم: الحُكْم).



وفي العام التالي، قبضوا عليه ثانية مع أحد أتباعه، وأركبوه جملًا وأحضروه إلى بغداد ليشاهده جميع الناس، وكان أمام الجمل منادٍ يصيح: هذا الرجل من دعاة القرامطة! شاهدوه جيدًا!

[635] وقد قام الوزير علي بن عيسى بعد ذلك بالتحقيق معه، وقد ورد من قبل ذكر ذلك التحقيق وذاك العقاب، وذكر أنه قد صُلب (الترجمة الفارسية، ص ٦٢٧ و٦٢٨). وفي موضع آخر أثبت المؤلف عام (٣٠٩هـ = ٩٢١-٩٢٢م) تاريخًا لوفاته، وذكر تفاصيل أكبر عن أحواله، فقال إنَّ جدَّه كان من مجوس البيضا (دژسپید: القلعة البيضاء) الواقعة في فارس. وقد تربَّى في واسط أو شوشتر، ثم توجَّه إلى بغداد وجالس الصوفيَّة وكبار المشايخ أمثال جنيد وسفيان الثوري.

وكثرت أسفاره بعد ذلك، وعمد إلى سير الآفاق والأنفس في الهند وخراسان وماوراء النهر وبلاد الترك.

وتختلف عقائد الناس بشأنه، فالبعض يروونه ساحرًا، والبعض يعدُّونه من الأولياء وأصحاب الكشف والكرامة، والبعض يدعونه باللصِّ والكذاب. وقد ورد رأي أبي بكر الصولي بشأنه في كتابنا هذا (ص ٦٢٩ من الترجمة الفارسيَّة)، وقد نقلنا رأيه بحذافيره تقريبًا.

وطبقاً لقول أحد مرافقيه في سفره إلى الهند ممن كانوا معه في سفينة واحدة - ووفق تصريحه هو - فإنَّه توجَّه إلى هناك لتعلُّمِ علم السحر.

كما قيل إنه كان باستطاعته أن يحاكي آيات القرآن ويأتي بآيات تناظرها، وهذا الادِّعاء يمثل أشدَّ درجات الكفر، كما أنَّه يستوجب القتل في نظر كلِّ المؤمنين.

ويُشير ابن الجوزي إلى رسالة كتبها بنفسه في أقوال الحلاج وأفعاله ويُرشد القراء الراغبين في مزيد من المعلومات إلى رسالته هذه. ويتحدَّث بدوره ذاكراً مذكِّره سائر المؤلفين بخصوص الحلاج وبدعه في الدين، تلك التي ذكرناها (من قبيل الحلول والرجعة والتشبيه).

ويجعل ابن الجوزي تاريخ قتله يوم الخميس ٢٦ مارس ٩٢٢م (٣١٠هـ) ويقول: لقد ذهب إلى موضع قتله دون خوف، ذهب بوجه بشوش مسروراً ضاحكاً.. وهو ينشد هذه الأشعار:

[636] نديمي غير منسوب إلى شيء من الحنيف  
سقاني مثل ما يشرب كفعل الضيف بالضيف  
فلما دارت الكأس دعا بالنطع<sup>(١)</sup> والضيف  
كذا من يشرب الراح مع التئين في الصيف  
وقبل أن يفصلوا رأسه عن جسده قال لمريديه: «اسعدوا وأبشروا فسأعود إلى الأرض بعد ثلاثين يوماً».

وبعد ذلك الحدث بثلاث سنوات، قطع نازوك - صاحب الشرطة - رؤوس ثلاثة من مريدي الحلاج وصلب أجسادهم، وهم: «حيدره» و«الشعراني» و«ابن منصور»، وذلك لرفضهم التراجع عن الإيمان بالحلاج.

وقد وضع الذهبي بدوره رسالة بخصوص الحلاج (لا يُحتمل أن تكون عند أحد). كما تحدث عنه باختصار في كتابه الذي ألفه في التاريخ، فقال إنه كان جليسا ومصاحباً لجنيد وعمرو بن عثمان المكي وسائر مشايخ الصوفية. وكان - من باب الخداع والرياء - يتظاهر بالاعتكاف والزهد والعبادة والرياضة، ولكن بقدر ما داخل رأسه من جنون العظمة والقوة والرياسة فإنه قد انحرف عن الصراط المستقيم، وضلّ وخرج عن دائرة الدين.

ويقول المؤلف نفسه: مع ذلك، حكم الكثير من الصوفية في العهود التالية بالوهيئة. وحتى الغزالي - حجة الإسلام الكبير - قد التمس له العذر في مشكاة الأنوار، وبرر أقواله بأنها مقبولة إلى حد ما من زاوية من الزوايا. غير أن مبرراته بعيدة تماماً عن المفاهيم البديهية للألفاظ العربية.

---

(١) النطع: السفرة أو البساط الذي كان يسنطه الجلاد. وكانوا يضعون جلدة كبيرة مدورة حول ثقب، ويمرّرون حبلاً من ثقب فيها، وحين يشدون الحبل يتجمع في الجلدة دم المقتول، وكأنها كأس. وعندما كان الجلاد يقطع رأس المحكوم عليه بالإعدام.. كان يحكم الحبل فيستقر جسم المقتول في ذلك البساط وكأنه الكيس أو (الجوال).

ويقول أبو سعيد النقاش في كتابه «تاريخ الصوفيّة» إنّ البعض قد اتّهم [637] الحلاج بالسحر، بينما اتّهمه آخرون بالزندقة. والحقُّ أنّ ستّة كتاب أو سبعة ممن يوثق بهم - وقد استشهد الذهبي بكلماتهم - كانوا يعتقدون أنّه «كافرٌ خبيث».

وقد اعتمدنا تمام الاعتماد - في بحثنا حول هذا الشخص العجيب - على أقدم المصادر وأوثقها. ويرجع السبب في تدقيقنا بشأنه إلى أنه صار في العصور التالية واحداً من الأبطال والأولياء المحبوبين لدى الغالبية العظمى من الصوفيّة. ويورد شعراء العرفان الإيرانيون دائماً في أشعارهم إشارات تشي بتصديقهم الكبير للحلاج وحبّهم العميم له. يضاف إلى ذلك أن الحلاج يمكن أن يعتبر - إلى حدٍ كبير - مبتكر طريقة في التصوّف، وأنّ وحدة الوجود والكشف والكرامات من معتقدات تلك الطريقة. ويؤدي أتباع الحلاج اعتقادهم في ذلك الأمر بصورة علنيّة، على نحو يفوق بقيّة السالكين في سائر الطرق، وهم على استعداد للدفاع عن عقائدهم أمام الخصم.

وسوف نواجه ابتداءً من هذا التاريخ فما بعد - وبصفة دائمة - أمثال هذه التصرّفات. ففي تذكرة الأولياء يلقّب فريدُ الدين العطار الحلاج بهذه الألقاب: «قتيل الله في سبيل الله، وأسد غابة التحقيق... وغريق البحر المواجه»، وغير ذلك. ويمتدح أوصافه الخلقية وفضائله المكتسبة ومعجزاته، ويضيف في حقّه هذه الكلمات: «وقد نسبته البعض إلى السحر، ونسبه بعض أصحاب الظاهر إلى الكفر». وبعد الإشارة إلى موسى وإلى الشجرة المشتعلة يعود فيقول: «إني ليداخلني العجب ممن يُجيز أن يصدر عن شجرة: «إني أنا الله» بينما الشجرة لا وجود لها، كيف لا يجيز أن يصدر عن الحسين: «أنا الحق» بينما الحسين لا وجود له»<sup>(١)</sup>.

---

(١) ما يعنيه هو أن وجود هذين الحجاجين في مقام الشهود وجمع الجمع قد حجبه نورُ التجلّي، وقد ظهر نورُ الحقّ في شخصهما وفنّى شخصهما في نور الله.

وقد قال أبو سعيد أبو الخير، أقدم شعراء العرفان الإيرانيين: «إن العلاج لم يكن له نظير في عصره سواء في الشرق أو الغرب بسبب شدة وجدّه وحاله وفرط الهياج الذي كان يغمر روحه».

[638] أما الجامي<sup>(١)</sup> - ناقل تلك العقيدة - وكذلك حافظ وأكثر المتأخرين من العرفاء فيذكرونه بكلمات استحسان كالتي قلت.

وفي أحد العصور التالية - ربّما في أواخر القرن الحادي عشر الميلادي - صبّ الغزالي وآخرون التصوّف تدريجياً في قالب سلوك فلسفي، وربطوه بالتسنن إلى حد كبير، ويلفت الانتباه أن ثلاثة من قدامى وكبار شعراء العرفان في إيران كانوا من أهل السنة والجماعة، وهؤلاء الثلاثة هم: سنائي والعطار وجلال الدين الرومي؛ فقد كانت أشعارهم مشحونة بنعت أبي بكر وعمر، وكانوا من أعداء المعتزلة والفلاسفة البارزين، في الوقت الذي لم يكن فيه التصوّف قد أثر على هذا النحو في متقدمي شعراء الشيعة الإيرانيين أمثال الفردوسي، وناصر خسرو المنتمي للإسماعيلية. وقد خُصص قسم من كتاب «مجالس المؤمنين» للشيعة من شعراء إيران. وفي هذا القسم ترد إلى جانب الفردوسي أسماء شعراء آخرين: أسدي، غضائري الرازي، بندار (أو بندار) الرازي، أبو المفاخر الرازي، قوامي الرازي، خاقاني الشيرواني، الأنوري، سلمان الساوجي، يمين الدولة الفريومدي<sup>(٢)</sup>.

(١) انظر: نفحات الأنس للجامي، ص ١٦٩.

(٢) (تعلق م.ع): بالنسبة لهؤلاء الشعراء، لا تكاد توجد أخبار حول أبي المفاخر الرازي، وقوامي الرازي، ويمين الدولة الفريومدي. أما بنداري الرازي فقد سبق لنا الكلام عنه، فإذا تحدثنا عن الباقي قلنا:

(أ) أسدي الطوسي (علي بن أحمد): صاحب الفردوسي ومن أهل بلده، ومخترع شعر المناظرة، وصاحب كتابي گرشاسب نامه وفرهنگ لغات فرس (أو لغت فرس). ألف أول كتابيه عام ٤٥٨ هـ = ١٠٦٥ م أو بعد ذلك بعام. وقد قام كذلك بنسخ كتاب (الأبنية عن حقائق الأدوية) لموفق الهروي. وكانت وفاة أسدي بعد عام ٤٥٩ هـ = ١٠٦٦ م.

انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران لبراون (ج ٢ تعريب) ص ١٣٤؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣٠٤، ٣٠٥؛ تاريخ أدبيات إيران لرضا زاده، ص ١٧٤.



= (ب) غصائري الرازي: أحد الشعراء الذين كانوا يمتدحون محموداً الغزنوي. يميل شعره إلى الغلو (أي المبالغة المستحيلة عقلاً وعملاً).

انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران (ج ٢ تعريب)، تذكرة الشعراء لدولتشاه، ص ٣٣.  
(ج) انظر في ترجمة خاقاني الشيرواني: السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١؛ الربيع (بهارستان)، ص ٢٨٨، ٢٨٩؛ سبك شناسي، ص ١٦٦؛ شعر المعجم، ص ١٦٧؛ تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (تعريب) ص ٤٩٥؛ ديوان خاقاني، نهران ١٣١٦ هـ. ش؛ تحفة العراقيين لخاقاني، لكنز ١٢٩٤ هـ = ١٨٧٧ م؛ دانشمندان آذربيجان لمحمد علي تربيت، ص ١٢٩-١٣٢.

(د) الأنوري: لمعرفة الكثير عنه انظر:

الربيع / ٢٧٧، ٢٨٢؛ السلاجقة في التاريخ والحضارة / ٣٣٤-٣٤٥؛ شعر المعجم؛ ديوان أنوري؛ مجمع الفصحاء؛ تاريخ أدبيات إيران؛ آثار البلاد؛ مشكلات ديوان أنوري؛ آثار البلاد؛ گلستان سعدي؛ تذكرة الشعراء؛ بهارستان جامي؛ هفت اقليم؛ تاريخ گزيده؛ الكامل في التاريخ؛ تاريخ أدبيات در ايران ج ٢؛ نزهة القلوب؛ الأنوري؛ عصره وبيته وشعره - رسالة دكتوراه لأحمد كمال - آداب عين شمس، ١٣٩١ هـ = ١٩٧١ م.

(هـ) خواجه سلمان الساوجي: وُلِدَ في حدود عام ٧٠٠ هـ = ١٣٠٠ م. كان على دراية تامة بعلم السياق، يفوق أقرانه في الشعر والشاعرية. وقد اقتبس الشعراء عنه وامتدحوه ومنحوه لقبين: «ملك الفضلاء» و«ملك الكلام». عمل معلماً للسلطان أويس، وامتدح سلاطين الإيلخانيين والجلاليرين. من مؤلفاته: ديوان قصائد وغزليات ومقطعات ورباعيات، ومثنوية فراق نامه، ومثنوية جمشيد وخورشيد. شغل بالزهد في الفترة الأخيرة من عمره، وتوفي عام ٧٧٥ هـ = ١٣٧٣ م أو ٧٧٨ هـ = ١٣٧٦ م.

انظر في ترجمته: تذكرة الشعراء، ليدن / ٢٥٧-٢٦٣؛ تاريخ الأدب في إيران ج ٣ (ترجمة علي أصغر حكمت للفارسية / ٢٨٩-٢٩٨؛ آتشكده، طبعة حجرية / ٢٠٨؛ حبيب السير، بمباي / ج ١ ص ١٣٠؛ الربيع / ٢٩٨.

وبين المتقدمين، لم ترد أسماء شعراء آخرين ذوي منزلة كبيرة ومقام شامخ، حتى لقد ترك مدفن الشاعر الإيراني الكبير: «سعدي الشيرازي» لغبار النسيان<sup>(١)</sup>، وتعرض ضريحه - في العصور التالية لمهانة مواطنيه أسوة بالسنة<sup>(٢)</sup>.

[639] وفي تركيا، يحظى كتاب المثنوي<sup>(٣)</sup> لجلال الدين الرومي بشهرة وشعبية عظيمة. وسالكو الطريقة المولوية بصفة خاصة (الذين اشتقوا اسمهم من مولا هم المولوى وعُرفوا بسلسلة المولوية واشتهروا بالرقص<sup>(٤)</sup> والسماع)

(١) انظر: كتاب «عام بين الإيرانيين» لبراون، ص ٢٨١ و ٢٨٢. A Year Amongst the Persians.

(٢) تعليق المترجم الفارسي: في عام ١٣٠٤ هـ. ش، تشكلت جمعية باسم «جمعية الآثار القومية» من عدد من علماء البلاد لحفظ آثار الأجداد وتكريم مفاخر البلاد القومية. وقد خطت هذه الجمعية خطوتها الأولى في سبيل تعمير المبنى الشامل لمقبرة الشاعر الكبير، ناظم شعر الحماسة الإيراني الذي لا نظير له: «الفردوسي الطوسي». وفي الحادي عشر من اربيهشت عام ١٣٣١ هـ. ش أجريت مراسم افتتاح الضريح الجديد للشيخ مصلح الدين سعدي الشيرازي شاعر إيران العالي المقام، وذلك في حضور محمد رضا شاه. وقد أزيح الستار عن تمثال ملك الشعراء الذي نحته يد الأستاذ الفنان السيد أبي الحسن صديقي من المرمز، من قطعة واحدة. ويبلغ ارتفاع التمثال أكثر من ثلاثة أمتار. ويقع في نهاية شارع حافظ، مقابل بوابة قران في شيراز. ويبلغ ارتفاع قاعدته ثلاثة أمتار وستين سنتيمترا.

(٣) (تعليق م. ع.): تعتبر أشعار «المثنوي المعنوي» من أرقى الأشعار، ويسمى في إيران «القرآن البهلوي» ويقصدون بذلك القرآن الفارسي. وفي مقدمته العربية يقول جلال الدين: «إن المثنوي هو أصل أصول أصول الدين في كشف أسرار الوصول واليقين. وهو فقه الله الأكبر وشرع الله الأزهر وبرهان الله الأظهر...» (ولمعرفة بقية ما ذكره في هذا الصدد نحيل القارىء إلى ص ٦٥٩ من كتاب تاريخ الأدب في إيران ج ٢، تعريب الشواربي).

والكتاب من ستة أجزاء، تشتمل ٢٦,٦٦٠ بيتاً. وقد بدأ النظم قبل عام ٦٦٠ هـ = ١٢٦٣ م وانتهى في عام ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م وهو عام وفاته، والكتاب برمته على وزن الرمل المسدس المحذوف، فتكرر تفعيلته (فاعلاتن) ست مرات في كل بيت من الأبيات، ولكنها في نهاية كل شطر تكون محذوفة النون أي (فاعلات). وكل بيت في المثنوي تقف شطرته الأولى مع الثانية ولذا يسمى بالمثنوي. ويتضمن الكتاب حكايات متداولة في شتى الأغراض بعضها مليح متزن والبعض قبيح مستهجن، وجميعها موزعة في مختلف الأبواب الصوفية أو الكشفية، ويغلب عليها الغموض. أما الأجزاء القصصية فسهلة واضحة وإن تميزت بخصائص لغوية ولفظية.

ويبدأ الشاعر كتابة مباشرة بمقطوعة شعرية جميلة، اشتهرت بين الدارسين باسم (أغنية الناي).

(٤) (تعليق م. ع.) يقول أفلاكي في «مناقب العارفين» إن جلال الدين توثقت صلته في قونية بالشيخ شمس الدين التبريزي المعروف باسم (شمس تبرير)، وتلقى عليه تعاليمه الصوفية. وقُتل شمس =

مولعون بهذا الكتاب إلى أقصى حد، وهم يقرأونه بشغف ودقة لحدّ لهما. وبغضّ النظر عن وَجْدِ جلال الدين وحاله الزائدين عن الحدّ والخارجين عن حدود إدراكات البشر العقلية، فضلاً عن الشطحات التي قالها في تلك الحالات، فإنّ شهرته وتعلّق العامة به مرجعهما في الغالب إلى كونه كان من أهل السُنّة والجماعة. ويمكن أن نضيف إلى ما قلناه في هذا المجال أنّ كلّ السائرين السالكين الذين اختاروا حياة الفقر والدروشة طوعية حباً في الله كلّهم بلا استثناء من الصوفيّة، وهؤلاء أنفسهم يعترفون بهذا المعنى ويدعون له، غير أنّ الكثير منهم جهلة ولا شك. وعلى الرغم من أنهم يتحدثون بطلاقة عن الوجد والحال وسير المنازل، وحول المراحل والمقامات والفناء في الله، فإنّ كلامهم سطحي سخيّف، وإدراكهم ضعيف للغاية، ولم يستوعبوا إلّا القليل جداً من مفاهيم التّصوّف الحقيقية.

ويلزمنا في نهاية بحثنا أن نورد ملخصاً لمشرب التّصوّف. وتقديماً للموضوع، نوضّح أنّ التّصوّف بالصورة التي قدّمناها - هو ثمرة من ثمار العصور التالية إلى حدّ ما. وقد تحدّث الشعراء أمثال العراقي وجامي في آثارهم حول هذه المقولة بصورة أتمّ وأكمل وفي بيان جامع ودقيق.

وفي اللغة العربية، لم تحظ أشعارُ عمر بن الفارض، ولا المؤلّفات القيّمة التي كتبها العارف العربي الكبير الشيخ محيي الدين بن عربي - حتى الآن - [640] بالاهتمام الواجب من الدارسين والمحقّقين الذين يرون أنّ أصل التّصوّف ومنشؤه ينحصر في إيران، ومثل هؤلاء ينحصر رأيهم في المظاهر الإيرانية للتّصوّف.

الدين عام ٦٤٤هـ = ١٢٤٦م فخلّد ذكره بأن أمر أتباعه بارتداء (الزي المولوي) المكوّن من القلنسوة الطويلة المصنوعة من اللباد البني ومن العباءة السوداء الفضفاضة، وهو الزي الذي يرتديه المولوية. وحين ألغيت التكايا المولوية في تركيا ثم في مصر اختفى هذا الزي. وإلى جانب الزي، برّ جلال الدين على أتباعه رقصات تُعرف بالـ قصات الدائرة جعلتهم يعرفون لدى الأوروبيين باسم (الدرايش الراقصين)، كما فرض عليهم الغناء إلى جانب الرقص.

ومبنى ومبدأ فكر الصوفيّة هو أنّ الوجود الحقيقي ليس وحده (دون غيره) ملك لله، بل إنّ الجمال أيضاً والحسن ومظاهر الحسن والجمال التي تتجلّى في ألف مرآة في عالم الصور، ملك لله.

ومن كلمات الصوفيّة.

«كان الله ولم يكن معه شيء» ويقال أحياناً: والآن كما كان.

والخلاصة أنّ الله وجودٌ محض، وما عداه دليل وجوده<sup>(١)</sup>، الله خير محض، الله جمال مطلق، ولهذا كثيراً ما يدعو الصوفية في أشعارهم التي تُبدي عشقهم له: «المحبوب الحقيقي» و«المعشوق الأزلي والأبدي»؛ فيقول الجامي مثلاً في هذه الأشعار<sup>(٢)</sup>:

- إذا تجلّى جمال الله حجب ما عداه،

وأسدل الستار عن كلّ معشوقٍ سواه.

- فبعشه يكتب للروح التوفيق،

(١) تعليق المترجم الفارسي: يقول بعض العرفاء: الوجود الحقيقي هو الله الذي هو أساس الموجودات، وما عداه ليس وجوداً. الله (كان)، وسائر الكائنات (دليل).

(٢) نص الأبيات بالفارسيّة:

جمال اوست هرجا جلوه كرده	زمعشوقان عالم بسته پرده
بهر پرده كه بيني پردگی اوست	قضا جنبان هردل پردگی اوست
بعشق اوست دل را زندگانی	بعشق اوست جان را کامرانی
دلی کو عاشق خویان دلجوست	اگر داند وگرنی عاشق اوست
هلاتا نغلطی ناگه نگرني	كه از ما عاشقي وز وی نكوئي

[641]

توئي ائينه او آئينه آرا	توئي پوشيده واو آشكارا
چو نيكو بنگري ائينه هم اوست	ته تنها گنج او گنجينه هم اوست
من و تو درميان كاري نداريم	بجز بيهوده پنداري نداريم

انظر: مقالة زونن شاین Swan Sonnenschein التي كتبها عام ١٨٩٢م (١٣١٠هـ)، والتي طبعت في نشرة بعنوان «نظم العالم الدينيّة» Religious Systems of the World. والمقالة في أصلها خطبة ألقاها زونن شاین حول التصوف في مؤسسة سوث پليس الأخلاقيّة.

South Place Ethical Tnstitute.



وبه يجد القلبُ الحياة.

- فمنا يكون العشق ومنه الحسن والجمال...

- فنحن شمس وهو مجليها..

ونحن مستترون وهو ظاهر واضح

- تراه واضحا في كل شيء جميل،

فهو ليس الكثر فحسب بل هو خزينة الكنوز.

- نحن - أنا وأنت - عَرَضٌ زائل.

لا طائل وراء تفكيرنا.

بناء على ذلك فإن مفهوم التوحيد في نظر الصوفية غير مفهومة في نظر المسلمين. يقول المسلمون:

«لا إله إلا هو» ويقول الصوفيّة: «لا شيء غير الله».

وعالم الصور والمحسوسات ليس أكبر من سراب، بل إنه شعاع من وجوده يُلقَى على العَدَم ويُظهِر أعراض الوجود، كما تُظهر صورة الشيء ومرثيته أصل الشيء وحقيقته لكنهما لا تشاركان في ماهية الشيء وكنهه.

ويتخذ الصوفية من الشمس مثلاً محسوساً، فيقولون: إن انعكاس نور الشمس تابع لأحكام الإمكان. وبعبارة أخرى إن الشمس (التي هي نموذج للوجود في دنيا المادة وعالم الصور والمحسوسات) حين يسقط شعاعها على بركة تنعكس صورة الشمس في البركة أما الشمس فلا تكون فيها (ويعبر ذلك عن العدم). بناء على ذلك فإن شعاع الشمس (مثل عالم الصور) عَرَضِيٌّ كليّة؛ لأنه يزول فجأة بمرور سحابة، ويتلاشى إلى حد ما نتيجة هبوب عاصفة، وهو يتبع الشمس تبعيةً تامة بينما الشمس مستقلة استقلالاً مطلقاً.

ومع ذلك، فإنَّ شعاع الشمس حال مشاهدته يكشف بجلاء - إلى حدِّ ما - عن ماهية وأعراض مثله الأعلى، والمثل الأعلى لا يتغيَّر. وقد اتَّضحت هذه الفكرة بصورة سامية في غزلية من غزليات شمس تبريزي نظمها بالإنجليزية صديقي نيكلسون<sup>(١)</sup>.

[642] - كل رسمٍ تراه مجرَّد سرابٍ أضلُّه من العدم،

فإذا ذهب النقش... لا ضير، فمن أصله يتحقق الخلود.

للجمال طبيعة ذاتية تتمثل في حبِّ الظهوء والتجلّي، وقد أخذ هذه الصفة عن الجمال الأزلي. ويعتقد الصوفية أن الله قال لداود: كنت كثرًا مخفياً فأحييت أن أعرف فخلقت الخلق لكي أعرف. وبضدها تتميز الأشياء؛ فالضياء يتميز بالظلمة والحسن بالسوء والصحة بالمرض، وقس على ذلك. وبناء عليه فالوجود يتميز فقط بالعدم، ويعرف نتيجة لاختلاط الوجود بالعدم. وهذا الاختلاط والامتزاج (وإن يكن اللفظ غير دقيق وغير صحيح تماماً) قد أوجد عالم الصور ودنيا الظاهر. وبهذه الطريقة ينتج عن تجلّي الجمال

(١) نص البيت بالفارسية:

هر نقش را که دیدی جنبش زلا مکان است      گر نقش رفت غم نیست اصلش چو چاودان است  
انظر: ترجمة أشعار مختارة من ديوان شمس تبريزي، تأليف نيكلسون، كمبريج ١٨٩٨م  
(١٣١٦هـ)، ص ٣٤٣:

M.R.A. Nicholson, Selected Poems from the Divan of Shams- i- Tabriz, (Cambridge, 1898).

تعليق المترجم الفارسي:

أشير في هذا الكتاب إلى طبعة روزن تسوابج، وليس لها وجود في بدنا. وأني لأشكر الأستاذ  
أربري Professor A. Arberry

على مساعدته لي في الحصول على أصل الشعر.

(تعليق م.ع) شمس تبريزي هو شمس الدين التبريزي الذي يعتبر المرشد الروحي لجلال الدين الرومي. تلقى جلال الدين عليه تعاليمه الصوفية.

كانت شخصية شمس شخصية غامضة عاتية مسيطرة، وكان يرى في نفسه مبعوث العناية الإلهية، وقد انتهت حياته بقتله.

لمزيد من التفاصيل، انظر: تاريخ الأدب في إيران لبراوند، ج ٢ (تعريب)، ص ٦٥٥ - ٦٥٧.

الأزلي إخماد نار النفس. وذاك الذي ندعوه شراً هو من الآثار الضرورية لهذا التجلي. . على نحو يجعل رمز الشرّ وسمّاً الخلق شيئاً واحداً غير قابل للانفصال. ولكن لا يجب أن يعتبر الشرّ أمراً منفصلاً مستقلاً. وكما أن الظلمة تعدل تماماً عدم النور فإن الشرّ أيضاً يعدل تماماً عدم الخير أو بعبارة أخرى. . . عدم.

ومن جهة أخرى، فإن جميع موجودات دُنيا الظاهر وعالم الصور تلقى عنصر الخير بالضرورة. وكما أن الأشعة المتفرقة للنور الصافي والأبيض والمبهر الذي يمرُّ من المنشور تظل مشعة، فإنها تتخذ لنفسها لوناً - على نحو ما - وتضعف، فإنَّ كلَّ الصراعات والمنازعات التي تحدث في هذه الدنيا هي نتيجة السقوط من عالم اللالون، وهذا بيت من المثوى في هذا المعنى:

چونکہ بیرنگی اسیر رنگ شد      موسیٰ با موسیٰ در جنگ شد  
والمعنی: حین اَسَرَ اللّوْنُ اللّالون،

### تَحَارِبُ مُوسَى وَمُوسَى (۱).

[643] ثم يقول الجامي<sup>(١)</sup>:

(١) يعني أنَّ موسى وفرعون يتحاريان، ويتصوّر جلال الدين أنَّ فرعون على الرغم من معارضة لموسى إلّا أنه كان يماشيهِ في طريق مستقيم، وكان يعتبر العداوة الظاهرية أساس التأسّف والتلهّف الشديدَيْن.

ارجع إلى ترجمة ونفيك المختصرة للمثنوى، ط ٢ ص ٣٧ و ٣٨:

(Whinfield. Masnavi, Trübner, 1898).

تعليق المترجم الفارسي: المعنى البسيط والظاهري للبيت هو أنه حين يصبح اللالون أسير اللون تحدث الاختلافات، حتى ليحتمل النزاع وتنشب الحرب بين اليهود الذين تتعدّد سبل اتحادهم. تعليق المترجم الفارسي: عجز المؤلف هنا أيضاً عن معرفة المصدر. وذكر أنّ عدد مؤلفات الجامي ما بين ٤٥ و ٥٤ وهو الرقم الذي يوافق العدد الناجم عن لفظ «جامي». ويقال: إنّ عدد مؤلفاته ٩٩ مؤلفاً، ولم يكن في المقدور دراسة كل هذه المؤلفات: وعلى الرغم من الرجوع إلى العديد من النسخ الخطية لديوانه الموجودة في المكتبات المختلفة، لكن لم يستدلّ على أصل الموضوع. ولما

كانت الترجمة الإنجليزية للموضوع قد وردت منظومة فالأرجح أن يكون أصلها شعراً. وعلى أي حال فإني أمل أن يتكرم الشعراء ذوو الطبع الكريم بإرشادي إذا ما وقعت أعينهم على هذا الكتاب، حتى إذا ما طال بي العمر وقررت إعادة الكتاب جبرت هذا النقص. وتُرى الأشعار التالية متأثرة في مؤلفات الجامي، لكن البديهي هو أنها من منظومات لها وجود في مكان آخر

- أنت الوجود، والوجود المطلق أنت، الوجود أنت وكنت الوجود، وأنت الحق وكنت الحق.

- موجك ما ظهر فيك وعليك بآلاف الصور.

النص:

هست توئي هستي مطلق توئي	هست كه هستي بود الحق توئي
موج تو بود آنكه شدي جلوه گر	در خود و برخود بهزاران صور

- الحسنات ألف ومقصودي واحدة من بينهن، ولو مرقوني بالسيف فكلمتي واحدة.

النص:

خويان هزار و از همه مقصود من يكيست	صدپاره گر كشد به تيغم سخن يكيست
- كل ما في الكون وهم أو خيال	أو عكوس في المرايا أو ظلال
- ليس مشهوداً سوى هويته،	
لا هو في الوجود إلا هو	

النص:

نست مشهود جزهويت او	لا هو في الوجود إلا هو
- الفرسان لا حصر لهم والملك واحد، نعم، تكون النجوم بالآلاف والقمر واحد.	

النص:

خيلي بتان برون ز شمار است وشه يكي	آرى بود ستاره هزاران ومه يكي
- لا تترك الحانة يا جامي إلى الخانقاه	
ففي حي العشق تستوي الحانة والخانقاه	

النص:

جامي مرو زميكده باخانقه كه هست	در كوي عشق ميكده و خانقه يكي
--------------------------------	------------------------------

(تعليق م.ع) لمعرفة عدد كتب الجامي، والمخطوط منها والمطبوع، ومحتوياتها وقيمتها الأدبية، انظر: أحمد كمال: تعريف بعبد الرحمن الجامي وإنتاجه، رسالة ماجستير مقدمة لآداب عين شمس، عام ١٣٨٦هـ = ١٩٦٦م (لم تطبع).

نصر الله مبشر الطرازي: نور الدين عبد الرحمن الجامي، فهرس بمؤلفاته المخطوطة والمطبوعة التي تفتنيها دار الكتب بمصر - ١٣٨٣هـ = ١٩٦٣م.

أحمد كمال: الربيع (بهارستان)، نشر جامعة الكويت ١٤٠٦هـ = ١٩٨٦م، ص ٤٠-٤٦.

سام ميرزا: تحفه سامي، صحيفه پنجم، بته ٩٣٤، تهران ١٣١٤هـ.ش، ص ٤٣.

بسودي: مرآة الخيال، تهران، ص ٧٣.



- أنت الوجود المطلق، وما عداك مجرد خيال؛  
لأنَّ كلَّ ما في عالمك واحد.

- يتجلَّى حسنُك فاتحُ العالمِ في ألف شمس..  
بغية إظهار الكمال، لكنه واحد

- ومع أنَّ حُسْنَك ملازمٌ لكلِّ حسنٍ في العالم..  
فإنَّ المعشوقَ الفريدَ واحد.

- إنَّ كلَّ ما في الدنيا من فتنة وحربٍ سببه عشقه؛  
فالآن بات معلوماً أنَّ أصل الشر والظلم وغايتهما.. واحد.

ويبدو أنَّ التصوُّف - فيما بعد - قد اتخذ صورة الفلسفة إلى حدٍ بعيد.  
وقد رأينا إلى أي حدٍ كان التصوُّف - من هذا المنطلق - مديناً لعقيدة  
الأفلاطونية الجديدة.

[644] ومن جهة أخرى، فإنَّه نظراً لارتباط التصوُّف بالعقيدة الأفلاطونية  
الجديدة، واتفاقه معها على نحوٍ أفضل، قد اعتبرت مراتب الوجود في  
التصوُّف ناشئة عن سلسلة واحدة تنبعث من النور المطلق والوجود المطلق.  
وكل ما ينبعث عن النور المطلق والوجود المطلق يزداد ضعفاً، ويصبح أقل  
قدرة وقوة، ويصير عارياً - إلى حد كبير - عن الحقيقة، وينتهي - بصورة  
أكبر - إلى عالم المادة، ويقل لمعانه وبريقه ونوره وضياؤه.

وإلى هنا كان أكثر كلامنا عن قوس النزول، وعلينا أن نعرف أيضاً قوس  
الصعود. والإنسان - الذي هو آخر مرحلة في سلسلة التكامل هذه - يعود  
إلى مكانه الأصلي، ويفنى في الله ويحلُّ ثانية في ذات الحق الذي هو  
الوجود الحقيقي الوحيد. وكما يُقال: كل شيء يرجع إلى أصله. وهنا يبدأ  
علم التصوُّف الأخلاقي مقابل تصوُّف ما بعد الطبيعة. وكما رأينا، فإنَّ الشرَّ  
أمرٌ وهمي وتخيلي، وعلاج الشرِّ إزالة الجهل. لأننا بسبب جهلنا نظنُّ ما

نعبّر عنه في دنيا الحسّ بالمجاز.. حقيقة. وأساس جميع المعاصي والهموم والآلام والأسقام هوى النفس، والنفس أيضاً ليست أكثر من الوهم والخيال. وأول خطوة يخطوها الصوفي في الطريقة هي التحرّر من هوى النفس. وحتى العشق المجازي في استطاعته بدوره - إلى حد ما - أن يصبح أصل تحرير النفس وخلصها.. خاصّة حين يظهر الفرق بين مشرب التصوّف ومذاهب الهند الفلسفيّة. لأن الصوفية يتمتّعون بأحاسيس وعواطف جيّاشة. ومعروف إلى أي حد تختلف هذه الحالة عن فروض الهند الباردة الخالية من الحياة. والعشق والحال هذه يعتبر - شأنه شأن عشق الكثير من المتصوّفة في جميع العصور والأقطار - بمثابة كيمياء عظيمة تحوّل نحاس وجود البشر إلى ذهب ألوهيّة خالص. وهنا نستشهد ثانية بأبيات على لسان الجامي<sup>(١)</sup>:

[645]

به گيتي گرچه صد کار آزمائي	همين عشقت دهد از خود رهائي
متاب از عشق رو گرچه مجازيست	که آن بهر حقيقت کار سازيست
بلوح اول الفباء تا نخواني	ز قرآن درس خواندن كي تواني
شنيدم شد مريدي پيش پيري	که باشد در سلوکش دستگيري
بگفت ار پانشد در عشقت ازجاي	برو عاشق شو آنگه پيش من آي
که بي جام مي صورت کشيدن	نياري جرعه معنی چشيدن

(١) انظر: صفحة ٣٢٦ من مقالة زون شاین: «نظم العالم الدينيّة»، طبع عام ١٣١٠هـ = ١٨٩٢م. حيث ينقل هذه الأشعار بصورة أكبر.

تعليق المترجم: لما تعلّم على الوصول إلى هذا الكتاب، نقلت عن «يوسف وزليخا»، طبع علمي ١٣٢٦هـ. ش. وأشكر الأستاذ اربري كثيراً لفرط عنائه في سبيل توفير هذا المرجع: يوسف وزليخا للجامي، ص ١٨، طبعة فون روزن تسوايج Von Rosen Zweig (فيينا، ١٢٤٠ هـ = ١٨٢٤م).

ولى بايد كه در صورت نمائي وزين پل زود خود را بگذراني  
به خواهي رخت در منزل نهادن نيابد بر سر پل ايستادن<sup>(۱)</sup>

لهذا يقول الصوفيّة: «المجاز قنطرة الحقيقة». ويتسبّب العشق الجنسي في أن يغيب السالك عن نفسه، ولا يرفع عينه عن وجه الحبيب، فإذا ما عاد إلى وعيه في النهاية وجد أن معشوقه وآسر قلبه قد كان شعاعاً ضعيفاً صادراً عن الحبيب الأزلي والجمال الأبدي الذي يتجلّى في ألف شمس لكثّه واحد. وقد تحدّث السير ادوين آرنولد Sir Edwin Arnold عن هذا العشق في أشعار قريبة من هذا المضمون - نظمها بالإنجليزية - ولم يول فيه مباديء ما بعد الطبيعة الجافة الباردة الموجودة في مذهب البوذيين<sup>(۲)</sup> اهتمامه:

«في طريق العشق تحتضن المحبوب الأزلي، وفي طريق العظمة والجلال

(۱) الترجمة العربية:

- لو جرّبت مئات الأعمال في الدنيا..
- لو جددت أن ما يحرك من نفسك هو العشق نفسه.
- فلا تشع بوجهك عن العشق ولو كان مجازاً؛
- فإنّ العشق صانع كلّ حقيقة
- ما دمت لم تقرأ حروف الهجاء في اللوح منذ البداية.
- كيف يمكنك أن تأخذ درساً من القرآن؟
- سمعت أنّ مريداً توجه إلى أحد المرشدين..
- ليأخذه بيده ويعينه على سلوك الطريق.
- قال: إذا كنت لم تضع قدمك بعد في طريق العشق،
- فاذهب واعشق ثم تعال إليّ.
- فبدون كأس الخمر لا يتصوّر
- أن يكون باستطاعتك أن تتذوق جرعة خمر وتعرف لها معنى.
- ولكن يجب ألا تبقى على نفس صورتك،
- وأن تعبر هذا الجسر على عجل.
- فحين تريد أن تولي وجهك شطر المنزل، وتبلغ مبتغاك،
- لا تقف على الجسر دون حراك.

(۲) انظر: «نورآسيا»، ص ۲۲۶ Light Of Asia، طبع تروينر (عام ۱۳۰۰ هـ = ۱۸۸۲ م).

تكون أميراً وسيداً. وفي وادي التوفيق واللذائذ الدنيوية تسارع بخطوك نحو الآلهة. وفي سبيل التنقيب عن الدرهم والدينار تعقد طرف ثوبك حول وسطك وتنشب مخالبك في ثروة لا حد لها، وتتقدم إلى المحتاجين بالخير [646] والإحسان والعون، وبذا تؤدي عملاً طيباً، وتقول قولاً لئناً، إلى أن تحوز كنزاً خالداً لا يفنى، وتودّع الزمان دون وصمة عار. هذه هي الثروة التي لا تذهب في الحياة أدراج الرياح، وتظل خالدة فلا يذمها أحد بعد الموت. (الثروة التي تبقى في الحياة وتخلد ولا تذم بعد الموت).

وقد نظم هذا الشاعر الانجليزي نفسه أشعاراً في تعريف (نيرفانه)<sup>(١)</sup> على نفس الدرجة من الجمال، وأظهر فيها عقيدة الصوفية - بالنسبة للفناء في الله - على نحو أفضل. (وترجمتها قريبة من هذا المضمون): «حين لا يريد المرء شيئاً يصبح كل شيء ملكاً له. وإن يقل امرؤ لم يبق (نيرفانه)<sup>(٢)</sup> فقل له: هذا كذب. وإن يقل امرؤ بقيت (نيرفانه) فقل له: قد وقعت في الخطأ، لأن مثله لا يعرف ما وراء النور الذي يشع من سراجة المكسور... أي نور يشع أو أي نعمة عظيمة وسعادة كبيرة تستقر في اللازمان والدنيا الفانية!».

وقد أفاض آخرون في الحديث حول التصوف، وأسهبوا في الكلام حول أكثر الموضوعات التي مر ذكرها في هذه الصفحات، مما يجعلنا نرى أنه لا لزوم لإطالة الكلام في نفس الغرض في مجلدنا هذا.

وكما قيل: فإنَّ الفرق بين التصوف ومعظم الطرق والمذاهب الأخرى - كما أظهرنا - هو أنَّ التصوف يتحرر من بعض القيود، ويهمل ظواهر الديانة، ولا يهتم بالدعاية. وهكذا يحاول الصوفية - بغية إدراك جوانب حقيقة كل مذهب - ألا يكونوا تابعين للمذاهب الأخرى في مقام التوجيه والإرشاد.

(١) المرجع السابق، ص ٢٣١.

(٢) تعليق المترجم: «نيرفانه» في اللغة السنسكريتية تعني: الصمت والسكوت. وهي في المذهب البوذي تعني: الغياب عن الوعي كلية، وفقدان العقل والحواس والروح في عالم الجذبة الإلهية.



وقد رأينا في الصفحات السابقة ما هو مفهوم توحيد الإسلام في نظر [647] الصوفيّة. ففي رأي هذه الطائفة أن ثنويّة المجوس والمانويين كانت نموذجا للتأثيرات المضادة للوجود والعدم، وعالم المحسوسات والماديّات نتاج تلك التأثيرات. كما أن تثليث المسيحيين بدوره علامة من علامات نور الوجود، ومرآة روح البشر الظاهرة وأشعة الفيض الإلهي. وهم يستقون الدروس أيضاً من عبادة الأصنام<sup>(١)</sup>. وما أعظم الفرق بين أسلوب هذا الفكر<sup>(٢)</sup> وأسلوب فكر أولئك الذين لا يخطون بعيداً عن نطاق أحكام مذهبهم [648] وطريقتهم، الذين هم راسخون صامدون لا يحدون قيد أنملة عن عقائدهم الجامدة التي ذكرنا طرفاً منها، ولا يجيزون البحث فيها والتغيير!

(١) انظر: كتاب «نظم العالم الدينيّة»، ص ٣٢٥: Religious Systems of the World.

(٢) لما كان لهذا الموضوع أهميته الكبيرة في إدراك الكثير من أفضل موضوعات الأدب الفارسي، فإننا نذكر هنا أسماء قسم من أفضل الكتب والرسائل التي كُتبت في هذا الشأن ليرجع إليها القراء الأوروبيون:

١- الكتب التي تُرجمت:

منطق الطير للعطار (الترجمة الفرنسية بقلم جارسن دو تاسي Garcin de Tassy، باريس ١٨٦٤م = ١٢٨١هـ).

مثنوى جلال الدين الرومي (ترجمة الملخص بالانجليزية) بقلم وينفيلد Whinfield، الطبعة الثانية، لندن، نشر تروبر Trübner - (عام ١٨٩٨م = ١٣١٦هـ).

گلشن راز (حديقة السر) للشبستري (المتن المصحح، ترجمة وينفيلد ونشر تروبر، عام ١٢٩٨هـ = ١٨٨٠م. وهو أفضل الكتب الشرقية. وتعظم فائدته نتيجة المقدمة الرائعة والحواشي والتعليقات التي وضعت له وأضيفت إليه لشحذ الذهن).

يوسف وزليخا للجامي (تصحیح المتن، والترجمة الألمانية لروزن تسوايج - شوانو، طبع فينا - عام ١٨٢٤م = ١٢٥٠هـ).

«ديوان حافظ» (تصحیح المتن، والترجمة الألمانية لروزن تسوايج - شوانو، طبع فينا ١٨٥٦هـ - ١٨٦٤م).

(وكذلك الترجمة الانجليزية المنظومة لجون بين John Payne، التي طُبعت لصالح جمعية فيلون Villon Society).

٢- المؤلفات:

كتاب التصوف، تأليف ثلوك، برلين ١٨٢١م:

= Tholuk, Ssufamus, Sive Theosophia Persarum, Pancheistica.

لنفس المؤلف: Blüthensammlung aus der Morgenländischen Mystik, Berlin, 1825  
ساعات مع الصوفية، الكتاب السابع، تأليف فان Vaughan, Hours with the Mystics  
قاموس الإسلام تأليف هيوز، حيث تشاهد الكلمات الصوفية: Hughes, Dictionary of Islam  
مقالة براون بعنوان «النظم الدينية في العالم» Religiois Systems of the World، ص ٣١٤-٣٣٢.

تاريخ الشعر العثماني، تأليف جيب، المجلد الأول (ليدن، نشر لوزاك Luzac  
عام ١٩٠٠ م = ١٣١٨ هـ) ص ٥٣-٦٧. Gibb, History of Ottoman Poetry  
وهذه الكتب كافية لكي يقرأ القراء بصفة عامة حول التصوف، ويقفوا على معلومات صحيحة وكافية.

تعليق المترجم: علاوة على ما أضفته في هامشي صفحتي ٦٢٠ و ٦٢١ من الترجمة الفارسية فإن  
هناك كتاباً آخر في طريقه إلى الطبع الآن بفضل جهود الكاتب الكبير ايرج افشار صاحب الباع في  
نشر الرسائل العرفانية والمقالات الأدبية والتاريخية. واسم الكتاب (فردوس المرشدية في  
أسرار الصمدية)، واسم مؤلفه محمود بن عثمان، ألفه عام ٧٢٨ هـ = ١٣٢٧ م، وقد نشر هذا  
الكتاب في طهران في اودي بهشت عام ١٣٣٣ هـ. ش، مع ترجمة لمقدمة فريتزماير من  
الألمانية، وتعليقات السيد أفشار على المقدمة مع الترجمة الفارسية لمقالة آربري Prof.  
A.J.Arberry باسم سرگذشت شيخ أبو إسحق كازروني (سيرة الشيخ أبي إسحق كازروني). =

**الفصل الرابع عشر**  
**آداب إيران في هذا العصر**





## [649] الفصل الرابع عشر

### آداب إيران في هذا العصر

اللغة العربية - كما لوحظ - كانت دائما الوسيلة الأساسية - في العصر الذي ندرسه حالياً - لإبراز الأفكار الأدبية في إيران في ميداني النثر والشعر على السواء - ومع ذلك، بدأت الحياة ندب من جديد في اللغة الفارسية على أنها لغة أدبية، وذلك في عهد الحكومتين شبه المستقلتين: الصفارية والسامانية، وحتى في أوائل عهد الطاهريين. والواقع أن أرباب الذوق قد اهتموا بالشعر أكثر من اهتمامهم بالنثر، غير أن الشعر والنثر كليهما قد استفادا من هذا الأمر إلى حد ما. وفي هذا الفصل نولي الشعراء الإيرانيين جلَّ اهتمامنا. وسندرس في المرحلة الأولى الأدباء الذين نظموا شعرهم باللغة الأم، وندرس في المرحلة الثانية الأشخاص الذين اختاروا اللغة العربية لهذا الغرض. ومراجعنا ومصادرنا بالنسبة للمجموعة الثانية أكمل وأتم، إلا إن إمكانية الوصول إليها ليست أكبر من إمكانية الوصول إلى مراجع ومصادر المجموعة الأولى.

### مصادرنا الخاصة بناظمي الشعر العربي:

#### يتيمة الدهر للثعالبي:

المصدر الأساسي في هذا الصدد هو يتيمة الدهر، تأليف أبي منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي<sup>(١)</sup> النيسابوري الخراساني.

يقول ابن خلكان أنَّ الثعالبي ولد عام ١٩٦١م ومات عام ١٣٠٨م<sup>(٢)</sup>. وفي سنة ١٨٨٥م = ١٣٠٣هـ وماتلاها، طُبعت هذه المجموعة التقيسة من الأشعار العربية في دمشق<sup>(٣)</sup>. . . في أربعة أجزاء.

(١) يسمَّى الثعالبي لأنه كان يبيع جلد الثعالب.

(٢) (تعليق م.ع): التاريخ خطأ، وهو ١٠٣٨م (٤٣٠هـ).

(٣) (تعليق م.ع): كما طبع الكتاب في بيروت.

[650] الجزء الأول: يقع في ١٠ أبواب (٥٣٦ صفحة)، ويتحدث عن شعراء سوريا (ومن بينهم شعراء المحفل سيف الدولة وأبو فراس وأسرّة حمدان والمتنبّي) وشعراء مصر والمغرب والموصل.

الجزء الثاني: يقع في ١٠ أبواب (٣١٦ صفحة)، ويدور حول شعراء بغداد والعراق من العرب الذين وجدوا الحظوة في كنف أسرة بويه الشريفة، ونالوا حمايتها.

الجزء الثالث: يقع في ١٠ أبواب (٢٩٠ صفحة)، وفيه حديث عن شعراء إيران (باستثناء خراسان) الذين كانوا يخطون بحماية آل بويه الإيرانيين ووزرائهم (خاصّة الصاحب بن عباد)، وحكام طبرستان خاصّة قابوس بن وشمگیر الزيارى - والباب الأخير من الكتاب ينتهي بمدح شمائل قابوس هذا، ويفرط في الثناء على ذوقه وجهوده.

الجزء الرابع: وهو المجلّد الأخير، يشتمل كذلك ١٠ أبواب (٣٢٢ صفحة)، ويدور حول شعراء خراسان وخوارزم الذين كانوا يتمتّعون بحماية السامانيين، والذين كُتب لهم التوفيق في ظلهم، وكانوا مخلصين لأفراد هذه الأسرة.

ويعتبر الكتاب - بالنسبة لما يحويه من معلومات خاصة بأوضاع إيران الأدبيّة في تلك الفترة - خزينة كاملة (الفترة المقصودة هي تلك التي تبدأ من عام ٣٥٠ هـ وتنتهي في عام ٤٠٣ هـ (٩٦١ - ١٠١٢م) وبقراءة الكتاب قراءة متأنّة جيّدة يُعرف إلى أيّ حدّ كانت اللغة العربية موضع اهتمام وحب في كل أنحاء إيران، وحتى خوارزم. إذ كان شعراء إيران ينظمون بالعربية الفصحى الراقية في مدح أولياء نعمتهم. وكانوا في بعض الأحيان ينشدون أشعارهم ارتجالاً في مجالس سادتهم. وهكذا يتّضح أن فضلاء هذا العصر كانوا يجيدون فهم العربيّة، مثلما كان أهالي ولز Wales يجيدون في ذلك العهد

اللغة الانجليزية. وكما يتكلم عدد من فصحاء ولز الإنجليزية اليوم في براعة كان فصحاء إيران يتحدثون العربية في ذلك العصر ببراعة، والواقع أن هذه المقارنة أكثر قرباً من المقارنة مع عدد من علماء الأدب القديم الموجودين [651] في إنجلترا اليوم ممن ينظمون إلى الآن باللغتين: اليونانية واللاتينية.

وهذه الأشعار - بكل ما فيها من جودة - وليدة عناء وفكر كبيرين. ولا أتصور أن هذه الأشعار طبيعية أو أنها تخلق من التكلف والتصنع.

ولم يكن الأشخاص الذين لغتهم الأم هي العربية، ويتمتعون بجميع الفضائل، ولديهم المعلومات العميقة في مجال الأدب العربي، لم يكن هؤلاء يعرفون اللغة الفارسية على الإطلاق - وكلنا يعلم أي تأثير أثرته الأشعار العربية في الشعراء من أصحاب اللسان الفارسي.

ومنذ عامين، وفي فصل الصيف حين جاء الشيخ أبو النصر لزيارتي في كميريدج، انتهزت الفرصة مؤملاً أن نقرأ معاً الصفحات الثلاثين - تقريباً - من المجلد الأخير من يتيمة الدهر. . والتي تدور حول شعراء خراسان. والشيخ أبو نصر، معلم سابق للغة العربية في مدرسة اللغات الشرقية الحية. ومقر هذه المدرسة باريس، وتستحق تشكيلاتها الممتازة كثيراً من الثناء والمديح. وقد أكد الشيخ العربي لي أن أشعار الإيرانيين العربية رفيعة المستوى، ولا يحس قارئها أن ناظميها من أصل غير عربي. ولا يدل عدم وجود شعر فارسي في ذلك العصر على أنه لم يكن لم يكن هناك ذوق واستعداد أدبي، بل السبب ببساطة هو أن اللغة العربية كانت حتى ذلك الوقت تستخدم في صياغة المواضيع الأدبية بدلاً من اللغة الوطنية. وإني لأعجب من محبي الأدب الذين يغفلون تماماً عن هذا الخطأ المهم إلى اليوم في دراساتهم (إلا إذا قلنا إنهم يهتمون بالأدب فقط من زاوية لغة قوم من الأقوام، لا من زاوية تفوق ذلك المورد). وما نعرفه الآن هو أن العلماء الشغوفين - في المقام الأول - بدراسة أحوال العرب وسائر الشعوب السامية الأصل، والمهتمين بالقراءة في ذلك الميدان. لا يميلون كثيراً إلى هذا

الخط. والواقع أنَّ الشخص الوحيد صاحب الدراسات الواسعة حول يتيمة [652] الدهر (في القسم من هذا الكتاب الذي يُتصل بإيران) والمعروف لديّ.. هو الفرنسي بارييه دومينار الذي نشر سلسلة من المقالات المهمّة في المجلة الآسيوية في عامي ١٢٧٠ و ١٢٧١ هـ = ١٨٥٣ و ١٨٥٤ م (ص ١٦٩ - ٢٣٩ و ٢٩١ - ٣٦١) تحت عنوان صورة أدب خراسان وماوراء النهر في القرن الرابع الهجري<sup>(١)</sup>. وقد ضمّن دومينار تلك المقالات ترجمة للصفحات من ٢ حتى ١١٤ من المجلّد الرابع ليتيعة الدهر. وإذا كان لنا الحق في تقويم نبوغ شعب الكلث<sup>(٢)</sup> وتشخيص تفوّقه فإنّ علينا أن نرجع إلى الأشعار الإنجليزيّة التي نظمها كلّ من مور وييتس الشاعرين الإيرلنديين ولويس ماريس أحد شعراء ولز<sup>(٣)</sup>.

ومن المسلّم به أنّنا نستطيع ان نكتشف جانباً من الخصائص الأخلاقيّة والأوصاف المميّزة للعقليّة الإيرانيّة في شعراء إيران الذين ينظمون بالعربيّة، لأنّ الشعراء المذكورين وإن يكونوا (بالنسبة لأهدافهم العربيّة على الأقل) قد نظموا بالعربيّة.. إلا أنّهم - من جهة الأرومة والعنصر - كانوا إيرانيين.

ونحن لانرى هنا ضرورة لأن نكتب شيئاً عن المؤلّفات التي كُتبت قبل يتيمة الدهر (أمثال كتب الحماسة وطبقات الشعراء لابن قتيبة وأبي عبد الله محمد بن سلام الجمحي وكتاب الأغاني وغيرها)<sup>(٤)</sup> ولكن يجب أن نتحدّث قليلاً حول ما كُتب تعليقاً على يتيمة الدهر. ولما كان نسخ هذه المؤلّفات

(١) Barbier de Meynard, Tableau Litteraire du Khorasan et La Transoxiane au Ixe Siècle de Légère.

(٢) شعب الكلث Celt

ينتمي للفرع الآري من شعوب إيرلندا وجزيرة من Isle of Man وكرنوال Cornwall وولز Wales.

(٣) Sir Thomas Moore, Yeats, Lewis Morris

(٤) أنظر: الطبعة المنفصلة للمقالة التي وضعها براون حول مصادر دولتشاه، في المجلة الملكيّة الآسيوية (J.R.A.S)، عدد يناير ١٨٩٩ م (١٣١٧ هـ) ص ٤٧، ٤٨.



نادرة فإني لم استطع أن أقرأها أو أراجعها في أوقات فراغي . ويحضرني فقط [653] اسم نسختين، إحداهما كتاب دمية القصر الذي هو أهم من غيره . والكتاب من تأليف حسين بن علي الباخري (ت ٤٦٧ - ٤٦٨ هـ = ١٠٧٤ - ١٠٧٥ م). وله نسختان خطيتان على الأقل في المتحف البريطاني (تحت الأرقام والعلامات ٩٩٩٤ و Add و Add ٢٢,٣٧٤)<sup>(١)</sup> وقد ورد مضمونهما كاملاً في الصفحات من ٢٦٥ حتى ٢٧١ من فهرست الكتب العربية القديمة، ويشتمل هذا الكتاب على سبعة فصول:

**الفصل الأول:** يدور الحديث فيه حول شعراء صحراء بلاد العرب والحجاز (وقد وردت في هذا الفصل ترجمة أحوال ٢٧ شاعراً).

**الفصل الثاني:** يدور الحديث فيه حول شعراء سوريا وديار بكر وبين النهرين وأذربايجان وسائر النواحي الواقعة في غرب بلاد إيران (مع ترجمة أحوال ٧٠ شاعراً).

**الفصل الثالث:** يدور الحديث فيه حول شعراء العراق (مع ترجمة أحوال ٦٤ شاعراً).

**الفصل الرابع:** يتحدث المؤلف فيه عن شعراء الري والجبال وأصفهان وفارس وكرمان (مع ترجمة أحوال ٧٢ شاعراً).

**الفصل الخامس:** يدور الحديث فيه عن شعراء جرجان واستراباد وقومس ودهستان وخوارزم (مع ترجمة أحوال ٥٥ شاعراً).

**الفصل السادس:** يتحدث المؤلف فيه عن شعراء خراسان وقهستان وپست وسيستان وغزنه (مع ترجمة أحوال ٢٢٥ شاعراً).

**الفصل السابع:** يدور الحديث فيه حول كبار الأدباء الذين لم ينظموا الشعر (مع ترجمة أحوال ٢٠ منهم).

وكل من يقرأ هذا الكتاب يلفت نظره شيان.

---

(١) طُبعت دمية القصر في حلب عام ١٣٤٩ هـ = ١٩٣٠ م.

الأول: أنَّ عدداً كبيراً جداً من أهالي إيران قد نظم شعراً عربياً.

الثاني: أنَّ الكثير من هؤلاء كانت أسماؤهم وألقابهم الأصلية إيرانية خالصة. وكان بعضهم من الزردشتية الذين دخلوا الإسلام حديثاً، ومن بينهم ابن مهزود المجوسي (تعريب ماه افزود)، ومهيار بن مرزويه الديلمي الذي أسلم في عام ١٠٠٣ - ١٠٠٤م = ٣٩٤ - ٣٩٥هـ بدعوة من شريف الرضي الذي كان يفوقه في شهرته كشاعر<sup>(١)</sup> (وربما بقي بعض الشعراء المذكورين على دين زردشت).

[654] ونصادف في هذا الكتاب أسماء أخرى فارسية خالصة لا يمكن أن نخطئ أصلها الفارسي، أمثال: خسرو فيروز ودرستويه وفنا خسرو (معرب پناه خسرو) أو نجد ألقاباً مثل دهخدا وديودادي.

ومن الكتب الأخرى التي كتبت فيما بعد: زينة الزمان لشمس الدين محمد اندخودي، وخريدة القصر لعماد الدين الكاتب الأصفهاني وغيرهما.

**المصادر المبكرة لدراسة الشعراء الذين نظموا بالفارسية في هذا العصر:**

أفضل المصادر الموجودة حالياً وأولها، تلك التي تفيد في تحقيق أحوال شعراء إيران الذين نظموا بالفارسية:

أولاً: چهار مقاله لنظامي عروضي السمرقندي شاعر بلاط الغور (حوالي عام ١١٥٥م = ٥٥٠هـ).

ثانياً: لباب الألباب لمحمد عوفي (المؤلف في النصف الأول من القرن ١٣م).

---

(١) انظر: المجلد الثالث لابن خلكان، ص ٥١٧ - ترجمة دسلان، كتاب تعليم الإسلام لأرنولد (ص ١٨٠):

T.W.Arnold, Preaching of Islam, (london, 1896).

وقد قمتُ بنشر الترجمة الكاملة لجهار مقاله في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عام ١٨٩٩م (١٣١٧هـ) (ويمكن الحصول أيضاً على الطبعة المستقلة لتلك الترجمة).

وقد تمت طباعة هذا الكتاب بناءً على طبعة طهران الحجرية والنسختين الخطيتين الموجودتين في المتحف البريطاني (تاريخ الطبعة الحجرية ١٣٠٥هـ = ١٨٨٧-١٨٨٨م). ونسختا المتحف البريطاني الخطيتان موجودتان تحت علامتي ورقمي ٩٥٦ / ٢ Or و ٥٠٧ / ٣ Or.

وقد طبع كتاب لباب الألباب اعتماداً على نسختين خطيتين: الأولى نسخة اليوت Elliot، وقد شَرَحَها بلند N.Bland في المجلد التاسع من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية، ص ١١٢ وما بعدها.

والثانية نسخة برلين الخطية (رقم ٣١٨ في فهرست اشبرنجر، المطابق لرقم ٦٣٧ في فهرست برج)<sup>(١)</sup>.

[655] ومن جملة الكتب التي أنوي نشرها ضمن المتون التاريخية الفارسية: (لباب الألباب)، وقد جاء الدور عليه لطبعه<sup>(٢)</sup>.

والكتاب المهِمُّ الآخر (ويبدو للأسف أنه لاوجود له الآن) هو مناقب

---

(١) Sprenger, Pertsch's Catalogue

(١)

(٢) النسخة الخطية الأولى: تملكها حالياً مكتبة جان رايلندز John Rylands Library

في مانشستر Manchester.

وقد اشترت قرينة رايلندز هذه النسخة في ١٣١٩هـ = ١٩٠١م من لورد كرافورد Lord Crawford وبالكارس Balcarres. وحين كانت كُتِبَ بلند Bland الخطية تباع. . اشترى هذه النسخة لمكتبة الشخصين المذكورين. وأنا مدين إلى حيد كبير لسخاء طبع لورد كرافورد ومكتبة برلين فقد وضعا هذه النسخة النادرة تحت تصرفي في كمبريدج.

(تعليق م.ع): طبع جهار مقاله بإشراف قزويني في تهران عام ١٣١١هـ. ش، (وطبع بعد ترجمته إلى العربية على يد الدكتورين عزام والخشاب في القاهرة عام ١٣٦٨هـ = ١٩٤٩م)، وطبع في بمباي عام ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م، في عام ١٣٢٤هـ، وليدن عام ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م.

وقد نشر براون كتاب لباب الألباب وتم طبعه في ليدن عام ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م.

الشعراء لأبي طاهر الخاتوني<sup>(١)</sup>، أحد كتّاب العصر السلجوقي وشعرائه المشهورين. وقد استفاد دولتشاه - وغيره ممن كتبوا بعده سيرة الشعراء الفارسيين - من كافة المراجع والمصادر بصورة مباشرة وغير مباشرة (كتب دولتشاه تذكرته عام ١٤٨٧م = ٨٩٣هـ).

وقد أكثر رضا قلي خان - صاحب مجمع الفصحاء - من الاستشهاد بالعوفى. ويعد كتابه «مجمع الفصحاء» من أشمل كتب التذاكر وأحدثها (طبع في مجلدين طبعة حجرية في طهران، عام ١٢٩٥هـ = ١٨٧٨م).

ومن المصادر القديمة النادرة - نوعاً ما - كتاب «لغت فرس» للأسدي. وهو يذكر عدداً من الشعراء الذين نظموا بالفارسية، وكانوا يعيشون في دعة ويحظون بالتوفيق قبل أواسط القرن الحادي عشر الميلادي. وقد ألف أسدي كتاب (لغت فرس) في حدود عام ٤٥٢هـ = ١٠٦٠م، وقد صحّح الدكتور باول هرن Dr. Paul Horn نسخة الفاتيكان Vatican الخطية القديمة، وهي [656] برقم (Pers. XXII)، وكان قد تمّ استنساخها في عام ١٣٣٢م = ٧٣٣هـ، وقام بنشرها في استراسبورج Strassbyrg، عام ١٨٩٧م = ١٣١٥هـ<sup>(٢)</sup>. وقد أثبتت في هذا الكتاب - الذي يعدّ من أقيم الكتب - أشعار

(١) مجلة الجمعية الآسيوية الملكية، عدد يناير ١٨٩٩م = (١٣١٧هـ)، ص ٤٢ و ٤٣.

(تعليق م.ع): أبو طاهر الخاتوني هو صاحب أقدم كتاب في تراجم شعراء الفرس، وعنوانه «مناقب الشعراء». وقد ضاع الكتاب وبقي ذكره لدى حاجي خليفة في كتابه، وبقيت عنه إشارتان لدى دولتشاه في تذكرة الشعراء. والخاتوني من وجهة نظر قليخان (مجمع الفصحاء، ج ١ ص ٦٦) كاتب ممتاز متفنّن هجاء.

توفي في عام ٥٠٠هـ = ١١٠٦م، أو بعد ذلك بقليل.

انظر: السلاجقة في التاريخ والحضارة، ص ٣١١.

(٢) اكتشفت نسخة خطية أخرى بواسطة الدكتور Ethé بين الكتب الخطية الفارسية في وزارة الهند (رقم هذا الكتاب ٢٥١٦ وهو يطابق رقم ٢٤٥٥، ويرادف رقم ١٣٢١ - ١٣٣٥ من الفهرست الذي هو قيد الإعداد).

وقد نسخ أسدي أقدم نسخة خطية موجودة في الفارسية، وهي النسخة الخطية لكتاب (الأبنة عن حقائق الأدوية) لأبي منصور الموفق، وكان زليجمن Seligmann قد صحّحها وطبعها في فيينا Vienna عام ١٢٧٦هـ = ١٨٥٩م. وتاريخ هذه النسخة الخطية (٤٤٧هـ = ١٠٥٥ - ١٠٥٦م).



لحوالي ٧٨ شاعراً. ولو لم يكن هذا الكتاب ماعرفنا الكثير من الشعراء المذكورين وماوقفنا حتى على أسمائهم.

والآن وقد أولينا اهتمامنا المصادر الموجودة، التي تعين على دراسة ما في هذا العصر من ظواهر أدبيّة إيرانيّة عجيبة نثّجه إلى دراسة أحوال الشعراء. وسوف ندرس أولاً الشعراء الذين ينظمون بالفارسيّة ثم الذين ينظمون بالعربيّة ممن كانوا يحظون بالتشجيع والحماية من قبل الطاهريّين والصفاريّين والسامانيّين وبقية الملوك المعاصرين لهم، وكان لهم قدرهم وبريقهم.

وسوف نستقي معظم معلوماتنا حول الشعراء الذين ينظمون بالفارسيّة عن لباب الألباب لعوفى، وسوف نستفيد من يتيمة الدهر للثعالي في التوصل إلى معلوماتنا عن الشعراء الذين ينظمون بالعربيّة. وقد تحدّثنا عن يتيمة الدهر - في صفحات سابقة - بالقدر الكافي. أما عن لباب الألباب.. فسوف أقوم بنشره، ولكن بما أنه لم ينشر إلى الآن فسوف أذكر هنا طرفاً من محتوياته<sup>(١)</sup>.

وفيما يتعلّق بمحمد عوفى مؤلّف لباب الألباب.. أثبتّ كلّ المعلومات [657] الموجودة في صفحتي ٧٤٩ - ٧٥٠ من فهرست النسخ الخطيّة الموجودة في متحف بريطانيا - تقريباً - والتي قام ريو<sup>(٢)</sup> بتنظيمها. وكان عوفى يدّعي أنه يتسبب إلى عبد الرحمن بن عوف، وعبد الرحمن بن عوف واحد من صحابة رسول الله، وأحد الستّة الذين اختارهم الخليفة عمر حين حضرته الوفاة، وأوصى أن يختار هؤلاء الستّة واحداً من بينهم ليتولّى منصب الخلافة من بعده.

وتدلّ إشارات العوفى المتكرّرة إلى الشعراء الذين شوهدوا في تواريخ مختلفة وفي مدن إيرانيّة مختلفة.. على أنه قام بأسفار عديدة إلى خراسان وتوابعها في أوائل القرن السابع الهجري (حوالي ٥٩٧ هـ = ١٢٠٠ م).

(١) (تعليق م.ع): نشر الكتاب كما ذكرنا، وطبع في لندن.

(٢) Ricu's Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum

ثم ألقى رحله في الهند وأقام بها. وهناك توجه إلى بلاط ناصرالدين قوبچه، فبات ممدوحه وولي نعمته. وبعد هزيمة ناصرالدين على يد شمس الدين ايلتمش عام ٦٢٥هـ = ١٢٢٨م، توجه العوفي إلى بلاط المنتصر واتخذ منه ولياً لنعمته. وفضلاً عن لباب الألباب، ألف العوفي مجموعة كبيرة من القصص باسم جوامع الحكايات<sup>(١)</sup>، جعلها في أربعة أقسام، يشتمل كل قسم منها ٢٥ فصلاً.

ورغم أن «لباب الألباب» كتاب قديم فإنه - لأكثر من سبب - كان مخيباً للآمال، لأنه نسب إلى شعراء خراسان امتيازاً لا ينطبق عليهم. يضاف إلى ذلك أنه خالٍ تقريباً من كل المعلومات الضرورية اللازمة لتفصيل أحوال الشعراء. والواقع أن هذا الكتاب يجب أن يُقبل باعتباره مجموعة واسعة عظيمة من مختارات الأشعار باعتباره كتاباً في تراجم الأحوال. وهو يشتمل على ١٢ باباً في مجلدين: المجلد الأول من سبعة أبواب، والمجلد الثاني - وهو الأكبر والأكثر لفتاً للنظر - يقع في خمسة أبواب، وتسير الأبواب الاثنا عشر على النحو التالي:

الباب الأول، في فضيلة الشعر والشاعرية.

الباب الثاني، في معنى الشعر عن طريق اللغة (معنى لغة الشعر).

[658] الباب الثالث، في الحديث عن أول من قال الشعر.

الباب الرابع، في الحديث عن أول شعر فارسي قيل.

الباب الخامس، في لطائف أشعار السلاطين والملوك والأمراء.

الباب السادس، في لطائف أشعار الوزراء والصدور والكفاة.

الباب السابع، في لطائف أشعار الأئمة والعلماء والصدور الفضلاء.

---

(١) (تعليق م.ع): طبع كتاب جوامع الحكايات ولوامع الروايات في طهران عام ١٣٣٥هـ، وقدم له وعلق عليه محمد معين.

الباب الثامن، في لطائف أشعار شعراء آل طاهر وآل الليث وآل سامان، وهذه هي الطبقة الأولى.

الباب التاسع، في طبقات شعراء آل ناصر، وهذه هي الطبقة الثانية (الغزنويون).

الباب العاشر، في طبقات شعراء آل سلجوق حتى آخر عهد السلطان سعيد، وقد كانت هذه هي الطبقة الثالثة.

الباب الحادي عشر، في ذكر شعراء هذا القرن الذين ظهروا من بعد حكم سنجر حتى هذا العهد (معاصرو المؤلف).

الباب الثاني عشر، في لطائف أشعار الصدر (الوزراء) والشعراء والفضلاء (معاصرو المؤلف من رجال البلاط الذين نظموا الشعر).

ويتناول المجلد الأول أحوال الشعراء الذين لم يكونوا يمتنون نظم الشعر، ويشتمل ١٢٢ ترجمة لأحوال الشعراء. بينما يدور المجلد الثاني حول الشعراء الذين كانوا يمتنون نظم الشعر، ويشتمل على ١٦٤ ترجمة لأحوال الشعراء. وعلى وجه العموم فإن هناك - تقريبا - ترجمات لأحوال ٢٨٦ شاعراً كانوا يعيشون قبل عام ٦٢٥هـ (١٢٢٨م). وقد كان لنشيل بلند<sup>(١)</sup> شرف تعريف العلماء الأوروبيين بمضمون هذه المجموعة النفيسة، فقد شرح نسخة الكتاب الخطية بتفصيل أكبر، وذلك في المجلد التاسع من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية (ص ١١٢ فما بعد) تحت عنوان: أقدم تذكرة بين تذكرات الشعراء. وكانت هذه النسخة - في بادئ الأمر - تخص البيوت J.B.Elliot [659] (١٨٢٥م = ١٢٤١هـ)، واللورد كرافورد Lord Crawford (١٨٦٦-١٩٠١م = ١٢٨٣-١٣١٩هـ).

Nathaniel Bland, 'The Most Ancient Persian Biography of Poets.

(١)

ثم اشترتها السيدة رايلندز (في أغسطس من عام ١٩٠١م) لمكتبة جان رايلندز John Rylands library في مانشستر. وقد شرح الدكتور اسبرنجر Dr.Sprenger النسخة الأخرى في الصفحات الست الأولى من فهرست النسخ الخطية لمكتبة الملك اود Oudh (كلكتة بتاريخ ١٨٥٤م = ١٢٧١هـ).<sup>(١)</sup>

ومن هذا التاريخ فما بعد، قام الدكتور اته De. Ethé of Aberystwyth بنشر سلسلة من الرسائل، وذلك في مجلات المانية مختلفة. وكانت الرسائل تدور حول أقدم الشعراء الإيرانيين<sup>(٢)</sup>. وقد استفاد كثيراً من هذه النسخة. وإني لآمل أن أنشر متن هذه الرسائل في فرصة قريبة لأضعها بين أيدي كل علماء إيران. وعندها فقط أستطيع أن أذكر عدداً من أقدم وأشهر الشعراء الواردين في هذه الرسائل<sup>(٣)</sup>.

[660] ١ - في عصر الطاهريين (٢٠٥-٢٥٩هـ = ٨٢٠-٨٧٢م)، ذكر العوفي شاعراً واحداً هو حنظلة الباد غيسى، ونقل عنه هذين البيتين فقط<sup>(٤)</sup>:

---

(١) شرح برج Pertsch بدوره هذه النسخة في صفحتي ٥٩٦ و ٥٩٧ من فهرست نسخة برلين الخطية (١٨٨٩م = ١٣٠٧هـ).

(٢) أطلق على الرسائل التي وضعها الدكتور اته بالألمانية هذا الاسم: الرودكي شاعر العصر الساماني:

Rūdagi, der Samaniden dichter (1873).

Rūdagi's Vorlaufer und Zeitgenossen (1873).

Firdusi als Lyriker (1872): Die lieder des Kisa'i (1874) & C.

تعليق المترجم:

انظر مقالة عباس اقبال الأستاذ بجامعة طهران حول أقدم شاعر فارسي. وقد أدرجت تلك المقالة في العدد الثاني من العام الثاني لمجلة كاوه في عهدها الجديد. وانظر مقالة المرحوم القزويني المتعلقة بموضوع أقدم شعر فارسي، وذلك في كتاب بيست مقاله (المجلد الأول).

(٣) بناء على الأدلة التي أوردتها قبل ذلك (ص ٢٢- الهامش، رقم ٤) فإني أتغاضى عن الأشعار التي نسبها العوفي إلى العباس المروزي، والتي ادعى فيها أن عباس المروزي قد نظمها بالفارسية في مدح الخليفة المأمون. . لأنني أتفق مع كازيميرسكي A. de Biberstein Kazimirski في أن نازمها شخص آخر.

(٤) هناك بيتان آخران تُنسب إليه في «هفت اقليم»، لكنهما في الحقيقة يتعلّقان بشخص آخر.

انظر: رسالة الدكتور اته في صفحة ٤٠: Dr. Ethé Rudāgi's Vorlaufer.

وانظر: صفحة ٥٢١ من هذا الكتاب.



- مهما يلقى حبيبي على النار من بخور ..

ليتقي عين الحسود ولا يلحقه الضرر ..

- لن يفيد البخور ولا النار ..

ما دام له وجه كالنار وخال كالبخور يخلب النظر<sup>(١)</sup>.

(١) البيتان بالفارسية:

يارم سپند اگرچه بر آتش همی فکند      از بهر چشم تا نرسد مرو را گزند  
اورا سپند و معمر ناید همی بکار      باروی همجو آتش و یاخال چون سپند  
تُحرق حبة البخور لدفع ضرر العين. ويطلقون على عين السوء: «عين الكمال»، لأن كل شيء  
كامل في نوعه أسير الحقد والحسد، ومُعَرَّض لتأثير عين الحاقدين بصفة خاصة. وقد شبه  
الشاعر وجه حبيبه الملوّن بالنار، وشبه خاله الأسود بحبة البخور. وهو يقصد أن هذين الاثني  
كاملان بحيث لا يمكن حفظهما بسهولة من ضرر عين السوء.

تعليق المترجم: يعني حنظلة البادغيسي أنه مادام وجه حبيبه يشبه النار، وما دام خاله يشبه  
البخور فإنه لا حاجة به إلى دخان البخور لانتفاء الإصابة بالعين، وهذا الأمر تحصيل حاصل.  
وبناء على قول سيد حسين شهبهاني - المستشار العلمي في ديوان البلاد - فإن إطلاق العرب  
«عين الكمال» على «عين السوء» ربما يكون من مقالة تغافلوا بالخير تجدوه، كما يقال  
للملدوغ.. «السليم» على أمل نجاته والتفاؤل بسلامته.

كما يُروى أن الكفار حين سمعوا آيات القرآن اليّنات احتاروا في فصاحته وبلاغته، وكادوا  
يحسدون الرسول الكريم. وقد جاء في تفسير الملا فتح الله الكاشاني أن الرسول كان يجلس في  
المسجد يقرأ القرآن، وكانت هناك جماعة تقف على باب المسجد في انتظار خروجه عليه السلام  
ليلحقوا به الضرر بعين السوء؛ فنزل عليه جبريل بهذه الآية، وقال له: أتلى يا رسول الله هذه  
الآية لتأمن شرّ عيونهم: ﴿وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ  
إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ، وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ﴾.

(تعليق م.ع): القلم، الآيتان ٥١، ٥٢.

لتفسير هذا الإجمال، يُرجع إلى: تفسير أبي الفتوح الرازي، ج ٥ ص ٣٨٢-٣٨٤، طبع وزارة  
التعليم، نيرماه ١٣١٥ هـ. ش. وقد ورد في تفسير فخر الرازي - نقلاً عن أحد الرواة - أن دواء  
الإصابة بالعين قراءة هذه الآية. ويقول نظامي على لسان جارية في أثناء عرضه لقصة صيد بهرام  
گور، متعرّضاً لهذا الأمر:

- كل ما تستحسنه العين وتعجب به تجرحه وتُلحق به الضرر

هرچه را چشم در پسند آرد      چشم زخمی بر آن گزند آرد  
ويؤكد جلال الدين المولوي (المثنوي - دفتر الخامس) أن عين السوء لا تؤذي آدمياً قط، ويبدأ  
أبياته بقوله:

- لا تنظر إلى الطاووس وانظر إلى رجله كي لا تصيبه عين السوء.

٢ - بعد حنظلة البادغيسي . . يذكر العوفي اسم فيروز المشرقي ، ويقول إنه كان [661] يعيش في عهد عمرو بن الليث الصقار (٢٦٥ - ٢٨٧ هـ = ٨٧٨ - ٩٠٠ م) ولم ينقل عنه غير هذين البيتين فقط:

مرغى است خدنگ اي عجب دیدی      مرغی که شکار او همه جانا  
داده برخویش کرکشش هدیہ      تانه بچه اش برد به مهمانا<sup>(١)</sup>  
وترجمتهما العربية:

- يا عجباً لسهم يشبه الطائر . . طائر لا يصيد سوى الأرواح .

- لقد أهداه النسر جناحه . . كي لا يحمل صغاره للضيفان .

٣ - أبو سليك الجرجاني<sup>(٢)</sup> هو آخر شعراء الدولة الطاهرية والدولة السامانية [662] الذين ورد اسمهم في الفهرست/المقتضب الخاص بكتاب لباب الألباب . وقد نقل عوفي قطعتين من أشعاره ، كل قطعة منهما مكوّنة من بيتين .

ومن بين الشعراء الآخرين الذين ورد ذكرهم في هذا الصدد، يُنسب ٢٨ شاعراً إلى الأسرة السامانية . غير أن بعضهم كان يحظى بحماية آل بويه (ومن جملتهم منصور بن علي المنطقي الرازي وأبو بكر محمد بن علي الخسروي السرخسي اللذان كانا يفيدان من حماية صاحب بن عباد ذي الطبع الكرمي، وزير مؤيد الدولة وفخر الدولة). كما أن البعض الآخر (أمثال الشاعر الأخير

- واعلم أن ضرر العين ينحسر عنها إذا ما قرأت من القرآن آية (يزلقونك).

برطاونست مبین وپای بین      تاکه سوء العين نگشا يد کمین

که بلغزد کوه از چشم بدان      یزلقونک از نبی بر خوان بدان

انظر في ترجمة جلال الدين الرومي: كتابي ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣١٢.

(١) تعليق المترجم: ورد هذا المصراع بأكثر من صورة، ومن بينها: (تانه بچه اش برد بهم مانا)، (تابچه اش را برد بمهمانا)، (تاکه بچه اش برد بمهمانا).

وهو في الصورتين الأخيرتين يجعل المعنى مغايراً، فيكون: كي يحمل صغاره للضيفان.

(تعليق م.ع): انظر في ترجمته: ص ٣١٤ من كتابي ٣٥٠٠ عام من عمر إيران.

(٢) (تعليق م.ع): لمعرفة معلومات عن أبي سليك وأشعاره، انظر: المرجع السابق، ص ٣١٥.

وأبي القاسم زياد بن محمد القمري الجرجاني) قد أنشد قصائد في مدح الملوك الزياريين في طبرستان. وهناك أيضاً من امتدحوا الأمراء الجفانيين والغريغونيين (أمثال الدقيق ومنجيك). كما أن هناك من نظموا المدائح في حق سلاطين غزنة القدامى.

ومن بين الشعراء المذكورين هناك ستة أو سبعة لم يكن لهم حام، ولم يتخذوا ممدوحاً خاصاً. ويكتب الدكتور «اته» أسماء العديد منهم في مقالته<sup>(١)</sup>، وينقل ما بقي عنهم من أشعار. وهذه المقالة هي نفسها تلك التي مر ذكرها (وقد جاء ذكرها في الكتاب التذكاري للأستاذ فلايشر باسم الدراسات الشرقية، طبع لايبزيغ عام ١٢٩٢هـ = ١٨٧٥م، ص ٣٥-٦٨)<sup>(٢)</sup>. ونحن نكتفي هنا بذكر عددٍ من أشهرهم. ويُطلق على ثلاثة منهم أو أربعة لقب: «أصحاب اللسانين» أي من ينظمون الشعر بالعربية والفارسية. وهذه أسماؤهم: الشيخ أبو الحسن الشهيد البلخي، وأبو بكر محمد بن خسروي السرخسي<sup>(٣)</sup>، وأبو عبدالله محمد بن عبدالله الجندي.

ويقول العوفي: «ورد اسم الجندي في اليتيمة»، ولكنني عدت إلى هذا الكتاب ولم أتمكن من العثور عليه فيه.

[663] ٤ - الشهيد البلخي: أثبت العوفي من أشعار الشهيد البلخي الفارسية سبع قطعاً مجموع أبياتها خمسة عشر بيتاً، كما أثبت له ثلاثة أبيات عربية، ونقل مرثية نظمها الرودكي عند وفاته، يؤكد فيها منزلة الشهيد في قلوب معاصريه، إذ يقول: «إن قافلة الشهيد مضت قبل أن

(١) من بين واحد وثلاثين شاعراً تحدث عنهم العوفي في هذا الفصل، ذكر الدكتور اته حوالي عشرين شخصاً، وأضاف إليهم اثنين أو ثلاثة آخرين.

(٢) Professor Fleischer, Festchrift, Morgenlandische for Schungen, Leipzig, 1875.

(٣) (تعليق م.ع): في ترجمة الشهيد البلخي وأبي بكر الخسروي السرخسي، انظر: كتاب ٣٥٠٠ عام من عمر إيران ص ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٣٧.

تمضي قوافل الشعراء. ولو عددنا معتمدين على العيين في إحصائنا..  
لقلنا إن شخصاً قد نقص من بيتنا، لكنا لو أعملنا عقلنا لكان من نقص  
يفوق الآلاف»<sup>(١)</sup>.

ونقل هنا القطعتين التاليتين نموذجاً لأشعار شهيد البلخي:

- إن السحاب ليكي مثل العاشقين..

بينما تضحك الحديقة كالمعشوق.

- ويثن الرعد مثلي..

عندما أئن وقت السحر متألماً<sup>(٢)</sup>.

\*\*\*

- لو كان للغيم دخان مثل النار سواء بسواء،

لأظلمت الدنيا إلى الأبد، وغدَّت سوداء.

- ولو أنك طُفَّت أرجاء دنيانا بأسرها..

لما وجدت عاقلاً واحداً مسروراً بها<sup>(٣)</sup>.

ويقال إن بعض أشعاره العربيّة قد نقلت في فتر بعنوان: «حماسة الظرفاء»  
تأليف أبي محمد عبدالكافي الزوزني (غير أن هذا الدفتر لا وجود له).  
٥ - أبو شعيب صالح بن محمد الهروي<sup>(٤)</sup>:

ترتكز شهرته على خمسة أبيات نظمها في مدح راهبة صغيرة جميلة.  
وهذه هي الأبيات الثلاثة الأولى منها:

(١)	كاروان شهيد رفت از پیش	آن ما رفته گیر و میاندیش
	از شمار دوچشم يك تن کم	وز حساب خرد هزاران بیش
(٢)	آبرهمی گرید چون عاشقان	باغ همی خندد معشوق وار
	رعد همی نالد مانند من	چون که بنالم بسحرگاه زار
(٣)	اگرغم را چو آتش دود بودی	جهان تاریک بودی جاودانه
	در این گیتی سراسرگر بگردی	خردمندی نیابی شادمانه

(٤) (تعليق م.ع): ارجع في ترجمة أبي شعيب إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر ایران، ج ١ ص ٣٥٥.



- دينها النار والجنةُ وجهها وقامتها،
- لها عينا غزال وزلفٌ محلّق وخدٌّ أحمر.
- شفتاها تشبهان ما يقطّر - من قلمِ رسّام صيني -
- من صباغ من فضّة على زنجفر.
- لو أنها فرّقت حُسْنَهَا على الزنجيّات،
- لتعرّضن - ولا شك - لِحَسَدٍ وَغَيْرَةِ التركيّات<sup>(١)</sup>.

٦ - أبو عبدالله محمد بن موسى الفرالاوي<sup>(٢)</sup> أحد معاصري الشهيد البلخي.

[664] وقد نقل العوفي شعراً عن الرودكي يساوي فيه بين الفرالاوي وشهيد البلخي ويجعلهما في منزلة واحدة. والمعروف أن الرودكي تالٍ على الشهيد والفرالاوي، لكن مقامه أسمى من الجميع في مجال نظم الشعر، وقد بقيت لنا من أشعار الفرالاوي هذه القطعة:

- أيّ عملٍ أفضل من زيارة هذا الذي ..
- مهما حاولتُ مخلصاً لا أفي بحقّه أو أردّ جميله!!
- لا اجد لي شفيعا لديه لقبول عذري،

---

(١) دوزخی کیشی بهشتی روی وقد  
لب چنان کنزخامه نقاش چین  
آهو چشمی حلقه زلفی لاله خد  
بر چکد از سیم بر شنگرف حد  
گر ببخشد حسن خود برزنگیان  
ترك رابی شك ز رنگ آید حسد

(٢) لما كان الدكتور اته قد اعتمد على نسخة لباب الألباب الخطيّة التي في برلين وحدها. فقد قرأ اسم (فرالاوي) على النحر التالي (فرالادي)، وقد أثبت الاسم في نسخة اليوت الخطيّة وفي مجمع الفصحاء بالبدال لا بالوار. وإذا رجعنا إلى العوفي وجدنا شعراً نقله عن الرودكي، أورد فيه (فرالاوي) قافية (لراوي)، مما يؤيد الادّعاء القائل إنّ (فرالاوي) بالواو لا بالبدال. (تعليق م.ع): ارجع في ترجمته إلى: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٢٥، الربيع ص ٢٥٧ حيث توجد مراجع كثيرة. تعليق المترجم: هذا البيت هو المقصود. شاعر شهيد وشهره فرالاوي وين ديگران بجمله همه راوي

لذا سأكتفي بكريم طبعه شفيحاً عنده<sup>(١)</sup>.

٧ - أبو عبدالله جعفر بن محمد الرودكي الذي كان يُدعى عادةً الرودكي أو الرودكي<sup>(٢)</sup>. والواقع أنه يعتبر أول شاعر إيراني كبير في عهد الإسلام. وقد عرّفنا «البلعمي» بالرودكي فقال صراحة: إنه لا نظير له بين العرب والعجم<sup>(٣)</sup>. والبلعمي هو رئيس وزراء اسماعيل بن أحمد الساماني (٢٧٩-٢٩٥هـ = ٨٩٢-٩٠٧م) وهو والد المترجم الذي نقل تاريخ الطبري<sup>(٤)</sup> الكبير إلى الفارسية.

ويبدو أن الرودكي قد حظي بشهرة كبيرة بين معاصريه. وللشاهد البلخي شعرٌ في الثناء على الرودكي، نقله العوفي:

[665] - «أحسنّت وأجدت» مديح للشعراء،

«وأحسنّت وأجدت» للرودكي... هجاء<sup>(٥)</sup>.

وقد لقّبه معروف البلخي بسلطان الشعراء. ومن جملة الكلمات التي تُسبّت إليه هذا المصراع:

«اندرجهان بكس مكر وجز بفاطمي». ويبدو من هذا المصراع أن الرودكي كان إسماعيلياً، وهذا يتطابق تماماً مع ما قاله نظام الملك في كتابه «سياست نامه»

- 
- (١) چه شغل باشد واجب تراز زیارت آنک  
اگرچه نیک بکوشم بواجبش نرسم  
همی شفیع نیابم ازو بعدر گناه  
کريم طبعی او نزداو شفیع بسم
- (٢) في كتاب عربي اسمه «غاية الوسائل إلى معرفة الأوائل» وردت نسبة الرودكي على النحو التالي:  
(ابن محمد بن حكيم بن عبدالرحمن بن آدم). وقيل إنه أول من قال الأشعار اللطيفة الرقيقة باللغة الفارسية.

(انظر صفحتي ٥٢١ و ٥٢٢ من هذا الكتاب).

(تعليق م.ع): انظر في ترجمته: ٣٥٠٠ هام من عمر ايران، ص ٣٢٦-٣٣١.

(٣) انظر فهرست النسخ الخطية الإسلامية في مكتبة جامعة كمبريدج، ص ١٢٦، سطر ٤٠٣.

(٤) نقل زوتن برج Zotmberg

الترجمة الفارسية لتاريخ الطبري إلى اللغة الفرنسية (وهي الترجمة التي كان قد أعدها البلعمي الصغير). ثم طبع زوتن برج ترجمته الفرنسية في باريس، في الفترة ما بين عامي ١٨٦٧ و ١٨٧٤م وذلك في أربعة مجلدات.

(٥) شاعران راخه واحسنت مديح  
رودكي راخه واحسنت هجاست

(طبع شبر، ص ١٨٨ - ١٩٣) الذي كان يعتبر نصر بن أحمد الساماني (٣٠١ - ٣٣١هـ = ٩١٣ - ٩٤٢م) - وليّ نعمة الرودكي وممدوحه - إسماعيلياً.

ويقول الدقيقي - السابق على الفردوسي - مادحاً الرودكي: «وإني حين أحمل المديح إليه كحامل التمر إلى هجر».

وكما يقول المثل الإنجليزي: كحامل الفحم إلى نيوكاسل New Castle، (وكما يقول المثل الفارسي: كحامل الكزبرة إلى كرمان)<sup>(١)</sup>.

وقد وُلِدَ الرودكي في قرية قريبة من سمرقند. ويرى العوفي أنه كان أعمى منذ ولادته (وقد شكك الدكتور إته في صحة هذا القول). ولم يكن شاعراً مُجيداً بليغاً فحسب بل كان مغنياً حسن الصوت، ماهراً في عزف الرباب والعود. وكان موضع رعاية خاصة من قِبَل ممدوحه ووليّ نعمته.. نصر الثاني. والحق أن أشهر أعمال الرودكي (ذاك الذي ذكرته كل كتب التذاكر الفارسية تقريباً) هو القصيدة التي قالها على البديهة، والتي أوردناها في الفصل الأول من كتابنا هذا (ص ٢٦ - ٣٠ من الترجمة الفارسية) والتي غناها على الرباب أمام الشاه<sup>(٢)</sup>. وفي نهاية حياة الرودكي<sup>(٣)</sup>. سقط من عَيْن

(١) (تعليق م.ع): صحة الاسم «معروف البلخي»، ارجع في ترجمته إلى ص ٣٣٥، ٣٣٦، من ٣٥٠٠ عام من عمر إيران.

تعليق المترجم: نقل العوفي هذا الشعر في لباب الألباب:

كرا رودكي كفته باشد مديح	امام فنون سخن بود وَر
دقيق مديح آوَرْد نزد او	چو خرما بود برده سوى هجر

والمعنى:

- من ينطلق لسان الرودكي بمدحه..

يصبح إمام الفنون وزعيم الكلام..

- وإني حين أزجي المديح إلى مقامه..

أكون كناقل التمر إلى مَجَر

(٢) أقدم الروايات التي حَكَت تلك الحكاية وأوثقها، تلك التي أوردتها نظامي عروضي السمرقندي في «چهار مقاله».

انظر: الترجمة الانجليزية لبراون، ص ٥١ - ٥٦ (طبع لوزاك ١٨٩٩م)؛ مقالة براون حول مصادر دولتشاه، في المجلة الآسيوية الملكية، عدد يناير ١٨٩٩ = ١٣١٧هـ، ص ٦١ - ٦٩.

(٣) يقول السمعاني إن موته كان في عام ٣٢٩هـ = ٩٤٠ - ٩٤١م (استشهد به المنيني في شرحه على تاريخ العيني، ح ١ ص ٥٢، القاهرة ١٢٨٦هـ = ١٨٦٩م).

[666] المَلِك فتعرض للفاقة وضيق ذات اليد (ربما بسبب معتقداته المذهبية التي أشرنا إليها). لكنّه إبان تأجج شهرته، والتفاقة العامة حوله، وتمتّعه بالعزة والجاه.. كان يمتلك - كما يقول العوفي - مائتا غلام ومائة جملٍ تحمل أمتعه وأثاثه<sup>(١)</sup>.

ويقول العوفي: إن أشعار الرودكي كانت تملأ مائة كتاب. ويقول الجامي في كتابه «بهارستان - معتمداً على ما رود في كتاب اليميني (تاريخ السلطان محمود الغزنوي تأليف العتبي) - إن أشعاره بلغت مليون بيت وثلاثمائة ألف<sup>(٢)</sup>. وقد وصلنا القليل جداً من كل هذه الأشعار، لكنّه أكثر بكثير مما كنّا نتصوّره.

وقد ذكر الدكتور هرن Dr. Horn في الطبعة النفيسة التي نشرها لمعجم أسدي (فرهنگ أسدی) - في الصفحات من ١٨ - إلى ٢١ - أنه قد استشهد بالرودكي في هذا الكتاب أكثر من استشاده بغيره من الشعراء القدامى الآخرين، وأنّه نقل ستة عشر بيتاً تقريباً من مشوى «كليلة ودمنة» المفقود.

ويوجد الكثير من الدفاتر والمؤلّفات التي لم تطبع.. في المتحف البريطاني وسائر المكتبات الأوروبية الكبيرة، وهي تحوى الكثير من أشعار الرودكي التي تحظى بالاهتمام، وقد جمع الدكتور «انه» في رسالته القيّمة التي كتبها [667] عن الرودكي<sup>(٣)</sup>.. ٥٢ قطعة، بعضها كثير الأبيات وبعضها قليل

(١) ذكر الجامي أن عدد الجمال ٤٠٠ جمل، وذلك من باب المبالغة.

(٢) يقول الرشيدى الشاعر السمرقندي في مصرع له: (شعراورا برشمردم سيزده ره صد هزار). والمعنى: أحصيت شعره فوجدته ضعف المائة ألف ثلاث عشرة مرة (وهذا معناه أنها مليون وثلاثمائة ألف بيت).

(٣) Nachrichten Von der Königl- Gesellschaft der Wissenschaften u. der G. A. Universität Zu Cöttingen, no. 25, Nov. 12, 1873, pp. 663. 742.



الآيات، وهي تصل في مجملها إلى ٢٤٢ بيتاً. وكان جَمْعُها لها عن طريق هذه المصادر. ويمكننا الآن أن نضيف إلى ما جُمِعَ قدراً كبيراً من الأشعار - دون شك - لو أننا رجعنا إلى المصادر الأخرى التي وقعت في أيدينا خلال السنوات الثلاثين الماضية<sup>(١)</sup>.

وما دام الدكتور «اته» قد أثبت في رسالته كلَّ الترجمات المنظومة التي وُضِعَتْ لأشعار الرودكي.. فليس من الضروري أن نُثَبِّت نماذج أخرى لأشعاره لنضعها تحت نظر القارئ الأوروبي. وسوف اكتفى بذكر قطعتين لا أكثر، قام أستاذي القديم الحبيب «كاول» Professor Cowell بترجمتهما:

(وردت القطعتان المذكورتان في مقالة اته، الأولى برقم ٢٠ والثانية برقم ٤١):

وياچون برکشیده تیغ پیش آفتابستی	بیاز آن می که پنداری روان یاقوت نابستی
بخوش گوئی اندر دیدهء بی خواب خوابستی	گوئی اندر جام ما نند گلابستی
طرب گوئی که اندر دل دعای مستجابستی	سحابستی قدح گوئی و می قطره سحابستی

[668]

اگر در کالبد جان را ندیدستی شرابستی	اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی
از آن تا ناکسان هرگز نخوردندی صوابستی	اگر این می بابر اندر بچهکال عقابستی

والمعنى:

- اسقني من تلك الخمر التي تشبه الياقوت الصافي،

أو السيف المسلول في مواجهة أشعة الشمس.

(١) تعليق المترجم: انظر الكتاب النفيس الذي يدور حول أشعار إبي عبدالله جعفر بن محمد الرودكي السمرقندي في ثلاثة مجلدات تشمل على مصادر الكتاب وعصر الرودكي (جغرافية سمرقند وبخارا في عهد السامانيين وتاريخ ما وراء النهر منذ أقدم الأيام حتى عام ٣٣١هـ = ١٩٤٢م، والوضع العلمي في زمن السامانيين). وأقوال الكتاب السابقين حول الرودكي، أشعار الرودكي، إضافات وتعليقات (دراسة حول ٥٣ شخصاً من الشعراء الإيرانيين في القرنين الثالث والرابع) تأليف سعيد نفيسي، طبع طهران ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١٩ هـ. ش.

- إِنَّهَا فِي الْكَأْسِ بِنَقَائِهَا كَمَاءِ الْوَرْدِ،

وَبِلُطْفِهَا كَالصَّيْفِ فِي عَيْنِ الْوَسَّانِ.

- الْقَدَحُ سَحَابٌ وَالْخَمْرُ قَطْرَةُ السَّحَابِ،

وَالطَّرَبُ فِي قَلْبِ شَارِبِهَا دَعَاءٌ مُسْتَجَابٌ.

- لَوْ لَمْ تَكُنِ الْخَمْرُ لَفَسَدَتِ الْقُلُوبُ بِأَسْرِهَا،

وَلَوْ لَمْ يَكُنِ الشَّرَابُ لَفَارَقَتِ الْأَرْوَاحُ أَجْسَادَهَا،

- لَوْ أَنَّ الْخَمْرَ فِي السَّحَابِ وَبِمُخَالِبِ الْعِقَابِ،

لَكَانَ عَدَمُ احْتِسَاءِ الْخَامِلِ لَهَا صَوَابٌ.

چون کشته بینی ام دولب گشته فراز      از جان تهی این قالب فرسوده به آز

بربالینم نشین و میگوی بناز      کای من تو بکشته و پشیمان شده باز

والمعنى: حين تراني قتيلاً قد انفرجت شفتاى،

وغادرت الروح جسدي الحافل بالطمع والأمنيات.

اجلس على فراشي وقل في ألم:

يا من قتلتك ثم تملكني الخجل والحسرات.

۸ - الشيخ أبو العباس<sup>(۱)</sup> هو الفضل بن عباس، من معاصري الرودكي. نظم

شعراً في رثاء نصر الثاني - ولي نعمة الرودكي وممدوحه - كما اقتضى

خليفته في نفس الوقت:

پادشاهی گذشت خوب نژاد      پادشاهی نشست فرخ زاد

زان گذشته زمانیان غمگین      زین نشسته جهانیان دلشاد

بنگر اکنون بچشم عقل و یگو      هرچه بر ما زایزد آمد داد

گر چراغی زپیش ما برداشت      باز شمعی بجای او بنهاد

ور زحل نحس خویش پیدا کرد      مشتری نیز داد خویش بداد

(۱) (تعلیق م.ع): يرجع في ترجمة الشيخ أبي العباس إلى: ۳۵۰ عام من عمر ایران، ص ۳۳۱.

والمعنى:

- مات الملك كريم العنصر، وتولى الملك السعيد.
- فحزن الناس لوفاة هذا، وفرحوا لجلوس ذاك.
- فحكم الآن عقلك وقُل: يا له من إنصاف أتاننا من الله.
- فإن يكن قد أخذ سراجاً من أماننا... فقد وضع مكانه شمعاً.
- وإن يكن زُحِلْ قد أبدى نحسه... فقد منحنا المشتري يُمْنَه
- ٩ - الشيخ أبو زراعة المعمرى (أو المعماري) الجرجاني<sup>(١)</sup>. طلب منه أحد عظماء خراسان أشعاراً كأشعار الرودكى، فقال مجيباً:
- اگر بدولت بارودكى نمى ما نم      عجب مكن از رودكى نه كم دائم
- اگر بكورى چشم او بيافت گيتى را      زبهر گيتى من كور بود نتوانم

[669]

هزار يك زان كو يافت از عطاء ملوك      بمن دهى سخن آيد هزار چندانم

والمعنى:

- إن لم أكن أمائِل الرودكى ثراء، فلا تعجب لكوني لا أقلُّ عنه شاعريَّة.
- فإن تكن الدنيا قد أقبلت عليه لِعِماء،
- فأنا لا أَرْضى بالعمى لقاء إقبالها عليّ.
- فامنحني واحداً من ألفٍ مما منحت له الملوك،
- أنظم لك خيراً منه ألف مرة.
- ومن القطعة التالية يبدو بجلاء أنه كان يجمع بين القريحة الوقادة والبراعة الأدبية:
- آنجاكه درم بايد دينار براندازم      وآنجاكه سخن بايد چون موم كنم آهن
- چون بادهمى گردد با باد همى كردم      كه باقدح ويربط كه بازره وجوشن<sup>(٢)</sup>

(١) (تعليق م.ع): يرجع في ترجمة أبي زراعة إلى صفحة ٣٣٢ من الكتاب نفسه.

(٢) حيثما يلزم الدرهم أنفق الدينار، وحيثما يلزم الكلام أذيب الحديد، وكأنه الشمع. حين تدور الريح أدور معها، فأنا مع الكاس والعود حيناً ومع الدرع والترس أحياناً.

وإذا ما تجاوزنا أبا إسحق إبراهيم بن محمد البخاري بلغنا شاعراً آخر له أهميته في الواقع. وفيما يتعلق بأبي إسحق هذا وترجمة أحواله وتاريخ حياته، لم يذكر العوفي سوى أنه كان يصوغ ما يكتب، ولم ينقل من أشعاره أكثر من خمسة أبيات. ولترك أبا إسحق لتحدث عن الشاعر المهم الذي كان سلفاً للفردوسي.

١٠- أبو منصور محمد بن أحمد الدقيقي الطوسي:

مع أن اسم هذا الشاعر من الأسماء الإسلامية، بل ويطنى عليه الجانب الإسلامي بصفة خاصة إلا إن المستشرقين الألمان المشهورين - خاصة اته<sup>(١)</sup> ونولدكه<sup>(٢)</sup> وهرن<sup>(٣)</sup> - قد ادّعوا أنه كان زردشتياً. وتعتبر لهجة هرن أقل [670] حسماً من لهجة الآخرين... وقد كوّنوا هذا الاعتقاد استناداً إلى البيتين التاليين، خاصة المصراع الأخير<sup>(٤)</sup>:

دقيقي چهار خصلت برگزیدست      بگیتی از همه خوبی وزشتی  
لب یاقوت رنگ و ناله چنگ      می خوش رنگ و دین زردهشتی

المعنى:

لقد اختار الدقيقي أربعة أشياء من كل ما يحويه العالم من حسن وقبيح.  
الشفة الياقوتية، ونغمة الرباب، والخمر الدموية اللون، والدين الزردشتي.  
ومع أن العوفي لم ينقل هذه الأشعار، إلا أنني - على الرغم من ذلك -

(١) السابقون على الرودكى والمعاصرون له، تأليف الدكتوراته، ص ٥٩:  
Rudagi's Vorläufer und zeitgenossen.

(٢) نولدكه، الطبعة المستغلة من الشعر القومي الإيراني، ص ١٨:  
Näldeke, Das Iranische Nationalepos.

مستخرج من كتاب أساس فقه اللغة الإيراني، طبع اشتراسبورج، سنة ١٨٩٦م (١٣١٤هـ).  
Grundriss der Iranische Philologie, Strassburg, 1896.

(٣) تاريخ الأدب الفارسي، تأليف هرن، طبع لايبزيغ، ١٩٥١م (١٣٧١هـ)، ص ٨١:  
Horn, Gesch. d. Persische Literatur, P. 81 (Leipzig, 1951).

(٤) انظر كتاب اته نفسه، ص ٥٩.



لا أستطيع أن أشك في أصالتها رغم قول إته المستشرق الألماني (لأنه اختار فقط نسخة لباب الألباب التي في برلين، وتلك النسخة ناقصة في نفس الموضع). وأظنهم قد أولوا هذا الشعر أهمية كبيرة تفوق ما يستحقه.. فقد كان مديح الدقيقي للدين الزردشتي محصوراً في نقطة واحدة.. هي إباحة شرب الخمر.. وقد وضّحت هذه النقطة أيضاً في مكان آخر<sup>(٥)</sup>، ويثبت أن السكر وشرب الخمر ما زال يشكل أحد الجوانب البارزة جداً في حياة الزردشتية اليومية.

والسبب الرئيسي في شهرة الدقيقي هو أنه كان الأسبق إلى نظم الشاهنامه. وعندما وصل عدد الأبيات التي نظمها إلى ألف بيت تقريباً - تدور حول ظهور زردشت واستقرار الدين الزردشتي - طعنه غلام تركي (كان أثيراً لديه ويفوق بقيّة غلمانه معزّة) بخنجر فأودي بحياته<sup>(١)</sup>.

وقد جعل الفردوسي أشعار الدقيقي قسماً من أشعاره إثر منام كان قد رآه، ولكنه انتقد تلك الأشعار بلهجة تميل إلى القسوة.. بخلاف ما يتوقع منه من شهامة وكرم.

(١) كتاب «عام بين الإيرانيين»، تأليف براون، ص ٣٧٥ - ٣٧٦:

A year amongst the persians.

(٢) انظر الشاهنامه، طبع ترنر ما كان Turner Macan

(بداية المجلد الثالث، ص ١٠٦٥، السطر ١١).

يقول الدقيقي للفردوسي في عالم الأحلام:

”زگشتاسب وارجاسب بیٹی هزار بگفتیم سر آمد مرا روزگار“

والمعنى: لقد نظمك ألف بيت حول گشتاسب وارجاسب، وأفيت في نظمها عمري.

ويبدأ القسم الذي تُسبب إلى الدقيقي في صفحة ١٠٦٥ وينتهي في صفحة ١١٠٣، وبطابق الصفحات من ١٤٩٥ حتى ١٥٥٣ من طبعة فولرس Vüllers، المجلد الثالث. ويبلغ مجموع الأبيات في هذا القسم ١٠٠١ بيتاً، ولكنه يُصبح ٩٨٨ بيتاً بعد إنقاص أبيات المقدمة وعددها ١٣ بيتاً.

(تعليق م.ع): يمكن معرفة بعض المعلومات عن الدقيقي بالرجوع إلى:

لباب الألباب - صفحات مغرّة: چهار مقاله، ص ١٤٧ تاريخ أدبي إيران، ج ١، ص ١٨٧ - ١٨٨

تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ ص ١٣٣؛ ٣٥٠٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٣٢ - ٣٣٥.

[671] وقد عقد نولدكه مقارنة بين هذا القسم من الشاهنامه وبين أشعار الفردوسي. وفي رأيه أن انتقادات الفردوسي تقوم على غير أساس<sup>(١)</sup>، وهو رأى فيه الكثير من الصحة. ويفهم من كلمات أسعد العميد أن الدقيقي كانت له منزلة سامية لدى معاصريه. فعندما أراد أسعد العميد<sup>(٢)</sup>، أن يقدم الفرخي للأمير أبي المظفر قال له: «يامولاي، أحضرتُ إليك شاعراً لم ير الزمان مثله مُد وارى نقاب التراب وجه الدقيقي»<sup>(٣)</sup>.

كما أنه من الشرح المختصر الذي كتبه العتبي<sup>(٤)</sup> في وصف أكابر الشعراء - إبان حكم نوح الثاني ابن منصور الساماني (٣٦٦ - ٣٨٧ هـ = ٩٧٦ - ٩٩٧ م) - تُضج منزلة الدقيقي الكبيرة لدى معاصريه.

وينقل عوفي من غزليات الدقيقي وقصائده عشر قطع، مجموع أبياتها ٢٧ بيتاً. ويضيف إليها الدكتور «آته» بدوره ثلاث قطع (بأرقام ١، ٤، ٦). وعلى وجه العموم، فإن عدد الأبيات التي لم ترد في لباب الألباب ١٣ بيتاً. والأشعار التالية جزء من قصيدة نظمها في مدح الأمير أبي سعيد محمد بن المظفر بن محتاج الجفغاني:

اي کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملك      وی کرده جود کف ترا پاسبان خویش  
[672] تقدیر گوش امر تو دارد زآسمان      دینار قصد کف تو دارد زکان خویش

والمعنى:

يا من جعل الفلك سيفك حارساً للملك، وجعل الجود كفك حارساً له.

يُصِفِي القَدَرُ لأمرِكَ بتوجيهٍ من السماء،

- 
- (١) الكتاب السابق، ص ٢٠، وقد ورد هذا النقد في صفحة ١١٠٤ من طبعة ماكان.  
(٢) الترجمة الإنجليزية التي وضعها براون لكتاب چهار مقاله، ص ٦٥، وقد نُشرت مستقلة.  
(٣) تعليق المترجم: نُقلت هذه العبارة من كتاب چهار مقاله لعروضي السمرقندي، ص ٤٧، بمباي ١٣٢١ هـ = ١٩٠٣ م. وقد ضبط العروضي اسم من قام بالتعريف هكذا (العميد أسعد) وليس (أسعد العميد). ويقول العروضي إن العميد أسعد كدخدا كان أميراً.  
(٤) تاريخ العتبي، القاهرة ١٢٨٦ هـ = ١٨٦٩ م، ج ٢ ص ٢٢.

ويقصد الدينار كَفْكَ بأمرٍ من منجمه.

وفي قصيدة أخرى يخاطب فيها منصور الأول الساماني (٣٥٠ - ٣٦٦ هـ = ٩٦١ - ٩٧٦ م)، يقول:

ملك آن يادگار آل دارا      ملك آن قطب دور آل سامان  
اگر بیند بگاه کینش ابلیس      زبیم تیغ او بپذیرد ایمان  
بپای لشکرش ناهید و هرمز<sup>(١)</sup>      به پیش لشکرش مریخ و کیوان  
والمعنى:

إنَّه الملك الذي يذكُرنا بآل دارا، إنَّه قُطب عهد السامانيين.  
الملك الذي لو رآه إبليس وقت غضبه.. يقبل الإيمان خشية سيفه.  
في أعقاب جيشه الزهرة والمشتري، وفي مقدّمته المریخ وزحل.  
كما يقول في قصيدة أخرى مخاطباً نوح الثاني (٣٦٦ - ٣٨٧ هـ = ٩٧٦ - ٩٩٧ م) خليفة منصور الأول الساماني:

چرخ گردان نهاده دارد گوش      تا ملك مرورا چه فرماید  
زحل از هیبتش نمیداند      که فلک را چگونه پیماید  
والمعنى:

يصغى الفلك الدوّار إلى ما يأمره به الملك.  
ولا يدري زُحَلُ من فرط هيئته - كيف يطوى الفلك.

(١) ناهيد (أناهيتا قديماً) اسم نجم الزهرة وهرمز (اهورامزدا) اسم نجم المشتري. وكلا الكوكبين من كواكب السعد، أمّا كيوان (زحل) والمريخ فيعدّان من كواكب النحس.  
تعلق المترجم: في كتاب «برگزیده شعر فارسی»: مختارات من الشعر الفارسي، في عهود الطاهريين والسامانيين وآل بويه (في القرنين ٣ و ٤ هـ)، وشرح المفردات والعبارات الصعبة وتوضيح النقاط الأدبية، تأليف الدكتور محمد معين، طبع ١٣٣١، ص ٢٥.  
يُفسّر لفظ أناهيتا على النحو التالي: لفظ أناهيتا Anâhita في الأفستا (مرکّب من a علامة النفي و âhita بمعنى نجس). وإذا ارتبطت a النفي بكلمة مسبقة بـ â فإنه طبقاً لقواعد اللغة الأوستية توضع نون وقاية بينهما. والكلمة مركّبة بمعنى غير ملوث وطاهر)، وناهيد إله الماء في الديانة الإيرانية القديمة.

وهذه أبيات له قالها في العشق:

تامرا هجران آن لب نیستی	کاشکی اندر جهان شب نیستی
کر ورا زلف معقرب نیستی <sup>(۱)</sup>	زخم عقرب نیستی بر جان من
مونسم تاروز کوکب نیستی <sup>(۲)</sup>	[673] ورنبودي کوکبش در زیر لب <sup>(۲)</sup>
جانم از عشقش مُرگب نیستی	ور مُرگب نیستی از نیکوئی
زندگانی کاش یارب نیستی!	ور مرا بی یار باید زیستن

والمعنى:

- ليت الليل لا يحلُّ في دنيانا ولا نراه،

حتى لا أضطر إلى ترك تلك الشفاء.

- لو لم يكن لها طرّة مقوَّسة كالعقرب.

ماتَلَمْتُ رُوحى كمن لدغته عقرب.

- لو لم يكن لها تحت شفتيها كوكب... ينير،

ما كان هناك كوكب يؤنسنى حتى الصباح المنير.

- لو لم يكن من الحسن تركيبها...

مارُكِّبت رُوحى من عشقها.

- وإن كان قد كُتِبَ على أن أقضى دون الحبيب حياتي

فلا كانت ياربٌ في هذا الوجود حياتي.

ويقول في موضع آخر:

---

(١) يشبهون زُلف الحبيب - غالباً - بالعقرب بسبب الاتحناء والسواد، وحتى العقرب التي تلحق بالقلوب الجراح.

(٢) اعتقد أن هذه الاستعارة إشارة إلى حُفرتي الحُدين الفائرتين ونونة الذقن... تلك التي تضيء فجأة حول فم الحبيب كالنور وترسل الغمزات.

(٣) السُّهاد لدى شعراء إيران ولدى من قلَّدهم من الأتراك اصطلاح يطلق على الليالي التي تمرُّ دون نوم.



من ایعجا دیر ماندم خوارگشتم      عزیز از ماندن دایم شود خوار  
چو آب اندر شمر بسیار ماند      ز هومت گیرد از آرام بسیار

والمعنى:

بقيت طويلاً فبتُ ذليلاً، والعزیز يذله طول البقاء..

إذا ما بقي الماء في الحوض طويلاً..

صار أسناً من طول الانتظار والسكوت

وهذان بيتان له في وصف الشراب:

زآن مرگب که کالبد از نور      لیکن اورا روان و جان از نار

زآن ستاره که مغربش دهن است      مشرق اورا همیشه بر رخسار

والمعنى:

- أسقني من ذاك الخليط الذي له قوام من نور،

لكنّ نفسه وروحه من نار.

- اسقني من ذاك النجم الذي مغربه الفم،

لكن مشرقه دائماً على الوجه.

وهذا بيتان له في وصف كأس الماء المثلج:

نگه کن آب و یخ در ابگینه      فروزان هرسه همچون شمع روشن

گدازیده دوتایک تافسرده      بیک لون این سه گوهر بین ملون

والمعنى:

انظر إلى الماء والثلج في الكأس وقد أشرقت ثلاثتها كشمعة مضيئة.

لقد اختلط الاثنان فصارا واحدا متجمّداً، واتّخذت ثلاثتها لوناً واحداً.

ومن شعراء هذا العصر أيضاً. ممن نقل العوفي أشعارهم (وذكر

المستشرق الألماني «اته» بدوره أكثرهم).. الشاعر «منجيك» الذي حظى

بتكريم واحترام الأمراء الجفانيين، وتُشاهد في أشعاره اصطلاحات شاذة ومهجورة ولهجات محلية. حتى إن قطران التبريزي<sup>(١)</sup> الشاعر - في القرن التالي - قد طلب من ناصر خسرو أن يشرح معاني تلك الاصطلاحات ويجليها<sup>(٢)</sup>.

ومنهم أبو الحسن علي بن محمد الغزالي<sup>(٣)</sup> اللوكري الذي نظم أشعاراً [674] غاية في الجمال يمتدح بها غلاماً مليح الوجه. ونظم مديحاً في الثناء على نوح الثاني ابن منصور الملك الساماني (٣٦٦ - ٣٨٧ هـ = ٩٧٦ - ٩٩٧ م). وله مدائح نظمها في حق أبي الحسن عبدالله بن أحمد العتبي الوزير.

يليه المعروف بالبلخي: الذي قال الأشعار في مدح عبد الملك الساماني (٣٤٣ - ٣٥٠ هـ = ٩٥٤ - ٩٦١ م):

اي آنكه مر عدو را صبري وحنظلي      وي آنكه مر ولي را شهدى وشكرى  
آنجاكه پيش بينى بايد موفقى      وآنجا كه پيش دستى پايد مظفرى

والمعنى:

يا من أنت للعدو صبرٌ وحنظل، وللصديق شهدٌ وسُكر.

ما تتوقعه يتحقق ويحظى بالتوفيق، وما تقدمه يكلل بالظفر.

(١) (تعليق م.ع): قطران شاعر واسع الاطلاع صاحب مدرسة في الشعر الصعب، يميل الى الصنعة والمحسنات، له ديوان كبير وكتاب في فن اللغة ومثنوى بعنوان (وامق وعذرا) ومنظومة باسم (قوس نامه). انظر: السلاجقة في التاريخ من ٣٠٧ - ٣٠٨.

(٢) سفر نامه لناصر خسرو (طبع شفر - باريس ١٢٩٩ هـ = ١٨٨١ م)، ص ٦ من المتن، وصفحة ١٨ و ١٩ من الترجمة الفرنسية.

(٣) تعليق المترجم: يرد الاسم في المعجم ص ١٩٥ و ص ١٩٧: (غزواني).

(تعليق م.ع): المعلومات التي بيدنا حوله قليلة، انظر: ص ٣٣٥ من كتابي ٣٥٠٠ عام من عمر إيران.

بعده المنصور بن علي المنطقي الرازي، أحد مадحي الصاحب الجليل  
اسماعيل بن عباد وزير الأسرة الديلمية الحاكمة (انظر، ص ٦٦٢). وهو في  
الآيات التالية يشير إلى الصاحب بن عباد:

مه گردون مگر بیمار گشته است      بنالید وتنش بگرفت نقصان  
سپر کردار سیمین بود واکنون      برآمد بر فلک چون نوک چوگان<sup>(٢)</sup>  
تو گفתי خنگ صاحب تاختن کرد      فکند این نعل زرین دربیابان

والمعنى:

- لعل قمر الفلك مريض..

فقد اشتكى وأخذ جسده في النقصان

- كان كالدرع مستديراً فضي اللون..

والآن بات على صفحة السماء مقوساً كمنقار الصولجان.

- أو كأنما جواد الصاحب قد جرى..

فسقطت حدوته الذهبية في القلاة بلا توان.

وللأشعار التالية أهميتها فضلاً عما فيها من ظرف وملاحة ناجمين عن  
المبالغة:

يك موی بدزدیدم از دو زلفت      چون زلف زدی ای صنم بشانه  
چو نانش بسختی همی کشیدم      گو مور که گندم کشد بخانه  
باموی بخانه شدم پدر گفتم      منصور کدامست ازین دوگانه<sup>(٣)</sup>

والمعنى:

سرقْتُ شعرةً من زلفيك يا حبيبي بينما كنت تمسطنهما بالمشاط

(١) (تعليق م.ع): انظر في ترجمته: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٣٦، ٣٣٧.

(٢) هنا شبه الهلال بالصولجان ذي المنقار المُنَوَّج.

(٣) المقصود هو أن ابنه منصور - بسبب عشق حبيبه - قد أصابه الهزال وبات نحيفاً إلى حد أن  
التفرقة بينه وبين الشعرة صار أمراً في غاية الصعوبة.

وسرْتُ بها مثاقلاً كنملةً تحيلُ حبةً بُرَّ إلى بيتها.

فلما دخلْتُ بها الدار قال أبي: من المنصور؟ أيكما؟

وطبقاً للقصة التي نقلها العوفي، فإنَّ بديع الزمان الهمداني - منافس الحريري الكبير في تحرير المقامات - وهو في الثانية عشرة من العمر توجه لزيارة صاحب بن عباد. ولكي يجربُ صاحب طبعه ويختبر مهارته، طلب منه أن ينظم أشعار المنصور بن علي المنطقي الرازي في معشوقه باللغة العربية، فسأله العالم الشاب:

بأي قافية وفي أي بحر؟

[675] وسمعه يجيب: القافية الطاء، والبحر أسرع يابديع في البحر السريع:

(ا - u - ا - ا - uu - ا - uu - .)

فترجمَ الأبيات على البديهة وعلى الفور إلى شعرٍ عربي أقرب ما يكون إلى الأصل الفارسي، وهذا نصها:

سرقْتُ من طرَّته شعرةً      حين غدا يمشطها بالمشاط  
ثم تدلَّحت بها مُثَقَّلاً      تدلَّح النمل بحب الحنَّاط  
فقال أبي: من ولدي منكما      كلاكما يدخل سم الخياط

ويبدو أن مثل هذا اللون من الترجمات المنظومة - من الفارسية إلى العربية والعكس - كان مستحسنًا كثيراً لدى فضلاء وعلماء هذا العصر وماتلاه من عصور حتى عهد السلاجقة، وكان يحظى بالاهتمام، وكان الفضلاء والأدباء يدرَّبون أذواقهم وقرائحهم الأدبية على مثل هذا النوع من الممارسات.. غير أن المقارنة بين الأصل والترجمة ليس ميسوراً بصفة دائمة، وهذا شيء يدعو للأسف. ففي معظم المواضع إمَّا أن يكون الأصل مفقوداً؛ أو أن تكون الترجمة مفقودة؛ ففي كتابي البنداري على سبيل المثال، ونعني بهما:



[676] الترجمة العربية المختصرة للشاهنامة<sup>(١)</sup>، وتاريخ آل سلجوق<sup>(٢)</sup>، تُرجمت أشعارٌ متعددة من الفارسية إلى العربية<sup>(٣)</sup>. وهي أشعار قابلة للمقارنة مع الأصل في حالة الشاهنامة، أمّا الأصل الفارسي للأشعار التي وردت ترجمتها في كتاب تاريخ دولة آل سلجوق فإنه غير متيسّر. والجدير بالذكر أن المترجمين لم يلزموا أنفسهم بالمحافظة على أوزان وبحور وقوافي الأشعار التي قاموا بترجمتها، ولم يهتموا إلا بالمعنى. والواقع أنّ المترجمين المذكورين كانوا يسيطرون على اللغتين إلى حدّ أنهم كان يُطلق عليهم: أصحاب اللسانين. وفضلاً عن ذلك فإن بحور الشعر الفارسي وبحور الشعر العربي واحدة<sup>(٤)</sup>. لهذا السبب وحده فإنّي أعتقد - مخالفاً في ذلك رأي الكثير من كبار المستشرقين، خاصة صديقي المرحوم جيب<sup>(٥)</sup> الذي اعتبر موته خسارة مؤلمة، والذي تحدّث في صفحات سابقة عن كتابه العظيم في تاريخ الشعر العثماني - (أعتقد) أنّ على من يريد نقل الشعر الشرقي إلى إحدى اللغات الغربية أن يتأسّى بالمترجمين المذكورين من باب الحق والإنصاف. ويستطيع هؤلاء المترجمون بدورهم أن يسايروا أساتذة العربية

(١) تعليق المترجم: الشاهنامة، ترجمة البنداري الثرية، طبعها الدكتور عبد الوهاب عزّام في القاهرة، عام ١٣٥٠هـ - ١٩٣٢م.

(٢) تعليق المترجم: كتاب تاريخ دولة آل سلجوق من إنشاء الإمام عماد الدين محمد بن محمد بن حامد الأصفهاني، اختصار الشيخ الإمام العالم الفتح بن علي بن محمد البنداري الأصفهاني، طبع مصر، سنة ١٣١٨هـ = ١٩٩٠م.

(٣) لا توجد سوى النسخة الخطيّة لهذه الترجمة العربية للشاهنامة وهي بدورها نادرة. وتوجد نسخة خطيّة قديمة ذات قيمة كبيرة في مكتبة كمبريدج، وتوجد نسخ أخرى في باريس وبرلين. (فهرست النسخ الخطيّة الإسلاميّة، تنظيم وترتيب براون، ص ٤٣ و ٤٤). وقد أُنْجِعت هوتسما أسلوباً متكاملًا في تصحيح كتاب تاريخ دولة آل سلجوق، ثم عمد إلى نشره، طبع بريل، ليدن Brill Leyden، عام ١٨٩٩م (١٣١٧هـ).

وقد أدرجت الترجمات المنظومة من الفارسية إلى العربية (أشعار أبي منصور الآبي) في صفحة ٨٥ (وأشعار مؤيد الملك) في صفحة ٨٦ (وأشار أبي طاهر الخاتوني) في ص ١٠٥.

(٤) (تعليق م.ع): يرى عدد من أدباء الفرس غير ذلك، انظر: حول وزن الشعر، مجموعة مقالات للدكتور پرويز ناتل خانلري، ترجمة د. محمد محمد يونس، طبع القاهرة ١٤١١هـ = ١٩٩١م.

(٥) E.J.Gibb, History of Ottoman poetry.

والفارسيّة القدامى في القسم الذي لم يتقيّدوا فيه في نظمهم بالقيود، وأن يبيحوا لأنفسهم الحرّية بنفس القدر. ونظراً لأنّ الشعر - من جهة الشكل والصورة وقواعد العروض - يختلف كثيراً مع شعر الشعوب الإسلاميّة، فإنّ لنا - بناءً على ذلك - الحقّ من زاويتين في أن نعطي لأنفسنا الحق في أن تكون أحراراً في التصرفات نفسها - في الشكل والصورة - بالنسبة لترجماتنا المنظومة التي التزمنا فيها بالمعنى والموضوع.

وبالنسبة لمن تقدّم ذكرهم من الشعراء ومن ذكرنا أسماءهم كان لهم أسلوب منطقي يغلب على جانب التصنّع، وكانوا يميلون أكثر ما يميلون إلى صنعة حس التعليل بصفة خاصّة من بين صناعات البديع. وكانت هذه الصنعة تحمل الشاعر على أن يقول - على سبيل المثال - إنّ صفرة الشمس ناجمة عن خوف الشمس من ممدوحه<sup>(١)</sup>.

[677] ويقول إنه عند عبور الشمس في السماء فإنها - خوفاً من أن تكون قد تجاوزت حدّها واعتدت على منطقة حكم ولي نعمتها - يفرّلون وجهها. أو يقول إن الدينار الذهبي يأخذ لونه الأصفر خوفاً من إسراف السيد العظيم وكفّه الكريم. أو أن غمزات النجوم والكواكب ورعشاتها تعبّر عن رعدتها ورعيها من سيف سيدها الفاتح الكبير. وأظن أن صفة التصنّع والتكلف التي

(١) تعليق المترجم: نقل العوفي شعراً كهذا:

لزان خورشيد زرين شد كه بر ملكش گذردارد ستاره زان همی لرزد كه از تيفش حذر دارد

- حين تمر الشمس بملكه تأخذ منه لونها الذهبي،

والكوكب يرتعد خوفاً من سيفه

ولا أعتقد أن الصفة (ذهبي) التي وصف الشاعر بها الشمس يراد بها الخوف وفرار اللون فهذا تعبير بعيد جداً فيما يبدو. ولعلّ المنطقي الرازي يقصد التعريف بثروة الممدوح الوفيرة؛ فالشمس حين تمرّ على ملكه المملوء بالذهب والحلي والزينة تتخذ لنفسها لون الذهب، وكما يقول الفردوسي:

يعنبر فروشان اگر بگلري شود جامه توهمه عنبري

وگر نوشوي سوی انگشت گر ازو جز سياهي نيابي دگر

- إن مررت بياعة العنبر صار رداؤك كله عنبري

- وإن مررت بالفحام فلن تصيب منه غير السواد

هي من خصائص أشعار المنطقي الرازي لا تتمشى مع فطرته وشخصيته، بل هي ناجمة في الغالب وبصورة مباشرة عن التأثيرات الأدبية وميول الفضلاء والأدباء ذوي اللسان العربي، ومن يكتبون بالعربية في بلاط آل بويه بالعراق ممن خضعوا لتلك التأثيرات بسبب قرب الجوار والعلاقة الحميمة مع دار الخلافة (بغداد) أكثر منها مع البلاط الساماني في خراسان الأمر الذي تسبب فيه انعزال البلاط الساماني في خراسان كثيراً عن بغداد. ولعلّ هذا هو السبب في أن خراسان كان يُنظر إليها على أنها (بحق) مهد تجديد الحياة الأدبية الفارسية، ومع ذلك فإنه يتّضح من الأشعار التالية الناجمة عن طبع أبي أحمد بن أبي بكر الكاتب (والتي نُقلت في يتيمة الدهر - ج ٤ ص ٣). أن خراسان كانت من الناحية الأدبية تعتبر متخلّفة عن العراق. وقد كان أبو أحمد كاتباً لإسماعيل بن أحمد (٨٩٢ - ٩٠٧ م = ٢٧٩ - ٢٩٥ هـ) من الأمراء السامانيين، ووزيراً لابنه وخليفة أحمد بن إسماعيل:

لا تعجب من عراقي رأيت له      بحرأ من العلم أو كنزاً من الأدب  
واعجب لمن ببلاد الجهل منشؤه      إن كان يفرق بين الرأس والذنب

[678] وطبيعي أن هذه السطور قد كتبت قبل العصر المشرق، فقد ورد القليل حول ذلك العصر في موضع آخر من يتيمة الدهر (انظر: ج ٤ ص ٣٣ و ٣٤)، وانظر: (ص ٥٣٣ - ٥٣٥ من كتابنا الفارسي هذا) غير أنه يبدو من السطور المذكورة أن الحضارة الإسلامية قد تقدّمت من مركزها - أي من بغداد - متّجهة صوب المحيط الخارجي للمالك الإسلامية، وتبعثرت وانتشرت في الأطراف والاكتاف.

والشاعر الذي يورد العوفي اسمه بعد ذلك هو أبو بكر محمد بن علي الخسروي السرخسي الذي لا ينتمي إلى بلاط السامانيين ولا إلى بلاط البويهيين. لقد كان انتماءه للأمير شمس المعالي قابوس بن وشمكير من أمراء آل زيار ذوي المقام السامي (٣٦٦-٤٠٣ هـ = ٩٧٦-١٠١٢ م). وسوف

تحدث حول أعمال وشمگیر الأدبیة عاجلاً. وكان الخسروي السرخسي بدوره من الشعراء أصحاب اللسانين، يتنقل من بلاط إلى بلاط، يمتدح ولي نعمته وسيد قابوس أحياناً، ويمتدح صاحب وأبا الحسن محمد حفيد سیمجور أحياناً.

والشاعر الآخر الذي نظم مدائح في حق قابوس هو أبو القاسم زياد بن محمد القمري الجرجاني. وتشهد الأبيات المتبقية عنه على ذوقه وكياسته، وتشير بأن عنده القليل من التصنع الذي يرى في أشعار منطقي الرازي الذي سبق الكلام عنه.

وأبو طاهر الخسرواني<sup>(١)</sup> هو أحد السامانيين الذين نظموا أشعاراً قاسية في الهجاء (هجاء أربعة أشخاص من فئات مختلفة يرى أنه لا شفاء منهم). وكان الأربعة المهجؤون طبيياً وزاهداً ومنجماً وساحراً.

وأبو شكور البلخي<sup>(٢)</sup> أقل من هذا شهرة. وقد أنهى عام ٣٣٦هـ = ٩٤٧-٩٤٨م مؤلفاً عنوانه «آفرين نامه» (سفر الشكر)، إلا أنه ضاع ولم يعد له وجود الآن. وهذان بيتان لهذا الشاعر:

از دور بديدار تو اندر نگريستم      مجروح شد آن چهرهء پُر حسن وملاحت  
[679] وز غمزهء تو خسته شد آزرده دل من      وين حکم قضائست جراحت بجراحت<sup>(٣)</sup>

والمعنى:

- نظرتُ من بعيدٍ إلى وجهك ..

فجُرح، وهو المليءُ حُسناً وملاحة بالغين.

- وأتعبت قلبي المعنى غمزتك،

(١) (تعليق م.ع): انظر في ترجمة أبي طاهر: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٣٧.

(٢) انظر في ترجمة أبي شكور: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٢٦.

(٣) «ركبتنا عليهم فيها أن النفس بالنفس والعين بالعين والأنف بالأنف والأذن بالأذن والسن بالسن والجروح قصاص» وقد أخطأ المؤلف في اسم السورة وجعلها سورة النجم، والصحيح: سورة المائدة - الآية ٤٩.



وهذا حكم القضاء: العَيْنُ بالعين.

وقد ترجم هذا المعنى إلى العربية الشاعرُ صاحبُ اللسانين أبو الفتح البستي<sup>(١)</sup>. كما أنَّ خواجه أبا القاسم ابن الوزير أبي العباس قد أورد شعراً آخر بالعربية لأبي عبدالله محمد بن صالح اللؤلؤجي. وقد قال أبو محمد البديع البلخي أشعاراً ملّعة في مدح الأمير أبي يحيى طاهر بن فضل الصغاني (الجفاني).

وعن طريق البيتين التاليين فقط نعرف أبا المظفر نصر الاستغفاني النيشابوري:

بماه ماندي اگر نيستيش زلف سياه      بزهره ماندي اگر نيستيش مشكين خال  
رخانش را بيقين گفتمى كه خورشيد است      اگر نبودى خورشيد را كسوف وزوال

والمعنى:

- إنَّه القمر، لو لم تكن له طرّة سوداء،

وشبيهة بالزهرّة لو لم يكن له خال أسود

- الحق أقول: إنَّ خديّه كالشمس،

لو لم يكن للشمس كسوف وزوال.

وكان أبو عبدالله محمد الجنيدى أحد شعراء الصاحب، وهو من أصحاب اللسانين.

---

(١) (تعليق م.ع): البستي أديب ماهر في الإنشاء العربي نثراً ونظماً. خدم السلطان محمود، ومات في بخارى منفياً عام ٤٠٠هـ = ١٠٠٩م، ويقال في عام ٤٣٠هـ = ١٠٣٨م. وكان ماهراً في الصناعات البديعية.

انظر في ترجمته: تاريخ الأدب في إيران ج ٢ لبراون، ص ١١٤، ١١٥؛ يتيمة الدهر، ج ٤ ص ٢٠٤-٢٣١؛ تاريخ اليمنى للعتبي، القاهرة ١٢٨٦هـ = ١٨٦٩م، ج ٢ ص ٣١٤. ٣١٥،

وفي عهد آخر ملك ساماني وأول ملك غزنوي اشتهر الشاعر أبو منصور  
العمارة المروزي<sup>(١)</sup>، وله أبيات موجزة مختصرة بديعة في الخمر والكأس  
والربيع وأمثالها، حاز بها قصب السبق على الآخرين. وهذه أبيات له ينصح  
فيها الراغبين في الدنيا والمؤملين فيها:

غره مشو بدانكه جهانت عزيز کرد      ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار  
ماراست این جهان وجهان نجوی مارگیر      از مار گیر مار بر آرد شبی دمار  
والمعنى:

- لا يغرنك أن أعزتك دنياك..

فما أكثر من سارعت الدنيا إلى إذلالهم بعد إعزاز ورفعة شأن.

- هذه الدنيا ثعبان ومحبتها «حار»

وسوف يكون هلاك (الحاوي) ذات ليلة بسبب الثعبان.

[680] ويكتب عوفي سيرة ٣١ شاعرا سابقا على العصر الغزنوي. وفي  
نهاية فهرسه يورد ذكر سبعة شعراء آخرين لا يُعرف أي شخص كان يحميهم  
ويساندهم، وهم: إيلاقي، وأبو المثل البخاري، وأبو المؤيد البلخي، وأبو  
المؤيد الرونقي البخاري، والمعنوي البخاري، والخبازي النيشابوري،  
والسپهري الذي ينتمي إلى بلاد ما وراء النهر.

والآن نتجاوز عن هؤلاء الشعراء الذين كانوا يتخذون الشعر حرفة لهم،  
ونصل إلى ملكين أديبين كانا ينظمان الشعر، هما:

«منصور الثاني» ابن نوح الملك الساماني (٣٨٧-٣٩٠هـ = ٩٩٧-  
٩٩٩م)، ويرى العوفي أنه آخر ملوك هذه الأسرة، ولكن هناك إجماع على

(١) (تعليق م.ع): انظر في ترجمته: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١ ص ٣٣٧-٣٣٨.

أنَّ أخاه عبدالملك قد خلفه. ويقول عوفي بشأن منصور الثاني: على الرغم من أنه كان شاباً إلا أنَّ الدولة كانت قد شاخت وهرمت، وفقدت مملكة آل سامان رونقها وبلغت روحها الحلقوم، وكان ذلك في أول عهد السلطان يمين الدولة محمود.

وقد أُسر منصور الثاني على يد خصومه عدَّة مرات ونجا من الأسر. لقد حاول كثيراً وبكل ما يستطيع من جهد أن يسيطر على ملك أبيه، لكن الجهد الإنساني لا يفيد أمام القضاء السماوي والتقدير الإلهي. إنَّها مشيئة الله تعالى ولا رادَّ لقضائه ولا معقَّب لحكمه، يفعل ما يشاء ويحكم بما يريد<sup>(١)</sup>. ولم يُزوَّ شعراً عن أيِّ شخص سواه من بين ملوك آل سامان، وأشعاره مطبوعة تليق بالملوك. ووقت أن كان في بخارى جالساً على العرش كان الخصوم ثائرين في الأطراف، وكبار رجال الدولة يبدون نفورهم واستياءهم. وكان جواده مستعداً ليل نهار، أما هو فيرتدي قباء زندنجي<sup>(٢)</sup>. وقد أمضى معظم سِنِّي حياته في الفرار والحرب.

ويوما ما سأله جماعة من الندماء: أيها الملك، لم لا تلبس ملابس أفضل وأجمل؟ لم لا تنعم بأسباب الملاهي التي هي إحدى علامات الملك ودلائله؟ فنظم أول قطعة تلوح من معانيها آثار الرجولة، أخذ يفاضل فيها بين مجالس الأنس والحدائق الغناء وبين الخيل والسلاح فيُفضِّل الأخيرة، كما يفضِّل السهم والقوس على اللعل والسوسن:

[681] - يقولون: لم لا تتخذ لك سكناً أفضل ومنزلاً مزيئاً وفراشاً ملوئاً؟

- ماذا أفعل بلحن المغنى وعندي صيحة الأبطال؟

(١) (تعلق م.ع): قمتُ بتعديل العبارة العربية التي أوردها المترجم الفارسي، والتي كانت على هذا النحو: قوله تعالى، لا راد لقضائه ولا معقَّب لحكمه يفعل الله ما يشاء ويحكم ما يريد.

(٢) الزندنجي أو الزنديجي رداء أبيض فضفاض كانوا يخطونه من قماش سميك ضخيم. ويحتمل أنَّهم كانوا يلبسونه ليتفروا ضربات السيوف.

(انظر: فرهنك فولرس، ج ٢ ص ١٥١) Vullers's Lexicon

ماذا أفعل بمجلس الورود والحدائق الغناء وأنا بصحبة الجياد المنطلقة؟  
فوزة الخمر وشهد شفتي الساقى .. ما فائدتهما ..

عندما تفور الدماء وتلزم الدروع؟

- مجلس أنسي وحديقتي الحصان والسلاح،  
ولعلي وسوسني السهم والقوس<sup>(١)</sup>.

وهذان بيتان له أيضاً في ذمّ الفلك وبيان غدره ومكره:

- يا من تبدو للعيان أزرق ولست بأزرق،  
النار في طبعك والدخان في مظهرك.

- يا من ولدت أصم لا تسمع ..

ما فائدة لومي لك ومعاتبتي إياك؟<sup>(٢)</sup>.

قابوس بن وشمگیر الملقب بشمس المعالي (١٧٦-١٠١٢م = ٣٨٦-٤٠٣هـ) هو صاحب اليد البيضاء في نشر الأدب وحماية الأدباء، وقد كان من ملوك آل زيار الطبرانيين. وقد قدّم أبو ريحان البيروني كتابه «الآثار الباقية عن القرون الخالية» إلى قابوس، وقد ترجمه الدكتور زاخو إلى الانجليزية. يقول أبو ريحان في مقدّمة كتابه فيما يتعلّق بقابوس ما مضمونه<sup>(٣)</sup>:

«تبارك وتعالى كيف جمع إلى مآثر عرقه الصميم محاسن خلقه الكريم،

(١) گویند مرا چون سبب خوب نسازي ماوی گه آرامسته وفرش ملون

بانعره گردان چکنم لحن مغنی باپویه اسپان چکنم مجلس گلشن

جوش می و نوش لب ساقی بچه کارت جوشیدن خون باید برعبیه جوشن

اسب است سلاح است مرا بزمگه ویاغ تیرست وکما نست مرا لاله وسوسن

(تعلیق م.ع): انظر في ترجمة منصور الثاني: ٣٥٠٠ عام من عمر ایران، ج ١ ص ٣٣٨-٣٤٠.

(٢) ای بدیدن کبود خود نه کبود آتش از طبع و دور نمایش دود

وای دو گوش تو گر مادر زاد باتوام گرمی و عتاب چه سود؟

(٣) ص ٢ من ترجمة زاخو، وقد ذكر أبو ريحان (ص ٤٧ من ترجمة زاخو) أصل قابوس ونسبه بصورة كاملة، وأوصل نسبه إلى «قباد» الملك الساساني والد أنوشيروان.

(تعلیق م.ع): انظر في ترجمة قابوس: ٣٥٠٠ عام من عمر ایران، ج ١ ص ٣٣٨-٣٤٠.



وإلى نفسه الأبيّة جوامع الخصال الرضيّة من التقى والهدى والضيانة والديانة والعدل والإنصاف والتواضع والألطف والعزم والسماحة والسجاجة والسياسة والرياسة والتدبير والتقدير وغير ذلك مما لا تحصره الأوهام ولا يطيق ذكره الأنام!».

ويقول الثعالبي في الباب العاشر - وهو آخر باب في الجزء الثالث من [682] كتاب يتيمة الدهر - يصف قابوس بنفس الحماس والخرارة: «فإني أتوج هذا الكتاب بلمع من ثمار بلاغته التي هي أقل محاسنه ومآثره»<sup>(١)</sup>.

وممن نعموا بحماية قابوس ومؤازرته.. العالم الكبير أبو علي بن سينا، وهو واحد آخر من عظماء دنيا العلم. وفي كتاب «جهار مقاله» ينظر العروضي السمرقندي إلى قابوس باعتباره رجلاً عظيماً فاضلاً حكيماً<sup>(٢)</sup>.

وقد انتهت حياة قابوس بصورة قاسية منقّرة<sup>(٣)</sup>، وهي نهاية معروفة. وقد شرح ابن اسفنديار سيرة حياته في تاريخ طبرستان بتفصيل أكبر، وأقوم الآن بتلخيصها. وقد نظم أشعاراً باللغتين العربيّة والفارسيّة، وهذه القطعة من أشعاره العربيّة:

قل للذي بصروف الدهر عيّرنِي      هل عاند الدهر إلّا من له خطر  
أما ترى البحر يعلو فوقه جيف      ويستقر بأعلى قعره الدرر  
وفي السماء نجومٌ ما لها عددٌ      وليس يكسف إلّا الشمس والقمر<sup>(٤)</sup>

(١) بقيّة عبارات هذا المديح مسطورة في صفحتي ٥٠٧ و ٥٠٨ من المجلد الثاني لابن خلّكان، ترجمة دي سلان.

(٢) انظر: الترجمة الإنكليزية لبراون، ص ١٢١-١٢٤.

(٣) قُتل قابوس بعد أن سُجن في قلعة «جناشك» الواقعة في جرجان، وذلك بمعونة ولده ومساعدته.

انظر: دولتشاه، طبع براون، ص ٤٨٠٩، وكذلك ابن خلّكان، ترجمة دي سلان، ج ٢ ص ٥٠٩.

(٤) تعليق المترجم: نُقلت الأشعار العربيّة من تاريخ طبرستان لابن اسفنديار، الترجمة المختصرة لبراون، عام ١٩٠٥ م (١٣٢٣ هـ).

وهذه أيضا:

خطراتُ ذكرك تستثير مودّتي      فأحسُّ منها في الفؤاد ديببا  
لا عضولي إلا وفيه صبابَةٌ      فكأنَّ أعضائي خُلِقن قلوبا

[683] وقد نقل عوفي هذه القطعة من أشعاره الفارسيّة:

كار جهان سراسر آست يانياز      من پيش دل بيارم آز ونياز را  
من بيست چيز را زجهان برگزيده ام      تا هم بدان گذارم عمر دراز را  
شعر و سرود ورود و می خوشگوار را      شطرنج و نرد و صيدگه و يوز و بازار را  
ميدان و کوی و بارگه و رزم و بزم را      اسب و سلاح و جود و دعا و نماز را

والمعنى:

- بُيِّت الدنيا على الطمع والرغبة،

وهأنذا أطرحهما أمام قلبي.

- اخترت من دنيائي عشرين شيئا..

لأقضى معها عمري الطويل.

- الشعر والغناء والنهر والخمر المستساغة،

والشطرنج والنرد والمتصيّد والفهد والصقر

- والميدان والكرة والبلاط والحفل والحرب،

والحصان والسلاح والجواد والدعاء والصلاة.

ومن نتاج طبعه كان هذا الشعر أيضا:

شش چيز درآن زلف تو دارد معدن      پيچ و گره و بند و خم و تاب و شکن

شش چيز دگر نگر و طنشان دل من      عشق و غم و درد و کرم و تيمار و حزن

والمعنى:

- في شعرك ستة أشياء من صفات المعدن

القدرة على الالتفاف والتعقّد والانحناء والانشاء والتجعّد والتكسر.

- وفي قلبي تستوطن ستة أشياء غير هذه :

العشق والغم والألم والكرم والفكر والحزن

وهذا الرباعي أيضاً مما يُنسب إليه :

گل شاه نشاط آمد ومی میر طرب      زان روی بدین دو میکنم عیش طلب  
خواهی که دراین بدانم ای ماه سبب      گل رنگ رخت دارد ومی طعم دولب  
والمعنى :

- أضحى الوردُ ملكَ السرور والخمرُ أميرَ الطرب..

لهذا أطلب المتعة منهما معاً، لاعجب.

- إن أردت أن تعرف أيها القمر حُجَّتِي..

فوجهك الشبيه بالورد وشفثاك اللتان لهما طعم الخمر.. هما السبب.

ومن الملوك والأمراء الذين كانوا ينظمون الشعر في هذا العصر - غير من ورد ذكرهم - عددٌ من الأشخاص ذكر العوفي أسماءهم، وهم: السلطان محمود الغزنوي (يرد وصف بلاطه في بداية المجلد الثاني من هذا الكتاب)؛ الأمير أبو محمد بن يمين الدولة ابن السلطان محمود، أبو المظفر طاهر بن الفضل بن محمد محتاج الصغاني (الچغانی)؛ الأمير كيكائوس الزيارى ابن [684] قابوس ملك طوس، الأديب التعس الذي تحدثنا الآن عن أحواله؛ وعدد آخر من الأشخاص نتجاوز عن ذكر أسمائهم لضيق المجال. خاصةً وأننا درسنا أشعار هذا العصر بالقدر الكافي لتشخيص خصائصه الكلية وأوصافه العامة، وكما قلنا فإنَّ أوزان هذه الأشعار وبحورها هي نفس أوزان الأشعار العربية وبحورها. غير أن بعض البحور المطروقة في العربية (أمثال الكامل والبسيط والطويل) تستعمل بُذرةً في الفارسيَّة. كما أن بعض البحور الجديدة - التي استُخدمت في الفارسيَّة - لم تُستخدم في العربية<sup>(١)</sup>.

---

(١) (تعليق م.ع): انظر في ذلك مقالتي: «نشأة الشعر الفارسي قبل الإسلام وبعده»، مجلة الشعر، العدد ٢١ يناير ١٩٨١م (١٤٠١هـ).

وينقل الدكتور فوريز<sup>(١)</sup> في صفحتي ١٣٢ و ١٣٣ من كتابه قواعد اللغة الفارسيّة (ط ٤ - لندن ١٨٦٩م = ١٢٨٦هـ) رأى هرجايت لين Herr Geitlein الكاتب الألماني بخصوص اللغة الفارسيّة، فيقول أخذاً عنه:

«الإيرانيون والعرب - شأنهم شأن اليونانيين والروميين - يتلذذون بالتنوع الكبير في البحور والأوزان، لكن البحور الأسيويّة يكثر اختلافها عن البحور العربيّة، لأن المقاطع الطويلة فيها أكثر بكثير من المقاطع القصيرة. وهذا المعنى ينطبق تماماً على أخلاق شعوب الشرق، فالشرقيّون - سواء في قولهم أو فعلهم وسلوكهم وأحوالهم - يميّزون بالرزانة وقوّة التحمّل والاعتدال. . . مما يميّزهم ويُعبّر عن صفاتهم الشخصيّة، كما أنّ كلّ حركاتهم مصحوبة بالرزانة والوقار».

وفي هذا الصدد يقول الدكتور فوريز ضمن بحث له حول البحور الخمسة الخاصّة تماماً بشعر العرب، والتي تأتي في الدائرة الأولى:

«المقاطع الطويلة واحدة (متشابهة). ويُستتج من ذلك المعنى أنّ عرب البادية والمتجولين بالصحراء - طبقاً لفرض هرجايت لين - لا يبلغون في القول والبيان المنزلة التي حقّقها جيرانهم الإيرانيون في المتانة والوقار والتوسط والاعتدال وقوّة التحمّل».

[685] وفيما يتعلق بأشكال الشعر وأقسامه، فإنّ القصيدة هي وحدها ذات المقام البارز في اللسانين.

وقد ارتقت القصيدة في إيران وتقدّمت بصورة أكبر نتيجة نفوذ المتنبي شاعر العرب الكبير (٢٩٣ - ٣٥٥ هـ = ٩٠٥ - ٩٦٥). وذلك في عهد الدولة الغزنويّة والدول التالية عليها، وسوف نتعرّض لهذا الموضوع في أحد الفصول التالية:

غير أنّه بالنسبة للعصر الذي نبحّثه حالياً. . . فإنّ القصائد الطويلة ذات

Dr. forbes, Persian Grammar, (London, 1869).

(١)



القافية الواحدة، التي تُستخدم الدقة التامة في نظمها لم تكن مقبولة كثيراً في إيران. وفي تلك العصور المتقدمة، كان الغزل بدوره أقل تقبلاً - لدى المتذوقين - من القطعة والرباعية. ومن المسلم به أن أقدم أقسام الشعر الفارسي وأشكاله التي هي وليدة القريحة الإيرانية.. هو الرباعي.

ومن الروايات التي يرويها أصحاب التذاكر بصفة دائمة حول أول شعر فارسي نُظم في العصر الإسلامي، تلك الرواية التي أشرنا إليها من قبل.. ومفادها أن طفلاً قد نظم - بطريق المصادفة - مصراعاً واحداً أثناء لعبه ومرحه. وقد ذكر دولتشاه في تذكرته (ص ٣٠، ٣١ من طبعة براون) أن هذا الطفل كان ابن الأمير يعقوب بن الليث الصفاري. لكننا عثرنا أخيراً على رواية أكثر قدماً، وذلك في نسخة خطية باللغة النُدرة، توجد في المتحف البريطاني تحت علامة ورقم Or ٢٨١٤. والمخطوطة لكتاب في العروض والبديع والمعاني والبيان.. يسمى «المعجم في معايير أشعار العجم»، ألفه شمس القيس الرازي في عام ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ - ١٢٢١ م<sup>(١)</sup>، وفي صفحتي b ٤٩ و 0.b من النسخة الخطية المذكورة يتفق المصراع «غلطان غلطان همي رَوْد تابن كوه» مع قصّة الطفل تقريباً. غير أن اسم الطفل لم يذكر في النسخة المذكورة، ولم يرد ما يفيد علاقته بالأسرة الحاكمة. ولا يقول (الرازي) إن [686] الأمير يعقوب قد سمع المصراع واستحسنه، وإنما هو يرى أن السامع هو الرودكي أو سواه من شعراء إيران القدامى. وطبقاً لقول شمس القيس الرازي فإن الرودكي (أو غيره من الشعراء الذين سمعوا المصراع) هو الذي أنتج بحراً من بحور الهزج من نوع الأخرى والأخرم - بعد أن قرأ المصراع المذكور - وأسمى هذا البحر «الرباعي»<sup>(٢)</sup>، والحق أنه بحر جميل جذاب

(١) تعليق المترجم: انظر مقالة عباس اقبال الخاصة بأقدم شعر فارسي، وذلك في العدد الثاني من السنة الثانية من مجلة كاه في دورتها الجديدة، وانظر كذلك مقالة القزويني الخاصة بنفس الموضوع، وذلك في بيست مقالة، ج ١.

(تعليق م.ع): طبع الكتاب في تهران عام ١٣١٤ هـ. ش، وفي بيروت عام ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م.

(٢) انظر كتاب العروض الإيراني، تأليف بلوخمن، ص ٦٨:

Blochmann, Prosody of the Persians.

وقد وردت في هذا الكتاب الأوزان الأربعة والعشرون للرباعي بصورة كاملة، ونصف هذه الأوزان من أنواع بحر الهزج المركب من نوعين.

محبوب، يميل إليه أصحاب الذوق وأرباب الفضل إلى حد كبير. بناء على هذا، يمكننا باطمئنان أن تعتبر الرباعي أقدم من غيره من الأشكال والتركيبات الخاصة بالشعر الفارسي. ويأتي المثنوي - في هذا الخصوص - بعد الرباعي. ويحتمل أن يكون القسم الذي نظمه الدقيقي من الشاهنامه أقدم مثنوي بقي. لنا. وقد اكتشف المستشرق الاشتراسيورجي الدكتور هرن Paul Horn قطعات من كيلة ودمنة نظمها الرودكي، واكتشف سائر المثنويات القديمة التي أوردها الأسدي ضمن شواهد التي جاء بها في معجمه لإثبات معاني الكلمات النادرة والمهجورة.

وتفوق قصائد وقطعات وغزليات هذه الفترة مثيلاتها - في الفترات التالية - في بساطتها إلى حد كبير. وتمتلىء قصائد العنصري والفريخي وأسدي ومنوجهري<sup>(١)</sup> وسائر شعراء الدولة الغزنوية تقريباً - شأنها شأن قصائد وقطعات العصر السلجوقي والعصور التالية عليه - بالتصنع والتعابير المطاوعة. لكن القطعات الأكثر قدماً، والتي درسناها، تعتبر بصفة عامة قطعاً طبيعية بسيطة خالية من الزينات والمحسنات. وهي - بعبارة أخرى - أشعار تصدر عن القلب، تفوق سواها إبداعاً وابتكاراً. ويصدق هذا المعنى أيضاً على الغزل الذي كان موجوداً في ذلك التاريخ. لكن التباين والاختلاف الخاص بالغزل يبدو بصورة أقل وضوحاً، لأنهم في القصيدة قد عمدوا - [687] إلى حد ما - إلى صناعة البديع والمعاني والبيان، مما خرج بها تماماً عن الحالة الطبيعية، وجعلها تتخذ لنفسها صورة التصنع، أما الغزل فإنه لم يصل إلى هذا المستوى، ولم يأخذ هذه الصورة إطلاقاً.

(١) (تعليق م.ع): انظر في ترجمة العنصري: الربيع / ٢٦٠، ٢٦١، ٣٥٠٠ عام من عمر إيران / ٣٧٧، ٣٧٨.

وانظر في ترجمة الفريخي: الربيع / ٢٦١، ٢٦٢، ٣٥٠٠ عام من عمر إيران / ٣٩٤، ٣٩٥. وانظر في ترجمة أسدي الطوسي: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٣٩١ - ٣٩٣. ومنوجهري هو أبو النجم أحمد بن قومن بن أحمد. كان مغرمًا بالمسقط أكثر من معاصريه، ويعتبر تلميذاً للسجزي. عاش حتى عام ٤٣٣هـ = ١٠٤١م، ومات عام ٤١٩هـ = ١٠٢٨م، بعد أن خلف ديواناً شعرياً طبع طبعة حجرية في طهران، كما ترجمه كازيميرسكي إلى الفرنسية وقدم له وعلق عليه، وطبعه في باريس عام ١٣٠٤هـ = ١٨٨٦م. انظر: تاريخ الأدب في إيران، ج ٢ (الترجمة العربية)، ص ١٨٨ - ١٩٣.

وعلى الرغم من ضيق المجال وعَجْزنا عن تحديد الأشعار التي نظمت بالعربية في إيران.. بدقّة وتفصيل، ونعني بها أشعار هذا العصر من عصور التطوُّر، فإننا نجد لزماً علينا أن نذكر نبذة عن مقوماتها وخصوصياتها بصفة إجمالية.

كما رأينا، فإنّ المنظومات التي نظمها الإيرانيون بالعربية على الرغم من أنّها - من حيث مفردات اللغة العربية واصطلاحاتها - لم تفضل تماماً إلى منزلة أشعار شعوب الممالك صاحبة اللسان العربي، إلاّ أنها كانت قريبة للغاية. ومع ذلك فإنّ أشعار الإيرانيين العربية لها مقومات وخصوصيات، نذكر الآن طرفاً منها. لقد كانت هذه الخصوصيات واضحة متميزة بالطبع في بلاط السامانيين وبلاطات سائر السلاطين الشرقيين أكثر منها في محيط الملوك والأمراء من آل بويه (خاصّةً صاحب اسماعيل بن عباد)، لأن بلاط ملوك السامانيين كان أكثر بعداً عن بغداد، بينما كان أمراء آل بويه أكثر ارتباطاً ببغداد. ومن جهة أخرى فإن بلاط السامانيين كان بلاطاً إيرانياً صرفاً، وكان الجانب الإيراني الخالص فيه يرجح مثله في محيط آل بويه، لهذا سوف نحصر بحثنا تماماً في التراكيب الشعرية على النحو الذي ينعكس في المجلد الرابع، أي: في آخر مجلّد يتيمة الدهر للثعالبي.

أولاً: نَظَم شعراء إيران بالعربية - في معظم الأوقات - منظومات تحوى موضوعات يتطلب فهمها معرفة القارئ باللغة الفارسية، بينما هذا لا يتوفّر بالضرورة لكلّ القراء الأعزاء. وقد تصوّر أبو علي الساجي أنّ قراء أشعاره العربية يعرفون الفارسية حتى الإيرانيون منهم فكتب الأبيات التالية في وصف [688] مدينة مرو: (انظر: يتيمة الدهر، ج ٤<sup>(١)</sup>، ص ١٦):

بلد طيّب وماء معين      وثرى طيبه يفوق العبيرا  
وإذا المرء قدر السير عنه      فهو ينهاه باسمه أن يسيرا

---

(١) تعليق المترجم: أثبت المؤلف (الجزء الثالث) بدلاً من الرابع.. سهواً.

ومعنى السطر الأخير أن (مَرُو) مركبة من الحروف (ميم، راء، واو) وهي تلفظ بسكون الراء والواو. لكن هذه الكلمة يمكن أيضاً أن تقرأ (مَرُو) بضم الراء وسكون الواو، فتكون نهياً عن السير.

ولاشك أن العربي الجاهل بالفارسية لا يدرك إطلاقاً هذه النقطة التي هي المقصود الأصلي من وراء البيت<sup>(١)</sup>.

وقد نُظِمَت أشعار كهذه حول مدن أخرى أمثال بخارا (يتيمة الدهر، ح ٣، ص ٨ و ٩). والنقطة الواردة في تلك الأشعار ترتبط بما هو متداول معروف حول مادة اشتقاق كلمة (بخار). لكن هذا اللفظ لم يستعمل في الأبيات القليلة التي نُظِمَت في وصف بخارى.. استعمالاً يستحق التقريظ. كما أن وجه التسمية بالنسبة لهذا اللفظ قد أخذ من مادة الكلمة العربية لا الفارسية.

ثانياً: نصادف في المنظومات العربية - التي نظمها شعراء ذوو لسان فارسي - أشعاراً عديدة... نُظِمَت بمناسبة عيد من أعياد إيران الكبيرة. وكان عيد النيروز يحلُّ في الاعتدال الربيعي، بينما يحلُّ عيد المهرجان في الاعتدال الخريفي. ويطلق على المهرجان أيضاً (رام روز)، وهو اليوم الحادي والعشرون من كل شهر فارسي، ولكنهم كانوا يسمون اليوم الحادي والعشرين من شهر مهر على الأخص بالمهرجان<sup>(٢)</sup>.

ويرد في يتيمة الدهر بيتان يتعلقان بـرام روز (ح ٣ ص ١٠). وينطوي كل [689] بيت منهما على اصطلاح فارسي لم أستطع للأسف فهمه. (أو أن في المتن فساداً أو خطأ أو كلمات غير مفهومة أو كلمات متروكة). ولا شك أننا

(١) ذكر أبو القاسم العلوي الأطروش نظير هذا الجنس في بيت نظمته حول لفظ (دمخدا).

انظر: أعلى الصفحة رقم ٢٨٠ من المجلد الثالث من يتيمة الدهر.

(٢) انظر: الآثار الباقية لأبي ریحان البيروني - ترجمة زاخو Sachau، ص ٢٠٩.



لو طالعنا مصادر المعلومات المتعلقة بهذا الموضوع بصورة أكثر دقة - تلك المصادر التي لا تيسر لنا بسهولة - لأمكننا أن نستخرج من الأشعار العربية التي نظمها شعراء إيرانيون في ذلك العصر.. كلمات وعبارات فارسية عديدة شبيهة بتلك التي أوردناها كمثال.

ثالثاً: استخدم الشعراء الإيرانيون الذي ينظمون بالعربية في شعرهم أشكالاً خاصة بالفارسية، خاصة المثنوى والغزل وقد ورد مثال طيب للمثنوى (الذي يسمى المزدوج في العربية) في صفحة ٢٣ من الجزء الثالث من يتيمة الدهر، يتناول سيرة أبي الفضل السكري (؟) المروزي. ويقال إنه كان لأبي الفضل ميلٌ كبيرٌ وعشقٌ لترجمة ضروب الأمثال الفارسية إلى العربية، وأنه كان ينظم الأمثال الفارسية بالعربية في قالب المثنوى. ولا أذكر أنني رأيت مثل ذلك في مكانٍ آخر في العربية، ويسهل أن يوجد له أصل فارسي.

مثلاً: الليالي حبالى لا تدرى ما تلد (شب آبستن است تاجه زايد سحر).  
إذا الماء فوق غريق طما فقاب قنات<sup>(١)</sup> وألف سوا  
(چو آب از سر گذشت چه يك گزچه هزار گز)<sup>(٢)</sup>.

وفيما يتعلق بالغزليات العربية وأشباهاها، يكفينا الرجوع إلى قطعتين من الشعر صغيرتين للتمثيل (يتيمة الدهر - ح ٣ - ص ٢٣). والقطعة الثانية بصفة خاصة تسير - من جهة الأحاسيس والمشاعر - على الأسلوب الإيراني تماماً، وتقع القطعة الأخرى في صفحة ١١٣ من نفس المجلد.

[690] أمّا أن تكون هناك رباعيات بالمعنى الحقيقي لكلمة رباعيات - قد نُظمت باللغة العربية.. فإنّي أشك في ذلك، ولكن هناك بيتان لأبي العلاء السروي نُظما باللغة العربية في وصف النرجس ومثلهما في التفاح، وهما

(١) استعملت (قنات) هنا بمعنى حرية بدلاً من كَز (والكَز مقياس طول يعادل العقدة أو الذراع).

(٢) تعليق المترجم: «چه صد گر» أكثر شيوعاً.

يقتربان كثيراً من الرباعي (يتيمة الدهر، ح ٣ ص ٢٨١)<sup>(١)</sup>. وكما قيل، فإنَّ الرباعي في الحقيقة من أقسام الشعر الفارسي. وهذان البيتان اللذان عنيهما يتمشيان بصفة خاصة مع اتجاه شعراء إيران في ذلك العصر، فقد كانوا آنذاك يميلون إلى نظم الرباعيَّة أو القطعة في وصف الفاكهة أو الورد أو غير ذلك من مظاهر الطبيعة.

وموضوع تصنيف الأشعار العربية - التي هي وليدة طبع شعراء إيران - موضوع كبير وهام. ولا يمكننا أن نبحث فيه أكثر من ذلك. لكننا ننوّه إلى أنَّ هذا الموضوع كان موضع بحثٍ منظم من قِبَل عالم يُجيد الفارسيَّة والعربيَّة، ويسيطر عليهما سيطرة كاملة، وله تبحُّرٌ وسعة أطلاعه في أدب اللغتين معاً.

ويؤسفنا أنَّه نادراً ما يظهر عالم يجمع بين التبحُّر في الأدب الفارسي والأستاذية الكاملة في اللغة العربيَّة. ويُعْتَبَر علماء العربيَّة هذه الشعبة من شعب الآداب أجنبيَّة دخيلة، وينظرون إليها بعين الاحتقار. حتى إنهم عند مقارنتها بالآداب القديمة (الكلاسيكية) يعتبرون هذه الشعبة متأخرة زمانياً [691] ومكانياً. وطالب اللغة الفارسيَّة الحديث يتبَّه إلى أن الاهتمام برأى علماء فقه اللغة التطبيقي - في سبيل الوصول للأهداف الأدبيَّة والتاريخيَّة - هو السبب الرئيسي للضلال، ويقدر ما يلزم هذا الطالب من جهد في سبيل تعلُّم العربيَّة... لا حاجة به إلى تعلُّم السنسكريتيَّة وبقية اللغات الآريَّة.

وما بقي لنا من نثر العصر - للأسف - مجرد نماذج معدودة. وحتى

---

(١) تعليق المترجم: نُقِلَت الرباعيَّتان بعينهما من كتاب يتيمة الدهر، ج ٣ ص ٢٨١. قال في النرجس:

من نرجس ببهاء الحُسنِ مذكور  
كأس من القير في منديل كافور

حي الربيع فقد حيا بباكور  
كأنما جفنه بالغنج منفتحاً

وقال في التفاح:

فما شِعْرُ ذي حَلَقٍ يحيط بوصفها  
وبالعاشق المهجورِ ضِفْرَةَ نصفها

وتفاحة قد همت وجداً بظرفها  
أشبهُ بالمعشوقِ حُمْرَةَ نصفها

الجانب الأكبر من هذا المتبقي لا يعدو أن يكون ترجمة عن العربية. وقد وصلنا أربعة كتب هامة.. الأول في التاريخ، والثاني في الطب، والثالث والرابع في التفسير. ويحتمل أن يكون تأليف أربعتها إبان حكم منصور الأول الملك الساماني ابن نوح (٩٦١ - ٩٧٦ م<sup>(١)</sup> = ٣٥٠ - ٣٦٦ هـ). وبين الكتب الأربعة هناك كتابان يشتملان على ترجمة ملخصه لتاريخ الطبري وتفسيره - أما الكتاب الثالث فهو كتاب «الأبنية عن حقائق الأدوية» لأبي منصور موفّق الهروي - والرابع هو التفسير القديم للقرآن بالفارسية، وهو كتاب مشهور معروف. والمجلد الثاني لتلك النسخة مجلد مخطوط وقديم، ولا توجد له سوى نسخة وحيدة في مكتبه كمبريدج. وقد كتبت هذه الكتب بلغة سهلة خالية من المحسنات القديمة والمهجورة. وقد أجزيت بحثاً مفصلاً حول خصوصياتها في مقالة كتبها في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عام ١٨٩٤ م<sup>(٢)</sup> = ١٣١٢ هـ. وفي هذه المقالة، ورد أول خبر عن وجود النسخة [692] الخطية للتفسير الفارسي القديم في كمبريدج. وتاريخ تلك النسخة الخطية هو عام ٦٢٩ هـ (١٢ فبراير ١٢٣١ م) والنسخة الخطية الوحيدة لكتاب الأبنية عن حقائق الأدوية محفوظة في فيينا Vienna، وهي أكثر قدماً من سابقتها (الواقع أن أقدم نسخة خطية فارسية موجودة هي نفس نسخة فيينا هذه). وتاريخها هو سؤال عام ٤٤٧ هـ = يناير عام ١٠٥٦ م. والنقطة الملفتة للنظر والمرتبطة بهذه النسخة على الأخص هي أن الشاعر علي بن أحمد الطوسي ابن أخت الفردوسي الشاعر العظيم أو ابن أخيه قد نسخها بخطه. وقد قام الدكتور زليجمن Dr. Seligmann بطبع هذا الكتاب برمته في فيينا عام

(١) تعليق المترجم: في مقدمة النسخة المصورة من هذا الكتاب والموجودة في المكتبة الوطنية كتب المرحوم ميرزا محمد خان القزويني شرحاً في التعريف بالكتاب المذكور. وقد خطأ الرأي القائل بأن مؤلف كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية كان معاصراً لمنصور بن نوح الساماني. انظر صفحة ١٤ من مقدمة حبيب يغماني على غرشاسب نامه، تأليف الحكيم أبو نصر علي بن أحمد الأسدي الطوسي، عام ٤٥٨ هـ = ١٠٦٥ م، وقد نشر الكتاب في تهران عام ١٣١٧ هـ. ش. اعتماداً على النسخ القديمة الموجودة في مكتبات إيران وأوروبا.

١٢٧٦هـ = ١٨٥٩م، مصحوباً بمقدمة وحواشي وتعليقات، وصورة لثلاث ورقات (من أوراق النسخة الخطية). ونُشرَ ترجمته الألمانية مصحوبة بحواشي وتعليقات «عبدالخالق آخوندوف» من أهالي باكو.

وقد ترجم «البلعمي» تاريخ الطبري إلى الفارسية، ولترجمته هذه عدة نسخ قديمة نفيسة سامية للغاية، كما ترجم «هرمان زوتنبرج» ترجمة أبي علي محمد البلعمي الفارسية إلى الفرنسية، وقارنها بالنسخ الخطية الموجودة في باريس وجوتا ولندن وكانتربوري، وقام بنشرها في باريس (في ٤ مجلدات، في السنوات ما بين (١٢٨٤ - ١٢٩١هـ = ١٨٦٧ و ١٨٧٤م)<sup>(١)</sup>.

[693] وقد ذكر زوتنبرج في مقدمة المجلد الأول لهذه الترجمة (ص ٥ - ٧) عدة نسخ خطية لترجمة البلعمي الفارسية. وقد أعدت الترجمة الفارسية لتفسير الطبري في ذات الوقت - تقريباً - الذي تُرجم فيه البلعمي تاريخ ذلك العالم الكبير.

وتوجد في المتحف البريطاني نسخة خطية للترجمة الفارسية لتفسير الطبري (تحت رقم وعلامة. ADD ٧٦٠). ويرجع تاريخ هذه المخطوطة إلى عام ٨٨٣هـ = ١٤٧٨م.

وفي الفارسية كتاب نادر اسمه «مرزيان نامه»، وقد نشرت عدة أقسام منه على يد «شارل شفر» في كتابه: «الحرب الفارسية» (طبع باريس، عام ١٨٨٥م سنة ١٣٠٣هـ. ح ٢، الحواشي ص ١٩٤ - ٢١١، والمتون ص ١٧٢ - ١٩٩)<sup>(٢)</sup>. وما نُشر هو الترجمة التي أعدها سعد الوراوي عن أصل الكتاب في أواخر القرن الثاني عشر الميلادي. أما أصل الكتاب فإنه قد كُتب باللهجة المازندارانية حوالي عام ٤٠٠هـ = ١٠٠٩ - ١٠١٠م علي يد

(١) M.Hermann Zotenberg. Chronique de Abou-Djafae Mohammed ben Djarir ben yazid Tabari, traduite sur la version Persane d' Abou Ali Mohammed Bel'amid après les manuscrits de Paris, de Gothe, de Londres, et de Canterbury (Paris, 4 Vols., 1867-1974).

(٢) Charles Schefer, Cherstomathie Persane (Paris, 1885).



الاسهبند مرزبان. كما أنَّ هناك أشعاراً تنسب إلى نفس الكاتب، ويُطلق عليها «نيكي نامه». وهذا يوضِّح إلى أيِّ حدِّ تَمَّت الاستفادة من اللهجة المازندرانية وما شابهها من لهجات.. في المؤلفات الأدبيَّة (هناك الكثير من الشواهد المتفرقة المتناثرة.. في هذا الصدد).

ولو قارنَّا بين أوضاع انجلترا المشابهة بعد فتح النورماندين - أي قبل تحقُّق انتصار لهجة أهالي مرسيا Mercia، وقت أن كانت هناك جماعة ما زالت تحاول تحقيق حجم الاصطلاحات الموجودة في اللهجات الأخرى ودرجتها - وبين أوضاع إيران فسوف تكون لهذه المقارنة أهميَّتها.

وهناك شعبة أخرى من الآثار الفارسيَّة قام بتأليفها شعبةٌ من اليهود الإيرانيين، وقد كُتبت هذه المؤلفات باللغة الفارسيَّة ولكن بالخط العبري.

وربَّما يكون أحد هذه الآثار من مؤلفات القرن التاسع أو العاشر الميلادي [694] (وهو أكثر من غيره جذاباً للاهتمام)، لكن دارمستر وآخرين من أصحاب المصادر يرون أنه من مؤلفات عصر المغول (القرن ١٣م). ويقول «مونك»<sup>(١)</sup> إنَّ هذا المؤلف يرجع إلى قرنٍ أسبق. ويوجد في أيدينا عددٌ لا بأس به من النسخ الخطيَّة للمؤلفات المذكورة، كما يوجد في مكتبة باريس الوطنيَّة عشرون نسخة من هذه المؤلفات، وكان مونك أوَّل من لفت أنظار العالم إلى وجود هذه الآثار<sup>(٢)</sup>. ويعد مونك، قام العلماء التالون. ببيحث مفصَّل في ذلك الموضوع:

● زوتنبرج: وقد قام في المجلد الأول من أرشيف مركس<sup>(٣)</sup> بترجمة

(١) تعليق المترجم: سالمون مونك Salmon Munk

من المستشرقين (١٢١٨-١٢٨٤هـ = ١٨٠٣-١٨٦٧م). وُلِدَ في غلوغار Glogau

الواقعة في سيلزي (عام ١٢٥١هـ = ١٨٣٥م). وقد كان عضواً في شعبة نسخ مخطوطات مكتبة

باريس الملكيَّة، وكان في عام ١٨٦٤م = ١٢٨١هـ أستاذاً للعبريَّة في Collège de France.

Bile de Cahn (ix, pp. 134-159).

(٢)

Zuttenberg (Merx's Archiv, Vol.iffolle 1870, pp. 385-427).

(٣)

الأقسام المشكوك في أصلها، والتي ألحقها دانيال بالتوراة، وعمد إلى نشرها... وسوف نتحدث في هذا الموضوع.

• بل دولاغارد (في كتاب الدراسات الفارسيّة، طبع جوتنجن سنة ١٨٨٤م)<sup>(١)</sup> (١٣٠٢هـ).

دارمستر (في مجلة النقد، عدد يناير ١٨٨٢م = ١٣٠٠هـ، الدورة الجديدة، المجلد الثالث عشر، ص ٤٥٠ - ٤٥٤)<sup>(٢)</sup>. ومجموعة المنتخبات أو حرب رينيه، طبع باريس عام ١٣٠٥ هـ = ١٨٨٧م. (ص ٤٠٥ - ٤٢٠)<sup>(٣)</sup>.

• زالمن Salemann.

• وعلماء آخرون.

والقسم الأكبر من مؤلفات اليهود الفارسيّة لا يزيد عن كونه وجهة نظر علم [695] اللغة؛ لأنّه برمته عبارة عن الكلمات العبريّة التي شُرحت بالفارسيّة، وترجمة أسفار التوراة الخمسة وسائر الكتب العبريّة، وقسم من الأشعار. أما نسخة الملحقات المشكوك في نسبتها والتي ألحقها دانيال بالتوراة.. فهي في مجملها نوع آخر (وقد أثبتت هذه النسخة في مكتبة باريس الوطنية برقم ١٢٨ ضمن إعداد النسخ الخطيّة العبريّة). وهي وإن لم تكن النسخة الأصليّة فإنّها مطابقة لنسخة الأصل التي كانت بالكلدانية<sup>(٤)</sup> وفُقدت.

وقد قسّم دارمستر الكتاب المذكور إلى ثلاثة أقسام:

القسم الأول: سلسلة من الأساطير تدور حول دانيال. بعضها مرتبط بالكتاب المقدّس، والبعض مرتبط بعقائد علماء اليهود الرّبّانيين.. الذين يُسمّون الحاخامات.

(١) Paul de Lagarde, Persische Studien, Cöttingen, 1884.

(٢) Darmesteter, Revue Critique. Juin 1882.

(٣) Darmesteter, Mélanges Rénier, Paris, 1887. pp. 405-420.

(٤) لهجة آراميّة شرقيّة.

القسم الثاني: ذكر الوقائع التاريخية التي تثبت بدعوى الوحي والإلهام. ويمكن القول إنَّ أوَّل من أخبرت عنه وبصفة قاطعة هو محمد بن عبدالله رسول الإسلام، وإنَّ آخر شخص هو الخليفة المأمون (ت ٢١٨ هـ = ٨٣٣ م).

القسم الثالث: وصف خيالي روائي يتعلَّق بعصر المسيح، تتكرَّر مشاهدته - هو وأمثاله - في آثار اليهود. وفي رأي من يؤمنون بأنَّ هذه الأسانيد تعتمد على الوحي والإلهام... أنَّ الأخير منها هو الأهمُّ من سائر الأقسام، ولا شك. أما الذين يطبِّقون الموازين المتعارف عليها في النقد فإنَّهم يرون أن القسم الثاني أكثر أهميَّة من سواه. وهم يستحسنون قول دار مستر الذي يقول بقوة وحي وإلهام الوقائع التاريخية.

وفي ملحقات التوراة المشكوك في نسبتها... يُبيِّن الرب للنبي دانيال وقائع التاريخ قبل وقوعها وحتى ظهور المسيح. ويرى دانيال الأحداث أيضاً في عالم الشهود أو الرؤيا. وتبدأ رؤياه بكلمات من جانب الله... قرية من المضمون التالي:

«أي دانيال، إني أبين لك أنَّ على كلِّ قوم ومذهب يحكُّم عدَّة ملوك، وأخبرك كيف يكون هذا الأمر».

[696] وهنا ترد إشارات مبهمة يذكرها دار مستر ويفسرها متشككاً، ويقول إنَّ المقصودين من وراء تلك الإشارات هم الاحشو پروش والسلوقيون والساسانيون، ثم يعمد إلى ذكر حال الملك غير الموحد، وهو يقصد أنو شيروان (أنوشك رويان: ذو الروح الخالدة). ثم يتحدث عن ملك قصير القامة أحمر الوجه يدعى الرسالة، راعاً للجمال، يأتي من جهة الجنوب راكباً جملاً، ويزجر الشعب اليهودي ويؤذيه كثيراً، ثم يغادر الدنيا بعد حكم دام أحد عشر عاماً. ويبدو أنَّ الكاتب يقصد بهذا الشخص: «محمد بن عبدالله».

ومنذ هذا التاريخ فما بعد - وحتى موت المأمون (يعني من السنة الأولى حتى عام ٢١٨هـ = ٦٦٢م حتى ٨٣٣م) - يمكن إجراء الدراسة والتحقيق بكل وضوح، ويمكن تطبيق الدراسة على ملوك الإسلام.

وفي نفس القسم الذي يؤمن به دارمستر ينقطع تسلسل الأحداث، ويختلط نظام وترتيب وقائع التاريخ. ولكن دارمستر يعتقد أن العبارات التالية تحوي إشارة إلى الحروب الصليبية.. خاصة جودفري دي بويون Godefry de Bouillion وفرسان الصليب الأحمر المسلحين التابعين له. ولهذا السبب يعتقد دارمستر أن ما يُنسب إلى يوحنا على أنه مكاشفات.. قد أُلّف في القرن الثالث عشر الميلادي لافي القرن العاشر. أما أنا فأميل إلى الاعتقاد بأن الإشارات التي وردت بخصوص الحروب الصليبية والمحاربين ذوى الأردية الحمراء - الذين يتحركون من بلاد الروم ويأتون إلى دمشق - هي إشارات مبهمّة غامضة تماماً وغير معلومة. ويبلغ الإيهام حدّ أنّه من الممكن أن يقال إنه لا صلة لها بالتاريخ الحقيقي. ولأنه لا يمكن اعتبار الأمر خارجاً عن حيّز الإمكان، فإنّه يترتب على ذلك أنّه إذا لم تكن الملحقات العجيبة المذكورة تنتمي إلى مؤلفات العصر الماضي - الذي أسمىناه (العصر الذهبي) فقد تكون مرتبطة بالعصر الذي درسناه هنا.



**فهرست مختصر  
للمؤلفات الأوروپيَّة  
التي استخدمت في هذا المجلد**



## فهرست مختصر للمؤلفات الأوروبية التي استخدمت في هذا المجلد

[697] ترد في هذا الفهرست الكتب الشرقية فقط التي ترجمت إلى لغة أوروبية، أما أسماء سائر الكتب التي وردت في متن الكتاب فقد سطرت في الفهرست العام المثبت في آخر الكتاب، وقد سطرت بأصلها الإنجليزي مع استخدام الحروف المائلة جهة اليمين. كما ميّزت المؤلفات التي استشهد بها - إلى جانب الخط المائل - بوجود نجمة بجوارها. ومعظم ما ذكر من مؤلفات مازال غير مطبوع، وقد اشترطت المكتبات التي تقتني النسخ الخطية لهذه المؤلفات شروطاً تجعل الاستفادة منها محدودة إلى حد ما.

وتعتبر مكتبات القارة الأوروبية الكبرى كلها تقريباً كريمة معونة تفتح كنوزها لباقي المكتبات، بل وتعين العلماء في حرية. ومن أكثر المكتبات الإنجليزية سخاء مكتبة وزارة الهند ومكتبة الجمعية الملكية الآسيوية<sup>(١)</sup>، تليهما مكتبة جامعة كمبريدج ثم مكتبة بودلين<sup>(٢)</sup>. أما المتحف البريطاني فإنه لا يعير مخطوطاته إطلاقاً مهما كانت الظروف، وهذا يلحق ضرراً بليغاً بعالم العلم والأدب.

[698] وفي إنجلترا توجد مكتبة أو مكتبتان تمتلكان مجموعات نفيسة من المخطوطات الشرقية، لكنهما تخلقان المشاكل حتى أمام العلماء والفضلاء ممن يرغبون في الاطلاع بقاعة المكتبة.

وإذا تطرقنا بالحديث إلى المكتبات الخاصة كان من الإنصاف أن نذكر مكتبة لورد كرافورد<sup>(٣)</sup>، ونشيد بكرمه نحونا. ومن المؤسف للغاية أن باتت مجموعة مخطوطاته الشرقية النفسية في يد أشخاص لا يظاهونه كرمًا وسخاء.

(١) انجمن سلطنتی آسیائی Royal Asiatic Society.

Bodleian

(٢)

Lord Crawford

(٣)

هذا وقد أوردتُ أسماء الكتب في هذا الفهرست وفقاً لترتيب الموضوعات والأزمنة، واكتفيت بذكر نخبة من أهم الكتب، وميزتُ الكتاب النفيس من بينها بنجمة وضعتها، وقصدت بلفظ (قديم) .. قبل الإسلام، ولفظ (جديد) .. بعد الإسلام، وعلى القارئ الذي ينبغي دليلاً أفضل أن يلجأ إلى فهرست الكتب الجغرافية وكتب الرحلات والأسفار الذي رتبته لورد كرزون في كتابه العظيم الخاص برحلات إيران (في الصفحات من ١٦ - ١٨) <sup>(١)</sup>، أو يلجأ إلى فهرست المؤلفات الأدبية والتاريخية واللغوية الذي وضعه زالمن وجوكوفسكي (في الصفحات من ١٠٥ - ١٠٨) من كتابهما قواعد اللغة الفارسية <sup>(٢)</sup>.

وبالنسبة لمواضيع الكتاب الذي وضعه جايغر وكون خاصاً بمبادئ فقه اللغة الإيرانية <sup>(٣)</sup>، أثبت المؤلفان فهرساً كاملاً في مقدمة كل باب من أبواب الكتاب .. يشتمل المراجع والمصادر الخاصة بالموضوع.

كما ورد فهرس قيم جداً في مقدمة رسالة برفسور جاكسون الأمريكي الخاصة بزردشت <sup>(٤)</sup>، وهو فهرس يدور حول الكتب الخاصة بالدين الزردشتي.

---

(١) Persia and the persian Question by the Hon, George N. Curzon. M.P. London, 1892.

(٢) Salemann and Zhukovaski, Persische Grammatik.

(٣) Geiger and Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie.

(٤) Professor A.V. Williams Jackson, Monograph. On Zoroaster (New York, 1899).



## (ألف) التاريخ العام وعلم اللغة

[699] \*١ - أساس فقه اللغة الإيرانية:

ساهم في تدوينه كل من بارتولمه، اته، جلدز، هرن، هوبشمن، جاكسون، يوستي، نولدكه، زلمن، ويسباخ، ووست. وقد تم نشره في عام ١٨٩٥ في اشتراسبورج بإشراف جايجروكون.

وهو كتاب قيّم لا يقدر بمال، ويعتبر دائرة معارف فيما يتعلق بفقه اللغة الفارسية. ويبحث الجزء الأول منه في تاريخ اللغات الإيرانية القديمة وبخاصة لغة الأستا والفارسية القديمة والفارسية المتوسطة أو الپهلوية. ويبحث الجزء الثاني في آداب اللغات المذكورة والفارسية الحديثة، وفيه فصل خاص بموضوع الحماسة الوطنية كتبه البرفسور نولدكه. ويدور الحديث في الجزء الثالث حول الجغرافيا والنسب والتاريخ (حتى العصر الحديث)، وحول الدين والعملات والخطوط الإيرانية.

1. \*Grundriss der Iranischen philologie, Unter Mitwirkung Von Chr Bartholomae, C.H. Ethé, K.F. Geldner, P.Horn. H. Hubsch. mann, A.V.W. Jackson, F.Justi, Th.Noldeke, C.Salemann, A.Socin, F.H. Wilhelm Geiger Und Ernst Kuhn (Strassburgh. 1995).

\*٢ - أعلام الإيرانيين (مشاهير الإيرانيين):

تأليف فرديناند يوستي (طبع ماربورج ١٨٩٥م)، وهو ثبت بأسماء الوطنيين من رجال إيران. وترجع عظمته إلى إثباته أسماء إيرانيين لهم أسماء إيرانية أصيلة ليست عربية ولا إسلامية.

\*2. Iranisches Namenbuch, Von Ferdinand Justi (Marbung, 1895).

[700] \*٣ - المعجم الجغرافي والتاريخي والأدبي لإيران والممالك

المجاورة لها..

وهو مستخرج من معجم البلدان لياقوت. ألفه باريه دومينار الفرنسي، وطبع في باريس عام ١٨٦١م.

\*3. Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la peose et des Contrées adjacentes, extriat du Modjem-el-Bouldan de Yacout... par C.Barbier de Meynard (Paris, 1861).

\*٤ - الترجمة الفرنسية لتاريخ الطبري.

وضعها زوتنبرج لترجمة البلعبي الفارسية (طبع باريس ١٨٦٧ - ١٨٧٤م) في أربعة مجلدات، وهي أفضل وسيلة يلجأ إليها الأوروبيون لمعرفة تاريخ الدنيا العام بما فيه تاريخ إيران... من وجهة نظر المؤرخين المسلمين.

\*4. Chronique de... Tabari, Traduite sur la Version Persane de... Balàmi... par M.Hermann Zotenberg, 4 Vols. Paris, 1867-74.

٥ - تاريخ إيران، تأليف سيرجان ملكم (من أقدم الأزمنة حتى العصر الحالي) في مجلدين، طبع لندن عام ١٨١٥م.

5. Sir John Malcolm, History of Persia from the most Early period to the Present time... (2vols, London, 1815).

٦ - كليمنت ماركهم: تاريخ إيران العام (مجلد واحد - طبع لندن ١٨٧٤م).

6. Clement Markham, General Sketch of the History of persia (1 Vol, london, 1874).

\*٧ - دراسات إيرانية، بقلم دارمستتر (في مجلدين، طبع باريس ١٨٨٣م، الجزء الأول منه يتعلق بدراسات حول تاريخ قواعد اللغة الفارسية، والثاني خاص بلغة إيران القديمة وآدابها ودياناتها).

\*7. Darmesteter, Etudes Iraniennes, (2 Vols., Paris, 1883).

٨ - الترجمة الإنجليزية لكتاب الآثار الباقية لأبي ريحان البيروني، بقلم الدكتور زاخو (طبع لندن ١٨٧٩م).

8. Dr. C.E. Sachau, English translation of al-Biruni's chronology of Ancient Nations (London, 1879).

٩ - مروج الذهب للمسعودي، متن الكتاب مصحوباً بترجمة فرنسية بقلم باربيه دو مينار وباوه دو كورتبي (طبع باريس ١٨٦١ - ١٨٧٧م)، ويقع في تسعة أجزاء.

9. Les Prairies d.Or, Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille (Paris 1861, 1877).

## (ب) التاريخ القديم

[701] ١٠\* - علم إيران القديمة، تأليف فريدريك أشيجل (في ثلاثة أجزاء - طبع لايبزيغ في تاريخ ١٨٧١ - ١٨٧٨ م). كتاب قيم، يبحث في تاريخ أديان إيران وآثارها القديمة (من أقدم العهود حتى سقوط السلسلة الساسانية).

\*10 Eranische Alterthumskunde, Von Fr.Spiegel (3 Vols... Leipzig, 1871-1878).

١١- تاريخ إيران القديم، تأليف الدكتور فرديناند يوستي (طبع برلين ١٨٧٩ م) يبحث كذلك في تاريخ العصور التي تحدث عنها أشيجل في الكتاب السابق الذكر. وهو من جهة الحجم أصغر منه، يلقي قبولاً ورواجاً عنه، ويشتمل خريطة واحدة وأكثر من صورة.

11. Geschichte des alter persiens, Von Dr. Ferdinand Justi (Berlin 1879).

١٢- موضوعات حول تاريخ إيران، تأليف نولدكه (طبع ليبزيغ ١٨٨٧ م). كتاب باللغة الألمانية، يعدُّ في الحقيقة تهدياً وإسهاباً للمقالة التي نشرها ذلك العالم الكبير في الطبعة التاسعة من دائرة المعارف البريطانية، والتي تدور حول تاريخ إيران القديم، وتنتهي بنهاية الدولة الساسانية.

12. Aufsätze Zur Persischen Geschichte Von Th.Noldeke (Leipzig, 1887).

١٣- الميديون (شعب ماد) ولغتهم، تأليف جول ابر (طبع باريس ١٨٧٩ م).

13. Le peuple la Langue des mèdes, Par Jules Oppert (Paris, 1879).

[702]

١٤- ج - رالينسون: الممالك الخمس الكبرى في دنيا الشرق القديم. مؤلف في الجغرافيا والآثار القديمة.. في كل من كلدة وآشور وبابل وماد

وفارس، نشرت طبعته الأولى في لندن عام ١٨٦٢م وتقع في جزأين.  
ونشرت الطبعة الثانية عام ١٨١٨م، وتقع في ثلاثة أجزاء، يتصل الأخيران  
منها بماد وإيران الهخامنشية.

14. G.Rawlinson, Five Great Monarchies of the Ancient Eastern  
World, or the History, Geography, and Antiquities of Chaldea,  
Assyria, Babylon, Media, and Persia.

١٥- ج. رالينسون: المملكة السادسة الكبرى من ممالك الشرق. مؤلف في  
جغرافيا بارثيا وتاريخها وآثارها القديمة (طبع لندن ١٨٧٣م).

15.G. Rawlinson, Sixth Great Oriental Monarchy, Or Geography.  
History and Antiquities of Parthia (London, 1873).

١٦- ج. رالينسون: المملكة السابعة الكبرى من ممالك الشرق، مؤلف في  
الجغرافيا والتاريخ وآثار الساسانيين القديمة أو إمبراطورية إيران الجديدة،  
طبع لندن عام ١٨٧٦م.

16.G.Rawlinson, Seventh Griental Monerchy, or the Geography. etc.  
of the Sasanian or New Persian Empire (London, 1876).

١٧- ج. رالينسون: كتاب بارثيا، ضمن سلسلة الكتب التي وضعت حول تاريخ  
الشعوب، (طبع لندن ١٨٩٣م).

17. G.Rawlinson, Parthia, in the story of the Nations series (London,  
1893).

١٨\* - نولدكه:

تاريخ الإيرانيين والعرب في عهد الساسانيين، ترجمة عن تاريخ الطبري،  
مصحوبة بتعليقات وشرح وتكملة (طبع ليدن ١٨٧٩م). ومن المسلم به أن  
هذا أفضل كتاب كتب حول العصر الساساني.

\*18. Prof. Th. Noldeke, Geschichte der perser und Araber Sur Zeit der  
Sasaniden, Aus der arabischen Chronick des Tabri Uber setzt, und  
mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen Versehn (Ley-  
den, 1879).



١٩- پروفيسور هايد:

تاريخ ديانات فارس وپارثيا وماد القديمة.

كتاب نشرت طبعته الأولى في أكسفورد عام ١٧٠٠م، والثانية عام ١٧٦٠م. ورغم أنه يعد من الكتب المنسوخة فإنه ما زال موضع الاهتمام. وهو يحتوي إشارات مهمة يمكن الاستفادة منها.

19. Prof. Thomas Hyde, *Veterum Persarum, et Parthorum et Medorum Relihionis Historia* (first edition, Oxford, 1700, second edition, 1760).

[703]

٢٠- جايجر،

ثقافة الإيرانيين الشرقية في الأزمنة القديمة.

طبع هذا الكتاب عام ١٨٨٢م، وترجم من الألمانية إلى الإنجليزية في لندن عام ١٨٨٥م على يد داراب پشوتن سنجانا.

20. Geiger, *Ostiranische Kultur im Altertum* (1882); English translation of the same by Darab Dastur Peshotan Sanjana: *Civilization of the Eastern Iranians in Ancient Times* (London, 1885).

## (ج) فقه اللغة القديم

### الفارسية القديمة

٢١- تخت جمشيد، تأليف اشتر لترز. طبع عام ١٨٨٢م مصحوباً بمقدمة بقلم نولدكه وكثير من الصور الجميلة التي تصوّر الأطلال والنقوش الحجرية.

21. F.Stolze, Persepolis, With Introduction by Noldeke.

٢٢- ديولافوا: الصناعات القديمة في إيران. طبع في باريس عام ١٨٨٤م.

22. M.Dieulafoy: L'Art Antique de la perse (Paris, 1884).

٢٣- اشبيجل: الخطوط المسمارية في إيران القديمة.

نشر المتن والترجمة في لايبزج عام ١٨٦٢ مصحوباً بقواعد اللغة ومفرداتها، ثم طبع بعد ذلك مرة أخرى بصورة أكثر تفصيلاً وذلك في عام ١٨٨١م.

\*23. Fr. Spiegel: Die Altpersischen Keilinschriften im Grundtexte, mit übersetzung, Grammatik und Glossar (Leipzig, 1862; Second and enlarged edition, 1881).

٢٤- كاسو ويج: نقوش إيران الحجرية القديمة في العهد الهخامنشي.

طبع الكتاب في سان بطرسبرج عام ١٨٧٢، وكان طبع النقوش بالخط المسماري.

\*24. Dr. C.Kossowiez: Inscriptiones palaeo-Persincoe Achaemenidarum (St-Petersburg, 1872).

### أوستا

٢٥- بورنوف: الونديداد البسيط. . كتاب من كتب زردشت، طبع في باريس طبعة حجرية فيما بين عامي ١٨٢٩، ١٨٤٣م، بناء على نسخة الزند التي تملكها المكتبة الملكية.

25. Eugene Burnouf: Vendidad Sade (Paris, 1829-1843).

٢٦- بروكهاوس: الوندیداد البسيط، آثار زردشت المقدسة، اليسنا والويسبرد والوندیداد، طبع في لايبزيغ عام ١٨٥٠م، طبعا لطبعة باريس وبمباي الحجرية، مصحوبا بفهرست ومعجم.

26. H. Brockhaus: Vendidad Sade, die heiligen Schriften Zoroaster's yacna. vispered und vendidad, nach den lithographirten Ausgab von Paris und Bombay, mit Index und Glossar herausgegeben (Leipzig, 1850).

٢٧- وسترگارد: زند اوستا: الجزء الأول، متون الزند (كوبنهاجن ٥٢-١٨٥٤م).

27. N.L.Westergaard: Zendavesta.. Vol.1, the Zend texts, (Copenhagen 1852-1854).

٢٨- اشبيجل: الأوستا، الأصل مع ترجمة الهزوارش. طبع في مجلدين بفينا فيما بين عامي ١٨٥٣-١٨٥٨م.

28. Fr.Spiegel: Avesta.. im Grund texte sammt der Huzvareh ilber setzung (2 Vols.. Vienna, 1853-58).

٢٩- جلدنر: الأوستا.. (في ثلاثة أجزاء - طبع اشتوتجارت، عام ١٨٨٦-١٨٩٥م).

29. K.F. Geldner: Avesta.. (3 parts, Stuttgart, 1886-95).

٣٠- ميلز ودارمستتر: الترجمة الإنجليزية للمجلدات: الرابع، والثالث والعشرين، والحادي والثلاثين من الزند اوستا - أخذاً من كتب الشرق المقدسة التي ألفها البروفسور مكس مولر.. (طبع اكسفورد ١٨٧٧، ١٨٨٠، ١٨٨٣م). وقد طبع المجلد الرابع للمرة الثانية في عام ١٨٩٥م.

30. Mills and Darmesteter's English translation of the Zend Avesta invols.

IV, XXIII, XXXI of professor Max Muller's Sacred Books of the East (Oxford, 1877, 1880, 1883, and second edition of Vol. IV in 1985).

\*٣١- دارمستتر: الزند أفستا. ترجمة جديدة تصحبها حواش تتصل بالناحية التاريخية وفقه اللغة، تم طبعها في باريس عام ١٨٩٢-١٨٩٣ م في ثلاث مجلدات، وهي المجلدات ٢١، ٢٢، ٢٤ وذلك بمناسبة الذكرى السنوية لمتحف جيمه.

\*31. Darmesteter: La Zend Avesta: Traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique (3 vols, Paris, 1892-93; Vols. XXII, and XXIV of the Annales du Musée Guimet).

٣٢- دو هارله: الأفستا: الترجمة عن متن الزند (طبع ليچ في ثلاثة أجزاء، عام ١٨٧٥-١٨٧٧ م، طبع باريس عام ١٨٨١ م).

32. C. de Harlez: Avesta.. traduit de texte Zend (3 vols, Liège, 1875-1877: second edition, Paris, 1881).

[705]

٣٣- اشبيجل: الأفستا.. الترجمة الألمانية (طبع ليزج، ١٨٥٢-١٨٦٣ م في ثلاثة مجلدات)، وقد ترجمه بليك إلى الإنجليزية، وطبع في هرتفورد عام ١٨٦٤ م.

33. Fr Spiegel: Avesta.. Ubersetet (3 Vols. Leipzig. 1852-63 English translation of this by A.Bleeck (Hetford, 1864).

٣٤- ميلز: دراسات على كاثات زردشت الخمسة (طبع ارلاتجن، ١٨٩٤ م).

34. I..H.Mills: A study of the five Zoroastrian Cathas (Erlangen, 1894).

٣٥- يوستي: دليل لغة الزند (طبع ليزج عام ١٨٦٤ م).

35. Ferdinand Justi: {Handbuch der Zendsprache (Leipzig, 1864).

\*٣٦- دوهارله: دليل لغة الأفستا (طبع باريس ١٨٨٢ م).

\*36. C. de Harlez: Manuel de la langue de L'Avesta (Paris, 1882).

٣٧- جكسون: قواعد لغة الأفستا، طبع اشتوتجارت، ١٨٩٢ م. وكتاب قواعد الأفستا، طبع ١٨٩٣ م.



37. A. V. W. Jackson: Avesta Grammar... (Stuttgart, 1892); Adem, Avesta Reader (1893).

٣٨- اشبيجل: قواعد اللغة الباخترية القديمة (لغة بلخ القديمة)، طبع ليزيغ عام ١٨٦٧م.

38. Fr. Spiegel: Grammatik der Altbaktrisch en Sprache (Leipzig, 1867).

### اللغة البهلوية وعلاقتها بإيران الحديثة

\*٣٩- مارتين هاوج: مقالة تتصل بموضوع اللغة البهلوية (في ١٥٢ صفحة) طبعت بعنوان «مقدمة على معجم لغة البازند البهلوية القديمة، تأليف دستور هوشنج جي جاماسپ جي آسيا... وكان طبعتها في بمباي ولندن عام ١٨٧٠م.

\*39. Martin Haug, Introductory Essay on the Pahlavi Language (pp.152), Prefixed to Dastur Hoshang ji Asa's Old Pahlavi Pazend Glossary. (Bombay and London, 1870).

[706]

٤٠- دوهارله: دليل اللغة البهلوية إلى كتب إيران الدينية والتاريخية. يشتمل على قواعد اللغة ونصوص مختارة وكلمات. (طبع باريس عام ١٨٨٠م).

40. G. de Harlez: Manuel de Pehlevi des Livres religieux et historiques de la perse grammaire, Anthologie, Lexique (Paris, 1880).

\*٤١- زلمن: دراسات في اللغة الفارسية الوسيطة، نشرت في كتاب معجم سان بطرسبرج عام ١٨٨٧م في الصفحات ٤٠٧ وما بعدها، ثم طبعت في المجلد التاسع في مجموعة المختارات الآسيوية (ص ٢٠٧ وما بعدها). كما وردت مقالة نفس المؤلف التي تتعلق بالفارسية الوسيطة في الجزء الأول من كتاب أساس فقه اللغة تأليف جايجر وكون (الصفحات ٢٤٩ - ٣٣٢).

\*41. C.Salamann: *Mittelpersische Studien* in the *Bulletins de l'Acad. de St. Petersburg* for 1887, pp. 417. et seqq. *Métanges Asiatiques*, Vol, ix, pp, 207 et et seqq. Also the same scholar's article *Mittelpersisch* in Vol.I of Geiger und Kuhn's *Grundriss*, pp. 249-332.

\*٤٢- وست هاوج، ودستور هوشنگ جي جاماسپ جي آسا:

النص الپهلوي لكتاب ارد ويراف مصحوباً بالترجمة الإنجليزية ومقدمة، طبع بمباي ولندن عام ١٨٧٢م، مع مجموعة كلمات وفهرست مرتب ترتيباً أبجدياً (عام ١٨٧٤م).

\*42. West, Haug, and Dastur Hoshangji Jamaspji Asa: *The Book of Arda Viraf: Pahlavi text... with an English Translation and Introduction* (Bombay and Lindon, 1872); *Glossary and Index of the same* (1874).

٤٣- وست: النصوص الپازندیة والسنسکریتیة للمینوی خرد (روح الحکمة) بحروف رومانیة) مصحوبة بترجمة انجليزية، وعرض سريع لقواعد اللغة الپازندیة ومقدمة. (طبع اشتوتجارت، لندن ١٨٧١م).

43. West: *The Mainyo-Khard (or, spirit of Wisdom) Pazand and Sanskrit texts in Roman Characters.. with an English Translation... Sketch of Pazand Grammar and Introduction* (Stuttgart and London, 1871).

\*٤٤- اندره آس: النص الپهلوي للكتاب السابق.. اعتماداً على النسخة الخطیة التي جلبها وسترجارد من ایران، وحفظت في كوبنهاجن، وعمل لها کلیشیه ثم طبعت (طبع کیل ١٨٨٢م).

\*44. F.C. Andreas: *Pahlawi text of the above, a facsimile of a MS. brought from Persia by Westergoard and preserved at Copenhagen* (Kiel, 1882).

[707]

٤٥- نولدکه: دراسات فارسیة حول القسمین: الأول والثاني من الجزأین ١١٦ - ١٢٦ من جلسات أكاديمية العلوم في إمبراطورية النمسا بفینا - قسم الفلسفة والتاریخ (طبع فینا ١٨٨٨ و ١٨٩٢).

45. Prof.th. Noldeke Persische Studien I and II invols. CXVI and CXXVI of the Sitzb. d. K. Akad. d. Wissenschaften in wien, Phil-Hist, Class (Vienna, 1888 and 1892).
- ٤٦- بارتلمي: كجستك ابالش، شرح محاضرة دينية برئاسة الخليفة المأمون: النص  
الپهلوي مصحوباً بالترجمة والتفسير والمفردات (طبع باريس عام ١٨٨٧م).
46. A. Barthelmy: Cujastak Abalish relation d'une Conference théologique presidée par le Calife Mamoun. Texte pehlevi... avec traduction, commentaire et lexique (Paris, 1887).
- ٤٧- هرن: مباني الإشتقاق الفارسي الجديد (طبع استراسبورج ١٨٩٣م).
47. P.Horn: Grundriss der Neupersischen Etymologie (Strassburg, 1893).
- ٤٨- هوبشمن: دراسات إيرانية (طبع استراسبورج ١٨٩٥م). قواعد اللغة  
الأرمنية تأليف نفس المؤلف (طبع لايبزج ١٨٩٧م).
48. H. Hübschmann: Persische Studien (Strassburg, 1895) Idem, Armenische Grammatick (Leipzig, 1897).
- ٤٩- دولاجارد: دراسات في اللغة الفارسية (طبع جوتينجن ١٨٨٤م).
49. Paul de Lagarde: Persische Studien (Gottingen, 1884).
- ٥٠- اشبيجل: قواعد اللغة الفارسية، مع ذكر أمثلة (طبع. ليبزج). وللمؤلف  
أيضاً: روايات الإيرانيين وآثارهم وصلتها بلغات البلاد المجاورة.
50. Fr. Spiegel: Gramm. der Parsisprache nebst Sprachproben (Leipzig, 1851) Idem, Die Traditionelle Literatur der Parsen inihrem Zusammenhange mit den angranzenden Literaturen (Vienna, 1860).
- ٥١\*- دوست: حول اتساع الأدب الپهلوي واللغة الپهلوية وعصور الأدب  
الپهلوي. التقرير الصادر عن قسم الفلسفة وفقه اللغة بأكاديمية العلوم في  
الخامس من مايو عام ١٨٨٨م (الصفحات ٣٩٦ - ٤٤٣: برلين).
- \*51. E.West: On the Extent, Language, and age of Pahlawi Literature, in the sitzb, d. philos-phliol. Classe der K.Akad. d.Wissenschaften vom 5 Mai, 1888 (pp.396-443: Berlin).

## [708] د. الطرق الدينية قبل الإسلام - الدين الزردشتي

٥٢\* - پرفسور جاكسون: زردشت، نبي إيران القديمة (طبع نيويورك ١٨٨٩ م).  
نلفت نظر القراء ثانية إلى فهرست الكتب القيم الخاص بهذا الموضوع.  
والذي يقع في الصفحات من ١١ إلى ١٥ من هذا المؤلف العظيم.

\*52. Prof. A-V. W. Jacson: Zoroaster, the prophet of Ancient Iran (New York, 1899).

٥٣ - هوفلاك: الأفستا، وزردشت، ودين مزدا (طبع باريس ١٨٨٠ م).

53. Hovelacque: L'Avesta, Zoroastre, et la Mazdéisme (Paris, 1880).

٥٤ - وست: ترجمة النصوص البهلوية، في الأجزاء: الخامس والثامن عشر  
والرابع والعشرين والسابع والثلاثين والسابع والأربعين من كتب الشرق  
المقدسة.

54. I.W. West: Pahlavi Texts translated in vols. V, X VIII of the Sacred Books of the East.

٥٥ - پرفسور تيله: تاريخ الأديان (منذ أقدم العصور حتى عصر الاسكندر  
الأكبر) طبعة مجاز الألمانية بإشراف جريش، المجلد الحادي عشر،  
ديانة الشعوب الإيرانية، النصف الأول (الصفحات من ١ - ١٨٧) طبع  
جوتا عام ١٨٩٨ م.

55. Prof. C.P. Tiele: Geschichte der Religion in Altertum bis auf Alexander den Grossen: Deutsche Autorisierte Ausgabe Von G. Gehrich: Vol. Xi, Die Religion bei den Iranischen Völkern erste Hälfte, pp. 1-187 (Gotha-1898).

٥٦ - جان ويلسون: الدين الفارسي، بناء على مارود في الزند أفستا (طبع بمباي  
١٨٤٣ م).

56. John Wilson: The Parsi Religion as Contained in the Zand-Avesta (Bombay, 1843).



٥٧- هاوج: مقالات تتعلق بالپارسیین، الطبعة الثالثة، تصحيح وست مع تفصيل أكبر. طبع لندن عام ١٨٨٤م.

57. Martin Haug: Essays on the Parsis, 3 rd. edited and en Larged by E. West (London, 1884).

٥٨- دوسابائي فرامجي كاراكا: تاريخ الپارسیین (في مجلدين، طبع لندن عام ١٨٨٤م).

58. Dosabbai Framje karaka: History of the Parsis (2 Vols. London 1884).

[709]

٥٩- الآنسة منان: الپارسیین وتاريخ مجتمع الزردشتیین الهندود: بمناسبة الذكرى السنوية لمتحف جيمه، مكتبة الدراسات، المجلد السابع (طبع باريس ١٨٩٨م).

59. Mademoiselle, D.Menant: Les Parsis, Hostoire des communautés zoroastriennes de l'Inde: Annales du Musée Guimet, Bibiothèque d'Etudes, Vol. Vii (Paris, 1898).

٦٠- هوتوم شيندلر: الفرس في إيران، لغتهم وقسم من آدابهم وعاداتهم. مقالة طبعت في المجلد السادس والثلاثين من مجلة الجمعية الألمانية الخاصة بممالك الشرق (عام ١٨٨٢م - الصفحات ٥٤ - ٨٨).

60. A.Houtum Schindler: Die Parsen in Persien, ihre Sprache und einige ihrer Gebrauche, in Vol xxxVi (1882: pp. 54-88) of the Zeitschrift d.deutch. Morgenland. Gesellsch.

### المسيحيون في ظل حكم الساسانيين

٦١\*- جورج هوفمان: مختارات من الوثائق السريانية الخاصة بشهداء إيران (طبع لايبزج ١٨٨٠م).

\*61. George Hoffmann: Auszüge aus Syrichen Akten Presischer Märtyner.. (Leipzig. 1880)

٦٢- الدكتور رايت: تاريخ الحرب بين اليونان وإيران في السنوات ٥٠٢-٥٠٦ م، (تأليف يشوع، عام ٥٠٧ م باللغة السريانية) مصحوباً بترجمة وحواشي. طبع كمبريدج ١٨٨٢ م.

62. Dr. W.Wright: The Cheonicle of Joshua the Stylile, Composed in Syriac, A.D.507, with a translation, and notes (Cambridge 1882).

### المانوية والبرديصانية والصابئون

٦٣\*- فلوجل: ماني وتعاليمه وكتابات. (طبع لا ييزيج ١٨٦٢ م)

\*63. Gustav Flugel: Mani, Seine Lehre und Seine Schriften (Leipzig, 1862).

٦٤- الدكتور كسلر: ماني ودراسات حول مذهبه، (طبع برلين ١٨٨٩ م).

64. Dr. Konard Kessler: Mani: Forschungen uder die Manichaische Religion (Barlin, 1889).

[710]

٦٥- برفسور بوقان: نشيد الروح، الوارد باللغة السريانية في قصص سانت توماس، الطبعة الجديدة مع ترجمة إنجليزية (كمبريدج ١٨٩٧ م). وكذلك نشيد البرديصانية الذي ترجم على يد بركيت إلى اللغة الإنجليزية بأسلوب أكثر تحرراً (طبع لندن، مطبعة أسكس هاوس، ١٨٩٩ م).

65. Professor A.A.Bevan: The Hymn of the soul, Contained in the Syriac Acts of St Thomas: reedited with an English translation... (Cambridge, 1897) Also the same Hymn of Bardaisan rendered (more freely) into English by F.C.Burkit (London, Essex House Press, 1899).

\*٦٦- الدكتور خولسون: الصابئون ومذهبهم، (طبع بترسبورج في مجلدين عام ١٨٥٦ م).

\*66. Dr. Chwolson: Die Ssabier und Ssabismus (2 vols. St Petersburg. 1856).

٦٧- روشا: ماني وأصول عقائده، (طبع جنيف ١٨٩٧ م).

67. E. Rochat: Mani et sa Doctuine (Geneva, 1897).

## السِير الفارسية والأساطير القومية

٦٨\* - پروفيسور نولدكه: أساطير إيران القومية. طبعة خاصة مستقاة من أصول فقه اللغة الإيرانية. (طبع استراسبورج ١٨٩٦م).

\*68. Prof. Th. Nöldeke; Das Iranische Nationalepos: Besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen philologie (Strassburg, 1896).

٦٩ - وينديشمن: دراسات حول زردشت: رسائل حول أساطير إيران القديمة وتاريخها (تصحيح اشبيجل - طبع برلين ١٨٦٣م).

69. Fr. Windischmann; Zoroastrische Studien: Abhandlungen Zur Mythologie und sagegeschichte des Alten Iran (edited by Fi. Spiegel: Berlin, 1863).

٧٠\* - شاهنامه الفردوسي: توجد ثلاث طبعات أوروبية للشاهنامه، إحداها طبع ترنوماكن (في أربعة مجلدات - طبع كلكتة ١٨٢٩م) والأخرى طبع جول مل (في سبعة مجلدات بالقطع الكبير - طبع باريس ١٧٧٨-٣٨م) مع [711] ترجمة فرنسية وحواشي وتعليقات. والثالثة طبع فولرس ولنداور (في ثلاثة مجلدات، طبع ليدن ١٨٧٧-٨٤م). والطبعة الأخيرة طبعة ناقصة تنتهي عند زمن الإسكندر، وقد حُذف منها العصر الساساني برمته. وقد نشرت ترجمة مل الفرنسية في سبعة مجلدات دون أن يسجل معها المتن، وذلك في باريس (١٨٧٦-١٨٧٨م). وقد ترجم روكرت الشاهنامه إلى اللغة الألمانية (ونشرها باير - بعد تصحيحها - في ثلاثة مجلدات، وذلك في برلين في الأعوام من ١٨٩٠ حتى ١٨٩٥م) ومن بين الترجمات المختصرة الموجودة حالياً توجد ترجمة لفن شاك، طبعت في عام ١٨٨٧م في اشتوتجرت. وهناك عدة تراجم مختصرة أخرى باللغة الإنجليزية إحداها بقلم اتكنسون والأخرى بقلم هلم زيمرمن.

\* The shahnama of Firdawsi: European editions: Turner Macan. (Calcutta, 1829), Jules Mohl, (Paris, 1838-78), Vullers and

Landuer, (Leyden, 1877)84), German translation\* by Ruckert (edited Translation by A.F. Von Schack, Heldensagen des Firdusi, in deutscher Nachbildung rebst einer Einleitung (Stuttgart, 1877); English abridgments of J. Atkinson and Helen Zimmertmann.

٧١\* - نولدكه: تاريخ اردشير بن بابك (كارنامه اردشير پاپكان) - مترجماً عن  
الپهلوية (طبع جوتنجن ١٨٧٩م).

\*71. Nöldeke: Geschichte des Artakhshir-i-Papakan. aus dem pehlewî  
übersetzt (Gottingen, 1897).

٧٢. داراب دستور پشوتن سنجانا: كارنامه اردشير پاپكان (كتاب أعمال اردشير  
بن بابك). . النص الپهلوي مع الخط اللاتيني مصحوباً بترجمة إنجليزية  
وكجراتية (طبع بمباي ١٨٩٦م).

72. Darab Dastur Prshotan Sanjana: The Karname-i-Artakhshir-i-  
Papakan. Pahlavi text with transliteration... translations into  
English and Gujarati, etc. (Bombay, 1896).

٧٣\* - جايجر: يادپار زيرران (ذكرى زيرر) وصلتها بالشاهنامه التي طبعت في  
ميونيخ عام ١٨٩٠م في القسم الذي يتعلق بالفلسفة وفقه اللغة والتاريخ،  
في مجلة أكاديمية العلوم الملكية. . القسم الأول من المجلد الثاني -  
[712] الصفحات ٤٣-٨٤. وقد نشر منها الپهلوي في بمباي عام ١٨٩٧م  
على يد جاماسپ جي دستور منوچهرجي جاماسپ آسانا، ونشرت  
ترجمتها الإنجليزية والكجراتية (في بمباي عام ١٨٩٩م) بقلم يوانجي  
جمشيد جي مودي.

\*73. W. Geiger: Das Yatkari-i-Zariran und sein Verhältniss zum  
Shahnamé in the Sitzb.d. Philos, Philolog. und Histor.  
Cl.D.K.Bayer. Ak.d.Wiss. for 1890, Vol ii, Part i, pp. 43-84  
(Munich, 1890). The Pahlavi text of this was published (Bombay  
1897), by Jamaspji Dastur Minochehrji Jamasp Asana, and  
Translations into English and Gujarati (Bombay, 1899) by Jivanji  
Jamshedji Modi.



٧٤- الدساتير: كتابات أنبياء إيران القدامى. طبعها ملا فيروز بن كاوس مصحوبة بترجمة إنجليزية، وذلك في مجلدين (بمباي عام ١٨١٨م).

74. The Dasatir, or Sacred Writings of the Ancient Persian prophets etc. Published by Mulla Firuzibn Kaus, with an English translation in 2 vols (Bombay, 1818).

٧٥- دبستان المذاهب (مدرسة الأديان) ترجمة عن الأصل الفارسي تقع في ثلاثة مجلدات (طبع باريس ١٨٤٣م) قام بالترجمة: شيا وتروير.

75. The Dabistan.. translates from Persian by Shea and Troyer (3 Vols. Paris, 1843).

٧٦\*- غرر أخبار ملوك الفرس، تأليف الثعالبي، النص العربي مصحوباً بترجمة زوتن برج (في مجلد واحد - قطع كبير - طبع باريس ١٩٠٠م).

\*76. Histoire des Rois de perse par.. al - Thaa'libi texte arabe, publie, et traduit par H.Zotenberg (1 Larg folio vol, Paris, 1900).

### (و) محمد بن عبدالله، والقرآن والخلافة

٧٧\*- سيرة ابن هشام (سيرة النبي) النص العربي، تصحيح ووستنفلد (طبع جوتنجن، ١٨٥٨-٦م)، الترجمة الألمانية لنفس الكتاب بقلم جوستاف وايل بعنوان حياة محمد (طبع اشتوتجارت عام ١٨٦٤م).

\* Ibn Hisham's (the eldest extant) Biography of the Prophet Muhammed, edited in the original Arabic by F.Wustenfeld (Gottingen, 1858-60), translated into German (Das Leben Muhammeds.. Stuttgart, 1864) by Gustan Weil.

٧٨\*- القرآن: طبعة فلوجل وردسلااب وغيرها من الطبعات مصحوبة بترجمات إنجليزية بقلم سيل عام ١٧٧٤م. (وقد طبعت بعد ذلك أكثر من مرة) [713] طبعة رادول (الطبعة الثانية لندن ١٨٧٦م)، وطبعة البروفسور پامر (مكان المجلدين ٩، ٦ من كتب الشرق المقدسة، وترجمة كازيميرسكي الفرنسية (طبع باريس ١٨٥٤م)، والترجمة الألمانية التي وضعها أولمن

(الطبعة الرابعة - بيلفلد، ١٨٥٧م)، كشف كلمات القرآن باللغة العربية بإشراف فلوجل (طبع لايبزيغ ١٨٤٢م). . . قطعات مستخلصة من القرآن مع ترجمة إنجليزية باهتمام سير ويليم موير (لندن ١٨٨٠م)، نولده كما تاريخ القرآن (طبع جتينجن ١٨٦٠م) وهو كتاب قيم لا يقدر بثمن. كما أن هناك كتاباً صغيراً مفيداً لعامة قراء القرآن نشرته جمعية نشر المعارف المسيحية.

\*78. The Qur'an (Coran, Alcoran): editions by Flügel, Redslob, etc.: Englisg translations by G.Sale (1774, and numerous later editions) J.M.Rodwell (2nd., London, 1876). and Professor E.H.Palmer in Vols. Vi and iX of the sacred Books of the east; French by Kazimirski (Paris 1854); German by Ullman (4thed., Bielefeld, 1857); Concordance (Arabic) by Flugel (Leipzig, 1842); Extracts in the original, with Engl. Trans. Compiled by Sir W.Muie (London, 1880). Nöldeke, Geschichtedes Qorans is invaluable (cottingen 1860). A sueful little book for the general reader on the coran was published by the society for promoting christian knowledge.

٧٩- اشپرنجر: حياة محمد وتعاليمه (في ثلاثة مجلدات، طبع برلين ١٨٦٩م).

79. Sprenger: London und Lehre Mohammeds (3 vols. Berlin, 1869).

\*٨٠- ولهاوزن: محمد في المدينة، ترجمة مختصرة لكتاب المغازي للواقدي (طبع برلين ١٨٨٢م).

\*80. Wellhausen: Muhammed in Medina, an abridged translation of al-Waqidi's Kitabi;L-Maghazi (Berlin, 1882).

\*٨١- نولده: حياة محمد: طبقاً لما ورد في المصادر التي وضعت ليستفيد منها العامة (هانوفر ١٨٦٣م).

\*81. Nošldeke: Das Leben Muhammeds, nash des quellen Populär dragestellt (Hannover, 1863).

٨٢- سير ويليم موير: حياة محمد وتاريخ الإسلام (في أربعة أجزاء، طبع لندن ١٨٥٨-٦١م، الطبعة الثالثة ١٨٩٥م).

82. Sir William Muir: Life of Mahomet and History of Islam (4 vols, London, 1858-61: 3rd ed., 1895).

[714]

٨٣- سير ويليم موير: تاريخ الخلافة الأولى (طبع لندن، عام ١٨٨٣م).

83. Annals of the Early Caliphate (London, 1883).

٨٤\*- سير ويليم موير: الخلافة، رفعتها وانحطاطها وسقوطها (الطبعة الثانية لندن ١٨٩٢م).

\*84. Idem, The Caliphate, its Rise, Decline, And Fall (2nd ed. London, 1892).

٨٥- لودلف كرل: حياة محمد وتعاليمه (طبع لايبزيغ ١٨٨٤م).

85. Ludolf Krehl: Das Leben und die lehre des Muhammed (Leipzig, 1884).

٨٦\*- جوستاف وايل: تاريخ الخلفاء (في أربعة مجلدات، طبع منهم واشتوتجارت، ١٨٤٦م حتى ١٨٦٢م. ويقع المجلد الرابع في قسمين، وهو يبحث في الخلافة العباسية في مصر بعد حملة المغول).

\*86. Gustav Well: Geschichte der Chalifen (4 vols., Mannheim and Suttgart, 1846-62; Vol, IV, which is divided into 2 parts treats of the Abbasid Caliphate in Egypt after the Mongol invasion).

٨٧\*- سيد أمير علي: زندگانی وتعلیمات محمد وروح اسلام (حياة محمد وتعليماته، وروح الإسلام)، طبع لندن ١٨٩١م. ولسيد أمير علي أيضا دراسات نقدية تدور حول حياة محمد وتعاليمه، وقد نشرت منذ ثمانية عشر عاما تقريبا.

\*87. Syed Ameer Ali: Teh life and Teachings of Mohammed and the Spirit of Islam (London, 1891).

Idem, A critical Examination of the life and teachings of Mohammed, Published some eighteen years earlier.

٨٨- فلوجل: تاريخ العرب حتى سقوط خلافة بغداد (الطبعة الثانية لايزيغ ١٨٦٤م).

88. G.Flugel: Geschichte der, Araber bis auf den Sturz des Chalifats von Bagdad (2nd ed., Leipzig, 1864).

٨٩- وايل: تاريخ الأمم الإسلامية بصورة مختصرة (من زمن محمد حتى زمن السلطان سليم). (طبع اشتوتجارت ١٨٦٦م).

89. G. Well: Geschichte der Islamitischen Völker von Mohammed Bis Zur Zeit des Sultan Selim übersichtlich dergestellt (Stuttgart, 1866).

### (ز) الإسلام. الفرق الإسلامية وحضارة الإسلام

[715]\* ٩٠- دوزي: كتاب تاريخ الدول الإسلامية (طبع ليدن ١٨٦٣م، طبع هارلم ١٨٨٠م)، والترجمة الفرنسية لهذا الكتاب وضعها فيكتور شوفن (طبع ليدن - باريس ١٨٧٩م):

\*90. Dazy: Het Islamisme (Leyden. 1863: Haarlem. 1880); French Translation of the same by Victor Chauvin, entitled. Essai sur l'Histoire de l'Islamisme Layden-Paris. 1879).

\*٩١- فون كرومر: تاريخ الفرق الإسلامية، طبع لايزيغ ١٨٦٨م.

\*91. Alfred Von Kremer: Geschichte der herrschenden Ideen Des Islams; der Gottesbegriff, die prophetie und statsidee (Leipzige 1988).

\*٩٢- فون كرومر: الآثار التاريخية لحضارة الممالك الإسلامية أو الدراسات الخاصة بتاريخ الحضارة الإسلامية (طبع لايزيغ ١٨٧٣م).

\*92. Idem, Culturgeschichtliche St eifzüge auf dem Gebiete des Islam (Leipzig, 1873).



\*٩٣- ثون كرومر: تاريخ ثقافة الشرق في عصر الخلفاء (في مجلدين، طبع فيينا ١٨٧٥ - ١٨٧٧م).

\*93. Idem Culturgeschichte des Orients under den chalifen (2 vols., Vienna, 1875-77).

\*٩٤- دكتور جولد تسيهر: دراسات إسلامية (في مجلدين - طبع هاله، ١٨٨٩ - ٩٠م).

\*94. Dr. Ignaz Goldziher: Muhammedanische Studien (2 Vols. Halle. 1889-90).

\*٩٥- آرنولد: تعاليم الإسلام، تاريخ انتشار الدين الإسلامي (طبع لندن ١٨٩٦م).

\*95. T.W. Arnold: The preaching of Islam. a History of the propagation of the Muslim Faith (LONDON. 1896).

\*٩٦- كتاب الملل والنحل للشهرستاني، باهتمام كورتن (طبع لندن ١٨٤٦م)، والترجمة الألمانية لهذا الكتاب، مقترنة بحواشي بقلم هارو كرومر، طبع هاله ١٨٥٠ - ١٨٥١م.

\*96. Shahrastani's Kitabul'L-Milal Wa'n Nihal, or Book of Religons and Philosophical sects, edited bu W. Cureton (London, 1846): translated into Germanm with Notes, by Th, Haarbrucker (Halle, 1950-51).

[716]

\*٩٧- مقدمة ابن خلدون - مقدمة على كتاب التاريخ العظيم الذي كتبه ابن خلدون. الفترة بأكملها في سبعة مجلدات (طبع بولاق ١٢٨٤هـ. مع طبعة منفصلة للمقدمة، طبع بيروت ١٨٧٩م) متن المقدمة وترجمتها الفرنسية - قام بتصحيح المتن كاترمر، وقام بالترجمة دوسلان في المجلدات ١٦ - ٢١، وقامت مكتبة فرنسا الوطنية بتلخيص النسخ الخطية.

\*97. Ibn Khaldun's prolegomena (or Muqaddamat) to his great history. Complete edition in 7 vols. (Bulq, A. H. 1284; Separated. of the prolegomena (Beyrout, 1879); text and French translation of the prolegomena (the former edited by Quartxé mère, the latter by Masguckin de Slane)) in Vols. XVI-XXI of Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale.

\*98. هـيوز: ملاحظات حول الإسلام (طبع لندن، ١٨٧٧ - ١٨٧٨ م). ولنفس المؤلف أيضاً: كتاب معجم الإسلام أو دائرة معارف أصول الإسلام وعقائده وآدابه ورسومه وشعائره واصطلاحاته الفنية والدينية (ط٢، لندن ١٨٩٦ م).

\*98. T.p. Hughes: Nites on Muhammadanism (London, 1877, and 1878); Idem. A Dictionary of Islam, being a Cyclopedia of the Doctrines, Rites, Ceremonies and Customs, Together with the technical and theological terms, of the Muhammadan Religion (2nd ed., London, 1896).

\*99. اشتاينر: المعتزلة أو دور التفكير الحر في الإسلام، والمعتزلة هم قادة المشرعين والفلاسفة... (طبع لا يزيج ١٨٦٥ م).

\*99. H.Steiner: Die Mu'taziliten oder die Freidenker in Islam, and Die Mu'taziliten als Vorlaufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen.. both published in Leipzig 1965.

\*١٠٠ - برونو: الخوارج... (طبع ليدن، ١٨٨٤ م).

\*100. Brunnow: Die charidschiten.. (Leyden, 1994).

\*١٠١ - اشتيا: حول تاريخ أبي الحسن الأشعري (طبع لا يزيج ١٨٧٦ م).

\*101. W. Spitta: Zur Geschichte Abu'L-Hasan al-Ash'ari's (Leipzig 1876).

\*١٠٢ - جولد تسيهر: الطريقة الظاهرية، منشؤها وطريقتها وتاريخها المختصر باللغة الألمانية (طبع لا يزيج ١٨٨٤ م).

\*102 Goldziher: Die schule der Zahiriten, ihr Ursprung, ihr system und ihre Geschichte (Leipzig, 1884).

- ١٠٣- جيار: قطعات خاصة بعقائد الإسماعلية.. مصحوبة بترجمة وحواشي (طبع باريس ١٨٧٤م). ولنفس المؤلف أيضاً: أستاذ كبير من أساتذة الحشاشين (مستخرج من المجلة الآسيوية، طبع باريس عام ١٨٧٧م).
- \*103. S. Guyard: Fragments relatifs à la Doctrine des Ismaélis traduction et notes (Paris 1874): Idem, Un grand Maître des Assassins (Extrait du Journal Asiatique, Paris, 1877).
- ١٠٤\*- دوساس: شرح عقيدة الدروز (طبع باريس عام ١٨٣٨م في مجلدين).
- \*104. S. de Sacy: Exposé de la Religion des Druzes (Paris, 183 Vols.
- ١٠٥\*- ثون هامر: تاريخ فرقة الحشاشين، الترجمة من الألمانية إلى الفرنسية بقلم الرو دو لانوره (طبع باريس ١٨٣٣م).
- \*105. Von Hammer: istoire de L'Ordre des Assassins... traduit de L'Allemand.. par J.J. Hellert et P.A. de la Nourais (Paris, 1833).
- ١٠٦\*- ثلوك: التصوف، وحدة الوجود عند الإيرانيين وبقاة من العرفان الشرقي طبع برلين ١٨٢٥م).
- \*106. Tholuck, Ssufismus, sive Theosophia persarum Pantheistica (Berlin, 1821); Idem Blüthensammlung aus der Morgenlašn-Mystik (Berlin, 1825).
- ١٠٧\*- الدكتور ديتريسي: فلسفة العرب في القرن التاسع والعاشر بعد ميلاد المسيح، اقتباساً عن إلهيات أرسطو ورسائل الفارابي ورسائل إخوان الصفا، (١٦ مجلداً، طبع برلين ولا يزيغ وليدن ١٨٥٨ حتى ١٨٩٤م).
- \*107. Dr. Dieterici: Die Philosophie der Araber im ix u. X Jahr. n. chr, aus der Theologie des Aristoteles, den Abhandlungen Alfarabis und den Schriften der Lautern Brüder... 16 Bücher (Berlin, Leipzig, Leyden, 1858-94).
- ١٠٨\*- البروفسور دوخويه: ملاحظات حول قرامطة البحرين والفاطميين (ليدن ١٨٨٦م).

- \*108. Professor de Geojé: Mémoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimides (Leyden, 1886).

### [718] (ح) تراجم الأحوال والفهارس

#### والتواريخ الأدبية ومعاني البيان وغيرها

- \*١٠٩- وفيات الأعيان لابن خلكان، تراجم أحوال كبار المسلمين ومشاهيرهم: النص العربي - باهتمام ووستنفلد (طبع جوتينجن عام ١٨٣٧م - في مجلدين)، الترجمة الإنجليزية مصحوبة بحواشي بقلم دوسلان (٤ مجلدات، طبع باريس ولندن ١٨٤٢ - ١٨٧١م).

- \*109. Ibn Kallikan's Wafayatual A'uan, Biographical Dictionary of eminent and Famous Muslims: Arabic Text, edited by Wüstenfeld (Cottingen 1837; 2 Vols.) English translation, with Notes, by the Baron Mac Guckin de Slane (4 vols, Paris and London, 1842-71).

- \*١١٠- حاجي خليفة: كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، المتن العربي، الترجمة اللاتينية بقلم جوستاف فلوجل (٧ أجزاء - طبع لايبزيغ ٣٥ - ١٨٥٨م).

يلجأ من يرغبون في معرفة الكتب الإسلامية وكتاب الإسلام إلى هذا الكتاب بالضرورة... ولما كان مؤلفه قد مات عام ١٦٥٨م، فإن الكتاب يحوي أسماء كل الكتب العربية والفارسية والتركية باستثناء الجديد منها. وتشتمل طبعة فلوجل على فهارس أبجدية كاملة قيمة.

- \*110. haji Khalifa's Bibliographical Dictionary, the Kashfu' dh-Dhunun an asmai'L - Kutub wa'l-Funun, Arabic text with latin translation, by Gustav Flugel (7 vols, Leipzig, 1835-58).

- \*١١١- بروكلمن: تاريخ الأدب العربي (المجلد الأول عام ١٨٩٧ - ١٨٩٨م).



(المجلد الثاني الجزء الأول عام ١٨٩٩م - طبع ويمار). يجب ألا يخلط بين هذا الكتاب وبين الكتاب الذي يفوقه شهرة والذي كتبه نفس المؤلف بنفس العنوان.. وهذا الكتاب يجري طبع نصف الجزء السادس منها حالياً في لايبزيغ. (تم طبع النصف الثاني من هذا المجلد في عام ١٩٠١م).

\*111. Carl Brockelmann Geschichte der Arabischen Literatur.

١١٢\* - الدكتور پال هرن: تاريخ الأدب الفارسي:

\*112. Dr. Paul Horn: Geschichte der Arabischen Literatur.

[719]

١١٣- بيتزي: ألف كتاباً صغيراً قيماً باللغة الإيطالية يتصل بالأدب الفارسي منذ أقدم العصور، وذلك إلى جانب كتابه الآخر الذي ألفه حول اللغة الفارسية في عام ١٨٨٣م.

113. Pizzi, Besides his manuale della lingua persiana (1883), has published (in Italian) an excellent little sketch of persian literature from the earliest times).

١١٤- البرفسور نولدكه: بحث في الشعر العربي في عهد الجاهلية (طبع هانوفر ١٨٦٤م).

114. Prof. Th. Nöldeke: Beiträge Zur Kenntniss der Poesie der alten Araber (Hannover, 1864).

١١٥\* - ووستنفلد: المؤرخون العرب ومؤلفاتهم (طبع جوتنجن ١٨٨٢م).

\*115. F. Wüstenfeld: Die Geschichtschreiber der Araber Und ihre werke (Göttingen, 1882).

١١٦- جيدي: فهرست أبجدي لكتاب الأغاني، يشتمل على:

(١) أسماء الشعراء الواردة أشعارهم في كتاب الأغاني.

(٢) فهرست القوافي.

(٣) فهرست تاريخي.

(٤) فهرست جغرافي.

وقد عاون في إعداده: برونو، فرنكل، ون گلدر، گیرگاس، الوئي. كلاين، زاي بلد، وثون قلوتن. (ونشر في ليدن في الفترة ما بين ١٨٩٥، ١٩٠٠م) وهو مجلد ضخيم مسلسل يقع في ٧٨٠ صفحة، يعدّ مفتاحاً لمن يرغبون في الاستفادة من هذه الخزائن الواسعة الحافلة بالأشعار والحكايات المدرجة في المجلدات العشرين من هذه المجموعة العربية.

116. I.Guidi: Tables alphabétiques du Kitabu'l-Aghani, Comprenant (i) Index des poètes dont le, {Kitab} cite des vers; (ii) Index des rimes; (iii) index historgique; (iv) index géographique redigees avec la collaboration des MM.R.E. Brunnnow, S.Fraenkel, H.D. Van Gelder, W.Guirgass. E.Hélouis, H.G.Klein, Fr.Seybold et G.van Volten, (Leyden, 1895-1900).

١١٧- دارمستتر: مبادئ الشعر الفارسي (طبع باريس ١٨٨٧م).

117. Darmesteter: Les Origines de la Poésie persane (Paris, 1887).

[720]

١١٨\* - اته: رسالات عديدة حول شعراء إيران القدامى. (انظر الملاحظة رقم ٧ في هامش الصفحة رقم ٦٥٩ من نفس الكتاب، غير أنّ هذا الكتاب غير كامل)، وهناك مقالة حول الأدب الفارسي بالمجلد التاسع من دائرة المعارف البريطانية\* ومقالة أخرى في المجلد الثاني من كتاب جايجروكون في مبادئ فقه اللغة الإيرانية (الصفحات من ٢١٢ - ٣٦٨) تحت رقم ١ من هذا الفهرست.

- \*119. Ethé: Numerous monographs on the early persian poets (see) n.2 on page 452 supra, but this list is by no means complete: article on Persian Literature in the ninth Edition of the Encyclopedia Britannica, and Article in Vol.ii (pp.212-368) of geiger and Kuhn's grundriss (no; L supra).

١١٩- اوزلي = تراجم أحوال شعراء إيران (طبع لندن ١٨٤٦م)، كتاب بهيج ومفيد، ولو أنه منسوخ من عدة جهات.

119. Sir Gore Quseley's Biographical Notices of Persian Poets (London 1846).

١٢٠- كازيميرسكي: مقدمة ديوان منوچهري (طبع باريس ١٨٨٦م).

120. A. De Biberstein Kazimirski, Introduction to his Diwan of Minuchihri (Menoutchchri), Paris, 1886.

١٢١\* - ووستنفلد: مدارس العرب وأساتذتها (جوتنجن ١٨٣٧م). تاريخ أطباء العرب وعلماء العلوم الطبيعية (١٨٤٠م).

\*121. Wustenfeld: Die Akademien der Araber und ihre Lehrer (Gottingen, 1837); Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher (1840).

١٢٢\* - جلدوين: مقالات في المعاني والبيان والعروض والقافية في الشعر الفارسي (طبع كلكتا عام ١٨٠١م، وقد تجدّد طبعه في لندن).

\*122. Francis Gladwin: Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the persians (Calcutta: reprinted in London, 1801).

١٢٣\* - بلوخمن: العروض الفارسي (طبع كلكتا ١٨٧٢م).

\*123. H.Blochmann: The Prosody of the Persians (Calcutta, 1872).

١٢٤\* - فريدريك روكرت: قواعد اللغة وشعر الإيرانيين ومعاني بيانهم. طبعة برج الجديدة (جوتا ١٨٧٤م).

\*124. Friedrich Ruckert: Grammatik, Poetik, Und Rhetorik derperser... neu herausgegeben von W.Pertach (Gotha, 1874).

[721] ١٢٥ - هوار: الترجمة الفرنسية لأنيس العشاق لشرف الدين رامي (طبع باريس ١٨٧٥م). دليل قيم للغزل الفارسي.

125. Cl. Huart's French translation (Paris, 1875) of the Anisu'l-Ushshaq of Sharafu'-d-Din Rami

١٢٦ - نولدكه: تاريخ الشرق، الترجمة الإنجليزية (طبع لندن وادينيور ١٨٩٢م).

126. T. Nöldeke: Sketches from Esstern History, Translated by John Sutherland Black (London and Edinburgh, 1892).

١٢٧\* - ووستنفلد: موازنة بين العام الهجري والمسيحي (طبع لايبزيج ١٨٥٤م)، تعليق الدكتور مولر (طبع عام ١٨٨٧م). ابتدأت من عام ١٣٠٠هـ (١٨٨٣م) وانتهت بعام ١٥٠٠هـ (٢٠٧٧م). وهو كتاب ضروري لمن يريد المقارنة بين التاريخين الهجري والمسيحي.

\*127. Wustenfled: Vergleichungs Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung (Leipzig, 1854), With supplement (Fortsetzung) by Dr. Ed. Mahler (Leipzig, 1887).

### (ط) الكتب العربية والفارسية الجديدة

سبق أن قلنا إن ما لم يُترجم من مؤلفات عربيّة وفارسيّة إلى الأوروبيّة لم يرد في الفهرست السابق، لأن ذكره كان سيتسبب في إطالة الفهرست، ولن يستفيد من ذكره غالبية القراء ممن لا دراية لهم بالفارسية والعربية.

وربما رغب بعض القراء - الذين يجهلون اللغتين - في دراسة إحداهما أو كليهما، لهذا فإننا نضيف بعض المعلومات المتعلقة بكتب قواعد اللغة والنصوص، ولنجيب في نفس الوقت على أسئلة البعض ممن لا يمتثلون بصلة المعرفة للكاتب.

[722] وقد طبعت مجموعة من الكتب الصغيرة القيّمة في قواعد اللغتين، وذلك ضمن سلسلة منشورات رويتر (H.Reuther) تحت عنوان:

Porta Linguarum Orientalium Series

وذلك في كارلسروه (Carlsruhe) ولايبزيج. وكل مجلّدات هذه الفترة مؤلّفة في الأصل بالألمانية، إلّا أن بعضها ورد بالإنجليزية (ومن بينها الصرف والنحو العربي، بقلم زوسين) (Socin, Arabic Grammer).

وقد ألف زلمن Salemann وجوكوفسكي Shukovski قواعد اللغة الفارسية في سنة ١٨٨٩م... لكنه باللغة الألمانية وحدها. ولكتاب قواعد زوستين طبعة



أقدم، نشرت في عام ١٨٨٥م. والمختارات التي اختيرت في تلك الطبعة أفضل بكثير من المختارات التي اختيرت في الطبعة التالية. وقد انتقى برونو Brunnow أفضل قطعات هذا الكتاب العربية، وطبعها منفصلة عام ١٨٩٥م تحت عنوان مختارات عربية. . . وذلك ضمن هذه السلسلة المنشورة نفسها.

والدارس الذي ينبغي معرفة اللغة العربية إلى حد ما، تكفيه طبعة عام ١٨٨٥م وحدها. ولما كان من المحال أن يقتني تلك الطبعة، ولما كان مضطراً إلى الاكتفاء بالطبعة التالية. . . فإن الواجب عليه أن يقتني مجموعة مختارات هذه الطبعة.

وفي كلا الكتابين - سواء قواعد اللغة العربية أو قواعد اللغة الفارسية - يوجد فهرس قيم لأهم الكتب اللازمة للباحثين في اللغتين. وتشاهد في هذين المؤلفين الصغيرين القيمين معلومات تامة في هذا الموضوع لاداعي لتكرارها.

وأفضل كتاب لدراسة العربية هو كتاب الصرف والنحو (الطبعة الثالثة) لرايت، وقد راجعه اسميث W.B.Robertson Smith ودوخويه. وقد طبع في مجلدين بكمبريدج فيما بين عامي ٩٦ - ١٨٩٨م وعلى الرغم من أن كتاب بالمر Palmer (نشر لندن عام ١٨٧٤م) ليس كاملاً أو دقيقاً كما ينبغي. . . فإنه أيسر للقارئ وأمتع.

[723] وأنفع وأصغر كتاب يتصل بالكلمات العربية ومعناها بالفرنسية هو قاموس بلو.

(Belot, Vocabulaire Arabe-Français à l'usage des Etudiants).

وهو كامل إلى حد ما ومفيد للتلاميذ. وقد نشرت طبعته الرابعة في بيروت عام ١٧٩٦م. والكتاب يحتوي على ١٠٠١ صفحة، ويصل ثمنه إلى ١٠ شلنات تقريباً. والقواميس الأخرى هي:

قاموس فرنسي عربي (يقع في ١٦٠٩ صفحة - طبع بيروت ١٨٩٠)<sup>(١)</sup>،  
الفترة العملية للغة العربية (لنفس المؤلف، طبع بيروت ١٨٩٦)<sup>(٢)</sup>.

قاموس كازيميرسكي: أكمل وأكبر وأفضل من غيره، لكنه ثمنه يصل إلى أربعة أو خمسة أضعاف ثمن غيره<sup>(٣)</sup>. وقد طبع في باريس في مجلدين،

(١) Dictionnaire Français-Arabe-Français A3 L'usage des Etudiants.

(٢) cours Pratique de la Langue Arabe (Beyroth, 1896).

(٣) A.de Biberstein Kazimérski, Dictionnaire Arabe-Français.

أولهما يتكون من ١٣٩٢ صفحة، والثاني من ١٦٣٨ صفحة، وذلك في السنوات ما بين ١٨٤٦، ١٨٦٠م. وقد وضع دوزي تنمة قيمة للقواميس العربية (طبع الكتاب في لندن عام ١٨٨١م في مجلدين، الأول ٨٦٤ صفحة، والثاني ٨٥٦ صفحة).

وقد ألف دوزي (Dozy) قاموساً نفيساً عظيماً كبيراً (عربي - إنجليزي)، كما ألف اشتاينجاس قاموساً لنفس الغرض، نشر في لندن عام ١٨٨٤م.

كما طبع سلمونه (Salmoné) قاموسه (عربي - إنجليزي) في لندن عام ١٨٩٠م.

هذا، وعدد الكتب التي كتبت حول المفردات الفارسية وقواعد اللغة الفارسية كبير، إلا أن تحديد الأفضل من بينها أصعب من تحديد أفضل قاموس عربي أو أفضل كتاب في النحو والصرف العربي. واللغة الفارسية سهلة إلى حد ما، ولهذا فإن أي كتاب يكتب في قواعدها - وتبذل في كتابته العناية اللازمة - يكون كافياً لتعليمها. ولا يوجد إلى الآن كتاب يبلغ حد الكمال في ذلك الشأن ومازلنا في انتظاره.

وهذه أهم الكتب التي يستفاد منها في إنجلترا:

قواعد اللغة الفارسية، تأليف فربز (Forbes) - الطبعة الرابعة، لندن ١٨٦٩م.

قواعد اللغة الفارسية، تأليف ميرزا إبراهيم، طبع هيلي بري Haileybury بلندن، عام ١٨٤٣م، وقد ترجم فلاشر هذا الكتاب إلى الألمانية، وتم نشره في لايبزيغ في السنوات ١٨٤٧، ١٨٧٥م.

[724] قواعد اللغة الفارسية، تأليف پلتس Platts (الجزء الأول: التراكيب، لندن ١٨٩٤).

قواعد اللغة الفارسية، تأليف روزن Rosen (وقد ترجمه الدكتور دنسين روس E.Denson Ross إلى الإنجليزية)، وهو يفيد في معرفة الموضوعات المتداولة أكثر من غيرها.

وقد كتب كازيميرسكي كتاباً بالفرنسية يستحق المديح، أسماه: محادثات فرنسية باللغة الفارسية. استعرض في بدايته قواعد اللغة الفارسية باختصار، وأنهاه بمعجم للكلمات (فرنسي - فارسي)، ونشره في باريس عام ١٨٨٣م. (A.De Biberstein Kazimirski)

أما بقية المؤلفين - الذين كتبوا القواعد الفارسية بالفرنسية فهم:

شود زكو Chodsko (١٨٥٢ و ١٨٨٣م)، جيار Guyard (١٨٨٠م)، هوارد Huart (١٨٩٩م)، ونيكلا الذي ألف كتاباً في المحادثات الفارسية الفرنسية، وألف كتاباً آخر في الكلمات الفرنسية وما يقابلها بالفارسية<sup>(١)</sup>.

وإلى جانب الكتابين اللذين مر ذكرهما ألف وارموند Wahrmond كتاباً بالألمانية، طبع في جيسن Giessen عام ١٨٧٥م.

كما ألف بيتزي Pizzi كتاباً بالإيطالية ورد ذكره في الفهرست السابق تحت رقم ١١٣. وكتب فولرس في جيسن كتاباً باللغة اللاتينية (عام ١٨٧٠م) [725] في قواعد اللغة الفارسية<sup>(٢)</sup>. وأفضل قاموس صغير (فارسي - انجليزي) وبالعكس.. هو قاموس پامر E.H.Palmer وهناك قواميس أكبر، منها: اشتاينجاس Steingass (فارسي - انجليزي)، ويقع في ١٥٣٩ صفحة، وقد طبع في لندن عام ١٨٩٢م. ونشر في لندن عامي ١٨٨٢ و ١٨٨٩م مجلدان يحويان كلمات إنجليزية وما يقابلها بالفارسية، وذلك بفضل والستن Wollaston ومساعدة ميرزا محمد باقر بواناتي. (المجلد الأول كبير والآخر صغير). (ارجع إلى صفحجة ٥٦٦ من هذا الكتاب).

وهناك قاموس (فارسي - لاتيني) مصحوب باشتقاقات، يقع في مجلدين كبيرين، ألفه فولرس، وتم طبعه في بون عام ١٨٥٥ - ١٨٦٧م<sup>(٣)</sup>. وعلى

(١) J.B.Nicolas, Dialogues Persans-Français (1857) et Dictionnaire Français - Persans (1885-1887)

(٢) Vüllers, Grammatica Lingue persicae (Giessen, 1870).

(٣) Vüllers, Lexicon Persico Latinum Etymologicum (2 larg vols., Bonn 1855-67).

الرغم من أنه كتاب جاف سيء التنظيم فإنه يشكّل أهمية للدارس، وهو ضروري طالما أنّ الدارس لم يحط علماً بالفارسية بالقدر الكافي الذي يمكنه أن يفيد من الكتب الرئيسية التي أخذ عنها هذا الكتاب، ونعني بها برهان قاطع وفرهنگ رشیدی، وغيرهما. ولا يوجد بين كتب القراءة كتاباً يفضل گلستان السعدي، وقد نشرت طبعات جيدة لهذا الكتاب مصحوبة بفهرس كامل للكلمات والمعاني وترجمة للنص وضعها إيست ويك East Wick وپلٹس Platts.



**المصادر والمراجع التي رجع إليها  
المترجم العربي**



## ثَبَّتَ بالمراجع والمصادر التي أفاد منها المترجم إلى العربية

«هذا الثبُّ مرتَّبٌ على حروف، والكلمات مجرَّدة من أداة التعريف (ال) ومن كلمة (ابن) وكلمة (أبو)».

- ١ - آذر: أتشكده، بمباي ١٢٧٧ هـ = ١٨٦٠ م.
- ٢ - الأمدي (أبو القاسم الحسن بن بشر): الموازنة بين أبي تمام والبحري، تحقيق السيد صقر، طبع القاهرة ١٩٧٨ م؛ ١٣٩٨ هـ. طبع الأستانة، مطبعة الجوائب (بدون تاريخ).
- ٣ - ابن الأثير: تاريخ ابن الأثير، مصر ١٢٨٩ - ١٨٧٢ م. الكامل في التاريخ، ليدن ١٨٦٣ م = ١٢٨٠ هـ. تاريخ الكامل، ٣٠٣ هـ = ١٨٨٥ م. الباب في تهذيب الأنساب، القاهرة ١٣٥٧ هـ = ١٩٣٨ م.
- ٤ - إحسان إشرافي: شاهنامه ازديدگاه وحدت ملی، مجله هنرومردم، ١٣٥٤ هـ. ش.
- ٥ - أحمد حامد الصراف: عمر الخيام الحكيم الرياضي الفلكي النيشابوري، بغداد ١٩٦٠ م = ١٣٨٠ هـ.
- ٦ - أحمد الصافي النجفي: رباعيات عمر الخيام، المكتبة العصرية، بيروت (بدون تاريخ).
- ٧ - أحمد صبحي: الكيمياء وجابر بن حيَّان، سلسلة أعلام العرب سنة ١٩٦٨، ١٩٧٥ م = ١٣٨٨، ١٣٩٥ هـ.
- ٨ - أحمد كمال الدين حلمي: عمر الخيام: عصراً وبيئةً ونتاجاً، نشر دار

- العروبة بالكويت، الخانجي بالقاهرة ١٩٩٥م = ١٤١٥هـ.
- ٩ - أحمد كمال الدين حلمي: ٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ج ١، الكويت ١٣٩٩هـ = ١٩٧٩م.
- ١٠ - مقال «نشأة الشعر الفارسي قبل الإسلام وبعده».  
مجلة الشعر، القاهرة، العدد ٢١، يناير ١٩٨١م = ١٤٠١هـ.
- ١١ - النارة تتكلم، مؤسسة الصباح بالكويت، ١٩٧٩م = ١٣٩٩هـ.
- ١٢ - الربيع (بهارستان)، ترجمة وتعليق أحمد كمال الدين،  
جامعة الكويت ١٤٠٦هـ = ١٩٨٦م.
- ١٣ - مقال «بين المعري والخيام»، مجلة الشعر، العدد ١٧، القاهرة ١٩٨٠م = ١٤٠٠هـ.
- ١٤ - عبدالرحمن الجامي، تعريف به وإنتاجه، رسالة  
ماجستير، آداب عين شمس ١٩٦٦م = ١٣٨٦هـ (لم  
تطبع).
- ١٥ - الأنوري، عصره وبيئته وشعره، رسالة دكتوراه، آداب  
عين شمس ١٩٧١م = ١٣٩١هـ.
- ١٦ - مقال «فروغى وشاهنامه الفردوسي»، مجلة الشعر،  
القاهرة، العدد ١٩، عام ١٩٨٠م = ١٤٠٠هـ.
- ١٧ - السلاجقة في التاريخ والحضارة، الكويت ١٩٧٥م،  
١٩٨٦م (١٣٩٥، ١٤٠٦هـ).
- ١٨ - مقال «الفكر والشعر في حياة ناصر خسرو» مجلة  
الشعر، القاهرة، العدد ٣٣، ٣٤، عام ١٩٨٤م = ١٤٠٤هـ.



- ١٩ - أحمد كمال الدين حلمي: مقال «التأثير والتأثر بين الأديين العربي والفارسي» ضمن كتاب أبي ريده التذكاري، طبع جامعة الكويت. ١٩٩٣م = ١٤١٣هـ.
- ٢٠ - مقال «الآداب الفارسيّة في ظلّ الإسلام والعربيّة، ضمن كتاب (دراسات في الأدب واللغة، نشر جامعة الكويت ٧٦ - ١٩٧٧م (٩٦ - ١٣٩٧هـ).
- ٢١ - مقال «شاهنامه الفردوسي، ملحمة الفرس الخالدة» مجلة عالم الفكر، الكويت، العدد الأول، المجلد ١٦.
- ٢٢ - مقال «شاهنامه الفردوسي - مصدر من مصادر الدولة الساسانيّة»، مجلة الثقافة العربيّة، جامعة الكويت ١٩٧٢م = ١٣٩٢هـ.
- ٢٣ - مقال «السلطان والشاعر والشاهنامه»، مجلة البيان، الكويت، عام ١٤٠٠هـ = ١٩٨٠م.
- ٢٤ - إخوان الصفا: رسائل إخوان الصفا، القاهرة ١٣٠٦هـ = ١٨٨٨م.
- ٢٥ - الأربلي (محمد أمين الكردي): المواهب السرمديّة في مناقب النقشبنديّة، مصر ١٣٢٩هـ = ١٩١١م.
- ٢٦ - ابن اسفنديار: تاريخ طبرستان، تهران ١٣٢٠هـ. ش.
- ٢٧ - ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء في طبقات الأطباء، بيروت ١٣٩٥هـ = ١٩٧٥م.
- ٢٨ - أنطون سيف: الكندي ومكانته عند مؤرّخي الفلسفة العربيّة، بيروت ١٩٨٥م = ١٤٠٥هـ.
- ٢٩ - أنوري: مقدّمة سعيد نفيسي على ديوان الأنوري، طبعة تهران ١٣٣٧هـ. ش.

- ٣٠ - الباخريزي (حسين بن علي)  
دمية القصر، حلب ١٣٤٩هـ = ١٩٣٠م.
- ٣١ - براون (إدوارد جرنفيل): تاريخ الأدب في إيران، ج ١، ترجمة أحمد كمال، نشر جامعة الكويت ١٩٨٤م، ١٩٩٤م (١٤٠٤هـ، ١٩١٤هـ).
- ٣٢ - : تاريخ الأدب في إيران، ج ٢، ترجمة الشواربي، القاهرة ١٣٧٣هـ = ١٩٥٤م.
- ٣٣ - : تاريخ أدبي إيران از سعدي تاجامي، ترجمة علي أصغر حكمت، تهران ١٣٢٧هـ = ١٩٤٨م.
- ٣٤ - البستاني: دائرة معارف البستاني، بيروت ١٨٧٦م - ١٨٧٧م (١٢٩٣هـ = ١٢٩٤هـ).
- ٣٥ - بسودي: مرآة الخيال، طبع تهران (بدون تاريخ).
- ٣٦ - بشار بن برد: ديوان بشار بن برد، تحقيق محمد الطاهر بن عاشور، لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٥٧م = ١٣٧٧هـ.
- ٣٧ - البشاري المقدسي: أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم، ليدن ١٣٢٧هـ = ١٩٠٩م.
- ٣٨ - البغدادي: الفرق بين الفرق، طبعة ١٣٧٩هـ = ١٩٥٩م.
- ٣٩ - البلاذري: فتوح البلدان، تحقيق محمد رضوان، مصر ١٣٧٩هـ = ١٩٥٩م.
- ٤٠ - مرآة الجنان وعبرة اليقظان، حيدر آباد الدكن ١٣٢٧هـ. ش.
- ٤١ - ابن البلخي: فارسنامه، لندن ١٣٤٠هـ = ١٩٢١م.
- ٤٢ - بهار (محمد تقي): سبك شناسي يا تاريخ تطوّر نثر فارسي (جلد دوم)، تهران ١٣٢١هـ. ش.
- ٤٣ - البيروني: الجماهر في معرفة الجواهر، حيدر آباد ١٣٥٥هـ = ١٩٣٦م.

: رسالة لليروني في فهرست كتب محمد بن زكريا  
الرازي، نشربول كراوس، مطبعة القلم سنة ١٣٥٥هـ.  
١٩٣٦م.

- ٤٤ - تاريخ سيستان، طبع كلاله خاور ١٣١٤هـ. ش.  
٤٥ - تربيت (محمد علي): دانشمندان آذربيجان، طهران ١٣١٤هـ = ١٨٩٦م.  
٤٦ - ابن تغري بردي: النجوم الزاهرة في أخبار مصر والقاهرة، مصر ١٣٤٨هـ  
= ١٩٢٩م؛ ج ٥ مصر ١٣٧٥هـ = ١٩٥٥م.  
٤٧ - التفتازاني (أبو الوفا): إخوان الصفا وخلق الوفا، رسالة مقدمة لجامعة  
بيروت ١٣٧٧هـ = ١٩٥٧م.  
٤٨ - التنوخي (أبو علي الحسن): نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة، القاهرة  
١٣٤٠هـ = ١٩٢١م.  
٤٩ - توفيق الفيل: مقال «بلاغة التشبيه في القرآن الكريم»، ضمن كتاب  
قضايا الأدب واللغة، الكويت ١٤٠١هـ = ١٩٨١م.  
٥٠ - الثعالبي النيشابوري: يتيمة الدهر، القاهرة ١٣٥٣هـ = ١٩٣٤م.  
الثنالبي النيشابوري: تاريخ غرر السير في أخبار ملوك  
الفرس وسيرهم، تهران ١٣٨٣هـ = ١٩٦٣م.  
٥١ - الجاحظ (أبو عثمان عمرو بن بحر):  
البيان والتبيين، تحقيق عبدالسلام هرون، مصر ٤٨ -  
١٩٤٩م = ٦٨ - ١٣٦٩هـ، بغداد ١٣٨٠هـ = ١٩٦٠م.  
التربيع والتدوير، تحقيق شارل بيللا، ١٣٧٥هـ =  
١٩٥٥م.  
الحيوان، تحقيق عبدالسلام هارون، مصر ١٣٧٨هـ =  
١٩٥٨م.  
المحاسن والأضداد، القاهرة ١٣٥١هـ = ١٩٣٢م،  
بيروت ١٣٨٩هـ = ١٩٦٩م.

البخلاء، تحقيق طه الحاجري، مصر ١٣٧٨هـ = ١٩٥٨م،  
تحقيق هارون ١٣٦٣هـ = ١٩٤٣م.

٥٢ - الجامي (عبدالرحمن): نفحات الأنس، لكتبو ١٣٣٣هـ = ١٩١٥م.  
: بهارستان، فينا ١٢٦١هـ = ١٨٤٥م.

٥٣ - جبور عبدالنور: الصابئة وأثرها في الفكر العربي، مجلة الكتاب ج ٢ السنة  
الأولى، ج ٧، دار المعارف، مايو ١٩٤٦م = ١٣٦٦هـ.

٥٤ - جمال الدين (محمد السعيد): دراسات في تاريخ المغول والعالم  
الإسلامي، القاهرة.

٥٥ - ابن الجوزي: المنتظم في تاريخ الملوك والأمم، حيدر آباد الدكن  
١٣٥٨هـ = ١٩٣٩م، القاهرة ١٣٧٧هـ = ١٩٥٧م.  
ابن الجوزي: صفة الصفوة، طبع حيدر آباد ١٣٥٥هـ  
= ١٩٣٦م.

٥٦ - جولد تسيهر: العقيدة والشريعة في الإسلام، دار الكاتب المصري،  
القاهرة ١٣٦٦هـ = ١٩٤٦م.

٥٧ - حاجي خليفة: كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ليزج ١٢٧٥هـ  
= ١٨٥٨م، استانبول ج ١، ١٣٦٠خ = ١٩٤١م.

٥٨ - حافظ شيرازي: ديوان خواجه شمس الدين محمد حافظ الشيرازي،  
نشر فخر الرازي، ١٣٧١ = ١٩٥١م.

٥٩ - حجاب (محمد فريد): الفلسفة السياسية عند إخوان الصفا، الهيئة العامة  
للكتاب ١٤٠٣هـ = ١٩٨٣م.

٦٠ - ابن حزم: الإحكام في أصول الأحكام، تصحيح أحمد شاكر،  
القاهرة ١٣٤٨هـ = ١٩٢٩م.

الفصل في الملل والأهواء والنحل، بغداد (دون  
تاريخ).



- ٦١ - حسام محيى الدين الألوسي: فلسفة الكندي وآراء القدامى والمحدثين  
فيه، بيروت ١٤٠٥هـ = ١٩٨٥م.
- ٦٢ - أبو الحسن علي بن هارون: النوروز والمهرجان.
- ٦٣ - الحسنى (السيد عبدالرازق): الصابئة قديماً وحديثاً، مصر ١٣٥٠هـ = ١٩٣١م.
- ٦٤ - حمدالله مستوفى قزويني: نزهت القلوب، ليدن ١٣٣١هـ = ١٩١٣م.  
: چهار مقاله، تهران ١٣١١هـ. ش، بمبای ١٣٢١هـ  
= ١٩٠٣م؛ (تعريب عزام والخشاب)، القاهرة  
١٣٦٨هـ = ١٩٤٩م.  
: تاريخ كزیده، طهران ١٣٣٩هـ. ش.
- ٦٥ - حمزة الأصفهاني: الأشعار السائرة في النوروز.
- ٦٦ - خاقاني: تحفة العراقيين، لکنو ١٢٩٤هـ = ١٨٧٧م  
ديوان خاقاني، نشر علي عبدالرسول، تهران  
١٣١٦هـ. ش.
- ٦٧ - خانلری (پرويزناتال) حول وزن الشعر (ترجمة محمد محمد يونس)،  
القاهرة ١٤١١هـ = ١٩٩١م.
- ٦٨ - خديجة الحديثي: مقال «موقف سيويه من الضرورة» ضمن كتاب:  
(دراسات في الأدب واللغة)، نشر جامعة الكويت ٧٦  
- ١٩٧٧ = ٩٦ - ١٣٩٧هـ.
- ٦٩ - ابن خردادبه: المسالك والممالك، ليدن ١٣٢٤هـ = ١٩٠٦م.
- ٧٠ - الخطيب البغدادي: تاريخ بغداد أو مدينة السلام، بيروت (بدون تاريخ).
- ٧١ - ابن خلکان: وفيات الأعيان، مصر ١٢٧٥هـ = ١٨٥٨م، ١٢٨٣هـ  
= ١٨٦٦م، ١٣١٠هـ = ١٨٩٢م.
- ٧٢ - خواندمير: حبيب السیر في أخبار أفراد البشر، تهران ١٣٣٣هـ.  
ش، بمبای ١٢٧٣هـ = ١٨٥٨م.

٧٣ - الخولي وآخرون: دراسات ومختارات فارسيّة، دار الرائد العربي  
١٣٩٥هـ = ١٩٧٥م.

٧٤ - الدمشقي (شمس الدين أبو عبدالله محمد بن أبي طالب):  
نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، ليبزج ٤٢ -  
١٣٤٣هـ = ١٩٢٣م.

٧٥ - دولتشاه: تذكرة الشعراء، ليدن ١٣١٨هـ = ١٩٠٠م.

٧٦ - الدينوري: الأخبار الطوال، مصر ١٣٣٠هـ = ١٩١١م، ليدن  
١٣٠٦هـ = ١٨٨٨م.

٧٧ - الذهبي: ميزان الاعتدال في نقد الرجال، القاهرة ١٣٢٥هـ =  
١٩٠٧م.

٧٨ - رابحة نعمان عبداللطيف: مقال «الإنسان عند إخوان الصفا» بالكتاب  
التذكاري الخاص بأبي ريده، نشر جامعة الكويت  
١٤١٣هـ = ١٩٩٣م.

٧٩ - الرازي: تذكرة هفت اقليم، كلكتة، ١٣٥٨هـ = ١٩٣٩م.

٨٠ - رضا بازوكي: تاريخ ايران از مغول تا افشاريه، ١٣١٧هـ = ١٨٩٩م.

٨١ - رضا زاده شفق: تاريخ أدبيات إيران، تهران ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م.

رضا زاده شفق: تاريخ الأدب الفارسي، ترجمة

محمد موسى هندايي، القاهرة ١٣٦٧هـ = ١٩٤٧م.

٨٢ - رضا قليخان هدايت: مجمع الفصحاء، طهران ١٢٩٢هـ - ١٢٩٥هـ =  
(١٨٧٥ - ١٨٧٨م).

: تذكرة المحققين (رياض العارفين)، طهران

١٣٠٥هـ - ١٣١٦هـ = (١٨٧٧ - ١٨٩٨م).

٨٣ - أبو ريده (محمد عبدالهادي): «رسائل الكندي الفلسفية، تحقيق وتقديم

وتعليق»، دار الفكر العربي ١٣٧٠هـ = ١٩٥٠م.

- ٨٤ - الزركلي (خير الدين): قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء، القاهرة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م.
- ٨٥ - زكي نجيب محمود: جابر بن حيان، سلسلة أعلام العرب؛ ١٣٨٨ هـ = ١٩٦٨ م. ط ٢ الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٣٩٥ هـ - ١٩٧٥ م.
- ٨٦ - الزمخشري (محمود بن عمر بن محمد أحمد جار الله أبو القاسم): الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل من وجوه التنزيل، بيروت ١٣٦٧ هـ = ١٩٤٧ م، مطبعة الاستقامة ١٣٦٦ هـ = ١٩٤٦ م.
- ٨٧ - سام ميرزاي صفوي: تحفه سامي، صحيفة بنجم، بته ٩٤٣، تهران ١٣١٤ هـ.ش.
- ٨٨ - ابن سعد: الطبقات، ليدن ١٣٢٢ هـ = ١٩٠٤ م، بيروت ١٣٧٧ هـ = ١٩٥٧ م.
- ٨٩ - سعدي شيرازي: گلستان سعدي، تعليق ميرزا عبد العظيم جرجاني، تهران ١٣١٠ هـ.ش.
- ٩٠ - : كليات سعدي، بمباي ١٣٠١ هـ = ١٨٨٣ م.
- ٩١ - السلمي (أبو عبد الرحمن): طبقات الصوفية، كتاب الشعب ٩٢، القاهرة ١٣٨٠ هـ = ١٩٦٠ م.
- ٩٢ - السمعاني (أبو سعيد عبد الكريم التميمي): الأنساب، ليدن ١٣٣١ هـ = ١٩١٢ م.
- ٩٣ - سهام عبد الوهاب الفريح: الجواري والشعر في العصر العباسي الأول، الكويت ١٤٠١ هـ = ١٩٨١ م.
- ٩٤ - سيويه (أبو بشر عمر بن عثمان بن قنبر): الكتاب، مصر ١٣١٦ هـ = ١٨٩٨ م.
- ٩٥ - السيوطي: طبقات المفسرين، ليدن ١٢٥٥ هـ = ١٨٣٩ م.

- ٩٦ - اين شاکر الکتبی: فوات الوفیات، القاهرة ١٢٩٩هـ = ١٨٨١م.
- ٩٧ - شبلي نعماني: شعر المعجم (تاریخ شعرا وادبیات ایران) ج ١، تهران ١٣١٦هـ، ج ٤، تهران ١٣١٤هـ.
- ٩٨ - الشعراني (عبد الوهاب): طبقات الشعراني (الطبقات الكبرى).
- ٩٩ - شکري فيصل: أبو العتاهية (أشعاره وأخباره)، طبع جامعة دمشق ١٨٣٥هـ = ١٩٦٥م.
- ١٠٠ - شمس القیس الرازي: المعجم في معايير أشعار المعجم، بیروت ١٣٢٧هـ = ١٩٠٩م.
- ١٠١ - شهاب الدین السهروردي: عوارف المعارف (على هامش الإحياء للغزالي)، مصر ١٣٠٢هـ = ١٨٨٤م.
- ١٠٢ - الشهرستاني (عبد الكريم): الملل والنحل، تحقيق محمد سيد كيلاني، ج ١، ج ٢، بیروت.
- ١٠٣ - شوقي ضيف: الفن ومذاهبه في النثر العربي، القاهرة ١٣٨٠هـ = ١٩٦٠م.
- ١٠٤ - الشواربي (ابراهيم أمين): حافظ الشيرازي: شاعر الغناء والغزل في ایران، دار المعارف ١٣٦٤هـ = ١٩٤٤م.
- : أغاني شیراز، القاهرة ١٣٦٢، ١٣٦٤هـ = ١٩٤٣، ١٩٤٧م.
- ١٠٥ - طباطبا (محمد بن علي المعروف بابن الطقطقي): الفخري في الآداب السلطانية والدول الإسلامية، القاهرة ١٣٥٧هـ = ١٩٣٨م.
- ١٠٦ - الطبري (محمد بن جرير): تاريخ الأمم والملوك، القاهرة ١٣٣٦هـ = ١٩١٧م، لندن ١٢٩٧ - ١٣١٩هـ = ١٨٧٩ - ١٩٠١م.



الطبري (محمد بن جرير): جامع البيان، بولاق  
١٣٢٨هـ = ١٩١٠م.

١٠٧ - الطرازي (نصر الله مبشر): كشف اللثام عن رباعيات الخيام، القاهرة.  
: نور الدين عبد الرحمن الجامي، فهرس بمؤلفاته  
المخطوطة والمطبوعة التي تفتتها دار الكتب بمصر،  
١٣٨٣هـ = ١٩٦٣م.

١٠٨ - طه الحاجري: الجاحظ: حياته وآثاره، دار المعارف ١٣٨٢ هـ =  
١٩٦٢م.

١٠٩ - ظهير الفاريابي: ديوان ظهير فاريابي، لكنو ١٢٩٧هـ = ١٨٨٩م.  
١١٠ - عاطف العراقي: النزعة العقلية في فلسفة ابن رشد، القاهرة ١٣٨٨هـ =  
١٩٦٨م.

: المنهج النقدي في فلسفة ابن رشد، القاهرة  
١٤٠٤هـ = ١٩٨٤م.

١١١ - عباس بن محمد رضا القس:  
هدية الأحاب في ذكر المعروفين بالكُنَى والألقاب  
والأنساب، العراق ١٣٤٩هـ = ١٩٣٠م.  
١١٢ - عبد الباقي سرور: رابعة العدوية والحياة الروحية في الإسلام، مصر.  
١١٣ - ابن عبد البر الأندلسي: بهجة المجالس، تحقيق محمد مرسي الخولي،  
دار الكاتب العربي.

١١٤ - عبد الحق فاضل: ثورة الخيام، القاهرة ١٣٧١ هـ = ١٩٥١م.  
١١٥ - عبد الفتاح عليان: قرامطة العراق، ج ٥، مصر ١٣١٨هـ = ١٩٠٠م.  
١١٦ - العتبي: تاريخ اليميني، القاهرة ١٢٨٦هـ = ١٨٦٩م.  
١١٧ - العروسي (مصطفى بن محمد): نتائج الأفكار القدسية في بيان معاني  
شرح الرسالة القشيرية، مصر ١٢٩٠هـ = ١٨٧٣م.  
١١٨ - أبو العزائم (محمد ماضي): الإسلام دين الله، مصر (بدون تاريخ).

- ١١٩ - عزمي طه السيد أحمد: الكندي ورأيه في العالم بالمقارنة مع أفلاطون وأرسطو، رسالة بجامعة الكويت ١٣٩٩هـ = ١٩٧٩م (لم تنشر).
- عزمي طه: رسائل الكندي الفلسفية، رسائل الكندي الطبيعية، (جزءان)، القاهرة.
- ١٢٠ - عطا ملك الجويني: جهانگشا، طبع طهران بإشراف سيد جلال الدين تهراني، ليدن ١٩١١، ١٩١٦، ١٩٣٧م = (١٣٢٩، ١٣٣٥، ١٣٥٦هـ)، لندن ١٣٤٠هـ = ١٩٢١م.
- ابن العماد الحنبلي: شذرات الذهب في أخبار من ذهب، القاهرة ١٣٥١هـ = ١٩٣٢م.
- ١٢٢ - عمر رضا كحالة: معجم المؤلفين، القاهرة.
- ١٢٣ - عمر فروخ: تاريخ الأدب العربي، ط ٢، دار العلم للملايين، بيروت ١٤٠٤هـ = ١٩٨٤م.
- ١٢٤ - عوفي (محمد): جوامع الحكايات ولوامع الروايات، طهران ١٣٢٤هـ.ش، ١٣٣٥هـ.ش.
- عوفي (محمد): لباب الألباب، ليدن ١٣٢١هـ = ١٩٠٣م، تهران ١٣٢٥هـ.ش.
- ١٢٥ - الغزالي (أبو حامد محمد): إحياء علوم الدين، القاهرة ١٣٠٦هـ = ١٨٨٨م.
- الغزالي (أبو حامد محمد): المنقذ من الضلال، القاهرة ١٣٧٢هـ = ١٩٥٢م.
- الغزالي (أبو حامد محمد): القسطاس المستقيم، تحقيق الشيخ محمد مصطفى أبو العلا.
- : القصور العوالي من رسائل الإمام الغزالي، القاهرة. (بدون تاريخ).
- ١٢٦ - الفارابي: الجمع بين رأيي الحكيمين أفلاطون وأرسطو،

القاهرة.

: فصوص الحكم، طبع القاهرة ١٣٧٠هـ = ١٩٥٠م.

: فصل المقال، طبع القاهرة ١٣٦٩هـ = ١٩٤٩م.

١٢٧ - أبو الفدا الملك المؤيد عماد الدين إسماعيل:

المختصر في أخبار البشر، ج ٢ القاهرة ١٣٢٥هـ = ١٩٠٧م، استانبول ١٣٤٠هـ = ١٣٥٩م.

١٢٨ - أبو الفرج الأصفهاني: الأغاني، القاهرة ١٣٤٧هـ = ١٩٢٨م، بيروت ١٣٧٥هـ = ١٩٥٥م، ١٣٨٠هـ = ١٩٦٠م.

١٢٩ - الفرّخي (أبو الحسن السجزي): ديوان الفرّخي، تهران ١٣٦٥هـ.ش.

١٣٠ - فرهاني (حسين): شرح مشكلات ديوان أنوري، تهران ١٣٤٠هـ.ش.

١٣١ - فريد الدين العطار: تذكرة الأولياء، ليدن ١٣٢٢هـ = ١٩٠٥م، تهران ١٣٤٦هـ.ش.

١٣٢ - فؤاد عبد المعطي الصياد: المغول في التاريخ، ج ١ بيروت، ١٣٩٠هـ = ١٩٧٠م.

: النوروز وأثره في الأدب العربي، طبع جامعة بيروت ١٣٩٢هـ = ١٩٧٢م.

١٣٣ - ابن قتيبة (عبدالله بن مسلم): عيون الأخبار: مصر ١٣٨٠، ١٣٨٣هـ = ١٩٦٠م، ١٩٦٣م.

: تأويل مشكل القرآن، تحقيق السيد صفّر، دار التراث ١٣٩٣هـ = ١٩٧٣م.

: الشعر والشعراء، تحقيق أحمد شاکر، ج ١، مصر ١٣٨٦هـ = ١٩٦٦م، ج ٢، مصر ١٣٨٧هـ = ١٩٦٧م.

١٣٤ - القرآن الكريم، ومعه «زبدة التفسير من فتح العلي القدير» لمحمد سليمان

عبدالله الأشقر طبع وزارة الأوقاف بالكويت، ط ٢  
عام ١٤٠٨ هـ = ١٩٨٨ م.

١٣٥ - القشيري (أبو القاسم عبد الكريم بن هوازن):  
الرسالة القشيرية، القاهرة ١٢٨٤ هـ، ١٣٠٠ هـ =  
١٨٦٧ م، ١٨٨٢ م.

١٣٦ - الكاشفي الهروي (علي بن حسين الواعظ):  
رشحات عين الحياة (ترجمة القزاني)، مكة ١٣٠٧ هـ  
= ١٨٨٩ م.

١٣٧ - المبرد (محمد بن زيد): الكامل في اللغة والأدب والنحو والصرف،  
القاهرة ١٣٥٥، ١٣٧٦ هـ = ١٩٣٦، ١٩٥٦ م.

١٣٨ - المتنبي:  
ديوان المتنبي (شرح أبي البقاء العكبري)، تحقيق  
مصطفى السقا وإبراهيم الأبياري وعبد الحفيظ شلبي،  
٤ أجزاء، مصر ١٣٩١ هـ = ١٩٧١ م.

١٣٩ - محمد رضا المظفر: عقائد الإمامية، القاهرة ١٣٨١ هـ = ١٩٦١ م.

١٤٠ - محمد فؤاد عبد الباقي: المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، دار  
إحياء التراث العربي، بيروت (دون تاريخ)، دار  
الكتب المصرية ١٣٦٤ هـ = ١٩٤٥ م.

١٤١ - مجتبي مينيوي: مقدمة ديوان ناصر خسرو، تهران ١٣٥٣ هـ.ش.

١٤٢ - المرعشي: تاريخ طبرستان، سانت بطرسبرج.

١٤٣ - المسعودي: التنبيه والإشراف، لندن ١٣١١ هـ = ١٨٩٣ م.

المسعودي: مروج الذهب ومعادن الجوهر، باريس  
١٨٦١ - ١٨٧٧ م = ١٢٧٨ - ١٢٩٤ هـ، بيروت  
١٣٨٥ هـ = ١٩٦٥ م.

١٤٤ - أبو المعالي نصر الله بن محمد بن عبد الحميد: كليله ودمنه، تهران  
١٣١١ هـ.ش.



- ١٤٥ - منوچهری (أبو النجم أحمد بن موسى بن أحمد):  
ديوان منوچهری، تهران (طبعة حجرية).
- ١٤٦ - مهدي غروري: جو سياسي واجتماعي ايران هنگام ظهور فردوسي  
وخلق شاهنامه، مجله هنر ومردم ١٣٥٤هـ. ش.
- ١٤٧ - مهدي محمدي: مقال «شاهنامه فردوسي وتاجنامه هاي ساساني»،  
مجله هنر ومردم ١٣٥٤هـ. ش.
- ١٤٨ - ميرفت عزت بالي: مقال «الصابئة والحرثانية... عقيدة ومذهباً»، ضمن  
كتاب أبي ريده التذكاري، نشر قسم الفلسفة - جامعة  
الكويت ١٤١٣هـ = ١٩٩٣م.
- ١٤٩ - ناصر خسرو: ديوان قصائد ومقطعات حكيم ناصر خسرو، طهران  
١٣٠٤ - ١٣٠٧ هـ. ش.
- ١٥٠ - ناصري (سيد حسن سادات): فردوسي وشاهنامه، مجله هنر ومردم  
١٣٥٤هـ. ش.
- : حكيم ناصر خسرو وديگر شاعران، مشهد  
١٣٥٣هـ. ش.
- ١٥١ - النديم (محمد بن اسحق): الفهرست، مصر ١٣٤٨هـ = ١٩٢٩م،  
بيروت ١٢٨٨هـ = ١٨٧١م.
- ١٥٢ - نسيم الغيت: التجديد في وصف الطبيعة بين أبي تمام والمتنبي،  
١٤١٢هـ = ١٩٩٢م.
- ١٥٣ - نظام الملك: سياستنامه، طهران ١٣٢٠هـ. ش.
- ١٥٤ - نظامي عروضي سمرقندي: چهار مقاله، تهران ١٣١١هـ. ش.
- ١٥٥ - أبو نعوم أحمد الأصفهاني: حلية الأولياء وطبقات الأصفياء، القاهرة  
١٣٥١ - ١٣٥٧هـ = ١٩٣٢ - ١٩٣٨م.
- ١٥٦ - أبو نواس (الحسن بن هاني): ديوان أبي نواس، مصر ١٣١٦هـ =  
١٨٩٨م، بيروت ١٣٤٥هـ = ١٩٦٢م.

١٥٧ - النويختي (أبو الحسن محمد): فِرَق الشيعة، النجف ١٣٥٥ هـ = ١٩٣٦ م.

١٥٨ - النويري (شهاب الدين أحمد):  
نهاية الأرب في فنون الأدب، القاهرة ١٩٢٣ - ١٩٥٥ م = (١٣٤٢ - ١٣٧٥ هـ).

١٥٩ - ابن هشام: سيرة ابن هشام، طبع وستفلد ١٢٧٥ هـ = ١٨٥٨ م.  
السيرة النبوية، تحقيق السقا وجماعته، القاهرة ١٣٧٥ هـ = ١٩٥٥ م.

١٦٠ - أبو هفان: أخبار أبي نواس: تحقيق عبد الستار أحمد فراج، مصر ١٣٧٣ هـ = ١٩٥٣ م.

١٦١ - الوتري (أحمد بن محمد): روضة الناظرين وخلاصة مناقب الصالحين، ج ١، مصر ١٣٠٩ هـ = ١٨٩١ م.

١٦٢ - وديعة طه النجم: القصص والقصائص في الأدب الإسلامي، نشر وزارة الإعلام، الكويت ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م.

١٦٣ - اليعقوبي (ابن واضح): تاريخ اليعقوبي، النجف ١٣٥٨ هـ = ١٨٨٣ م.  
لندن ١٣٠١ هـ = ١٨٨٣ م

١٦٤ - اليعمري (برهان الدين): الديباج المذهب في معرفة أعيان علماء المذهب، القاهرة ١٣٢٩ هـ = ١٩١١ م.

# **فهرست عام للأسماء الواردة في الكتاب**

## **ملاحظة مهمّة**

أرقام صفحات هذا الفهرست هي أرقام صفحات الكتاب الفارسي الذي قمت بترجمته إلى العربيّة .

ونظراً لاختلاف أرقام صفحات الكتاب الفارسي عن أرقام صفحات الترجمة العربيّة ، قمت بوضع الأرقام على يمين المتن .

يُرجع إلى هذه الأرقام التي على اليمين عند الكشف عن أيّ اسم يذكر في هذا الفهرست .

المرجم إلى العربيّة

أ.د. أحمد كمال الدين حلمي





# ﴿ فهرست عام للأسماء الواردة بالكتاب ﴾

(أرقام الصفحات الواردة بهذا الفهرست توجد على يمين صفحات الكتاب)

## ﴿ ألف ﴾

آفريقيا ٤٤١ ٥٠١ ٥١٧ ٥٢٦ ٥٣٧	آبى، أبى منصور ٦٧٥
آقاخان كرمانى ٥٩٢	آتش جهنم (نار جهنم) ٤١٨ ٤١٩
آل بويه ٤٣٦ ٤٧٧ ٥٧٧ ٦٥٠	آتشكده بلخ (بيت النار في بلخ) ٣٦٥
٦٦٢ ٦٧٢ ٦٧٧ ٦٧٨	٣٧٢
٦٨٧	آثار البلاد للقزويني ٣٧٣ ٤٧٤
آل دارا ٦٧٢	٤٨٠
آل زيار ٦٧٨	آثار الشيعة ٥٤٧
آل سامان ٦٥٨ ٦٧٢ ٦٧٨ ٦٨٠	آثار فارسي يهوديان (آثار اليهود الفارسية)
آل سلجوق ٦٥٨ ٦٧٥ ٦٧٦	٦٩٣
آل طاهر ٦٥٨	آخوندوف ٦٩٢
آل ليث ٦٥٨	آدم نخستين (الأول) ٥٩٧
آلمان وآلمانيها (ألمانيا والألمان)	آذربايجان ٤٦٣ ٤٦٦ ٤٨١ ٤٨٢
٤٤٤ ٦٥٩	٦٥٣
آل ناصر ٦٥٨	آبرى ٣٨٥ ٦٢١ ٦٤١ ٦٤٨
آموزگار، حبيب الله ٤٦٦	آرشيو مركس (وثيقة مركس) ٦٩٤
أبان اللاحقي ٤٩١	آرنولد، سرادوين ٦٤٥
إبراهيم بن ادهم ٤٤٦ ٦١٠ ٦٢١	آشوريان (الآشوريون) ٤٥٦
٦٢٢	آسيا الغربية ٤٠٠ ٤٥٠ ٤٥٤ ٥٩٩

ابن رشد ٤٢٦ ٤٢٩ ٤٣٩ ٥٥٦  
 ابن الرومي ٥٢٣  
 ابن زباله ٤٠٤  
 ابن الزيات ٥١٦  
 ابن زياد ٤٥٨  
 ابن سراييون ٥٣٧  
 ابن سعد ٤٠٧ ٤١٦  
 ابن سعد المؤرخ المنشي الوافدي ٥٠٨  
 ابن سكره ٥١٢  
 ابن السكيت ٤٣٢ ٥٠٥ ٥٠٨  
 ابن سينا ٤١١ ٤٢٦ ٤٢٨-٤٣٠  
 ٤٣٧ ٥٣٨ ٥٤٤ ٥٤٨  
 ٥٥٦ ٦٨٢  
 ابن شاعر ٤٨٩  
 ابن الطقطقي (انظر: الفخري)  
 ابن عباس ٣٩٣ ٣٩٥  
 ابن عبدربه ٣٨٨ ٥٣٦  
 ابن العربي، محيي الدين ٦١٢ ٦١٣  
 ابن عقبة ٤٠١  
 ابن العلاف ٥٣٢  
 ابن الفارض ٦١٢  
 ابن الفقيه الهمداني ٥٢٤  
 ابن قتيبة ٣٨٠ ٣٨٨ ٤٠٥ ٤٨٠  
 ٥٢٤ ٥٦٣ ٦٥٢  
 ابن كشاجم ٥٤٢  
 ابن الكلبي ٣٩٧

إبراهيم العباسي ٣٦٨  
 إبراهيم خليل الله ٥٩٧ ٦٢٥  
 إبليس ٤٧٥  
 ابن أبي الحديد ٣٦٩ ٤٣٣ ٤٣٥  
 ابن أبي الدنيا ٥٢٤  
 ابن أبي زكريا ٥٢٦ ٥٣٧  
 ابن الأثير ٤٧٧ ٤٧٨ ٥١٩ ٥٢٨  
 ابن الأحنف، العباس ٤٠٤  
 ابن إسحق ٣٨١ ٣٩٧ ٤٠٢ ٤٠٦  
 ابن إسفنديار ٥١٢ ٦٨٢  
 ابن الأعرابي ٤٠٦  
 ابن بابويه صدوق ٥٢٥ ٥٤٧ ٥٤٨  
 ابن بشر ٦٣١  
 ابن الجراح ٤٤٣  
 ابن جريح ٣٩٤  
 ابن الجوزي ٦٣٤ ٦٣٥  
 ابن حزم ٤٠٨  
 ابن حنبل ٤٣٥ ٤٤١  
 ابن خوقل ٥٤٤  
 ابن خالويه ٤٤١  
 ابن خردادبه ٥٠٨  
 ابن خلدون ٤٠١  
 ابن خلكان ٣٧٠ ٣٨٧ ٤٠٨ ٤٤٠  
 ٤٤٦ ٤٥٧ ٤٦٩ ٤٧٤  
 ٤٨٠ ٥٣٢ ٦٥٣ ٦٨٢  
 ابن دريد ٣٩٠ ٥٣٦

أبو الحسن علي بن عيسى ٦٢٧	ابن كمال باشا ٣٨٣
أبو الحسين بن فارس ٣٩٠	ابن ماجه ٥٢٣
أبو حمزة ٣٨٠	ابن مسكويه ٥٢٩ ٥٣٠
أبو حنيفة ٤٠٣ ٤١١ ٤١٨ ٤١٩	ابن المعتز ٣٦٨ ٥٢٥ ٥٣٢
٤٣٩ ٤٤٠ ٥٦٢	ابن المقفع ٤٠١ ٤٥٦ ٤٧٤ ٤٩١
أبو الدرداء ٣٩٧ ٤٤٩	ابن مقلة ٤٠١ ٥٣٢
أبو دعاد ٤٩٥	ابن منصور ٦٣٦
أبو دلامه ٤٠٢	ابن نباته ٥٤٥
أبو ذر الغفاري ٤٢٤	ابن النديم ٤٥٦ ٤٦١ ٤٦٤ ٤٦٥
أبو ريجان (انظر: البيروني)	٤٦٨ ٤٨٠ ٤٨٦ ٤٩١
أبو سعيد بن أبي الخير ٥٤٢ ٦٠٧	٥١٥ ٥٣١ ٥٤٥ ٥٤٦
٦٠٨ ٦٣٧	٥٥١ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠
أبو سعيد الرستمي ٣٨٨	٥٧١ ٥٧٥ ٥٨٢ ٥٩١
أبو سفيان ٣٧٩	٥٩٥ ٦٠٦ ٦٠٩ ٦١٤
أبو سلمه ٣٧٢	٦٢٧ ٦٢٨
أبو شلعلع، أحمد ٥٧٦	ابن الوحشية ٣٩٠ ٤٥٧ ٥٢٣
أبو العباس عبدالله السفاح (أنظر: السفاح)	الأبنيه عن حقايق الأدوية ٦٥٦ ٦٩١
أبو عبدالله الداعي ٥٧٦	٦٩٢
أبو عبدالله محمد بن خفيف الشيرازي	البخلاء ٥١٦
٥٤٤	أبو البركات بغدادي ٤٢٨
أبو عبيده معمر بن المثنى ٣٨٩ ٤٠٥	أبو بكر ٤٨٩ ٥٠٦ ٥٦٧ ٦٣٨
أبو العتاهية ٤٠٣ ٤٠٥ ٥٤٢	أبو بكر بن محمد بن عمرو بن حزم
أبو عثمان سعيد بن حميد بن بختگان	النصارى ٣٩٥
٣٨٨	أبو تمام ٣٨٤ ٤٠٧ ٤٨٨ ٤٩٧
أبو عكرمه ٣٤٩	أبو جعفر بن العباس بن الحسن ٥٣٥
	أبو الجهم ٣٧٢

أبو النصر، شيخ ٦٥١  
 أبو نعيم حافظ ٤٤٩ ٣٩٥  
 أبو نواس ٤٠٤ ٤٠٥  
 أبو هاشم ٦٢١ ٤٤٦ ٤٤٥  
 أبو هريرة ٣٩٨  
 أبو يعقوب السجستاني ٦٠٦  
 أبو يوسف ٥١٣  
 أبو يوسف يعقوب الأنصاري ٤٠٣  
 البيان والتبيين ٥١٦  
 اتامش ٥٠٤  
 اتحاد العاقل والمعقول ٤٢٨  
 أتروپاتن (أنظر: أتروپاتن)  
 الإتيقان للسيوطي ٤٢٩  
 اته، دكتور ٦٠٨ ٥١٢ ٥٠٢ ٤٤٩  
 ٦٦٢ ٦٦٠ ٦٥٩ ٦٥٦  
 ٦٦٩ ٦٦٧ ٦٦٥ ٦٦٣  
 ٦٧٣  
 الإثنى عشرية ٥٧٠ ٥٦٩ ٤٤١  
 ٦٢٨ ٦٠٣  
 الأحساء ٥٨٤  
 الإحسان في الإسلام ٥٨٨ ٥٨٥  
 أحسن التقاسيم ٥٤٥  
 أحشو بروش ٦٩٦  
 أحمد بن أبي دعاد ٤٩٠  
 أحمد بن خضرويه ٦٢٢  
 أخبار البرامكة ٣٦٥

أبو العلاء السروي ٦٩٠  
 أبو العلاء المعري ٤٧٦  
 أبو علي سينا (أنظر: ابن سينا)  
 أبو عمران ٤٨٤ ٤٨٢  
 أبو عمرو بن علاء القاري ٣٩٥  
 أبو الفتح محمود بن الحسين شاهق  
 ٣٦٦  
 أبو الفتوح الرازي ٦٦١  
 أبو الفدا ٤٣١  
 أبو فراس ٦٥٠ ٥٤٢  
 أبو الفرج الأصفهاني ٤٧٨ ٣٨٦  
 ٥٤٢ ٤٧٩  
 أبو قره ٤١٣  
 أبو المثل البخاري ٦٨٠  
 أبو محمد بن أبي الثياب ٥٣٥  
 أبو محمد رامهرمزي ٣٩٦  
 أبو محمد عبيدالله ٥٧٦  
 أبو مخنف لوط بن يحيى الأزدي ٣٩٩  
 أبو مسلم الخراساني ٤٦١ ٤٥٩ ٣٧٢  
 ٤٧٠ ٤٦٨ ٤٦٥  
 ٥٦٩ ٤٨٦ ٤٧٧  
 أبو المظفر، الأمير ٦٧١  
 أبو معشر ٥٢٣  
 أبو منصور موفق بن علي الهروي  
 ٦٩١  
 أبو نصر سعيد بن أبي عروبه ٣٩٦



الأزرقى ٥٠٨  
 أزليّة كلمات الوحي وأبديتها ٤٢٠  
 أساطير العرب ٣٩٤  
 أسبانيا والأسبان ٤١٣ ٣٩٧ ٣٨٤  
 ٥٥٦ ٥٠٢ ٤٣٩  
 أسباهان (أنظر: أصفهان)  
 أسهبد مرزبان ٦٩٣  
 استاذ سيس ٤٧١  
 استاسيس ٣٦٩  
 إستانبول ٤٠٢  
 استخاره ٣٩٥  
 استرآباد ٦٥٣  
 استغنائي النيشابوري ٦٧٩  
 استوكس ٤١٣  
 إسحق بن إبراهيم بن مصعب ٤١٦  
 ٤٩٣ ٤٩٠  
 إسحق الترك ٤٦٥ ٤٦٧ ٤٦٨  
 إسحق بن حنين ٥٣٢  
 أسد بن عبدالله ٥١٨  
 أسد بن موسى بن إبراهيم ٣٩٩  
 أسدي الطوسي ٦٥٦ ٦٥٥ ٦٣٨  
 ٦٩١ ٦٨٦ ٦٦٦  
 ٦٩٦ ٦٩٢  
 أسرار الآيات ٤٢٩  
 أسرار التوحيد ٦٠٨  
 إسرائيل ٦٢٥

الأخبار الطوال ٥٢٤  
 الاختيار ٤١١  
 الإخشيد ٥٧٧  
 الأخطل ٤١٠  
 الأخفش الأوسط ٤٠٦  
 اخگر ٤٨٩  
 إخوان الصفاء ٥٠١ ٤٣٩ ٤٣٦  
 ٥٥٢ ٥٥١ ٥٣٣  
 ٥٥٤  
 أخو محسن ٥٩٩  
 أدب الكاتب ٤٠٥  
 أرجان ٥٣٣ ٤٨١  
 أردبيل ٤٨١  
 أردشير بابكان (ابن بابك) ٣٧٩  
 ٥٠٧  
 أرسطا طاليس (أنظر: أرسطو)  
 أرسطو ٤٣٨ ٤٢٩ ٤٢١ ٤٠٤  
 ٦٠٥ ٥٥٦ ٥٥٥ ٤٥٥  
 أرمغان، مطبعة ٥٩٤  
 أرمستان والأرمن ٤٦٦  
 أوروبا والأوربيون ٥٤٦ ٥٤١ ٤٢١  
 ٦٦٦ ٥٦٥ ٥٥٦  
 ٦٦٧  
 أريجن ٤٣٨  
 الأزدي، شبل بن المنقى ٤٨٢  
 الأزدي، محمد بن الرواد ٤٨٢

الإسماعيلية ٣٨٩ ٤٤١ ٤٦٤ ٥٠١

٥٦٩ ٥٣١ ٥٣٠ ٥١٧

٥٧٦ ٥٧٥ ٥٧٤ ٥٧٣

٥٨٥ ٥٨٢ ٥٧٩ ٥٧٨

٦٠٦ ٦٠٤ ٥٩٩-٨٧

٦٦٥ ٦٣٨ ٦١٨

الإسناد ٣٩٢

الأشاعرة ٤١٥ ٤١٨ ٤٢١ ٤٢٥

٥٣٣ ٤٣٦ ٤٣٥ ٤٣٤

أشبرنغر ٥٥٨ ٦٥٤ ٦٥٩

أشيتا ٤٣٤ ٤٣٥

أشتاينر ٤٠٩ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣

٤٣٠ ٤٢٩ ٤٢٥ ٤١٤

٤٣٧

أشتراسبورگ ٤٥٠ ٥١١ ٦٥٦

٦٦٩

أشتراك المرأة ٤٧٠

أشروسنه ٤٩١

الأشعري، أبو الحسن ٥١٧ ٥٣٦

أشمونين ٥٧٩

إصابة العين ٦٦٠

الأصبهاني، رجاء بن الوليد ٥٣٥

الأصحاب ٣٩٢

الاصطخري ٥٣٨ ٥٤٤

أصفهان ٤٦٣ ٤٦٦ ٤٦٩ ٥٣٣

٦٥٣ ٥٤٩

أشروسنه ٣٦٥

أسعد عميد ٦٧١

أسفار ملاصدرا ٤٢٦

إسفنديار ٣٩٠

إسكتلندا ٤٢٠

الإسكندر المقدوني ٤٥٣ ٤٥٥

إسكوريال ٣٩٧

الإسلام ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٧٩ ٣٨٢

٤٠١ ٣٩٣-٣٩١ ٣٨٤

٤١٧ ٤١٢ ٤١٠ ٤٠٨

٤٣١ ٤٢٥ ٤٢٤ ٤٢١

٤٤١ ٤٣٨ ٤٣٧ ٤٣٤

٤٥٣ ٤٥٢ ٤٤٩ ٤٤٨

٤٩١ ٤٦٤ ٤٦١ ٤٥٩

٥١٥ ٥١١ ٥٠٢ ٤٩٥

٥٥٦ ٥٥٠ ٥١٨ ٥١٧

٥٦٧ ٥٦٤ ٥٦٠ ٥٥٧

٥٨٨ ٥٧٩ ٥٧٤ ٥٧١

٦٠٣ ٦٠٢ ٥٩١-٥٨٩

٦٢٥ ٦٢٤ ٦١٥ ٦٠٩

٦٦٩ ٦٦٤ ٦٥٣ ٦٤٥

٦٩٥ ٦٧٨

إسماعيل بن جعفر الصادق ٤٤٢

٥٩٧ ٥٩٥ ٥٧٣ ٥٧٠ ٥٦٩

إسماعيل بن يسار ٣٨٤

البرز ٥١٢  
 الف ليل ٣٦٧  
 النوبوليس ٤٥٣  
 الوارت ٣٧٠ ٣٦٥  
 الوند ٥٩٣  
 الهيات أخص الأسفار ٤٢٧ ٤٢٦  
 الين، سايمن ٤١٠  
 اليوت ٦٥٤ ٦٥٨ ٦٦٣  
 امار، اميل ٣٦٦  
 الإمام جعفر الصادق ٤١٨ ٤١٩  
 الإمام الثاني عشر ٥١٧ ٥٢٥  
 إمام الزمان ٥٩٩  
 الإمام فخر ٤٤٨  
 الإمامة ٣٦٤ ٤٠٨ ٤٤٢  
 الإمامية ٥١٧ ٥٦٩  
 الأمة ٥١٠  
 شئون الأسفار العامة ٤٢٨  
 الأموي (أنظر: بني أمية)  
 الأمير أبو محمد بن عين الدولة ٦٨٣  
 الأمير أبو يحيى ٦٧٩  
 الأمير تيمور ٦١٩  
 أمير الكافرين ٤٥٨  
 أمين ٣٦٥ ٣٦٨  
 أمين، أحمد ٤١١ ٤٥٨  
 الأناجيل الأربعة ٥٨١  
 اناهيتا ٦٧٢

إصلاح المنطق ٤٣٣  
 الأصمعي ٤٠٥ ٤٠٦ ٥١٥ ٥٢٣  
 الأصول الكافية ٣٩٦  
 الأطروش، سيد حسن بن علي ٥٢٨  
 الاعتدال الربيعي ٣٧٤  
 الأغاني ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٨٦ ٤٥٨  
 ٥٤٢ ٦٥٢  
 الأغلب ٥٧٦  
 فخر العرب على العجم ٣٨٩  
 اقشار، إيرج ٦٠٨ ٦٤٨  
 أفشين ٣٦٥ ٤٨٠ ٤٨٧ ٤٨٩ ٤٩٠  
 ٤٩١ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦  
 أفلاطون ٦٠٥  
 الأفلاطونيون الجدد ٤٤٤ ٤٤٧  
 ٤٥٠ ٤٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦  
 ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦٤٣  
 إقبال، عباس ٤٠٩ ٤١١ ٥٩٤  
 ٦٢٨ ٦٥٩ ٦٨٥  
 الإقناع ٥٤٦  
 أكاديمية سانت بطرسبرج ٥٣٨  
 اكارت ٦١٦  
 أكل الميتة ٤٦٠  
 اكهارت ٤٤٤  
 اگانيوس ٦١٥  
 البذ ٤٨٢ ٤٨٣  
 الب تگين ٥٤٣

الجمعية الزردشتية الإيرانية في بمباي  
٥١١

جمعية ويلان ٦٤٧

اندخوزي، شمس الدين محمد ٦٥٤

الأندلس ٣٨١

انطاكية ٦١٥

انگلستان (انجلترا) ٤٤٤ ٤١٠

٦٩٣ ٦٥٠ ٦٠٩

انجليسيها (الإنجليز) ٥٩١

انوار سهيلي ٥٠٤

الأنوري ٦٣٨ ٥٦٥

انوشك ريان (أنظر: أنوشيروان)

أنوشيروان (أنظر: أنوشيروان)

أوائل المقالات ٤٠٩

أود ٦٥٩

أورشليم ٥٥١

أوزاعي ٣٩٤

أوستا (الأفستا) ٦٧٢ ٤٤٩

أولين تأليفات اسلامي (أول المؤلفات

الإسلامية) ٣٩٢

أهمية الأعداد ٤٦٢

الأهواز ٥٣٣ ٥٢١ ٤٦٦

٥٧٥ ٥٤٣

الإيجي ٤٠٩

الأصل الإيراني للعلماء الذين يكتبون

بالعربية ٤٠٧

أيرلندا والإيرلنديون ٦٥٢ ٥١٠

ايزيدور ٦١٥

ايوان المدائن ٣٧٤

ايفانوف ٦٠٦



## ﴿ب﴾

العبادة والإلحاد (أنظر : عبادة الأصنام والوثنية) ٦٤٧	البابا والبابوية ٥٧٤ ٤٦٥ ٤٦٣
بتكده نوبهار (بيت نار نوبهار) ٣٦٥	٥٩٨ ٥٩٧ ٥٩١
البتنيوس ٥٣٢	٦١٨ ٦٠٤
بحر الخزر ٥٣٧ ٥٣٤ ٥١٢	بابك (أنظر : بابك) ٥٩٢ ٥٢٣ ٤٥٦ ٤١٣
البحرين ٥٨٢ ٥٢٦ ٥٠٧	٥٩٣
بخاري ٦٨٨ ٦٨٠ ٥٣٩ ٥٣٥	الباخرزي ٦٥٣ ٥٢٦
البخاري ٥٢٣ ٥١٦ ٤٣٣ ٣٩٣	بادغيس ٤٧١ ٤٦١
البخري ٥٢٤	باريه دومينار ٤٨١ ٤٤٣ ٣٨٦
بخت يشوع ٥٠٨ ٥٠٧	٥٣٩ ٥٣٤ ٤٨٣
بدا ٤٦٣	٦٥٢
البدأ والتاريخ ٤٦٢	البرديصانية ٦٠٥
البرامكة ٣٧٢ ٣٦٩ ٣٦٨ ٣٦٥	الباطنية ٦١١ ٦١٠ ٦٠٢ ٤٦٣
٥٠٤ ٤٠٣ ٣٧٣	باغر ٥٠٤
برانت، ويليم ٤٥١	باكو ٦٩٢
براون، پرفسور إدوارد ٥٩١ ٤٦٨	بالكارس ٦٥٥
٦٤٧ ٥٩٢	بايباك ٥٠٤
٦٨٢	بايزيد البسطامي ٦٢٥ ٦٢١ ٥١٧
بربريان (البرابرة) ٥٧٦ ٤٩٤	٦٢٦
برقري ايراني بر عرب (تفوق الإيرانيين على العرب) ٣٨٨	البيغاء ٥٤٢
بردان ٤٨٧	البتاني ٥٣٢
برك الجماد (الغُمد) ٣٩٧	بت پرستان سرياني (الوثنيون السريانيون) ٤٥٤ ٤٥٣ ٤٥١

البصري، حسن ٤١٢ ٤٤٤ ٤٤٧

بعلبك ٤٠٦ ٤٥٦

بغای ترك ٤٩٦

بغای كوچك و بزرگ ٥٠٤

بغداد ٣٦٧ ٣٧٣ ٣٧٥ ٣٧٩ ٤٠٠

٤٢١ ٤٣٠ ٤٣٧ ٤٤٠ ٤٥٦

٤٥٧ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٨٨

٥٠١-٥٠٥ ٥١٨ ٥٢٢ ٥٢٥

٥٢٧-٥٢٩ ٥٣٧ ٥٥٠ ٥٧٧

٥٨٢ ٥٨٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٥٠

٦٧٧ ٦٧٨ ٦٨٧

البقاء بالله ٦٣٩

بقراط ٤٥٥

البلاغة السبعة ٥٨٢

بلال آباد ٤٨١ ٤٨٣

البلاذري ٣٧٨ ٣٨١ ٣٨٨ ٥٢٤

بلخ ٣٦٥ ٥١١

البلخي ٤٦١ ٤٦٨

البلخي، أبو زيد ٤٦٢ ٥٣٨ ٥٤٤

البلخي، أبو شكور ٦٧٨

البلخي، أبو محمد البديع ٦٧٩

البلخي، المؤيد ٦٨٠

البلخي، شفيق ٤٤٧

البلخي، معروف ٦٦٥ ٦٧٤

البلعمي، أبو علي محمد ٦٩٢ ٥٢٢ ٥٣٩

بركشاير ٤١٠

بركهات ٥١٥

برگزیده شعر فارسي (مختارات) ٦٧٢

برلين ٤٠٥ ٥٨٠ ٦٤٧ ٦٥٤ ٦٥٥

٦٥٩ ٦٦٣ ٦٧٠ ٦٧٥

برمك ٣٧٣

البرمكي (جعفر) ٣٦٧

بروجردی ٤٠٧

بروكلمان ٣٦٦ ٣٨٧ ٣٠٩ ٤٠٠

٤٠٣ ٤٠٥ ٤٠٧ ٤٥٤

٥٠٥ ٥٢٣-٥٢٥ ٥٤٥

٥٤٦ ٥٤٨ ٥٥٨

بری ٤١٠

بريل ٦٣٣ ٦٧٥

بزرگ يور شهریار رامهرمز ٥٣٨

البستي، أبو سليمان محمد بن نصر

٥٣٧

البستي، أبو الفتح ٥٤٣ ٦٧٩

بسفروج (أبو صفرة) ٣٨١

بسطام ٦٢٥

بشار بن برد ٣٨٧ ٤٠٣

بشر بن حارث ٦٢٢

بشكست ٣٨٠

البصرة ٣٨٢ ٣٩١ ٣٩٤ ٣٩٦

٤٣٠ ٤٤٢ ٥١٤ ٥٢٥

٥٢٦ ٥٧٥ ٥٨٣

بويه (آل بويه) ٤٦٣  
 بهاء الله ٤٦٣  
 بهار، محمد تقي ملك الشعراء ٤١٤  
 بهارستان جامي ٦٠٩ ٦٢٢ ٦٦٦  
 بها فريد ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦٢ ٤٧٩  
 بهرام جويين ٥١٧  
 بهرام الخامس (بهرام گور) ٣٧٩  
 ٥٣٣ ٦٦١  
 بهلول بن عمرو ٤١٨ ٤١٩  
 بهمنيار، أحمد ٦٠٨  
 البيان والتبيين (أنظر: الجاحظ)  
 بياني، الدكتور خانبابا ٥٩٤  
 بياني، الدكتور مهدي ٥٩٤  
 بيروت ٤٧٨ ٥٨٩  
 بيروني، أبو ريجان ٣٧٤ ٣٨٨ ٣٩٠  
 ٤٥٩ ٤٦٥ ٤٧٢  
 ٤٧٣ ٥١٨ ٥٢٦  
 ٥٣٣ ٥٤٣ ٦١٢  
 ٦٨١ ٦٨٨  
 بيزانوس. وبيزنطي ٤١٣  
 البيضاء (دژ سيد) ٦٣٥  
 بين النهرين ٣٨٢ ٤٥٣ ٤٥٥ ٥٨٢  
 ٦١٥ ٦٥٣  
 بيهق ٥٢١  
 البيهقي ٤٨٩ ٤٩٠

البلعمي، أبو الفضل ٥٢٢ ٦٦٤  
 ٦٩٢ ٦٩٣  
 بلك، سائرلند ٥١١  
 بلكاتكين ٥٤٤  
 بلقيس، ملكة سبا ٥٦٠  
 بلند، ثنائيل ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٨  
 بلوخن ٥٦٦ ٦٨٦  
 بمباي ٤٣٦ ٤٣٧ ٥٩٤ ٦٠٦ ٦٣٤  
 البنداري ٦٧٥  
 البندار الرازي ٥١٣ ٦٣٨  
 بني الأحرار ٣٨٠  
 بني إسرائيل ٤٢٤  
 بنو أمية ٣٦٣ ٣٨٣ ٣٨٤ ٤١٠  
 ٤٦٦ ٥٠٥  
 بنو العباس ٣٦٤ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٧١  
 ٣٧٤ ٣٨٣ ٤٠٠ ٤٠١  
 ٤١١ ٤١٣ ٤١٦ ٤٥٦  
 ٤٥٧ ٤٥٩ ٤٦٧ ٤٦٩  
 ٤٧٠ ٤٩٧ ٥١١ ٥١٧  
 ٥٣٨ (أنظر: العباسيين)  
 بنو الليث ٣٩٣  
 بنو هاشم ٦٣٠  
 بواناتي، ميرزا محمد باقر ٥٦٦  
 بودائي ٤٤٨ ٤٤٩ ٦٤٥  
 بروا ٣٧٢  
 بوستان سعدي ٥٠٤ ٦١٩

(پ)

پناہ خسرو ۶۵۴	پاپک ۳۵۹ ۴۶۳ ۴۶۵ ۴۸۰-۴۸۹
الہنجاب ۵۴۹	۴۹۴
پندار الرازی (آنظر: بندار الرازی)	پارس وپارسها (فارس والفرس)
پنسیلقانیا ۴۴۴	۶۵۳ ۵۱۱
پوران اینہ حسن بن سهل ۳۶۹	پاریس ۵۹۱ ۵۸۰ ۵۰۳ ۴۸۱
پور داود ۵۱۱	۶۵۱ ۶۲۱ ۶۲۰ ۵۹۴
پور شروین ۴۸۸ ۴۸۷	۶۹۴ ۶۹۲ ۶۷۵ ۶۶۴
پونیون ۴۵۱	پامر، پروفور ۶۲۰ ۳۷۰ ۳۶۷
پهلوي ۵۰۲ ۴۰۱	پاوه دوکورتی ۵۳۹
پهلوي، رضا شاه الكبير ۵۹۴	پایندہ، أبو القاسم ۴۱۱
پهلوي، محمد رضا شاه ۶۳۹	پرتستان ۴۲۰
پیغمبر اسلام (رسول الإسلام) ۳۹۳	الپرتغال ۴۵۰
۴۲۹ ۴۲۵ ۴۲۲ ۴۰۳ ۴۰۰ ۳۹۵	پرتو اسلام (شعاع الإسلام) ۴۱۱
۶۱۰ ۶۷۱ ۵۶۷ ۴۴۷ ۴۳۲ ۴۳۱	پرچ ۶۵۹
۶۵۷ ۶۶۰ (آنظر: محمد بن عبد الله	پرون (آنظر: انکتیل دوپرون)
والرسول الأکرم)	پریس سین ۶۱۵
پین، جان ۶۴۷	پل دولا گارد ۶۹۴ ۳۶۷



## ﴿ت﴾

٦١٤	تاسوع	٤٤٥ ٣٩٤ ٣٩٢	التابعين
٦١٦ ٤٤٤	تاوئر	٣٩٩ ٣٨٧	تاريخ الأدب العربي، تأليف بروكلمان
٤٢٠	التأويل		
٦٤٧	التلث	٤١٢	تاريخ الإسلام تأليف دوزي
٤٨٢ ٤٤١ ٤١١	تبريز	٦٢١	تاريخ التصوف في الإسلام
٥٢٩	تجارب الأمم	٤٠٩ ٣٨٥	تاريخ الحضارة الإسلامية
٤٧٢	التجسد	٤٨٥ ٤٤٨ ٤١٠	تأليف فن كرومر
٥٨٩	التجسم	٦٧٦ ٦٧٥	تاريخ دولة آل سلجوق
٦٢٢ ٥٣٠ ٤٤٧	تذكرة الأولياء	٤١١	تاريخ الإسلام السياسي
٦٣٧ ٦٢٥		٦٧٦ ٦٤٨ ٦١٩	تاريخ الشعر العثماني
٦٨٥ ٦٨٢	تذكرة دولتشاه	٦٣٦	تاريخ الصوفية
٦٥٢	تذييلات يتيمة الدهر	٦٨٢	تاريخ طبرستان
٦٣٤ ٤٥٤	ترسايان (المسيحيون)	٦٩١	تاريخ الطبري
٤٣٣ ٣٨٥ ٣٨١	الترك والتركي		تاريخ عقائد الإسلام الهامة (أنظر:
٤٦٥ ٤٣٩ ٤٣٦			فن كرومر)
٥٠٨ ٤٧٣			تاريخ غزيده (أنظر: حمد الله المستوفي)
٥٠٥ ٥٠١ ٤٩٤ ٣٦٩ ٣٦٣	تركان	٥٧١	تاريخ مسلمي أسبانيا
٥٤٨ ٥٣٣ ٥٠٩		٥٢٣	تاريخ مكة
٦٣٥ ٥٩٣ ٥٩٢	تركستان	٣٧٠	تاريخ الوزارة
٦٣٩ ٤٤١	تركيه		تازي (أنظر: العربي)
٥١٦	الترمذي	٤٨٤ ٣٨٨ ٣٨٥	تازيان (العرب)
٦٤٧ ٦٤٥	تروينر	٥٠٤ ٤٩٧ ٤٩٢	
	التسنن (أنظر: السنة والجماعة)	٥٤١	

التشبيه ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٨ ٦٣٥  
 التشيع (أنظر : الشيعة)  
 تصحيح الاعتقاد ٤١١  
 التصوف ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٤٧-٥٣٠  
 ٦١٠ ٦١٢ ٦١٤ ٦١٦  
 ٦١٨-٦٢٠ ٦٢٤ ٦٢٦  
 ٦٢٧ ٦٣٤ ٦٣٧-٦٤٠  
 ٦٤٣-٦٤٥ ٦٤٧  
 التعصب للفرس ٣٩٠  
 تعليم الإسلام، كتاب آرنولد ٦٥٣  
 تعليمي ٥٩٥  
 تفسير برهان ٤٢٦  
 تفسير الجواهر ٤٢٩  
 تفسير الصافي ٤٢٦  
 تفسير الطبري ٦٩٣  
 تفسير القرآن الكريم ٤٢٦  
 تفسير مصطفى المراغي ٤٢٩  
 تفسير المنار ٤٢٩  
 تفوق الإيرانيين على العرب ٣٦٤  
 تفوق العرب ٣٦٥ ٣٨٨  
 تفوق قریش ٣٦٥

التفويض ٤١٥  
 التفويض والاختيار ٥٧٤  
 التقدير ٤٢٠  
 تقى زاده، سيد حسن ٣٧٤ ٤١٦  
 ٤١٧ ٤٥٢ ٤٥٩ ٤٦٢ ٤٨١ ٤٨٢  
 ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٧٣ ٥٨٠ ٦٠٦ ٥٩٥  
 ٦٢١  
 تلخيص البيان في مجازات القرآن ٤٢٦  
 التلمود ٣٧٠  
 تميم بن المعز ٥٤٥  
 التميمي، زياد بن جاريه ٣٩٧  
 التميمي، واقد بن عمرو ٤٨١ ٤٨٢  
 التناسخ والتناسخية ٤٠٨ ٤٢٢  
 ٤٦٢ ٤٦٣  
 ٤٧٠ ٤٧٥  
 التنبيه والإشراف ٤٨٦ ٥٣٩  
 التوحيد ٤٢١ ٤٢٨ ٤٤١ ٤٦٠  
 التوراه ٥٦٣ ٦٩٤ ٦٩٥  
 تونس ٥٢٦  
 تيسفون ٤٦٦ ٤٨١  
 تهران ٦٤٨

## ﴿ت﴾

ثمود ٦٢٩	٤٥٤ ثابت، إبراهيم وأبو الحسن
الثنوي والثنوية ٥٦٣ ٦٤٧	٤٥٤ ثابت، إسحق وأبو الفرج
ثواب العلم ٤٩٦	ثابت بن قره ٤٥٤ ٤٥٦ ٤٥٧
ثورن برگ (شوكة الورقة) ٥٢٨	ثريا ٣٨٣ ٣٨٢
الثوري، سفيان ٦٠٩ ٦١٠ ٦٢١	الثعالبي ٣٧٠ ٤٧١ ٥٢٠ ٥٢٦ ٥٣٤
٦٢٣ ٦٣٥	٥٣٩ ٥٤٧ ٦٨١ ٦٨٧
ثيا فيلوس ٤٨٧	ثعلب النحوي ٤٠٧
ثيودور أبو قره ٤١٣	الثقفي، عيسى بن عمر ٤٠٢
ثيودوسيوس ٥١٧	ثلوك ٤٣٧ ٥٣٠ ٦٤٧

جابر بن حيان ٤٠٢ ٣٩٩	جعفر البرمكي ٣٧٢
الجاحظ ٣٨٨ ٣٨٧ ٣٧٨ ٣٧٧	الإمام جعفر الصادق ٤١٩ ٤١٨
٥١٥ ٤٥٧	٥٩٧ ٤٤٢
جالب الحجارة ٥١٢	جلال الدين (أنظر: المولوي)
جالينوس ٥٥٥ ٤٥٥	جمشيد جم ٥٦٤ ٣٨٩
جامع سياه عباسيان (رداء العباسيين	الجمهره ٥٣٦
الأسود) ٤٦١	الجمحي، أبو عبدالله محمد بن سلام
جامع التواريخ ٥٦٩	٦٥٢ ٥٠٨ ٤٠٦
جامع الحكمين ٦٠٦	جمع الجمع ٦٣٧
جامع سفيان الثوري ٣٩٤	الجنابي، أبو طاهر ٥٨٣ ٥٣٧ ٥٢٦
الجامي ٦٠٩ ٥٣٠ ٤٤٦ ٤٤٥	٥٨٦ ٥٨٤
٦١٠ ٦٢٤-٦٢١	الجنابي، أبو سعيد حسن بن بهرام
٦٣٨-٦٤٠ ٦٤٢ ٦٤٧	٥٨٣
٦٦٦	جناشك ٦٨٢
جاويدان بن سهرک ٤٨٧-٤٨٢	جندي شاپور ٥٠٧ ٤٥٦ ٤٥٥
الجاهلية ٤٥٥ ٣٩٤	جنگ بدر (موقعة بدر) ٤٢٣ ٣٧٨
جبر ٤٢٠ ٤١٤	جنگ رينه ٦٩٤
الجبائي ٤٣٥ ٤٣٤	جنگهاي صليبي (الحروب الصليبية)
جبرائيل ٦٢٥	جنيد البغدادي ٥٣٧ ٥٣١ ٤٤٦
الجراح، أبو عبيدة ٣٧٩	٦٣٦ ٦٣٥ ٦٢٥
جدول الخلفاء العباسيين ٣٦٨	الجنيدي، أبو عبدالله محمد بن عبدالله
جورج الأول ٤١٠	٦٧٩ ٦٦٢
جزير ٤٨٣	جواز الرؤية ٤٢٣ ٤١٩ ٤١٨



جهور بن مراد ٤٦٧  
جهنم ٤١٠  
جيحون ٤٧٢  
الجيلاني، سيد عبدالكريم بن ابراهيم  
٦١٧

جوامع الحكايات ٦٥٧ ٤١٤  
جواهر الكلام، عبدالعزيز ٥٤٧  
جواهر الكلام، علي ٥٤٧  
جوشن الكبير ٤٢٤  
البخاري ٦٦٩

چنگیز ٤٢١	٤٧٣ چاه نخشب (بئر نخشب)
چهار مقالهء عروضي (المقالات الأربع ٤٧٤	
لعروضي) ٤٧١ ٥١٢ ٥٢٠ ٥٢٧	٤١٥ چرچیل (تشرشل)، سيدني
٦٧١ ٦٦٦ ٦٥٤ ٥٧٥	٦٦١ ٦٦٠ چشم بد (عين السوء)
٦٨٢	٦٦١ ٦٦٠ چشم زخم
٤٥٩ چين (الصين)	٦٧١ چغاني، أمير سعيد
٣٧٣ چينيان (الصينيون)	٦٦٢ الجفانيون

الحروفية ٤٦٣ ٥٨٧ ٦١٩	حاتم الطائي ٣٨٤
حرارى ٦٧٤	حاجي بابا ٦١٨
حسن، الدكتور حسن إبراهيم ٤١١	حافظ ٤١٥ ٤١٩ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٦٥
الإمام الحسن بن علي عليه السلام	٥٩٣ ٦١٠ ٦٢١ ٦٣٨ ٦٤٧
٤٣١ ٤٣٣ ٤٧٧ ٥٠٦ ٥٦٩ ٥٩٧	الحاكم بأمر الله ٥٧٨ ٥٨٠
الحشاشون ٤٦٣ ٥٦٩ ٥٧٤ ٥٧٥	حالات وكلمات الشيخ أبي سعيد
٥٧٨ ٥٩١ ٥٩٥ ٥٩٦	٦٠٨
٦٠٦ ٦١٩	حامد ٦٣٠ ٦٣١
الحشيشيون (أنظر: الحشاشين)	الحبشة والأحباش ٣٩٢ ٤٢٤
حفصه ٥٠٦	حبيب بن مسلمه ٣٩٧
حكمة الإشراف ٦١٩	حبش ٤٥٦
الحكمة الإلهية ٣٩١	الحج ٦٣١
الحلاج، حسن بن منصور ٥٢٩	الحجاج بن يوسف ٤١٤
٥٣١ ٥٣٧ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢٦-٦٣٧	الحجاز ٣٩٧ ٤٦٧ ٦٥٣
حلاي ٣٨٦	الحجة البالغة ٤٤١
حلب ٤٥١	الحجج الإثنى عشر ٦٠٣
الحلول ٤٠٨ ٤٦٢ ٤٨٥ ٥٣١	الحجر الأسود ٥٣٧ ٥٨٤ ٥٨٥
٦٢٧ ٦٣٥	حدوث القرآن ٤١٦ ٤١٧ ٤٢٢
حلية الأولياء ٤٤٩	٤٣١
حماد بن سابور الراوية ٤٠٢	الحديث ٣٩٢-٣٩٨
حماد بن سلمه ٣٩٤ ٣٩٦	حران والخرانيون ٥٤١-٥٤٤ ٥٤٤
حماسة أبي تمام ٤٠٧	٥٦٣
حماسة سرائي موالى إيرانى ٣٨٥	حروف التفاسير ٣٩٤

الحنابلة ٤٣٩ ٤٤١ ٥٠٧ ٥٢٩  
 حنبل، الإمام أحمد بن حنبل ٣٩٨ ٤٠٧  
 ٤١٧ ٤٤٠ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٢٩ ٥٣٣  
 حنظلة البادغيسي ٥١٠ ٥٢١ ٦٦٠  
 حنفي ٤٠٢ ٤٠٤ ٤٣٩ ٤٤١ ٤٤٤  
 حنين بن إسحق ٤٥٦ ٥١٦ ٥٢٣  
 حيدره ٦٣٠ ٦٣٦  
 الحيرة ٣٧٩

حماسة الظرفاء ٦٦٣  
 حماسة ملى إيران ٦٦٩  
 حمد الله مستوفى ٤١٨  
 حمدان بن الأشعث ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٨٢  
 ٥٩٦ ٥٩٩  
 حمدون بن إسماعيل ٤٩٦  
 حصص ٥٧٥  
 الحميري ٣٩٢



٦٥٧ ٦٥٣-٦٥٠ ٦٣٥ ٦٣١ ٥٧٨	الخاتوني، أبوطاهر ٦٧٥ ٦٥٥
٦٧٧ ٦٦٨	خاخام ٦٩٥
خُرم آباد ٤٦٨	خازم بن خزيمه ٤٧١
خرمه ٤٦٦	الخاقان ٣٨٨
خُرمي، إسحق بن حسن ٣٨٨	الخاقاني ٦٣٨ ٥٩٢ ٥٦٥ ٤٤٠
الخرميون (خُرم دينان) ٤٦٥ ٤٦٣	خالد بن برمك ٣٧٤ ٣٧٣
٤٨٧ ٤٨٢ ٤٨٠ ٤٧٩ ٤٦٨ ٤٦٦	خالد بن يزيد ٣٩٩
٥٦٣	خاندان نبوت (أسرة النبوة) ٤٠٨
خره خسرو ٣٨٠	خاندان نوبختي (آل نوبختي) ٤٠٩
خريده القصر ٦٥٤	٦٢٨ ٤٥٦
خزاعة ٣٩٣	خبازي النيشابوري ٦٨٠
الخزاعي أحمد بن نصر ٤١٧	خبر الصحيفة ٣٩٣
الخسرواني ٦٧٨	ختمي مرتبت (ص) ٤٢٤
الخسروي السرخسي ٦٧٨ ٦٦٢	(انظر: رسول الإسلام)
الخطُّ العبري ٦٩٣	ختنه ٤٩٥
خط علي عليه السلام ٣٩٣	خجستان ٥٢١
الخطابية ٥٧٥	الخجستاني، أحمد ٥٢٠
الخلفاء الأمويون ٤١٥	ألوهية الملوك الساسانيين ٤٧٠ ٤٦٩
الخلفاء الراشدون ٦٠٨ ٥٦٤	خدائي نامك ٤٠١
خلفاي رقيب ٥٧٧	خراسان والخراسانيون ٣٦٥ ٣٦٤
الخلفاء العباسيون ٣٦٧ ٣٦٣ ٣٦١	٤٦٣ ٤٦١ ٤٠٣ ٣٩٦ ٣٨٤ ٣٨٢
٥٦٤ ٤٣٦ ٤٢١ ٣٧٦ ٣٧٥ ٣٦٨	٥٠٩ ٥٠٣ ٥٠٢ ٤٨٧ ٤٧٧ ٤٦٩
٥٩٩ ٥٨٥ ٥٨٢ ٥٧٧	٥٧٦ ٥٤٣ ٥٣٤ ٥٢١ ٥١٧ ٥١٦

الخوارزمي، أبو عبدالله محمد بن أحمد بن  
يوسف ٥٥١ ٥٤٤  
خواف ٥٢١ ٤٥٩  
خوزستان ٥٨٢ ٥٤١ ٤٥٥  
خولسون ٤٥٤ ٤٥٣ ٤٥١  
خونجي ٤٢٧  
الخيتام ٥٦٥  
خيرران ٤٧١

الخلفاء الفاطميون ٥٨٢ ٥٣٨ ٥٣٧  
٥٨٥  
الخليل بن أحمد ٤٠٣  
الخليلي، عباس ٤١١  
خواجه أبو القاسم ٦٧٩  
خواجه نصير الطوسي ٤٢٨  
الخوارج ٥١٤ ٤١٠-٤٠٨ ٣٨٠  
خوارزم ٦٥٣ ٦٥٠ ٤٣٠

دارابي محمد ٤١٥ ٤١٩	دربار اموي (البلاط الأموي) ٤١٠
دار مستتر ٣٧٠ ٥١٢ ٦٩٤-٦٩٦	درستويه ٦٥٤
دانش پژوه، محمد تقی	درن ٤٦٦
دانكشده حقوق وعلوم سياسي تهران	دروز ٥٧١ ٥٧٨ ٥٨٠
(كلية الحقوق والعلوم السياسية بجامعة	الدروزي، حمزه ٥٨٠
طهران) ٣٩٦	الدری، ضياء الدين ٤٤١ ٤٣٤
دانشگاه تهران (جامعة طهران) ٣٦٥	دستور زبان عربي (قواعد اللغة العربية)
٣٨٩ ٤٠٩ ٤١١ ٤١٤ ٤٩٠ ٥٩٤	٦٠٨
٦٧٢ ٦٠٨-٦٠٦	الدعاة الأوريون ٣٨٣ ٣٩١ ٦١٨
دانيال ٦٩٤ ٦٩٥	دعاء عرفة ٤٢٨
داود ٥٦٢	دعبل ٥٠٨
داود الطائي ٤٤٦	دفرمري ٥٧٩
داود بن علي ٥٢٣	الدقيقي ٥٤٤ ٦٦٢ ٦٦٥
دائرة المعارف (أديان وأخلاق) ٦٢٠	٦٦٩-٦٧١
دائرة المعارف الإسلامية ٣٩٧ ٦٢٠	الدكن ٣٨٦
دائرة المعارف البريطانية ٣٩١ ٤١٠	دماغ آريائي ٦١١
٤٤٩ ٤١٣	دمشق ٤٠٩ ٤١٣-٤١٥ ٥٠٥
دائرة معارف فريد وجدي ٤٢٩	٥٨٣ ٦٤٩-٦٩٦
دبستان المذاهب ٣٩١ ٥٨٤ ٨٧٨	دموكراسي عرب (الديمقراطية العربية)
ديريه ٣٧٩	٤٠٨ ٣٦٥
دجلة ٥٠٦ ٦٢٨ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٤	دمية القصر ٦٥٢ ٦٥٣
دجلة العوراء ٥٩٣	دندان ٥٩٤ ٥٩٥
دراهم القدرة ٦٢٨	

الدولة، موسى معظم السلطنة ٥٩٤  
دولتشاه ٥١٠ ٦٥٢ ٦٥٥ ٦٦٦  
دومة الجندل ٤٣٤  
دويونگ ٣٧٠  
دهخدا، علي أكبر ٣٨٥ ٥٩٤ ٦١٢  
دهقانان (الدهاقنة) ٤٨٧ ٤٨٨  
دهلي ٥٩٤  
ديار بكر ٦٥٣  
الديالہ ٤٠٢ ٤٦٦ ٦٧٤  
ديتريسي ٤٣٦-٤٣٩ ٥٣٣ ٥٤١  
٥٥٢ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦  
ديدان ٥٩٥  
الديصانية ٥٥٦ ٥٦٣  
ديك الجن ٤٠٧ ٥٠٨  
دينشاه ايراني ٥٩٤  
دينور ٤٦٦  
الدينوري ٤٦٨ ٤٧٠ ٤٧٩ ٤٨٠  
٤٨٦ ٥٢٤ ٥٣٥  
الديوان ٣٩٣  
ديوجانس ٦١٥  
ديودادي ٦٥٤

دوازده إمامي (الأئمة الإثني عشر)  
٤٤١  
دوبر ٥٣٩  
دوخويه ٣٦٩ ٣٧٨ ٣٩١ ٣٩٧  
٣٩٨ ٤٠٢ ٤١٣ ٤٦٦  
٤٨٠ ٥٠٨ ٥٢٤ ٥٢٨  
٥٣٠ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٤٤  
٥٤٥ ٥٧١-٥٧٣-٥٧٦  
٥٧٨ ٥٨٢-٥٨٧ ٥٩٤  
٦٣٢-٦٣٤  
دوزي ٣٦٤ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٧ ٤٢١  
٤٢٤ ٤٢٥ ٤٣١ ٤٣٤ ٤٣٦  
٤٤١ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٦٨  
دوساسي ٥٧١ ٥٧٦ ٥٧٨ ٥٩٥  
٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠١ ٦٠٢  
٦٠٤ ٦٠٦  
دوسلان ٣٧٠ ٣٨٧ ٤٠٨ ٤٤٠  
٤٤٦ ٤٥٧ ٤٦٩ ٤٧٤  
٤٨٩ ٥٣٢ ٥٤١ ٥٤٧  
٥٥٨ ٦٥٣ ٦٨٢  
الدولة العباسية (أنظر: بني العباس)



﴿ذ﴾

ذو النون المصري ٤٤٦ ٥٠٨ ٥٢٣  
٦٢٢  
الذهبي ٦٣٦ ٦٣٧

ذاقوليهِ ٤٦٣  
ذو الرمة ٣٧٩  
ذو اللسانين، الشعراء ٦٦٢

رجعت ٤٠٨ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٥	رابعة العدوية ٤٤٦ ٤٤٧ ٦١٠
رستم ٣٩٠	٦٢١ ٦٢٣
الرسالة القشرية ٦٠٩	راجبوتها ٥٤٣
رستمي، أبو سعيد ٥٤٧	الرازي، أبو بكر ٥٣٢
الرسول الكريم ٣٦٥ ٣٨٦ ٤٤٥ ٥٦٣	الرازي، أبو المفاخر ٦٣٨
الرشيد العباسي ٣٦٨	الرازي، بندار (انظر: البندار الرازي)
رشيد الدين فضل الله ٥٦٩	الرازي، شمس القيس ٦٨٥ ٦٨٦
رشيدي السمرقندي ٦٦٦	الرازي، قوامي ٦٣٨
رصد خانة بغداد (مرصد بغداد)	الرازي، منطقي (انظر: منطقي)
٤٥٦	الرازي، يحيى بن معاد ٦٠٩
الرضا، علي بن موسى الرضا ٦٢٨	راسب ٥٤٨
رضا قلي خان ٤٦٤	راشد الدين سنان ٥٧٥
ركن الدولة، حسن ٥٣٣	الراضي ٥٣٣
الرفاء، سري ٤٥٧	راغب ٤٢٨
الرفاع ٥٤٢	الرافضة ٤٦٧ ٥٢٨
رنه دوسو ٥٧٣	رام روز ٦٨٨
الروايات ٣٩٤	رام هرمز ٥٣٨ ٥١١
روح بن عبادة ٣٩٦	راوند ٤٦٩
روح القدس ٥٧٢	الراونديون ٤٦٠ ٤٧٠
رود خانة تيمز (حوض نهر التيمز) ٤١٠	رايلندز ٣٨٠ ٦٥٥ ٦٥٩
الرودي ٥٠٢ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٧	الرباعي ٦٩٠
٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦٣ ٦٦٤ -	ربيع الأبرار ٤٣٠
٦٨٦ ٦٦٩	ربيع بن صبيح ٣٩٤ ٣٩٦

الروم الشرقية ٤٥٦  
 الروتقي البخاري، أبو المؤيد ٦٨٠  
 رؤية الله ٤٢١  
 الري ٤٦٣ ٤٦٦ ٤٦٧ ٥١٤ ٦٢٧  
 ٦٥٣  
 رياض العارفين ٦١٠  
 ربحانة الأدب ٨٤٠  
 ريد ٣٩١  
 ريو ٦٧٥

روزن تسوايگ شوانو ٥٣٠ ٤١٥  
 ٦٤٥ ٦٤١  
 ٦٤٧  
 روكرت ٥٦٦  
 الروم ٦٩٦ ٦١٥ ٥٥٧ ٣٨٥  
 الروم الشرقية ٤٥٥  
 الرومي، خط (أنظر: الخط الرومي)  
 الرومي (أنظر: جلال الدين المولوي)  
 روميان (الأروام) ٦٨٤

## ﴿ز﴾

زحل ٦٧٢	زاخو ٣٧٤ ٣٩٠ ٤٥٩ ٤٧٢ ٥١٨
زراوه ٤٩٦	٥٢٦ ٥٣٣ ٦١٢ ٦٨١ ٦٨٨
زردشت والزردشتية ٣٨١ ٣٧٥	زبان آلماني (اللغة الألمانية) ٣٩٧
٤٠١ ٤٥٠ ٤٦٠-٤٦٢ ٤٦٧ ٤٦٨	زبان انگليسي (اللغة الإنجليزية)
٥٠٦ ٥١٨ ٥٤٤ ٦٠٤ ٦٥٣ ٦٦٩	٦٢٠ ٦٤٧ ٦٥٠
٦٧٠	زبان تركي (اللغة التركية) ٤٣٨
زردشت وتغيير اسمه إلى محمد بن عبدالله	٥٦٦
٣٨١	زبان شناسي (الاستشراق) ٣٨٩
زردشتية الإسلام الجدد ٦٥٣	٣٩١ ٣٩٠
زروان اكرانه ٦٠٤	زبان عربي (اللغة العربية):
زكرويه ٥٨٣ ٥٢٦ ٥٢٥	لغة العلوم الإسلامية حتى هجوم المغول
زلمن ٦٩٤	٥٥٠ ٥٠٢
زليگمن ٦٩٢ ٦٥٦	مؤلفات الإيرانيين بالعربية ٦٤٩
الزمنخشي ٤٣٥ ٤٠٣ ٣٩٠	٦٥٢ ٦٨٧ فما بعد
الزمزمة ٤٦١ ٤٦٠	اللغة العربية بالخط السرياني ٤٠١
الزنادقة (أنظر: الزنديق)	٥٣٢ ٥٣٤ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٦ ٥٥٩
الزنج (زنگيان: الزنوج) ٥٢٢ ٥١٤	٦١٣ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١
٥٨٢	زبان كلداني (اللغة الكلدانية) ٦٩٥
زنجان ٥٥١ ٤٨٣	زبان لاتين (اللغة اللاتينية) ٦٥١
زند واوستا ٥٩٣	زبان نبطي (اللغة النبطية) ٤٨٦ ٤٨١
الزنجاني، شيخ الإسلام ٣٩٦ ٣٩٢	زبان يوناني (اللغة اليونانية) ٣٧٩
الزنجاني، أبو الحسن ٤٣٧	٦٥١ ٥٠٨
الزنديق ٤٥٨ ٤٥٢	الزبير ٥٦٤



الزيات (أنظر : محمد بن عبد الملك)	زنديجي ٦٨٠
زياد بن جاريه التميمي ٣٩٧	زند نيچي ٦٨٠
زيار ٥٢٧ ٥٣٤ ٥٣٧ ٥٤٣ ٥٤٩	زندية اليمن ٤٣٥
(انظر : آل زيار)	زنگيان (أنظر : الزنج)
الزياري ، الأمير كيكائوس ٦٨٣	زواج المحارم ٤٦٠
زيدان ، محمد بن الحسين ٥٩٤ ٥٩٥	زوتن برگ ٥٣٩ ٦٦٤ ٦٩٢ ٦٩٤
زيد بن ثابت ٣٩٣ ٣٩٥	زوجات النبي الكريم ٤٢٤
زيد بن رفاعه ٤٣٧	زوزن ٤٥٩
زيد بن عبدالله ٤٠٧	الزوزني ، أبو علي ٥٣٥
زيد بن علي ٤٦٨	الزوزني ، أبو محمد ٦٦٣
الزيدية ٣٦٩ ٥٦١ ٥٦٩	زونن شاين ٦٤٠ ٦٤٤
الإمام زين العابدين (أنظر : علي بن الحسين)	زهري ٣٨٢ ٣٩٥ ٣٩٨ ٣٩٩
زينت الزمان ٦٥٤	

### ﴿ز﴾

ژوكوفسكي ٦٠٨	ژاك دوماركت ٦٢٠
ژولين المرتد ٤٥٣	ژوس تي نين ٦١٥

السبزوارى، حاج ملاها دى ٤٢٤	ساباط أبى روح ٥٧٥
السبعى ٥٩٥	ساپور ٣٨٥
السبعية ٤٤١ ٥٦٩	الساچى، أبى على ٦٨٧
سبكتگين ٥٤٣ ٥٤٩	ساحران (السحرة) ٥٣٥
سبلان ٤٨١	ساسان ٣٨٨
سپهرى ماوراء النهرى ٦٨٠	الساسانيون ٣٧٠ ٣٧٩ ٣٨٠ ٤٥٥
سپيد جامگان (أصحاب العباءات	٤٦٤ ٤٩١ ٥١٢ ٥٦٤
البيضاء) ٤٦٣ ٤٦٥ ٤٧٣ ٤٧٧	٥٦٩ ٦١٢ ٦٩٦
٤٧٨ ٤٧٩	سامان ٥١٧
السجستاني، أبى حاتم ٥١٥	الساماني، أحمد بن إسماعيل ٦٧٧
سدراربا ٤٥١	الساماني، إسماعيل بن أحمد ٥١١
سر أحمد خان الهندي ٤٢٩	٥١٨ ٥١٩ ٥٢٢ ٦٦٤ ٦٦٥
سرخ پوشان (سرخ غلمان) ٤٦٣	الساماني، منصور ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٧
٤٦٥ ٤٧٩ ٤٨٧	السامانيون ٤٧١ ٥٣٥ ٥٤٣ ٥٤٩
سرسار، محمود ٣٨٧	٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥٦ ٦٥٩
سرّ من رأي ٤٨٧ ٤٩٧ ٥٠٥	٦٦١ ٦٦٢ ٦٧٢ ٦٧٨
سرنوشت (المصير) ٤٢٠	٦٧٩ ٦٨٧
سروري إيرانيان بر عرب (زعامة	سامراء ٥٠٥
الإيرانيين للعرب) ٣٦٥	السامري ٦٩٥
السرى، الرفاء (أنظر: الرفاء)	سامي ٣٧٧
السرياني ٤٥١ ٤٥٣-٤٥٥ ٥٧٢	السامي، علي بن جهم ٥٠٨
سعد بن أبي وقاص ٥٦٤	منانتا ترزا ٦١٦
سعد الوراويني ٦٩٣	سانسكريت ٤٥٧ ٤١٢ ٦٤٥

سلمان الساوجي ٦٣٨  
 سلميه ٥٧٥ ٥٧٦  
 سلوكيدها (السلوقيون) ٦٩٦  
 سليمان بن داود ٥٦٠  
 سليمان بن علي بن عبدالله بن عباس ٣٦٨  
 سمرقند ٦٦٥  
 السمرري ٦٣٠ ٦٣٢  
 السمعاني ٦٦٦  
 سنائي ٦٠٧ ٦٣٨  
 سنام ٤٧٧  
 سنان، راشد الدين ٥٧٥  
 سنباد المجوس ٤٦٣ ٤٦٥ ٤٦٦  
 ٤٦٧ ٤٧٩  
 سنباديه ٤٦٣  
 سيويه ٤١٤  
 سنت تيريز ٤٤٦  
 الستة والجماعة ٤٠٢-٤٠٤ ٤٠٩  
 ٤١١ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤٢٣ ٤٣١  
 ٤٣٣ ٤٣٥ ٤٣٧ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١  
 ٤٤٥ ٤٦٣ ٤٦٩ ٥٠٧ ٥١٢ ٥١٦  
 ٥٣٦ ٦١٨ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٨ ٦٣٩  
 ستة الرسول الكريم ٣٩٥  
 سن بطرز بورغ ٤٥١ ٥١٢ ٦٠٨  
 سنجر ٦٥٨  
 السند ٥١١  
 السندي، إبراهيم ٣٦٦

السعدي ٤٣٩ ٥٠٦ ٥٦٥ ٥٨٨  
 ٥٨٩ ٦١٩ ٦٣٨ ٦٣٩  
 سعيد بن أبي عروبة ٣٩٤  
 سعيد بن البطريق ٥٣٦  
 سعيد الحرشي ٤٧٨  
 سعيد بن الحسين بن عبدالله بن ميمون  
 القداح ٥٧٦  
 سعيد بن المسيب ٣٩٨  
 سفد ٣٨٨ ٤٩٣  
 سفد والسفدي ٤٩٠ ٤٩١  
 السفاح ٣٦٣ ٣٦٨ ٣٧٢  
 سفر العلم ٣٩٦  
 سفر نامه ناصر خسرو (انظر: سفر)  
 سفيان الثوري ٣٩٤ ٣٩٦  
 سفيان بن عيينه ٣٩٦  
 السقطي، سري ٦٢٢  
 السكري ٥٢٣  
 السكري المروزي، أبو الفضل ٦٨٩  
 سلجوقيان (السلاجقة) ٤٦٤ ٥١٣  
 ٦٥٥ ٦٥٨ ٦٧٥ ٦٨٥ (انظر: آل  
 سلجوق)  
 السلسلة المولوية ٦٣٩  
 السلطان سعيد ٦٥٨  
 سلطنت طلبی ایرانیان (تطلع الإيرانيين  
 للحكم) ٤٠٨  
 سلم وتور ٥٩٣

السهروردي، الشيخ شهاب الدين عمر  
٦١٩

السهروردي، الشيخ شهاب الدين يحيى  
٦١٩

سهل بن عبدالله الشوشري ٥٢٣

سهل بن هارون ٣٨٧

سه وروس ٥٧٩

سيادة الرومان ٤٥٥

سياست نامه ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٧٩ ٤٨٠

٤٨٦ ٥١٣ ٥١٨ ٥٨٢

٦٦٥

سياسي، الدكتور علي أكبر ٥٦٤

السيد الحميري ٤٠٣

سيد الشهداء ٤٢٨ ٤٣٣

سيرافي ٥٤٤

سيراوند ٤٥٩

سيبويه ٣٧٧ ٣٧٨ ٤٠٢ ٤٠٤

٤٠٦

السير والسلوك، الأهل ٣٣٩

سيرة ابن هشام ٣٨٠ ٣٩٧

سيرة الرسول ٣٨١ ٤٠١ ٤٠٢

سيرين ٣٨١

سيسانيه ٤٦٢

سيستان ٤٧١ ٥١١ ٥٢٧ ٦٥٣

سيطرة العرب ٤٧٢

سيف بن ذي يزن ٣٨٠

سنگلجي، آقا محمد ٤٢٦ ٤٤١

السنگلجي (أنظر: شريعة السنگلجي)

سن مركوريوس ٥٧٩

سوٲ پليس، مؤسسة أخلاقية ٦٤٠

سورة آل عمران ٥٨٨

سورة إبراهيم ٦٠٢

سورة البقرة ٥٨٧ ٥٨٨

سورة الذاريات ٦٠١

سورة الأعراف ٦٢٩

سورة الأنفال ٦١١

سورة بني إسرائيل ٦٠١

سورة الحجرات ٣٨٤

سورة الحديد ٤٢٨

سورة حم ٦٠٢

سورة الحمد ٤٢٦

السورة الثانية (البقرة) ٥٨٧ ٥٨٨

سورة القمر ٥٨٩

سورة النساء ٦٣١

سورة يونس ٤٢٤

سوريّة ٣٦٣ ٤٥٥ ٥٢٥ ٥٧٥

٥٧٨ ٥٨٠ ٥٨٢ ٥٨٣

٦٠٩ ٦٥٠ ٦٥٣

السوس ٦٠٣

سوفوس ٤٤٣

السويس ٤٢٠

سيمجور ٦٧٨  
سينان، أبو سعيد ٤٥٤  
السيوطي ٣٩٤

سيف الدولة ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٥ ٦٥٠  
السيل ٥٣٥  
السيلزي ٦٩٤  
سيم پليوس ٦١٥



﴿ش﴾

الشعراني ٦٣٦  
 شعر العرب ٣٩٤ ٣٩٠  
 الشعوبية ٤٠٥ ٣٩٠ ٣٨٧ ٣٨٤  
 ٥٠٨ ٤٩٧ ٤٠٧  
 شفر، شارل ٤٨٦ ٤٧٩ ٤٦٥ ٤٦٤  
 ٥٨٠ ٥٤٧ ٥١٨ ٥١٣  
 ٦٩٣ ٦٧٣ ٦٦٥  
 شمس التبريزي ٦٤١ ٦١٤ ٤٤٨  
 شمس المعالي (أنظر: وشمگیر)  
 شمع اليقين ميرزا حسن لاهیجی  
 ٤٢٩  
 شمعون، بطرس ٥٩٧  
 شوبین ٣٨٦  
 شوش ٦٢٩  
 شوشتر ٦٣٥  
 الشوشتری، القاضي نور الله ٤١٨  
 ٥١٣  
 شوون، فيكتور ٤٣١ ٤٢١ ٣٦٤  
 ٤٤٦  
 شهر زوري ٤٣٧ ٤٣٤ ٤١١  
 الشهرستاني ٤٦٤ ٤٦٢ ٤٢٩ ٤٠٩  
 ٤٨٦ ٤٧٩ ٤٧٨ ٤٦٥  
 ٦١٤ ٥٧٥

الشافعي ٤٤١ ٤٤٠ ٤٣٩ ٤٠٤  
 ٥٦٢  
 شاکر ٦٣١  
 الشام والشميون ٣٩٤ ٣٨٤ ٣٨٢  
 ٥٦٤ ٣٩٧ ٣٩٦  
 شاه پرند ٤٧٢  
 شاهنامه الفردوسي ٦٧٠ ٥٤٤  
 ٦٧٦ ٦٧٥  
 شاهنامه نوبخت ٤٦٦  
 الشبستري، محمود ٦٤٧ ٥٨٩ ٤١٤  
 الشبلي ٦٣٤ ٦٣٣ ٤٤٦  
 الشبلي الخراساني ٥٣٧  
 شبلي النعماني ٦٠٧  
 الشبهات لياقوت الحموي ٤٧٦  
 شبيب بن داح ٤٦١  
 شرح الإشارات ٤٢٨  
 شرح الهداية ٤٢٧  
 شريعة السنگلجي ٦٣٢ ٤٢٦  
 شريف الرضي ٦٥٣ ٤٢٦  
 شعراء الجاهلية ٤٠٠  
 الشعراء الإيرانيون الذين يكتبون بالعربية  
 ٦٨٩  
 شعراء اليهود والنصارى ٤٠٠

شیطان پرست (عابد الشیطان) ٤٥٤

الشیعة ٤١٠ ٤٠٧ ٣٦٩ ٣٦٤

٤٤١ ٤١٩ ٤١٨ ٤١٥

٥٠٤ ٤٦٧ ٤٦٣ ٤٤٣

٥١٤ ٥١٢ ٥٠٨ ٥٠٦

٥٢٥ ٥٢٤ ٥١٧ ٥١٥

٥٦١ ٥٣٣ ٥٣٠ ٥٢٨

٥٧٧ ٥٧٠ ٥٦٩ ٥٦٧

٦٢٩ ٦٢٧ ٦١٨ ٦٥٩

٦٣٨

شیل، لیدي ٤٦٥

الشهرستاني، سيد هبة الدين ٤١١

٤٢٦

الشهنشاهي، سيد حسين ٦٦٠

الشهيد البلخي ٦٦٤ ٦٦٣ ٦٦٢

الشياني، علي بن هارون ٥٣٨

شيخ الإسلام الزنجاني ٣٩٦ ٣٩٢

٤٠٩

الشيخ الجوهري ٤٢٩

الشيخ محمد عبده ٤٢٩

شيراز ٥٣٣ ٦٣٨ ٦٣٩

الشيرواني، خاقاني ٦٣٨

الشیطان ٤١٨ ٤١٩

﴿ص﴾

الصفاني، طاهر بن فضل ٦٧٩ ٦٨٣  
 صفا، الدكتور ذبيح الله ٣٦٩ ٤١١ ٦٠٨  
 صفات الشعراء ٤٠٧  
 الصفاتية ٤٠٩  
 الصفار، عمرو بن الليث ٦٦١  
 الصفاريون ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٣  
 ٥١٨ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٧  
 ٦٤٩ ٦٥٦ ٦٧٢  
 صفوت العرفان ٤٢٩  
 الصفوية ٤٣٩  
 صلاح الدين الأيوبي ٥٧٧  
 صلاح الدين خليل بن أيك الصفدي ٤٢٧  
 صلة تاريخ الطبري (انظر: عريب)  
 الصليب الأحمر ٦٩٦  
 صنعاء ٣٩٩  
 الصوامع السورية ٤٥٥  
 الصوفي، أبو هاشم ٦٠٩  
 الصوفية ٤٢٨ ٤٤٢ ٤٤٦ ٥٢٩  
 ٥٣٠ ٥٣٧ ٥٤٥ ٥٥٦  
 ٥٦١ ٦٠٧ ٦١١ ٦١٦  
 ٦١٨ ٦٢١ ٦٢٥ ٦٢٧  
 ٦٣٣ ٦٣٦ ٦٤٠ ٦٤٢  
 ٦٤٥ ٦٤٧

الصابي، إبراهيم بن هلال ٥٤٤  
 الصابئين ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٧  
 ٥٨٣  
 صاحب الأمر ٣٠٣  
 صاحب الخال ٥٨٣  
 صاحب الزناقة ٤٥٨  
 صاحب الناقة ٥٨٣  
 صاحب بن عباد ٥٤٦ ٥٤٧ ٦٥٠  
 ٦٦٢ ٦٧٤ ٦٨٧  
 الصادق، الإمام جعفر ٥٦٩ ٥٧١  
 ٥٧٣ ٥٧٥  
 صالح الرسول ٥٦٣ ٦٢٩  
 صالح بن عبد القدوس ٤٥٨  
 الصامت ٥٩٧ ٦٠٣  
 الصباح، حسن ٥٩٦  
 الصحابة ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦  
 ٤٤٥  
 صحيح البخاري ٣٩٥ ٥١٦  
 صدر الإسلام ٣٩٤  
 الصدوق ٤١١ ٥٢٤  
 الصديقي، أبو الحسن ٦٣٩  
 الصرف والنحو العربي ٣٧٦ ٣٩١  
 ٤٠٢

الصولي، أبو إسحق إبراهيم ٣٨١  
 الصولي، أبو بكر ٦٢٩ ٦٣٥  
 صومعة نشينان صدر مسيحية  
 (سكان الصومعة في صدر المسيحية) ٤٤٨

صول ٣٨١  
 صولتكين ٣٨١  
 الصولي، إبراهيم بن العباس ٤٦١ ٥٣٧

﴿ض﴾

ضيائي، صادق ٣٩٢

الضبي، أبو نصر ٤٣٠  
 ضحى الإسلام ٤٥٨

﴿ط﴾

الطبري ٣٦٥ ٣٧٤ ٣٩١ ٤١٦  
 ٤١٧ ٤٣١ ٤٥٧ ٤٦٦ ٤٦٨ ٤٦٩-  
 ٤٧١ ٤٧٧ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨٦ ٤٨٧  
 ٤٩٠ ٤٩٦ ٤٩٧ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٢٢  
 ٥٢٧ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣٩ ٥٦٢ ٦٢٧  
 ٦٢٨ ٦٣٣ ٦٦٤  
 طخارستان ٥١١  
 طبقات الشعراء ٤٠٧ ٥٠٨  
 الطبقات الكبير ٤٠٧  
 طلحة ٣٧٩ ٥٦٤  
 الطمامي، ابن أبي زكرياء ٥٢٦  
 طنطاوي ٤٢٩  
 طوس ٦٣٨  
 طليسان ٤٩٤ ٤٩٥

الطائي، داود ٤٤٦ ٦١٠ ٦٢١  
 طارون ٣٨٦  
 طارق كسرى ٣٧٤  
 الطالقان ٥٧٦ ٦٢٧  
 طاهر ذو اليمينين ٥٠٩  
 الطاهريون ٥٠٣ ٥٠٩ ٥١٠ ٥٢١  
 ٦٤٩ ٦٥٨ ٦٦٠  
 ٦٦١ ٦٧٢  
 الطابع ٥٤٣  
 طب المنصوري ٥٣٢  
 طبرستان ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٨٧ ٤٨٨  
 ٤٩٤ ٥١١ ٥١٢ ٥٢٧  
 ٥٤٣ ٥٦٩ ٦٥٠ ٦٦٢  
 ٦٨١ ٦٨٣ (انظر: مازندران)

﴿ظ﴾

ظهور الله في قالب البشر ٥٨٩  
ظهير الفاريابي ٥٦٥

٤٠٨

الظاهري (انظر ابن حزم)  
الظاهرية ٥٢٣  
الظريفي، أبو نصر ٥٣٥



عبدان ٥٧٦ ٥٨٢	عاد ٦٢٨
عبد الملك بن جريح ٣٩٤	عارف القزويني، أبو القاسم، هفت
عبد الملك بن عبد العزيز ٣٩٦	العالم الصغير والعالم الكبير ٤٢٧
عبد الملك الخليفة الأموي ٣٨٢ ٤١٤	العامري، السلطان محمد، هشت
عبد الملك الساماني ٦٧٤ ٦٨٠	عائشة ٥٠٦
عبد بن شريه ٣٩٩	عباس أفندي ٤٦٣
عبد زاکان ٥٦٥	عباس إقبال آشتياني، سه (انظر: إقبال)
عبد الله بن جبريل ٥٣٦	عباس بن عمرو ٥٢٠
العتبات ٥٠٦	عباس المروزي ٦٥٩
العنبي ٦٦٦ ٦٧١ ٦٧٤	عبد الجليل الرازي، نه
عثمان بن نبيك ٤٦٩	عبد الرحمن بن عوف ٥٦٤ ٦٥٧
العجم ٣٨٢ ٣٨٤ ٣٨٩	عبد الرحمن حرمة الأسلمي ٣٩٨
عجيف ٤٩٣	عبد الرزاق ٣٩٦
العدوية (انظر: رابعة)	عبد الرسولي ٤٤٠
العراق ٣٦٣ ٣٩٧ ٤١٣ ٦٧٧	عبد الله بن سعيد ٤٦١
عراق العرب ٣٨٦ ٦٥٠	عبد الله بن شعبة ٤٦١
العراقي ٦١٣	عبد الله بن طاهر ٤٠٧ ٤٨٩ ٤٩٥
العرب ٣٦٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٨٠	٥١٠
٣٨٣ ٣٨٥ ٣٨٧ ٣٨٩	عبد الله بن علي بن عبد الله ٣٦٨
٤٠٦ ٤٥٠ ٤٥٤ ٤٥٦	عبد الله بن عمر ٣٩٥
٤٥٧ ٤٦٩ ٥٢٤ ٥٥١	عبد الله بن عمرو بن العاص ٣٩٥ ٣٩٨
٥٧١ ٥٨٦ ٥٩١ ٦٢٤	عبد الله بن مبارك ٣٩٦
٦٨٤	عبد الله بن وهب ٣٩٦

العطار، فريد الدين ٤٤٧ ٤٣٩

٥٢٩ ٥٣٠ ٥٦٥ ٦٠٧ ٦٢١ ٦٢٣

٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٤٧

عقائد الإيرانيين الاستبدادية ٣٦٥

العقبة ٤٨٧

العقدانيّة ٥٨٥

المكوك ٤٠٥

هلم الأنساب ٣٩١ ٣٨٩

علم الحديث ٣٩٦ ٣٩٢

علم الدراية ٣٩٢

علم الكلام ٤٢٦

علوم العربية ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠٢

العلوي، حسن بن زيد ٥١١

العلويون ٥١٢

علي آبادي، الدكتور عبد الحسين

٦٢١

علي بن أبي طالب عليه السلام ٣٧٤

٣٧٩ ٣٩٣ ٣٩٤ ٤٠٢ ٤٢٨ ٤٣١

٤٣٣ ٤٤٢ ٥٠٤ ٥٠٦ ٥١٤ ٥٦٤

٥٦٧ ٥٧٧ ٥٩٦ ٥٩٧

علي بن الحسين ٥٩٧

علي بن عبد الله بن العباس ٣٦٨

علي بن عيسى ٥٢٨ ٦٣٥

علي بن موسى الرضا ٤١٦

علي مزدك ٤٨٦

علي بن هشام ٤٩٣

عربستان ٤٠٠ ٣٩٧ ٣٩٥ ٣٨٠

٤٤١ ٥٦٩ ٦٥٣

العربي ٣٧٧ ٣٧٩ ٣٩١ ٤٥٣ ٤٥٧

٥٠٢ ٥٠٣ ٥٢٥ ٦٤٩ ٦٥٠

(انظر: اللغة العربية)

عرب مآبى (المتشبهون بالعرب) ٣٨٠

العرفان ٤٢٧ ٤٣٧ ٤٤٦

عرفاء الإسلام ٦٢٠

عروة بن الزبير ٣٩٥

العروض ٤٠٣

عروضي السمرقندي (انظر: نظامي عروضي)

عريب بن سعد القرطبي ٥٣١ ٥٢٨

٦٢٧ ٦٢٩ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤

عزام، الدكتور عبد الوهاب ٦٧٥

العزیز، أبو منصور نزار ٥٤٣ ٥٤٥

عسكر مكرم ٥٧٥

العسلي ٥٠٦

عصا موسى ٤٢٤

العصر الأموي ٤١١

عصر طلائع إسلام (عصر الإسلام

الذهبي) ٣٦١ ٣٦٣ ٤٠٨

عسر المسيح ٦٩٥

عصر المغول ٦٩٤

عضد الدولة ٥٤١ ٥٤٣ ٥٧٧

عطاء ٣٩٤ ٤٧٥ ٤٧٨

٦٥٧ ٦٥٩ ٦٦٠  
 ٦٦٢-٦٦٦ ٦٦٩-  
 ٦٧١ ٦٧٣ ٦٧٤  
 ٦٧٦ ٦٧٨ ٦٨٠  
 ٦٨٣  
 عهد نامه هاي پيغمبر (مواثيق الرسول)  
 ٣٩٣  
 عياض، فضل بن عياض ٤٤٦ ٦١٠  
 عيد القربان ٤٢٨  
 عيسى بن جعفر ٥٠٥  
 عيسى بن علي ٥٣٩  
 عيسى بن محمد بن حميد الطوسي ٤٨٠  
 عيسى المسيح ٤٢٤ ٤٦٣ ٥٩٧  
 عيسى بن موسى بن علي بن عبد الله بن  
 عباس ٣٦٨  
 عيسى والعيسويون ٤٣٨ ٤٤٩  
 ٤٥٣ (انظر: المسيح والمسيحية)  
 عين الكمال ٦٦٠  
 عيون الأخبار ٤٠٥

علي الجارم بيك ٣٦٦  
 عماد الدولة ٥٢٧ ٥٣٣  
 عماد الدين، محمد بن محمد بن حديد  
 الأصفهاني ٦٧٥  
 عمان ٥٢٦  
 عمر بن الخطاب ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٩٣  
 ٣٩٥ ٥٠٦ ٥١٤  
 ٥٦٧ ٦٣٨ ٦٥٧  
 عمر بن عبد العزيز ٣٩٥ ٣٩٦  
 عمر بن الفارض ٦٣٩  
 عمرو بن بحر (انظر: الجاحظ)  
 عمر بن عثمان المكي ٦٣٦  
 عمرو بن الليث الصفار ٥١١ ٥١٧  
 ٥١٨ ٥١٩ ٥٢١ ٥٢٧  
 عميد أسعد ٦٧١  
 عمير ٣٤٧  
 العنصري ٥٦٥ ٦٦٥  
 العوفي، محمد ٣٧٩ ٤١٤ ٤١٥  
 ٤٣٧ ٥٠٢ ٦٥٤  
 ٦٥٥ ٦٥٦

الغسانيون ٦٥٤	غاية الوسائل إلى معرفة الأوائل ٦٦٤
الغصن الأعظم ٤٦٣	الغزال، واصل بن عطاء ٤١٢
الغضائري الرازي ٦٨٣	الغزالي، حجة الإسلام ٦٣٦ ٦٣٨
غلاة الشيعة ٨٤٠ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤	غزالي اللوكري، أبو الحسن علي بن محمد
٥٣١ ٥١٤ ٤٨٦ ٤٦٨	٦٧٣
٥٧٥	الغزل ٦٨٩
الغلايني، الشيخ مصطفى ٥٨٩	الغزنوي، السلطان محمود ٤٩٩
غنى، الدكتور قاسم ٥٣٠ ٦١٠	٥٠١ ٥٤٣ ٥٤٩ ٦٦٥ ٦٦٦
٦٢١	٦٨٣
الغنوي، عباس بن مرو ٥٨٣	الغزنويون ٥٠٣ ٥١٨ ٥٢٧ ٥٤٣
غور ٦٥٤	٥٥٠ ٦٥٨ ٦٧٩ ٦٨٠
الغنية ٤٦٤	٦٨٥ ٦٨٦
غيلان قدرى ٤١٥	غزنه ٦٥٣
	غزواني ٦٧٣

(ف)

٣٧٠ ٣٦٧ ٣٦٦ ٣٦٥	الفخري	٦٣٥ ٥٦٦ ٥٤٣ ٥٣٧ ٣٨٣	فارس
٤٦٧ ٤٦٦ ٣٧٤ ٣٧٢		٥٣٥	الفارسي، أبو إسحق
٤٧٨ ٤٦٩		٦٣٠	الفارسي، محمد بن أحمد
٣٧٨	القديسة	٥٠٢	فارسي نوين (الفارسية الحديثة)
٤٠٥	القراء	٥٦٩ ٥٦٧ ٥١٤	فاطمة الزهراء
الفرالاوي، أبو عبد الله محمد بن موسى		٥٩٦ ٥٧٨ ٥٧٧	
٦٦٤ ٦٦٣		٥١٩ ٥١٧ ٥١٣ ٥٠١	الفاطميون
٥٣٥	فرنسا	٥٧٥ ٥٧٤ ٥٤٣ ٥٢٦	
٩٩٤ ٥٩٣	الفراهاني، أديب الممالك	٥٨١ ٥٨٠ ٥٧٨ ٥٧٧	
٣٩٥	الفرائض	٦٦٥ ٥٨٥ ٥٨٣	
٦٨٤	فريز	٤٤٤	فاكس، جرج
٦٨٦ ٦٧١ ٥٦٥	فرخي	٥٢٣	الفاكهي
٦٤٨	فردوس المرشدية	٣٩٥	الفتاوى
٥٩٢ ٥٦٥ ٥٤٤ ٥١٢	الفردوسي	٤٠١ ٤٠٠	فتنة المغول
٦٦٩ ٦٦٥ ٦٥٩ ٦٣٨		٣٩٣	الفتوحات الإسلامية
٦٩٢ ٦٧٧ ٦٧١ ٦٧٠		٥٢٤ ٣٧٨	فتوح البلدان
٥٩٤	فردوسي نامه مهر	٤٠٢	فتوح الشام
٥٠٧	فرس قديم (الفرس القدامى)	٤١١	فجر الإسلام
٤٧١	فرس النوبة	٦٠٧ ٤٢٩	فخر داعي سيد محمد تقي
٦٤٢ ٤٩٣	فرعون	٦٦٢ ٦٤٦	فخر الدولة
٦١٤	فرفوربوس	الإمام فخر الدين محمد بن عمر الرازي	
٤٠٩	الفرق الإسلامية	٦٦١ ٤٢٧	
٦٠٩	فرنك، هرمن		



٣٩٤ فقه اللغة العربية  
 ٤٥٢ فقهاء الإسلام  
 ٥٢٣ ٤٥٨ الفلاحة النبطية  
 ٦٦٢ فلاشر  
 ٤٢٧ فلسفة الشرق  
 ٤٥٠ ٤٢٦ ٤١٦ فلسفة اليونان  
 ٥٣٢  
 ٥٩٤ فلسفي، نصر الله  
 ٦١٥ ٦١٤ فلوطين  
 ٥٥٨ ٥٥١ ٤٤٥ ٤٣٦ فلوجل  
 ٥٩٥  
 ٦٥٤ فناخسرو  
 ٦٤٥ ٦٤٤ ٦٣٩ الفناء في الله  
 ٣٨٥ ٣٧٧-٣٧٥ ٣٦٩ فن كرم  
 ٤١٣ ٤١١ ٤٠٧ ٣٨٧  
 ٤٥٨ ٤٤٩ ٤٤٨ ٤٢٥  
 ٦١١ ٥٤٥ ٥٤٢  
 ٥٩١ ٥٤٠ فن هامر  
 ٦٨٠ ٦٧٠ فولرس  
 الفهرست (انظر: ابن النديم)  
 ٦٥٤ فهرست برج  
 ٣٩٧ الفهري، حبيب بن مسلمة  
 ٥١٠ فيتزجرالر  
 ٥٥٥ الفيشاغورثيون الجدد  
 ٦٥٤ فيروز، خسرو  
 ٣٨٠ فيروز الديلمي

٣٦٥ ٣٦٤ ٣٦٥ فروز انفر، بديع الزمان  
 ٤١٠ ٣٨٤ ٣٧٩ ٣٦٩  
 ٤٢٤ ٤٢٣ ٤١٨ ٤١٣  
 ٤٣٥ ٤٣١ ٤٣٠ ٤٢٩  
 ٤٤٨ ٤٤٦ ٤٤١ ٤٣٨  
 ٦٠٧ ٤٤٩  
 ٦٢٥ فرهنگ إسلام (معجم الإسلام)  
 ٤٢٩ فريد وجدي  
 ٣٨٩ فريدون  
 ٦٦٦ فريغويي  
 ٦٣٨ فريومدي، يمين الدولة  
 ٥٧٩ القسطاط  
 ٤٠٨ الفصل في الملل والأهواء والنحل  
 ٤٢٧ فصوص الحکم للقيصري  
 ٦١٣ فصوص الحکم لمحيي الدين  
 ٥١٦ فضائل الأتوال  
 ٣٧٢ الفضل البرمكي  
 ٤١٦ ٤٠٣ ٣٦٩ فضل بن سهل  
 فضل بن عباس، الشيخ أبو العباس  
 ٦٦٨  
 ٦١٩ فضل الله  
 ٥١٦ ٥٠٨ فضل يمامه  
 ٦٢٤ ٦٢١ ٤٤٦ فضيل بن عياض  
 ٣٩٣ الفقه  
 ٦٦٩ ٤٥٠ فقه اللغة الإيرانية  
 ٦٩١ فقه اللغة التطبيقي

فیروز المشرقي ۵۲۱  
فیض، ملا محسن ۴۲۸

فیولوجیودیوس ۵۵۵  
فیلیب الثاني ۳۹۷

القائم ٥٨٥  
 قاسم زاده، دكتور ٥٩٤  
 قاسم مؤتمن ٣٦٨ ٣٦٧  
 القاطعي، أبو يوسف ٤٥٢  
 القاضي قندروزي ٤٣٣  
 القاضي نور الله الشوشري ٤١٨  
 القاموس، شرح ٤٨٢  
 القاهرة ٣٦٩ ٣٧٨ ٤٠٥ ٤٤٠  
 ٤٥٨ ٤٩٠ ٤٩٦ ٥١٦  
 قبائل العرب ٤٠٥  
 قباد ٦٨١  
 القبادي ٥٣٩  
 القداح، أحمد بن عبد الله بن ميمون ٥٩٧  
 القداح، محمد بن عبد الله بن ميمون ٥٩٧  
 القداح عبد الله بن ميمون  
 ٥٧١-٥٧٣ ٥٧٥ ٥٧٨ ٥٩١  
 ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٧ ٥٩٩  
 القدرية ٤٠٨ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣  
 ٤١٤ ٤١٥ ٤٢٠  
 قَدَم القرآن ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨  
 القرآن الكريم ٣٩١ ٣٩٣ ٣٩٤  
 ٣٩٦ ٣٩٧ ٤٠٠ ٤١٦  
 ٤١٨ ٤٢٢-٤٣٠ ٤٣٨  
 ٤٥٢ ٤٧٥ ٤٨٩ ٤٩٣  
 ٥٣٦ ٥٤٧ ٥٥٠ ٥٦٤  
 ٥٨٨ ٥٩٠ ٦١٠ ٦٢٧  
 ٦٢٩ ٦٣١ ٦٣٥ ٦٤٥  
 ٦٧٩  
 القرشيون ٣٧٧-٣٨٧  
 قرطبة ٤٠٨ ٥٣٦ ٥٧٧  
 قرمط ٥١٤ ٥٧٥ ٥٨٢  
 القرمطيون (القرامطة) ٤٦٣ ٤٧٣  
 ٥٠١ ٥١٤ ٥١٧ ٥٢٠  
 ٥٢٢ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧  
 ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٧ ٥٣٨  
 ٥٤٣ ٥٦٧ ٥٧٥ ٥٧٧  
 ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥  
 ٥٩١ ٥٩٥ ٦١٩ ٦٣٤  
 قره، سنان بن ثابت ٥٣٦  
 قريب، ميرزا عبد العظيم الگرگاني ٣٦٥  
 قریش ٣٦٥ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٣ ٤٤٠  
 قزوين ٤٨٣

القائم ٥٨٥  
 قاسم زاده، دكتور ٥٩٤  
 قاسم مؤتمن ٣٦٨ ٣٦٧  
 القاطعي، أبو يوسف ٤٥٢  
 القاضي قندروزي ٤٣٣  
 القاضي نور الله الشوشري ٤١٨  
 القاموس، شرح ٤٨٢  
 القاهرة ٣٦٩ ٣٧٨ ٤٠٥ ٤٤٠  
 ٤٥٨ ٤٩٠ ٤٩٦ ٥١٦  
 قبائل العرب ٤٠٥  
 قباد ٦٨١  
 القبادي ٥٣٩  
 القداح، أحمد بن عبد الله بن ميمون ٥٩٧  
 القداح، محمد بن عبد الله بن ميمون ٥٩٧  
 القداح عبد الله بن ميمون  
 ٥٧١-٥٧٣ ٥٧٥ ٥٧٨ ٥٩١  
 ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٧ ٥٩٩  
 القدرية ٤٠٨ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣  
 ٤١٤ ٤١٥ ٤٢٠  
 قَدَم القرآن ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨

٤٠٤	قطرب	٥١١	القزويني، ميرزا محمد خان
٤٨٨	قلنسوه	٦٩١ ٦٨٥ ٦٥٩	
٥٤٦	قم	٥٧٥	قس بهرام
٤٢٣ ٤١٨	قمر	٥٠٨ ٤٥٦ ٤٠٦	قسطاي بن لوقا
قمرى الجرجاني، أبو القاسم زياد بن		٥٥٨	القسطنطينية
٦٧٨ ٦٦٢	محمد	٤١٢	القسمه الأزلية
٥٢٥	القمي	٦٣٣	القشوري، ابن نصر
القناعي، الهاشمي ٦٣٠		٥٤٥ ٤٤٥ ٤٤٤	القشيري
٦٥٣ ٤٦٧	قوس	القشيري، عبد الكريم بن هوازن	
٦٥٣ ٦٢٨ ٦٢٧	قهبستان	٦٢١ ٦٠٩	
٤٥٣	قيصر	٦٧٣ ١٣٣	قطران

## ك

- |   |   |
|---|---|
| <p>كتاب الإسلام روح المدينة ٥٨٩</p> <p>كتاب الإشارة بعلم العبارة ٣٩٩</p> <p>كتاب البخلاء ٣٨٧</p> <p>كتاب التاج ٥٤٥</p> <p>كتاب تدويني وتكويني ٤٢٧</p> <p>كتاب الجوامع ٣٩٩</p> <p>كتاب انقلاب إيران (ثورة إيران) ٥٩١</p> <p>كتاب الإنسان الكامل في معرفة الآخر ٦١٧</p> <p>كتاب خدا ٣٩٥</p> <p>كتاب الزهد ٣٩٩</p> <p>كتاب سيويه ٣٧٧</p> <p>كتاب العيون ٦٣٠</p> <p>كتاب نحو الموهوم ٦٣٢</p> <p>كتاب المدرج ٣٩٣</p> <p>كتاب المعارف ٤٠٥</p> <p>كتاب الهادي نياوراني ٤٢٩</p> <p>كتابخانه* دانشگاه تهران (مكتبة جامعة طهران) ٤٢٧</p> <p>كتابخانه* دانشگاه كمبريج ٥٩١</p> <p>كتابخانه* سلطنتي پارس ٦٩٤</p> <p>كتابخانه* كمبريج ٦٩١</p> | <p>الكاتب، أبو أجد بن أبي بكر ٦٧٧</p> <p>الكاتب الأصفهاني، عماد الدين ٦٥٤</p> <p>الكاتب (وزير) ٣٧١</p> <p>كاترمر ٥٧٩</p> <p>كارا كالا ٤٥٣</p> <p>كازرون ٥٣٣</p> <p>الكازروني، الشيخ أبو إسحق ٦٤٨</p> <p>كازيميرسكي ٤٨٩ ٥٠٣ ٥٤٠</p> <p>٦٥٩ ٥٤١ .</p> <p>كاشان ٤٦٩</p> <p>الكاظمية ٤٢٦</p> <p>كافي ٥٣٦</p> <p>كالون، زان (كالفن، جان) ٤١٥ ٤٢٠</p> <p>كال وي نيسم (كالفينيسم) ٤٢٠</p> <p>كامل التواريخ ٥٢٨</p> <p>كانتربوري ٦٩٢</p> <p>كاول، بروفيسور ٦٦٧</p> <p>كاوه* كيمران ٤٧٢</p> <p>كاوه، مجلة ٦٥٩</p> <p>كاوياني ٥٨٠</p> <p>كيسه ٣٧٥</p> <p>الكتاب (الأحاديث المتعلقة بالكتاب)</p> |
|---|---|



الكعبة ٥٨٤	كتابخانه ملي ايران (مكتبة ايران الوطنية)
كلام الله المجيد (انظر: القرآن)	٦٩١
الكلبي، محمد بن السائب ٤٠٢	كتابخانه ملي باريس (مكتبة باريس الوطنية)
الكلبي، هشام بن محمد ٤٠٢	٦٩٥ ٦٩٤ ٥٤٧ ٥١٢
كلب تكين ٥٠٤	كرافورد، لورد ٦٥٩ ٦٥٥ ٣٧٩
كلت ٦٥٢	الكرامات وخوارق العادات ٦٢١
كلده وكلداني ٤٥١ ٥٥٦ ٥٦٣	كربلاء ٥٠٦ ٤٣١
٥٧٦ (انظر اللغة الكلدانية)	كرين، هنري ٦٠٦
كلژدو فرانس (الكلية الفرنسية) ٦٩٤	كرج ٥٩٥ ٥٢٧
كلكته ٤٤٤ ٤٨٩ ٦٥٩	الكرخ ٥٩٥
الكلمات القصار ٣٩٣	الكرخ، معروف ٤٤٦
كلواذي ٥٧٦	کردان ٥٦٤
الكلية الإسلامية في بيروت ٥٨٩	كرمان ٥٠٦ ٥١١ ٥٣٣ ٥٤٣ ٦٥٣
كليد (مفتاح) فهم القرآن ٤٢٦	٦٦٥
كليلة ودمنة ٤٠١ ٤٩١ ٦٦٦ ٦٨٦	كرنوال ٦٥٢
كليني ٥٣٦	كرهه قديم ٤٥١
كمبريج (انظر: كيمبريج)	الكسائي، علي بن حمزة ٤٠٤ ٤٠٥
كمبجيه (انظر: كامبوجيا)	٦٥٩ ٥٣٨
الكندي ٤٠٦ ٤٢٧ ٥٢٢ ٥٢٣	الكسروي ٣٨٨ ٣٨٦ ٣٨٥
٥٥٥ ٥٤٤	كش ٤٧٧ ٤٧٢
كنز الحكمة ٤١١ ٤٣٤	كشاجم ٣٦٦
كوديه ٤٦٣	الكشاف للزخشي ٤٣٠
كورتن ٤٧٩	كشف الأحاديث ٤٢٤
الكوفة والكوفيون ٣٨٢ ٣٩٤ ٣٩٦	كشف الظنون ٣٩٦
٥٤١ ٥٢٦ ٤١٨	كشف المحجوب ٦٠٦
٥٨٦ ٥٨٤ ٥٧٥	الكشف والشهود ٦٢١ ٦٢٠

کیمریج ۳۸۵ ۴۴۸ ۴۶۴ ۵۱۵  
 ۵۲۲ ۵۷۴ ۶۱۴ ۶۴۱  
 ۶۵۱ ۶۵۵ ۶۶۴ ۶۷۵  
 ۶۹۲  
 کیما ۳۹۹  
 کیهان، مسعود ۵۹۴

الکوفی، الأعثم ۵۳۲  
 کومش ۴۶۷  
 کون (انظر: جاليجر)  
 کویکرها ۴۴۴ ۶۰۹  
 کونیک ۴۵۳  
 کیسانیة ۵۶۹



گلذیر ۳۷۶ ۳۸۴ ۳۸۶ ۳۹۰  
 ۳۹۶ ۳۹۸ ۴۹۷ ۵۱۵  
 ۵۲۳ ۵۲۴  
 گلستان سعدي ۵۰۳  
 گلش راز ۴۱۴ ۵۸۹ ۶۴۷  
 گلو گاو ۶۹۴  
 گنزه (جنزه) ۴۵۱  
 گوشيار ۵۳۹  
 گوهر مراد ۴۲۹  
 گوهرین، صادق ۴۱۱  
 گیار، استانیسلاس ۵۷۵ ۵۷۸  
 ۵۹۱ ۵۹۵ ۵۹۶ ۶۰۶  
 گیب (جیب) ۵۶۶ ۵۶۷ ۶۱۹  
 ۶۴۸ ۶۷۶  
 گیون ۶۱۵

گادفري دوبويون ۶۹۶  
 گارسن دوتاسي ۶۴۷ ۶۷۳  
 گایت لاین ۶۸۴  
 گایگر ۴۵۰  
 گبرها ۴۱۴  
 گتینگن ۴۷۷ ۵۲۴ ۵۶۳ ۶۶۷  
 ۶۹۴  
 گراف ۶۱۹  
 گردین، امپراطور ۶۱۵  
 گرشاسب نامه ۶۹۱  
 گرگان (جرجان) ۵۳۷ ۶۵۳ ۶۸۲  
 الگروگانی، أبو سلیک ۵۲۱ ۶۶۱  
 گلاوین ۵۶۶  
 گلاور ۳۹۱

لغة الفرس لأسدي ١٣٣ ٦٥٥	لاروس ٤٢٠
لندن ٣٦٧ ٥٦٦ ٦١٢ ٦٢١ ٦٤٧	لاله رخ ٤٧٢
٦٩٢ ٦٤٨	لاهيبي، ملا عبد الرزاق ٤٢٩
لوكري ٤٢٨	لايزيج ٥٢٥ ٥٠٢ ٤٠٩ ٣٨٥
لوزاك ٦٦٦ ٦٤٨	٦٦٩ ٦٦٢ ٦١٢
اللهجد الأرامية الشرقية ٦٩٥	لباب الألباب ٦٥٥ ٦٥٤ ٣٧٩
اللهجة الطبرستانية ٥١٢	٦٦٣ ٦٦٢ ٧٥٧
لي استرنج ٥٣٧	٦٧١ ٣٧٠ ٦٦٥
ليدن ٣٨٧ ٤٠٧ ٤٢٣ ٥١٥ ٥١٦	اللحام، أبو الحسن ٥٣٥
٦٧٥ ٥٥٨ ٥٢٨	لسان الملك سيهر ٤٦٤
ليلة البدر ٤١٨ ٤٢٣	لطائف المعارف ٥٢٠ ٣٧١ ٣٧٠
لين ٤٩٥ ٤٩٤ ٤٠٩	اللطيفة الغيبية ٤١٩ ٤١٥
لين يول، استانلي ٣٦٧ ٥٤٣	لغات عبري ٦٩٥ ٦٩٤
	لغة العرب ٣٩١ ٣٧٦

ما وراء النهر	٤٦٧ ٤٥٩ ٣٦٥
مادريد	٤٣٩ ٣٩٧
مارتين، هنري	٦١٨
ماردين	٤٥١
ماريس، لويس	٦٥٢
مازيار ٤٤٨-٤٩٠	٤٩٧ ٤٩٦ ٤٩٤
ماسينيون، پروفيسور	٦٢٠
ماكان، ترنر	٦٧١ ٦٧٠
مالك بن أنس	٣٩٩ ٣٩٦ ٣٩٤
	٤٤٠ ٤٠٤ ٤٠٣
	٥٦٢ ٤٤٦
المالكي	٤٤١ ٤٣٩ ٤٠٣
الأمون	٣٧٥ ٣٧٠-٣٦٨ ٣٦٥
	٤٢٥ ٤١٧ ٤١٦ ٣٨٧
	٤٥٨ ٤٥٦ ٤٥٣ ٤٥٢
	٥٠٣ ٥٠١ ٤٩٧ ٤٧٩
	٥١٨ ٥١٦ ٥٠٩ ٥٠٥
	٦٩٦ ٦٩٥
الماندائيون	٤٥١ ٤٥٠
ماني والمانوية	٥٥٦ ٥٣١ ٤٥٨ ٤٥٠
	٦٤٧ ٦٣٠ ٦٠٥
ماهان (ميمون)	٣٨١
ماهسا زنده	٤٧٤
ماه فروردين (شهر)	٤٥٩
ماه نخشب (قمر)	٤٧٤
ماير، فريتز	٦٤٨
المبدأ والمعاد لابن سينا	٤٢٨
المبرد	٥٤٨ ٥٢٤ ٥١٥
المبشرون المسيحيون وسبب قلة نجاحهم	
في آسيا	٣٨٣
المبشرون المسيحيون ورأيهم في الصوفية	
	٦١٨
المبيضة	٤٧٣ ٤٦٥-٤٦٣
	٤٧٩-٤٧٧
المتشابهات في القرآن الكريم	٤٢٥
	٤٢٧
المتصوفة (انظر: الصوفية)	
المتصوفية من العرب	٤٤٨
المتقي	٥٣٣
المتكلمون	٥٦١ ٤٢٥

المجوسي، علي بن عباس ٥٤٨  
 المحاسبي ٦٠٢ ٥٠٨  
 المحدث، ميرجلال ٣٩٨  
 محفوظ، حسين علي ٣٨١  
 محكمات القرآن ٤٢٦  
 محمد إسحاق ٥٩٤  
 محمد بن إسماعيل ٥٧٣ ٥٧١ ٥٧٠  
 ٦٠٣ ٥٩٧  
 الإمام محمد الباقر ٥٩٥ ٥٧٣  
 محمد بن الحسن الشيباني ٤٠٣  
 محمد بن الحنفية ٥٦٩  
 محمد بن سيرين ٣٩٩  
 محمد بن شهاب الزهري ٣٩٥  
 محمد بن عبد الرحمن العامري ٣٩٩  
 محمد بن عبد الصمد ٦٣١  
 محمد بن عبد الله (موضوعات حوله)  
 ٦٠٣ ٥٩٥ ٤١٠ ٣٨١  
 ٦٩٦ ٦٩٥ ٥٢٩  
 محمد بن عبد الله الأزدي ٤٠٢  
 محمد بن عبد الملك الزيات ٣٦٧  
 ٤٩٣ ٤٩١ ٤٩٠  
 محمد بن علي بن عبد الله بن عباس  
 ٣٦٨  
 محمد بن علي بن عمر السالم ٣٩٩  
 محمد عوض إبراهيم بيك ٣٦٦  
 محمد بن فضيل بن غزوان ٣٩٦

المتنبي، أبو الطيب ٤٤٦ ٥٣٩-٥٤٢  
 ٦٨٥ ٦٥٠  
 المتوكل ٤٣٠ ٣٧٥ ٣٦٩-٣٦٧  
 ٤٩٩ ٤٩٢ ٤٣٤ ٤٣١  
 ٥١١ ٥٠٩-٥٠٤ ٥٠١  
 المثوري ٦٨٩  
 المثوري المولوي ٦٣٨ ٦٢١ ٦١٨  
 ٦٤٧ ٦٤٢  
 مجارستان (المجر) ٤٢٠  
 مجالس المؤمنين ٦٣٨ ٥١٣ ٤١٨  
 المجاهد ٣٩٥ ٣٩٤  
 المجريطي ٤٣٩  
 مجلس سنا (الشيوخ) ٥٨٩  
 المجلة الأسبوعية ٥٤٠ ٥٣٤ ٥١٢  
 ٦٥٢ ٥٧٩  
 المجلة الملكية الأسبوعية ٥١٢ ٤٧١  
 ٦٥٢ ٦١٩ ٥٨٧ ٥٣٧ ٥٢٠  
 ٨٩١ ٦٦٦ ٦٥٨ ٦٥٥ ٦٥٤  
 مجلة كاوه ٦٨٥  
 مجلة مهر ٣٨٩  
 مجمع الفصحاء ٦٦٣ ٦٥٥  
 المجوس ٤٥٦ ٤٥٢ ٤١٤ ٤١٣  
 ٦٣٥ ٦٠٥ ٤٩٦ ٤٦٠  
 ٥١٠ ٤٦٢ ٤٦١ ٦٤٧  
 ٥٣١  
 المجوسي، ابن مهزود ٦٥٣



المروزي، أبو منصور العمارة ٦٧٩  
 المروزي، عباس ٥٠٢  
 مربانوس ٣٩٩  
 المريح ٦٧٢  
 مزدك والمزديكون ٤٦٣-٤٦٧-٤٧٠  
 ٤٧٣ ٤٧٩ ٤٨٦ ٤٨٧  
 ٤٩١ ٥٥٦ ٥٦٣  
 ميزة اللغة الفارسية على غيرها ٣٨٢  
 المسالك والممالك ٥٠٨  
 المستعين ٣٦٨ ٥٠٩  
 المستكفي ٥٣٣  
 المستنصر، الخليفة الفاطمي ٥٨٠  
 مسرور ٣٦٧  
 المسعودي ٣٧٢ ٣٨٦ ٤٤٣ ٤٦٦  
 ٤٨١ ٤٨٦ ٤٩٠ ٥٣٨  
 ٥٣٩ ٦٠٨  
 مسلم بن الوليد ٤٠٣  
 المسلمية ٤٦٥ ٤٦٨  
 مسند أحمد بن حنبل ٤٢٤  
 مسند الدارمي ٤٢٤  
 المسيح ٤٥٢  
 المسيحيون والمسيحية ٣٨٣ ٤٠٩  
 ٤١٠ ٤١٤ ٤١٥ ٤٥٠ ٤٥٣  
 ٤٥٤ ٤٥٦ ٥٠٦ ٥٣٦ ٥٦٣  
 ٥٧٢ ٥٧٩ ٦٢٤

محمد بن لقمان ٤٠٩  
 المحمرة ٤٦٣ ٤٦٥ ٤٧٩ ٤٨٧  
 محمود بن عثمان ٦٤٨  
 محمود الوراق ٥٢١  
 محيط المحيط ٤٨٣  
 محيط الدين بن العربي ٦٣٩  
 خلق القرآن ٤١٦ ٤١٧  
 المدائن ٣٧٤ ٥٩٢  
 المدائني ٤٠٦  
 المدرج ٣٩٣  
 مدرسن، رهنوي ٦٠٧  
 مدرسن، محمد علي تبريزي خياباني  
 ٤٠٧  
 مدينة طيبة ٣٨٠ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦  
 ٤٤٠ ٤٥٧  
 مراجل ٣٦٩  
 مراکش ٤٤١ ٥٠٢  
 المرجئة ٤٠٧ ٤١١ ٥٦١  
 مردانشاه مويديشابور ٤٥٧  
 مرداويج بن زيار ٥٢٧ ٥٣٤  
 مرزبان نامة ٦٩٣  
 مرقونية ٥٥٦ ٥٦٣  
 مرو ٤٤٠ ٤٧٥ ٦٢٧ ٦٨٧ ٦٨٨  
 مروان الأول ٣٨١  
 مروان بن أبي حفصة (الشاعر) ٤٠٣  
 مروج الذهب (انظر: المسعودي)

مطران، محمد ٥٣٥  
 المطيع ٥٣٧ ٥٤٣  
 المطيع بن إياس ٤٥٨  
 مظهر بن طاهر المقدسي ٤٦٢  
 المظهرية ٤٧٠ ٥٣٠ ٦٢٩  
 المغارف الإسلامية ٤٢٦  
 معاني وبيان العرب ٣٩٠  
 معاوية ٣٦٥ ٣٧٩  
 معبد الجهني ٤١٤  
 المعتر ٣٦٨ ٥٠٩ ٥١١  
 المعتزلة ٣٦٩ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤٤١-  
 ٤١٦ ٤١٨-٤٢٥ ٤٢٨  
 ٤٣٠ ٤٣٣-٤٣٧ ٤٣٩  
 ٤٤٦ ٤٥٦ ٥٠٤ ٥٠٧  
 ٥١٥ ٥١٧ ٥٣٦ ٥٣٨  
 ٥٦١ ٥٧٤ ٦١٨ ٦٢٩  
 ٦٣٨  
 المعتصم ٣٦٥ ٣٦٨ ٤٠٧ ٤١٦  
 ٤٨٧ ٤٩٦ ٥٠٥  
 المعتضد ٣٦٨ ٥٢٥ ٥٨٦  
 المعتمد ٣٦٨ ٥١٥ ٥١٨ ٥١٩  
 ٥٢٢ ٥٦٤  
 المعجزة الخالدة ٤٢٦  
 المعجم في معايير أشعار العجم ٦٧٣ ٦٨٥  
 المعجم المفهرس ٤٢٣  
 المعد، أبو تميم ٥٣٨

المسيحيون في خلافة المتوكل ٤٣١  
 ٥٠٦ ٥٠٧  
 المسيحيون في عهد الخلفاء الفاطميين  
 ٥٧٩  
 مسيحيو هندوستان ٣٨٣  
 انتقال العلوم من اليونان إلى الشرق على يد  
 مسيحي سوريا ٤٥٤  
 العلماء المسيحيون في الإسلام ٤٠٦  
 ٤٥٦ ٥٠٨ ٥١٦ ٥١٧ ٥٣٦  
 تأثير الدين المسيحي في الإسلام ٤٢٦  
 ٤٦٣ ٤٦٤ ٦٢٤  
 عدة أبيات في مدح ابن الراهب ٦٦٣  
 المسيحية في نظر الصوفية ٦٤٧  
 (انظر: العيسويين)  
 المشبهة ٤٦٧  
 المشرقي، فيروز ٦٦٠ ٦٦١  
 مشكوة الأنوار ٥٣١  
 مشكوة، سيد محمد ٤٢٦  
 المشيئة الأزلية ٤٢٠  
 المشير (وزير) ٣٧١  
 مصر والمصريون ٣٨٢ ٣٨٤ ٣٩٦  
 ٣٩٧ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٤٠ ٥٠١  
 ٥٣٧ ٥٤٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٧  
 ٥٧٩-٥٨١ ٦٥٠  
 مصنفات الشيعة الإمامية في العلوم  
 الإسلامية ٣٩٢

المقنع ٤٦١ ٤٦٣ ٤٦٥ ٤٧٢ ٤٧٣  
 ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩  
 المكتفي ٥٢٤ ٥٢٥  
 مكة المعظمة ٣٧٩ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٦  
 ٥٩٢  
 الملاحدة ٥٩٥  
 ملاصدرا ٣٩٦ ٤٢٧ ٤٢٨  
 ملا فتح الله الكاشاني ٦٦٠  
 ملحقات دانيال الخاصة بالتوراة  
 ٦٩٤-٦٩٦  
 مناقب الشعراء ٦٥٥  
 المنانية ٥٦٣  
 المنتصر العباسي ٣٦٨ ٥٠٨  
 منجيك ٦٦٢ ٦٧٣  
 منچستر ٣٨٠ ٦٥٥ ٦٥٩  
 المنذر، سلطان الحيرة ٣٧٩  
 المنصور، أبو جعفر ٣٨٤  
 منصور بن إسحق الساماني ٥٣٢  
 ٥٣٩ ٦٧١ ٦٩١ (انظر: الساماني)  
 منصور الحلاج (انظر: الحلاج)  
 منصور الثاني الساماني ٦٨٠  
 منصور بن محمد بن علي بن عبد الله بن  
 عباس ٣٧٢ ٣٧٣ ٤٠٢ ٤٢٥  
 ٤٤٠ ٤٥٦ ٤٦٦-٤٦٩  
 ٤٧١ ٥٠٥ ٥٠٧ ٥٨٥  
 منطق الطير ٦٤٧

معروف الكرجي ٦٢١  
 معروف، البلخي ٦٦٥  
 المعري، أبو العلاء ٥٤٢ ٥٤٣  
 المعز ٥٣٨ ٥٧٩ ٥٨٠  
 المعلقات ٤٠٢ ٤٠٣ ٥٤٠  
 معمر ٣٩٥ ٣٩٦  
 معمر بن راشد الصعاني ٣٩٤  
 معمري (معماري) الگريگاني، الشيخ أبو  
 زراعة ٦٦٨  
 المعمرون ٥١٥  
 معنوی البخاري ٦٨٠  
 معين، الدكتور محمد ٦٠٦ ٦٧٢  
 المغتسلة ٤٥٠ ٤٥١  
 مغدم (انظر: الدكتور محمد مقدم)  
 مغريان (المغاربة) ٤٩٤ ٥٥٦ ٦٥٠  
 مغويش ٥١٠  
 المغول وبلاد المغول ٤٢١ ٥٥٠  
 مفاتيح العلوم ٥٤٤ ٥٥١ ٥٥٦  
 مفاتيح الغيب للملا صدرا ٤٢٦ ٤٢٧  
 المفضل الضبي ٤٠٣ ٤٠٦  
 مفيد، الشيخ ٤٠٩  
 مقامات الحريري ٦٧٤  
 المقتدر ٥٢٦ ٥٢٨ ٥٣١ ٥٣٢  
 ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٣١  
 المقدسي ٤٣٧ ٥٤٥  
 مقدمة الأدب ٣٩٠

الموطأ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٩ ٤٢٤  
 الموفق، أبو منصور ٦٥٦  
 الموفق العباسي ٣٦٨  
 مول، زول ٥٤٠  
 المولوي ٤٣٢-٤٣٤ ٤٣٩ ٥٦٥  
 ٦٠٧ ٩١٨ ٦٢١ ٦٣٨  
 ٦٣٩ ٦٦١  
 المولوية، سلسلة ٦٣٩  
 مونك ٦٩٤  
 مونوفيزيتي ها ٦٩٤  
 المؤيد بالله، سيد أبو الحسن ٥١٢  
 مؤيد الدولة ٥٤٦ ٦٦٢  
 مؤيد الملك ٦٧٥  
 موير، سير ويليم ٣٦٣ ٤٧١ ٥٠٥  
 ٥٠٧ ٥٠٩  
 المهدي ٣٦٨ ٥٠٩  
 المهدي (ظهور حضرة القائم عجل الله  
 تعالى فرجه) ٥٧٦  
 المهدي، الخليفة العباسي ٣٨٧ ٤٠٢  
 ٤٠٣ ٤٥٨ ٤٧١-٤٧٣  
 المهدي، عبيد الله ٥٢٦ ٥٩٧  
 المهديّة ٥١٩ ٥٢٦ ٥٣٨ ٥٧٧  
 مهر ٤٦٠  
 مهرجاني (انظر: النهرجوري)  
 مهرگان ٣٧٥ ٦٨٨  
 مهيّار بن مرزويه الديلمي ٦٥٣

المنطقي الرازي ٦٦٢ ٦٧٤ ٦٧٦  
 ٦٧٧ ٦٧٨  
 منظومات العصر الأموي ٤٠٠  
 المنقذ من الضلال ٦١٧  
 من لا يحضره الفقيه ٥٤٨  
 منوچهري ٤٨٩ ٥٠٣ ٥٤٠ ٦٨٦  
 المنيني ٦٦٦  
 الموالي ٣٧٦ ٣٨١-٣٨٣  
 موبدان (الموابدة) ٤٦١  
 مؤتمن، قاسم ٣٦٧  
 مور، سيرتومس ٤٧٢ ٦٥٢  
 المورياني، أبو أيوب ٣٧٣  
 موريه ٦١٨  
 موزه بریتانیا (المتحف البريطاني)  
 ٣٩٧ ٥١٢ ٦٢٨ ٦٥٣  
 ٦٥٤ ٦٥٦ ٦٦٦ ٦٨٥  
 موزه بودلين ٥١٢  
 الموسوي، أبو جعفر ٥٣٥  
 موسى بن علي بن عباد الله بن عباس ٣٦٨  
 الإمام موسى الكاظم ٤٤٢ ٥٧٠ ٥٧٣  
 موسى كلیم الله ٤٢٤ ٥٩٧ ٦٢٥  
 ٦٢٩ ٦٤٢  
 موسى بن نصير ٣٨١  
 الموصل ٦٥٠  
 الموصلی، إبراهيم ٥٠٨  
 الموصلی، إسماعيل هبة الله ٥٢٢

میمونیه ۵۷۵  
میمون دوستی ایرانیان (وطنیة ایرانیین)  
۵۹۴-۵۹۱

میرزا آقاخان الکرمانی ۵۹۲  
میکائیل ۶۲۵  
میمذ ۴۸۳ ۴۸۱  
میمون (ماهان) ۳۸۱



نژاد سامي (العنصر السامي) ٤١٣	نازوك ٦٣٦
٦١١ ٤٥٥	ناسوليز ٤٤٦
النسائي ٥٣٢ ٥١٦	الناشي ٥٤٢
نسف ٤٧٢	ناصر خسرو ٣٨٨ ٤٠٦ ٤٤١ ٥٦٥
النسيمي ٦١٩	٥٧٨ ٥٨٠ ٥٨٦ ٦٠٦
النصاري ٣٧٨ ٤٣١ ٤٦٢ ٥٠٥	٦٨٣ ٦٧٣
٥٦٠ ٥٥٦	ناصر الدين قريجه ٦٧٥
نصر الأول ٥١٨	ناطق ٦٠٣ ٥٩٦
نصر بن نيار ٣٨٣	نامه هاي پيامبر به پادشاهان: (رسائل
نصر الثاني ٥٢٧ ٥٣٤ ٦٦٥ ٦٦٨	الرسول إلى الملوك) ٣٩٣
النصيريون ٥٧٣ ٤٥٣	نامي ٥٤٢
نضر بن الحارث العبدي ٣٩٠	ناهيد ٦٧٢
نظام الملك ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٧ ٤٧٩	النبطي ٣٨٤
٦٦٥ ٥٨٢ ٥١٨ ٥١٣ ٦٨٦	النبطيون ٤٥٧
نظامي عروضي السمرقندي ٤٧١	النبوغ الآري ٤٤٩
٦٧١ ٦٦٦ ٦٥٤	نيرتندي ٥١٠
النظامية ٤٣٧	النحو العربي ٣٧٧
النعمان، أبو حنيفة ٤٠٢	نخشب ٤٧٢
النعمان، سلطان الحيرة ٣٨٣	نربرگ ٤٥١
نفحات الأنس ٤٢٤ ٤٤٥ ٤٤٦	النرشخي ٥٣٩
٦١٩ ٦١٠ ٦٠٩ ٥٣٠	النرمانيون ٦٩٣
٦٣٨ ٦٢٤-٦٢٢	نژاد آرياني (العنصر الآري) ٦١١
النفيسي، سعيد ٤٩٠ ٥٩٤ ٦٦٧	

النويري ٥٩٨ ٥٩٩  
 نهب بغداد ٤٠٠  
 نهج البلاغة ٤٣٣  
 النهرجوري، أبو أحمد ٤٣٧  
 النهروان ٦٣٢  
 نياوراني، ميرزا هادي ٤٢٩  
 نيروانه ٦٤٥  
 نيشابور ٤٥٧ ٤٥٩ ٤٦١ ٤٦٧  
 ٤٦٩ ٥١٠ ٥١١ ٥٢١  
 ٥٣٩ ٦٢٧  
 النيشابوري، مسلم ٥١٦  
 نيكلسون، پروفيسور ٤٤٨ ٦١٣  
 ٦١٦ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٤١  
 نيكي نامه ٦٩٣  
 نيوكاسل ٦٦٥  
 نيويورك ٢٤٠ ٦٢٠

النقاش، أبو سعيد ٦٦٦  
 نوبخت ٤٦٦ ٥٩٤  
 النوبختي، أبو سهل ٦٢٨  
 نوبهار، پرستشگاه (معبد) ٣٦٥  
 ٣٧٢  
 نوبندجان ٥٣٣  
 نوح ٤٧٥ ٥٩٧ ٦٢٩  
 نوح بن منصور الساماني ٥٤٣ ٥٤٧  
 ٥٤٨ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٤ ٦٩١  
 نوح بن نصر الساماني ٥٣٤ ٥٤٣  
 نود نود ٤٨٨  
 نور الدين أتابك سورية ٥٨٠  
 نور آسيا ٦٤٥  
 النوروز ٣٧٤ ٣٧٥ ٦٨٨  
 نوشيروان ٤٥٠ ٤٥٥ ٥١٠ ٦١٢  
 ٦١٥ ٦٨١ ٦٩٦  
 نولدكه ٣٧٩ ٣٨٠ ٤٥١ ٤٦٥  
 ٤٩١ ٥٠٧ ٥١١ ٥١٢  
 ٥١٤ ٥١٩ ٦٦٩ ٦٧١

هزارويك شب (ألف ليلة وليلة)	الهادي العباسي ٣٦٨ ٣٧٥ ٤٥٨
٤٠٤ ٣٦٧	٤٧١
هشام بن الكلبي ٤٠٤	هاربروكر ٤٧٨ ٤٧٩ ٦١٤
هشام الخليفة الأموي ٣٨٤ ٤١٥	هارون بن عيسى بن منصور ٤٩٠
هشام بن عروة ٣٩٣	هارون الرشيد ٣٦٥ ٣٦٧ ٣٦٩
هفت إقليم ٦٦٠	٣٧٢ ٣٧٤ ٣٧٥ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٦
هفت إمامي ٥١٧ ٥٦٧ (انظر: السبعية)	٤١٨ ٤٥٦ ٤٥٨ ٤٧١
هلند (هولندا) ٤١٣ ٤٢٠ ٤٢٤	هاشم بن حكيم ٤٧٢
٥٧١	الهاشمية ٤٧٠
هلنو پوليس ٤٥٣	هجر ٥٢٠ ٦٦٥
همائي، جلال الدين ٣٨٩	هدايت، رضاقلي ٦١٠ ٦٥٥
همدان ٤٦٦	هدايت، مهديقلي ٦١٠
الهمداني، بديع الزمان ٦٧٤	هذيل ٥٢٣
هندشناسان (علماء الهند) ٤٤٩	هرات ٤٧١ ٥١١
٤٥٠	الهرثمي، أبو النصر ٥٣٥
هندوستان ٣٧٣ ٣٨٣ ٤٠٦ ٤٤٨	هرمز ٣٨٨
٦١٢ ٥١٢ ٤٥٦ ٤٤٩	هرمزان ٣٨٥
٦٤٤ ٦٣٥ ٦٣١ ٦٢٤	هرمزد ٦٧٢
٦٥٧ ٦٥٦	هرمياس ٦١٥
خدمات الهندو للأدب العربي ٤٥٧	هرن، الدكتور پاول ٥٠٢ ٦٥٥
عجائب هندوستان ٥٣٨	٦٦٦ ٦٦٩ ٦٨٦
سفر الحلاج إلى الهند ٦٣١ ٦٣٥	الهروي، أبو شعيب صالح بن محمد
السلطان محمود وفتح الهند ٩٤٥	٦٦٣

هومز ٤٣٧ ٤٣٨  
الهيشم بن معاوية ٣٩٦ ٤٦٩  
هيريدان ٤٦١  
هيستينجز ٦٢٠  
هيز ٦٢٥ ٦٤٧

نفوذ الهند في العقائد الصوفية ٤٤٨  
٤٤٩ ٦١١ ٦٢٤ ٦٤٤  
هنديان (الهنود) ٣٧٣ ٥٥٦ ٦١١  
هوار، كلمان ٤٦٢  
هوتسمه ٤٥٨ ٦٧٥  
هود ٥٦٣ ٦٢٩

ودانتا سرا (قدانتا سرا) ٦١١	واتيكان (الفاتيكان) ٦٥٥
ورزنين ٥١٤	الوائق ٤١٧ ٤١٦ ٣٦٨ ٣٦٣
الورزني، علي بن محمد ٥١٤	٤٩٦ ٤٣١
الوزارة ٣٧٠	واسط ٦٣٥ ٦٣٤ ٥١٤ ٣٩٦
وزارت فرهنگ ايران (المعارف)	الوافي بالوفيات ٤٢٧
٤١٤ ٦١٢ ٦٦١	الواقد (انظر: التميمي)
وزارة المعارف المصرية ٣٦٦	الواقدي ٤٠٧ ٤٠٥ ٣٩٥ ٣٧٨
وزارة هندوستان (الهند) ٦٥٦	٤١٦
الوزير ٣٧١ ٣٧٠	وامق والعذراء ٥١٠
وشمگير، قابوس ٥٣٤ ٥٤٣ ٦٥٠	وان (فان) ٦٤٧ ٦٢٠ ٦١٦
٦٨٢ ٦٨١ ٦٧٨	رايل، الدكتور جوستاف ٣٩٧
وصيف ٥٠٤	وايمار ٥٢٥
وطن دوستي ايرانيان (وطنية ايرانيين)	ويستر ٤٢٠
٥٩١	الوثنية (انظر: بت پرستي: عبادة
وفيات الأعيان ٤٦٩	الأصنام)
ولز ٦٥٢ ٦٥٠	الوجد والحال ٦٣٩
ولف تن ٥١٠	وجير ٣٧٠
ولوالجي، أبو عبد الله محمد بن صالح	وحدات ملي ايران (الوحدة القومية
٦٧٩	الإيرانية) ٥٩٤
وليد الأول (ابن عبد الملك) ٤٧٢	وحدة الوجود ٤٥٠ ٤٤٤ ٤٣٩
وليد بن يزيد ٣٩٥	٦٣٧ ٦٢٦ ٦٢٥ ٥٥٥
ونسينك (فنينك) ٤٢٣ ٤٢٤	ودا (القداء) ٤٤٩
	ودانتا (قدانتا) ٤٤٨



ويچرا ۳۷۰  
 وينفيلد ۶۴۷ ۶۴۲  
 وينه (ئينا) ۶۹۲ ۶۵۶ ۶۴۷ ۵۵۸

ون (فن) فلوتن ۵۱۶ ۴۷۲ ۳۸۷  
 ۵۴۴  
 وهب بن عمرو ۴۱۸  
 وهب بن منبه ۳۹۹  
 ووستنفلد ۳۹۹ ۳۹۷ ۳۹۰ ۳۸۰  
 ۴۷۵ ۴۷۴ ۴۵۷ ۴۰۵  
 ۵۶۳ ۵۲۴ ۴۷۷

اليقوي، ابن الواضح ٤٧٢ ٤٦٦	اليافعي ٦٢١
٥٢٤ ٤٨٠ ٤٧٧	ياقوت الحموي ٤٧٧ ٤٧٦
يغماني، حبيب ٦٩١	يتيمة الدهر ٦٤٩ ٥٤٧ ٥٣٩ ٥٣٤
يفرم الخليفة النصراني ٥٧٩	٦٦٢ ٦٥٦ ٦٥٢ ٦٥١
اليمن ٣٩٤ ٣٨٢ ٣٨٠ ٣٦٩	٦٨٧ ٦٨١ ٦٧٨ ٦٧٧
٥٥٧ ٥٢٥ ٤٣٥ ٣٩٦	٦٨٨
٥٨٦ ٥٦٤ ٥٨٢	بجي بن البرمكي ٤٠٥
يمين الدولة، السلطان محمود ٦٨٠	بجي بن البطريق ٤٠٤
اليمني ٦٦٦	بجي بن خالد بن برمك ٣٧٥ ٣٧٤
ينابيع المودة ٤٣٣	بجي الدمشقي ٤١٣
يوتيكوس ٥٣٦	نجي بن زيد ٤٧٨ ٤٧٧
يوحنا ٦٩٦	نجي بن ماسويه ٥٠٨
يوحنا بن ماسويه ٤٥٦	نجي بن معاذ ٤٨٠
يوستي ٤٨٢	يزد ٥٠٦
يوسف البرم ٤٧٢	يزدجرد الثالث ٤٧٢
يوسف وزليخا ٦٤٧ ٦٤٥ ٦٤٤	يزيد الثاني ٤١٥
يولاليوس ٦١٥	يزيد الثالث ٤٧٢
يوم الحرة ٣٩٣	يزيد بن المهلب ٣٨١
اليونان واليونانيون ٣٩٢ ٣٨٤ ٣٧٨	يزيدي ٤٥٤
٤٢٦ ٤٢٥ ٤١٦ ٤٠٤	يعقوب بن الليث الصفار ٥١٠ ٥٠٩
٥٥٦ ٤٥٦-٤٥٣ ٤٣٨	٥١٩-٥١٧ ٥١٣ ٥١١
٦٨٤ ٦٢٤ ٥٥٧	٦٨٦ ٦٨٥
اليوناني (انظر: الخط اليوناني واللغة اليونانية)	

يهوديان (اليهود) ٣٧٨ ٤٠٣ ٤٠٥

٤٣١ ٤٥٠ ٤٥٢ ٤٥٧

٤٦٢ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٥٦

٥٦٤ ٥٧٢ ٦٤٢ ٦٩٥

٦٩٦

ييس ٦٥٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنيكوف	أحمد الحضرى
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد مفتاح وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسوفا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق التحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- بيانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	يشارفد أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صعد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنر	بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	يشارف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٢٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٢٨-	نقد الحداثة	ألن تورين	أنور مغيث
٢٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	أن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتاڤيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تانرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت ديننا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ. م. بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوفاليس وس. روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	ياشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشار
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاحيات نماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الألب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صابقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيننز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	لسانك ومضامين المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتا الحب الأول والصحية	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسألة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أويرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبيرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣-	راية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحتنا حماد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان
١١٦-	امراة مختلفة (برية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	يث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والاسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	آننيل ألكسندرو فنابوليننا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاتب: أوهام الرأسمالية العالمية	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديشى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	ثولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحي	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرو فرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فينرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى العملة الفرنسية على مصر	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيغال (مسرحية)	ريتشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثننا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فويتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالروف البعبى
١٤٧-	مسرحيتان	تاتكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨-	القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	منيرة كروان



١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراغة	قيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندر كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوي	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	ياشرف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسييفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المثنيين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رايندرنات طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنري تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فيسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوءة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين مله حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بزدج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	المسي والبصرة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	بول دي مان	سعيد الغانمي
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازي السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الانتلوجي-أمريكي الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلي النعماني	جلال السعيد الحفناوي
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	إبرين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يعقوب لاندوا	جمال أحمد الرقاعي وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمي سيبروك	فخزي لبيب
٢٠١-	الجانب الديني للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالي	جلال السعيد الحفناوي
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد هويدي
٢٠٥-	الجيئات والشعوب واللغات	لويجي لوقا كافاللي-سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي (رواية)	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	سنائي الغزنوي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الفنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد علي الناصري
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع	أنتوني جينز	محمد محيي الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بيتتر	نادية البنهاوي
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاثان	علي إبراهيم منوفي
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية في الكون	باري باركر	علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفاقي	جريجوري جوزدانييس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراي	نسليم مجلي
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	بارل فيرابند	السيد محمد نقادي
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابريل جارتيا ماركيت	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	طاهر محمد علي البربري

السيد عبدالظاهر عبدالله	خوسيه مارييا ديث بوركى	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	٢٢٧-
مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	جانيت وولف	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمرى	نورمان كيجان	مازق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمى	فرانسواز جاكوب	عن الذباب والفئران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	خايمى سالوم بيدال	الرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	توم ستونير	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	آرثر هيرمان	فكرة الاضمحلال فى التاريخ الغربى	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	ج. سبنسر تريمينجهام	الإسلام فى السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	ديوان شمس تبريزى (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل شوكيفيتش	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	روين فيدين	مصر أرض الوادى	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى مديولى أحمد	تقرير لمنظمة الأنكتاد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلا رامراز - رايوخ	العربى فى الأدب الإسرائيلى	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	كاى حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابتسام عبدالله	ج . م . كوتزى	فى انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبرى محمد حسن	وليام إمبسون	سبعة أنماط من الغموض	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	الفليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق على منصور	إليزابيتا أديس وآخرون	نساء مقالات	٢٤٥-
على إبراهيم منوفى	جابريل جارتيا ماركيث	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشوقاوى	والتر أرمبرست	الثقافة الجماهيرية والحدثة فى مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	براجو شتامبوك	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	بومنيك فينك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	مارجو بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومى	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جارات	أقدم لك: ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وليم كلى رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كُحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	نخبة	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إدواردو مندوتا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
على يوسف على	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلى	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-
الاديرة الاثرية في مصر	سي. سي. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الاصول الاجتماعية والثقافية لمكة عرابي في مصر	جوان كول	عنان الشهاوي	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي	٢٧٤-
ن. ص. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمساني	٢٧٦-
الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي	٢٧٧-
البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفريوس الاعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوي	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البمبي	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبيديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي	حسن نظامي الدهلوي	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي	٢٨٦-
الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	٢٨٨-
ديوان منوچهری الدامغانی	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ السرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ السرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	مجدي توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي	٢٩٦-
فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مناساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السيد	٢٩٨-
ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
اسطورة هروثيوس في الامبين الإنجليزي والفرنسي (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيرة وبهاء جاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠-
اسطورة هروثيوس في الامبين الإنجليزي والفرنسي (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرة و محمد الجندي	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٢٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جوتز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٢١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديبيويس	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٢١٤-	مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٢١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٢١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧-	بلاغد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايترى اسيففاك وكريستوفر تويرس	حسام نايل
٢٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج. ٢، ج١)	ليفى برو فنسال	ياشرف: صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كلينباور	خالد مقلح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٢٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٢٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٢٣١-	عندما جاء السربين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية نياى
٢٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٢٣٣-	الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٢٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب



٣٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٣٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيرو	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونه نداني	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٣٤٧-	الصبيبة الطائشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٣٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٣٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٣٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوي
٣٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٣٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٣٥٨-	أمثال الهوسا العامية	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٣٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٣٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلي الشربيني
٣٦١-	التصحّر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاور
٣٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٣٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥-	سام باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادي رضا
٣٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٣٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	فوزية العشماوي
٣٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفي
٣٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إيوار الخراط
٣٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٢٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوفتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادي	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٢٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء چاهين	چون دن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٢٨٨- مواظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشي	٢٩١- الحافلة الليلكية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٢٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- ألام سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيلى شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وألن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياودن ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- رية المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
قلبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغورة	كارل بوبر	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيوفر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
باشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبيان	باسكال كازانوفا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسليم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاروس إلى فرج	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزائن الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياقللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	بونكان هيث وچودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	برويرز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريببكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من.....	رينيه بريدال	جان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كихوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كихوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن رويبرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحميد عبدالقنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسُول: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسُول	محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٢-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	اللوبي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	الطمانينة والنوع والنولة في الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريوز	أحمد على بنوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	في طغرائي: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيتز روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبنارلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان في عصر سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولونوني	عبد الرزاق عيد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جوثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن وديونا باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الولع الفرنسي بمصر من العلم إلى المشرع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بنوى
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كرول ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفيل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم التنظريات التراثية	رينيه جينو	عمد الفاروق عمر



٥٢١-	ما الذي حَدَثَ في «حَدَث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٢٢-	المغامرُ والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٢٣-	تعلّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوي
٥٢٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٢٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكتجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٢٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتنجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٢٧-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالفار مكاوي
٥٢٨-	النفس والآخر في قصص يرسف الشاروني	كيت داتيلر	محمد الحديدي
٥٢٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهالوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هنشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن وبورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البعبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن العادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيووين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحقتاوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحقتاوي
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبرى محمدى التهامي
٥٦٤-	عُش الغريب (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبرى محمدى التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	دييورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولي في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثربانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الروف
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وجودي جروتز	محيى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف النولية (مج ١)	جون فيزر ويول سيجرجز	باشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بونز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجبران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود دوات أبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروى أرمر	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدى
٥٨٨-	أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جورجياتى
٥٨٩-	تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالقواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبرى السورىونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج ٢)	إكادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهرين	محمود علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	أرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصفير)	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	معرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم ي. أنمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نوار جحا الإيرانى	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	باشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	بولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد واسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التبثيث والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	أكسياد	الأميرة أناكرومنينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	مدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دثيرنر	فتح الله الشيخ



٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينهيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	بيليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفاة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنور	داسو سالديبار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كليمن	جمال عبد الناصر ومدحت الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	لبلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهاى سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١١٥٩٥ / ٢٠٠٥

تم تصوير وطبع هذا الكتاب من نسخة مطبوعة